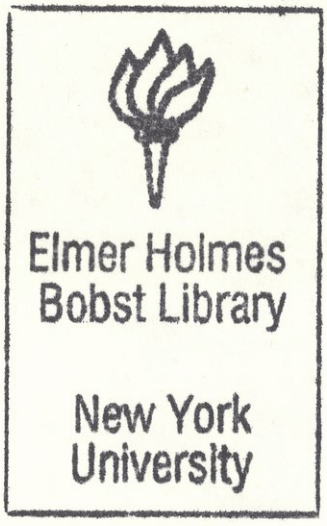
NYU - BOBST
31142 00436 5139
PK6155 .B3 1978 Die sassan


Elmer Holmes
Bobst Library

New York
University

ACTA IRANICA

TROISIÈME SÉRIE

VOLUME VIII

SOUS LE HAUT PATRONAGE
DE S.M.I. LE SHAHINSHAH ARYAMEHR

ACTA IRANICA

ENCYCLOPÉDIE PERMANENTE DES ÉTUDES IRANIENNES
FONDÉE À L'OCCASION DU 2500e ANNIVERSAIRE
DE LA FONDATION DE L'EMPIRE PERSE PAR CYRUS LE GRAND

TROISIÈME SÉRIE

TEXTES ET MÉMOIRES

Acta Iranica 18

ÉDITION
BIBLIOTHÈQUE PAHLAVI
TÉHÉRAN-LIÈGE

DIFFUSION
E.J. BRILL
LEIDEN

TEXTES ET MÉMOIRES

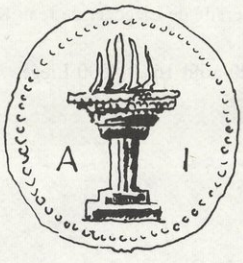
VOLUME VIII

DIE SASSANIDISCHEN STAATSINSCHRIFTEN

Studien zur Orthographie und Phonologie
des Mittelpersischen der Inschriften
zusammen mit
einem etymologischen Index des mittelpersischen Wortgutes
und einem Textcorpus der behandelten Inschriften

von

MICHAEL BACK



BOBST
FEB 1 1979
SERIALS

1978

DIFFUSION
E.J. BRILL
LEIDEN

ÉDITION
BIBLIOTHÈQUE PAHLAVI
TÉHÉRAN-LIÈGE

COMITÉ INTERNATIONAL

Prof. Sir Harold BAILEY (Grande-Bretagne); Prof. George CAMERON (E.-U.); S. Exc. Prof. Enrico CERULLI (Italie); † S. Exc. Dr TARA CHAND (Inde); Prof. Henry CORBIN (France); Prof. Jacques DUCHESNE-GUILLEMIN (Belgique); Prof. Namio EGAMI (Japon); Prof. Dr. Wilhem EILERS (Allemagne); Prof. S. Ednan ERZI (Turquie); Prof. Richard ETTINGHAUSEN (E.-U.); † Acad. B.G. GAFUROV (U.R.S.S.); Prof. Roman GHIRSHMAN (France); S. Exc. Prof. García GÔMEZ (Espagne); Prof. János HARMATTA (Hongrie); Prof. Dr. Walther HINZ (Allemagne); Prof. Yahya AL-KHASHAB (Egypte); S. Em. Card. Dr. Franz KÖNIG (Autriche); † Prof. Georg MORGENSTIERNE (Norvège); † Prof. Henrik S. NYBERG (Suède); Pir Husamuddin RASHDI (Pakistan).

DIRECTION

Le Conseil Culturel Impérial de l'Iran.
S.E. Shodjaeddin SHAFA, Vice-ministre de la Cour Impériale, Directeur de la Bibliothèque Pahlavi.

RÉDACTEUR EN CHEF

J. DUCHESNE-GUILLEMIN, professeur ordinaire à l'Université de Liège, assisté de Pierre LECOQ, assistant à l'Université de Liège, et de Jean KELLENS, assistant à l'Université Johannes Gutenberg, Mayence.
Université de Liège. Place du 20 août 16, B 4000 Liège.

AUG 5 2009

PK
6155
.B3
1978
c.1

ISBN 9004 03902 3
9004 05761 7

© 1978 by Bibliothèque Pahlavi, Tehran-Liège

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or translated in any form, by print, photoprint, microfilm, microfiche or any other means without written permission from the publisher

PRINTED IN BELGIUM

Dem Andenken meines Vaters

VORWORT

Die vorliegende Arbeit, die im Spätjahr 1976 den Philosophischen Fakultäten der Albert-Ludwigs Universität in Freiburg/Brg. als Dissertation vorgelegt wurde, enthält drei Hauptteile: a) die Studien zur Orthographie und Phonologie des Pehlewi der Inschriften basierend auf b) einer etymologischen Analyse des Inschriftenwortschatzes und c) einem Corpus dieser Inschriften. Ich hoffe, daß jeder dieser Teile denen etwas beitragen kann, die sich um die Geschichte und das Verständnis der iranischen Sprachen bemühen; das Corpus mag sogar über die Grenzen der Linguistik hinaus ein nützliches Quellenmaterial des Orients im 3. nachchristlichen Jahrhundert darstellen.

Die Anregung zu diesem Thema erhielt ich von meinem Lehrmeister der Indogermanistik und der linguistischen Iranistik, von Prof. O. Szemerényi, dem hier in der *gratias agamus* der erste Platz gebührt. Sein Einfluß, zumal im etymologischen Teil, wird Fachleuten offenkundig sein, für verbliebene Fehler aber bin ich, wie es sich in guter Tradition versteht, selbst verantwortlich.

Mein herzlicher Dank gilt sodann dem Herausgeber der Acta Iranica, Prof. Duchesne-Guillemin, für sein Engagement, diesen Studien einen Platz in seiner renomierten Reihe einzuräumen.

Hohe Anerkennung verdienen auch E. Peeters und seine Mitarbeiter von der 'Imprimerie Orientaliste' für die bewundernswerte Leistung, einen so hochspezialisierten Text so akkurat gesetzt zu haben.

Abschließend aber darf ich ganz besonders meiner Frau danken, die trotz eigener beruflicher Belastung mir stets eine gutgelaunte und unermüdliche Helferin bei der Herstellung des Manuskripts gewesen war.

Ich hoffe die hier genannten und alle andern, die mir halfen, sei es persönlich, sei es durch ihre Werke, nicht enttäuscht zu haben.

M. B., Pfingsten 1978

INHALTSVERZEICHNIS

ABKÜRZUNGEN

A: Der zitierten Literatur und deren Publikationsorgane XV
B: Sprachabkürzungen XVI
C: Inschriftensiglen XVII

Teil I: PROLEGOMENA

§ 1. Der historische Rahmen 1
§ 2. Der linguistische Rahmen 1
§ 3. Der Übergang vom Altpersischen zum Mittelpersischen 2
§ 4. Das Spätaltpersische (Spap.) 4
§ 5. Zum Inschriftencorpus 4
§ 6. Zum etymologischen Index des MpI 5
§ 7. Zum Index der Ideogramme 6
§ 8. Schrift- und Ideogrammwesen
8.1. Die Schrift 7
8.2. Das Ideogrammwesen 8
§ 9. Transliteration und Transkription 8

ANHANG: Index der MpI-Ideogramme

Vorbemerkung 11
Index 11

Teil II: ORTHOGRAPHIE UND PHONOLOGIE DES MPI

§ 10. Vorbemerkung 28

Abschnitt A: *Wortstruktur und Rhythmusgesetz im Spap.*

§ 11. Akzent und Silbenverlust 30
§ 12. Wortausgang und Schluß-y 32
12.1. Das sogdische Rhythmusgesetz 32
12.2. GAUTHIOT's Akzenttypen 33
12.3. Der ap. Gen. Sg. der a-Stämme 34
12.4. r- und n-Stämme; i- und u-Stämme 38
12.5. Zum Lautwert des Schluß-y 39
§ 13. Das spap. Rhythmusgesetz 39
13.1. Die spap. Worttypen 40
13.2. Die 'Gesetzmäßigkeit' des Schluß-y (deskriptiv) 40
13.3. Sondertypen 41
13.3.1. Komposita auf *-pati-* 41
13.3.2. Wörter auf *-ā* 42

§ 14. Die Ursachen des Rhythmusgesetzes und seine relative Chronologie 42
14.1. Die Entwicklungsstufen des Rhythmusgesetzes 43
14.2. Enklitika 45
14.3. Das Rhythmusgesetz (formal) 46
§ 15. Beispiele aus dem MpI 46
15.1. Worttyp 1a (/*bāg-ə*/) 46
15.2. Worttyp 1b (/*bag-ə*/) 47
15.3. Worttyp 2a (/*nipišt-ə*/) 47
15.4. Worttyp 2b (/*-rawn-ə*/) 48
15.5. Worttyp 2c (/*gōnak-ə*/) 49
15.6. Worttyp 2d (/*dar-pət-ə*/) 50
15.7. Worttyp 3a (/*aspə-pət*/) 50
15.8. Worttyp 3b (/*aw-gōn*/) 50
15.9. Worttyp 3c (/*spāh-pət*/) 52
§ 16. Ausnahmen zu den Worttypen 2 und 3 53
16.1. Wörter auf *-ā* auslautend 53
16.2. Ausnahmen auf Grund von Analogie 53
16.2.1. Wörter ohne Schluß-y vom spap. Worttyp 2b/2c . 54
16.2.2. Wörter mit Schluß-y vom spap. Worttyp 3b . . . 54
16.3. Sonstige Ausnahmen 55
16.3.1. Schreibfehler 55
16.3.2. Ohne Erklärung 55
§ 17. Synkope und Vokalschwächung im Wortinnern 55
17.1. Synkope 56
17.2. Vokalschwächung 58
§ 18. Zusammenfassung 58

Abschnitt B: *Phonologie des Spap.*

§ 19. Die Mehrdeutigkeit der MpI-Buchstaben 62
§ 20. (') 64
20.1. (') = /*ă*/ 64
20.1.1. /*ă*/ anlautend 65
20.1.1.1. = altir. /*ă-*/ 65
20.1.1.2. = altir. *ava-* im Pronominalstamm *avant-* 65
20.1.1.3. = altir. /*ŭ-*/ 66
20.1.2. /*ă*/ inlautend 66
20.1.2.1. = altir. /*hă-*/ 66
20.1.2.2. /*ă*/ vor *h* oder *x* 66
20.2. (') = /*ā*/ 67
20.2.1. /*ā-*/ anlautend 67
20.2.2. /*ā*/ inlautend = altir. /*ā*/ 67
20.2.3. Defektivschreibungen 68
20.2.3.1. in Nebenformen 68
20.2.3.2. nur defektiv belegt 69
20.2.4. /*ā*/ = altir. /*āi*/, /*āu*/ 69
20.2.5. /*ā*/ auslautend 69

§ 21. (y) = /ĭ/, /ĕ/ und /ə/ 70
21.1. (y) = /ĭ/ 70
21.1.1. Pleneschreibung 70
21.1.2. /ĭ/ sekundär zu /ī/ 70
21.2. (y) = /ī/ 70
21.3. (y) = /ē/ 71
21.3.1. = altir. /ai/ 71
21.3.2. aus /a/ + Epenthese siehe § 22.2.
21.3.3. sek. im Auslaut aus altir. -*ya* siehe § 22.1.6.1.
21.4. (y) = /ə/ 71

§ 22. (*y*) 'consonans' 73
22.1. (*y*) = /*y*/ 74
22.1.1. anlautend 74
22.1.2. zwischen kurzen Vokalen 74
22.1.3. nach langem Vokal 74
22.1.4. intervokalisches /*y*/ vor einem langen Vokal . . . 75
22.1.5. /*y*/ nach Konsonant 75
22.1.6. /*y*/ in der Kompositionsfuge und im Auslaut . . . 75
22.1.6.1. /*y*/ im absoluten Auslaut 76
22.1.6.2. /*y*/ nachkonsonantisch im Stammauslaut (Kompositionsfuge) 77
22.1.6.3. /*y*/ nachvokalisch im Stammauslaut . . . 77
22.1.6.4. /*y*/ in der betonten Folge /-*yá*-/ 77
22.2. Die spap. *y*-Epenthese 78

§ 23. (*2*) = *w* = mater lectionis für /ŭ/ und /ŏ/ 79
23.1. (*2*) = *w* = /ŭ/ 79
23.1.1. /ŭ/ anlautend 79
23.1.2. /ŭ/ inlautend (plene) 79
23.1.3. /ŭ/ defektiv geschrieben vor /*w*/ 80
23.2. (*2*) = (*w*) = /ū/ 80
23.3. (*2*) = (*w*) = /ō/ 80
23.4. (*2*) = (*w*) = /ŏ/ 81
23.4.1. /ŏ/ < /ə/ vor einem Labial 81
23.4.2. /ŏ/ < /ă/ (Sonderfall) 81
23.4.3. /ŏ/ < /ă/ in der betonten Kompositionsfuge . . . 81

§ 24. (*2*) = /*w*/ 'consonans' 82
24.1. /*w*/ anlautend 82
24.2. /*w*/ inlautend nach Konsonant 83
24.3. /*w*/ nachvokalisch 83
24.3.1. im Inlaut 83
24.3.2. im Auslaut 84

§ 25. (*b*) = /*b*/ 84
25.1. /*b*/ anlautend = altir. /*b*/ 84
25.2. /*b*/ anlautend in NW-Wörtern = altir. *dv*- 84
25.3. /*b*/ inlautend nach Konsonant 85
25.4. /*b*/ intervokalisch 85

§ 26. (*p*) = /*p*/ 85
26.1. /*p*/ anlautend und nach *s* 85
26.2. /*p*/ in- und auslautend nach Konsonant 86
26.3. /*p*/ nach Vokal 86
26.4. /*p*/ vor Konsonant 86
§ 27. (*p*) = /*f*/ 87
27.1. /*f*/ < altir. /*f*/ 87
27.2. /*f*/ < medisch /*xv*/ 87
27.3. /*f*/ < altir. /*p*/ in der Stellung vor *t* nach der Synkope . . 87
§ 28. (*d*) = /*d*/ 87
28.1. /*d*/ anlautend = altir. /*d-*/ 88
28.2. /*d*/ anlautend in SW-Wörtern = altir. *dv-* 88
28.3. /*d*/ inlautend nach Konsonant 88
28.3.1. /*nd*/ = altir. /*nd*/ 88
28.3.2. /*nd*/ < altir. /*nt*/ 88
28.3.3. /*zd*/ = altir. /*zd*/ 88
28.3.4. /*bd*/ = altir. /*bd*/ 89
28.3.5. /*rd*/ = altir. /*rd*/ 89
28.3.6. /*d*/ nach Konsonant infolge Synkope 89
28.4. /*d*/ vor Konsonant 90
28.5. /*d*/ nach Vokal 90
§ 29. (*t*) 90
29.1. (*t*) = /*t*/ 90
29.1.1. /*t*/ anlautend 90
29.1.2. /*t*/ inlautend nach Konsonant (*f*, *x*, *s* und *š*) . . . 90
29.1.3. /*t*/ inlautend nach *r* 91
29.1.4. /*t*/ nachkonsonantisch infolge der Synkope 91
29.1.5. /*t*/ intervokalisch bzw. nachvokalisch im Auslaut 92
29.2. /*t*/ vor Konsonant: Assimilationen 92
29.2.1. /*t*/ vor stimmlosen Konsonanten und *d* 93
29.2.1.1. /*t*/ vor *p* und *k* 93
29.2.1.2. /*t*/ vor Dental 93
29.2.1.3. /*t*/ vor *č* und *š* 94
29.2.2. /*t*/ vor stimmhaften Konsonanten außer *d* 94
29.2.2.1. /*t*/ vor *b* und *w* 94
29.2.2.2. /*t*/ vor *n* und *y* 94
§ 30. (*t*) = /*θ*/ in NW-Wörtern 94
§ 31. (*g*) = /*g*/ 94
31.1. /*g*/ anlautend 95
31.2. /*g*/ nach Konsonant (Halbvokal und Nasal) 95
31.3. /*g*/ vor Konsonant (*r*, *d* und Nasal) 95
31.4. /*g*/ intervokalisch bzw. nachvokalisch im Auslaut 96
§ 32. (*k*) = /*k*/ 96
32.1. /*k*/ anlautend 96
32.2. /*k*/ intervokalisch 96
32.3. /*k*/ vor oder nach Konsonant (außer nach n) 97
32.4. /*k*/ auslautend 98

§ 33. (*h*) = /*x*/ 98
33.1. /*x*/ anlautend 99
33.2. /*x*/ inlautend (vor *t* und *r*) 99
33.3. /*x*/ vor *m* und *š* nach einer Kürze 99
33.4. Verlust des altir. *x* im Anlaut vor *š* und im Inlaut nach einer Länge 99
33.5. /*x*/ in NW-Wörtern 99
33.6. /*xw*/ < altir. /*xv*/ und /*hv*/ 100
§ 34. (*h*) = /*h*/ 100
34.1. /*h*/ anlautend = (*h*-) 100
34.2. /*h*/ anlautend = (ʾ-) 101
34.3. /*h*/ inlautend (außer vor *w*) 101
34.4. /*h*/ < altir. /*θv*/ 101
§ 35. (*c*) 101
35.1. (*c*) = /*č*/ 103
35.1.1. /*č*/ anlautend 103
35.1.2. /*č*/ inlautend außer nach *n* 103
35.2. (*c*) = /*ǰ*/ 103
35.2.1. /*ǰ*/ inlautend außer nach *n* 103
35.2.2. /*ǰ*/ nach *n* 103
35.2.2.1. /*ǰ*/ nach *n* = altir. /*ǰ*/ 103
35.2.2.2. /*ǰ*/ nach *n* < altir. /*č*/ 103
§ 36. (*z*) = /*z*/ 104
36.1. /*z*/ anlautend < altir. /*ǰ*-/ 104
36.2. /*z*/ anlautend = altir. /*z*-/ 104
36.3. /*z*/ inlautend 104
36.4. /*z*/ < /*zd*/ 104
§ 37. (*s*) 104
37.1. (*s*) = (s^1) = /*s*/ 106
37.1.1. /*s*/ anlautend = altir. /*s*-/ 106
37.1.2. /*s*/ inlautend vor *p*, *t*, *r*, *n*, *f* = altir. /*s*/ 106
37.1.3. /*s*/ inlautend nach *r* = altir. /*s*/ 106
37.1.4. /*s*/ intervokalisch bzw. nachvokalisch im Auslaut = altir. /*s*/ 107
37.1.5. /*st*/ < altir. /*št*/ 107
37.1.6. (-*s*-) = /-*ss*-/ 107
37.2. (*s*) = (s^2) 107
37.2.1. (s^2) < ap. (*ç*) 107
37.2.2. (s^2) < ap. (*θ*-) anlautend 107
37.2.3. (s^2) < ap. (*θ*) nach Vokal und *r* 107
§ 38. (*š*) 107
38.1. (*š*) = /*š*/ = altir. /*š*/ 108
38.2. /*št*/ = altir. /*št*/ 108
38.3. /*šn*/ = ap. /*šn*/ = gemeiniran. /*θn*/ 108
§ 39. (*m*) 108
39.1. /*m*/ = altir. /*m*/ 109
39.2. (*nb*) = /*mb*/ 109
39.3. /*m*/ > /*n*/ vor *k* 109

§ 40. (*n*) 109
40.1. /*n*/ = altir. /*n*/ 110
40.2. altir. /*rn*/ > /*rr*/ siehe § 41.5.
40.3. altir. /*nd*/ > /*nn*/ 111
40.4. /*nd*/ = altir. /*nd*/ 112
40.5. (*-n-*) = /*-nn-*/ 112
40.6. altir. *n* > Ø 112
40.7. n-Stämme 112
§ 41. (*l*) und (*2*) = /*r*/ 112
41.1. /*r*/ anlautend, immer (*l-*) 113
41.2. /*r*/ nach Konsonant (*θ, h, x, f, w, y, b, d, g, s, z*) 113
41.3. /*r*/ vor Konsonant ausgenommen *d, n, s*², *š* 114
41.4. /*r*/ vor *d* und *s*² (vgl. § 45.6.) 115
41.5. altir. /*rn*/ > spap. /*rr*/ 115
41.6. altir. /*r*/ vor *š* 116
41.7. /*r*/ intervokalisch bzw. nachvokalisch im Auslaut 116
§ 42. Zusammenfassung 117

Abschnitt C: *Phonologie des Mp.*

§ 43. Hinweise auf die mp. Lautverhältnisse im MpI 121
C-1: Wörter der Kategorie I 121
§ 44. Die Vokale 121
44.1. Monophtongierung bzw. Kontraktion 122
44.2. Die Entwicklung von spap. /*ə*/ 124
44.3. Mp. /*ŭ*/ < spap. /*ĭ*/ und /*ă*/ nach anlautendem /*w-*/ . . . 125
44.4. Die zweite (mp.) *y*-Epenthese 125
44.5. Sekundäre Vokaldehnung 125
44.5.1. Unter dem Einfluß des Hauchlauts 125
44.5.2. Analogisch 126
§ 45. Die Konsonanten 127
45.1. Die Entwicklung von *p-t-k* 127
45.1.1. /*p*/ > /*b*/ 128
45.1.2. /*t*/ > /*d*/ 128
45.1.3. /*k*/ > /*g*/ 129
45.2. Die Entwicklung von *b-d-g* und *w-y* 129
45.2.1. /*b*/ > /*w*/ 129
45.2.2. /*w*/ > /*y*/ 131
45.2.3. Spap. /*w-*/ > /*g̱u̱-*/ 131
45.2.4. /*d*/ > /*y*/ 132
45.2.5. /*g*/ > /*y*/ 133
45.2.6. /*d*/ > /*h*/ 133
45.2.7. /*y*/ > /*ǰ*/ 133
45.3. Die Entwicklung von *θ* und *s*² 134
45.3.1. SW-/*θ*/ > mp. /*h*/ 134
45.3.2. SW-(*s*²) > mp. /*h*/ bzw. /*s*/ 134
45.3.3. NW-/*θ*/ > mp. /*h*/ 135
45.4. /*f*/ > /*x*/ (Sonderfall) 135

45.5. Die Entwicklung von *č* und *ǰ* 135
45.6. Mp. */l/* 136
45.6.1. */l/* < */rd/* 136
45.6.2. */l/* in */hl/* < */rθ/* 137
45.6.3. */l/* < */ry/* (dialektal) 137
C-2: Wörter der Kategorie II 137
§ 46. Der Wortausgang syr. ON/LN im MpI 137
46.1. *-'-y* 138
46.2. *-'d-y* 138
46.3. *-y'-y* 138
46.4. *-yd'-y* 138
46.5. *-ydy'-y* 138
46.6. *-yd-y* 138
46.7. Interpretation 139
§ 47. Wort-für-Wort-Analyse 141
§ 48. Zusammenfassung von C-2 145
48.1. Die Vokale 145
48.2. Die Konsonanten 146
C-3: Die griech. Transkriptionen 146
§ 49. Die 'redaktionelle' Grundlage (Dezendenzstammbaum der ŠKZ) 147
§ 50. Die Herkunft des Schreibers 149
§ 51. Das Material 151
§ 52. Die Vokale 157
52.1. Iran. */ă/* 158
52.2. Iran. */ā/* 158
52.3. Iran. (spap.) */ə/* 158
52.4. Iran. */ĭ/* 158
52.5. Iran. */ī/* 158
52.6. Iran. */ŭ/* 159
52.7. Iran. */ū/* 159
52.8. Iran. */ē/* 159
52.9. Iran. */ō/* 159
52.10. Iran. */ĕ/* und */ŏ/* 159
52.11. Sonderformen 160
52.12. Zusammenfassung 160
§ 53. Die Konsonanten 161
53.1. Iran. */p/* 161
53.2. Iran. */t/* 161
53.3. Iran. */k/* 162
53.4. Iran. */b/* 162
53.5. Iran. */d/* 163
53.6. Iran. */g/* 163
53.7. Iran. */w/* (und */y/*) 163
53.8. Iran. */f/* 164
53.9. Altir. */θ/* 164
53.10. Iran. */x/* 165
53.11. Iran. */r/* und */l/* 165

§ 54. Das phonologische System des MpI 166
54.1. Die mp. Lautveränderungen; Zusammenfassung 166
54.2. Die phonologische Matrix des MpI 168
§ 55. Die Orthographie des MpI 168
55.1. Die Schreibtradition 170
55.2. Die orthographischen 'Regeln' des MpI 171
55.2.1. Die Vokale 171
55.2.2. Die Konsonanten 172

Teil III: ETYMOLOGISCHER INDEX DES MPI

Vorbemerkung 174
Index 175

Teil IV: DAS INSCHRIFTENCORPUS

Einleitung 279
A,1: ANRm-a 281
A,2: ANRm-b 282
A,3: ŠNRb 282
A,4: ŠKZ 284
B,1: ŠH & ŠTBq 372
B,2: ŠVŠ 378
C,1: KSM & KNRm & KKZ & KNRb 384
C,2: NVŠ & ŠTBn-I & ŠTBn-II 490
C,3: ŠPs-I 492
C,4: ŠPs-II 495
C,5: MNFd 498
Anmerkungen zum Corpus 499

ABKÜRZUNGEN*

A — *Der zitierten Literatur und deren Publikationsorgane*

AAntH = Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae. Budapest.

AAWL = Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz. Geistes- und sozialwissenschaftl. Kl. Wiesbaden.

ABAJEV, Slovar I/II 1958/1973 = V.I. Abajev, Istoriko-etimologiceškij slovar osetinskogo jazyka. I (A-K); II (L-R). Leningrad 1958 und 1973.

ABRAMJAN, Slovar 1965 = R. Abramjan, Pechlevijsko – Persidsko – Armjano – Russko – Anglijskij Slovar. Erevan 1965.

AcIr = Acta Iranica. Bibliothèque Pahlavi, Téhéran – Liège. Leiden.

AcOr = Acta Orientalia, ediderunt Societate Orientales Danica Norvegica Svevica (Le Monde Oriental). Kopenhagen.

AGWG = Abhandlungen der kgl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Phil.-hist. Kl. Berlin.

AION-L = Annali, Istituto Orientale, Sezione linguistica. Napoli.

AJSL(L) = The American Journal of Semitic Languages (and Literatures). Chicago.

AKM = Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes. Wiesbaden (vormals: Leipzig).

ALTHEIM-STIEHL, Mittelasien 1970 = Fr. Altheim und R. Stiehl, Geschichte Mittelasiens im Altertum. Berlin 1970.

AMI = Archäologische Mitteilungen aus Iran. Neue Folge. Berlin.

ANDREAS-BARR, Psalter 1933 = F.C. Andreas & Kaj Barr, Bruchstücke einer Pehlevi-Übersetzung der Psalmen. SbPAW 1933, S. 91-152, 11 Taf.

ANDREAS F.C.-WACKERNAGEL J., Die vierte Ghātha des Zura^{x}thuštro. NGWG 1911, S. 1-34.

AO = Archiv Orientální. Praha.

APAW = Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Berlin.

Asia Major. A British Journal of Far Eastern Studies. London.

BAILEY, ZorProb 1943 = H.W. Bailey, Zoroastrian Problems in the Ninth-Century Books. Oxford 1943 (Repr. 1971).

BAILEY, *Dvārā* 1957 = H.W. Bailey, Dvārā Matīnām, BSOAS 20, 1957, S. 41-43.

BAILEY, Khotan. Texts IV, 1961 = H.W. Bailey, Indo-Scythian Studies. Khotanese Texts, Vol. IV. Cambridge UP, 1961.

BAILEY, Prolexis 1967 = H.W. Bailey, Indo-Scythian Studies. Khotanese Texts, Vol. VI: Prolexis to the book of Zambasta. Cambridge UP, 1967.

BARTHOLOMAE, Altiran. 1901 = Chr. Bartholomae, I: Vorgeschichte der iranischen Sprachen, II: Awestasprache und Altpersisch, GIPh I/1, 1901, S. 1-248.

* Allgemeingebräuchliche Abkürzungen und Symbole sowie diejenigen, die in der wissenschaftlichen Fachliteratur Verwendung finden, wurden nicht in die Liste aufgenommen.

BARTHOLOMAE, AirWb 1904 = id., Altiranisches Wörterbuch, Straßburg 1904.
BARTHOLOMAE, ZairWb = id., Zum altiranischen Wörterbuch, Straßburg 1906.
BARTHOLOMAE, MirMu I, 1916 = id., Zur Kenntnis der mitteliranischen Mundarten I, SHAW 7, 1916, S. 1-60a.
BARTHOLOMAE, Iranisches 1926 = id., ZII 4, 1926, S. 173-193.
BAUER & LEANDER, BAG 1929 = H. Bauer - P. Leander, Kurzgefasste biblisch-aramäische Grammatik. Halle 1929, Repr.: Hildesheim 1965.
BENVENISTE, VJ 1946 = E. Benveniste, Vessantara Jātaka. Paris 1946.
BENVENISTE, Titres 1966 = id., Titres et noms propres en iranien ancien. Paris 1966.
BENVENISTE, Système 1968 = id., Le système phonologique de l'iranien ancien. BSL 63, 1968, S. 53-64.
BENVENISTE, Vocabulaire 1969 = id., Le vocabulaire des institutions indo-européennes I-II. Paris 1969.
Berytus. Kopenhagen.
BMitt = Baghdader Mitteilungen. Deutsches Archäologisches Institut. Abteilung Baghdad. Berlin.
BNF = Beiträge zur Namenforschung. Neue Folge, Heidelberg.
BOYCE, Hymn-Cycles 1954 = M. Boyce, The Manichaean Hymn-Cycles in Parthian. London 1954.
BOYCE, Use 1964 = ead., The use of relative particles in Western Middle Iranian. Indo-Iranica. Mélanges G. Morgenstierne. Wiesbaden 1964, S. 28-47.
BRANDENSTEIN - MAYRHOFER, Hdb.d.Ap. 1964 = W. Brandenstein - M. Mayrhofer, Handbuch des Altpersischen. Wiesbaden 1964. (Bes. wichtig hinsichtlich des etymologischen Lexikons von M. Mayrhofer; siehe auch Abkürzungen B, s.v.: Ap.).
BRUGMANN, KVG 1904 = K. Brugmann, Kurze vergleichende Grammatik der indogermanischen Sprachen. Straßburg 1904; Nachdruck: Berlin 1970.
BSL = Bulletin de la Société de Linguistique de Paris. Paris.
BSO(A)S = Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies. University of London. London.

CAMERON, PTT 1948 = G. G. Cameron, Persepolis Treasury Tablets. OIP LXV, Chicago 1948.
ÇERETELI, *'l'nn TR"* 1969 = G. Çereteli, Saṗuris çarçeris *'l'nn TR"*. Festschrift für G. Achwlediani. Tbilisi 1969, S. 327-337.
CHAUMONT, Titres 1956 = M.-L. Chaumont, Les titres de Kartīr d'après l'inscription pehlevie de la »Ka'bah de Zoroastre«. Contribution à l'étude de la titulature religieuse sous les Sassanides. E.P.H.E. /Section des sciences religieuses; Annuaire 1956-1957. Paris 1956, S. 81-86. (Annuaire de l'École des Hautes Études).
CHAUMONT, KKZ 1960 = ead., L'inscription de Kartīr à la »Ka'bah de Zoroastre« (Texte, traduction, commentaire.). JA 248, 1960, S. 339-380.
CHAUMONT, Hērbad 1960 = ead., Recherches sur le clergé zoroastrien. Le Hērbad. RHL 158, 1960, S. 55-80 und 161-179.
CHAUMONT, Personnages 1963 = ead., À propos de quelques personnages féminins. JNES 22, 1963, S. 194-199.

CHAUMONT, Les grands rois 1968 = ead., Les grands rois sassanides d'Arménie. Iranica Antiqua 8, 1968, S. 81-93.

CHJ = The Cambridge History of Iran (in eight volumes), ed. by W. B. Fisher. Cambridge UP, 1968ff.

CII = Corpus Inscriptionum Iranicarum. Part III: Pahlavi Inscriptions. Vol. II: Private Inscriptions of the Classical Period. Ed. by W. B. Henning.

CII-1955 (Sar Mašhad) = The Inscription of Sar Mašhad. London 1955. Pl. I-XXIV.

CII-1957 (Naqš-i Rustam) = The Inscription of Naqš-i Rustam. London 1957. Pl. XXV-XLVIII.

CII-1963 (Minor) = Minor Inscriptions of Kartīr, together with the end of Naqš-i Rustam (enthält auch ŠPs-I/II). London 1963. Pl. XLIX-LXXXVIII.

COWLEY, Papyri 1923 = A. Cowley, Aramaic Papyri of the Fifth Century B.C., Oxford 1923; Repr.: Osnabrück 1967.

CTL = Current Trends in Linguistics. Ed. by Th. Sebeok. The Hague-Paris 1963ff. (Für die Thematik dieser Arbeit sind die Bände 5, 1969; 6, 1970 und 9/1, 1972 von besonderer Bedeutung).

DEBRUNNER, Flexion 1934 = A. Debrunner, Die Flexion der ī- und ū-Stämme im Altpersischen. IF 52, 1934, S. 131-136.

DEBRUNNER, Nominalsuffixe 1954 = id., apud J. Wackernagel, Altindische Grammatik. Bd. II,2, Göttingen 1954.

DEGEN, Altaram. 1969 = R. Degen, Altaramäische Grammatik. AKM 38,3, 1969.

DONNER-RÖLLIG, KAI 1966/1968 = H. Donner-W. Röllig, Kanaanäische und aramäische Inschriften. I: Texte, Wiesbaden 1966; II: Kommentar, Wiesbaden 1968.

DRIVER, Documents 1957/1965 = G. R. Driver, Aramaic Documents of the Fifth Century B.C., Oxford 1957; abridged and revised edition, Oxford 1965.

DUCHESNE-GUILLEMIN, Miettes 1960 bzw. 1966 = J. Duchesne-Guillemin, Miettes iraniennes, Hommages G. Dumézil 1960, S. 96-103; id., Autres miettes, AO 30, 1966, S. 73-74.

DUCHESNE-GUILLEMIN, Symbolik 1961 = id., Symbolik des Parsismus, Stuttgart 1961.

EBELING, Frahang 1941 = E. Ebeling, Das aramäisch-mittelpersische Glossar Frahang-i-Pahlavik im Lichte der assyriologischen Forschung. Mitteilungen der Altorientalischen Gesellschaft Bd. XIV, Heft 1, Leipzig 1941.

EILERS, Neujahrsfest 1953 = W. Eilers, Der alte Name des persischen Neujahrsfestes. AAWL 2, 1953, S. 37-86.

EILERS, Demawend 1954 bzw. 1956 = id., Der Name Demawend. AO 22, 1954, S. 267-374; Zusatznoten, AO 24, 1956, S. 183-224.

EILERS, Epenthese 1974 = id., Verbreitung und Fortleben alter Epenthese. AcIr 1, 1974, S. 280-291.

EMMERICK, SGS 1968 = R. E. Emmerick, Saka Grammatical Studies. LOS 20, 1968.

EMMERICK, Four 1971 = id., Four Khotanese Words. Asia Maior 16, 1971, S. 61-68.

FRYE, Heritage 1962 = R. N. Frye, The Heritage of Persia. London 1962, ²1965.
FRYE, KNRb 1965 = id., The Middle Persian Inscription of Kartīr at Naqš-i Raǰab. IIJ 8, 1965, S. 211-225.
FRYE, ŠPs-I/II 1966 = id., The Persepolis Middle Persian Inscriptions from the time of Shapur II. AcOr 30, 1966, S. 83-93.
FRYE, Semitic Masks 1969 = id., Bare Semitic Masks in the Middle Persian Inscriptions. Studia Classica et Orientalia Antonino Pagliaro oblata, II, Roma 1969, S. 141-146.

GAUTHIOT, Accent 1916 = R. Gauthiot, De l'accent d'intensité Iranien. MSL 20, 1916, S. 1-25.
GEIGER, Mp. WuS 1935 = B. GEIGER, Mittelpersische Wörter und Sachen (I). WZKM 42, 1935, 114-128.
GEIGER, DE 1956 = id., in: The Excavations at Dura-Europos, Final Report VIII, Part I, ed. by A. R. Bellinger, F. E. Brown, A. Perkins & C. B. Welles. New Haven 1956. Middle Iranian Texts, S. 283-320.
GERSHEVITCH, GMS 1954 = I. Gershevitch, A Grammar of Manichaean Sogdian. Oxford 1954, ³1961.
GERSHEVITCH, Mithra 1959 = id., The Avestan Hymn to Mithra. Cambridge UP, 1959.
GERSHEVITCH, Dialect 1965 = id., Dialect Variation in Early Persian. TPS 1964 (ersch. 1965), S. 1-29.
GERSHEVITCH, Amber 1969 = id., Amber at Persepolis. Studia Classica et Orientalia Antonino Pagliaro oblata, III, Roma 1969, S. 167-251.
GERSHEVITCH, Garb 1970 = id., Iranian Nouns and Names in Elamite Garb. TPS 1969 (ersch. 1970), S. 165-200.
GERSHEVITCH, Lion 1970 = id., Island-Bay and the Lion. BSOAS 33, 1970, S. 82-91.
GGA = Göttingische Gelehrte Anzeigen. Göttingen.
GHILAIN, Verbe 1939 = A. GHILAIN, Essai sur la langue parthe. Louvain 1939; Repr.: 1966.
GHIRSHMAN, ŠVŠ 1936 = R. Ghirshman, L'inscription du monument de Châpour Ier à Châpour. Revue des Arts Asiatiques 10, Paris 1936, S. 123-129, Pl. XLIV.
GHIRSHMAN, Bîchâpour 1971 = id., Bîchâpour, Vol. I. Musée du Louvre – Département des Antiquités Orientales. Série Archéologique. Tome VI: Fouilles de Châpour. Paris 1971.
GIGNOUX, KSM 1968 = Ph. Gignoux, L'inscription de Kartir à Sar Mašhad. JA 255, 1968, S. 387-418.
GIGNOUX, Sceaux 1971 = id., Les collections de sceaux et de bulles sassanides de la bibliothèque nationale de Paris. Atti del convegno internazionale sul tema: La Persia nel Medioevo. Roma 1971, S. 535-542.
GIGNOUX, Liste 1971 = id., La liste des provinces de l'Ērān dans les inscriptions de Šābuhr et de Kirdīr. AAntH 19, 1971, S. 83-94.
GIGNOUX, *ōrōn* 1972 = id., La construction de *ōrōn* en pehlevi. StIr 1, 1972, S. 15-23.

GIGNOUX, KNRm 1972 = id., L'inscription de Kirdīr à Naqš-i Rustam. StIr 1, 1972, S. 177-205.
GIGNOUX, Glossaire 1972 = id., Glossaire des Inscriptions Pehlevies et Parthes. CII, Supplementary Series, Vol. I, London 1972.
GIGNOUX, Étude 1973 = id., Étude des variantes textuelles des inscriptions de Kirdir. Genèse et datation. Muséon 86, 1973, S. 193-216.
GIGNOUX, Toponymes 1974 = id., Nouveaux toponymes sassanides. JA 262, 1974, S. 299-304.
GIGNOUX, Bulles 1975 = id., Les bulles sassanides de Qasr-i Abu Nasr. Mémorial J. de Menasce 1975, S. 169-187.
GIPh = Grundriß der Iranischen Philologie. Hrg. von W. Geiger und E. Kuhn. 2 Bd., Straßburg 1901.
GÖBEL, Triumph 1974 = R. Göbel, Der Triumph des Sasaniden Šahpuhr über die Kaiser Gordianus, Philippus und Valerianus. Veröffentlichungen der Kommission für die Geschichte Mittelasiens 3, Wien 1974.
GRAY, Religions 1929 = L. H. Gray, Foundations of the Iranian Religions. The Journal of the K. R. Cama Oriental Institute. No. 15, Bombay 1929.
GREENFIELD, Iranian 1975 = J. C. Greenfield, Iranian or Semitic? Monumentum Nyberg I, AcIr 4, 1975, S. 311-316.
GROPP, ŠMŠ 1968 = G. Gropp, Die sasanidische Inschrift von Mishkinshahr in Āzarbaidjān. AMI 1, 1968, S. 149-158.

HALLOCK, PFT 1969 = R. T. Hallock, Persepolis Fortification Tablets. OIP XCII, Chicago 1969.
HANSEN, Studien 1938 = O. Hansen, Epigraphische Studien. ZDMG 92, 1938, S. 441-451.
Hdb.d.Or. 1958 = Handbuch der Orientalistik. Hrg. von B. Spuler. 1.Abt., 4.Bd.: Iranistik, 1.Abschn.: Linguistik. Leiden-Köln 1958.
HEAD, HN 1911 = B. V. Head, Historia Numorum. Oxford 1911; Repr.: London 1963.
HENNING, siehe auch: CII.
HENNING, Hymnus 1932 = W. B. Henning, Ein manichäischer kosmogonischer Hymnus. GGN 1932, S. 214-228.
HENNING, Verbum 1933 = id., Das Verbum des Mittelpersischen der Turfanfragmente. ZII 9, 1933, S. 158-253 (Ein Index dazu von A. Ghilain in: Muséon 50, 1937, S. 367-395).
HENNING, BBB 1936 = id., Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch. APAW 1936, No. 10.
HENNING, List 1937 = id., A list of Middle Persian and Parthian words. BSOS 9, 1937, S. 79-92.
HENNING. Šāpūr 1939 = id., The great Inscription of Šāpūr I. BSOS 9, 1939, S. 823-849.
HENNING, Avestic 1944 = id., The Disintegration of the Avestic Studies. TPS 1942 (ersch. 1944), S. 40-56.
HENNING, Bráhman 1945 = id., Bráhman. TPS 1944 (ersch. 1945), S. 108-118.
HENNING, Magical 1947 = id., Two Manichaean Magical Texts, with an Excursus on the Parthian Ending -ēndēh. BSOAS 12, 1947, S. 39-66.
HENNING, Farewell 1952 = id., A Farewell to the Khagan of the Aq-Aqatārān. BSOAS 14, 1952, S. 501-522.

HENNING, Notes 1954 = id., Notes on the Great Inscription of Šāpūr I. Prof. Jackson Memorial Volume, Bombay 1954, S. 25-29.
HENNING, MNFd 1954 = id., The Inscription of Firuzabad. Asia Major 4, 1954, S. 98-102.
HENNING, Mir. 1958 = id., Mitteliranisch, im Hdb.d.Or. 1958, S. 20-130.
HENNING, Kaniṣka 1965 = id., Surkh-Kotal und Kaniṣka. ZDMG 65, 1965, S. 75-87.
HERZFELD, Paikili I/II 1924 = E. Herzfeld, Paikuli. Monument and Inscription of the Early History of the Sasanian Empire. 2 Volumes. Berlin 1924.
HINZ, Wortschatz 1942 = W. Hinz, Altpersischer Wortschatz. AKM 27,1, Leipzig 1942; Repr.: Nendeln 1966.
HINZ, AFF 1969 = id., Altiranische Funde und Forschungen. Berlin 1969.
HINZ, KKZ 1970 = id., Die Inschrift des Hohenpriesters Kardēr am Turm von Naqsh-e Rostam. AMI 3, 1970, S. 251-265.
HINZ, NW 1973 = id., Neue Wege im Altpersischen. Göttinger Orientforschungen, III. Reihe: Iranica 1, Wiesbaden 1973.
HOFFMANN, Altiranisch 1958 = K. Hoffmann, Altiranisch, im Hdb.d.Or. 1958, S. 1-19.
HONIGMANN, Recherches 1953 = E. Honigmann et A. Maricq, Recherches sur les Res Gestae divi Saporis. Mémoires de l'Académie royal de Belgique (Lettres), t. XLVII, fasc. IV, S. 1-204. Bruxelles 1953 (von Honigmann stammt das Kap. VI = S. 150-164).
HORN, Etymologie 1893 = P. Horn, Grundriss der neupersischen Etymologie. Straßburg 1893.
HORN, Np. 1901 = id., Neupersische Schriftsprache. Im: GIPh I/2, S. 1-200.
HÜBSCHMANN, Altarm. PN 1893 = H. Hübschmann, Die altarmenischen Personennamen. Festgruß an R. v. Roth, Stuttgart 1893, S. 99-106.
HÜBSCHMANN, Pers. St. 1895 = id., Persische Studien. Straßburg 1895.
HUMBACH, Skythische Sprachdenkmäler 1962 = H. Humbach, Skythische Sprachdenkmäler in griechischer Schrift. II. Fachtagung für indogermanische und allgemeine Sprachwissenschaft, Innsbruck 1961. Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Sonderheft 15, Innsbruck 1962, S. 123-128.
HUMBACH, Alanische Namen 1969 = id., Die historische Bedeutsamkeit der alanischen Namen. Studia Classica et Orientalia Antonino Pagliaro oblata, III, Roma 1969, S. 33-52.
HUMBACH, Aram.-Iran. 1974 = id., Aramaeo-Iranian and Pahlavi. AcIr 2, 1974, S. 237-243.
HUMBACH, Būn-xānag 1974 = id., Būn-xānag et Kaʿba-ye Zardušt. AcIr 3, 1974, S. 203-208.

IF = Indogermanische Forschungen. Zeitschrift für Indogermanistik und allgemeine Sprachwissenschaft. Berlin.
IFŽ = Patma - banasirakan handes / Istoriko - filologičeskij žurnal Akademii nauk Armjanskoj SSR. Erevan.
IIJ = Indo-Iranian Journal. The Hague.

JA = Journal Asiatique. Paris.
JAOS = Journal of the American Oriental Society. New Haven.

JEAN-HOFTIJZER, Dictionnaire 1965 = Ch.-F. Jean et J. Hoftijzer, Dictionnaire des inscriptions sémitiques de l'ouest. Leiden 1965.
JENSEN, Np. Gramm. 1931 = H. Jensen, Neupersische Grammatik. Heidelberg 1931.
JGIS = Journal of the Greater India Society.
JNES = Journal of Near Eastern Studies. Chicago.
JRAS = Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. London.
JUNKER, Frahang 1912 = H. F. J. Junker, The Frahang i Pahlavīk. Heidelberg 1912.
JUNKER, Frahang 1955 = id., Das Frahang i Pahlavīk in zeichengemäßer Anordnung. Leipzig 1955.
JUSTI, NB = F. Justi, Iranisches Namenbuch. Marburg 1895.

KAMBAKHSH, ŠMŠ 1967 = F. Kambakhsh, Katība-yī az Shapur-i duwwum shāhanshāh-i. Hunar wa Mardum 61-62, Teheran 1967, S. 6-9.
KELLENS, Mythes 1975 = J. Kellens, Mythes et conceptions avestiques sous les sassanides. Monumentum Nyberg I, AcIr 4, 1975, S. 457-470.
KENT, OPG 1953 = R. G. Kent, Old Persian Grammar; Texts, Lexicon. New Haven 1953.
KLINGENSCHMITT, *āsnaoiti* 1970 = G. Klingenschmitt, Avestisch *āsnaoiti*. MSS 28, 1970, S. 71-74.
KLINGENSCHMITT, Pronomina 1972 = id., Die mittelpersischen Pronomina *'yn* und *h'n*. MSS 30, 1972, S. 93-109.
KOEHLER-BAUMGARTNER, LVT 1958 = L. Koehler-W. Baumgartner, Lexicon in Veteris Testamenti libros. Leiden 1958.
Kratylos = Kratylos. Kritisches Berichts- und Rezensionsorgan für indogermanische und allgemeine Sprachwissenschaft. Wiesbaden.
KURYŁOWICZ, Akzent 1968 = J. Kuryłowicz, Akzent, Ablaut. Indogermanische Grammatik II, Heidelberg 1968.
KURYŁOWICZ, Accent 1975 = id., L'accent du mot en v. iranien. Monumentum Nyberg I, AcIr 4, 1975, S. 499-507.
KUTCHER, Aramaic 1970 = E. Y. Kutcher, Aramaic in: CTL 6, 1970, S. 347-412.
KZ = Zeitschrift für vergleichende Sprachwissenschaft auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen, begründet von A. Kuhn. Göttingen.

LAZARD, Rise 1975 = G. Lazard, The Rise of the New Persian Language, in: CHI 4, 1975, Chap. 19 = S. 595-632.
LECOQ, Remarques 1972 = P. Lecoq, Remarques sur l'inscription de Sar-Mašhad. StIr 1, 1972, S. 127-131.
LENTZ, Elemente 1926 = W. Lentz, Die nordiranischen Elemente in der neupersischen Literatursprache bei Firdosi. ZII 4, 1926, S. 251-316.
LEUMANN, Nordarisch 1912 = E. Leumann, Zur nordarischen Sprache und Literatur. Vorbemerkungen und vier Aufsätze mit Glossar. Straßburg 1912.
LOS = London Oriental Series. School of Oriental and African Studies. University of London.

MACKENZIE, 'Sheep' 1966 = D. N. MacKenzie, 'Sheep' and 'show': Two Pahlavi Ideograms. AcOr 30, 1966, S. 151-157.

MACKENZIE, Notes 1967 = id., Notes on the Transcription of Pahlavi. BSOAS 30, 1967, S. 17-29.

MACKENZIE, Ceremonies 1970 = id., A Zoroastrian Master of Ceremonies. Henning Memorial Volume, London 1970, S. 264-271.

MACKENZIE, Dictionary 1971 = id., A Concise Pahlavi Dictionary. London 1971.

MAGIE, Rule 1950 = D. Magie, Roman Rule in Asia Minor to the End of the 3. Century after Chr., 2 vol., Princeton NY 1950.

MARICQ, Recherches 1953 = siehe HONIGMANN, Recherches 1953. (Von Maricq stammen die Kap. I-V = S. 7-149, und die Addenda S. 171-179).

MARICQ, RGDS 1958 = A. Maricq, Classica et Orientalia 5: Res Gestae divi Saporis. Syria 35, 1958, S. 295-360. (Wiederabgedruckt in Classica et Orientalia, Paris 1965, S. 37-101).

MARICQ, »Assyrie« 1959 = id., Classica et Orientalia 6: La province d'»Assyrie« créée par Trajan. À propos de la guerre parthique de Trajan. Syria 36, 1959, S. 254-263. (Wiederabgedruckt in Classica et Orientalia, Paris 1965, S. 103-111).

MARKWART, Untersuchungen 1895-1907 = J. Markwart (Marquart), Untersuchungen zur Geschichte von Eran. Ia: Philologus 54, 1895, S. 489-527; Ib: Philologus 55, 1896, S. 213-244; II: Philologus, Suppl. 10, 1907, 258 S.

MARKWART, Ērānšahr 1901 = id., Ērānšahr nach der Geographie des Ps. Moses Xorenac'i. Mit historisch-kritischem Kommentar und historischen und topographischen Excursen. AGWG N.F. 3,2, Berlin 1901.

MARKWART, Capitals 1931 = id., A Catalogue of the Provincial Capitals of Ērānshahr. Ed. by G. Messina. Roma 1931.

MARTINET, Économie 1955 = A. Martinet, Économie des changements phonétiques. Traité de phonologie diachronique. Bern 1955.

MAYRHOFER, EtWbAid I 1953 / II 1963 / III 1964ff. = M. Mayrhofer, Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen, 3 Bände, Heidelberg 1953ff.

MAYRHOFER, Medisch 1968 = id., Die Rekonstruktion des Medischen. Sonderabdruck aus dem Anzeiger der phil.-hist. Klasse der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Jg. 1968, So. 1, 22 S.

MAYRHOFER, Onomastica 1973 = id., Onomastica Persepolitana. Wien 1973 (Sitzungsberichte der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Bd. 286 = Veröffentlichungen der iranischen Kommission 1).

MAYRHOFER, siehe auch: BRANDENSTEIN - MAYRHOFER, Hdb.d.Ap. 1964.

MEILLET, Accent 1900 = A. Meillet, La déclinaison et l'accent d'intensité en perse. JA 15, 1900, S. 254-277.

MEILLET (- BENVENISTE), Gramm. d. VPerse 1931 = A. Meillet, Grammaire du Vieux-Perse. Deuxième édition entièrement corrigée et augmentée par E. Benveniste. Paris 1931.

MENASCE DE, Feux et fondations 1964 = De Menasce, Feux et fondations dans le droit sassanide. Paris 1964.

MESSINA, Ayātkār 1939 = G. Messina, Libro Apocalittico Persiano Ayātkār i Žāmāspīk. Biblica et Orientalia 9, Pontificio Istituto Biblico. Roma 1939.

MM I 1932/MM II 1933/MM III 1934 = Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch-Turkestan. Von F. C. Andreas, aus dem Nachlaß hrsg. von W. Henning. SbPAW 1932-1934.

MORGENSTIERNE, IFL II 1938 = G. Morgenstierne, Indo-Iranian Frontier Languages II: Iranian Pamir Languages. Instituttet for sammenlignende Kulturforskning, B XXXV. Oslo 1938.
MORGENSTIERNE, Sound-system 1942 = id., Orthography and Sound-system of the Avesta. NTS 12, 1942, S. 30-82.
MOSCATI, CGS 1964 = S. Moscati (Ed.), An Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages. Porta Linguarum Orientalium 6, Wiesbaden 1964.
MSL = Mémoires de la société de linguistique de Paris. Paris.
MSS = Münchener Studien zur Sprachwissenschaft. München.
Muséon = Le Muséon. Revue d'études orientales. Louvain.

NGWG = Nachrichten der k. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, phil.-hist. Klasse. Göttingen.
NÖLDEKE, Tabari 1879 = Th. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden. Aus der arabischen Chronik des Tabari übersetzt.... Leyden 1879.
NÖLDEKE, Pers.St. I 1888/Pers.St. II 1892 = id., Persische Studien. (I:) SbWAW 116, 1888, S. 387-423; II: SbWAW 126, 1892, S. 1-46.
NÖLDEKE, KSG 1898 = id., Kurzgefaßte syrische Grammatik. Leipzig ^{2}1898.
NTS = Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap. Oslo.
NYBERG, ŠH 1945 = H. S. Nyberg, Hājjiābād-Inskriften. Øst og Vest. Afhandlinger tilegnede A. Christensen. Copenhagen 1945, S. 62-74.
NYBERG, Manual (I) 1964 = id., A Manual of Pahlavi. Part I: Texts. Wiesbaden 1964.
NYBERG, Glossary 1974 (bzw. Manual II) = id., A Manual of Pahlavi. Part II: Glossary. Wiesbaden 1974.
NYBERG, *has* 1970 = id., Middle Iranian *has*, *hasēnag*. Henning Memorial Volume, London 1970, S. 343-348.
NYBERG, ŠMŠ 1970 = id., The Pahlavi Inscription at Mishkīn. BSOAS 33, 1970, S. 144-153.

OIP = The University of Chicago Oriental Institute Publications. Chicago UP.
OrBi = Orientalische Bibliographie. Berlin.
Or. Suec. = Orientalia Suecana. Uppsala.

PAGLIARO, Riflessi = A. Pagliaro, Riflessi di etimologie iraniche nella tradizione storiografica greca. Atti della Accademia Nazionale dei Lincei. Ser. 8, vol. 9, Roma 1954, S. 133-153.
PAPE, Wb.gr.EN 1884 = W. Pape, Wörterbuch der griechischen Eigennamen. Braunschweig ^{3}1884 (siehe auch: Abkürzungen B, s.v.: gr.).
PAYNE SMITH, Thesaurus 1901 = R. Payne Smith, Thesaurus Syriacus. 2 vol., Oxford 1879-1901 (siehe auch: Abkürzungen B, s.v.: syr.).
PERIKHANIAN, dialektologii 1965 = A. Perikhanian, Aramejskaja nadpis' iz Zangezura. Nekotorye voprosy sredneiranskoj dialektologii. IFŽ 1965, No. 4, S. 107-128 (In einer verbesserten französischen Fassung, aber ohne die mitteliranischen Dialektstudien, die Perikhanian für überprüfungsbedürftig ansieht, neu abgedruckt in: REArm 3, 1966, S. 17-29).

PERIKHANIAN, Notes 1968 = ead., Notes sur le lexique iranien et arménien. REArm 5, 1968, S. 9-30.

Philologus = Philologus. Zeitschrift für klassische Philologie. Berlin & Wiesbaden.

POPP-HUMBACH, NPi 1973 = V. Popp und H. Humbach, Die Paikuli-Inschrift im Jahre 1971. GMitt 6, 1973, S. 99-109, Taf. 37-45.

PICOR 26, 1968 = Proceedings of the twenty-sixth international congress of orientalists (II), New Delhi 1968.

RE = Paulysche Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft. Stuttgart.

REA(rm) = Revue des Études Arméniennes. Paris.

RHR = Revue de l'histoire des religions. Paris.

RIX, Synkope 1967 = H. Rix, Die lateinische Synkope als historisches und phonologisches Problem. Kratylos 11, 1967, S. 156-165 (nachgedruckt in K. Strunk, Probleme der lateinischen Grammatik, Darmstadt 1973, S. 90-102).

ROSENTHAL, Aram. Forsch. 1964 = F. Rosenthal, Die aramäische Forschung seit Th. Nöldeke's Veröffentlichungen. 1939; Nachdruck: Leiden 1964.

ROSENTHAL, Aram. Hdb. 1967 = id. (ed.), An Aramaic Handbook. Part I: Texts, Part II: Glossary. Porta Linguarum Orientalium 10, Wiesbaden 1967.

ROSSI, Linguistica 1975 = A. V. Rossi, Linguistica Mediopersiana 1966-1973. Bibliografia analitica. Istituto Orientale di Napoli. Suppl. n. 5 agli Annali 35, 1975.

SALEMANN, Mp. 1901 = C. Salemann, Mittelpersisch, im GIPh I/1, S. 249-332.

SALEMANN, Man.St. 1908 = id., Manichaeische Studien I. Mémoires de l'Académie Imp. des sciences de St.-Pétersbourg 1908.

SbÖAW/SbWAW = Sitzungsberichte der Österreichischen (vormals: Wiener) Akademie der Wissenschaften. Wien.

SbPAW = Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Berlin.

SCHAEDER, Beiträge 1930 = H. H. Schaeder, Iranische Beiträge I, Schriften der Königsberger Gelehrten Gesellschaft 6,5, Halle 1930, S. 199-297.

SCHAEDER, Iranica 1934 = id., Iranica. 1. Das Auge des Königs. 2. Fu-lin. AGWG 1934, 3. Folge, Nr. 10.

SCHAEDER, Beiträge 1936 = id., Beiträge zur iranischen Sprachgeschichte. UJb 15, 1936, S. 560-588.

SCHAEDER, Beiträge 1942 = id., Beiträge zur mitteliranischen Schrift- und Sprachgeschichte. ZDMG 96, 1942, S. 1-22.

SCHMIDT, Persepolis I, 1953 = E. F. Schmidt, Persepolis I. Structures, reliefs, inscriptions. OIP LXVIII, Chicago 1953.

SCHMIDT, Persepolis III, 1970 = id., Persepolis III. The Royal Tombs and other Monuments. OIP LXIX, Chicago 1970.

SCHMITT, Reversindex 1973 = R. Schmitt, Reversindex zum Glossar der mittelpersischen und parthischen Steininschriften. IIJ 15, 1973, S. 241-263.

SCHWARZ, Iran 1896-1936 = P. Schwarz, Iran im Mittelalter, I (1896) - IXa (1936); Nachdruck: Hildesheim 1969.

SbHAW = Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften. Heidelberg.

SOKOLOV, Metateza 1967 = S. N. Sokolov, Metateza sonantnyx grupp *s y v* rannem srednepersidskom. Èllinističeskij bližnij vostok. Sbornik Pigulevskoj, Moskva 1967, S. 135-136.

Sprache = Die Sprache. Zeitschrift für Sprachwissenschaft. Wien.

SPRENGLING, TCI 1953 = M. Sprengling, Third Century Iran. Sapor and Kartir. Oriental Institute, University of Chicago. Chicago 1953.

StIr = Studia Iranica. Paris.

STRUNK, Wortstruktur 1967 = K. Strunk, Wortstruktur und Pronomen im Altpersischen. KZ 81, 1967, S. 265-275.

SUNDERMANN, Parabeltexte 1973 = W. Sundermann, Mittelpersische und parthische kosmogonische und Parabeltexte der Manichäer. Berliner Turfantexte IV, Berlin 1973.

Syria = Syria. Revue d'art oriental et d'archéologie. Paris.

SZEMERÉNYI, Iranian lexicography 1950 = O. Szemerényi, Contributions to Iranian Lexicography. JAOS 70, 1950, S. 226-236.

SZEMERÉNYI, Lehnwörter 1951 = id., »Südwestiranische« Lehnwörter im Ungarischen und Türkischen. Apud: F. Altheim, Geschichte der lateinischen Sprache, Frankfurt 1951, S. 66-84 und 500-501.

SZEMERÉNYI, Vištāspa 1951 = id., Vištāspa. BNF 2, 1951, S. 165-177.

SZEMERÉNYI, Iranica 1951 = id., Iranica. ZDMG 26, 1951, S. 197-219.

SZEMERÉNYI, Notes 1953 = id., Notes on Armenian *isxan* and *aruest*. Apud F. Altheim, Das erste Auftreten der Hunnen, 1953, S. 17-18 und 82-83.

SZEMERÉNYI, Iranica II, 1966 = id., Iranica II (Nos. 9-31). Sprache 12, 1966, S. 190-226.

SZEMERÉNYI, Iranica III, 1970 = id., Iranica III (Nos. 32-43). Henning Memorial Volume, London 1970, S. 417-426.

SZEMERÉNYI, Einführung 1970 = id., Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft. Darmstadt 1970.

SZEMERÉNYI, Sogdicisms 1970 = id., Sogdicisms in the Avesta. Apud: Altheim-Stiehl, Mittelasien 1970 (siehe dort), Kap. 36, S. 736-749; nachgedruckt aus F. Altheim, Aus Spätantike und Christentum, Tübingen 1951.

SZEMERÉNYI, Iranica V, 1975 = id., Iranica V (Nos. 59-70). Monumentum Nyberg, AcIr 5, 1975, S. 313-394.

TAVADIA, SS 1935 = J. C. Tavadia, Sūr Saxvan. A Dinner Speech in Middle Persian. Journal of the K. R. Cama Oriental Institute, No. 29, Dez. 1935.

TEDESCO, Dialektologie 1923 = P. Tedesco, Dialektologie der westiranischen Turfantexte. Le Monde Oriental 15, 1923, S. 184-258.

TEDESCO, *a*-Stämme 1923 = id., *a*-Stämme und *aya*-Stämme im Iranischen. ZII 2, 1923, S. 281-315.

TEDESCO, Nominalflexion 1926 = id., Ostiranische Nominalflexion. ZII 4, 1926, S. 94-166.

TELEGDI, Essai 1935 = S. Telegdi, Essai sur la phonétique des emprunts iraniens en Araméen Talmudique. JA 226, 1935, S. 177-256.

THUMB-HAUSCHILD, H(an)db(uch) des Sanskrit 1959 = A. Thumb, Handbuch des Sanskrit I/II. Dritte, stark umgearbeitete Auflage von R. Hauschild. Heidelberg 1953-1959.

TPS = Transactions of the Philological Society. Oxford.

UJb = Ungarische Jahrbücher. Berlin.
UTAS, Ideograms 1974 = Bo Utas, Verbal Forms and Ideograms in the Middle Persian Inscriptions. AcOr 36, 1974, S. 83-112.

VINNIKOV, Slovar' 1958-1965 = I. N. Vinnikov, Slovar' aramejskich nadpisej. Palestinskij Sbornik 3, 1958, S. 171-216 (ʾ); 4, 1959, S. 196-240 (*b*, *g*, *d*); 7, 1962 (= 1962a), S. 192-237 (*h*, *w*, *z*, *ḥ*, *ṭ*, *y*); 9, 1962 (= 1962b), S. 141-158 (*k*, *l*); 11, 1964, S. 189-232 (*m*, *n*, *s*, ʿ); 13, 1965, S. 217-262 (*p*, *ṣ*, *q*, *r*, *ś*, *t*). Moskva.
VJ = Voprosy Jazykoznanija. Moskva.

WALDSCHMIDT-LENTZ, Stellung Jesu 1926 = E. Waldschmidt und W. Lentz, Die Stellung Jesu im Manichäismus. APAW 1926, Nr. 4.
WIDENGREN, Religionen 1965 = G. Widengren, Die Religionen Irans. Stuttgart 1965.
Woch. kl. Phil. = Wochenschrift für klassische Philologie. Berlin.
WOLF, Glossar 1935 = F. Wolf, Glossar zu Firdosis Schachname. Berlin 1935; Nachdruck: Hildesheim 1965.
WZKM = Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Wien.

ZAEHNER, Zurvan 1955 = R. C. Zaehner, Zurvan, a Zoroastrian Dilemma. Oxford 1955.
ZDMG = Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Wiesbaden.
ZGUSTA, PN 1955 = L. Zgusta, Die Personennamen griechischer Städte der nördlichen Schwarzmeerküste. Praha 1955.
ZII = Zeitschrift für Indologie und Iranistik. Leipzig.

Eine Reihe kleinerer Aufsätze und Arbeiten, die nur am Rande dieser Arbeit von Bedeutung waren, findet sich nicht in der vorausgegangenen Liste; auf sie wurde an Ort und Stelle verwiesen.

B — *Sprachabkürzungen*

aid. = altindisch (in der Regel = vedisch)
altir(an). = altiranisch (awestisch und/oder altpersisch)
ap. = altpersisch (achämenidische Keilinschriften)
ap.(...) = siehe BRANDENSTEIN-MAYRHOFER, Hdb.d.Ap. 1964, loc. cit.
aram. = aramäisch
aram.(...) = siehe ROSENTHAL, Aram. Hbd. 1967, loc. cit.
arm(en). = armenisch
aw. = awestisch
aw.(...) = siehe BARTHOLOMAE, AirWb 1904, loc. cit.
elam. = elamitisch

Frh. = das mittelpersische-aramäische Wörterverzeichnis 'Frahang-i Pahlawīk', vgl. JUNKER, Frahang 1912 und 1955; EBELING, Frahang 1941.
Frh.(...) = siehe JUNKER, Frahang 1955, loc. cit.
gr(iech). = griechisch
gr.(...) = siehe PAPE, Wb.gr.EN 1884, loc. cit.
grI = Griechisch aus der griech. Version dreisprachiger sassanidischer Staatsinschriften (meist der ŠKZ)
lat. = lateinisch
mp. = mittelpersisch (SW-Dialekt)
mpB = Mittelpersisch der zoroastrischen Bücher ('Pehlewi')
mpB(...) = siehe MACKENZIE, Dictionary 1971, loc. cit.
mpI = Mittelpersisch der sassanidischen Staatsinschriften
mpI(...) = siehe hier den Etymologischen Index, Teil III (Im Teil II: Orthographie und Phonologie des MpI wurde bei den einzelnen MpI-Beispielen die dort selbstverständliche Bezeichnung mpI vor der Klammer weggelassen, ebenso die deutsche Bedeutung, letztere findet sich im Index, s.v.)
mp.Ps. = Mittelpersisch im christlichen Psalter-Text (= Ph.Ps.), vgl. ANDREAS-BARR, Psalter 1933.
mpT = Mittelpersisch der manichäischen Turfantexte
np. = neupersisch
pa(rth). = parthisch (NW-Dialekt)
paI = Parthisch der sassanidischen Staatsinschriften
paT = Parthisch der manichäischen Turfantexte
sogd. = sogdisch
spap. = spätaltpersisch
syr. = syrisch
syr.(...) = siehe PAYNE SMITH, Thesaurus 1901, loc. cit.

C — *Inschriftensiglen**

ANRm-a	=	Ardašīr I. in Naqš-i Rustam
ANRm-b	=	Ardašīr I. (Ahuramazda) in Naqš-i Rustam
KKZ	=	Kartīr an der Kaʿba-i Zardošt
KNRb	=	Kartīr in Naqš-i Raǰab
KNRm	=	Kartīr in Naqš-i Rustam
KSM	=	Kartīr in Sar Mašhad
MNFd	=	Mihr-Narseh, der Groß-Wezir, bei Fīrūzābād
NPi	=	Narseh in Paikuli (nicht im Corpus enthalten)
NVŠ	=	Narseh in Bīšāpūr
ŠH	=	Šāpūr I. bei Hāǰǰīābād
ŠKZ	=	Šāpūr I. an der Kaʿba-i Zardošt
ŠMŠ	=	Šāpūr I. in Miškinšahr (nicht im Corpus enthalten)
ŠNRb	=	Šāpūr I. in Naqš-i Raǰab

* Die Anordnung der Inschriften im Corpus siehe unten S. 279.

ŠPs-I	=	Šāpūr, der Sakenkönig, in Persepolis
ŠPs-II	=	Seleukos, der Richter, in Persepolis
ŠTBn-I	=	Šāpūr II. in Taq-i Bustam
ŠTBn-II	=	Šāpūr III. in Taq-i Bustam
ŠTBq	=	Šāpūr I. in Tang-i Borāq
ŠVŠ	=	Šāpūr I. (Abasā) in Bīšāpūr

»The royal and private Sassanian inscriptions are a prime source of historical and linguistic information«.

M. Dresden (CTL 6, 1970, 29)

TEIL I

PROLEGOMENA

1. Der historische Rahmen

Zu Beginn des 3ten nachchristlichen Jahrhunderts erfuhren die iranischen Länder umwälzende politische Neuerungen, die sich bald auch auf ihre Nachbarvölker auswirken sollten. Die Partherherrschaft, in langen inneren und äußeren Kämpfen zermürbt, brach in kurzer Zeit unter den Schlägen eines ihrer Provinzialen zusammen. Im SW des Reiches, dort, wo die Stammprovinz der eigentlichen Perser war, hatte sich eine einheimische Dynastie im lokalen Bereich gegenüber benachbarten Kleinkönigen langsam und im Zentrum des Reiches offenbar unbemerkt eine solche Machtstellung erworben, daß sie es wagen konnte, den parthischen Großkönig zur Entscheidung herauszufordern. Der Beginn dieses dramatischen Prozesses liegt in legendärem Dunkel und wurde mit einem gewissen Sāsān verbunden, nach welchem die spätere Dynastie ihren Namen erhielt. Der erste König der Könige unter den 'Sassaniden' ist bekanntlich Ardašīr I., der Bezwinger des letzten parthischen Arsakiden. Ihm, dem Reichsgründer, kam sein Sohn, Šāpūr I., an Bedeutung gleich; er konsolidierte nicht nur die Herrschaft im Innern, er führte auch zum ersten Mal persische Truppen tief hinein in das römische Reich und übernahm damit das außenpolitische Erbe der Parther.

Die sassanidische Dynastie sollte sehr lange an der Macht bleiben, und sie repräsentierte auch in den Berichten des römisch-griechischen Westens eine der glanz- und machtvollsten Zeiten, die das Imperium zwischen Euphrat und Oxus je gesehen hat.

2. Der linguistische Rahmen

Auch in der sprachwissenschaftlich ausgerichteten Iranistik hat die sassanidische Epoche ihre große Bedeutung, da hauptsächlich aus dieser Zeit diejenigen Sprachzeugnisse stammen, die es uns erlauben,

eine durchgehende Verbindung vom Altiranischen der Achämeniden-inschriften und dem des Awesta zu den heutigen iranischen Sprachen zu ziehen. Man nennt diese Epoche das Mitteliranische.

Unter den iranischen Dialekten hat die Sprache der persischen Provinz in allen drei Zeitepochen, im Altiranischen, im Mitteliranischen und im Neuiranischen, bedeutende Denkmäler hervorgebracht; sie war unter den Achämeniden die Grundlage der Hofsprache, sie war es unter den Sassaniden wieder, und das heutige Neupersisch, die Staatssprache des modernen Iran, beruht schließlich ebenfalls auf dem SW-Dialekt der alten Provinz Persis, der heutigen Provinz Fars.

Das Mitteliranische, soweit es bis heute bekannt ist, umfaßt mehrere recht unterschiedliche Dialekte und wurde in meisterhafter Form von HENNING, 1958, im Handbuch der Orientalistik dargestellt. Eine kürzere und für eine erste Übersicht wohl auch nützlichere Behandlung brachte M. DRESDEN 1970 in der Reihe 'Current Trends in Linguistics', Vol. 6, heraus.

Die vorliegende Untersuchung befaßt sich innerhalb dieses komplexen Gebietes allein mit dem Mittelpersischen der sassanidischen Staatsinschriften, ist also dialektal eingegrenzt auf die Staatssprache der Sassaniden, deren Grundlage der lokale Dialekt der Provinz Fars bildete. Innerhalb der Geschichte des Persischen stellt der überwiegende Teil dieser Inschriften einen Querschnitt dar, der — und das macht sie sprachgeschichtlich so interessant — genau einzugrenzen ist: bezogen auf Šāpūr I. und das Oberhaupt der zoroastrischen Staatskirche unter den ersten Sassaniden Kartīr, ist es ein Zeitraum von ungefähr einer Generation (zwischen 262 und 294 n. Chr., vgl. unten Anm. 359).

3. Der Übergang vom Altpersischen zum Mittelpersischen

Das Mittelpersische der Inschriften (MpI) nimmt unter den übrigen bezeugten Denkmälern des Mittelpersischen, wie dem Buchpehlewi (MpB) und den mittelpersischen Manichaica (MpT), eine besondere Stellung ein. Es ist das einzige authentisch überlieferte Sprachmaterial von Bedeutung aus der Zeit selbst*. Zu Lebzeiten der Verfasser ein-

* In Einzelheiten können allerdings auch Münzen (vgl. HENNING, Mir. 1958, S. 25 und 43ff.) und insbes. Sigelaufschriften wertvolle Informationen liefern. Die Bedeutung der letzteren läßt sich am eindrucksvollsten in den jüngsten Arbeiten GIGNOUX's erkennen: Toponymes 1974 und Bulles 1975, vgl. auch seine frühere Arbeit: Sceaux 1971. Auch schriftgeschichtlich von Interesse sind die aus der Frühzeit des Sassanidenreiches seltenen Denkmäler auf Pergament, Papyrus und Ton, sowie die Dipinte von Dura-Europos (vgl. HENNING, Mir. 1958, S. 46, aus späterer Zeit S. 49ff.).

gemeißelt, ist das, was erhalten blieb, ein direktes Zeugnis seiner Sprecher und frei von jeder sekundären Tradition. Gegenüber dem MpB besitzt es zudem den Vorzug, daß seine Schrift wesentlich eindeutiger lesbar ist. Zum Nachteil gereicht ihm der oft sehr schlechte Erhaltungszustand.

Der Übergang vom Altpersischen zum Mittelpersischen, ebenso wie der vom Mittel- zum Neupersischen, vollzog sich nicht in einer kontinuierlichen und homogenen Sprachentwicklung. In allen drei Perioden handelt es sich jeweils um die Staatssprache eines großen Reiches, die zwar auf demselben Stammdialekt beruht, doch dem politischen und kulturellen Zeitgeschehen entsprechend ganz unterschiedliche Einflüsse aufzunehmen hatte und dadurch dem literarischen Persisch der Zeit immer wieder neue Eigentümlichkeiten zuwies.

Hinzu kommen die äußeren Umstände. Beide Male kennzeichnete ein militärisches und politisches Desaster den Übergang von einer Sprachstufe zur nächsten, ohne daß man darin automatisch eine Ursache sehen könnte. War einmal das Ende der Achämenidenherrschaft durch die Makedonen in der entscheidenden Schlacht bei Gaugamela 331 v. Chr. gleichzeitig für Jahrhunderte das Ende iranischer Selbstbestimmung, so legte der Sieg der Araber bei Nihawend 642 n. Chr. zum zweiten Male die Geschicke des Landes einer fremden Macht in die Hände.

Diese äußeren Umstände führten beidesmal zum Abbruch der literarischen Tradition und berechtigen dadurch, aber nur dadurch, zu einer chronologischen Verbindung der linguistischen Perioden mit den entsprechenden politischen Dynastien. Allerdings ist dabei über sprachliche Fakten so wenig ausgesagt, wie über den exakten Beginn des Mittel- oder des Neupersischen.

So finden sich schon in den späten Achämenideninschriften sprachliche Erscheinungen, deren Ursachen bestimmte Eigenheiten sind, die man dem Mittelpersischen zuschreibt[1], andererseits liegt zwischen der letzten altpersischen Inschrift aus der Zeit von Artaxerxes III. (359-338) und der ersten mittelpersischen unter Ardašir I. (226-240) ein Zeitraum von rund fünfeinhalb Jahrhunderten, in welchem, was immer aufgeschrieben worden sein mag, für uns verlorengegangen zu sein scheint[2].

[1] Vgl. BRANDENSTEIN-MAYRHOFER, Hdb. d. Ap. 1964, S. 14 = § 7.

[2] Leider viel zu schlecht erhalten für eine linguistische Auswertung ist die spap./frühmp. Inschrift am Grabe des Darius, vgl. HENNING, Mir. 1958, S. 24, und ALTHEIM-STIEHL, Mittelasien 1970, S. 334-338. Wesentlich früher ist uns das Parthische bezeugt,

4. Das Spätaltpersische

Licht in das Dunkel dieser stummen Jahrhunderte bringt aber eine Eigenschaft des MpI/MpB, deren Analyse eines der Ziele dieser Arbeit ist. Die Orthographie der Inschriften zeichnet sich durch eine beispiellose Altertümlichkeit aus, und das betrifft sowohl die Phonologie wie auch die silbische Struktur der Wörter. D.h., die sassanidischen Schreiber bedienten sich bei der Aufzeichnung ihrer mittelpersischen Texte einer Schriftsprache, die lange vor ihrer Zeit lebendig gewesen war, aber in den Schreiberschulen unverändert von Generation zu Generation weiter tradiert wurde. Der Charakter dieser in der historischen Orthographie überlieferten Sprachform bringt uns ein Bindeglied zwischen dem Altpersischen der Achämenideninschriften und dem tatsächlichen Mittelpersisch des 3.Jh.n.; in der Terminologie dieser Arbeit wird es als Spätaltpersisch (Spap) bezeichnet.

5. Zum Inschriftencorpus

Die vorliegenden Untersuchungen, die sich mit dem Übergang vom Altpersischen zum Mittelpersischen, soweit er sich im MpI widerspiegelt, beschäftigen, erforderten daneben — man kann es aber kaum als Nebenprodukt bezeichnen — die Aufgabe, ein möglichst umfassendes Corpus der Inschriften zu erstellen. Wünschenswert wäre es gewesen, sämtliche bis heute bekannten offiziellen Monumentalinschriften anzuführen, doch mußte auf zwei von ihnen verzichtet werden.

Es ist dies einmal die Inschrift von Paikuli (NPi), die im Zentrum des gleichnamigen Werkes von HERZFELD steht[3]. Für eine Neubearbeitung dieser recht zerstörten Inschrift reicht das allgemein vorliegende Material nicht aus, sodaß ich nicht zuletzt mit Rücksicht auf die schon lange angekündigte Edition von R. FRYE[4], der auch bislang unveröffentlichtes Material miteinarbeiten will, von einer von der HERZFELDschen Fassung nur geringfügig weiterentwickelten eigenen absehen möchte.

doch für mitteliranistische Daten bieten auch seine vorsassanidischen Quellen sehr wenig Material, wie sich z.B. an der Diskussion um die Nisā-Dokumente (ab 100v.) zeigt, die man entweder als reines Aramäisch interpretiert, oder als durchweg ideographisch geschriebenes Parthisch, vgl. HENNING, op. cit., S. 27ff.

[3] Ernst HERZFELD, Paikuli. Monument and Inscription of the Early History of the Sasanian Empire. 2 Volums. Berlin 1924.

[4] Vgl. GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 12f.; ROSSI, Linguistica 1975, S. 77.

Außer in den USA scheint ein weiterer Schwerpunkt in der Erforschung der NPi bei HUMBACH in Mainz zu liegen, wie von dort erschienene Arbeiten zeigen[5].

Die andere Inschrift, die man in der vorliegenden Sammlung vermissen wird, ist die von Miškinšahr[6]. Von ihr erschienen im Westen zwei Bearbeitungen, einmal die von GROPP (ŠMŠ 1968), und zum andern die von NYBERG (ŠMŠ 1970). Ein Vergleich beider Arbeiten läßt so weitgreifende Unterschiede in der Interpretation und vor allem auch in der Lesung erkennen, daß die Entscheidung, wer von beiden im Einzelfall das Richtige sieht, nur durch das Vorliegen besseren photographischen Materials möglich ist. Daran aber fehlt es; was in den erwähnten Aufsätzen an Abbildungen gezeigt wird, erlaubt keine ernstzunehmende Überprüfung strittiger Stellen, deren es mehr als unstrittige gibt. Von der Arbeit des iranischen Wissenschaftlers F. KAMBAKHSH (ŠMŠ 1967) war mir nur eine Xerographie zugänglich, die natürlich zum Lesen der Abbildungen nicht taugt.

Wenn nun auch die Inschrift von Paikuli eine der größten und bedeutendsten genannt zu werden pflegt, so hoffe ich gleichwohl, daß die in dieser Arbeit vertretenen Inschriften einen ausreichenden Überblick über jene Verhältnisse des frühen Sassanidenreiches geben, welche von den damaligen Staatsmännern für würdig gehalten wurden, in Fels und Mauer gemeißelt zu werden.

Im Corpus enthalten sind auch die parthischen und griechischen Parallelversionen, sofern sie den mittelpersischen Texten beigefügt worden waren. Zwar beschäftigen sich die vorliegenden Untersuchungen in erster Linie nur mit dem eigentlichen SW-Dialekt, also dem MpI, doch für die semantische und etymologische Interpretation des mittelpersischen Wortgutes ebenso, wie für das Verständnis ganzer Textpassagen, wenn deren Erhaltungszustand im MpI zu wünschen übrig läßt, sind die anderen Versionen von größter Bedeutung.

6. Zum etymologischen Index des MpI

Bedeutete die Erstellung eines Textcorpus den ersten Schritt in der Arbeit am MpI, so mußte ihm notwendigerweise eine etymologische Analyse der erhaltenen mittelpersischen Wortformen folgen, da die historische Orthographie mit einer rein deskriptiven Methode in ihrem Kern nicht erfaßt werden kann. Allerdings stehen der etymologischen

[5] POPP-HUMBACH, NPi 1973; HUMBACH, Aram.-Iran. 1974.
[6] Vgl. GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 13, Nr. 15.

Rückführung der MpI-Belege auf ihre altiranische Vorstufe eine Reihe von Schwierigkeiten im Weg, da zahlreiche Formen, zumal die Fülle der Personennamen, im Altpersischen oder im Awesta nicht oder jedenfalls nicht in derselben Bildungsweise nachweisbar sind. Da ergeben sich dann oft mehrere etymologische Möglichkeiten, deren jeweiliger Wahrscheinlichkeitsgrad vom Bearbeiter abzuschätzen ist und damit einer gewissen Subjektivität unterworfen bleibt.

So mag auch die eine oder andere rekonstruierte Form auf Widerspruch stoßen, innerhalb des gesamten Systems des MpI sollte der Schaden einer u.U. verfehlten Herleitung jedoch dadurch in Grenzen gehalten werden, daß für jede strukturelle und phonologische Interpratation möglichst alle hinzugehörenden Wörter herangezogen wurden. Dies führte zu einem oft umfangreichen Beispielteil, es führte auch zu zahlreichen Wiederholungen, doch bleibt, wie ich hoffe, der Nutzen dieses Verfahrens größer, als seine Umständlichkeit.

7. Zum Index der Ideogramme

Nicht zum Thema dieser Arbeit gehört das Ideogrammsystem des MpI und die mit ihm verbundenen sprachlichen Probleme, doch wurde eine deskriptive Beschreibung in Form eines Index im Anhang zu Teil I beigegeben. Dieser Index, ebenso wie der etymologische in Teil III, können und wollen nicht in Konkurrenz zu dem ausgezeichneten Glossar der mittelpersischen und parthischen Inschriften treten, das in einer Ergänzungsreihe zum CII von Ph. GIGNOUX verfaßt wurde (GIGNOUX, Glossaire 1972) und zu welchem R. SCHMITT einen für epigraphische Forschungen unentbehrlichen Reversindex schrieb (R. SCHMITT, Reversindex 1973).

8. Schrift und Ideogrammwesen

Das MpI teilt mit dem Parthischen der Inschriften ebenso, wie mit mehreren anderen mitteliranischen Sprachen die Verwendung des aramäischen Alphabets für die Aufzeichnung seiner Texte. Daß die iranischen Völker ausgerechnet ein ihrem Sprachtyp so unadäquates Schriftsystem übernahmen, liegt im achämenidischen Kanzleiwesen begründet. Dort wurde als überregionale Verwaltungssprache das sog. Reichsaramäisch[7] dazu benutzt, die Kommunikation mit all den

[7] Die maßgeblichen Untersuchungen zum Reichsaramäischen sind: SCHAEDER, Beiträge 1930, S. 231f., und Beiträge 1942, S. 1-5; F. ROSENTHAL, Aram. Forsch. 1964, S. 24-82; W. HENNING, Mir. 1964, S. 21-27, wozu der Aufsatz von H. HUMBACH,

verschiedenen Völkern und Idiomen des Imperiums zu organisieren. Wie H. HUMBACH an Hand aramäo-iranischer Ašoka-Inschriften in einem leider nur kurzen Abriß (vgl. Anm. 7) nachwies, war der Übergang von diesem achämenidischen Reichsaramäisch zur phonetischen Schreibung iranischer Termini neben der ideographischen Verwendung aramäischer Wortbilder schon um 250 v. Chr. im Gang, wenn nicht sogar schon abgeschlossen.

8.1. Die Schrift

Das aramäische Alphabet umfaßte 22 Buchstaben. Sie wurden allesamt im parthischen Inschriftenalphabet weitergeführt, in der mittelpersischen Alphabetvariante aber fanden mehrere Veränderungen statt. Der Buchstabe Qōf wurde von Anfang an nicht verwendet; d.h. vom Anfang der sassanidischen Inschriften an. Denn daß er ursprünglich auch im mittelpersischen System vorhanden war, bevor seine äußere Form mit Mēm zusammenfiel und (vielleicht ebendeswegen) Kāf seine Funktion in den aramäischen Ideogrammen übernahm, beweist ein Relikt, das Ideogramm geschrieben *MDM* für aram. *qdm*. Hier ist offensichtlich Qōf, graphisch = Mēm, bewahrt geblieben[8]. Es ist aber sehr unwahrscheinlich, daß sich ein sassanidischer Schreiber dessen noch bewußt gewesen sein konnte, dafür ist der Gebrauch zu sehr auf diese eine Form beschränkt. Mit anderen Worten, in **QDM = MDM* wurde nicht Qōf weitergeführt, sondern das gesamte ursprüngliche Ideogramm **QDM* wurde als *MDM* mißverstanden und in dieser Form weitertradiert. Deshalb wurde hier **Q = M* auch in der späteren MpB-Literatur nie, wie es sonst nahegelegen hätte, zu Kaf 'modernisiert'.

Eine solche 'Modernisierung' spielte sich dagegen bei dem aram. Buchstaben Ṭēth ab, der in den frühen Inschriften ebenfalls in einem Ideogramm (*ṬB*) noch gebraucht wird, um aber später auch hier durch Tāw ersetzt zu werden. Daß auch er nur noch ein Relikt war, zeigt z.B. das Nebeneinander von *ṬB* 'gut' und *HTY'* 'Pfeil' (gegen parth. Is.: *HṬY'* = aram.: *ḥṭy'*) in derselben Inschrift (ŠH).

Weiterhin fielen im MpI die aramäischen Buchstaben Wāw, ʿAyin und Rēš in ihrer äußeren Form zusammen, was aber die Lesbarkeit der Schrift glücklicherweise nicht allzusehr belastete, da ʿAyin auf

Aram.-Iran. 1974, zu beachten ist, sowie E. Y. KUTCHER, Aramaic 1970, bes. S. 393ff. mit ausführlicher Literatur.

[8] MACKENZIE, Notes 1967, S. 28.

das Vorkommen in Ideogrammen beschränkt war, und der Lautwert /r/ meistenteils von Lāmed getragen wurde, dessen eigener Wert /l/ erst in mittelpersischer Zeit und da auch relativ selten im Lautsystem erscheint.

8.2. Das Ideogrammwesen

Über die Natur und die Entstehung der Ideogramme besteht heute weitgehender Konsens (vgl. dazu die Literatur in Anm. 7). Im Einzelnen aber bleiben vielfach noch Fragen offen, insbes. im Verbalsystem. Hier liegt ein großes Desiderat nach einer Spezialuntersuchung vor, und zwar nicht nur für die Verbalideogramme im MpI, sondern für eine grundlegende Zusammenschau innerhalb der gesamten Pehlewiliteratur und auch im Vergleich mit dem Ideogrammwesen in den beiden anderen mitteliranischen Sprachen, dem Parthischen und dem Sogdischen. Erste Ansätze dazu sind bereits vorhanden, wie die Untersuchungen von Ph. Gignoux zu den 'variantes verbales' in den Kartīr-Inschriften (Gignoux, Étude 1973, S. 197-203) und von Bo Utas (Ideograms 1974), um nur die neuesten zu nennen [9].

Vielleicht ist der im Anhang beigefügte Index der MpI-Ideogramme eine bescheidene Hilfe auf dem Weg der weiteren Forschung.

9. Transliteration und Transkription

Nach den Prinzipien, die Henning (Mir. 1958, S. 120-129) für die Transliteration mitteliranischer Texte erstellte, ist es die Hauptaufgabe der Transliteration, das 'Original' zu »reproduzieren, ohne es zu erweitern oder zu verbessern, ohne überhaupt irgendetwas aus Eigenem hinzuzugeben« (S. 125). Sie »soll die Originalschrift ersetzen, sie muß Zweideutigkeit vermeiden und so angelegt sein, daß man mit ihrer Hilfe die Schreibung des Originals ohne Fehl wiederherstellen kann« (S. 121). Für das parthische Alphabet der Inschriften ergeben sich dabei keine Schwierigkeiten, für das MpI aber die eine, daß $w = ' = r$ geschrieben wird. $M = *Q$ in *MDM* dagegen wird wohl besser im Lexikon behandelt als im Schriftsystem (s.o.). Theoretisch ist es ohne Bedeutung, welches Transliterationszeichen man für irgendein Originalzeichen setzt, solange man nur die Entsprechung konventionell regelt.

[9] Selbstverständlich sind auch bei Henning, Mir. 1958, eine Reihe von grundsätzlichen Beobachtungen in diesem Bereich mitgeteilt, vgl. z.B. S. 33ff. und S. 101 mit Fn. 3.

Für $w = {}^{\epsilon} = r$ wählte ich das Zahlzeichen *2*, einmal, weil es dem Äußeren des Originals weitgehend entspricht, zum anderen, weil es in jeder Schreibmaschine vorhanden ist.

Statt einer reinen Transliteration, die den Originaltext mechanisch umsetzt, pflegt man in der Iranistik meist eine weiterentwickelte Art der Textwiedergabe, wobei man bereits mit Hilfe linguistischer Interpretation zwischen iranischen Wörtern und Ideogrammen unterscheidet — letztere werden mit Großbuchstaben geschrieben — und indem man mehrdeutige Zeichen wie *2* oder *c*, das in Ideogrammen auch *Ṣ* vertritt, entsprechend auflöst. Eine solche Textwiedergabe, die noch lange keine Transkription darstellt, d.h. eine phonologische Wiedergabe dessen, was tatsächlich gesprochen wurde, aber auch keine reine Transliteration gemäß den eingangs geschilderten Kriterien mehr ist, hat den großen Vorteil, das Original lexikalisch durchsichtig zu machen.

Im Textcorpus dieser Arbeit wurde folgender Weg beschritten: Die mittelpersischen und parthischen Originaltexte werden zunächst in reiner Transliteration vorgestellt. Daneben steht eine in der oben beschriebenen Weise interpretierende Textwiedergabe, wobei zusätzlich das Durcheinander von *l* und *r* beseitigt worden ist, zugegeben in nicht ganz konsequenter Weise, insofern die übrigen mehrdeutigen Buchstaben wie $p = f$, $t = \theta$, $h = x$ und $\check{c} = \check{j}$ auch weiterhin ununterschieden bleiben. Andererseits, hätte man auch hier noch differenziert, wäre möglicherweise der Eindruck einer echten Transkription entstanden, der unbedingt vermieden werden sollte.

Für das Mittelpersische und Parthische der Inschriften ergeben sich somit folgende Schrifttabellen in der Reihenfolge:

Kolumne I: Semitischer Buchstabenname
II: Aramäische Buchstabenform [10]
III: Buchstabenform der parthischen Inschriften (PaI)
IV: Buchstabenform des MpI
V: Buchstabenform des MpB
VI: Transliteration des PaI
VII: Transliteration des MpI
VIII: 'Interpretierende' Wiedergabe (iranisch/Ideogramm)

[10] Die reichsaramäischen Schrifttypen wurden aus MacKenzie, Dictionary 1971, S. xi, übernommen, die gewissermaßen den Normaltypus darstellen. Einen guten Überblick über die Vielfalt der Buchstabenvariationen sogar innerhalb ein und derselben Inschrift bietet Rosenthal, Aram. Forsch. 1964, Anhang, Schrifttafel 2.

I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.
ʾĀlef					ʾ	ʾ	ʾ / ʾ
Bēth					b	b	b / B
Gīmel					g	g	g / G
Dāleth					d	d	d / D
Hē					-Ḥ	-Ḥ	– /-Ḥ*
Wāw					w	2	w / W
Zayin					z	z	z / Z
Ḥēth					h	h	h / H*
Ṭēth					Ṭ	Ṭ	– / Ṭ
Yōd					y	y	y / Y
Kaf					k	k	k / K
Lāmed					l	l	r, l / L, R
Mēm					m	m	m / M
Nūn					n	n	n / N
Sāmekh					s	s	s / S
ʿAyin					ʿ	2	– / ʿ
Pē					p	p	p / P
Ṣādē					c	c	c / Ṣ
Qōf					Q	–	– / Q
Rēš					r	2	r / R, L
Šīn					š	š	š / Š
Tāw					t	t	t / T

* Wie sich aus den Buchstabennamen (Kol. I) ersehen läßt, wird in der Semitistik Hē ohne diakritisches Zeichen wiedergegeben, während Ḥēth einen diakritischen Punkt erhält. Dieser Usus findet sich gewöhnlich auch in der Iranistik, ist dort aber wenig sinnvoll, da in iranischen Wörtern sowohl des MpI, wie auch des PaI, allein Ḥēth sowohl für den Hauchlaut /h/ als auch für den Spiranten /x/ steht. Hē ist zudem auch in Ideogrammen auf den Auslaut beschränkt; im Inlaut wurde ebenfalls Ḥēth verallgemeinert. Aus diesen Gründen wird in der vorliegenden Arbeit das seltene und auf Ideogramme beschränkte Hē mit einem diakritischen Punkt (-Ḥ) vom 'normalen' Ḥēth differenziert und nicht umgekehrt.

ANHANG

Index der MpI-Ideogramme

Vorbemerkung

Im nachstehenden werden die Ideogramme des MpI in der Reihenfolge des lateinischen Alphabets aufgeführt unter Berücksichtigung der Eigenheiten des aramäischen Buchstabenbestandes: ', ', *B*, *D*, *G*, *H*, *K*, *M*, *N*, *P*, *L*/*R*, *S*, *Ṣ*, *Š*, *T*, *Ṭ*, *W*, *Y*, *Z*. Dem Ideogramm folgt in runden Klammern die reine Transliteration, z.B.: '*HRN* ('*h2n*), danach die deutsche Bedeutung: 'ander, zweit'. Sodann kommen graphische Nebenformen (NF) oder um mittelpersische Komplemente erweiterte Formen (KF), wenn solche vorhanden sind: KF: '*HRN-c* ('*h2nc*); NF: '*HRN-yc* (.*h2ny*.). Bei mehrsprachigen Inschriften wird die parthische (PaI) und die griechische (GrI) Entsprechung gegeben, ebenso die mittelpersische, wenn sie an anderer Stelle des Corpus statt des Ideogramms belegt sein sollte (MpI).

Weitere Hinweise betreffen a) den Frahang-i Pahlawīk (Frh.) nach der Ausgabe von H. F. Junker (Frahang 1955), b) das MpB und MpT nach dem Wörterbuch von D. N. MacKenzie (Dictionary 1971) und c) das Aramäische, wenn keine andere Quelle genannt wird, nach F. Rosenthal (Aram. Hdb. I/2, 1967). Auf die in Frage kommende Stelle in den erwähnten Werken wird durch in Klammern stehende Zahlen (= Seitenzahl, s.v.) vor den jeweiligen Vergleichswörtern verwiesen, für etwaige iranisch geschriebene Parallelformen des MpI gibt die in Klammern gesetzte Zahl die betreffende Nummer des etymologischen Index (Teil III) an; z.B. für das Aramäische von '*BY-tr*: Aram. (8; 1): '*b-y* 'mein Vater', d.h. Rosenthal, Aram. Hdb. I/2, 1967, S. 8 (= Aramaic Texts from Achaemenid Times), s.v.; ebenso S. 1 (= Ancient Aramaic Monumental Inscriptions), s.v.

1. '*BY-tr* ('*byt2*) 'Vater'. PaI: '*BY-tr* = grI: του πατρος. Frh. (15): '*B-ytr*: *pitar*. MpB (68): '*B'*: *p(y)t'*; '*BY-tl*: *pytl*; mpT: *pyd*; *pydr*. Aram. (8; 1): '*b-y* 'mein Vater'.

2. '*DYN* ('*dyn*) 'dann'; KF: '*DYN-c* ('*dync*) 'dann auch'; '*DYN-m* ('*dynm*) 'dann von mir'; '*DYN-n* ('*dynn*) 'dann von uns'. Frh. (13): *'*DYN*: *ēγ*. MpB (30): '*DYN'*; mpT: '*yg*. Aram. (8): '*dyn* 'sodann'. Syntaktisch leitet '*DYN* oft einen Hauptsatz ein, wenn ein Nebensatz

mit *'MT* oder *HT* vorausgegangen ist; das Parthische verwendet in diesem Falle keine Konjunktion.

3. *'HR* (*'h2*) 'danach, später'. PaI: *B'TR* = grI: μεθ. Frh. (14): *'ḤR*: *pas*. MpB (65): *'HL*; *B'TL*: *ps*; mpT: *ps*. Aram. (1; 8): *'ḥr* 'nach'.

4. *'HRN* (*'h2n*) 'ander, zweit'; KF: *'HRN-c* (*'h2nc*), NF: *'HRN-yc* (*.h2ny.*) 'ebenfalls, wiederum', vgl. np. *nīz*, Salemann, Mp. 1901, S. 294; MacKenzie, Notes 1967, S. 26. Frh. (Ø). MpB (10): *'HRN*; *'HRN-(y)c*; mpT: *'n*, *'ny*. Aram. (1; 8): *'ḥrn* 'ander'.

5. *'HY* (*'hy*) 'Bruder'. Frh. (14): *'Ḥ*: *brāt*. MpB (19): *'H*: *bl't'*; *bl'tl'*; mpT: *br'd*; *br'dr*. Aram. (8; 1): *'ḥ-y* 'mein Bruder'.

6. *'MT* (*'mt*) 'als, daß'; KF: *'MT-m* (*'mtm*) 'als von mir'. PaI: *'MT* = grI: οποτ[ε]. Frh. (17): *'MT*: *ka*. MpB (47): *'MT*; mpT: *k'*. Zum Aram. vgl. Rosenthal, Aram. Hdb. II/2, (2; 31): samar.: *'mt d-* 'when'; syr. *'mty d-* 'when (ever)'.

7. *'MY* (*'my*) 'Mutter'. PaI: *'MY* = grI: μητρος. Frh. (16/17): *'M*: *māt*; *'M-ytr*: *mātar*. MpB (53): *'M*; *'MY-tl*: *m'tl*; mpT: *m'd*; *m'dr*. Aram. (8): *'m(-y)* 'meine Mutter'.

8. *'NḤ* (*'nḤ*) 'ich'; vgl. *LY* 'von mir'; KF: *'NḤ-c* (*'nḤc*) 'auch ich'. PaI: *'NḤ* = grI: εγω. Frh. (Ø). MpB (15): *'NḤ*; vgl. paT: *'z*. Aram. (1; 8): *'nh* 'ich'. Vgl. Tedesco, Dialektologie 1923, S. 223; Bartholomae, ZairWb 1906, S. 122f.

9. *'NŠWT'* (*'nš2t'*) 'Menschen'. PaI: *mrthmk* = grI: ανθρωπους. Vgl. MpI: *GBR'*. Frh. (Ø). MpB (54): *'NŠWT'*: *mltwm*; mpT: *mrdwhm*. Aram. (1): *'nš-* 'Mensch'. Vgl. MacKenzie, Notes 1967, S. 26.

10. *'P-* (*'p-*) 'und'; nur als KF gebräuchlich, weswegen das angeblich in NPi-33 (vgl. Gignoux, Glossaire 1972, S. 16) belegte *'P* ohne eine Erweiterung verdächtig bleibt. *'P-m* (*'pm*) 'und von mir'; *'P-n* (*'pn*) 'und von uns'; *'P-š* (*'pš*) 'und von ihm'; *'P-šn* (*'pšn*) 'und von ihnen'. PaI: *W*; Ø = grI: και. Frh. (17f.): *'Pš*: *u-š*; *'Pm*: *u-m*. MpB (84): *'P-*: *u-*; mpT: *'w-*. Aram. (2; 8): *'p* 'auch, weiter'. Wie sich im MpB/I *'P-* mit Komplement und *W* ohne gegenüberstehen, so im MpT *'w-* und *'wd*. Im Unterschied zur opinio communis hält Nyberg, Glossary 1974, S. 19/197, sowohl (*'p-*) wie (*2*) für iranische Wörter.

11. *'L* (*'l*) 'nicht' (prohibitiv); mit *MNDʿM* 'nichts'. Frh. (15): *'L*: *mā*. MpB (53): *'L*; mpT: *m'*. Aram. (1; 8): *'l* 'nicht' (prohibitiv).

12. *'RŠ'* (*.ʿ.š'*) 'Thron'; in KNRm-63, ergänzt nach NPi-9; 41; 44. MpI (131): *g's-y*. Frh. (15): *'RŠY'*: *gāh*. MpB (34): *g's*; mpT: *g'h*. Aram. (2): *'rṣh* 'couch, sarcophagus'.

13. *'RYK* (*'lyk*) 'lang'. Frh. (15): *'RYK*: *dēr*. MpB (23): *'LYK*: *dgl*; mpT: *dgr*; *dyr*. Aram. (9): *'ryk* 'lang'. Vgl. MacKenzie, Notes 1967, S. 27, s.v. *dagr*.

14. *'YK* (*'yk*) 1. 'daß', 2. 'wo'. KF: *'YK-mn* (*'ykmn*) 'daß von uns; Wir ...'; *'YK-š* : (*'ykš*) 'daß von ihm, daß davon'; *'YK-t* (*'ykt*) 'daß dir, : Dir ...'. PaI: 1. *'YK* = grI: ινα, PaI: 2. *'N-w*. Frh. (13): *'YK*: *ku*. MpB (52): *'YK*; mpT: *kw*. Aram. (1): *'yk(h)* + *zy* 'like as' (conj.).

15. *'YŠ* (*'yš*) '(irgend)einer'. Frh. (13): *'YŠ*: *kas*. MpB (50): *'YŠ*; mpT: *ks*. Aram. (8): *'yš* 'someone'.

16. *'YTY* (*'yty*) 'er/ sie/ es ist; es gibt'. Frh. (13): *'YTY*: *(h)ast*. MpB (12): *'YT'*; mpT: *'st*. Aram. (8): *'yty* 'there is'. Vgl. *L'YTY*.

17. *'BD-k* (*2bdk*) 'Diener, Sklave'. So ist sowohl in ŠVŠ-16 als auch in ŠPs-II, 7 (vgl. Anm. 366) zu lesen. In NPi-8 (68) soll eine NF: *'BD-k-y* belegt sein, vgl. Gignoux, Glossaire 1972, S. 19. PaI: *'BD-k*. Vgl. MpI (85): *bndk'n*. Frh. (2): *'BDYN*: *bandak*. MpB (17): *bndk'*; mpT: *bng*. Aram. (13): *'bd* 'servant, slave'.

18. *'BYDWN* (*2byd2n*) 'machen'; KF mit Verbalendungen: *'BYDWN-d* (*2byd2nd*); *'BYDWN-n* (*2byd2nn*); *'BYDWN-t* (*2byd2nt*). PaI: *'BD-t* = grI: εποιησαμεν. Frh. (1): *'BYDWN-tn*: *kartan*; *kun-*. MpB (50): *'BYDWN-tn'*: *krtn'*; *kwn-*; mpT: *kyrdn*; *kwn-*. Aram. (5; 13): *'bd* 'to do'.

19. *'D* (*2d*) 'bis'; KF: *'D-m* (*2dm*) 'solange, bis ich'. PaI: *HN* (*'L*) = grI: εως. Frh. (1): *'D*: *tāk*. MpB (81): *'D*; mpT: (*d'*). Aram. (5; 13): *'d* = *w'd* 'until' (prep., conj.). Vgl. MacKenzie, Notes 1967, S. 27.

20. *'DN'* (*2dn'*) 'Zeit'. Vgl. mpI (382): *..zm'n*. Frh. (1): *'DN'*: *zamān*. MpB (98): *'DN'*; *zm'n'*; *zmn'*; mpT: *zm'n*. Aram. (13): *'dn* 'time'.

21. *'DYTN* (*2dytn*) 'wegnehmen, entfernen'. Frh. (Ø). Vgl. MpB (61): *'wk'ltn'*. Aram. (13): *'dh* 'to remove'; vgl. Jean - Hoftijzer, Dictionaire 1965, S. 204, s.v. *'dy* 'ôter, enlever'.

22. *'HDWN* (*2hd2n*) '(er)greifen'; KF mit Verbalendungen: *'HDWN-d* (*2hd2nd*); *'HDWN-t* (*2hd2nt*). PaI: *'HD-t* = grI: εκρατησαμεν.

Frh. (2): *ʿḤDWN-tn*: *griftan*, *gīr-*. MpB (37): *ʿHDWN-tn'*; *glptn'*, *gyl-*; mpT: *grypt*, *gyr-*. Aram. (8; 1): *ʾḥd*; *ʾḥz* 'to take'.

23. *ʿL* (21) 'zu', richtungweisende Präp., entspricht oft, so auch in den griechischen Parallelen, einem Dativ. In der Verbindung *ʿL ... rwn-y*, vgl. mpI (295): *rwn-y*, bedeutet der ganze Ausdruck 'hinsichtlich ..., was ... betrifft'; im iterativen Gebrauch *ʿL ... ʿL ...* bezeichnet es die Gesamtheit. PaI: *ʿL*; und in: *ʿL-YN* = grI: Dat.; Ausdruck der Gesamtheit. Frh. (Ø). MpB (61): *ʿL*: *ʾw*; mpT: *ʾw*. Aram. (5): *ʿl* 'to, against, upon, about, concerning, for'. Vgl. HENNING, Verbum 1933, S. 174.

24. *ʿLḤ* (*21Ḥ*), (*22Ḥ*) 'dieser'; KF: *ʿLḤ-c* (*21Ḥc*) 'auch dieser'; *ʿLḤ-šn* (*21Ḥšn*) 'diese' Pl.; *ʿLḤ-šn-m* (*21Ḥšnm*) 'diese von mir'. PaI: *L-hwp*, und für *ʿLḤ wy'k*, vgl. mpI (152): *wy'k*, steht im Parth. *TMḤ*. Frh. (2): *ʿLH*: *avē*, *ōi*. MpB (62): *ʿLḤ*; mpT: *ʾwy*, *ʾwyš'n*. Aram.: Nach GIGNOUX, ōrōn 1972, besteht das Ideogramm aus einem aram. Syntagma, S. 19f.: »la préposition *ō* + pronom (aram. *ʿl+h*)«. Dies entspricht auch der Auffassung von MACKENZIE, Dictionary 1971, S. 62: *ʿl-h*. Vgl. dazu BAUER-LEANDER, BAG 1929, S. 34 = § 41d: *ʿlyh*, *ʿlh*. Eine zweite Möglichkeit scheint mir auch eine Weiterführung von aram. (8): *ʾlh* 'these' unter der Annahme, daß die Grundform *ʿLḤ-šn* mit iran. Pl.-Komplement war, woraus man retrograd ohne das Komplement ein Ideogramm für den iran. Singular entwickeln konnte.

25. *ʿLHYʾ* (*21hyʾ*), (*22hyʾ*) 'Majestät'. Nur einmal in der urspr. Bedeutung 'Gott' (ANRm-b) vorkommend, wofür sonst mpI (380): *yzdt-y*, Pl. *yzd'n* gebraucht wird. KF: *ʿLHYʾ-n* (*21hyʾn*), (*22hyʾn*) Pl. PaI: *ʿLHʾ* = grI: θεου. MpI (380): *bg-y*. Frh. (1): *LḤY'n*: *bayān*. MpB (17): *ʿRHYʾ*; *bkʾ*, *bg*; mpT: *by*. Aram. (1; 8): *ʾlh* 'god', *ʾlhy* det.

26. *ʿRKʾ* (*22kʾ*) 'Ländereien, Eigentum an Grund und Boden'. Das mittelpersische Substitut zu diesem Ideogramm bleibt problematisch. GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 19, gibt *xvāstag* an in Übereinstimmung mit Frh. (1), wo allerdings die MpB-Zeichen falsch interpretiert sind: *NRQ*': *xʷāstak*. Für mpB (96): *hwʾstkʾ* aber ist das gebräuchliche Ideogramm *NKSYʾ* = aram. (12): *nks* 'property, possessions'. Somit ist wahrscheinlich für *ʿRKʾ* = aram. (2; 9) *ʾrq* 'earth, land, territory, plot of land' auch im Mittelpersischen ein Wort für 'Erde, Länderei' einzusetzen, was ja auch vom Kontext her geboten erscheint, ŠVŠ-16: *ʾP-š YHBWN ... ZHB-yn W ʾsymyn ʿBD-k W knysk-y bʾg-y W ʿRKʾ* 'und er schenkte (mir) ... Gold und Silber, Sklaven und Sklavinnen,

Gärten und Ländereien'. Im Mittelpersischen käme dafür mpB (20): *bwm* oder auch mpB (58): *zmyk'* in Frage; auszuschließen ist mpI (119): *dstkrt*, hier zeigt das MpB (25): *YDḤ-krt'*.

27. *ʿLLWN* (*2l12n*) 'eintreten'. Dieses Ideogramm ist weder im Frahang noch im MpB bezeugt, die Bedeutung aber ist vom Aram. her eindeutig: Aram. (5; 13): *ʿll* 'to enter'; vgl. Lecoq, Remarques 1972, S. 131. Für 'eintreten' findet sich im MpB (9): *BYN* (= *andar*) *āmadan* bzw. *BYN šudan*.

28. *ʿŠTḤ* (*2štḤ*) 'essen'. Vgl. NPi-22: *ʿŠTḤ-nd*, wofür die parth. Version *ʾSTYW-nd* bietet. Frh. (1): *ʿŠTHW-tn*: *xᵛartan*. MpB (95): *ʿŠTḤN-tn'*: *hwltn'*; mpT: *xwrdn*, *xwr-*. Aram. (7): *šth* 'to drink'.

29. *ʿZLWN* (*2z12n*) 'gehen'; KF mit Verbalendungen: *ʿZLWN-d* (*2z12nd*); *ʿZLWN-t* (*2z12nt*). Frh. (2): *ʿZLWN-tn*: *šutan*, *šav-*. MpB (81): *ʿZLWN-tn'*; *šwb-*; mpT: *šwdn*, *šw-*. Aram. (8): *ʾzl* 'to go'.

30. *BʾTR* (*bʾt.*) 'hinter, nach'; vgl. *ʾHR*. Das Wort steht in Korrelation zu *LʿYNY* 'vor'. Frh. (20): *BʾTR*: *pas*. MpB (65): *ʾHL*; *BʾTL*: *ps*; mpT: *ps*. Aram. (9): *b* 'in, on, at' + *ʾtr* 'place, station'.

31. *BB'* (*bb'*) 'Tor, (Königs)Hof, Paß'. Frh. (20): *BB'*: *dar*. MpB (24): *BB'*: *dl*; mpT: *dr*. Aram. (9): *bb* 'gate'.

32. *B-NPŠḤ* (*bnpšḤ*) 'selbst', vgl. *NPŠḤ* 'eigen'. PaI: *BNPŠḤ*. Frh. (19): *BNPŠH*: *xᵛat*. MpB (95): *BNPŠḤ*: *hwt'*; mpT: *xwd*. Aram. (9 und 12): *b* + *npš* + *-h* 'in, on, at' + 'soul, self, life' + suff. Pron. 3. Sg.

33. *BR'* (*b2'*) 'aber, außer, (und)'; KF: *BR'-m* (*b2'm*) 'aber von mir'. Vgl. mpI (97): *by-rwn-y*. PaI: 1. *byš* und *LBR'* = grI: πλην; 2. *W* und *byš* = grI: και. Frh. (19): *BR'*: *be*(*δ*). MpB (18): *BR'*; mpT: *b'*. Aram. (9): Wz. *brr* in: *br mn zy* 'except if'.

34. *BRBYT'* (*b2byt'*) 'Prinz'; KF: *BRBYT'-n* (*b2byt'n*) Pl. PaI: *BRBYT'* = grI: εγ/εκ βασιλεων. Frh. (20): *BRBYT'*: *vispuhr*. MpB (s. Nyberg, Glossary 1974, S. 214f.): *wspwhl*, *wspwtr'*; *BRBYT'*; mpT: *wyspwhr*. Aram. (9): *br* 'son' + *byt* 'house'; *br byt'* 'prince' (loan trans. of P. *vispuhr*). Vgl. Benveniste, Titres 1966, S. 22-26; Perikhanian, Notes 1968, S. 16-23. Eine Ableitung liegt vor in mpI (345): *w'spwtrkn*.

35. *BRḤ* (*b2Ḥ*) 'Sohn'; NF/KF: *BRḤ-r* (*b2Ḥ2*) 'id.'. PaI: *BRY* = grI: υιου, υιων. Frh. (19): *BRH*: *pus*. MpB (69): *BRḤ*: *pws*; *BRḤ-l*: *pwsl*; mpT: *pws*; *pwsr*. Aram. (2): *br-h* 'sein Sohn'.

36. *BRTḤ* (*b2tḤ*) 'Tochter'; NF/KF: *BRTḤ-r* (*b2tḤ2*) 'id.'. PaI: *BRTY* = grI: θυγατρος. Frh. (19): *BRTH*: *duxt*. MpB (29): *BRTH*: *dwht'*; *dwhtl*; mpT: *dwxt*. Aram. (9): *brh* 'daughter'; St.cstr. **brt* (nicht belegt, vgl. DEGEN, Altaram. 1969, S. 45) + suff. Pron. 3. Sg. 'seine Tochter'.

37. *BSR'* (*bs2'*) 'Fleisch, Mahl'. Frh. (20): *BSRY'*: *gōšt*. MpB (37): *BSLY'*: *gwšt'*. Aram. (9; 20): *bśr'* 'flesh'.

38. *BYN* (*byn*) 'in'. PaI: *B* = grI: εν bzw. Genitivverbindung. Frh. (4): *BYN*: *andar*. MpB (9): *BYN*; mpT: *'ndr*. Aram. (2; 9): *bny*; *byn* 'among; in'. SZEMERÉNYI, Iranica V, 1975, Nr. 65 = S. 343-346, zeigte, daß schon in achämenidischer Zeit, vgl. die Arsambriefe aus Ägypten, reichsaram. *byn* ebenso wie ap. *antar* die Bedeutung 'in' und nicht mehr 'zwischen' hatte.

39. *BYRH* (*by2h*) 'Monat'. PaI: *YRH'*. Frh. (19): *B-YRḤ*: *māh*. MpB (53): *BYRH* : *m'h*; mpT: *m'h*. Aram. (11): *b* + *yrḥ* 'im Monat'.

40. *BYT'* (*byt'*) 'Vermögen, Kosten', nur einmal in ŠPs-I,6 mit der Grundbedeutung 'Haus'. Frh. (20): *BYT'*: *xānak*. MpB (94): *BYT'*: *h'n*, *h'nk'*; mpT: *x'ng* (SUNDERMANN, Parabeltexte 1973, S. 86 = 1702). Aram. (9): *byt* 'house, estate, establishment'. Zur Bedeutung 'Vermögen' im Aramäischen vgl. noch DRIVER, Documents ²1965, S. 104 (Stellenbelege); GREENFIELD, Iranian 1975, S. 312f. (in Zusammenhang mit *'bd* 'acquire').

41. *DBRWN* (*dbl2n*) 'führen'; KF mit Verbalendung: *DBRWN-t* (*dbl2nt*). Frh. (9): *YZLWN-tn*: *nītan*, *nay-*; statt *DBLWN-* auf Grund einer Fehlinterpretation der MpB-Zeichen. MpB (59): *YD(B)LWN-*, *DBLWN-*; mpT: *nyydn*, *ny-*. Aram. (9): *dbr* 'to lead'. Vgl. MACKENZIE, Notes 1967, S. 27, s.v.: *DBYLWN-tn'*.

42. *GBR'* (*gb2'*) 'Mann'; KF: *GBR'-n* (*gb2'n*) Pl. und in mpI (203b): *mgw-GBR'* = mpB (56): *mgw-mlt'*. Frh. (9): *GBR'*: *mart*. MpB (54): *GBR'*: *mlt'*; mpT: *mrd*, *myrd*. Aram. (9): *gbr'* 'man'.

43. *HD* (*hd*) 'eins' Zahlwort; auch in *HD-b'r-y* (*hdb'ly*) = *'yw-b'r-y*; vgl. mpI (74): *'yw-*. Frh. (13): *ḤD'k*: *ēvak*; d.h.: *HD-wk*! MpB (31): *I*, *HD*: *'yw-*; mpT: *'yw*. Aram. (3; 10): *ḥd* 'one'.

44. *HN'* (*hn'*) 'dieser'; KF: *HN'-c* (*hn'c*) 'auch dieser'. PaI: *ZK* = grI: τουτο. Frh. (11): *ḤN'*: *eδ*. MpB (30): *HN'*; mpT: *'yd*. Aram.:

**hn'*, vgl. syr. *hānā*; Moscati, CGS 1964, S. 111. Vgl. MacKenzie, Notes 1967, S. 27.

45. *HNHTWN* (*hnht2n*) 'setzen'; KF mit Verbalendung: *HNHTWN-t* (*hnht2nt*). PaI: *HQ'YMW-d*; *HQ'YMW-t* = grI: κατεστησαμεν. Frh. (11): *ḤNḤTWN-tn*: *nihātan*. MpB (59): *HNHTWN-tn'*; mpT: *nyh'd*, *nyh-*. Aram. (31): *nḥt* 'to descend'; hap̄. *hnḥt* 'to deposit'. Vgl. MacKenzie, Notes 1967, S. 27.

46. *HLKWN-t* (*hlk2nt*) 'verteilen'. Frh. (15): *ḤLQVN-tn*: *baxtan*, *baxš-*. MpB (17): *HLKWN-tn'*: *b(')htn'*, *bhš-*; mpT: *bxt*, *bxš-*. Aram. (25): vgl. *ḥlq* 'share'.

47. *HS* (*hs*) 'Wein'. PaI: *HMR* = grI: οινου. MpB (55): *HS*: *mdy*; mpT: *my*. Vgl. MacKenzie, loc. cit. und Notes, 1967, S. 27: *HS* < aram. *ḥmr'*?. Frh. (17): *ḤMR'*: *maδ*. Aram. (10): *ḥmr'* 'wine'. Anders Schaeder bei Ebeling, Frahang 1941, S. 15: »falsch oder Abkürzung (zu aram. *'sys'* 'Traubensaft', Anm.d.Verf.)«. An ein iranisches Wort denkt Nyberg, *has* 1970.

48. *HT* (*ht*) 'wenn'. PaI: *'k*. Frh.: (*ht*): *hakar*. MpB (6): *HT* (»for A *hn*«); mpT: *'gr*. Aram. (10): *hn* 'if'. Vgl. MacKenzie, Notes 1967, S. 27. Schaeder, Beiträge 1942, S. 9f., geht von aram. *hyn* aus, was im MpI-Alphabet in der Tat sehr leicht zu *ht* mochte: werden (𐬥𐬀- > 𐬵 !). Anders Nyberg, Glossary 1974, S. 3: *ḤT*: **ḤAT(T)* < **ḤAD-T*; vgl. S. 89: *hakar* < ap. *hakaram* 'einmal'. Vgl. Henning, Mir. 1958, S. 128.

49. *HTY'* (*hty'*) 'Pfeil'. PaI: *HṬY'*. Frh. (17): *ḤTY'*: *tiγr*, *tīr*. MpB (83): *HTY'*: *tgl*; mpT: *tygr*. Aram. (3): *hṣ* 'arrow'; vgl. Degen, Altaram. 1969, S. 52: *ḥṣy'* Pl.; Cowley, Papyri 1923, S. 216 = Aḥ. 226, 228: *ḥṭ-k* 'dein Pfeil'.

50. *HTYMWN* (*htym2n*) 'siegeln'; KF mit Verbalendungen: *HTYMWN-d* (*htym2nd*); *HTYMWN-t* (*htym2nt*). Frh. (17): *ḤTYMWN-tn*: *hambaštan*. MpB (25): *HTYMWN-*: *'wbštn* (**āwištan*, **āwāš-*); mpT: *'wyšt*. Aram. (25): *ḥtm* 'to seal'. Vgl. MacKenzie, Notes 1967, S. 27.

51. *HWḤ* (*h2Ḥ*) 'sein' (Präs. St.), ausgenommen 3. Sgl. Ind. vide: *'YTY* 'ist'. Zum Suppletivstamm *bw-* vide: *YHWWN*. KF mit Vervalendungen: *HWḤ-d* (*h2Ḥd*); *HWḤ-m* (*h2Ḥm*); HWḤ-n (*h2Ḥn*); *HWḤ-nd* (*h2Ḥnd*). PaI: *HWY-m*; *HWY-nd-y*; *HWY-nt*. Frh. (12): *ḤWH-m*: *hom*, *hēm*. MpB (39): *HWḤ-*: *h-*; mpT: *h-*. Aram. (3; 9): *hwh* 'to be'.

52. *HWYTN* (*h2ytn*) 'sehen lassen, zeigen'; KF mit Verbalendungen: *HWYTN-n* (*h2ytnn*); *HWYTN-t* (*h2ytnt*). Aram. (10): *ḥwh* 'to inform, to show'. Im Frh. (11) fälschlich statt *YDʿYTN-* (q.v.) gelesen, was dem MpB-Schriftbild ebenso entspricht. Welches iranische Wort hinter diesem Ideogramm steht, ist unbekannt, möglicherweise *nimūdan*, mpT: *nmwdn*, *nm'y-*, 'zeigen'; vgl. mpI (225): *nm'dt-y*. Wohl dieselbe iranische Grundlage weist auch der Perfektstamm dieses Ideogramms (Nr. 67): *M-HWH-Y-t* (q.v.) auf.

53. *HYTYW* (*hyty2*) 'bringen, führen'. PaI: *HYTY-t* = grI: ηγαγαμεν. Frh. (14): (*hyty2n-tn*): *ānītan*. MpB (10): *HYTYWN-*: *'nytn'*; mpT: *''nyd*, *'(')ny-*. Aram. (9; 2): *'th* 'to come, to go'; hap̄. *hyṯy* 'to bring'. Vgl. MACKENZIE, Notes 1967, S. 27; anders NYBERG, Glossary 1974, S. 144f., s.v. *ōnītan* < *ava-nay-*.

54. *HZYTN* (*hzytn*) 'sehen'; KF mit Verbalendungen: *HZYTN-m* (*hzytnm*); *HZYTN-n* (*hzytnn*); *HZYTN-t* (*hzytnt*). Zum PaI vgl. NPi: *HZY-t* und *HZYW-m*. Frh. (14): *ḤDYTWN-tn*: *dītan*, *vēn-*. MpB (26): *HZYTWN-*: *dytn'*, *wyn-*; mpT: *dydn*, *wyn-*. Aram. (3; 10): *ḥzh* 'to see'.

55. *KʿN* (*k2n*) 'jetzt, alsbald'. Frh. (25): *KʿN*: *nūn*. MpB (61): *KʿN*; mpT: *nwn*. Aram. (11): *kʿn* 'now'.

56. *KBYR* (*kby2*) 'viel, in großer Zahl'. PaI: *ŠGY'* = grI: πολυ, πολλα, πολλοις. Frh. (27): (*kbyl*): *vas*. MpB (88): *KBD* (»< A *kbyr*«): *ws*; mpT: *ws*. Aram. *kbyr* (VINNIKOV, Slovar' 1962b, S. 142) 'viel'.

57. *KDB'* (*kdb'*) 'Lüge'. Frh. (26): *KDB'*: *drōy*. MpB (27): *KDB'*: *dlwb'*; mpT: *drw*. Aram. (11): *kdb* 'false, forged'. Vgl. MACKENZIE, Notes 1967, S. 28.

58. *KHDḤ* (*khdḤ*) 'zusammen mit' in der Verbindung *MN* ... *KHDḤ*. PaI: *ʿM* ... *hmkws-y* = grI: συν. Frh. (Ø). MpB (41): *MN/hč* ... *KHDḤ*; mpT: **'z* ... *hmys*. Aram. (10): *k-ḥd*; vgl. COWLEY, Papyri 1923, S. 103 = 28,3: *k-ḥdh* 'zusammen'.

59. *KN* (*kn*) 'so'; KF: *KN-c* (*knc*) 'so auch'. PaI: *KN-š* = grI: ομως. Vgl. *KN gwnk-y* = mpI (62): *'w-gwn*. Frh. (31): *KN*: *ō*. MpB (61): *KN*; mpT: *'wh*. Aram. (11; 4): *kn* 'thus, so'.

60. *KL'* (*kl'*), (*k2'*) 'all, jeder'. PaI: *hrw* = grI: παντα, παντας. Frh. (25): *KL'*: *har*. MpB (43): *KR'*: *hl*; mpT: *hrw*. Aram. (11): *kl* 'all, every, entire'; *kl'* 'altogether'. Vgl. MACKENZIE, Notes 1967, S. 28.

61. *KRYTN* (*k2ytn*), (*klytn*) 'rufen, nennen'; wechselt im Gebrauch mit *ŠM krt-y*. Frh. (27): (*klytn-*): *xʾändan*. MpB (95): *KRYTWN-*, *KLYTWN-*; mpT: *xwnd*, *xw'n-*. Aram. (36): *qr'* 'to cry, to shout, to read'.

62. *KZY* (*kzy*) 'zuvor'; auch in der Wendung: *MN KZY* (*'wrwn-y*) 'von Anfang an'. Frh. (27): *KZY*: *his* (*has*). MpB (7): *KZY*; mpT: *'hy*. Aram. (11): *k-zy* 'when, like as, that, so that'. MACKENZIE, Notes 1967, S. 28: »SW *ahy* < OP **ʰaθyah-*, NW *has* < OIr **hasyah-*«. Vgl. NYBERG, *has* 1970.

63. *M'LḤ* (*m'lḤ*) 'voll'. Frh. (30): *M'LH*: *purr*. MpB (69): *M'LḤ*: *pwl*; mpT: *pwr*. Aram. (4; 12): *ml'* 'to fill'.

64. *MDM* (*mdm*) 'auf, bei' etc. (Vgl. oben S. 8). PaI: *'pr* = grI: επι, εις, υπο. KF: *MDM-c* (*mdmc*) 'auch mit'. Frh. (30): (*mdm*): *apar*. MpB (1): *QDM*: *'pl*; mpT: *'br*. Aram. (6; 14): *qdm* 'before'.

65. *MDMḤ-t* (*mdmḤt*) '(er)scheinen'. Frh. (30): *MDMHN-stn*: *sahistan*. MpB (73): *MDMḤN-stn'*; mpT: (*shyd*, *sʿy-*). Aram. (22): *dmy* 'to resemble'.

66. *MḤ* (*mḤ*) 'was' Relativpronomen. PaI: *MḤ* = grI: τους, ο, α. Frh. (31): *MH*: *čē*. MpB (22): *MḤ*; mpT: *čy*. Aram. (4; 12): *mh* 'what?, that which, whatever'. Vgl. M. BOYCE, Use 1964, S. 37-47.

67. *MHWHY-t* (*mh2hyt*) 'zeigen' Vgl. *HWYTN* (Nr. 52). Lesung und Interpretation nach MACKENZIE, 'Sheep' 1966, S. 151-157; ohne eine iranische Verbalendung = *MHWHYT* ist die Interpretation von B. UTAS, Ideograms 1974, S. 98-102; auch die iranische Entsprechung wird dort nach NYBERG mit mpB (60): *nwstn'* 'to announce' angegeben. Wieder anders FRYE, KNRb 1965, S. 222: *MḤWḤ-yt*: *abdēsēd*; vgl. paI: *'wpdšt*, *'wpdys-*; paT: *'bdyšt*, *'bdys-*; allerdings scheint dieses Verbum dem parthischen Dialekt vorbehalten zu sein.

68. *MHYTN* (*mhytn*) 'schlagen'; (KF mit Verbalendung: *MHYTN-d* in der NPi). Frh. (30): *MḤYTWN-tn*: *zatan*, *zan-*. MpB (97): *MHYTWN-*: *ztn'*, *zn-*; mpT: *zdn*, *zn-*. Aram. (4; 12): *mḥ'* 'to beat'.

69. *MN* (*mn*) 'von' etc. Präp. PaI: *MN* = grI: απο, απ, εκ. Wendungen: MpI: *MN ZNḤ krt-y* = paI: *MN ZK krt-y* = grI: δια τουτο 'deswegen'; mpI: *MN ... KHDḤ* = paI: *ʿM ... hmkws-y* = grI: συν 'zusammen mit'. Frh. (28): *MN*: *hač*. MpB (15): *MN*: *hc*; mpT: *'č*, *'z*. Aram. (5; 12): *mn* 'from, than, since, more then'.

70. *MNDʿM* (*mnd2m*) 'Ding' Sache'; vgl. *ṢBW*. Frh. (28): (*mnd2m*): *čiš*. MpB (83): *MNDʿM*: *ts*; mpT: *tys*. Aram. (12): *mndʿm* 'anything'. Vgl. MacKenzie, Notes 1967, S. 28.

71. *MNW* (*mn2*) 'der, welcher' Relativpronomen auf Personen bezogen, vgl. *MḤ*. KF: *MNW-m* (*mn2m*) 'welche (von?) mir'. PaI: *MNW* = grI: οστις, ων, των; Ø; Partizipialkonstruktion. Frh. (28): *MNW*: *kē*. MpB (50): *MNW*; mpT: *ky*. Aram. (5): *mn* 'who(ever)'.

72. *MNYTN* (*mnytn*) 'sich beschäftigen mit, studieren'. Frh. (29): *MNYTWN-tn*: *ōšmurtan*, *ōšmar-*. MpB (62): *MNYTWN-*: *'wšmwltn'*, *'wšm'l-*; mpT: *'(w)šm'r-*. Aram. (12): *mnh* 'to employ, to appoint'.

73. *MRʿHY* (*m22hy*) 'Herr, Fürst'; KF: *MRʿHY-n* (*m22hyn*) Pl. PaI: *hwtw-y* = grI: κυριου, δεσποτου. Frh. (28): *MRVḤ*: *xᵛatāi*. MpB (95): *hwt'y*; mpT: *xwd'y*. Aram. (12): *mr'* 'lord' + suff. Pron. 3. Sg. *-h* 'sein' + suff. Pron. 1. Sg. *-y* 'mein'; nach Henning, Mir. 1958, S. 36.

74. *MRʿT'* (*m2ʿt'*), (*ml'ʿt'*) 'Herrin, Fürstin'. Vgl. MpI (79): *b'nykn*. PaI: *MR'TY* = grI: κυριας. Frh. (28): *MRʿT'*: *bānūk*. MpB (17): *b'nwk'*. Aram. (12): *mr'* 'lord' (vgl. Nr. 73) + Femininendung *-t'*. Vgl. Benveniste, Titres 1966, S. 28.

75. *MLK'* (*mlk'*), (*m2k'*) 'König'; KF: *MLK'-n* (*mlk'n*), (*m2k'n*) Pl. Vgl. MpI (325): *šh-pwhr-y*. PaI: *MLK'*, *MLKYN* = grI: βασιλευς, βασιλεως, βασιλεων. Frh. (30): *MLK'*: *šāh*. MpB (79): *MLK'*: *šh*; mpT: *š'h*. Aram. (4f.; 12): *mlk* 'king'.

76. *MLKT'* (*mlkt'*) 'Königin'; KF: *MLKT'-n* (*mlkt'n*) Pl. PaI: *MLKTḤ*, *MLKTḤ-n* = grI: βασιλισσης, βασιλισσων. Frh. (30): *MLKT'*: *bānbišn*. MpB (17): *MLKT'*: *b'nbšn*; mpT: *b'nbyšn*. Aram. *mlk-t'* vgl. Vinnikov, Slovar' 1964, S. 196.

77. *MY'* (*my'*) 'Wasser'. Frh. (29): (*my'*): *āp*. MpB (1): *MY'*: *'p*; mpT: *'b*. Aram. (12): *myn*, *my'* 'water'.

78. *NPŠḤ* (*npšḤ*) 'eigen, selbst'; KF: *NPŠḤ-c* (*npšḤc*) 'auch, selbst'. PaI: *NPŠḤ* = grI: ιδιαις. Frh. (3): *NPŠH*: *xᵛēš*. MpB (96): *NPŠḤ*: *hwyš*; mpT: *xwy(b)š*. Aram. (12): *npš* 'soul, self, life' + suff. Pron. 3. Sg. 'sein': *-h*.

79. *NWR'* (*n22'*) 'Feuer, Licht'. PaI: *'trw* = grI: πυρειον. Frh. (1): *NVR'*: *ātaš*. MpB (13): *'thš*. Aram. (31): *nwr*, St.det.: *nwr'* 'fire'.

80. *NYŠḤ* (*nyšḤ*) 'Frau'. Frh. (1): *NYŠH*: *zan.* MpB (98): *NYŠḤ*: *zn'*; mpT: *zn.* Aram. *nšy*, *nšy'* vgl. VINNIKOV, Slovar' 1964, S. 213; vgl. aram. (9; 32): *nšn*, *nšyn* Pl. 'wives' suppletiv zu (8; 17): *'nth* 'woman, wife'.

81. *PKDWN* (*pkd2n*) 'Anordnung, Befehl'. Frh. (35): *PVQDN'*: *pātimār.* MpB (67): *PKDWN*: *p'tym'l.* Aram. (13): *pqd* 'to command'.

82. *PRŠY'-n* (*p2šy'n*) Pl. 'Reiter, Ritter'. Frh. (34): *PRŠY'*: *asaβār.* MpB (13): *'swb'l*, *'spw'l.* Aram. (6): *prš* 'horseman'.

83. *PWN* (*p2n*) 'durch' etc. Präp.; KF: *PWN-c* (*p2nc*) 'auch durch'. PaI: *pt-y*(!) = grI: εις, εν, Dat. Frh. (Ø). MpB (62): *PWN*; mpT: *pd.* Aram. (Ø)! SCHAEDER, Beiträge 1942, S. 6ff., sieht in *PWN* eine graphische Fehlinterpretation des iranischen Wortes *pt*, da in der Schrift des Reichsaramäischen die Verwechslung von *pt* und *pwn* in der Tat leicht ist. Dagegen allerdings HENNING, Mir. 1958, S. 128, bes. Fn. 4; für die Ansicht SCHAEDER's spricht aber doch zum einen das Parthische, das immer *pt-y* verwendet und nie ein Ideogramm, zum andern auch das Mittelpersische, welches *pt-* als Präfix stets phonetisch schreibt, im Gegensatz etwa zu *BYN* oder *MDM*; vgl. mpI (266): *pt-n'm-y* = *PWN ŠM* u.a.

84. *L'* (*l'*) 'nicht'. Frh. (22): *L'*: *nē.* MpB (58): *L'*; mpT: *ny.* Aram. (11): *l'* 'not'.

85. *L'L'* (*l'l'*) 'aufwärts'. Frh. (23): *L'L'*: *ul.* MpB (84): *L'L'*; mpT: *'wl.* Aram. (11): *l-* 'to' + (13): *'ly* 'upper end'; vgl. COWLEY, Papyri 1923, S. 216 = Z. 114: *l'l'* 'above'.

86. *L'WHR* (*l'2h2*) 'zurück, wieder'. Frh. (22): *L'VḤR*: *apāč.* MpB (2): *L'WHL*: *'p'c*; mpT: *'b'č.* Aram. (11): *l-* 'to' + (8): *'ḥr* 'after'. Vgl. MACKENZIE, Notes 1967, S. 28.

87. *L'YNY* (*l2yny*) 'vor' = mpI (280): *pyšyd-y.* PaI: *QDMTḤ.* Frh. (21): *L'YN*: *pēš.* MpB (68): *L'YN'*: *pyš*; mpT: *pyš.* Aram. (4): *l-* 'to' + (5): *'yn* 'eye'.

88. *R'YŠḤ* (*l2yšḤ*) 'Kopf'. Frh. (21): *R'YŠH*: *sar.* MpB (74): *L'YŠḤ*: *sl*; mpT: *sr.* Aram. (14): *r'š* 'head' + *-h* 'sein'.

89. *L'YTY* (*l2yty*) 'er/sie/es ist nicht'; vgl. *'YTY* (Nr. 16) und *L'* (Nr. 84). Frh. (21): *L'YTY*: *nēst.* MpB (59): *L'YT'*; mpT: *nyst.*

90. *RB'* (*lb'*) 'groß'; KF in der NPi: *RB'-n* Pl. = mpI (347):

wcrk'n. PaI: *RB'* = grI: μεγαλου. Frh. (22): (*lb'*): *vazurk*. MpB (93): *LB'*: *wc(w)lg*; mpT: *wzrg*. Aram. (6; 14): *rb* 'great'.

91. *LṢD-r* (*lcd2*) '(dar)über'. PaI: *LṢD*. Frh. (23): *LṢT-r*: *tar*. MpB (82): *LṢD-r'*: mpT: *tr*. Aram. (35): **ṣd* 'aspect', *l-ṣd* 'against'.

92. *RGLḤ* (*lglḤ*) 'Fuß'. PaI: *NGRYN*. Frh. (23): *RGLH*: *pāδ*. MpB (66): *LGLḤ*: *p'dy*; mpT: *p'y*. Aram. (6; 14): *rgl* 'foot' + *-h* 'sein'. Vgl. MacKenzie, Notes 1967, S. 28.

93. *LHM'* (*.hm'*) 'Brot'. PaI: *LHM'* = grI: αρτου, αρτων. *Frh*. (24): *LḤM'*: *nān* (*nayn*). MpB (58): *LHM'*: *n'n'*; mpT: *n'n*. Aram. (4): *lḥm* 'food, victuals'. Vgl. MacKenzie, Notes 1967, S. 27.

94. *L-HN'-c* (*lhn'c*) Syntagma aus *L-*, aram. (11) *l-* 'to', + *HN'* (q.v., Nr. 44) + suff. *-c* 'auch'.

95. *RHYK* (*lhyk*) 'weit, entfernt'. Frh. (22): *RḤYQ*: *dūr*. MpB (28): *LHYK'*: *dwl*; mpT: *dwr*. Aram. (14): *rḥyq* 'remote, stranger, quit'.

96. *LKWM* (*lk2m*) 'ihr'. Frh. (23): *LKVM*: *šmāk*. MpB (13): *LKWM*; mpT: *'šm'(h)*. Aram. *l-* + suff. Pron. 2. Pl.: *-k(w)m*.

97. *RMYTN* (*lmytn*) 'werfen, schießen'. PaI: *RMY-t*; *NPL-t*; *z'mywd*. Frh. (23): *RMYTVN-tn*: *aßgandan*. MpB (4): *LMYTWN-tn'*: *'pkn-*; mpT: *'bgnd*, *'bgn-*. Aram. (37): *rmh* 'to cast, to impose'. Vgl. MacKenzie, Notes 1967, S. 28.

98. *LNḤ* (*lnḤ*) 'wir'. PaI: *LN* und in: *'LYN* = grI: ημεις, ημων, ημας; ημετεραν. Frh. (22): *LNH*: *amāk*. MpB (7): *LNḤ*; mpT: *'m'h*. Aram. *l-* + suff. Pron. 1. Pl.: *-nh*.

99. *LTNḤ* (*ltnḤ*) 'hier'; vgl. *TNḤ* (Nr. 115). Frh. (23): *LTMH-*: *ētar*. MpB (30): *LTMḤ* (< A *l-tnh*!); mpT: *'ydr*. Aram. v. Nr. 115.

100. *LWTḤ* (*12tḤ*) 'mit'. Frh. (22): *LVTH*: *apāk*. MpB (1): *LWTḤ*; mpT: *'b'g*. Aram. (29): *lwt* 'with' + Pron. 3. Sg. *-h* 'ihm'. Vgl. MacKenzie, Notes 1967, S. 28.

101. *LY* (*ly*) 'ich'; vgl. *'NḤ* (Nr. 8). Frh. (21): *L(Y)*: *man*. MpB (53): *L*; mpT: *mn*. Aram. *l-* 'to' + suff. Pron. 1. Sg.: *-y*.

102. *LZNḤ* (*lznḤ*) 'dieser'; KF: *LZNḤ-c* (*lznḤc*) 'auch dieser'; *LZNḤ-šn* (*lznḤšn*) Pl.; vgl. *ZNḤ* (Nr. 140). PaI: *ZNḤ-n* = grI: τουτοις τοις. Frh. (22): *LDNH*: *im*. MpB (45): *LZNḤ*: *'m*; mpT: *'ym*. Aram. *l-* 'to' + *znh*, vide Nr. 140.

103. *SGDḤ* (*sgdḤ*) 'Verehrung'. Frh. (2): *SGDH*: *namāč*. MpB (57): *ʿSGDḤ*: *nm'c*; mpT: *nm'c*. Aram. (32): *sgd* 'to prostrate oneself'. Mit *YBLLWN* 'seinen Abschied erhalten' (SZEMERÉNYI mündl.).

104. *SGYTN-* (*sgytn-*) 'gehen'; nur als KF mit Verbalendung: *SGYTN-d* (*sgytnd*); *SGYTN-t* (*sgytnt*). Frh. (18): (*sgyt2n-tn'*): *raftan, rav-*. MpB (70): *SGYTWN-tn'*: *lwb-*; mpT: *rptn, rw-*. Aram. *sgh* 'kommen', vgl. VINNIKOV, Slovar' 1964, S. 216.

105. *SWSY'* (*s2sy'*) 'Pferd'. Frh. (4): *SVSY'*: *asp*. MpB (12): *SWSY'*: *'sp*. Aram. (12): *swsh* 'horse', *-y'* Pl.

106. *ṢBW* (*cb2*) 'Sache'; vgl. *MNDʿM* (Nr. 70). Frh. (36): *ṢPVN*: *hēr* 'Schatz'. MpB (94): *ṢBW'*: *hyl*; mpT: *xyr*. Aram. (35): *ṣbw* 'thing, matter'. MACKENZIE, Notes 1967, S. 28.

107. ŠBKWN (šbk2n) '(ver)lassen, zulassen'. Frh. (6): *ŠBQVN-tn*: *hištan, hil-*. MpB (43): *ŠBKWN-tn'*; mpT: *hyštn, hyl-*. Aram. (14): *šbq* 'to leave, to let'.

108. *ŠDY'-n* (*šdy'n*) Pl. 'Teufel, Dämonen'; NF: *ŠYD'-n* (*šyd'n*). Frh. (Ø). MpB (26): *ŠDY'*; mpT: *dyw*. Aram.: *šydy'*, vgl. KOEHLER-BAUMGARTNER, LVT 1958, S. 949.

109. *ŠDYTN* (*šdytn*) 'schießen'; vgl. *LMYTN* (Nr. 97). PaI: *ŠDY-t*; *ŠDYW*. Frh. (6): *ŠDYTVN-tn*: *vistan*. MpB (91): *ŠDYTWN-tn'*: *wstn'*. Aram. vgl. ROSENTHAL, Aram. Hdb. 1967, Part II/2, S. 27: šd' 'to cast away' (Palest. Syr.).

110. *ŠM* (*šm*) 'Name, (Nach)ruhm'. PaI: *ŠMḤ* = grI: ονομα, καλουμενον und in: εκαλεσαμεν, επωνομασαμεν. MpI (219): *-n'm-*. Frh. (Ø). MpB (57): *ŠM*: *n'm*; mpT: *n'm*. Aram. (14): *šm* 'name'.

111. *ŠNT* (*šnt*) 'Jahr'. PaI: *ŠNT*. Frh. (6): (*šnt*): *sāl*. MpB (73): *ŠNT*; mpT: *s'r* (SUNDERMANN, Parabeltexte 1973, S. 133). Aram. (7; 14): *šnh*, St. cstr.: *šnt* 'year'.

112. *ŠPYR* (*špyl*), (*špy2*) 'besser, gut'; vgl. mpI (350): *why-*. Frh. (9): *ŠPYR*: *vah, vēh*. MpB (89): *ŠPYL*: *wyh*; mpT: *why, wyh*. Aram. (7): *šp(y)r* 'beautiful'.

113. *ŠTR'* (*št2'*) 'Seite'. PaI: *ŠṬR'* = grI: μερους. Frh. (8): *ŠṬR'*: *ālak*. MpB (7): *ŠTL'*, *ŠTR'*: *'lk'*; mpT: *''rg*. Aram. *śṭr'*, vgl. VINNIKOV, Slovar' 1965, S. 247: *šṭr* 'Seite'.

114. *TMḤ* (*tmḤ*) 'dort'; KF: *TMḤ-c-m* 'dort auch von mir'. PaI: *TMḤ*. Frh. (33): *TMH*: *ānō*. MpB (10): *TMḤ*; mpT: *'nwh*; *'wy*. Aram. (15): *tmh* 'there'. Vgl. MacKenzie, Notes 1967, S. 29.

115. *TNḤ* (*tnḤ*) 'hier'; KF: *TNḤ-c* (*tnḤc*) 'auch hier'; vgl. *LTNḤ* (Nr. 99). PaI: *TNḤ*, *TNḤ-š* = grI: ενθαδε, εις τουτο το. Frh. (Ø). MpB (Ø). Vide *LTNḤ*. Aram. (15): *tnh* 'here'.

116. *TRYN-n* (*tlynn*) 'zwei'. Frh. (33): (*tlyn'*): *dō*. MpB (26): *II*; *TLYN'*; mpT: *dw*. Aram. (15): *tryn* 'two'. Das iranische n- Komplement, auf welches auch die Frahangform und die MpB-Form mit -' hinweisen, zeigt, daß die Grundform nicht *dō* lauten kann. Am nächstliegenden wäre die im frühen Neupersischen bezeugte Form *dowān* (Wolf, Glossar 1935, S. 401) mit sekundärer Pl.-Endung, falls ein solcher Ansatz für das MpI nicht zu früh ist.

117. *TWB* (*t2b*) 'wieder'. Frh. (31) *TNY* (*tb2*). *dit*, *dut*. MpB (26): *TWB*: *dt'*. Aram. (14): *twb'* 'again'.

118. *ṬB* (*Ṭb*) 'gut, stark'; NF: *TB-w* (*tb2*). PaI: *ṬB*. Frh. (32): (*tb*): *nēv*. MpB (59): *TB*: *nyw'*; mpT: *nyw*. Aram. (3; 10): *ṭb* 'good'.

119. *W* (*2*) 'und'; vgl. *'P-* (Nr. 10). PaI: *W* = grI: και. Frh. (Ø). MpB (84): *W*; mpT: *'wd*. Aram. (3; 10): *w* 'and'.

120. *Y'TWN* (*y't2n*) 'kommen'; KF mit Verbalendungen: *Y'TWN-d* (*y't2nd*); *Y'TWN-n* (*y't2nn*); *Y'TWN-t* (*y't2nt*). PaI: *'TY-t* = grI: [η]λθεν. Frh. (8): *Y'TVN-tn*: *āmatan*, *āy-*. MpB (7): *Y'TWN-tn'*; mpT: *'mdn*, *'yy-*. Aram. (2; 9): *'th* 'to come, to go'.

121. *YBLWN* (*ybl2n*) 'tragen, bringen'. Frh. (9): *YBLVN*: *burtan*, *bar-*. MpB (20): *YBLWN-tn'*: *bwltn'*, *bl-*; mpT: *bwrd*, *br-*. Aram. (3; 11): *ybl* 'to bring'.

122. *YD'YTWN* (*yd2yt2n*) 'wissen'; KF mit Verbalendungen: *YD'YTWN-'y* (*yd2yt2n'y*); *YD'YTWN-d* (*yd2yt2nd*); *YD'YTWN-t* (*yd2yt2nt*). Frh. (11): *HWYTN-tn* statt (*yd2yt2n-*): *dānistan*; vgl. *HWYTN* (Nr. 52). MpB (24): *YD'YTWN-stn'*: *d'n-stn'*; mpT: *d'nystn*. Aram. (11): *yd'* 'to know'.

123. *YDBHWN* (*ydbh2n*) 'opfern'; KF mit Verbalendung: *YDBHWN-tn* (*ydbh2ntn*); mpI (378): *yšt-y*. PaI: *Y'BD-ytn* = grI: μαγευωσιν. Frh. (9): *YZBḤVN-tn*: *yaštan*, *yaz-*. MpB (97): *YDBHWN-tn'*: *yštn'*, *yc-*; mpT: *yz-*. Aram. (9; 21): *dbḥ* (*zbḥ*) '(to) sacrifice'.

124. *YDḤ* (*ydḤ*) 'Hand'. PaI: *YD'* = grI: χερσιν. Frh. (5): *YDH*: *dast*. MpB (25): *YDḤ*: *dst'*; mpT: *dst*. Aram. (3; 11): *yd* 'hand'.

Dieses Ideogramm wurde auch dazu benutzt, um mpI (120): *dstn-y* (*d..ny*) 'mächtig; möglich' wiederzugeben: *YDḤ-n* (*ydḤn*) = mpT: *dstn*.

125. *YHBWN* (*yhb2n*) 'geben'; KF mit Verbalendung: *YHBWN-t* (*yhb2nt*). PaI: *YNTN-m*; *YNTN-t* = grI: εδωκαμεν, παρεσχομεθα. Frh. (6): (*yhb2n*): *dātan*, *dah-*. MpB (23): *YHBWN-tn'*: *d'tn'*, *dh-*; mpT: *d'dn*, (*dy-*). Aram. (11): *yhb* 'to give'.

126. *YHMTWN* (*yhmt2n*) 'ankommen, gelangen'; KF mit Verbalendungen: *YHMTWN-n* (*yhmt2nn*); *YHMTWN-t* (*yhmt2nt*). Frh. (8): *YḤMṬVN-tn*: *rasītan*. MpB (71): *YHMTWN-tn'*: *ls-ytn'*; mpT: *rsydn*. Aram. (12): *mṭ'* 'to come, to be added'.

127. *YHSNN* (*yhsnn*) 'haben, halten'. Frh. (6): *YḤSNN-tn*: *dāštan*, *dār-*. MpB (25): *YHSNN-tn'*: *d'štn'*, *d'l-*; mpT: *d'štn*, *d'r-*. MpI (106): *d'št-y*. Aram. (10): *ḥsn* 'to possess'.

128. *YHW-'t* (*yh2't*) NF zu *YHWWN* (Parthizismus oder Schreibfehler?) statt **YHWWN-'t*, vgl. *YHWWN* (Nr. 129). Anders NYBERG, Glossary 1974, S. 231, s.v. *zīvistan*, der hier ein eigenständiges Ideogramm sieht: »*YIḤWĒ* imp. 3d p.sg. of *ḤWY* to live«, was aber von der Bedeutung 'leben' her nicht gerechtfertigt ist. Vgl. ŠKZ-28 (bis); 30: *MNW MDM ... YHWWN* 'die, die unter XY waren = lebten'.

129. *YHWWN* (*yh22n*) 'sein, werden, leben'; KF mit Verbalendungen: *YHWWN-d* (*yh22nd*); *YHWWN-n* (*yh22nn*); *YHWWN-t* (*yh22nt*). NF: *YHW-* vide Nr. 128. PaI: *YHW-t* = grI: υπαρξαντων, οντων, γεγονεν, γεγονοτων; PaI: *YHYḤ* = grI: εσται. Frh. (5): (*yh22n*): *būtan*, *bav-*. MpB (20): *YHWWN-tn'*: *bwtn'*, *b-*; mpT: *bwdn*, *bw-*. Aram. (3; 9): *hwh* 'to be, to become, to belong'.

130. *YKʿYMWN* (*yk2ym2n*) 'stehen', auch als Hilfsverb verwendet: 'sein'; KF mit Verbalendung: *YKʿYMWN-t* (*yk2ym2nt*). PaI: *HQ'Y-MW-nt* = grI: συνεστηκεν. Frh. (10): *YQʿYMVN*: *ēstātan*, *ēst-*. MpB (31): *YKʿYMWN-tn'*: *'st'tn'*, *'wst-'tn'*; mpT: *ʿyst'dn*. Aram. (6; 14): *qwm* 'to stand, to arise, to cost'.

131. *YKTYBWN* (yktyb2n) 'schreiben' = mpI (227): *npštn-y*, *npšt-y*. PaI: *KTYB-t* = grI: ενεγραψαμεν, εγραψαμεν, ενγεγραπται. Frh.

(10): *YKTYBVN-stn*: *nipištan*, *nipēs-*. MpB (59): *YKTYBWN-stn'*: *npštn'*; mpT: *nbyšt*, *nbys-*. Aram. (4; 11): *ktb* 'to write'.

132. *YM'* (*ym'*) 'Meer'. PaI: *YM'* = grI: θαλασσης. Frh. (10): *YMYMY'*: *drayāp*; vgl. ibid. *GM'* (*ym'*): *rōt* 'Fluß(lauf)'. MpB (27): *dlyd'*(*p*); (99): *zlyh* (NW); mpT: *dry'b*; paT: *zryh*. Aram. (26): *ym'* St. det. 'sea'.

133. *YMLLWN-t* (*ymll2nt*) 'sagen, sprechen'. Frh. (10): *YMLLVN-tn*: *guftan*, *gōß-*. MpB (38): *YMRRWN-*, *YMLLWN-tn'*: *gwptn'*, *gwb-*; mpT: *gwptn*, *gw-*. Aram. (5): *mll* 'to speak'.

134. *YNPKWN* (*ynpk2n*) 'hinausgehen'. Frh. (4): *YNPQVN-tn*: *uzītan*. MpB (85): *'wcytn'*; mpT: *'wzyd*, *'wzyh-*. Aram. (5; 12): *npq* 'to come out, to go out'.

135. *YNSBWN* (*ynsb2n*) 'nehmen'. Frh. (3): (*ynsb2n*): *statan*, *stān-*. MpB (77): *YNSBWN-tn'*; mpT: *'std*, *'st'n-*. Aram. *nsb* 'tragen, nehmen', vgl. Vinnikov, Slovar' 1964, S. 210.

136. *YTYBWN* (*ytyb2n*) 'sitzen; setzen'; KF mit Verbalendungen: *YTYBWN-d* (*ytyb2nd*); *YTYBWN-st* (*ytyb2nst*); *YTYBWN-t* (*ytyb2nt*). PaI: *YTYBW-t* = grI: ιδρυσαμεν, καθιδρυσαμεν, απεκαθισαμεν. Frh. (10): (*ytyb2n*): *nišastan*, *nišīn-*. MpB (60): *YTYBWN-stn'*, *YTYBWN-'n-*: *nšstn'* 'to sit', *nš'stn*, *nš'n-* 'to set'; mpT: *nšst*, *nšyy-*; *nš'st*, *nš'y-*. Aram. (11): *ytb* 'to sit'. Gignoux, Glossaire 1972, S. 38, sieht nur in *YTYBWN-t* das Kausativ (*nišāst*), vgl. allerdings KSM-KNRm-KKZ: 6/12/5; hier stehen Formen mit *-t* und -d parallel.

137. *YWM'* (*y2m'*) 'Tag'; NF: *YWM* (*y2m*). PaI: *YWM'* = grI in: ημερισιον. Frh. (3): *YWM*: *roč*. MpB (72): *YWM*: *lwc*; mpT: *rwč*, *rwz*. Aram. (3; 11): *ywm* 'day'.

138. *ZHB-yn* (*zhbyn*) 'golden'. Frh. vgl. (7): (*zhb'*): *zarr* 'Gold'. MpB (98): *ZHB'-yn'*: *zlyn'*; mpT: *zryn*. Aram. (3): *zḥb* 'gold'.

139. *ZK* (*zk*) 'jener'; KF: *ZK-c-m* (*zkcm*) 'auch jener von mir'; *ZK-m* (*zkm*) 'jener von mir'; *ZK-n* (*zkn*) 'jener von uns'. PaI: *hw*, *L-hw* = grI: εκεινη, κακεινα, εκεινων, εκεινο, τουτοις, in: εκειθεν. Frh. (9): *DK*: *ān*, *hān*; (25): (*zk*): (*h*)*ān*. MpB (8): *ZK*: *'n'*; mpT: *h'n*. Aram. (10): *zk* 'that'. MacKenzie, Notes 1967, S. 26: »does B *ZK*, < OP **āna*, > NP *ān*, conceal a form with 'cockney' *h-* as in M *h'n*?«

140. *ZNḤ* (*znḤ*) 'dieser'; KF: *ZNḤ-c* (*znḤc*) 'auch dieser'; vgl. *L-ZNḤ* (Nr. 102). PaI: *ZNḤ*, *ZK* = grI: τουτο, in: τοσαυτα. Frh. (4): *DNH*, *ZNH*: *ēn*. MpB (30): *ZNḤ*; mpT: *ʿyn*. Aram. (3; 10): *znh* 'this'.

141. *ZY* (*zy*) *Iḍāfe*-Partikel; KF: *ZY-m* (*zym*) '... von mir', *ZY-š* '... von ihm'. PaI: *MḤ*, Ø = grI: Ø, του, της, των, απερ. Frh. (24): (*zy*)-*m*, -*t*: *i-m*, *i-t*. MpB (45): *Y*, *ZY-*; mpT: *ʿy*, *ʿyg*. Aram. (3; 10): *zy* relative pronoun, genitive particle, made of (a certain material); whoever.

TEIL II

ORTHOGRAPHIE UND PHONOLOGIE DES MPI

10. Vorbemerkung

Schon ein erster Vergleich der Orthographie des MpI/MpB mit der des MpT zeigt starke Unterschiede, die scheinbar zwei im lautlichen Bereich völlig getrennte Sprachen ausweisen. Der seit langem bekannte Grund liegt in der historisch ausgerichteten Schreibgewohnheit des MpI/MpB, während die Manichäer nicht nur auf die reichsaramäischen Relikte, die Ideogramme, verzichteten, sondern auch die von ihnen verwendete Variante des aramäischen Alphabets den tatsächlichen Lautwerten ihrer Zeit entsprechend gebrauchten[11]. Somit wurde seit der Zeit Mani's und Šāpūr I. dieselbe mittelpersische Sprache — unterschiedliche dialektale Feinheiten spielen hierbei keine Rolle — mit zwei völlig verschiedenen orthographischen Systemen wiedergegeben.

War es nun Mani selbst, der die manichäische Mission mit ihrem vorzüglichen Schrift- und Schreibsystem ausstattete und eine eigene Tradition begründete, die noch mehr als 600 Jahre andauern sollte, so ist die Quelle der MpI-Orthographie in ähnlich exakter Weise weder zu personifizieren noch chronologisch zu bestimmen; ihre Anfänge liegen aber zweifellos schon am Ende der achämenidischen Periode bzw. unmittelbar danach, als, wie wir oben sahen (§ 8), das Reichsaramäische, die 'lingua franca' des ersten Perserreichs, mehr und mehr in den ideogrammatischen Gebrauch verdrängt wurde, und entsprechend dazu mehr und mehr iranische Begriffe und schließlich auch iranische Syntax den Charakter der Texte bestimmten.

Was die Ursache davon war, daß dieser Entwicklungsprozeß unterbrochen wurde, und daß der zu einem gewissen Zeitpunkt erreichte Zustand fixiert wurde, ist unbekannt; fest steht, daß in einer unglaublich traditionsgebundenen Starrheit, HENNING nennt sie einmal »krampfhaft«, allen weiteren Sprachentwicklungen zum Trotz diese einmal erreichte Schreibstufe bis zum Einbruch des Islam und partiell noch darüber hinaus, beibehalten wurde.

[11] Vgl. HENNING, Mir. 1958, S. 72ff.

Daß die sassanidischen Schreiber bei dem Versuch, ihre mittelpersische Sprache in einen Sprachzustand umzusetzen, der Jahrhunderte zuvor einmal lebendig gewesen war, diesen keineswegs immer korrekt zu treffen wußten, versteht sich fast von selbst. So begingen sie etymologische Schnitzer, indem sie mittelpersische Laute auf spätaltpersische zurückführten, wie es in anderen Wörtern gelten mochte, nicht aber in dem aktuell intendierten. Solche inverse Schreibungen verraten dann sehr deutlich den wahren Abstand zwischen Schrift und Lautung. Weiterhin schrieben sie manchmal mehr und manchmal weniger historisch, gelegentlich sogar das gleiche Wort, sodaß in ein- und demselben Text ganz verschiedene Sprachstufen markiert wurden.

In eine gewisse Verlegenheit gerieten die Schreiber, wenn ihr Text Namen und Begriffe enthielt, die zu ihrer eigenen Zeit aus fremden Sprachen übernommen wurden. Diese waren nicht in einem traditionellen System erlernt worden, sondern hier mußten sie versuchen, aus den 'ererbten' Wörtern orthographische Regeln abzuleiten, nach denen sich diese Fremdwörter schreiben ließen. In den folgenden Untersuchungen wird diese Gruppe, es handelt sich dabei in der Regel um Orts- und Ländernamen außerhalb Irans, aus dem übrigen mittelpersischen Wort- und Namensgut herausgenommen und in einer eigenen Analyse im dritten Abschnitt auf ihre linguistischen Aussagen hin untersucht. Arbeitstechnisch wird sie hinfort als Wörter der Kategorie II angeführt, sodaß diejenigen Begriffe und Namen, die tatsächlich oder rekonstruiert auf eine alt-iranische Vorform zurückgeführt werden können, die Kategorie I ausmachen.

Um nun Aussagen über die Prinzipien der MpI-Orthographie und der darin verborgenen Phonologie gewinnen zu können, ist es notwendig, sowohl den historischen Sprachzustand, der der Orthographie zu Grunde liegt, als auch den tatsächlichen, gelegentlich dahinter hervorscheinenden Lautzustand zu untersuchen. Der folgende Teil gliedert sich somit zunächst in einen Abschnitt, der der Wortstruktur gewidmet ist. Dabei stehen spätaltpersische morphonologische Aspekte[12] im Vordergrund. Die darin behandelten Fragen gehen chronologisch den rein lautlichen Veränderungen voraus und sind dort dementsprechend in Rechnung zu stellen.

In einem zweiten Abschnitt wird die MpI-Orthographie, soweit sie 'korrekt' ist, Buchstabe für Buchstabe so betrachtet, als entspräche

[12] Zum Begriff der 'Morphonologie', der hier auf das Gebiet von Akzent und Silbenrhythmus beschränkt bleibt, siehe O. SZEMERÉNYI, Einführung 1970, S. 65ff.

sie einer gesprochenen Wirklichkeit. Als Ergebnis läßt sich daraus eine Phonologie des Spätaltpersischen rekonstruieren.

Im dritten Abschnitt schließlich werden a) die 'unkorrekt' geschriebenen Formen, seien sie invers, seien sie unhistorischer Natur, behandelt, b) die Wörter der Kategorie II (s.o.) und c) das Griechische der Parallelversionen, soweit es Iranisches transkribiert. Das Ergebnis dieser Untersuchungen soll zur Bestimmung der mittelpersische Phonologie zur Zeit der frühen Sassaniden führen.

A. *Wortstruktur und Rhythmusgesetz im Spap.*

11. Akzent und Silbenverlust

Nach einer von MEILLET und GAUTHIOT begründeten Theorie richtete sich der Akzent im Altiranischen nach der Vokallänge der Pänultima. War der Vokal lang, trug er den Akzent, war er kurz, so rückte der Ton auf die Antepänultima[13].

Neuerdings entwickelt KURYŁOWICZ eine auch von seiner eigenen früheren These abweichende Theorie, derzufolge im Altiranischen ein fixer Akzent auf der Pänultima bestand[14]. Er setzt sich dabei mit mehreren Punkten auseinander, wobei seiner Ansicht natürlich in erster Linie die von MEILLET und GAUTHIOT erwiesene Synkope vorletzter kurzer Silben in einer großen Anzahl mehrsilbiger Wörter im Wege steht. Während KURYŁOWICZ deshalb bei Verbalendungen auf *-ēt* < *-ayati* morphonologische Ursachen aufzuzeigen versucht, geht er bei Nominalformen vom Gen. Sg. auf *-áhya* resp. vom Gen. Pl. auf *-ā́nām* aus, bei Zahlwörtern wie *wīst* < *vīsatī* oder Superlativen wie *haftom* < **haptama-* von Erweiterungen, wobei, wie er betont, nur prätonische Silben synkopiert werden konnten. So eindrucksvoll die Ausführungen von KURYŁOWICZ auch sind, so stehen dem altir. Ansatz einer allgemeinen Betonung der Pänultima doch zuviele Beispiele des mitteliranischen Wortmaterials entgegen, bei denen man mit sekundären Erweiterungen oder andersartigen Analogiebildungen nicht auskommt; zum anderen zeigt doch gerade die Tatsache des Endsilbenverlustes die Schwächung bzw. Synkopierung nachtonischer Silben ganz unumstößlich.

[13] MEILLET, Accent 1900; GAUTHIOT, Accent 1916; KURYŁOWICZ, Akzent 1968; SZEMERÉNYI, Sogdicisms 1970, S. 742.

[14] KURYŁOWICZ, Accent 1975.

Schon früher stellte sich HENNING gegen die opinio communis, wozu die Akzenttheorie von MEILLET und GAUTHIOT geworden war[15]. Nach ihm herrschte zumindest im Awesta noch der freie aus dem Indogermanischen ererbte Akzent, ähnlich wie im Vedischen, wenngleich er die große Unsicherheit bei jeglicher Festlegung im Einzelfall betont: »So far it is impossible to say, with any degree of certainty, which syllable of a word bore the stress.« (loc.cit., S. 54, Fn. 1).

Wie immer es nun auch sei, ob es die Theorie von MEILLET und GAUTHIOT ist, die den altiranischen Tatsachen entspricht, oder die von KURYŁOWICZ, oder die von HENNING, für das Spap. jedenfalls ist bei mehrsilbigen Wörtern vom Ansatz von MEILLET und GAUTHIOT auszugehen, denn nur dieser bietet, wie wir sehen werden, für alle mittel- und neupersischen Laut- und Akzentverhältnisse eine ausreichende Grundlage.

Ob dies auch im Altiranischen des Awesta oder in dem der ap. Keilinschriften seine Gültigkeit hat, kann hier offenblieben, ebenso ob die bestehenden Akzentunterschiede innerhalb der verschiedenen mitteliranischen Sprachen Ererbtes forstsetzen oder Neuerungen darstellen[16].

Zusätzlich zu der anfangs zitierten Akzentregel bestehen noch folgende Ergänzungen:

In Komposita trug jedes Glied einen eigenen Ton[17]. Durchsichtige schwere Prä- und Suffixe erhalten einen Nebenton[18].

Die Akzentstelle blieb während der gesamten folgenden Sprachentwicklung im Persischen auf der ursprünglichen Silbe fixiert, von einem bestimmten Worttyp abgesehen, wo analogischer Ausgleich stattfand. Die neupersische Endbetonung beruht auf der Apokopierung bzw. Synkopierung der altir. posttonischen Silben.

Gegen Ende der ap. Zeit nahm der Akzent an Intensität stark zu, aus dem arischen Morenakzent war ein Silbenakzent geworden, was zum Verlust der Endsilben (-Vokal bzw. -Vokal + Konsonant) führte. Neben den absoluten Endsilben wurden auch die einen eigenen

[15] HENNING, Avestic 1944, S. 53f. mit Fn. 4.

[16] HENNING, loc. cit.: »E.g. Parthian *az* < *ázam*, but Chr. Sogd. *zu*, Pashto *zə* < *azám*«.

[17] Vgl. BRANDENSTEIN-MAYRHOFER, Hdb. d. Ap. 1964, S. 27.

[18] Vgl. dazu ein Zitat von O. RICHTER in EILERS, Demawend 1954, S. 318, Fn. 46: »'Schwere' Suffixe sind konsonantisch anlautende Suffixe, welche wegen ihrer lautlichen Selbständigkeit im Sprachgefühl mit den zweiten Gliedern von Komposita auf gleiche Linie gestellt werden«. Mutatis mutandis können wir dies auch für mehrsilbige Präfixe im Spap. festhalten.

Nebenton tragenden Wortteile betroffen, wenn die Kompositions- bzw. Präfixfuge eine offene Silbe war.

Alle posttonischen Silben unterlagen je nach ihrer lautlichen Struktur entweder der Schwächung oder der Synkope.

12. Wortausgang und Schluß-y

Das Wortmaterial des MpI läßt sich, was den Wortausgang betrifft, in zwei Klassen einteilen, die sich dadurch unterscheiden, daß die eine das Wortende mit einem *-y* markiert, die andere nicht[19]. Dieses Schluß-y, das in sassanidischer Zeit offenbar keine lautliche Bedeutung besaß — das Buchpehlewi setzt statt *-y* sein Allerweltszeichen /., das MpT zeigt garnichts — ist in seinem Ursprung umstritten, muß aber wohl zu der Zeit, da seine orthographische Verwendung etabliert wurde, einen Sinn gehabt haben. Denn sein Auftreten ist zum überwiegenden Teil orthographisch geregelt und hängt nicht von der Willkür des jeweiligen Schreibers ab.

Man versuchte bei präsentischen Verbalendungen sein Vorkommen etymologisch auf die altir. Primärendungen mit *-i* zurückzuführen, beim Infinitiv auf *-ai*, bei i-Stämmen auf den Stammvokal und bei a-Stämmen auf den Gen. Sg. *-ahya*. Doch haben diese Erklärungsversuche auf keinen einheitlichen Nenner gebracht werden können, sodaß Henning den Forschungsstand folgendermaßen umreißt[20]: »Schon auf der ältesten uns greifbaren Stufe wird es (= das Schluß-y, Anm. des Verf.) ziemlich wahllos einheimischen wie fremden Wörtern angehängt, sodaß es bisher nicht recht gelungen ist, diejenigen Wörter bzw. Wortgruppen zu isolieren, bei denen es ursprünglich zu Recht bestand und von denen es sich mit Hilfe der Analogie ausbreitete«.

Im nachfolgenden soll hier versucht werden, eine gewisse Gesetzmäßigkeit aufzuzeigen, nach der ein MpI-Schreiber verfuhr, wenn er glaubte, daß in seinem spap. orthographischen System noch etwas mehr am Wortende gestanden habe, als zu seiner eigenen Zeit.

12.1. Das sogdische Rhythmusgesetzt

Ausgangspunkt meiner These sind bestimmte Erscheinungen im Sogdischen, dem östlichen Verwandten des Mittelpersischen, die P. Tedesco als 'Rhythmusgesetz' bezeichnete[21]. Es handelt sich dabei um

[19] Vgl. Henning, Mir. 1958, S. 67-69 = § 24.

[20] Henning, loc. cit., S. 68.

[21] P. Tedesco, Nominalflexion 1926, S. 102; in Ansätzen schon in *a*-Stämmen 1923, S. 286 und 314 (§ 11).

das Auftreten kurzvokalischer Endungen bei 'leichten' Stämmen, während sie bei 'schweren' fehlen. Die Bedingungen, wann ein Stamm leicht ist, sind recht kompliziert zu bestimmen und durch spätere Analogien vielfach wieder aufgehoben[22]; das Gesetzt aber besteht zweifellos.

Die Überprüfung der sich aus dem Sogdischen ergebenden Hypothese, daß das MpI-Schluß-y den Reflex einer wie immer gearteten altiranischen Endung darstellt, der sich erhielt, wenn der Stamm 'leicht' genug war, ergab einige interessante Resultate[23].

12.2. Gauthiot's Akzenttypen

Bevor wir das Sprachmaterial des MpI im Hinblick auf ein Rhythmusgesetz untersuchen, soll zuvor das bislang Erarbeitete zur Sprache kommen. Von grundlegender Bedeutung sind auch hierbei die Arbeiten von Meillet und Gauthiot zum iranischen Druckakzent (Vgl. Anm. 13). Beide Gelehrte, die den zweisilbigen Gen. Sg. der a-Stämme *-ahya* als Ausgangsform fast aller mp. bzw. np. Singularformen zu verteidigen suchten, entdeckten im Zusammenhang damit die Mobilität des Akzentes innerhalb desselben Wortes.

Hier die Akzenttypen nach Gauthiot (op.cit., S. 11 und 17):

a) »typ *sag*«: Nom. **sáka*, Gen. **sákahya*; formell: ◌́◌ bzw. ◌́◌◌ (»l'accent fixe«).

b) »typ *namāz*«: Nom. **namáča*, Gen. **namáčahya*; formell: ◌◌́◌ bzw. ◌◌́◌◌ (»l'accent fixe«).

c) »typ yazd / īzad«: Nom. **yázata*, Gen. **yazátahya*; formell: ◌́◌◌ bzw. ◌◌́◌◌ (»l'accent mobile«).

Während es also für die Akzenstelle im Wort bei *a*) und *b*) belanglos ist, ob die Endung ein- oder zweisilbig ist, spielt dies bei *c*) eine

[22] Zum sogdischen Rhythmusgesetz vgl. Henning, Mir. 1958, S. 107f.; Gershevitch, GMS 1954, S. 72f. = § 484: »Given the alterations of OIr. words which the phonetic changes peculiar to Sogdian have brought about, stems with not more than one brief vowel (not counting prothetic or svarabhakti vowels) are light, except when this vowel is *in positione*, viz. followed by *mb*, *xw*, or by a group of consonants beginning with *n* or *r*; all other stems are heavy. Heavy stems lose their vocalic endings, while light stems preserve them«.

[23] D. Harnack, 'Parthische Titel' apud Altheim-Stiehl, Mittelasien 1970, S. 510ff., zieht eine wenn auch nur äußerlich ähnliche Verbindung vom Parthischen zum Sogdischen, doch enthält seine Arbeit leider gravierende Unrichtigkeiten, was die eigentlichen linguistischen Daten betrifft. Wie konnte er z.B. die abenteuerliche Behauptung aufstellen, daß im Mp. »geschreibenes *y* keine lautliche Funktion mehr hat« (S. 511, ähnlich 514f.)?

wichtige Rolle; denn würde man z.B. bei mpI (295): *rwn-y*, altir. *ravan-*, in einer 'Grundform' die Gen. Sg.-Endung *-ahya* einsetzen, würde der Akzent in **ravánahya* die mp. Form *rōn* unmöglich machen (d.h. die Synkopierung von *avá* zu *au* und die Monophtongierung von *au* zu *ō*).

MEILLET und GAUTHIOT gingen, wie gesagt, beim Singular der nominalen Formen prinzipiell von der Endung *-ahya* aus und führten auch das Schluß-y im MpI lautlich auf diese Form zurück. Sie ließen sich dabei von einem großen Iranisten inspirieren.

12.3. Der ap. Gen. Sg. der a-Stämme

1894 begründete ANDREAS[24] die bis heute weitgehend anerkannte Theorie, daß entsprechend dem Gen. Pl. der a-Stämme: *-ānām*, der zum allgemeinen mp. Pluralsuffix *-ān* wurde, der Gen. Sg. der a-Stämme die Grundlage der mp. nominalen Singularformen wurde. ANDREAS ging von einer Stelle bei THEOPHYLAKTOS SIMOKATTES (7. Jhd.) aus, in der der Name der Festung *Ambāra* in folgender Gestalt erscheint: »τῶ 'Αμβορέων καὶ 'Ανάθων πλησιάζει φρουρίοις« 'sodann gelangt(e) er zu den Festungen Ambāra und Anatha'. An anderen Stellen erscheint dagegen 'Αμβάρων. Unsere Form, die auf JOHANNES von EPIPHANEIA zurückgehen soll (Ende des 6. Jhd.), erklärt ANDREAS als auf einer echten mittelpersischen Lautung beruhend: *ambārē*, wie sie JOHANNES von iranischen Gewährsleuten vernahm. Wörtlich schreibt er dann weiter: »Das auslautende *ē* entspricht der alten Genetivendung *ahya*, denn dieser Casus, der im jüngeren Mitteliranischen von der ganzen Nominalflexion allein übriggeblieben ist, ist dort infolgedessen der Normalcasus«.

Mit den heutigen Kenntnissen des mittelpersischen Sprachmaterials, insbes. der manichäischen Texte aus Turfan, hätte ANDREAS seine Folgerungen sicher nicht gezogen, denn, wenn einmal eine Endung *-ē* dagewesen sein sollte, so war sie nachweislich spätestens seit dem 3.Jhd. spurlos untergegangen. JOHANNES von EPIPHANEIA konnte im 6.Jhd. kein mp. **Ambārē* gehört haben.

Als erster lehnte schon ein Jahr später HÜBSCHMANN eine mitteliranische Endung *-ē* vor allem deshalb ab[25], »da es in keinem der zahlreichen armenischen Lehnwörter der Partherzeit erscheint«. Wir können hinzufügen, erst recht nicht in denen aus der Sassanidenzeit.

[24] RE, s.v. Ambara.
[25] Pers. St. 1895, S. 272.

Ein weiterer kritischer Punkt, der schon hier behandelt werden soll, betrifft die zunächst bestechende Parallelität: Dort entsteht ein allgemeines Pluralsuffix aus dem alten Gen. Pl., hier ein allgemeines Singularsuffix aus dem Gen. Sg. Dagegen drängen sich aber sofort zwei Einwände auf.

a) Die Funktion des Gen. Pl. ist immer sehr stark gewesen, z.B. in offiziellen Wendungen wie 'König der Könige', 'König der Arier und Nicht-Arier' oder 'Land der Arier'. Im Singular aber dominieren funktionell Nominativ und Akkusativ, nicht zuletzt in unmittelbarer Umgebung eines möglichen Gen. Sg.: 'des Vaters Haus'.

b) Strukturell erwartet man neben einem markierten Plural *(-ān)* in der binären Singularopposition die Nicht-Markiertheit, d.h. wenn der Plural nicht Nom. und Ak. fortsetzt, — woraus Zéro in der Endung entstanden wäre — sondern das deutliche *-ān*, dann bedarf es im Singular keiner besonderen Endung mehr; bzw. umgekehrt, wenn der Singular mit *-ē* markiert worden wäre, hätte es des Pluralsuffixes *-ān* nicht mehr bedurft.

Zurück zu Andreas; er fand, wie wir sahen, ausgezeichnete Verfechter seiner These. Meillet (op. cit.) modifizierte ihn zwar insoweit, als er einmal das Endungs-*ē* auf ein »élément bref« reduzierte, da in unbetonter Stellung ein *-ahya* nicht zu *-eh* werden würde, so wie z.B. **váhyah-*: armen. *veh* < mir. **veh* in betonter. Zum andern führte er doch mehrere Kategorien ein. Ein mp. Singular mußte nicht in allen Fällen auf *-ahya* zurückgehen, er konnte auch einen Nominativ fortsetzen, insbes. beim Adjektiv. So ergab etwa bei altir. *yazata-* 'Gott' der Nom. die mp. Form *yazd* < *yázata*, während np. *īzad* auf den Gen. *yazátahya* zurückgehen soll. Ebenso bei Doppelformen der Verwandtschaftswörter wie *pid* neben *pidar*, *mād* neben *mādar*. Die kurzen Formen führen den Nom. weiter, die längeren gehen auf meist sekundäre Erweiterungen mit dem Gen.-Suffix *-ahya* zurück, also **pitar-ahya*, **mātar-ahya*; sogar der Infinitiv auf mp. *-tan*, ap. *-tanai*, soll so eine Vorform **-tan-ahya* besitzen; »en somme,« schreibt Meillet (S. 265), »*-ahyā* serait devenu la désinence commune du cas oblique dans toutes les flexions«[25a].

[25a] Damit war in der iranistischen Sprachwissenschaft die unglückliche und immer künstliche Unterscheidung mp. Singularformen in solche, die im Casus rectus und solche, die im Casus obliquus stehen bzw. standen, geboren (vgl. etwa Nyberg's Glossary), ohne daß das Sprachmaterial auch nur einen einzigen Hinweis auf derart syntaktisch bedingte Unterschiede je gegeben hätte. Wo sich im Mp. Doppelformen wie *pid* und *pidar* erhielten, hatte dies nicht syntaktische Ursachen, sondern lag in der Erscheinung begründet, daß nach dem Endsilbenschwund und dem damit einher-

GAUTHIOT (op. cit.) baute das System weiter aus und er erbrachte für den Nominativ als Grundlage eine große Zahl weiterer Beispiele — naturgemäß alle des Typs c): *yazd* —, aber er durchforschte auch das breite Spektrum neuiranischer Dialekte, um Fortsetzer der zweisilbigen Genitivendung nachzuweisen. Etwa neben *īzad* (s.o.) np. *bēvar* '10000' < **baivárahya*, dagegen armen. *biwr* < **bēwr* < *baívara*. Besonders eindrucksvoll sind neben solchen recht isolierten Formen die ganze Gruppe der überaus häufigen *-aka*-Bildungen, die von ihrer Formation her zum Typ *yazata-* gehören. In Betracht kommen hierbei natürlich nur ererbte Bildungen wie ap. *bandaka-* 'Vasall, Sklave': mp. *bandak*, np. *bande*. Eine derartige Form scheint in der Tat einen ursprünglichen Genitiv *bandákahya* fortzusetzen im Gegensatz zu np. *maig* 'Heuschrecke' < **mádaka*.

Wenn auch MEILLET und GAUTHIOT die These von ANDREAS sowohl was den Lautwert des Schluß-y betrifft, als auch hinsichtlich der unterschiedlichen Worttypen zu einem geschlossenen System verfeinerten, so bleiben doch gewisse Bedenken bestehen. So sind die isolierten Beispiele wie *īzad* oder *bēvar* nicht zwingend auf einen Genitiv zurückzuführen, was bei *bēvar* augenscheinlich ist, da Doppelkonsonanz nach langem Vokal grundsätzlich aufgelöst wurde, wenn der zweite Konsonant ein Resonant war[26]. Aus mp. **bēwr* hätte also lautgesetzlich ebenfalls *bēvar* entstehen können. Bei HORN (vgl. Anm. 26) finden sich auch vereinzelte Beispiele mit anderen als den aufgezählten Konsonanten, was bei np. *īzad*, falls u.U., aus **īzd* (< yazd) zuträfe. Bei diesem sehr häufigen Wort verwundert es auch sehr, daß in der gesamten Mp-Literatur (Inschriften, Bücher und Turfan) nur *yazd* belegt ist, ebenso in nichtpersischen Dialekten, vgl. ostir. *gyastä* < **yast* < **yáz°ta* (GAUTHIOT, op. cit., S. 7).

Was hätte, um beim Beispiel *bandaka-* zu bleiben, aus dem Nom. *bándaka* bzw. dem Akk. *bándakam* werden sollen, wenn nicht *bandak*,

gehenden vollständigen Kasussynkretismus zwei Allomorpheme aus den altir.(!) Stammformen *pit-ā* und *pitar-am* übriggeblieben waren. Diese blieben bei den Verwandtschaftswörtern (und nur bei ihnen) bewahrt, da hier — wie in wohl allen Sprachen — Kurzformen stilistisch(!) ausgenutzt werden konnten, vgl. Pa, Paps und Papa; Ma, Mam und Mama. Bei den n-Stämmen dagegen (vgl. § 12.4.) wurde durchweg zugunsten des altir. Akk. entschieden.

Die einzige syntaktisch begründbare Doppelform erhielt sich anfangs im Pronomen der 1.Per.Sg.: **az* (*'NḤ*) bzw. **man* (*LY*); hier unterscheidet man freilich zweckmäßiger zwischen emphatischer Demonstration ('ich, Šāpūr, bin ...; ich, Kartīr, war ...; ich, Seleukos, möge vollbringen ...') und normalem Verbalsubjekt, gleichgültig ob bei transitiven oder intransitiven Verben.

[26] HÜBSCHMANN, Pers. St. 1895, S. 174f.; HORN, Np. 1901, S. 40f.

da nach einer geschlossenen Silbe gar nicht synkopiert werden konnte? Und wenn in einer Reihe von Wörtern *-ak* erhalten blieb, dann konnte sich diese Variante des Suffixes leicht auch in andere Positionen ausbreiten.

Es gibt aber noch ein weiteres Argument zugunsten des Gen. Sg., und das sind die Pronomen mp. B. (22): *čē*, (50): *kē* und *(62): ōy*, deren Ausgangsformen die Genitive *čahya*, *kahya* und *avahya* gewesen sein sollen. Wenn dies so ist, weshalb dann nicht mit dergleichen Entwicklung wie bei dem sicheren altir. *vahyah-*, dessen Fortsetzer mp. *weh* ist, und dessen kurzer Vokal durch armen. *weh* und np. *bih* gesichert ist? Jedenfalls scheint mir eine andere Möglichkeit der Herleitung zumindest erwägenswert, wonach mp. *kē* und *čē* auf einer Weiterbildung der kurzen arischen Formen **ka-* und **či-* beruhen, die in einsilbigen Kasusformen nach STRUNK[27] dem altpers. System zuwiderliefen, jedenfalls in einer bestimmten Periode der Sprachgeschichte. Sie konnten bzw. sie mußten sogar etwa in der gleichen Art wie altir. *ha-*, *ta-*, mit einem Suffix erweitert werden, welches bei letzteren, wie SZEMERÉNYI[28] nachwies, *-ya-* war. Die eigentlichen Pronomen *ka-* und *či-* sind bezeichnenderweise im Ap. nicht belegt, sie lauteten aber nach dieser Annahme **kaya-* und **čiya-*, bzw. mit Ausgleich **čaya-*, woraus im Mp. *kē* und *čē* entstehen mußte. Analog dazu auch *ōy* < **avaya-*. Ausgangspunkt dieser Neuerungen könnte der Pronominaladjektivstamm *an-ya-* 'der andere' gewesen sein, doch ist der Stamm *ka-ya-* auch im Aid. belegt[29].

Zusammenfassend kann man festhalten, daß die lautliche Struktur der meisten mp./np. Nominalformen es nicht erlaubt, festzustellen, welcher altir. Kasus dem Singular zugrunde liegt. Bei Wörtern des Typs *yazata-* ist es zwar u.U. möglich zu unterscheiden, ob sie auf ein ein- oder zweisilbiges Endungsmorphem zurückgehen, doch zeigt sich dabei, daß die wenigen im System isolierten Fälle, die eine zweisilbige Genitivendung zu erfordern scheinen, gegenüber einer großen Zahl von Wörtern, von denen gleich zu sprechen sein wird, die diese Endung ausschließen, neu überprüft werden müssen. Sie genügen m.E. jedenfalls nicht, den Gen. Sg. der a-Stämme als grundsätzliche Vorform der mp. und np. Singulare anzusehen.

[27] K. STRUNK, Wortstruktur 1967, S. 265-275, bes. S. 274.

[28] O. SZEMERÉNYI, Iranica V, 1975, S. 323-325 = Nr. 60.

[29] DEBRUNNER, Nominalsuffixe 1954, S. 806 = § 650b.

[30] Ob diese Pluralformen auf *-in* echtpersische Weiterführungen alter i-Stämme oder ob sie Entlehnungen aus dem Parthischen sind, das diesen Plural systematisch gebraucht, vermag ich nicht zu entscheiden; vgl. TEDESCO, Dialektologie 1923, S. 222 = § 24a.

12.4. r- und n-Stämme; i- und u-Stämme

Altir. belebte r- und n-Stämme bewahrten ihren stammcharakterisierenden Konsonanten, wie mpI (295): *rwn-y* < *ravan-* oder mpI (253d): *prmt'r* < *fra-mă-tār-*, es sei denn sie gingen auf den Nominativ zurück wie mpB (68): *pid* < *pitā* (gegenüber *pidar* aus dem Ak. *pitaram*). Unbelebte n-Stämme und in gleicher Weise ah-Stämme mit neutralem Genus hatten *-n* bzw. *-h* schon im Altpersischen im Nom./Ak. eingebüßt und zeigen in ihren mittelpersischen Formen keine Spur der altir. Deklinationsklasse mehr an, was sie aber tun müßten, wenn sie nach MEILLET mit *-ahya* (vgl. »**pitar-ahya*«!) sekundär erweitert worden wären. Vgl. z.B. mpI (219): °*-n*[']*m-y* < *nāma*, Stamm: *nāman-*, oder mpI (210): *ms-y* < **maθya*, Stamm: *maθyah-*; mpI (168): *hwp-y* < *hu-v-apa*, Stamm: °*-apah-*.

Die altir. i-Stämme bewahrten im MpI ihren Stammvokal lediglich in zwei Pluralformen, mpI (251): *prcndyn* < *frazantīnām* und mpI (260): *prwrtyn* < *fravartīnām*[30], im Singular aber unterscheiden sie sich in keiner Weise von den übrigen Stämmen, und wenn sie dort das Schluß-*y* zeigen, hat dieses nichts mehr mit einem i-Vokal zu tun.

Anderer Art ist eine Erscheinung, die bei zwei(!) u-Stämmen zu beobachten ist. Diese scheinen statt eines *-y* tatsächlich ein entsprechendes *-w* aufzuweisen: mpI (203a): *mgw* 'Priester' und (207): *mrdw* PN. Alle übrigen ehemaligen u-Stämme dagegen zeigen entweder *-y* oder Zéro. Die Erklärung für das Verhalten von *mgw* und *mrdw* liegt allem Anschein nach im NW-Dialekt, der diese Erscheinung in sehr viel stärkerem Maße besitzt, vgl. mpI (46): *'rtw'n* PN, aber paI: *'rtb'nw* u.a.m., ja das Parthische hat sogar den inversen Fall *'trw* gegen mpI (56): *'twr-y*, vgl. paT: *'dwr* 'Feuer'. Mittelpersisch *mgw* und *mrdw* scheinen daher beide aus dem Parthischen entlehnt worden zu sein, zumindest im Schriftbild. Innerhalb des Parthischen könnte die Erhaltung eines 'Schluß-*w*' bei u-Stämmen auf verschiedene Weise interpretiert werden, einmal, daß sich hier ausnahmsweise der Stammvokal erhalten hätte — dies ist ganz unwahrscheinlich —, zum andern, daß der mitteliranische Dialektunterschied auf entsprechende altiranische Differenzen zurückgeht. Während nämlich, wie DEBRUNNER[31] zeigte, im Ap., also im SW-Dialekt, der Akk. der ū-Stämme auf *-(u)vam* verloren ging und nur die Variante auf *-ūm* bezeugt ist, (in Analogie zu den ī-Stämmen gesprochen wurde der Devī-Typus

[31] DEBRUNNER, Flexion 1934, S. 131-136.

auf Kosten des Vṛkī-Typus verallgemeinert,) könnte der NW-Dialekt in den Formen mit auslautendem *-w* altir. Akkusative auf *-(u)vam* fortsetzen, die nach dem Endsilbenverfall zu *-uw*[32] geworden wären.

12.5. Zum Lautwert des Schluß-y

Man kann so im Spap., in welcher Zeit wir die orthographischen Schreibregeln des MpI festgelegt sehen, weder von einem altir. Kasus- noch von einem Stammsystem mehr sprechen. Übrig geblieben ist ein Nominalsystem, das Singular und Plural unterscheidet, und ein Reflex am Wortende, der unter ganz bestimmten strukturellen Bedingungen anzeigt, daß die ehemals so vielgestaltigen altir. Endsilben zu etwas geschwächt wurden, wofür das Schluß-y die 'mater lectionis' ist.

Prinzipiell scheint mir für den tatsächlichen Lautwert des *-y* der Ansatz einer Zwischenstufe zwischen einer wie immer auch gestalteten vollvokalisierten altir. Endungssilbe und dem völligen Fehlen derselben in mittelpersischer Zeit das Gegebene. Wir erhalten damit am Wortende für das Phänomen der Apokope denselben lautgeschichtlichen Vorgang, wie ihn Rix im Zusammenhang mit der lateinischen Synkope im Wortinnern beschrieb[33], wobei hier am Wortende allein sein Ansatz a): ein isolierter Murmelvokal »etwa in der Art eines [ə] oder auch eines [I] »(op. cit., S. 160f.) in Frage kommen kann. Was im Lateinischen rekonstruiert werden mußte, hat sich im spap. Schluß-y erhalten, die Zwischenform zwischen Vollvokal (± Konsonant) und Zéro, mit anderen Worten, *-y* ist eine mater lectionis für /-ə/.

13. Das spap. Rhythmusgesetz

Eine rein deskriptive Betrachtung des MpI erbrachte in der bisherigen Forschung hinsichtlich des Auftretens bzw. Fehlens des Schluß-y keine befriedigenden Ergebnisse. Im folgenden wird nun versucht, dem Phänomen dadurch näherzukommen, daß man die Historizität der

[32] Auf unsere Beispiele angewandt bedeutete dies: **máguw* mit u.UL > *mógəw* (d.i. der spap. Zustand) > *mog* und **márduw* (ohne UL wegen der Doppelkonsonanz?) > *márdəw* > *mard*. Vgl. auch Bartholomae, Altiran. 1901, § 268, 22; 407. Interessant im Zusammenhang mit dieser Frage ist auch der ON mpI (209): *mrw-y* < *margu-*, dessen aw. Ak. *mo^{u}rum* nach Bartholomae, loc. cit., für **morvəm* < **margvam* steht, und ebenso mpI (275): *pwrs-y*, NF: *pwhl-y*, < *pṛtu-*. Letzteres mußte erst zu *pṛθ-* werden, damit sich die mp. Form bilden konnte. Auch hier ist ein Ak. **pṛθvam* das Nächstliegende, belegt ist im Awesta freilich nur die 'Devī-Variante': *pṛtūm*.

[33] Rix, Synkope 1967.

MpI-Orthographie als objektive Möglichkeit akzeptiert, sowohl mit ihrer Hilfe einen diachron vorausgehenden Sprachzustand festzustellen, als auch mit der Gewinnung der orthographischen Prinzipien den synchronen Zustand aufzuhellen. Eine Analyse des MpI-Wortgutes nach den Kriterien der inner-iranischen Etymologie und unter Berücksichtigung der Tatsache, daß nach Herausbildung des ap. Intensivakzentes nachtonige Silben geschwächt und u.U. synkopiert bzw. apokopiert wurden, erlaubt in der Tat, die Wortstruktur des Spap. auf der Basis der GAUTHIOT'schen Worttypen so genau zu differenzieren, daß sich schließlich als Gesetzmäßigkeit erweist, was zuvor reine Willkür schien.

13.1. Die spap. Worttypen

Die Bezeichnung eines Wortes im weiteren Gang der Untersuchung als ein- oder mehrsilbig betrifft den Wortkörper ausschließlich des Schwächungsprodukts der altir. Endsilbe: Zéro/*-y* (< Vokal bzw. Vokal + Konsonant).

Typ 1a (GAUTHIOT's »typ *sag*«): Einsilbig mit langem Vokal: (78) *b'g-y* = */bắg-ə/*.

Typ 1b (GAUTHIOT's »typ *sag*«): Einsilbig mit kurzem Vokal: (83a) *bg-y* = */bág-ə/*.

Typ 2a (GAUTHIOT's »typ *yazd*«): Mehrsilbig mit betonter (Haupt- oder Nebenton) kurzvokaliger Ultima: (227a) *npšt-y* = */nipíšt-ə/* bzw. (116a) *drwnd-y* = */drú(γ)-wànd-ə/*.

Typ 2b (GAUTHIOT's »typ *yazd*«): Mehrsilbig mit nachtonigem geschwächtem Vokal in der Ultima, der im weiteren Verlauf der Sprachgeschichte vollends synkopiert wurde: (295) *rwn-y* = */ráwən-ə/*, später: **raun* > *rōn*.

Typ 2c (GAUTHIOT's »typ *yazd*«): Mehrsilbig mit nachtonigem geschwächten Vokal in der Ultima, der auf Grund der Umgebung (geschlossene Silbe etc.) im weiteren Verlauf der Sprachgeschichte wieder vollvokalisiert wurde: (101) *cšmk-y* = */čášmək-ə/*, später: *čašmak*; (146) *gwnk-y* = */gōnək-ə/* > *gōnak*.

Typ 3 (GAUTHIOT's »typ *namāz*«): Mehrsilbig mit langem, d.h. betontem, Vokal in der Ultima: (62) *'wgwn* = */àw-gṓn/*.

13.2. Die 'Gesetzmäßigkeit' des Schluß-y (deskriptiv)

In diesen drei Grundtypen ist der Hauptwortschatz des MpI enthalten, und sie erlauben deskriptiv folgendes 'Rhythmusgesetz' zu formulieren:

Das Schluß-y, das Schwächungsprodukt jeder altir. Endung von der Struktur: auslautender Vokal ± Konsonant, ging im Spap. verloren, wenn in mehrsilbigen 'Stämmen' eine von Natur lange Silbe unmittelbar vorausging. Bei allen anderen spap. Worttypen aber blieb es bewahrt, d.h. bei einsilbigen 'Stämmen' mit kurzem oder langem Vokal und bei mehrsilbigen 'Stämmen', wenn die unmittelbar vorausgehende Silbe, betont oder unbetont, kurz war.

13.3. Sondertypen

Außerhalb des deskriptiven, vorläufigen 'Rhythmusgesetzes' stehen folgende Sondertypen:

13.3.1. Komposita auf °*-pati-*

Einen Sondertyp von regelmäßiger Art stellen die Komposita auf °*-pati-* 'Herr' dar, die z.T. schon aus dem Indogermanischen ererbt, auch in der achämenidischen Hofverwaltung vertreten sind, wie z.B. der 'Tausendschaftsführer': **hazāra-pati-* oder der 'Kanzleivorsteher': **dipīra-pati-* (wtl. 'Schreiber-Herr') u.a.m. Ihren eigentlichen Aufschwung und ihre größte Verbreitung erlebten diese Herrentitel dann im arsakidischen und sassanidischen Feudalwesen, und wurden von dort z.B. auch in die manichäische Himmelshierarchie übernommen, vgl. die zahlreichen Gottheiten auf °*-byd.*

Innerhalb der MpI-Orthographie zeigen diese produktiven Komposita einen eigenartigen Typ, der, wenn man so will, eine Sonderform des Rhythmusgesetzes entwickelte, die offensichtlich mit dem Akzent zusammenhing. Denn im Gegensatz zu dem oben (S. 31 mit Anm. 17) Festgestellten waren bei diesem Kompositionstyp nicht beide Glieder betont, sondern — anders ist ihr Verhalten nicht zu erklären — nur das Vorderglied; *-pati-* bzw. spap. *-pət(-ə)* trat wie ein Enklitikum daran[34].

Deskriptiv kann man das Auftreten des Schluß-y bei *pati-* Komposita folgendermaßen bestimmen: es wurde bewahrt, wenn nur eine = betonte, kurze Silbe dem Enklitikum *-pət-ə* vorausging; Beispiel: (114) *dr-pt-y* = /*dár-pət-ə*/. Es wurde nicht bewahrt, wenn das Vor-

[34] Daneben gab es allerdings auch wieder 'Sonderformen', auf die O. SZEMERÉNYI (vgl. Anm. 37) eingegangen ist, und die im Gegensatz zum lebendigen Kompositum auf *-pət(-ə)* altiran. (medische?) ererbte und nicht neu gestaltete Formen weiterführen. Zum Näheren siehe § 23.4.3.

derglied des Kompositums aus zwei kurzen Silben bestand, oder auf eine von Natur lange endete: (49) *'sp-pt* = */áspə-pət/* oder (305) *sp'h-pt* = */spā́h-pət/*.

13.3.2. Wörter auf *-ā*

Im MpI kommen mehrere Wörter vor, die auf ein langes *-ā* auslauten und ausnahmslos mit einem Schluß-y versehen sind. Deskriptiv könnte man sie also ohne weiteres im allgemeinen Regelsystem unterbringen. Allein eine derartige Wortstruktur konnte im Spap. noch gar nicht vorhanden sein, da eine altir. Endsilbe stets so eliminiert wurde (vgl. oben S. 31), daß ein Konsonant in den absol. Auslaut zu stehen kam, vom Schluß-y abgesehen; vgl. (331f) *štrp* < **xšaθra-pā-*. Wenn mp. Wörter auf Vokal enden, sind zwangsläufig spap. Auslautskonsonanten verloren gegangen. Bewahrt ist der ursprüngliche Zustand mehr oder weniger gut in Wörtern, die im Mp. auf *-ē* oder *-ī* auslauten; hier wirft die Orthographie mit *-yd-y* bzw. *-yh-y* kein Problem auf. Bei den Wörtern auf *-ā* hat sich dagegen mit Hilfe der Analogie in späterer Zeit das Schluß-y verallgemeinert und ist zu einer festen graphischen Regel geworden, die mit dem spap. Rhythmusgesetz nichts mehr zu tun hat.

14. Die Ursachen des Rhythmusgesetzes und seine relative Chronologie

Das Rhythmusgesetz, so wie es deskriptiv beschrieben wurde, bietet in einer Beziehung ein merkwürdiges System, wenn man den Worttyp 2b/2c mit der Variante *gṓnək-ə* den übrigen mehrsilbigen Worttypen 2a (nipíšt- *ə*) und 3 (àw-gṓn) gegenüberstellt:

Typ 2a: (⏑)⏑⏑/ + *-y*
Typ 2b/2c: (⏑)⏑́⏑/ + *-y*
Typ 3: (⏑)⏑⏑́/ + Zéro

In Typ 2a steht das Schluß-y, wobei der betonte vorausgehende Vokal kurz ist; in Typ 3 steht Zéro und der vorausgehende Vokal ist lang. Beides ist physiologisch insofern einsichtig, als dem Sprecher im ersten Fall mehr Sprechkraft zur Verfügung blieb, als im zweiten Fall. Diese Beobachtung scheint aber in Typ 2b/2c (Variante *gōnək-ə*) ad absurdum geführt zu werden, der Sprecher hatte einem langen Vokal zu betonen, dem noch ein kurzer folgte, und er bewahrte zusätzlich noch den Endungsreflex. Die Lösung des Problems führt uns nicht nur auf eine relative Chronologie dieser Rhythmuserscheinungen, sie erlaubt uns zudem den Sondertyp der *pati*-Komposita in die allgemeine Gesetzmäßigkeit einzuordnen.

In der Entwicklung des Rhythmusgesetzes ergeben sich dabei einzelne Stufen, wobei jeder der Zwischenschritte auf dem vorausgegangenen aufbaut, sodaß man geradezu Transformationsregeln dafür aufstellen kann.

14.1. Die Entwicklungsstufen des Rhythmusgesetzes

Stufe 1: Mit der Intensivierung des ap. Akzentes im Haupt- und Nebenton erfolgte eine allgemeine Schwächung kurzer posttonischer Vokale. Betroffen davon waren alle vorhandenen Worttypen.

1a: */bắg-ə/*
1b: */bág-ə/*
2a: */nipíšt-ə/*
2b: */ráwən-ə/*
2c: */čášmək-e/* und */gőnək-ə/*
3: */àwəgőn-ə/*

Nach Durchführung der Stufe 1 sind die Unterabteilungen des Worttyps 2: 2b und 2c noch eine einheitliche Klasse.

Stufe 2: In bestimmter Umgebung und wenn nicht das Bedürfnis nach Durchsichtigkeit im Wege stand, wurde inlautendes /ə/ synkopiert:

2b: */ráwən-ə/* > */ráwn-ə/*[35]
3: */àwəgőn-ə/* > */àwgőn-ə/*

aber 2c: */cášmək-e/* und */gőnək-ə/* blieben unverändert, da im ersteren Fall */-ək-ə/* nach einer geschlossenen Silbe stand. Aus solchen Stellungen wurde es dann verallgemeinert, was bei diesem produktiv gebliebenen Suffix nicht verwundern kann. Näheres zur Synkope im Wortinnern siehe unten (§ 17.1.). Die Folge der Stufe 2 war, daß alle spap. Wörter des Typs 2b in den Typ 2a überführt wurden, das bedeutete gleichzeitig, daß die Mehrheit aller spap. Wörter, die auf der Ultima betont wurde, um einen beträchtlichen Teil des Wortgutes vermehrt wurde, was die Position des Akzenttyps 2c mit Ton auf der Pänultima beträchtlich schwächen mußte.

Stufe 3: In diesem Entwicklungsstadium wurde der Akzentunterschied zwischen dem Worttyp 2c auf der einen Seite und 1a und b,

[35] Wie das Beispiel */rawn-ə/* zeigt, geriet derjenige Teil der Wörter, der in Stufe 1 noch zweisilbig war (= */rawən-ə/*), nun in die Kategorie der einsilbigen. Konsequenterweise hätte man also jetzt die Wortklasse 2b teilen und die einsilbig gewordenen Formen in die Klasse 1b überführen müssen, mehrsilbig bleibende Wörter aber wie z.B. die Komposita von *ravan-* (**badi-ravan-*, **para-ravan-*, **ava-ravan-*) hätten nun in die Klasse 2a eingeordnet werden müssen. Im Interesse der Basistypen wurde jedoch auf eine solche Übergenauigkeit verzichtet.

2a und b, und 3 zugunsten der Mehrheit beseitigt; daraus ergab sich eine allgemeine Endbetonung im Spap., auf der letztlich auch der Akzent des heutigen Neupersischen beruht. Die Folge der Akzentverschiebung war aber auch, daß zuvor geschwächte Vokale (= /ə/) nunmehr wieder vollvokalisiert werden mußten.

2c: /*čášmək-ə*/ und /*gṓnək-ə*/ > /*čašmák-ə*/ und /*gōnák-ə*/

Aller Wahrscheinlichkeit nach betraf die Akzentverschiebung nur das Mp. als Staatssprache, das sich ja auch in einer Reihe weiterer Punkte, wie das MpT zeigt, vom eigentlichen Mp. der Provinz Fars unterschied. So ist auch heute noch z.B. im Dialekt von Šīrāz ein vom Teheraner Persisch abweichender Akzent die Regel[36].

Stufe 4: Diese Stufe stellt jetzt sowohl die Geburtsstunde des spap. Rhythmusgesetzes dar, als auch den Zeitpunkt, in welchem das orthographische System des MpI fixiert wurde, was nicht nur für das Schluß-y von Bedeutung ist, sondern ebenso für die Beurteilung aller anderen Buchstaben hinsichtlich ihres spap. Lautwertes. Was nun den Endungsreflex /-ə/ betrifft, so wurde er in mehrsilbigen Wörtern nach einer von Natur langen Silbe apokopiert, blieb aber erhalten, wenn der vorausgehende Vokal kurz war, in einsilbigen Wörtern blieb er grundsätzlich erhalten.

1a: /*bāg-ə*/ = *b'g-y*
1b: /*bag-ə*/ = *bg-y*
2a: /*nipišt-ə*/ = *npšt-y*
2b: /*rawn-ə*/ = *rwn-y*
2c: /*čašmak-ə*/ und /*gōnak-ə*/ = *cšmk-y* und *gwnk-y*
aber 3: /*awgōn*/ = *'wgwn*

In einer weiteren Stufe 5, die schon nicht mehr dem Spap. angehört, fanden bestimmte lautliche Veränderungen statt, wie der Wandel von /*aw*/ zu /*au*/ und dessen Monophtongierung zu /*ō*/; in gleicher Weise /*ay*/ zu /*ai*/ und daraus /*ē*/ u.ä. Dadurch entstanden von Natur lange Silben, die zuvor einen Kurzvokal als Silbengipfel hatten, und dadurch entstand weiterhin ein Nebeneinander von langen Endsilben mit und ohne Schluß-y, also eine Opposition zwischen z.B. (68a) *'wrwn-y* = /*ō-rōn*(*-ə*)/ und (62) *'wgwn* = /*ō-gōn*/. Es ist sicher, daß /*ōrōn*(*-ə*)/ den ap. Endsilbenreflex jetzt ebenfalls verlor und daß dieser schließlich auch nach Einsilblern und kurzvokalischen Endsilben recht bald apokopiert wurde, doch hatte dies auf das orthographische System nur mehr indirekten Einfluß (über die jetzt einsetzende Analogie).

[36] Vgl. H. JENSEN, Np. Gramm. 1931, S. 23 = § 22.

14.2. Enklitika

Noch nicht mit den einzelnen Stufen des Rhythmusgesetzes wurden bislang die Komposita auf altir. *-°-pati-* verbunden. Zunächst müssen aber aus ihrer Zahl zwei Formen abgetrennt werden, da sie wohl infolge ihres hohen Alters und ihrer Bedeutung sich eigenständig entwickelten und so mit dem produktiven Normaltyp des Titels nicht in Übereinstimmung gebracht werden können. Es handelt sich dabei um (110b) *dpyrwpt* 'Kanzleivorsteher' und (176) *hz'rwpt* 'Tausendschaftsführer', die, wie SZEMERÉNYI nachwies[37], innerhalb der altir. Komposita auf *-pati-* eine Variante repräsentieren mit nur einem Akzent und zwar auf dem Fugenvokal. Mit der Synkopierung des Vokals in *-pat*, der Spirantisierung des *p* zu *f* und mit der Assimilation des FV *a* zu *o* entstanden die mp. Formen */dipīroft/* und */hazāroft/*.

Neben diesen in Aufbau und Funktion weit zurückreichenden Titeln[38] entwickelte, wie in 3.3.1. gesagt, die Sprache des arsakidischen und sassanidischen Hofes noch eine Fülle junger Komposita auf */-pət-(ə)/*, das wie ein Enklitikum an den jeweiligen Grundbegriff antrat. Wir unterschieden dabei den Typ */dár-pət-ə/* mit Schluß-y von den Typen */áspə-pət/* und */spā́h-pət/* ohne den Reflex. Wenn nun die Annahme, daß es sich um ein enklitisches Verhalten handelt, richtig ist, dann muß in Stufe 3 des Rhythmusgesetzes dieser Kompositionstyp, zu dem wohl auch die Zusammensetzungen mit altir. *-bara-* 'tragend' zu zählen sind, aus dem Zwang zur Endsilbenbetonung herausgehalten werden. Voraussetzung hierfür ist natürlich die Produktivität des 'Enklitikums' bzw. die lebendige Verwendung des jeweiligen Grundworts, an dem es erscheint.

Auf die Bedingungen der Stufe 4 angewendet, modifizieren die Enklitika das Rhythmusgesetz dahingehend, daß das Schluß-y bzw. */-ə/* bewahrt bleibt, wenn zwischen ihm und einer betonten kurzen Silbe nicht mehr als eine geschwächte, d.h. überkurze Silbe dazwischenlag; es aber nach einer von Natur langen Silbe apokopiert wurde, ebenso wenn auf die betonte kurze Silbe noch zwei überkurze Silben folgten.

[37] O. SZEMERÉNYI, Iranica V, 1975, S. 357f., bes. Fn. 175. Möglicherweise ist die zu *dpyrwpt* belegte NF: *dpyrpt* die erst im Spap. produzierte Form und wurde auch, worauf die griech. Übersetzung hinweist, mit einer verschiedenen Bedeutung verwendet; vgl. Etym. Index, s.v. (110).

[38] Vgl. zu *hazārapati-* BENVENISTE, Titres 1966, S. 67-71, und SZEMERÉNYI, loc. cit. (oben Anm. 36).

Die Enklitika fügen sich somit den aufgestellten Worttypen als Unterklassen 2d: */dár-pət-ə/* und 3a: */áspə-pət/* bzw. 3c: */spā́h-pət/* ein, während der bisherige Typ 3: */àw-gə̋n/* jetzt die Unterklasse 3b bildet.

14.3. Das Rhythmusgesetz (formal)[39]

Der Endungsreflex */-ə/* wurde bewahrt nach:

◌́/+ə (Typ 1a, 1b)
.◌◌/+ə (Typ 2a, 2b, 2c)
.◌◌/+ə (Typ 2d)

er wurde apokopiert nach:

.◌◌◌// (Typ 3a)
.◌́// (Typ 3b)
(◌)́◌// (Typ 3c)

15. Beispiele aus dem MpI

15.1. Worttyp 1a spap. (*/bāg-ə/*)

(73a) *'yr-y* = */ēr-ə/* < *arya-*; (78) *b'g-y* = */bāg-ə/* < *bāga-*; (95) *bwk-y* = */būk-ə/* < **būka-*; (99) *c's-y* = */čāh-ə/* < **čāθ-*; (104a) *cyt-y* = */čīt-ə/* < *čita-*; (106) *d'št-y* = */dāšt-ə/* < *daršta-*; (127) *dyn-y* = */dēn-ə/* < *daina-*; (128) *dys-y* = */dēs-ə/* < *daisa-*; (131a) *g's-y* = */gāh-ə/* < *gāθu-*; (131b) *g's-y* = */gāh-ə/* < *gāθā-*; (142) *gwk-y* = */gōk-ə/* < **gauka-*; *(196)* *kyš-y* = */kēš-ə/* < *kaiša-*; (199) *m'n-y* = */mān-ə/* < **māna-*; (239) *p'rs-y* = */pārs-ə/* < *pārsa-*; (282) *r'd-y* = */rād-ə/* < *rādī*; (283) *r's-y* = */rāh-ə/* < **rāθa-*; (284a) *r'st-y* = */rāst-ə/* < *rāsta-*; (285a) *r't-y* = */rāt-ə/* < *rāta-*; (296a) *rwšn-y* = */rōšn-ə/* < *rauxšna-*; (303) *sn'h-y* = */snāh-ə/* < *snāθa-*; (306) *sp's-y* = */spās-ə/* < **spāsa-*; (314) *st'n-y* = */stān-ə/* < *stāna-*; (321) *swt-y* = */sūt-ə/* < **sūti-*.

Zum Worttyp 1a gehört vielleicht auch (388) *zyd'n-y*, wenn = */zyān-ə/* < *zyāni-*, unter der Annahme, daß das Wort erst dann zweisilbig wurde[40], als das auf der einsilbigen spap. Form beruhende Schluß-y schon orthographisch etabliert war; ungeklärt bleibt (381) *zb'r*, das im Spap. den Endungsreflex bewahrt haben sollte = */zbār-ə/* < **zbāra-*, vgl. aber mpB (99): **zibāl*.

[39] Ein vollständiger Überblick findet sich in der Zusammenfassung am Ende dieses Abschnitts (§ 18).

[40] Vgl. §§ 22 (*y*-'consonans') und 28 (*d*).

15.2. Worttyp 1b spap. (/*bag-ə*/)

(83a) *bg-y* = /*bag-ə*/ < *baga-*; (90b) *bst-y* = /*bast-ə*/ < *basta-*; (96) *bwn-y* = /*bun-ə*/ < *buna-*; (98) *bzm-y* = /*bazm-ə*/ < **bazma-*; (102a) *ctr-y* = /*čihr-ə*/ < *čiθra-*; (109) *dnb-y* = /*damb-ə*/ < **damba-*(?); (121) *dwhš-y* = /*duxš-ə*/ < **duxšī-*; (132) *gd-y* = /**gaw-ə*/ > (/*gay-ə*/) < **gaba-*; (138) *grst-y* = /*girst-ə*/ < **giršta-*(?); (140a) *gt-y* = /*gitt-ə*/ < **gitta-*; (147) *gwpt-y* = /*guft-ə*/ < **gufta-*; (156) *hm-y* = /*ham-ə*/ < *hama-*; (159) *hnd-y* = /*hind-ə*/ < *hindu-*; (187b) *krt-y* = /*kirt-ə*/ bzw. /*kart-ə*/ < *kʲrta-*; (209) *mrw-y* = /*marw-ə*/ < *margu-*; (210) *ms-y* = /*meh-ə*/ < *maθya(h)-*; (212) *mwst-y* = /*must-ə*/ < **mušti-*; (224) *nhw-y* = /*naxw-ə*/ < **naxva-*; (226) *np-y* = /*nap-ə*/ < *napā*; (274-1) *pwhr-y* = /*purh-ə*/ < *pᵘrθa-*; (275-2) *pwrs-y* = /*purh-ə*/ < **pᵘrθv-* zu *pᵘrtu-*; (279) *pwšt-y* = /*pušt-ə*/ < **pᵘršti-*; (286) *rd-y* = /**rag-ə*/ > (/*ray-ə*/) < *ragā-*; (287) *rhš-y* = /*raxš-ə*/ < **raxša-*; (288) *rnc-y* = /*ranǰ-ə*/ < **ranja-*; (316) *sthr-y* = /*staxr-ə*/ < *staxra-*; (331a) *štr-y* = /*šahr-ə*/ < *xšaθra-*; (334) *tn-y* = /*tan-ə*/ < *tanu-*; (378) *yšt-y* = /*yašt-ə*/ < *yašta-*; (385a) *zrng-y* = /*zrang-ə*/ < *zranka-*.

Unsicher, ob in der relativen Chronologie der Stufe 4 noch zu Typ 1b oder schon zu Typ 1a gehörig, bleibt (204) *mhr-y* = /*mąhr-ə*/ bzw. /*mār-ə*/ < **ma(n)θra-*. Bei (370) *wyn-y* ist die Länge des Vokals wahrscheinlich, aber aus etymologischen Gründen nicht sicher: = /*wēn-ə*/ bzw. /*wen-ə*/ < **vănya-*.

Wenn man von den beiden NW-Wörtern auf *-w*: (203) *mgw* = /*mogw*/(?) < **maguvam* und (207) *mrdw* = /*mardəw*/(?) < **marduvam* (vgl. S. 38f. = 12.4.) absieht, bleiben zwei Ausnahmen zum Rhythmusgesetz in der Gruppe 1a übrig, die hier zum Abschluß des Worttyps 1a/1b besprochen werden sollen:

(341) *tyr* = /*tīr*/, dessen urspr. Form *Tīrī* (*Tīrē*) lautete und im Spap. sicher noch zweisilbig war, sowie (248) *pr'c* = /*frāč*/ < *frāča*. Daß *pr'c* kein Schluß-y aufweist, könnte bedeuten, daß seine Aussprache im 3.Jhd. schon /*farāz*/ war, vgl. oben *zb'r*, eine andere Erklärung aber wäre, daß seine Schreibung in proklitischer Stellung (Präp., Präverb) verallgemeinert wurde, vgl. (266) *pt-n*['']*m-y* neben gewöhnlichem *PWN ŠM*.

15.3. Worttyp 2a spap. (/*nipišt-ə*/)

(7b) *'gr'tr-y* = /*agrā-tar-ə*/ < *agrā(va)-tara-*; ebenso alle übrigen Komparative auf *-tr-y* bzw. *-dr-y*: (31) *'pr-tr-y*; (68b) *'wrwn-dr-y*; (146b) *gwnk-*[*t*]*r-y*; (165b) *hwk'mk-tr-y*; (169b) *hw-prst'-tr-y*; (177b)

k'mk'r-tr-y m.NF; (246b) *phn-dr-y*; (249) *pr's-tr-y*; (284b) *r'sty-tr-y*; (285b) *r'ty-tr-y*; (296b) *rwšn-tr-y*; (365) *wst'hw-tr-y* und (369) *wyh-tr-y*.

(10) *'hrmn-y* = */ahrəman-ə/* < **ahra-manyu-* (über *áhrə-mən-ə*?); (14) *'mr-y* = */(h)ammar-ə/* < **(h)am-mara-*; (20) *hngrp-y* m.NF = */hangirp-ə/* < **hama-k^{i}rp-*; (52a) *'stwnd-y* = */astwand-ə/* < *ast-vant-*; (58) *'twrswht-y* = */ātur-suxt-ə/* < **āt^{u}r-suxta-*; (63) *'whrmzd-y* = */ohər-mizd-ə/* < *ahura-mazdā-* (über *óhərməzd-ə*?); (69) *'wt'bht-y* = */ōtā-baxt-ə/* < **autāya-baxta-*; (82) *bckr-y* = */bazzak-kar-ə/* < *bazdaka-kara-*; (116a) *drwnd-y* = */dru(γ)wand-ə/* < **drug-vant-*; (118) *dstgrwb-y* = */dastə-grab-ə/* < **dasta-graba-*; (150) *gwspnd-y* = */gō-spand-ə/* < *gau-spanta-*; (154) *h'mhštr-y* m.NF = */hām-(x)šahr-ə/* < **hāma-xšaθra-*; (166) *hwkr-y* = */hukar-ə/* < **hu-kara-*; (185c) *krpkr-y* = */kirpak-kar-ə/* < **k^{i}rpaka-kara-*; (188) *krtsrwb-y* = */kirtəsraw-ə/* < **k^{i}rta-srava(h)-*; (219c) *n'mčšt-y* = */nāmčišt-ə/* < **nāmačišta-*; (223) *nhrwst-y* = */nixrust-ə/* < **ni-xrušta-*; (227a) *npšt-y* = */nipišt-ə/* < *ni-pišta-*; (231) *nšdm-y* = */nišadm-ə/* < **ni-šadma*; (247) *phrst-y* = */pahrist-ə/* < **pari-hišta-* (mit Umstellung); (253b) *prm'ywm-y* = */fra-māyom-ə/* < **fra-mā-ya-mah(i)*; (255) *'rthštrprr-y* = */artəšir-farr-ə/* < **arta-šira-farna(h)-*; (267a) *pthšr-y* = */patəxšar-ə/* < **patiš-fara-* (mit Umstellung); (268) *ptkr-y* = */paθkar-ə/* < *pati-kara-*; (273) *ptyhw-y* = */patyaxw-ə/* < **pati-y-axvā-*; (277) *pwkctr-y* = */pəwākčihr-ə/* < **pavāka-čiθra-*; (301) *sgpws-y* = */sak-pus-ə/* < **saka-puça-* (mit mp. *g* für spap. *k*); (331d) *štrkrt-y* = */šahrəkirt-ə/* < **xšaθra-k^{i}rta-*; (342) *tyrmtr-y* = */tīrmihr-ə/* < **tir(y)a(?)-miθra-*; (348) *wcrt-y* = */wičirt-ə/* < **vi-č^{i}rta-*; (371a) *wypl-y* = */wayfard-ə/* (mit mp. *l* für spap. *rd*) < **vaya(h)-farda-*; (375) *y'wr-y* = */yāwwar-ə/*(?) < **yā(va)-vara-*(?).

Ausnahmen zum Typ 2a siehe unten § 16.

15.4. Worttyp 2b spap. (*/rawn-ə/*)

Zu diesem Worttyp gehören zunächst einmal alle Abstraktbildungen auf *-yh-y* = */-iyh-ə/* < **-iyaθva-*: (7c) *'gr'd-yh-y*; (27) *'p't-yh-y*; (91) *bšt-yh-y*; (116b) *drwnd-yh-y*; (124) *dwš'rm-yh-y*; (173b) *hwsrwb-yh-y*; (185b) *krpk-yh-y*; (284c) *r'st-yh-y*; (324) *š't-yh-y* und (329) *šnwt-yh-y*. Gleich geschrieben finden sich im MpI drei Verbalformen, die ein ap. Imperf. Pass. 3. Sg. (*ya*-Stamm + aktive Sekundärendungen) fortsetzen[41]. Das Schluß-y ist bei ihnen allerdings ebenso berechtigt,

[41] Vgl. HENNING, Mir. 1958, S. 102. Zur lautlichen Entwicklung siehe § 45.2.6. Abzulehnen ist SCHAEDER's Ansicht, Beiträge 1936, die eine Verallgemeinerung eines hiattilgenden *-h-* beinhaltet. Siehe ferner § 22.1.6.1.

wie in der einzigen historisch korrekt geschriebenen Form: (187f) *'kyryd-y* = */a-kīréy-ə/* < *a-k'rya*. Die Beispiele auf *-yh-y* sind: (37) *'pz'dyh-y* = */afzāyéh-ə/* < **upa-jāv-ya*; (143) *gwk'nyh-y* = */wikānéh-ə/* (mit mp. *gu-* für spap. *wi-*) < **vi-kān-ya*; (373) *wyšwpyh-y* = */wišōbéh-ə/* < **vi-xšaub-ya*. Weitere Beispiele zum Typ 2b: (32) *'pryn-y* = */āfriwn-ə/* < *ā-frivana-*; (68a) *'wrwn-y* = */awrawn-ə/* < **ava-ravan-*; (97) *byrwn-y* = */bayrawn-ə/* < **badi-ravan-*; (203) *mgwn-y* = */magawn-ə/* < *magavan-*; (259) *prwn-y* = */parrawn-ə/* < **para-ravan-*. Zu den einsilbig gewordenen 2b-Wörtern (vgl. Anm. 35) gehören (295) *rwn-y* = */rawn-ə/* < *ravan-*; (380a) *yzt-y* m.NF = */yazt-ə/* < *yazata-*; (387) *zwr-y* = */zawr-ə/* < **zavar-* und mutatis mutandis (16) *'nd-y* = */and-ə/* < *avant-* (über */áwənd-ə/* bei Erhalt der Anfangsbetonung). Weiterhin gehören zum Worttyp 2b die beiden urspr. wohl skytisch-alanischen (parnischen?) PN: (1) *'<b>d'hš-y* = */abdaxš-ə/* < **abdá-kaša-* (über */abdákəš-ə/*) und (356) *wrd'hš-y* = */walaxš-ə/* < **varyá-kaša-* (über */walákəš-ə/*)[42].

Ausnahmen zum Typ 2b siehe unten § 16.

15.5. Worttyp 2c spap. (*/gōnak-ə/*)

(17) [']*ndk-y* = */andák-ə/* < **avántaka-* (der Anlaut wurde analog zu (16) *'nd-y*, Worttyp 2b, umgestaltet); ebenso auch alle übrigen */-ak-ə/* Bildungen, wenngleich sie zum großen Teil mp. Produktivität entstammen werden: (23) *'nwš-k-y*; (63) *hwrmzd-k-y*; (94a) *bwht-k-y*; (100) *chr-k-y* m.NF; (101) *cšm-k-y*; (112) *dr-k-y*; (122b) °*-dwht-k-y* (NF einmal ohne *-y*); (127b) *dyn-k-y*; (140b) *gt-k-y*; (146) *gwn-k-y*; (157) *hm-k-y*; (165a) *hwk'm-k-y*; (181) *knys-k-y*; (185a) *krp-k-y*; (211) *mtr-k-y*; (219b) *n'm-k-y*; (238a) *p'p-k-y*; (252) *prd-k-y*; (261) *pryst-k-y*; (297) *rwt-k-y*; (360) *wrt-k-y*. Ging dem Suffix ein Halbvokal (*w*, *y*) voraus, so erfolgte in Stufe 2 Synkope, und die betreffenden Wörter gehen danach in den Typ 2b über (vgl. Anm. 35): (174) *hwtwk-y* = */xwatawk-ə/* < **xva-tava(h)-ka-*; (262) *prywk-y* (mit inversem *w*) = */friyk-ə/* < **friya-ka-*; (272) *ptwk-y* = */pattuwk-ə/* < **pati-tuva-ka-* sowie mit unklarer Etymologie: (218) *n'[d]wk-y* und (335) *tr'cwk-y*. Analog zur letzten Gruppe wurde auch (43) *'rswmwk-y* = */arhəmōg/* < **aθra-mauga-* mit inversem *k* und unberechtigtem Schluß-y geschrieben.

[42] Zu dem berühmten Parthernamen */walaxš(ə)/* ist in der westlichen Welt und wahrscheinlich auch im PaI eine (Akzent-)Variante belegt, d.h. ohne Synkope und mit mitteliran. Wandel des *k* zu *g*: *Vologaeses*, paI: *wlgš-y*; ebenso *'bdgš*.

Weitere Beispiele des Typs 2c: (21) *'ngwšt-y = /angúšt-ə/ < ángušta-*; (41a) *'rmn-y = /armín-ə/ < ármina-*; (56) *'twr-y = /ātúr-ə/ < āt^{u}r-*; (59) *'wb'pr-y = /awābár-ə/* mit Dissimilation und historisierender (inverser) Schreibung *< *a-vāvara-*; (90a) *bstn-y = /bastán-ə/ < bástanai*; (120) *d[st]n-y = /dastán-ə/ < *dástana-*; (125) *dwšhw-y = /dōšéhw-ə/ < dáušahva-*; (178) *k'rn-y = /kārén-ə/ < *kārina-*; (180) *kmr-y = /kamár-ə/ < kámara-*; (187a) *krtn-y = /kartán-ə/ < k^{i}ŕtanai*; (187e) *kyryt-y* m.NF, eine ohne Schluß-y (da im Mp die letzte Silbe lang geworden war) *= /kīryát-ə/ < *k^{i}ŕyatai*; (227b) *npštn-y = /nipəštán-ə/ < *ni-píštanai*; (229) *nsng-y = /naháng-ə/ < *náθanga-*(?); (240) *p'rswm = /parhóm-ə/ < *párθama-*; (257) *prswb-y = /parháw-ə/ < párθava-*; (351) *whyšt-y = /wahíšt-ə/ < váhišta-*. Zum gleichen Worttyp gehören schließlich auch (187f) *'kyryd-y = /akīréy-ə/ < a-k^{i}rya* und (280) *pyšyd-y = /pēšéy-ə/ < paišya*, vgl. § 22.1.6.1.

15.6. Worttyp 2d spap. (/dár-pət-ə/)

(114) *drpt-y = /dár-pət-ə/ < *d(v)ara- + pati-*; (129) *dzpt-y = /díz-pət-ə/ < *dizā- + pati-*; (123) *dwnb'wnc-y = /dumbáwanč-ə/* (später: */dumbāwanč/*) *< *dumbávant-a- + čya-* (mit Sonderakzent auf dem FV).

15.7. Worttyp 3a spap. (/áspə-pət/)

(49) *'sppt = /áspə-pət/ < *aspa- + pati-*; (139) *grstpt = /grástə-pət/ < *grasta- + pati-*; (203) *mgwpt = /mógwə-pət/ < *maguv-*(?) *+ pati-*; (358) *wrdpt = /wárdə-pət/ < *varda- + pati-*; (392) *zynpt = /záynə-pət/ < *zayana- + pati-*. Hierzu vielleicht auch ein Kompositum mit *-bara-*: (134) *gnzwbr = /gánzə-bər/ < *ganza- + bara-*.

15.8. Worttyp 3b spap. (/àw-gṓn/)

(4) *'dwk'n = /ab(ək)kān/ < *abi-(ka-)kāna-*(?)[43]; ebenso alle anderen Patronymika auf *-(k)kān* bzw. *-ə(k)kān*: (50b) *'sp[wr-k]'n*; (66) *'wrs-yk'n*; (85) *bnd-k'n*; (87) *brd-k'n*; (89) *brys-k'n*; (92b) *bthš-kn*; (108) *d'tsprhr-ykn*; (129b) *dzpt-ykn*; (171) *hwr-k'n*; (208) *mrtyn-k'n*; (211f) *mtrwc[n]-k'n*; (220) *n'špt-kn*; (228b) *nrsh-ykn*; (238b) *p'p-k'n*; (241b) *p'spl-ykn*; (263b) *prywz-kn*; (290b) *rst-kn*; (300b) *s's'n-ykn*; (312b) *slw-k'n*; (325b) *šhpwhr-kn*; (327 *šnbyt-kn*; (339) *twsr-k'n*; (358b)

[43] Zum Patronymikonsuffix *-(k)kān* vgl. § 17.1. (Synkope des FV) und § 32.3. (spap. *-kk-*).

wrdpt-kn; (359c) *wrhr'n-kn*; (364) *wspr-ykn*; (368) *wycn-yk'n*; (317b) *wypl-kn*; (384) *zpr-k'n*. Vom gleichen Typ sind natürlich auch alle anderen Bildungen auf *-(k)āna-*, die nicht zu den Patronymika zählen: (9) *'hmt'n* = */(h)axmətān/* < *hagmatāna-*; (51) *'stw'n* = */āstəwān/* < **āstavāna-*; (86) *bl'sk'n* = */balāsəkān/* < ?; (141) *gwdm'n* = */gōdmān/* < **gau-dmāna-*; (149) *gwrk'n* = */wurkān/* < **v"rkāna-*; (170) *hwr's'n* = */xwarāsān/* < **xvar-āsāna-*; (184) *krm'n* = */karmān/* < *karmāna-*; (187d) *krtk'n* m.NF = */kərtə-kān/* < **k'rta-kāna-*; (201) *m'tgd'n* = */mātəgdān/* < **mātaka-dāna-*; (203d) *mgwstn* = */mogwəstān/* < **maguv-*(?) + *stāna-* bzw. wenn es eine alte Bildung ist: = */magəstān/* < **magu-stāna-*(?); (211e) *mtrp'n* = */mihrəpān/* < **miθra-pāna-*; (232) *nwthštrkn* = */notəxšahrəkān/*(?) < ?; (234) *nydprm'n* = */nēhəframān/* < **naiδa-framāna-*; (253c) *prm'n* = */framān/* < *framāna-*; (299) *rywmtr'n* = */rēwmihrān/* < **raiva-miθrāna-*; (302c) *skst'n* m.NF = */sakəstān/* < **saka-stāna-*; (307) *sph'n* = */spahān/* < **spaδāna-*; (323) *š'pstn* = */šapəstān/* < **xšap-a-stāna-*; (331d) *štrystn* m.NF = */šahrəstān/* < **xšaθra-stāna-*; (338) *twrstn* = */tūrəstān/* < **tugra-stāna-*; (345) *w'spwtrkn* m.NF = */wāspuhrəkān/* < **vāis-puθra-kāna-*; (355b) *wr'c'n* = */warāzān/* < **varāzāna-*; (357) *wrd'n* = */wardān/* < **vardāna-*; (382) *°-zm'n* = */-zəmān/* < *-jamāna-*; nicht auf altir. a-Stämme gehen zurück: (46) *'rtw'n* = */artəbān/* mit mp. *w* statt spap. *b* < *arta-bānu-* und (359a) *wrhr'n* = */warehrān/* < *v^{a}rθrāgn-*. Den gleichen mp./spap. Wortausgang *-ān* führen die Pluralformen, die diese Endung von den altir. n- und a-Stämmen (Gen. Pl.: *-ānām*) übernahmen: (56b) *'twr'n* = */āturān/* < **āt"r-* + *-ān(ām)*; ebenso: (64) *'wndyk-n* m.NF; (73b, c) *'yr-'n* und *'nyr-'n*; (77b) *'z't-'n*; (79) *b'nyk-n*; (81) *b'l-'n*; (83b) *bgd-'n*; (117) *dryk-'n*; (151) *gyl-'n*; (191) *ktwk-'n*; (211a) *mtr-'n*; (215) *myš-'n*(?); (233) *nyd'k-'n*; (245) *p'tkws-n*; (252b) *prdk-'n*; (302a) *sk-'n*; (331c) *štrdr-'n*; (347) *wcrk-'n*; (362) *wrwc-'n*; (366b) *trt-'n*; (380b) *yzt-'n*; (385b) *zrngk-'n*; (391) *zyndk-'n*. Strukturell gleichwertig sind die beiden i-Stamm-Plurale: (251) *prcndyn* = */frazandīn/* < **fra-zantīnām* und (260) *prwrtyn* = */frawartīn/* < **fra-vartīnām*. Mit einem einzigen Beispiel ist der Fall von spap. *-ān* vertreten, bei dem dieser Wortausgang auf einen geschlechtigen altir. n-Stamm zurückgeht: (292) *rwb'n* = */ruwān/* < *"rvānam*; indirekt noch in (386) *zrwn-d't* = */zurwān-dāt/* < *z"rvānam* (Ak.) + *dāta-*.

Als einzige Ausnahme für den Wortausgang spap. *-ān* ist eine NF mit Schluß-y zu (40) *'rd'n*: *'l'n-y* = */arrān/*(?). Sonstige Stämme des Typs 3b: (6a) *'dwyn* = */abdēn/*, später mit Umstellung zu */aywen/*

< *abi-dainā-*; (11) *'kbryt* = */ewkəbrīt/*(?) < **aivaka-brīta-*; (26) *'p'ryk* = */apārīyk/* < **apārīyaka-*; (36) *'pyr* = */apēr/* < **uparya-*; (45) *'rthštr* = */artəxšīr/* < **arta-xšīra-*; (53) *'symyn* = */asēmēn/* < **asēm(on)* + *-aina-*; (54) *'št't* = */aštāt/* < **aršтāt-a-*; (60) *'wd'm* = */abgām/* später mit Umstellung und Assimilation zu */awwām/* < **abi-gāma-*; (62) *'wgwn* = */awgōn/* < **ava-gauna-*; (75-2) *'yw* = */(h)ayē(h)w/*(?) < **hayaiθ-ba*(?); (77a) °*-'z't* = */-āzāt/* < *-āzāta-*; (84) *bgdt* = */bagdāt/* < **baga-dāta-*; (103) *cygwn* = */čiygōn/* < **čiya-gauna-*; (105) *d'ryn* = */dārēn/* < **dār(v)-aina-*; (152) *wy'k* m.NF = */wiyāk/* < **vi-y-āka(h)-*; (158) *hmyw* = */hamēw/* < **hamaiva-*; (167) *hwm<p>r't* = */hōməfrāt/* < **hauma-frāta-*; (172) *hwrncym* = */xwar-ranǰēm/* < **xvarnānǰāmyā-*(?); (211c) *mtrhwst* = */mihrəxwāst/* < **miθra-xvāsta-*; (235) *nyš'n* = */nišān/* < **nišāuna-*; (253d) *prmt'r* = */framətār/* bzw. */framātār/* < *fra-mātār-am*; (269) *ptn'm* = */pātnām/* < **pāti-nāma*; (270) *ptwd't* = */pattāwyāt/* < **pati-tāvayāti*; (273c) *ptpwrs't* = */paθpursāt/* < **pati-p^{u}rs-āti*; (281) *pty'k* m.NF = */patyāk/* < **pati-y-āka-*; (291) *rtps'k* = */raθpassāk/* < **ratu-pati-sāka-*(?); (317) *sthry't* = */staxrədāt/* < **staxra-dāta-*; (322) *syptk'r* = */sēft-*(?) *-kār/* < **.?.-kāra-*; (346) *wc'r* = */wičār/* < **vi-čāra-*; (349) *whwn'm* = */wahùnnā̆m/* < **vahuna-nāma*; (353) *wnd'r* = */windār/* < **vi-ni-dāra-*; (355a) *wr'c* = */warāz/* < *varāza-*; (359d) *wrtgnpt* = */warh<r>ag-nəpāt/*(?) < **v^{a}rθragna-pāta-*; (361) *wrty'c* = */wartəyāz/* < **vartayāza-*; (372) *wyrwd* = */wayrōd/* < **vaya(h)-rauda-*; (380c) *yzdpt* = */yazdəpāt/* < **yazata-pāta-*; (386) *zrwnd't* = */zurwāndāt/* < *z^{u}rvān(am)* + *dāta-*.

Ausnahmen zum Typ 3b sieh unten § 16.2.2.

15.9. Worttyp 3c spap. (*/spāh-pət/*)

(6b) *'dwynpt* = */abdēn-pət/* später */aywēn-pət/* < **abi-daina-* + *pati-*; (71) *'yhrpt* = */ēhrəpət/* < **aiθra-* + *pati-*; (110b-l) *dpyrpt* = */dipīr-pət/* < **dipīra-* + *pati-*; (197) *m'dknpt* = */mādkān-*(?)*pət/* < **.?.-* + *pati-*; (222) *nhcyrpt* = */naxčēr-pət/* < **naxa-čarya-* + *pati-*; (305) *sp'hpt* = */spāh-pət/* < **spāδa-* + *pati-*; (343) *w'c'rpt* = */wāčār-pət/* < **v(ah)ā-čār(n)a-* + *pati-*; (359b) *wrhr'nc* = */warhrān(ə)č/* < **v^{a}rθrāgn-a-* + *-či*.

Auch zu diesem Worttyp gehört vielleicht ein Kompositum mit altir. *-bara-* 'tragend', zu dem es dann allerdings eine (dialektale?) NF gäbe: (107) *d'twbr* = */dā̆t-bər/* mit mp. *w*, geschrieben *-wb-*, für spap. *b* < **dāta-* + *bara-*; NF *d'tbr-y* = */dā̆tbàr-ə/* (Typ 2a) < **dāta-bàra-*. Hier wie bei den Komposita auf *-pati-* ist nochmals festzuhalten,

[44] Vgl. HENNING, Mir. 1958, S. 68.

daß ein einzelnes Kompositum durchaus schon in altpersischer Zeit (oder noch früher) gebildet worden sein mag, aber infolge der Produktivität der Bildungselemente jederzeit neu analysiert werden konnte.

16. Ausnahmen zu den Worttypen 2 und 3

Die meisten Ausnahmen zum Rhythmusgesetzt beruhen, wie es bei einem historisch gewordenen Erbe nicht anders zu erwarten ist, auf Analogie. Gefördert wurde diese in erster Linie durch den Umstand, daß in mp. Zeit eine lange Ultima sowohl den Worttyp 3b, d.h. eine spap. Länge, fortsetzen mochte, wie auch den Worttyp 2b und 2c, also eine spap. Kürze, vgl. oben S. 44 (Stufe 5). Hier lag somit für den sassanidischen Schreiber eine fortwährende Fehlerquelle, deren Einfluß, wenn man die historisch korrekt geschriebenen Formen dagegen hält, in bewundernswerter Weise selten zu spüren ist.

Eine andere Ursache der Analogie war die Übertragung des Schluß-y von Einsilblern des Typs 1, die in Zusammensetzungen verwendet wurden.

Zunächst aber soll die in 13.3.2. (S. 42) besprochene Sondergruppe der (erst im Mp.) auf *-ā* auslautenden Wörter aufgeführt werden.

16.1. Wörter auf *-ā* auslautend

Hier entstand offenbar das Bedürfnis, den auslautenden Vokal in der Schrift abzustützen, wie es bei mp. auslautendem *-ō* (z.B. *-wb-y*) oder *-ē/-ī* (= *-yd-y*, *-yh-y*) auch historisch gerechtfertigt war. Trat aber zusätzlich zum Schluß-y auch noch ein *-d-* an das auslautende *-ā*, so ist dies wohl weniger eine graphische Erweiterung, als eine sprachwirkliche Ausbreitung des hiattilgenden */-y-/*, geschrieben *-d-* (aus Erweiterungen mit vokalischem Anlaut, z.B. das Abstraktsuffix *-yh-y*); mancher angenommene Wandel von *w* zu *y* im Mp. dürfte so eher auf Verlust eines auslautenden *-w* und anschließender Erweiterung mit *-y* beruhen.

Die Beispiele: (7a) *'gr'd-y* = */agrā(y)/* < *agrā(vā)*; (44a) *'rt'-y*, NF *'rt'd-y* = */artā(y)/* < *artā(vā)*; (169a) *hwprst'-y* = */huparistā/* < **hu-pari-štā-(ya-?)*; (242a) *p'thš'-y* = */pātəxšā/* < **pa̯ti-xšāya-*; (246a) *phn'-y* = */pahənā/* < **paθana-θva-* und danach (113) *drn'-y* = */darənā/*, zu altir. *dar(g)a-*.

16.2. Ausnahmen auf Grund von Analogie

16.2.1. Wörter ohne Schluß-y vom spap. Worttyp 2b/2c

(3) *'dnyk* = */adnayk(ə)*, später */ēnēg/*, < **adi-nayaka-*; (22) *'nhyt* = */anāhit(ə)/*, später */anāhid/*, < *anāhitā-*; (47) *'rtyk* = */artik(ə)/*, später */ardīg/*, < **arti-ka-*; (50a) *'sp[wrk]* = */aspúrrək(ə)/*, später */aspūrg/*, < **asp^{u}rnaka-*; (102b) *cyryk* = */čihrik(ə)/*, später */čīrīg/*, < **čiθrika-* (vgl. Nr. 100: *chrk-y*!); (126) *dyhyn* = */dēhayn(ə)/*, später */dēhēn/*, < **daiθayana-*; (271) *ptwhyt* (mit verderbter NF *p[tw]yht-y* statt **p[tw]hyt-y*) = */patwahayt(ə)/*, später */padwahēd/*, < **pati-vah-aya-ta-*; (278b) *pwrsyt* = */pursayt(ə)/*, später */pursēd/*, < **p^{u}rs-aya-ta-*; ebenso (278b) *pt-pwrsyt*; (320) *swryn* = */sūrayn(ə)/*, später */sūrēn/*, < **sūrayana-*; (374) *y'dyn* = */yādayn(ə)/*, später */jāhēn/*, < **yāudayana-*; (390) *zynd'nyk* = */zēndānik(ə)/*, später */zēndānīk/*, < **zaina(h)-dānika-*. Hinzu kommen noch zwei Wörter, bei denen sowohl korrektes *-y*, als auch Zéro in der NF belegt ist: (187e) *kyryt-y*, *kryt-y* neben *kyryt* = */kīryatə/*, später */kīrēd/*, < **k^{i}ryatai* und (216) *mzdysn-y* neben *mzdysn* = */mazdaysnə/*, *später /mazdēsn/*, < **mazda-yasna-*. Auch zum Worttyp 2d findet sich eine Ausnahme: (256) *prstkpt* = */parəstakəpət/* < **pari-šta-ka-* + *pati-* mit Bewahrung des /ə/ in der Fuge und damit Übergang zum Typ 3a, um das durchsichtige Suffix *-ak-* nicht zu gefährden (*-akpə-* wäre zu *-axpə-* geworden).

16.2.2. Wörter mit Schluß-y vom spap. Worttyp 3b

Eine klare Gruppe bilden diejenigen Wörter, deren Schluß-y auf die Einwirkung eines einsilbigen Grundwortes zurückgeht. Hierzu gehören vor allem Komposita auf *-kār*, *-čār*, *-dār* und *-bār*, von denen drei korrekt geschriebene Formen ohne *-y* in den Beispielen zum Typ 3b (§ 15.8., S. 52: Nr. 322, 346 und 353) bereits verzeichnet wurden. Ihnen stehen nun sieben Formen mit analogischem *-y* gegenüber: (28) *'pc'r-y* < **upa-zāvar-* oder **upa-čāra-*; (80) *'ywb'r-y*, NF *HD-b'r-y* < **aiva-bāra-*; (202) *md'r-y* < **madu-dāra-*; (205) *mhyk'r-y* < **maiθa-kāra-*; (258) *prw'r-y* < **pari-bāra-*; (330) *špsyl'r-y* (mit mp. *l* für spap. *-rd-*) < **.?.-ra-dāra-*; (331b) *štrd'r-y* < **xšaθra-dāra-* und (310) *srd'r-y* m.NF < **sar-dāra-*. Bei diesen Komposita macht sich der Einfluß der Simplexformen auch darin bemerkbar, daß man nicht immer entscheiden kann, ob ihr anlautender Konsonant sich in der Kompositionsfuge wie ein inlautender verhält, oder ob er wie ein anlautender bewahrt bleibt: *d-* bzw. *-y-*, *b-* bzw. *-w-*, *-r-d-* bzw. *-l-*.

Weitere Beispiele mit anderen Grundwörtern sind: (13) *'mcsp-y* < **hamazāspa-* (*aspa-*); (70) *'wzdys-y* < **uz-daisa-*; (318) *ststwn-y* < **sata-stūna-* und (318) *šphwhršnwm-y* < *..°-xšnauma-*.

Bei zwei Wörtern lag der Fehlergrund darin, daß in der 'normalen' Orthographie gewöhnlich ein Ideogramm verwendet wurde, und somit keine sichere Schreibtradition vorlag: (366a) *ptn*[']*m-y* ein Hapax neben häufigem *PWN ŠM* < **pati* + *nāma* und (230) *nš'st-y* neben *YTYBWN-* < **ni-šāsta-*.

Mit falscher Rückführung der mp. Lautfolge *-āh*(-) auf eine kurze spap. Silbe finden sich: (67) *'wrw'hm-y* < **urvāδma-*; (244) *p'tk's-y* m.NF < **pati-kāθ-a-*; (322) *tgr'h-y* < **tigrāha-*. Hinzu kommt hierbei, daß im orthographischen System allein vor einem *h* ein kurzes *a* plene geschrieben werden konnte, vgl. § 20.1.2.2.

16.3. Sonstige Ausnahmen

16.3.1. Schreibfehler

Zwei Beispiele scheinen auf einem offensichtlichen Schreibfehler zu beruhen, wobei im Wortausgang statt -C-*y* umgekehrt -*y*C geschrieben wurde: (352) *trykpyšyn* < **tara(h)-kaf*^{a}*-šna-* und (367) *wtyr* < **vi-tara-* (NPi: *wtr-y*!).

16.3.2. Ohne Erklärung

Ohne erfindlichen Grund außerhalb des Rhythmusgesetzes bleiben zum Schluß noch *a*) neun Wörter ohne Schluß-y, obgleich sowohl ihre mp. wie auch ihre spap. Ultima kurz war, umgekehrt *b*) zwei Wörter mit langer Ultima + Schluß-y und *c*) zu allerletzt noch drei Wörter, in denen ein korrekter Zéro-Ausgang mit unhistorischem *-y* in einer jeweiligen NF wechselt.

a) (145) *gwndpr* < **vinda-farna(h)-* (vgl. dagegen (255) *'rthštr-prr-y*); (18) *'ndwm* < **avantama-*; (115) *drwdst* < **druvišta-*; (308) *spnd<r>mt* < *spantārmati-*; (331) *štrp* < **xsaθra-pā-* und (344) *w'rcn* < **vāra-ǰana-*; mit dem *ak*-Suffix: (33) *'prynk* < **uparaina-ka-*; (276) *pwhrk* < **puθra-ka-* und (290) *rstk* < **rāsta-ka-*.

b) *(38) 'pzwt-y* < **upa-ǰūta-* und (263a) *prywz-y* < **pari-auǰa(h)-*.

c) (104b) *cyt'k* neben *cyt'k-y* < **čītāka-*; (189) *krtyr* neben *krtyr-y* < **kart*^{i}*rya-*(?) und (253a) *prm't* neben *prm't-y* < *fra-māta-*.

17. Synkope und Vokalschwächung im Wortinnern

In den Stufen 1 und 2 des Rhythmusgesetzes lernten wir die allgemeine Schwächung und danach die teilweise Synkopierung nachtonischer Kurzvokale kennen, wobei innerhalb der Beispiele schon

ersichtlich wurde, daß diese Prozesse auch im Wortinnern, insbesondere beim Fugenvokal eines Kompositums, wirksam wurden. Während die Synkope am Wortende sowohl durch lautliche wie auch durch morphologische u.a. Ursachen verhindert werden konnte, gilt beim FV allein die Frage, ob sein Verlust zu einer Dreierkonsonanz geführt hätte oder nicht. Im ersteren Fall bleibt im Spap. der Schwächungsvokal /ə/ erhalten, im letzteren Fall trat ebenfalls schon im Spap. Synkope ein[45]. Der Bereich des spap. Wortschatzes, in dem wir die Lautveränderungen im Zusammenhang mit dem FV ansetzen, ist recht groß, und infolge des Verfalls der altir. Endsilben können wir praktisch bei jeder nicht-einsilbigen Form a priori auf ein altir. Kompositum schließen. Unter Komposita werden hier allerdings Zusammensetzungen im weitesten Sinn verstanden, maßgebend dabei ist, ob sie im Altir. außer dem Haupt- noch einen Nebenton besaßen (vgl. oben § 1., insbes. Anm. 18).

Bei einem semitischen Alphabet sind Aussagen über kurzvokalische Veränderungen natürlich nur in ganz begrenztem Umfang möglich, und zwar dann, wenn die Veränderung oder der Verlust des FV entsprechende Veränderungen im umgebenden Konsonantismus bewirkte, bzw. gelegentlich, was bei kurzem /a/ und /i/ ganz ungewöhnlich ist, wenn eine mater lectionis (Pleneschreibung) gesetzt wurde.

17.1. Synkope

Beispiele: (2) *'*p'r-y* (*'d'ly*) < **apa-pāra-*(?), mit */-pəp-/* > */-pp-/*, denn wäre die Folge */-pəp-/* bewahrt geblieben, so wäre sie wie in (49) *'sppt* mit zwei Pē geschrieben worden; (6) *'dwyn* < **abi-dainā-*, die Konsonantenumstellung *-bd-* zu *-db-* beweist die Synkope; (20) *hngrp-y* m.NF < **hama-k^{i}rp-*, mit */-mək-/* > */-mk-/* > */-ng-/*; (50a) *'sp*[*wrk*]*'n* < **asp^{u}r(n)aka-kāna-*, mit */-kək-/* > */-kk-/* siehe oben Beispiel Nr. (2). Ausgangspunkt für diese Analyse ist die Tatsache, daß im MpI das

[45] Vgl. HÜBSCHMANN, Pers. St. 1895, S. 122ff. = § 3, wobei besonders HÜBSCHMANN's Hinweis (S. 124) auf die Möglichkeit junger Komposition, d.h. in mitteliranischer Zeit, im Auge behalten werden muß. So vielleicht in (301) *sgpws-y* < **saka-puça-*, das mit 'regelmäßiger' Entwicklung zu **saxpus-ə* hätte werden müssen. Doch findet sich auch in anderen Fällen ein nicht-regelmäßiger Erhalt des FV im Spap. (vgl. oben Anm. 34 zu (110b) *dpyrwpt* und (176) *hz'rwpt*), am deutlichsten wohl in dem (Awesta-)Wort für 'Gott': mpI (380): *yzt-y*, später: *yzdt-y*, < *yazata-*, Pl.: *yzt'n*, später: *yzd'n*, < *yazatānām*. Hier muß eine nicht-synkopierte Form solange bewahrt worden sein, bis die mitteliranischen Konsonantenerweichung (*t* > *d*) stattgefunden hatte, da sonst eine assimilierte Form **yast-ə* entstanden wäre. Im SW-Dialekt konnte dies nicht geschehen sein.

alleinige Patronymikumsuffix eine Form auf *-kāna-* vorausetzt und eine Form ohne *-k-* nicht belegt ist. Das bedeutet, daß dieses Suffix (altir. *-āna-*) an Grundwörtern auf *-ak* entstanden ist, von denen es sich dann analogisch ausbreitete auch bei Namen, die nicht auf *-ak* endeten. Sobald aber *-kān* das alleinige Suffix geworden war, konnte es schließlich bei seinen ursprünglichen Geburtshelfern, den Namen auf *-ak*, eine Neuanalyse bewirken: */akəkān/*, und der analogische Kreislauf konnte von vorne beginnen, d.h. nunmehr breitete sich ein Suffix *-(ə)kkān* bei allen Patronymika aus. Im weiteren Gang der Sprachgeschichte wurde das lange *-kk-*wieder zu einfachem *-k-* gekürzt wohl unter dem Einfluß anderer nicht gerade seltener Wortausgänge auf *-kān* (z.B. der Pl. eines Sg. auf *-ak* oder gewisse ON), sodaß im Mp. der Wandel zu *-gān* möglich wurde. Ein Hinweis auf das lange *-kk-* im Spap. blieb aber im — verschiedentlich auch in der Schrift erkennbaren — Erhalt des FV */ə/*, später */e/* bzw. */i/*, bewahrt: (300b) *s's'n-y-kn* < **sāsāna-* + *-əkān* (aus urspr. */-əkkān/*), vgl. unten § 17.2., Ende.

Patronymika, zu denen das Grundwort auf *-ak* belegt ist oder mit Sicherheit erschlossen werden kann, sind: (85) *bndk'n* < **bandaka-kāna-* (vgl. ap. *bandaka-*); (238b) *p'pk'n* < **pāpaka-kāna-*, zu (338a) *p'pk*; (252b) *prdk'n* < **fardaka-kāna-*, zu (252a) *prdk-y*; (290b) *rstkn* < **rāstaka-kāna-*, zu (290a) *rstk*. Statt von Synkope geht GERSHEVITCH[46] beim Beispiel **pāpaka-kāna-* von Haplologie aus.

Weitere Beispiele zur Synkope sind: (82) *bckr-y* < **bazdaka-kara-*, mit */-kək-/* zu */-kk-/*; (185c) *krpkr-y* < **kʲrpaka-kara-*, mit */-kək-/* zu */-kk-/*; (201) *m'tgd'n* < **mātaka-dāna-*, mit */-kəd-/* zu */-kd-/* zu */-gd-/*; (244) *p'tk's-y* m.NF : *p'hks-y*(!) < **pati-kāθa-*, mit */-tək-/* zu */-θk-/* zu */-hk-/*; (246b) *phndr-y* < **paθana-tara-*, mit */-nət-/* zu */-nd-/*; (247) *phrst-y* < **pari-hišta-*, mit */-rəh-/* zu */-rh-/* zu */-hr-/*; (259) *prwn-y* < **para-ravan-*, mit */-rər-/* zu */-rr-/*; (270) *ptwd't* < **pati-tāvayāti*, mit */-tət-/* zu */-tt-/*; (272) *ptwk-y* < **pati-tuvaka-*, mit */-tət-/* zu */-tt-/*; (291) *rtps'k* < **ratupati-sāka-*, mit */-təs-/* zu */-ts-/* zu */-ss-/*; (293) *rwdwht-y* < **rauta-duxtā*, mit */-təd-/* zu */-dd-/*; (339) *twsrk'n* < **tusa-sara-(k)kāna-*, mit */-səs-/* zu */-ss-/*; (349) *whwn'm* < **vahuna-nāma*, mit */-nən-/* zu */-nn-/*. Vgl. zu den letzten drei Beispielen die griech. Transkriptionen mit -δδ-, -σσ- und -νν-.

Die Beispiele für die Synkope des FV sind eindeutig und zahlreich genug, um sie grundsätzlich auf alle Positionen zu verallgemeinern,

[46] GERSHEVITCH, Amber 1969, S. 218, s.v. *Babba.*

in denen durch den Vokalverlust nicht mehr als zwei Konsonanten in unmittelbarer Folge zu stehen kamen.

17.2. Vokalschwächung

Wenn infolge der Synkope im Spap. eine Dreierkonsonanz entstanden wäre, blieb, wie gesagt, der Schwächungsvokal /ə/ erhalten, der sich im weiteren Verlauf der Sprachgeschichte entweder wieder zu einem der Kurzvokale /a/, /i/, /e/ oder /o/ vollvokalisierte, oder aber, wenn durch Konsonantenverlust oder Anaptyxe die Gefahr der Dreierkonsonanz beseitigt worden war, dann doch noch synkopiert wurde.

Auch für das Schwa in der Kompositionsfuge gibt es innerhalb der MpI-Orthographie gelegentlich Hinweise, so in dem erwähnten (49) *'sppt* < **aspa-pati-* mit der Doppelschreibung des Pē, s. § 17.1., Anfang. Ebenso erweist (296b) *rwšntr-y* < **rauxsna-tara-*, daß zwischen /n/ und /t/ kein direkter Kontakt bestand, da /t/ sonst schon im Spap. zu /d/ hätte werden müssen. Ein schönes Beispiel ist auch (385b) *zrngk'n* < **zranka-kāna-*, wo keine Assimilation unter den beiden Gutturalen stattfinden konnte.

In wenigen Wörtern erscheint eine mater lectionis für den FV, die, wenn sie *-y-* war, synchron ein kurzes /e/ oder /i/ markiert, im Spap. aber sicher ebenso ein /ə/ war wie das Schluß-y: (64) *'wndykn* m.NF < **āvanta-* + *-kāna-*; (66) *'wrsyk'n* < **āvarsa-(k)kāna-*(?); (284b) *r'stytr-y* < **rāsta-tara-* (bei Synkope stünde **r'str-y*!); (331d) *štrystn* m.NF: *štrdstn* < **xšaθra-stāna-*; (364) *wsprykn* < **visa-farna(h)-(k)kāna-*. Ein Beispiel liegt vor, in dem als mater lectionis *-w-* verwendet wird, da im Mp. das Schwa vor Labial zu /o/ geworden war: (43) *'rswmwk-y* < **aθra-mauga-*.

Zum Abschluß auch ein Fall, in dem der FV analogisch übertragen wurde: (285b) *r'tytr-y* < **rāta-tara-* nach (284b) *r'stytr-y*. Insgesamt sollten auch hier die orthographischen Hinweise ausreichen, um den spap. Erhalt des FV (/ə/) in den ihm zugewiesenen Positionen verallgemeinern zu können.

18. Zusammenfassung

Die aus altir. Zeit erhaltenen Texte des Ap. und des Awesta bieten einen Sprachtyp dar, dessen differenzierte flexivische und morphologische Ausgestaltung eine hohe Altertümlichkeit und eine dem Altindischen vergleichbare Nähe zur indogermanischen Ursprache

aufweist. Dies beinhaltet auf der Seite des Nomens, des Adjektivs und des Pronomens zahlreiche Stammklassen und Deklinationstypen, verschiedene Genera, Numeri und Kasus, und auf der verbalen Seite verschiedene Personalendungen, Diathesen, Modi, Tempora und Tempusstämme. Nahezu alle dieser bekannten Kategorien werden, wie dies bei einer früh bezeugten idg. Sprache zu erwarten ist, am Wortende gebildet.

Während aber diese morphologischen Phänomene sowohl im Ap. wie im Awesta trotz gewisser Behinderungen, die durch die jeweilige Schrift gegeben sind, recht klar analysiert werden können, wird die Frage des Akzentes von einzelnen Fachleuten ganz unterschiedlich beantwortet. Wie wir sahen, bietet aber für die weitere Entwicklung der iranischen Staatssprache unter allen vorgeschlagenen Modellen allein die Akzenttheorie von MEILLET und GAUTHIOT eine befriedigende Erklärung, wobei die Chronologie des Akzentes lediglich auf das in der Orthographie des MpI bezeugte Spap. als terminus ante quem festlegbar ist. Über die absolute Chronologie oder über etwaige dialektale Unterschiede, z.B. über die speziellen Akzentverhältnisse im gathischen Awesta, ist damit noch nichts gesagt.

Nach MEILLET-GAUTHIOT lag der Akzent auf der Pänultima, wenn sie lang war. War diese kurz, so lag er auf der Antepänultima. Als gegen Ende der ap. Sprachperiode die Intensität des Akzentes zunahm, hatte das die Schwächung unbetonter, insbesondere posttonischer, Silben zur Folge; das wirkte sich am stärksten am absoluten Wortausgang und in der Kompositionsfuge aus. Eine Analyse der Wortstrukturen des MpI erbrachte für diese Schwächungsprozesse ein in sich geschlossenes System, das ich in Anlehnung an die sogdische Grammatik als spap. Rhythmusgesetzt bezeichnet habe, und das auch, wie ich zu zeigen hoffte, die bislang ungelöste Frage nach dem Auftreten des sogen. Schluß-y beantwortet.

Das spap. Rhythmusgesetz läuft nach diesen Untersuchungen in mehreren Stufen ab und differenziert sich jeweils nach einem bestimmten Worttyp. Bis zur orthographischen Fixierung des MpI sind dabei vier chronologische Stufen anzusetzen, die sich auf drei Hauptworttypen beziehen; diese sind (bei Ausklammerung einer hypothetischen einsilbigen Endung):

1a) altir. *bắg-*: einsilbig mit einem von Natur langen tontragenden Vokal

1b) altir. *bág-*: einsilbig mit einem kurzen tontragenden Vokal

2a) altir. *nì-píšt-*: mehrsilbig, die letzte Silbe trägt einen Haupt- oder Nebenton auf einem kurzen Vokal; in der Regel Komposita

2b) altir. *rávan-*: mehrsilbig, die letzte Silbe ist posttonisch und dementsprechend kurz, ihre konsonantische Struktur ist der Synkope förderlich

2c) altir. *gáunak-*: mehrsilbig, die letzte Silbe ist posttonisch (kurz), ihre konsonantische Struktur ist der Synkope hinderlich

3b) altir. *àva-gáun-*: mehrsilbig, die letzte Silbe trägt einen Haupt- oder Nebenton auf einem von Natur langen Vokal

Enklitika:

2d) altir. *d(v)ára-pat-*: dem Enklitikon ging ein Wort vom Typ 1b) bzw. 2a) voraus, der FV war von höchstens zwei Konsonanten eingeschlossen

3a) altir. *áspa-pat-*: dem Enklitikon ging ein Wort vom Typ 1b) bzw. 2a), 2b) oder 2c) voraus, der FV war von mehr als zwei Konsonanten eingeschlossen

3c) altir. *spáδa-pat*: dem Enklitikon ging ein Wort vom Typ 1a) oder 3b) voraus

Der Ablauf der einzelnen Stufen wirkt sich nun auf die jeweiligen Worttypen folgendermaßen aus:

Stufe 1. Alle nachtonischen kurzvokalischen Silben werden geschwächt, das vokalische Schwächungsprodukt ist /ə/. Alle altir. Schlußsilben (Vokal bzw. Vokal + Konsonant) schwinden bis auf einen Reflex, der ebenfalls ein Schwa-Laut /ə/ ist.

1a) */bắg-ə/*
1b) */bág-ə/*
2a) */nì-píšt-ə/*
2b) */ráwən-ə/*
2c) */gőnək-ə/*
2d) */dárə-pət-ə/*
3a) */áspə-pət-ə/*
3b) */àwə-gőn-ə/*
3c) */spắhə-pət-ə/*

Stufe 2. In Silbenstrukturen, die der Synkope förderlich sind, findet diese statt.

2b) */ráwn-ə/*
2d) */dár-pət-ə/*
3b) */àw-gőn-ə/*
3c) */spắh-pət-ə/*

Es bleibt aber:

2c) */gőnək-ə/*
3a) */áspə-pət-ə/*

Stufe 3. Da von den Enklitika natürlich abgesehen alle Worttypen bis auf 2c) */gőnək-ə/* nun den Akzent auf der letzten Silbe vor

dem Schluß-Schwa tragen, gleicht sich dieser Worttyp dem Endakzent an, vokalisiert aber notwendigerweise seine letzte Silbe neu.

2c) */gōnák-ə/*

Stufe 4. Das Schluß-Schwa schwindet in mehrsilbigen Wörtern, wenn der ihm vorausgehende Vokal von Natur lang ist. Mutatis mutandis auch bei den Enklitika, wobei der Erhalt des (geschwächten) FV, d.h. zwei unbetonte Kürzen, ebenfalls zum Schwund führt.

1a) *b'g-y = /bāg-ə/*
1b) *bg-y = /bag-ə/*
2a) *npšt-y = /nipišt-ə/*
2b) *'wrwn-y = /awrawn-ə/*
2c) *gwnk-y = /gōnak-ə/*
2d) *drpt-y = /dar-pət-ə/*
3a) *'sppt = /aspə-pət/*
3b) *'wgwn = /awgōn/*
3c) *sp'hpt = /spāh-pət/*

Wie aus den Beispielen teilweise schon hervorging, betrifft die Schwächung bzw. Synkope von kurzen, nicht-tontragenden Vokalen auch Binnensilben und da vor allem die Kompositionsfuge: */àva-gáuna-/ > /àw-gṓn/*. Eine Ausnahme bilden hierbei scheinbar die Anfangssilben in mehrsilbigen Wörtern, die in der Regel, sofern sie mit einem Kurzvokal beginnen, ihn bewahren; doch dürfte das meistenteils in einem ursprünglichen bzw. geneuerten Nebenton begründet liegen.

Das Ergebnis des spap. Rhythmusgesetzes ist eine radikale Veränderung des altir. Sprachtyps. Die Hauptträger der flexivischen und morphologischen Kategorien, die Endsilben, sind zu einem indifferenten Schwa verkümmert bzw. gänzlich apokopiert worden. Dadurch wurde die Vielfalt der morpho-syntaktischen Ausdrucksmöglichkeiten z.B. im nominalen Bereich auf ein einfaches System von Singular und Plural reduziert; das Spap. aber hatte aufgehört, ein analytisch-flektierender Sprachtyp zu sein.

B. *Phonologie des Spap.*

19. Die Mehrdeutigkeit der MpI-Buchstaben

Für die iranischen Wörter der MpI-Texte wurden aus dem ursprünglich 22 Buchstaben umfassenden aramäischen Alphabet nur 17 in sich unterscheidbare Buchstaben übernommen, besser gesagt, nur 17 blieben davon erhalten (vgl. oben §§ 8.1. und 9.). Das mußte dazu führen, daß ein Zeichen u.U. für mehrere Phoneme bzw. Allophone galt. Im Einzelnen bedeutet dies (die Buchstaben sind in der Reihenfolge des semitischen Alphabets angeordnet):

'Ālef (') steht sowohl für kurzes wie für langes /*ă*/, sofern die beiden Vokale plene geschrieben wurden; es diente zudem als Zeichen des Vokaleinsatzes bei anlautendem /*ă-*/, /*ŏ-*/, /*ŭ-*/ und /*ĕ-*/, /*ĭ-*/ ('*w-* bzw. '*y-*): (52a) '*stwnd-y* = /*astə-wand-ə*/ gegen (51) '*stw'n* = /*āstəwān*/; (70) '*wzdys-y* = /*uzdēs*/, (69) '*wt'bht-y* = /*ōtābaxt-ə*/ und (74) '*yw-* = /*ēw-*/.

Bēth (*b*) steht für /*b*/: (78) *b'g-y* = /*bāg-ə*/ und (107) *d'tbr-y* = /*dātbar-ə*/.

Gīmel (*g*) steht für /*g*/: (131) *g's-y* = /*gāh-ə*/ und (62) '*wgwn* = /*awgōn*/.

Dāleth (*d*) steht für /*d*/: (128) *dys-y* = /*dēs-ə*/ und (84) *bgd't* = /*bagdāt*/. In einigen Lautfolgen steht (*d*) auch für /*y*/, doch scheint dies einer der frühesten und weitgehendsten Einbrüche mittelpersischer Lautung in die spap. Orthographie zu sein.

Wāw (*2*) = /*w*/ ist als Buchstabe identisch mit Rēš, dem Zeichen für /*r*/, wenn dafür nicht Lāmed (*1*) geschrieben wurde; als mater lectionis dient es gleichzeitig zur Wiedergabe von *u*- und *o*-Vokalen: (*2*) = /*w*/: (355) (*22'c*) = /*warāz*/ und (51) ('*st2'n*) = /*āstəwān*/; (*2*) = /*u*/: (70) ('*2zdysy*) = /*uzdēs*/ und (21) ('*ng2sty*) = /*angust-ə*/; (*2*) = /*ū*/: (*b2ky*) = /*būk-ə*/; (*2*) = /*o*/: (18) ('*nd2m*) = /*andom(-ə)*/; (*2*) = /*ō*/: ('*2t'bhty*) = /*ōtābaxt-ə*/ und (146) (*g2nky*) = /*gōnak-ə*/. Zu (*2*) = /*r*/ siehe Rēš.

Zayin (*z*) steht für /*z*/: (385) *zrng-y* = /*zrang-ə*/ und (77a) °-'*z't* = /*āzāt*/.

Ḥēth (*h*) steht sowohl für den Hauchlaut /*h*/ als auch für den Spiranten /*x*/. (*h*) = /*h*/: (159) *hnd-y* = /*hind-ə*/ und (351) *whšt-y* = /*wahišt-ə*/; (*h*) = /*x*/: (161) *hndt-y* = /*xannayt-ə*/ und (316) *sthr-y* = /*staxr-ə*/.

Yōd (*y*) hat in konsonantischer Funktion den Wert des Halbvokals /*y*/, als mater lectionis tritt es in Pleneschreibungen für i- und e-Vokale sowie für /*ə*/ ein. (*y*) = /*y*/ : (378) *yšt-y* = /*yašt-ə*/ und (361) *wrty'c* = /*wartəyāz*/; (*y*) = /*i*/ : (235) *nyš'n* = /*nišān*/; (*y*) = /*ī*/ : (104) *cyt-y* = /*čīt-ə*/; (*y*) = /*e*/ : kein sicheres Beispiel im Spap.; (*y*) = /*ē*/ : (74) *'yw-* = /*ēw*/ und (70) *'wzdys-y* = /*uzdēs-ə*/.

Kaf (*k*) steht für /*k*/ : (186) *kyš-y* = /*kēš-ə*/ und (302a) *sk'n* = /*sakān*/.

Lāmad (*l*) steht für /*r*/[47]. Zu (*2*) = /*r*/ vgl. oben Wāw und unten Rēš. (*l*) = /*r*/ : (285) (*l'ty*) = /*rāt-ə*/ und (73b) (*'yl'n*) = /*ērān*/.

Mēm (*m*) steht für /*m*/ : (199) *m'n-y* = /*mān-ə*/ und (219) *n'm-* = /*nām-*/.

Nūn (*n*) steht für /*n*/[48] : (219) *n'm-* = /*nām-*/ und (199) *m'n-y* = /*mān-ə*/.

Sāmekh (*s*) dient in der MpI-Orthographie für zwei spap. Phoneme, s^1 und s^2, von denen s^1 phonologisch dem Sibilanten /*s*/ entspricht, während s^2 auf den altir. Spiranten /*θ*/ zurückgeht, im Spap. aber von noch ungeklärter phonetischer Beschaffenheit ist. Im Mp. ist s^2 anlautend = /*s-*/, inlautend = /*h*/. (*s*) = s^1 = /*s*/ : (302a) *sk'n* = /*sakān*/ und (306) *sp's-y* = /*spās-ə*/; (*s*) = s^2 : (318) *ststwn-y* = mp. /*sad-stūn*/ und (131) *g's-y* = mp. /*gāh*/.

Pē (*p*) steht für den stimmlosen Verschlußlaut /*p*/ sowie für den entsprechenden Spiranten /*f*/. (*p*) = /*p*/ : (238) *p'pk-y* = /*pāpak-ə*/; (*p*) = /*f*/ : (248) *pr'c* = /*frāč*/ und (145) *gwndpr* = /*windəfarr(-ə)*/ < altir. *vinda-farnah-* mit mp. *g"-* < *v-*.

Ṣādē (*c*) steht in iranischen Wörtern für /*č*/ und inlautend auch für /*ǰ*/[49]. (*c*) = /*č*/ : (104) *cyt-y* = /*čīt-ə*/ und (248) *pr'c* = /*frāč*/; (*c*) = /*ǰ*/ : (344) *w'rcn* = /*wārǰan(-ə)*/ und (288) *rnc-y* = /*ranǰ-ə*/.

Rēš (*2*) = /*r*/ überschneidet sich graphisch mit Wāw und lautlich mit Lāmed. Es wird nur im In- und Auslaut verwendet: (355) (*22'c*) = /*warāz*/.

Šīn (*š*) steht für /*š*/ : (323) *š'pstn* = /*šāpəstān*/, (230) *nš'st-y* = /*nišāst-ə*/ und (106) *d'št-y* = /*dāšt-ə*/.

Tāw (*t*) steht sowohl für den stimmlosen Verschlußlaut /*t*/ wie für das dazugehörende Allophon /*θ*/. (*t*) = /*t*/ : (334) *tn-y* = /*tan-ə*/ und (366) *wt'rt-y* = /*witārt(-ə)*/; (*t*) = /*θ*/ : (102a) *ctr-y* = /*čiθr-ə*/ und (268) *ptkr-y* = /*paθkar-ə*/.

[47] Zur Frage eines Phonems /*l*/ im Spap. siehe § 41 (Vorbemerkung).
[48] Zu inversen Schreibungen wie (*-nb-*) = /*-mb-*/ siehe § 39 (Vorbemerkung) und 39.2.
[49] Zur Problematik eines spap. Phonems /*j*/ siehe § 35 (Vorbemerkung).

Für die detaillierte Behandlung der einzelnen Buchstaben und ihrer spap. Lautentsprechungen wurde eine Reihenfolge gewählt, die sowohl auf die orthographischen Verhältnisse des MpI Rücksicht nimmt, als auch — soweit wie möglich — auf die natürlichen Merkmale der Laute, die durch ihr gegenseitiges distinktives Verhältniß ein schriftunabhängiges phonologisches System bilden. Als Kompromiß ergab sich daraus folgende Paragrapheneinteilung:

§ 20. (ʾ): 20.1. (ʾ) = /*a*/; 20.2. (ʾ) = /*ā*/.
§ 21. (*y*): 21.1. (*y*) = /*i*/; 21.2. (*y*) = /*ī*/; 21.3. (*y*) = /*ē*/; 21.4. (*y*) = /*ə*/.
§ 22. (*y*): 22.1. (y) = /*y*/; 22.2. y-Epenthese
§ 23. (*2*): 23.1. (*2*) = /*u*/; 23.2. (*2*) = /*ū*/; 23.3. (*2*) = /*ō*/; 23.4. (*2*) = /*o*/.
§ 24. (*2*) = /*w*/.
§ 25. (*b*) = /*b*/.
§ 26. (*p*) = /*p*/.
§ 27. (*p*) = (*f*).
§ 28. (*d*) = /*d*/.
§ 29. (*t*): 29.1. (*t*) = /*t*/; 29.2. t-Assimilationen.
§ 30. (*t*) = /*θ*/.
§ 31. (*g*) = /*g*/.
§ 32. (*k*) = /*k*/.
§ 33. (*h*) = /*x*/.
§ 34. (*h*) = /*h*/.
§ 35. (*c*): 35.1. (*c*) = /*č*/; 35.2. (*c*) = /*ǰ*/.
§ 36. (*z*) = /*z*/.
§ 37. (*s*): 37.1. (*s*) = s^1 = /*s*/; 37.2. (*s*) = s^2.
§ 38. (*š*) = /*š*/.
§ 39. (*m*) = /*m*/.
§ 40. (*n*) = /*n*/.
§ 41. (*l*) und (*2*) = /*r*/.
§ 42. Zusammenfassung des phonologischen Systems des Spap.

20. (ʾ)

Ālef (ʾ) ist die mater lectionis für kurzes und langes /*ă̄*/, wobei das MpI keine Doppelschreibungen für langes /*ā*/ wie das MpT kennt. 20.1. (ʾ) = /*ă̄*/.

Die einzige Position, in der (ʾ) für ein kurzes /*ă*/ verwendet wird, ist im Anlaut bzw. wenn anlautendes /*ha-*/ nur /*a-*/ geschrieben wurde.

Im Inlaut steht Ālef für kurzes /ă/ nur ganz selten vor /h/ bzw. /x/ und in Wörtern der Kategorie II (vgl. oben S. 29 = § 10.), denen das syrische Vorbild zugrunde liegt. Für das Spap. sind wir daher meist auf indirekte Schlußfolgerungen angewiesen. Dabei können wir im Negativverfahren alle diejenigen Fälle von altir. /ă/ aussondern, die in Stufe 1 und 2 des Rhythmusgesetzes geschwächt bzw. synkopiert wurden, sowie diejenigen, die von der y-Epenthese betroffen wurden (§ 22.2.). Teilweise aber konnte sich, wie wir sahen, in Stufe 3 ein /ă/ neu entwickeln, wenn sich der Akzent auf eine zuvor geschwächte Silbe verlagerte. Insgesamt gesehen bleibt jedenfalls ein kurzes /ă/ nur im Inlaut, sofern es einen Haupt- oder Nebenton trug. Bei diesem indirekten Verfahren sind natürlich keine Aussagen darüber zu machen, ob in bestimmter Umgebung sich nicht bestimmte Allophone entwickeln konnten, wie sie MacKenzie klassifizierte[50], mit einer Ausnahme, wo /ă/ vor /m/ zu /ŏ/ wurde und auch (*2*) = /ŏ/ geschrieben steht; doch ist dies nur in wenigen Fällen belegt (vgl. § 23.4.).

Im Auslaut schließlich konnte im Spap. nach dem Gesetz des Endsilbenschwundes (vgl. S. 42) kein /ă/ bewahrt bleiben.

20.1.1. /ă/ anlautend: 20.1.1.1. = altir. /ă-/

(1) *'<b>d'hš-y* < **abda-kaša-*(?); (3) *'dnyk* < **adi-nayaka-*(?); (4) *'dwk'n* < **abi-(ka)kāna-*(?); (6) *'dwyn* m.Abl. < **abi-dainā-*; (7) *'gr'd-y* m.Abl. < **agrāvā*; (10) *'hrmn-y* < **ahra-manyu-*; (15) *'n-°* < *an-°*; (21) *'ngwst-y* < *angušta-*; (22) *'nhyt* m.NF < *anāhitā-*; (26) *'p'ryk* < **apārīyaka-*; (41) *'rmn-y* m.Abl. < *armina-*; (43) *'rswmwk-y* < **aθra-mauga-*; (44) *'rt'-y* m.NF u. Abl. < *artāvā*; (45) *'rthštr* < **arta-xšīra-*; (46) *'rtw'n* < **arta-bānu-*; (47) *'rtyk* < **artika-*; (49) *'sppt* < **aspa-pati-*; (50) *'sp*[*wrk*] m.Abl. < **asp-ᵘr-(n)aka-*; (52a) *'stwnd-y* < *astvant-*; (54) *'št't* < *arštāt-*; (59) *'wb'pr-y* < **avāvara-*; (60) *'wd'm* < **abi-gāma-*; (61) *'wdyr'n* m.NF < **abi-varyāna-*.

20.1.1.2. = altir. *ava-* im Pronominalstamm *avant-*

(16) *'nd-y* < *avant-*; ebenso in (17) [']*ndk-y* und (18) *'ndwm*. Gewöhnlich aber, wie vor allem aus den mitteliran. Wörtern zu ersehen ist, die das altir. Präverb *ava-* enthalten, bleibt diese Lautfolge mit einem Nebenton als /àw(ə)/ im Spap. erhalten: (62) *'wgwn* < *ava-gaunam*; (68) *'wrwn-y* < **ava-ravan-*.

[50] MacKenzie, Notes 1967, S. 23ff.

20.1.1.3. = altir. /ŭ-/

»Anlaut. *u* vor einfachen Konsonanten in mittelpersisch zwei- oder mehrsilbigen Wörtern wurde zu *a*.« Diese Regel HÜBSCHMANN'S[51] wird vom MpI-Material bestätigt, das zudem zeigt, daß der Wandel sehr früh stattgefunden haben muß, da die Synkopierung des FV und die daraus entstandene Doppelkonsonanz keine Auswirkung auf die Regel mehr hatte[52]. Beispiele: (28) *'pc'r-y* < **upa-čāra-*(?); (37) *'pz'dyh-y* < **upa-ǰāvaya*; (38) *'pzwt-y* < **upa-ǰūta-*; (30) *'p[rš]tr[-y]* < **upara-xšaθra-*; (31) *'prtr-y* < **upara-tara-*; (33) *'prynk* < **upa-rainaka-* und (36) *'pyr* < **uparya-*. Mit Bewahrung des *u-* vor Doppelkonsonanz dagegen: (67) *'wrw'hm-y* < **urvāδma* und (70) *'wzdys-y* < **uz-daisa-*.

20.1.2. /ă/ inlautend: 20.1.2.1. = altir. /hă-/

Die Aussprache eines anlautenden *h-* war offenbar recht schwach, wie dies von einer Reihe np. Wörter bestätigt wird, die das *h-* ganz verloren haben[53]; hinzu kam, daß in der MpB-Schrift, d.h. in der 'handschriftlichen' Vorlage der jeweiligen Inschrift, (*h-*) und ('-) nicht unterschieden waren. Jedenfalls gewährleisten die Beispiele den Laut /a/ in erster Silbe: (9) *'hmt'n* < *hagmatāna-*; (13) *'mcsp-y* < **ham-azāspa-*; (14) *'mr-y* < **hammăra-* und (20) *'ngrp-y* m.NF: *hngrp-y*(!) < **hama-kᵊrp-*.

20.1.2.2. /ă/ vor /h/ oder /x/[53a]

Diese Erscheinung, die ihre Erklärung sicher darin findet, daß in der MpB-Schrift ('), (*h*) und (*x*) identisch waren, und daß durch die Pleneschreibung das Vorhandensein von /h/ bzw. /x/ gesichert werden sollte, ist eine weitere Bestätigung für MpB-Vorlagen zu den Inschriften, da ja hier (') und (*h*) durchaus verschieden sind. Beispiele: (1) *'<b>d'hš-y* < *abda-kaša-*(?); (175) *hwytwtd'h-y* < *xwait(u)vadaθa-* und (356) *wrd'hš-y* < **varya-kaša-*(?).

Alle übrigen Fälle von inlautendem /ă/, defektiv geschrieben, sind unter den Worttypbeispielen 1b-3b (§ 15-16) leicht einzusehen.

20.2. (') = /ā/

Da die MpI-Texte zwischen kurzem und langem /a/ nicht unterscheiden, wie es z.B. die Manichäer mit '- bzw. ''- gelegentlich taten,

[51] HÜBSCHMANN, Pers. St. 1895, S. 138 = § 22.

[52] Vgl. auch aram. *'pgnzbr'* = ap. **upa-ganza-bara-* in den Mörseraufschriften aus Persepolis, HINZ, Monumentum Nyberg I, 1975, S. 374.

[53] HORN, Np. 1901, S. 96 = § 42,7a.

[53a] S. S. 70.

kann die Entscheidung darüber, welche Quantität anlautend im Einzelfall vorliegt, meist nur auf diachronisch vergleichendem Weg getroffen werden. Inlautend ist es insofern besser gestellt, als ein kurzes /ă/ nur ausnahmsweise plene geschrieben ist (vgl. §20.1.2.), doch liegen andererseits auch für langes /ā/ defektive Schreibungen vor.

20.2.1. /ā/ anlautend

(27) *'p'tyh-y* < *āpātiyaθva-*; (32) *'pryn-y* < *āfrivana-*; (51) *'stw'n* < *āstavāna-*; (56) *'twr-y* < *āt^{u}r-*; (64) *'wndykn* m.NF < **āvantakāna-*; (66) *'wrsyk'n* < **āvarsa(ka)kāna-*; (77) *'z't'n* < *āzātānām*. Beim letzten Beispiel haben wir auch innere Kriterien für die Länge des anlautenden /ā/ dadurch, daß das Wort mit Pleneschreibung als zweiter Teil in Komposita vorkommt: (239) *p'rs-'z't* und (302b) *sk-'z't*.

Ebenso wie anlaut. *ha-* findet sich auch *hā-* ohne den Hauchlaut geschrieben (vgl. §20.1.2.): (154) *'mhštr-y* m.NF: *h'mhštr-y* < **hāma-xšaθra-*.

20.2.2. /ā/ inlautend = altir. /ā/

(4) *'dwk'n* < **abi(ka)kāna-*; (7b) *'gr'tr-y* < **agrā(vā)* + *-tara-* ebenso in (7c) *'gr'-dyh-y*; (9) *'hmt'n* < *hagmatāna-*; (26) *'p'ryk* < **apārīyaka-*; (27) *'p'tyh-y* < **āpātiyaθva-*; (28) *'pc'r* < **upa-čāra-*(?); (37) *'pz'dyh-y* < **upa-jāvya*; (41b) *'rt'dyh-y* < **artā(vā)* + *-y-iyaθva-*; (46) *'rtw'n* < **arta-bānu-*; (50b) *'sp[wrk]'n* < **asp^{u}r(n)a(ka)kāna-*; (51) *'stw'n* < **āstavāna-*; (54) *'št't* < *arštāt-;* (56b) *'twr'n* < **āt^{u}rānām*; (59) *'wb'pr-y* < **avāvara-*; (60) *'wd'm* < **abi-gāma-*; (61) *'wdyr'n* < **abi-varyāna-*; (66) *'wrsyk'n* < **āvarsa(ka)kāna-*(?); (67) *'wrw'hm-y* < **urvāδma*; (69) *'wt'bht-y* < **autāya-baxta-*; (73b) *'yr'n* m.Abl. < *aryānām*; (77) *'z't'n* < *āzātānām*; (78) *b'g-y* < *bāga-*; (79) *b'nykn* < **bānukānām*; (81) *b'l'n* < **bardānām*; (83b) *bgd'n* < *bagānām*; (85) *bndk'n* < **banda(ka)kāna-*; (87) *brdk'n* < **barda(ka)-kāna-*; (99) *c's-y* < **čāθ-v-*(?); (104b) *cyt'k* < **čitākā-*; (105) *d'ryn* < **dār(v)aina-*; (106) *d'št-y* < **dāršta-*; (107) *d'tbr-y* m.NF < **dāta-bara-*; (117) *dryk'n* < **dvarī-kānām*; (131) *g's-y* < *gāθu-* bzw. *gāθā-*; (141) *gwdm'n* < **gau-dmāna-*; (143) *gwk'nyh-y* < **vi-kānya*; (144) *gwmrc'k* < **vi-marzāka-*; (149) *gwrk'n* < *v^{u}rkāna-*; (152) *wy'k* m.NF < **vi-y-āka(h)-*; (165) *hwk'mk-y* m.Abl. < **hu-kāmaka-*; (167) *hwm<p>r't* < **hauma-frāta-*; (169b) *hwprst'tr-y* < **hu-parištā-tara-*; (171) *hwrk'n* < **ahura-(ka)kāna-*; (176) *hz'rwpt* < **hazāra-pati-*; (177)

k'mk'r-y m.NF u. Abl. < **kāma-kāra-*; (178) *k'rn-y* < **kārina-*; (184) *krm'n* < *karmāna-*; (191) *ktwk'n* < **katūkānām*; (199) *m'n-y* < **māna-*; (201) *m'tgd'n* < **mātaka-dāna-*; (202) *md'r-y* < **madu-dāra-*; (205) *mhyk'r-y* < **maiθa-kāra-*; (208) *mrtynk'n* < **martiya-na-(ka)-kāna-*; (211a) *mtr'n* < **miθrāna-* (211e) *mtrp'n* < **miθra-pāna-*; (211f) *mtrwc[n]k'n* < **miθra-baujana(ka)kāna-*; (218) *n'[d]wk-y* < **nādūka-* (?); (219b) *n'mk-y* < **nāmaka-*; (219c) *n'mcšt-y* < **nāma-čišta-*; (225) *nm'dt-y* < **ni-māya-ti*; (230) *nš'st-y* < **nišāsta-*; (233) *nyd'k'n* < *niyakānām*; (234) *nydprm'n* < **naiδa-framāna-*; (238a) *p'pk-y* < **pāpaka-*; (238b) *p'pk'n* < **pāpa(ka)kāna-*; (239) *p'rs-y* < *pārsa-*; (241) *p'sp[l-y]* < **pāsa-farda-*(?); (242b) *p'thš'dtr-y* < **pāti-xšāya-tara-*; (248) *pr'c* < *frāčā*; (249) *pr'str-y* < **parās(n)a-tara-*; (252b) *prdk'n* < **farda-kānām*(?); (253a) *prm't* < *fra-mā-ta-*; (253b) *prm'ywm-y* < **fra-māya-mah(i)*; (253c) *prm'n* < *framāna-*; (258) *prw'r-y* < **pari-bāra-*; (278c) *ptpwrs't* < **pati-p^{u}rs-āti*; (281) *pty'k* m.NF < **pati-y-āka-*; (282) *r'd-y* < *rādī*; (283) *r's-y* < **rāθa-*; (284) *r'st-y* m.Abl. < *rāsta-*; (285) *r't-y* < *rāta-*; (291) *rtps'k* < **ratu-pati-sāka-*; (292) *rwb'n* < *urvānam*; (299) *rywmtr'n* < **raiva-miθrāna-*; (300) *s's'n* < **sāçāna-*; (302a) *sk'n* < *sakānām*; (303) *sn'h-y* < **snăθa-*; (305) *sp'hpt* < **spāδa-pati-*; (306) *sp's-y* < **spāsa-*; (314) *st'n-y* < *stāna-*; (317) *sthry't* < **staxra-dātā-*; (324) *š'tyh-y* < **šyātiyaθva-*; (331b) *štrd'r* < **xšaθra-dāra-*; (332) *tgr'h-y* < **tigrāha-*; (339) *twsrk'n* < **tusa-sara-(ka)kāna-*(?); (343) *w'c'rpt* < **vahāčār(n)a-pati-*; (344) *w'rcn* < **vāra-jan-a-*; (346) *wc'r* < **vi-čāra-*; (347) *wcrk'n* < *vazarakānām*; (349) *whwn'm* < **vahuna-nāma*; (352) *wn'ršn* < **vi-ni-dār-^{a}šna-*; (353) *wnd'r* < **vi-ni-dāra-*; (355) *wr'c* m.Abl. < *varāza-*; (355b) *wr'c'n* < **varāzāna-*; (357) *wrd'n* < **vardāna-*; (359) *wrhr'n* < *v^{a}rθrāgn-a-*; (361) *wrty'c* < **varta-yāza-*; (362) *wrwc'n* < **viručānām*; (365) *wst'hwtr-y* < **vištāxva-tara-*; (366a) *wt'rt-y* < **vi-tārta-*; (366b) *wtrt'n* < **vi-t^{i}rtānām*; (368) *wycnyk'n* < **vaijana(ka)kāna-*; (375) *y'wr-y* < **yāvara-*; (380b) *yzt'n* m.NF < *yazatānām*; (381) *zb'r* < **zbāra-*; (382) [°]*-zm'n* < *-jamāna-*; (384) *zprk'n* < **zapara(ka)kāna-*; (385b) *zrngk'n* < **zranka-kānām*; (388) *zyd'n-y* < *z(i)yāni-*; (390) *zynd'nyk* < **zaina(h)-dānīka-*; (391) *zyndk'n* < **jīvantakānām*.

20.2.3. Defektivschreibungen: 20.2.3.1. in NF

In einer Reihe von Wörtern steht die Pleneschreibung eines langen /ā/ neben einer defektiven: (22) *'nhyt* neben *'n'hyt-* < *anāhitā-*; (64) *'wndykn* neben *'ndyk'n* < **āvantakāna-*; (170) *hwr's'n* neben *hwrs'n* < **xvar-āsāna-*; (187d) *krtk'n* neben *krtkn* < **k^{a}rtakāna-*; (244) *p'tk's-y* neben *p'hks-y* < **pati-kāθa-*; (310) *srd'r* neben *srdr-y* < **sar-dāra-*.

20.2.3.2. Nur defektiv geschrieben sind belegt:

(13) *'mcsp-y* < **hamazāspa-*; (57) *'twrp[tkn]* (die Ergänzung ist sicher) < **āt^{u}r-pāta-kāna-*; (76) *'ywp* < **ada-vā-pi*; (79) *b'nykn* < **bānukānām*; (84) *bgdt-y* < *baga-dāta-*; (92b) *bthškn* < **bit(i)ya-xša(ya)-(ka)kāna-*; (129) *dzptykn* < **diza-pati-(ka)kāna-*; (203d) *mgwstn* < **magu-stāna-*(?); (211c) *mtrhwst* < **miθra-xvāsta-*; (228b) *nrshykn* < **naryasaha-(ka)kāna-*; (241b) *p'splykn* < **pāsafarda-(ka)kāna-*; (245) *p'tkwsn* < **patikausānām*; (263b) *prywzkn* < **pari-y-auǰa(h)-(ka)kāna-*; (269) *ptn'm* < **pāta-nāma-*; (270) *ptwd't* < **pati-tāvayāti*; (277) *pwkctr-y* < **pavāka-čiθra-*; (290b) *rstkn* < **rāsta-kāna-* (bis!); (300b) *s's'nykn* < **sāçāna-+-(ka)kāna-*; (308) *spnd<r>mt* < *spantārmati-*[54]; (323) *š'pstn* < **xšāp-a-stāna-*; (325a) *šhpwhr-y* < **xšāyaθya-puθra-*, ebenso (236) u.ö.; (331c) *štrdr'n* < **xšaθra-dārānām*; (331d) *štrystn* m.NF < **xšaθra-stāna-*; (338) *twrstn* < **tu(g)ra-stāna-*; (345) *w'spwtrkn* m.NF < **vāis-puθra-kāna-*; (358b) *wrdptkn* < **varda-pati-(ka)kāna-*; (359c) *wrhr'nkn* < **v^{a}rθrā(g)na-(ka)kāna-*; (359d) *wrtgnpt* < **v^{a}rθragna-pāta-*; (364) *wsprykn* < **visa-farna(h)-(ka)kāna-*; (371b) *wyplkn* < **vaya(h)-farda-(ka)kāna-*; (380c) *yzdpt* < **yazata-pāta-*; (386) *zrwnd't* < **z^{u}rvān(am)* + *-dāta-*.

20.2.4. */ā/* = altir. */āi/*, */āu/*

Im Altiranischen waren */āi/* und */āu/* nicht gerade häufig (meist in Vṛddhiableitungen), um so erfreulicher ist die Tatsache, daß sich im MpI immerhin drei Beispiele finden, die den Wandel der altir. Langdiphtonge zu langem */ā/* im Spap. bekunden: (235) *nyš'n* < **ni-šāuna-*; (374) *y'dyn* < **yāudayana-* und (345) *w'spwtrkn* m.NF < **vāis-puθra(ka)kāna-*.

20.2.5. */ā/* auslautend

Gemäß der spap. Auslautschwächung ging ein stammauslautendes langes *ā* zusammen mit den Kasusendungen verloren, vgl. (331f) *štrp* < **xšaθra-pā-*. Wenn im MpI ein Wort dennoch auf */-ā/* endet, so muß es im Spap. noch einen konsonantischen Auslaut gehabt haben (vgl. oben §13.3.2.), der entweder ein Halbvokal (*w*, *y*) war, oder der Hauchlaut, denn nur diese konnten im weiteren Verlauf der Sprachgeschichte verloren gehen. Dies wird durch die Natur der den Beispielen zugrunde liegenden altir. Suffixe bestätigt:

[54] Als lautecht interpretiert anscheinend MacKenzie, Dictionary 1971, S. 75, den Namen: *'Spandarmad'* = mpB: *spndrmt'*, aber früh-np.: *isfandārmuð* mit langem */ā/*.

Altir. *-van-*: (7a) *'gr'd-y* = */agrā^{w}/* < **agrāvā*; (44a) *'rt'-y*, NF: *'rt'd-y* = */artā^{w}/* < *artāvā*.

Altir. *-ya-*: (242) *p'thš'-y* = */pātəxšā^{y}/* < **pāti-xšā-ya-* (oder aus **pāti-xšā-van-*?); (169a) *hwprst'-y* = */huparəstā^{y}/* < **hu-pari-štā-ya-*.

Altir. *-θva-*: (246) *phn'-y* = */pahnā^{h}/*[55] < **paθana-θva-* und danach auch (113) *drn'-y*.

Altir. *-θā*: (72) *'yny'-tn* = */a(i)nyā^{h}/-* < **anyaθā*.

21. (*y*) = /*ĭ*/, /*ĕ*/ und /*ə*/: 21.1. (*y*) = /*ĭ*/

21.1.1. Pleneschreibung

Für den Anlaut liegt im MpI kein Beispiel vor, im Inlaut aber wird ein kurzes /*ĭ*/ in der Regel nur vor /*y*/ = (*d*) geschrieben: (233) *nyd'k'n* < *niyākānām* und (388) *zyd'n* < *ziyāni-*. Ausnahmen sind (235) *nyš'n* < **ni-šāuna-* sowie das auch in einem weiteren Punkt aus der Reihe fallende (373) *wyšwpyh-y* < **vi-xšaubya* (mit unhistorischem *p* für *b*). Schließlich kommt neben dem 'regulär' geschriebenen (351) *whšt-y* < *vahišta-* auch eine NF *whyšt-y* vor.

21.1.2. /*ĭ*/ sekundär zu /*ī*/

Eine zweite Gruppe mit Pleneschreibung weist auf eine sekundäre Dehnung eines altir. kurzen /*ĭ*/ hin, wobei aber der Zeitpunkt nicht feststellbar ist; es könnte sich durchaus auch um einen erst in mittelpersischer Zeit erfolgten Vorgang handeln, der analogisch in die Schrift Eingang fand (vgl. § 44.5.2). Die Dehnung erfolgte in der tontragenden Ultima: (22) *'nhyt* m.NF < *anāhĭtā-*[56]; (47) *'rtyk* < **artĭka-*; (117) *dryk'n* < **dvarĭk-ānām*; (383) *zndyk* < **zantĭka-*; (390) *zynd'nyk* < **zaina(h)-dānĭka-*. Wenn man diese Vokaldehnung bereits für die spap. Zeit akzeptiert, kann man die etymologischen Grundformen auch mit einem langen /*ī*/ ansetzen; ein Argument hierfür ist das Fehlen des Schluß-y (vgl. oben § 16.2.1.). Freilich läßt sich in den Beispielen (47), (117), (383) und (390) auch eine Form auf *-iya-ka-* zugrunde legen, wenn man eben das Fehlen des Schluß-y in Kauf nehmen will.

21.2. (*y*) = /*ī*/

Auch hier liegen nur Beispiele für den Inlaut vor, mit Ausnahme einer NF durchweg plene geschrieben: (11) *'kbryt* < **aivaka-brīta-*;

[55] Zur Entwicklung von *-ah-* zu *-ā-* siehe § 44.5.1.

[56] Zu mp. *Anāhīd* vgl. HÜBSCHMANN, Armen. Gramm. 1897, S. 18, Nr. 5.

(104) *cyt-y* m.Abl. < **čīta-*; (110) *dpyr* m.Abl. u. NF < **dipīra-*; (181) *knysk-y* < **kanīčakā-*; (251) *prcndyn* < *fra-zantīnām*; (260) *prwrtyn* < *fra-vartīnām*; (341) *tyr* < **tīra-*, ebenso in (342); (391) *zyndk'n* < *jīvanta-kānām*. Weiterhin gehören hierher jene Fälle, in denen /*īr*/ aus /*ⁱry*/, altir. /*-ɣy-*/, entstand: (187e) *kyryt-y*, NF: *kyryt* und als einziger defektiv geschriebener Beleg: *kryt-y*, < **kⁱryatai*; (187f) *'kyryd-y* < *a-kⁱrya* und (139) *krtyr* m.NF < **kartⁱrya-*(?).

21.3. (*y*) = /*ē*/: 21.3.1. = altir. /*ai*/

Hierfür sind nur Pleneschreibungen belegt. Anlautend (dem y geht ein Ālef als Vokaleinsatzzeichen voraus): (71) *'yhrpt* < **aiθra-pati-*; (74) *'yw-°* < *aiva-°*. Im Inlaut: (6) *'dwyn* m.Abl. < **abi-dainā-*; (33) *'prynk* < **uparainaka-*; (70) *'wzdys-y* < **uz-daisa-*; (105) *d'ryn* < **dār(v)aina-*; (126) *dyhyn* < **daiθayana-*; (127) *dyn-y* m.Abl. < *dainā-*; (128) *dys-y* < *daisa-*; (158) *hmyw* < **hamaiva-*; (175) *hwytwtd'h-y* < *xvait(u)vadaθa-*; (196) *kyš-y* < *kaiša-*; (234) *nydprm'n* m.NF < **naiδa-framāna-*; (236) *nyw-šhpwhr-y* < *naiba-°*; (261) *prystk-y* < *fra-išta-ka-*; (280) *pyšyd-y* < *paišya*; (299) *ryw-mtr'n* < **raiva-°*; (368) *wycnyk'n* < **vaiǰana(ka)kāna-*; (376) [*y'*]*wyt-šhpwhr-y* < **yā-vaitā(s)-°*; (390) *zynd'nyk* < **zaina(h)-dānika-*. Hinzu kommt mit inverser Schreibung: (205) *mhyk'r* (statt **myhk'r* = /*mēhkār*/) < **maiθa-kāra-*.

21.3.2. (*y*) = /*ĕ̄*/ aus /*ă*/ + Epenthese siehe §22.2.

21.3.3. (*y*) = /*-ē*/ sekundär im Auslaut aus altir. *-ya* entstanden siehe § 22.1.6.1.

21.4. (*y*) = /*ə*/

Über Entstehung und Position des Schwalauts /*ə*/ wurde in den §§ 12.3., 14.1. und 17.2. gehandelt, ebenso über seine teilweise schon im frühen Spap. erfolgte Rückwandlung in einen vollen Kurzvokal unter dem Akzent (§ 14.1., Stufe 3). Ob nun dieses /*ə*/, das Schwächungsprodukt eines beliebigen altir. Kurzvokals, ein eigenes Phonem ist, oder — was wahrscheinlicher ist — nur ein positionsbedingtes Allophon, entscheidend ist im Rahmen der hier zu leistenden Arbeit, daß es innerhalb der Geschichte der mittelpersischen Vokale einen wichtigen Stellenwert besaß. Zudem ist die Frage nach der phonematischen Natur des Schwa im Spap. angesichts des geringen Wort-

materials des MpI kaum lösbar, man vergleiche nur die Schwierigkeiten der allgemeinen Phonologie gegenüber diesem Problem in lebenden Sprachen[57].

Festzuhalten bleibt, daß neben den vollen Kurzvokalen /*a*/, /*u*/, /*i*/ und /*o*/, (/*e*/) der Murmelvokal /*ə*/ im Spap. entwickelt wurde und in einigen Positionen (Kompositionsfuge, Enklitika) wohl sehr lange noch als solcher bewahrt blieb.

In der MpI-Orthographie wird /*ə*/ in der Regel ebenso wie kurzes /*a*/ und /*i*/ defektiv geschrieben, gelegentlich aber, was eine mittelpersische Vokalisierung bedeuten kann, auch plene mit (-*y*-), einmal (Nr. 115) mit (-*d*-). Natürlich gehört auch das Schluß-y, wo es im Spap. bewahrt ist, dazu, dessen Beispiele unter den Worttypen 1a bis 2d (§ 15) vorgestellt wurden. Inlautend wurde /*ə*/ im Bereich der Kompositionsfuge (§ 17.2.) und der Enklitika (§ 14.2.) ebenfalls schon besprochen, über sein sonstiges Vorkommen in nichttontragenden Silben sind wir infolge der defektiven Schreibung weitgehend auf verallgemeinernde Vermutungen angewiesen. So ist in ersten Silben ein Kurzvokal in der Regel als solcher bewahrt, auch deshalb, weil in der überwiegenden Zahl aller spap. mehrsilbigen Wörter die erste Silbe ein einen Nebenton tragendes Präfix bzw. erstes Kompositionsglied im Altiranischen war. Doch auch in Fällen, in denen dieses Kriterium nicht zutrifft, erhält sich ein voller Kurzvokal wie in: (67) *'wrw'hm-y* < **urvāδma-* oder in (110) *dpy(w)r* = */dipīr/*. Dagegen wurde er mit Sicherheit geschwächt — und endlich synkopiert — in (277) *pwkctr-y* = */pəwāk-čihr-ə/* < **pavāka-čiθra-*, vgl. np. *pāk* < altir. *pavāka-* 'rein, hell'[58]. Ein anderes Wort, in dem man die Schwächung der Erstsilbe erschließen kann, ist (228) *nrsh-y* < *naryá-sa(n)ha-*, dessen hochsprachliche Form */narseh/* über */nərésəh-ə/*, vgl. mpT *nrysh*, und mit Akzentverschiebung */nərəséh-ə/* entstanden sein muß, da sonst das Fehlen der y-Epenthese nicht zu erklären ist.

[57] Recht illustrativ in diesem Zusammenhang ist z.B. im Bereich der deutschen Phonologie die wechselnde Anschauung der phonematischen Natur des /*ə*/ nicht nur bei verschiedenen Gelehrten, sondern selbst im Werk eines einzelnen. So definiert einer der besten Phonologen des Deutschen, MOULTON, 1947, /*ə*/ als Allophon von /*e*/, in einem Nachtrag dazu von 1966 analysiert er beide Laute als selbständige Phoneme (in: Vorschläge für eine strukturale Grammatik des Deutschen, ed. H. STEGER, Darmstadt 1970, S. 452f.). Diesen Hinweis verdanke ich Prof. SZEMERÉNYI.

[58] Ebenso in früh-np. *bād* < **bavāti* 'er möge sein', vgl. HORN, Np. 1901, S. 24 = § 23,3b. Bezeichnenderweise ist es in allen Beispielen die Folge: Vokal – Halbvokal – Vokal, die dem Synkopierungsdruck am gefügigsten ist. Im Extremfall ging dann auch der Halbvokal noch verloren, vgl. § 44.1.

Insgesamt aber stellen sich solche Beispiele mit geschwächter Anlautssilbe als Ausnahmen dar und in der Regel bleibt in ersten Silben ein voller Kurzvokal erhalten, auch wenn er ursprünglich keinen Ton trug.

22. (*y*) 'consonans'

Vorbemerkung: Durch den sehr frühen Wandel von intervokalisch /*d*/ zu /*y*/ im Mittelpersischen ist in der Orthographie des MpI vielfach eine historisch korrekte Unterscheidung zwischen den beiden Buchstaben nicht mehr getroffen worden. Dies gilt besonders dann, wenn einem konsonantischen /*y*/ ein Vokal vorausging; hier ist eine Bevorzugung des Buchstaben (*d*) offensichtlich, und wenn der Vokal ein *e*/*i*-Laut war, so ist die Schreibung (*d*) = /*y*/ die Regel: (*yd*). Gleichwohl wurde altir. V-*y*-V und V-*d*-V noch richtig auseinandergehalten, vgl. z.B. (331b) *štrd'r-y* < **xšaθra-dāra-* gegenüber (361) *wrty'z* < **vartayāza-*. Es sind somit im Spap. beide Phoneme auch in intervokalischer Position zu trennen.

Bei (*y*) als mater lectionis für /*ǐ*/, /*ĕ*/ und /*ə*/ ist die historische Trennung sogar noch ausgeprägter, und Schreibungen wie (331d) *štrdstn* neben (nur einmal!) *štrystn* = /*šahrəstān*/ sind ausgesprochen exzeptionell und invers[59].

Daneben finden sich auch für altir. /*d*/ historisch inverse Schreibungen, wie sich an (317) *sthry't* < **staxra-dātā-* belegen läßt.

Festzuhalten ist, daß in der Orthographie des MpI nachvokalisches /*y*/ meist mit (*d*) geschrieben wurde und zwar ohne Rücksicht auf seine Herkunft, wobei die Quelle dieser Schreibungen die Folge *e*/*i* + *y* war, bei der man sich mit *-yd-* am besten helfen konnte.

Im folgenden ist nachvokalisches /*y*/ = (*d*) in die Behandlung des spap. *y*-Phonems integriert worden, sofern auch seine altir. Grundlage ein *y* war.

Während altir. konsonantisches *y* anlautend und zwischen kurzen Vokalen — jedenfalls in der Orthographie — bewahrt blieb, verläuft seine Entwicklung in anderen Positionen recht unterschiedlich. Hinzu kommt, daß in bestimmten nachkonsonantischen Stellungen eine *y*-Epenthese festzustellen ist, deren Wirkung von der Schrift her gesehen schon im Spap. vorliegt, und die von einer zweiten *y*-Epenthese in mittelpersischer Zeit zu unterscheiden ist (vgl. § 44.4.).

[59] Man vgl. damit HARNACK's »Beobachtungen« (Anm. 23)!

22.1. (*y*) = /*y*/: 22.1.1. anlautend

(374) *y'dyn* < **yāudayana-*; (375) *y'wr-y* < **yāvara-*; (378) *yšt-y* < *yašta-*; (379) *ywdmrt-y* < **yauda-martiya-*; (380) *yzt-y* m.NF u. Abl. < *yazata-*; (380c) *yzdpt* < **yazata-pāta-*.

22.1.2. /*y*/ zwischen kurzen Vokalen

Da *y* nicht nur das entsprechende Konsonantenzeichen ausdrückt, sondern auch als mater lectionis für *e-* und *i*-Laute gebraucht wird, stellt sich die Frage, wodurch die Schrift ein intervokalisches *y* von einer daraus entstandenen vokalischen Kontraktion (bzw. Monophtongierung) unterscheiden läßt. Hier kann allein die Tatsache, daß bei einigen Wörtern das Schluß-y bewahrt wurde, obwohl die Monophtongierung des *y* eine Länge in der letzten Silbe ergab, es rechtfertigen, intervokalisches *y* und *e-*, *i*-Laute nach etymologischen Kriterien zu trennen. Allerdings sind die Fälle mit Schluß-y hier weit seltener als bei den entsprechenden Wörtern mit intervokalischem *w* in letzter Silbe, was auf einen interessanten chronologischen Unterschied in der Entwicklung der beiden Halbvokale hindeuten kann.

Beispiele: (3) *'dnyk* < **adi-nayaka-*; (161) *hndt-y* (*n* = *nn* < *nd*, *d* = *y*) < **xandayati*; (208) *mrtynk'n* < *martiyana-(ka)kāna-*; (216) *mzdysn-y* m.NF (ohne Schluß-y!) < *mazdayasna-*; (262) *prywk-y* < **friyaka-*[60]; (271) *ptwhyt* < **pati-vahayata-*; (278) *pwrsyt* m.Abl. < **p"rsayata-*; (320) *swryn* < **sūrayana-*; (390) *zynd'nyk* < **zaina(h)-dānayaka-*; (392) *zynpt* < **zayana-pati*.

22.1.3. /*y*/ nach langem Vokal

Nach langem Vokal schwand *y* offenbar schon sehr früh (/*-īya-* über /*īy*/ zu /*ī*/, /*-āya-*/ über /*āy*/ zu /*ā*/) und stellt sich im Spap. parallel zur Entwicklung der altir. Langdiphtonge, vgl. § 20.2.4.

Beispiele: (26) *'p'ryk* < **aparīyaka-* mit (*y*) = /*ī*/, /*īya*/ bzw. /*īy*/ hätte (*yd*) geschrieben werden müssen; (69) *'wt'bht-y* < **autāya-baxta-*; (325) *šh-pwhr-y* m.Abl. < *xšāyaθya-*°.

Es gibt theoretisch ein Gegenbeispiel: (242b) *p'thš'dtr-y* (mit *d* für *y*) < **paŏti-xšāya-tara-*. Möglicherweise liegt hier ein Einfluß der MpB-Schrift vor, in der bekanntlich der Buchstabe Tāw oft mit so starkem Aufwärtshaken versehen wird: 𐫚, daß es zur Lesung *-dt-* führen

[60] Mit inverser Schreibung *-yw-*, als ob mp. *-ī-* in /*frīk*/ aus **-iva-* entstanden sei, vgl. § 44.1.

kann. Oder aber, was am wahrscheinlichsten ist, es wurde (*d*) = /*y*/ aus Hiatstellungen (z.B. beim Abstraktsuffix *-yh-y*) verallgemeinert, vgl. (7) *'gr'd-y* oder (44) *'rt'd*[*-y*] (§ 20.2.5.).

22.1.4. /*y*/ vor einem langen Vokal

Vor einem langen Vokal, auch wenn er erst später sekundär entstand, blieb /*y*/ bewahrt, ausgenommen nach *š*, vgl. §22.1.5.

Beispiele: (72) *'yny'-tn* < *anyaθā-*; (361) *wrty'c* < **vartayāza-*; (388) *zyd'n* < **z(i)yāni-*. Hierzu gehören auch mehrere Fälle, in denen das /*y*/ selbst erst sekundär (hiattilgend) entstand, und zwar dann, wenn ein auf *-i* auslautendes Präfix vor ein vokalisch anlautendes Grundwort trat. Dafür daß das auslautende *-i* nicht unmittelbar zu /*y*/ wurde, sprechen bereits ap. Formen wie *patiyābaram* oder **patiyaxša-*, deren /*t*/ sonst schon im Altiranischen spirantisiert und im persischen Dialekt weiter zu /*š*/ geworden wäre.

Beispiele: (152) *wy'k* m.NF < **vi-y-āka-*; (155) *hdyb'r* m.NF < **adi-y-āva-bara-* (über /*àd(i)yáwbər*/ zu /*ayyáw(w)ər*/ zu /*a(y)yār*/); (233) *nyd'k'n* < *ni-y-ākānām*; (263) *prywz-y* m.Abl. < **pari-y-auja(h)-*; (281) *pty'k* m.NF < **pati-y-āka-*.

22.1.5. /*y*/ nach Konsonant

Nach *š* schwand *y* generell: (324) *š'tyh* < **šyātiyaθva-*; hier wäre es sonst vor einem langen Vokal erhalten geblieben, vgl. oben § 22.1.4. Wie es sich nach anderen Konsonanten verhielt, läßt sich aus den MpI-Belegen nicht ersehen, da es stets entweder in der Kompositionsfuge (bzw. vor einem 'schweren' Suffix) stand oder im Stammauslaut, siehe §22.1.6. Möglicherweise ging *y* grundsätzlich nachkonsonantisch verloren[61].

22.1.6. /*y*/ in der Kompositionsfuge und im Auslaut

Im Stammauslaut schwand *y* ebenso wie in der Kompositionsfuge (bzw. vor einem 'schweren' Suffix) und zwar sowohl nachvokalisch wie nachkonsonantisch. Anders dagegen verlief die Entwicklung im 'absoluten' Auslaut.

[61] Vgl. zu diesem Paragraphen HÜBSCHMANN, Pers. St. 1895, S. 152: »Vielleicht ist *y*, wenn es nicht silbebildend (= *iy*) war, nach Konsonanten im Mp. immer geschwunden ...«.

22.1.6.1. /y/ im absoluten Auslaut

Endete im Altiranischen ein Wort auf Konsonant + /y/ + Vokal, so geriet nach den Regeln des Endsilbenverfalls *y* in den absoluten Auslaut und man könnte erwarten, daß es hier ebenso verlorenging, wie im Stammauslaut, vgl. mpI (73a) *'yr-y* = */ēr-ə/* < *arya-*, bzw. wie vor einem schweren Suffix, vgl. mpI (73b) *'yr'n* = */ērān/* < *aryānām*. Was wir aber tatsächlich vorfinden, zeigt eine ganz andere, überraschende Entwicklung an, deren Einzelheiten rätselhaft bleiben. Ein im Altir. auf *-C-ya* endendes Wort bewahrte diese Silbe im Spap. als */-ey-ə/*, woraus im Mp. */-ē/* wurde. Beispiel: (280) *pyšyd-y* < *paišya* und möglicherweise (187f) *'kyryd-y* < *a-kᵗrya*. In drei weiteren Belegen der gleichen Vebalform wie *'kyryd-y* (3. Sgl. Imperf. Passiv) aber findet sich der Wortausgang *-yh-y*: (37) *'pz'dyh-y* < **upa-ǰāv-(i)ya*, (143) *gwk'nyh-y* < **vi-kān-(i)ya* und (373) *wyšwpyh-y* < **vi-xšaub-(i)ya*. Er dürfte sich wohl kaum von den von H. Schaeder, vgl. Anm. 41, besprochenen mp. Passivformen auf *-ǐh-* trennen lassen, vgl. Henning, Mir. 1958, S. 102, doch dürfte zur Zeit des MpI die Endung noch *-ē(h)* gelautet haben (mit sekundärem, aber nicht hiattilgendem *-h*), vgl. Schaeder, op. cit., S. 564: »eine Zwischenstufe mit *e* wird vielleicht von Formen wie paz. *gōyehət* 'wird gesagt' bezeugt«. Bemerkenswert ist auch die Beibehaltung der (ap.) Sekundärendung in den Imperfektformen des MpI gegenüber der Primärendung, auf die die übrigen Zeugnisse für das mp. Passiv Präs. zurückgehen. Sollte die unterschiedliche Entwicklung der MpI-Formen untereinander auf die Auswirkung des 'Sieverschen Gesetzes' im Altir. zurückgehen: *a-kᵗr-ya*, aber *-ǰāv-iya*, *-kān-iya*, *-xšaub-iya*? Besonders aufschlußreich ist hierbei die Entwicklung der altir. Komparative auf *-yah-*, die entsprechend der jeweiligen Funktion zweigleisig verlief, was sich im MpT noch besonders gut sehen läßt. Dort werden altir. *vahyah-* 'besser' durch *wyh* und *why* weitergeführt, altir. *maθyah-* 'größer' durch *myh* und *mhy*. Ausgangspunkt hierfür war der Unterschied zwischen Maskulin und Feminin einerseits (in der Adjektivfunktion) und dem Neutrum andererseits (in der Adverbfunktion), d.h. aus dem altir. Akk.m.Sg. **vahyaham* entstand nach Schwund des intervokalischen *-h-* und Abfall der Endsilbe */weh-ə/*, ebenso aus **maθyah-am* : */meh-ə/*. Diese Formen bilden die Grundlage der MpT-Varianten *wyh* und *myh*. Bei den indeklinablen Adverbialformen dagegen geriet *y* in den absoluten Auslaut und es erfolgte die gleiche Entwicklung wie bei *'kyryd-y* und *pyšyd-y*: *vahya(h)* wurde zu */wahéy/*, später

/wahē/, und *maθya(h)* zu */mahéy/*, später */mahē/*; dem entspricht im MpT: *why* und *mhy*. Offensichtlich wurden diese urspr. formal und funktionell getrennten Formen schließlich zu Varianten, von denen nur eine — die erstere — bis zum heutigen Tag überlebte.

Im MpI ist von *maθyah-* nur die belebte Form: (210) *ms-y* belegt, *vahyah-* seinerseits kommt nur in der Komposition vor, einmal als (350) *why-*, zum andern in (369) *wyh-tr-y*, einem sozusagen doppelten Komparativ. Von diesen beiden Allomorphen ist *wyh-* ganz normal aus dem Kompositionsteil altir. *vahya(h)-* zu erklären (mit Synkope des Fugenvokals und Ausfall des nachkonsonantischen *y* bei Umlaut(?) in der vorausgehenden Silbe); die so entstandene Form */weh-/* konnte dann mit Ausfall des *h* unter Ersatzdehnung zu */wē-/* werden. Die NF *why-* aber erweckt entweder den Anschein, als setze sie 'orthographisch' die Adverbialform fort: */wahē/* < *vahya(h)*, oder als biete sie eine überhistorische Wiedergabe: */wahya-/*, vgl. (205) *mhyk'r* = */mēhkār/* < **maiθa-kāra-*; was immer von beiden das Richtige treffen mag, beide orthographischen Varianten standen für den einen lautlichen Sachverhalt: */weh-/*, später */wē-/*[61a].

22.1.6.2. */y/* nachkonsonantisch im Stammauslaut (Kompositionsfuge) geschwunden

(10) *'hrmn-y* < **ahra-manyu-*; (36) *'pyr* < **uparya-*; (61) *'wdyr'n* m.NF < **abi-varyāna-* (s. Etym. Index); (73a) *'yr-y* < *arya-*; (73b) *'yr'n* m.Abl. < *aryānām*; (123) *dwnb'wnc-y* < **dumbavant-ačya-*; (172) *hwrncym* < **xvarnāñjāmya-*(?); (189) *krtyr* m.NF < **kart'rya-*(?); (222) *nhcyrpt* < **naxa-čarya-pati-*; (325) *šh-pwhr-y* m.Abl. < **xšā-yaθya-*°.

22.1.6.3. */y/* nachvokalisch im Stammauslaut geschwunden

(92) *bthš-y* < **bitiya-xšaya-*; (169a) *hwprst'-y* < **hu-paristā-ya-*(?); (242) *p'thš'-y* < **paŭti-xšaya-*; (379) *ywdmrt-y* < **yauda-martiya-*.

22.1.6.4. */y/* in der betonten Folge */-yá-/*

Trug die Folge */-ya-/* den Ton, so wurde sie zu */-é-/*; ging dem */-yá-/* ein Kurzvokal voraus, wurde er synkopiert. Direkt nachweisbar ist diese Regel nicht, doch läßt sich aus den beiden defektiv geschrie-

[61a] Möglicherweise spielten auch (reichs)aramäische Schreibtraditionen eine Rolle, vgl. z.B. altaram. *bny* neben jüngerem *byn* (s. oben Index der MpI-Ideogramme, Nr. 38).

benen Beispielen (92) *bthš-y* < **bitiyáx-šaya-* und (228) *nrsh-y* < *naryá-sa(n)ha-*[62a] schließen, daß in (273) *ptyhw-y* < **pati-y-áxva- y* als mater lectionis für */e/* steht, ähnlich in (187e) *kyryt-y* m.NF < *k^{i}ryátai*, wobei allerdings die Verbalendung nach dem Präsens Aktiv (*-ayati*) analogisch umgestaltet wurde (mp. *-ēd*).

22.2. Die spap. *y*-Epenthese

Während im Ap. im Gegensatz zum Awestischen die Epenthese unbekannt ist, erfolgte sie im Spap. in gewissen Positionen[62b]. Wie sich aus der Orthographie ersehen läßt, erfolgte in späterer mittelpersischer Zeit noch eine zweite *y-Epenthese* unter anderen Bedingungen (vgl. § 44.4.). Wie groß nun der Wirkungskreis der spap. *y*-Epenthese war, läßt sich genau nicht feststellen, da einmal das Material zu beschränkt ist, und zum andern offensichtliche Dialektunterschiede zwischen dem MpI und dem MpT bestehen. Im letzteren scheint die Wirkung der *y*-Epenthese sehr viel umfangreicher zu sein, wobei das Np. sich bezeichnenderweise enger an die Staatssprache hält[63]. In bestimmten Lautfolgen aber können wir die spap. *y*-Epenthese in der Orthographie des MpI als Regel erweisen:

Altir. *-ary-* zu spap. */ēr/*: (36) *'pyr* < **uparya-*; (61) *'wdyr'n* m.NF < **abi-varyāna-*; (73) *'yr-y* < *arya-* und *'yr'n* m.Abl. < *aryānām*; (222) *nhcyrpt* < **naxa-čarya-pati-*(?). Zu (228) *nrsh-y* vgl. oben Anm. 62a.

Altir. *-ɣy-* zu **-^{i}ry-* zu spap. */ir/* siehe § 21.2.

Altir. *-ahy-* zu spap. */ĕh/*. Hierfür liegen nur die beiden altir. Komparative *maθyah-* und *vahyah-* vor, vgl. oben § 22.1.6.1., wobei man urspr. auch hier eher ein langes */ē/* ansetzen möchte (< */-a^{i}-/*), das dann vor *h* sekundär gekürzt wurde, wenn man nicht wie Sokolov[64]

[62a] Zu *nrsh-y* < *naryásaha-* vgl. § 21.4. (S. 85f.).

[62b] In einem eindrucksvollen Vortrag unternahm es W. Eilers (Epenthese 1974), schon im Altpersischen die Epenthese in einem recht erheblichen Umfang nachzuweisen. Er stützte sich dabei, abgesehen von einer Nebenform zu dem in Bedeutung und Etymologie unsicheren ap. (156) *yāumaini-* (NF: *yāumani-*), vgl. dazu Mayrhofer's Hinweis (loc. cit.) auf K. Hoffmann, und von ap. (136) *paišyā* 'vor', siehe hier Etymologischen Index s.v. (280) *pyšyd-y*, in erster Linie auf die sogenannte Nebenüberlieferung. Da es nun aber hinlänglich bekannt ist, daß die meist elamische Nebenüberlieferung der gesprochenen Volkssprache vielfach näher stand als der ap. 'Keilschriftsprache', so ist es verführerisch, Eilers' Beobachtungen als früh bezeugte Hinweise auf die spätaltpersische(!) Epenthese zu deuten und sie damit sprachgeschichtlich auch weiterhin vom Altpersischen zu trennen.

[63] MacKenzie, Notes 1967, S. 23ff.

[64] Sokolov, Metateza 1967, lehnt mit sehr beeindruckender Argumentation den *y*-UL im SW-Dialekt ab und geht stattdessen von einer *-ry-*, *-ny-* Metathese aus.

zwischen den Verhältnissen von *-ary-* (*-any-*) und *-ahy-* prinzipiell unterscheidet. Auf die spap. Kürze weisen sowohl das armen. LW *veh* 'überlegen, besser'[65] wie auch die np. Fortsetzer *meh* 'groß' und *beh* 'gut, besser', *behtar* 'besser' hin.

Ohne nachweisbare *y*-Epenthese — oft im Gegensatz zum MpT, vgl. Anm. 63 — stehen die übrigen Wörter, die im Altir. ein nachkonsonantisches *y* enthielten mit Ausnahme von (72) *'yny'-tn*, dessen *y*-Epenthese zu den zeitlich späteren Fällen zählen mag, vgl. § 44.4., wenngleich sich das Wort auch dort nicht sauber einordnen läßt, und das MpT hier ausgerechnet keine *y*-Epenthese hat: *'n'y*. Eine zweite Ausnahme bildet (172) *hwrncym*, dessen Etymologie freilich unsicher ist.

23. (*2*) = *w* = mater lectionis für /*ŭ*/ und /*ŏ*/

Im Anlaut geht dem (*2*) = *w* ein Ālef als Vokaleinsatzzeichen voraus: *'w-*.

23.1. (*2*) = *w* = /*ŭ*/

In der Regel wird kurzes /*u*/ im Gegensatz zu kurzem /*a*/ und /*i*/ plene geschrieben, defektive Schreibungen sind auf die unmittelbare Nachbarschaft zu einem konsonantischen /*w*/ beschränkt.

23.1.1. (*2*) = *w* = /*ŭ*/ anlautend

Über den Wandel von altir. *upa-*, *upara-* zu /*ap-*/, /*apar-*/ siehe oben § 20.1.1.3.; erhalten blieb altir. *ŭ-* vor Doppelkonsonanz: (67) *'wrw'hm-y* < **urvāδma*; (70) *'wzdys-y* < **uzdaisa-*. Verlorengegangen ist der Anlautsvokal in (292) *rwb'n* < *urvānam* wohl über eine Zwischenstufe /*ur^{u}wān*/.

23.1.2. (*2*) = *w* = /*ŭ*/ inlautend, plene

(21) *'ngwst-y* < *angušta-*; (58) *'twrswht-y* < **āt^{u}r-suxta-*; (96) *bwn-y* < *buna-*; (121) *dwhš-y* < **duxši-*; (122) *°duxt-y* m.Abl. < *duxtā*; (123) *dwnb'wnc-y* < **dumbavant-ačya-*; (147) *gwpt-y* < **gufta-*; (165) *hw-k'mk-y* m.Abl. < **hu-kāmaka-*; ebenso in (166) *hw-kr-y*,

Es bleibt zu hoffen, daß er seine These in einer umfangreicheren Arbeit, als in den vorliegenden zwei Seiten, d.h. an mehr sprachlichem Material, darlegt; u.U. haben wir jedenfalls den Begriff des *y*-UL durch den der *ry-* (bzw. *ny-*?) Metathese zu ersetzen.

[65] HÜBSCHMANN, Armen. Gramm. 1897, S. 246 = Nr. 616.

(169) *hw-prst'-y* m.Abl. und in (173) *hw-srwb-°* m.Abl.; (212) *mwst-y* < **mušti-*; (223) *nhrwst-y* < **ni-xrušta-*; (276) *pwhrk-y* < **puθraka-*; (301) *sgpws-y* < **saka-puça-*; (325) *šhpwhr-y* < **xšāyaθya-puθra-*; (339) *twsrk'n* < **tusa-sara-(ka)kāna-*; (349) *whwn'm* < **vahuna-nāma*; (362) *wrwc'n* < **viručānām*.

Eine Untergruppe bilden diejenigen Wörter, deren *u* sich nach einem Labial aus einem silbischen altir. *r̥* entwickelt hatte: (149) *gwrk'n* < **v^{u}rkāna-*; (274) *pwhr-y* < *p^{u}rθa-*; (275) *pwrs-y* m.NF < *p^{u}rθv-*; (278) *pwrsyt* m.Abl. < **p^{u}rsayata-*; (279) *pwšt-y* < *p^{u}ršti-*. Hierzu schließlich auch (56) *'twr-y* m.Abl. < *āt^{u}r-*, dessen unregelmäßiges /*u*/ sich womöglich zuerst innerhalb eines Kompositums wie (58) *'twr-swht-y* durch Vokalassimilation an *-suxta-* 'verbrannt' entwickelt hatte.

23.1.3. /*u*/ defektiv geschrieben vor /*w*/

(116) *drwnd-y* m.Abl. < **dru(g)vant-*; (168) *hwp-y* < **hu-v-apa(h)-*; (175) *hwytwtd'h-y* < *xvaituvadaθa-*; (272) *ptwk-y* < **pati-tuvaka-*; (386) *zrwnd't* < *zr^{u}vānam + dāta-* (später mit Metathese /*zurwān*/). Wahrscheinlich mit in diese Gruppe gehören auch nach dem oben (§ 12.4.) gesagten (203) *mgw* m.Abl. < *maguv(am)* und (207) *mrdw* < **marduv(am)*.

23.2. (*2*) = *w* = /*ū*/

Die vorhandenen Belege zeigen durchweg Pleneschreibung und sind auf den Inlaut beschränkt: (38) *'pzwt-y* < **upa-ǰūta-*; (95) *bwk-y* < **būka-*; (191) *ktwk'n* < **katūkānām*(?); (218) *n'[d]wk-y* < **nādūka-*(?); (318) *ststwn-y* < **sata-stūna-*; (320) *swryn* < **sūrayana-*; (321) *swt-y* < **sūti-*; (329) *šnwtyh-y* < **xšnūtiyaθva-*. Ein sekundär gelängtes /*ū*/ liegt vor in: (338) *twrstn* = /*tūrəstān*/ < **tu(g)ra-stāna-*.

23.3. (*2*) = *w* = /*ō*/

Spap. /*ō*/ = ap. /*ō*/ = altir. /*au*/ findet sich ebenfalls nur mit Pleneschreibung:

Anlautend: (69) *'wt'bht-y* < **autāya-baxta-*.

Inlautend: (23) *'nwšk-y* < *anaušakă-*; (43) *'rswmwk-y* < **aθra-mauga-*; (94) *bwht-* m.Abl. < **bauxta-*; (124) *dwš'rmyh-y* < **daušāra-miyaθva-*; (125) *dwšhw-y* < *daušaxva-*; (141) *gwdm'n* < **gau-dmāna-*; (142) *gwk-y* < **gau-ka-*; (146) *gwnk-y* m.Abl. < **gaunaka-*; (150) *gwspnd-y* < *gau-spanta-*; (167) *hwm<p>r't* < **hauma-frāta-*; (211f) *mtrwc[n]k'n* < **miθra-bauǰana-(ka)kāna-*; (245) *p'tkwsn* < **pă̄ti-*

kausānām; (263) *prywz-y* m.Abl. < **pari-y-auǰa(h)-*; (293) *rwdwht-y* < **rauta-duxtā*; (296) *rwšn-y* m.Abl. < *rauxšna-*; (297) *rwtk-y* < **rautakā-*; (328) °*-šnwm-y* m.NF < °*-xšnauma-*; (372) *wyrwd* < **vaya(h)-rauda-*; (373) *wyšwpyh-y* < **vi-xšaub-ya.*

23.4. (*2*) = *w* = /*ŏ*/

MacKenzie (Notes 1967, S. 24f.) beschreibt mehrere Möglichkeiten, unter denen im Mp. aus kurzem /*ă*/ ein /*ŏ*/ entstehen konnte. Das MpI bietet dafür vier Beispiele, in denen der Wandel über eine Zwischenstufe /*ə*/ erfolgte, einen dialektalen (ostiranischen) Sonderfall und zwei Beispiele, in denen /*ă*/ vor einem Labial unter dem Akzent zu /*ŏ*/ wurde.

23.4.1. /*o*/ < /*ə*/ vor einem Labial

Da die *o*-Vokalisierung in Stufe 3 des Rhythmusgesetzes vollzogen wurde, ist dieser Vorgang bereits dem Spap. zuzuordnen. (18) *'ndwm* < **avantama-*, d.h. /*ándəm(-ə)*/ zu /*andóm(ə)*/; (240) *p'rswm-y* < **parθama-*, d.h. /*páhrəm-ə*/ zu /*pahróm-ə*/, später: /*pahlom*/; (253b) *prm'ywm-y* < *fra-māy-* + *-amah(i)*, d.h. innerhalb der verbalen *a*-Klasse wurde aus der nachtonischen Endung der 1. Pers. Pl.: *-amah(i)* die geschwächte Form: /*ə̆əmə*/, daraus in Stufe 3: /*-ómə*/. Aus der *a*-Klasse drang dann diese Endung auch in die *aya*-Klasse ein, zu der unser Beispiel gehört, und bildete dort ein Allomorphem zu /*-ēm*/ < /*-áymə*/[66]. Zum vierten Beispiel (43) *'rswmwk-y* siehe § 44.2.

23.4.2. /*o*/ < /*a*/ (Sonderfall)

Das betreffende Wort ist der Name des höchsten Gottes: (63) *'whrmzd-y*, NF: *'whwrmzd-y* und — erst dem Mp. zugehörig — *hwrmzd-y*, altir. *ahura-mazdā-*. MacKenzie, loc. cit., erklärt die erste (spap.) Form /*ohrmazd-ə*/ »as a result of the loss of *u* ... from a following syllable«, d.h. aus *ahura-mazdā-* entstand zunächst /*òhərmázd*/ und mit mp. Verlust des kurzen Vokals im Anlaut: /*hòrmázd*/, daneben dialektal (im SW) mit nur einem Akzent: /*hórməzd*/, vgl. mpT *hwrmyzd.*

23.4.3. /*o*/ < /*a*/ in der betonten Kompositionsfuge

Die Einzelheiten dieses Vorgangs wurden von Szemerényi erläutert[67]. (110b) *dpyrwpt* < **dipīrá-pati-* = /*dipīróft*/ und (176) *hz'rwpt* < **hazārá-pati-* = /*hazāróft*/.

[66] Henning, Verbum 1933, S. 232.
[67] Szemerényi, Iranica V, 1975, S. 357.

24. (*2*) = /*w*/ 'consonans'

Obwohl intervokalisches altir. *v* und *b* schon sehr früh zusammengefallen sein müssen, werden sie in der Orthographie teilweise noch auseinandergehalten, andererseits zeugen eine Reihe inverser Schreibungen gerade innerhalb dieses Phonems dafür, daß die orthographische Tradition — ähnlich wie bei *d* und *y* — schon weitgehend verloren war. Der Zusammenfall beider Laute, die im Altir. und wohl auch noch im Spap. getrennte Phoneme waren, in intervokalischer Position manifestiert sich besonders deutlich in der Schreibung *-wb-* für /*w*/, z.B. in (118) *dstgrwb-y* < **dasta-graba-* und in (188) *krtsrwb-y* < **k*^{i}*rta-srava(h)-*[68].

Wahrscheinlich Schreibfehler auf Grund einer mehrdeutigen MpB-Vorlage mit urspr. *-wb-* sind die in zwei MpI-Wörtern belegten Schreibungen mit *-wd-* für /*w*(*w*)/.

Die Quelle des *wb*-Graphems ist im MpI nicht nachweisbar, doch handelte es sich mit Sicherheit um eine altir. Lautfolge /*-ub*/ + Vokal — belegt ist eine inverse Schreibung: (292) *rwb'n* = /*ruwān*/ < (*u*)r^{u}vānam —, die im Verlauf der Sprachgeschichte zu /*uw*/ gewandelt wurde und deren historische Schreibung *-wb-* = /*uw*/ mit einer anderen orthographischen Regel kollidierte, nach der ein *u* vor einem *w* defektiv (d.h. nicht) geschrieben wurde (vgl. oben § 23.1.3.). Somit blieb in der Re-interpretation der historischen Schreibung das Graphen *-wb-* für den Laut /*w*/ allein übrig.

Im folgenden werden die historisch korrekten Formen aufgeführt, d.h. *w* soweit es altir. *v* entspricht und im nächsten Hauptparagraphen *b*, soweit es altir. *b* entspricht. Moderne Formen mit *w* < *b* oder inverse mit *-wb-*, *-wd-* und *-dw-* für /*w*/ finden ihre Besprechung im Abschnitt C, § 45.2.1.

24.1. /*w*/ anlautend

Anlautend blieb altir. *v-* im Spap. bewahrt, zu seiner Entwicklung im Mittelpersischen siehe § 45.2.3.

Beispiele: (152) *wy'k* m. mp. NF: *gy'k* < **vi-y-āka-*; (343) *w'c'rpt* < **vahā-čār(n)a-pati-*; (344) *w'rcn* < **vāra-ǰan-*; (345) *w'spwtrkn* m.NF < **vāis-puθra-kāna-*; (346) *wc'r* < **vi-čāra-*; (347) *wcrk'n* < *vazarakānām*; (348) *wcrt-y* < **vi-č*^{i}*rta-* (später nach dem Wandel von

[68] Vgl. dazu den awest. Buchstaben *v* = 𐬎 < mp. ـــوا = *wb*; SALEMANN, Mp. 1901, S. 255.

vi- zur *gu-* mit Assimilation: */-zurd/*); (349) *whwn'm* < **vahuna-nāma*; (350) *wyh-* m.NF < *vahya(h)-*; (351) *whšt-y* m.NF < *vahišta-*; (352) *wn'ršn* < **vi-ni-dār-əšna-*; (353) *wnd'r* < **vi-ni-dāra-*; (355) *wr'c* m.Abl. < *varāza-*; (356) *wrd'hš-y* < **varya-kaša-*; (357) *wrd'n* < *vardāna-*; (358) *wrdpt* m.Abl. < **varda-pati-*; (359) *wrhr'n* m.Abl. < *v°rθra(g)n-*; (360) *wrtk-y* < **vartaka-*; (361) *wrty'c* < **vartayāza-*; (362) *wrwc'n* < **viručānām*; (364) *wsprykn* < **visa-farna(h)-(ka)-kāna-*; (365) *wst'hwtr-y* < **vištāxva-tara-*; (366) *wt'rt-y* m.Abl. < **vi-tārta-*; (367) **wtr-y* (*wtyr*) < **vi-tara-*; (368) *wycnyk'n* < **vaijana-(ka)kāna-*; (371) *wypl-y* m.Abl. < **vaya(h)-farda-*; (372) *wyrwd* < **vaya(h)-rauda-*; (373) *wyšwpyh-y* < **vi-xšaub-ya*.

24.2. /w/ inlautend nach Konsonant

Zu altir. anlaut. *dv-* = SW *d-* siehe § 28.2., = NW *b-* siehe § 25.2.

Beispiele: (52a) *'stwnd-y* < *ast-vant-*; (67) *'wrw'hm-y* < **urvāδma*; (170) *hwr's'n* < **xvar-āsāna-*; (172) *hwrncym* < **xvarnānjāmyā-*(?); (174) *hwtwk-y* < **xva-tava(h)-ka-*; (175) *hwytwtd'h-y* < *xvait(u)-vadaθa-*; (211c) *mtrhwst-y* < **miθra-xvāsta-*; (365) *wst'hwtr-y* < **vištāxva-tara-*. Hinzu kommen noch diejenigen Fälle, in denen *w* infolge der spap. Synkope in nachkonsonantische Stellung geriet: (271) *ptwhyt* < **pat(i)-vahayata-*. Aus dem gleichen Grunde konnte *w* auch vor einen Konsonanten zu stehen kommen: (299) *rywmtr'n* < **raiv(a)-miθrāna* (s. unten §24.3.1.).

Nachkonsonantisch im Auslaut blieb *w* in zwei Belegen erhalten: (125) *dwšhw-y* < **daušaxva-* (mit */-xv-/* < */-hv-/*) und (273) *ptyhw-y* < **pati-y-axva-*. Sonst ging es stets verloren.

24.3. /w/ nachvokalisch

Im Gegensatz zum Halbvokal *y* sind hier die Prinzipien des Schluß-y besser bewahrt, sodaß man annehmen kann, daß intervokalisches — bzw. nach der Synkope nachvokalisches — *w* länger erhalten bleibt als entsprechendes *y*, vgl. § 22.

24.3.1. /w/ nachvokalisch im Inlaut

(51) *'stw'n* m.Abl. < **āstavāna-*; (62) *'wgwn* < **av(a)-gauna-*; (64) *'wndykn* m.NF (= mp. *'nd-*, siehe § 44.1.) < **āvantakāna-*; (66) *'wrsyk'n* < **ā-varsa(ka)kāna-*(?); (68) *'wrwn-y* m.Abl. < **av(a)-ravan-*; (74) *'yw-* < *aiva-*; (76) *'ywp* < **adavā-pi*; (97) *byrwn-y* <

badi-ravan-; (115) *drwdst* < **druvišta-*; (123) *dwnb'wnc-y* < **dumbavant-ačya-*; (168) *hwp-y* < *hu-v-apa(h)-*; (174) *hwtwk-y* < **xvatava-ka-*; (175) *hwytwtd'h-y* < *xvait(u)-vadaθa-*; (203f) *mgwn-y* < *magavan-*; (259) *prwn-y* < **para-ravan-*; (260) *prwrtyn* < *fra-vartīnām*; (270) *ptwd't* < **pati-tāvayāti*; (272) *ptwk-y* < **pati-tuvaka-*; (277) *pwkctr-y* < **pavāka-čiθra-*; (296) *rwn-y* < *ravan-*; (375) *y'wr-y* < **yāvara-*; (376) [*y'*]*wytšhpwhr-y* < **yāvaitās* + *xš.*; (386) *zrwnd't* < *zr"vānam* + *dāta-*; (387) *zwr-y* < **zavar-*.

24.3.2. /*w*/ nachvokalisch im Auslaut

Im Auslaut ging ein nachvokalisches *w* in der Regel verloren, doch sind einige sehr archaische Belege noch vorhanden, bei denen aber teilweise auch mit dialektalen, also nicht-echt-persischen Besonderheiten gerechnet werden muß. Zu den Beispielen mit erhaltenem *w* im Auslaut gehört: (158) *hmyw* < **ham-aiva-* (= mpT *hmyw*, aber mpB *hm'y* = /*hamē*/). Weiterhin die in § 12.4. besprochenen Wörter: (203) *mgw* m.Abl. < *maguv(am)* und (207) *mrdw* < *marduv(am)*, dazu (209) *mrw-y* < *mar(g)uv(am)*.

Geschwunden ist *-w-* und dies dürfte der Normalfall sein — in: (7) *'gr'd-y* = /*agrā*/ < *agrāvā*; (44) *'rt'-y* m.NF u. Abl. < *artāvā* und in (242) *p'thš'-y*, falls es auf einen *-van*-Stamm zurückgehen sollte.

25. (*b*) = /*b*/

Vgl. die Vorbemerkung in § 24.

25.1. /*b*/ anlautend = altir. /*b*/

(78) *b'g-y* < *bāga-*; (79) *b'nykn* < **bānukānām*; (81) *b'l'n* < **bardānām*; (82) *bckr-y* < **bazdaka-kara-*; (83) *bg-y* m.Abl. < *baga-*; (85) *bndk'n* < **bandaka-kāna-*; (87) *brdk'n* < **barda(ka)-kāna-*; (90) *bst-y* m.Abl. < *basta-*; (94) *bwht-* m.Abl. < **bauxta-*; (95) *bwk-y* < **būka-*; (96) *bwn-y* < *buna-*; (97) *byrwn-y* < **badi-ravan-*; (98) *bzm-y* < **bazma-*.

25.2. /*b*/ anlautend in NW-Wörtern = altir. *dv-*[69]

(91) *bštyh-y* < **dvištiyaθva-* (mit echt-persischem Abstraktsuffix); (92) *bthš-y* m.Abl. < **dvit(i)yá-xšaya-*.

[69] Tedesco, Dialektologie 1923, S. 200ff.

25.3. /b/ inlautend nach Konsonant

Nach Nasal und *z*: (109) *dnb-y* < **damba-*(?); (123) *dwnb'wnc-y* < **dumba-vant-ačya-*; (381) *zb'r* < **zbāra-*.

Nach vorausgegangener Synkope: (11) *'kbryt* < **aivak(a)-brīta-*; (107) *d'tbr-y* < **dāt(a)-bara-*, doch scheint hier die NF: *d'twbr* mit inversem *-wb-* für /*w*/ eine nachvokalische Suffixvariante verallgemeinert zu haben (vgl. zu den beiden Formen oben § 15.9.); (155) *hdyb'r* m.NF < **adi-y-āv(a)-bara-* (s. oben § 22.1.4.).

25.4. /b/ intervokalisch

Vgl. die Vorbemerkung. (69) *'wt'bht-y* < **autāya-baxta-* (über /*-āyba-*/ zu spap. /*āba-*/, vgl. § 22.1.3.).

26. (*p*) = /*p*/

Altir. *p* blieb im Spap. in allen Positionen erhalten, außer wenn es infolge einer Synkope vor einen Verschlußlaut (belegt ist *t*) geriet und dadurch sekundär spirantisiert (= /*f*/) wurde.

26.1. /*p*/ anlautend und nach *s*[70]

Anlautend: (237) *p* Abkürzung (= **p's-y*) < **pāsa-*; (238) *p'pk-y* m.Abl. < **pāpaka-*; (239) *p'rs-y* m.Abl. < *pārsa-*; (240) *p'rswm-y* < **parθama-*; (241) *p'sp*[*l-y*] m.Abl. < **pāsa-farda-*(?); (242) *p'thš'-y* m.Abl. < **pāti-xšā-*(*ya-* oder *-vā*?); (244) *p'tk's-y* m.NF < **pǎti-kāθa-*; (245) *p'tkwsn* < **pǎti-kausānām*; (246) *phn'-y* m.Abl. < **paθana-θva-*; (247) *phrst-y* < **pari-hišta-*; (249) *pr'str-y* < **parās(n)a-tara-*; (256) *prstkpt* < **parištaka-pati-*; (257) *prswb-y* < **parθava-*; (258) *prw'r-y* < **pari-bāra-*; (259) *prwn-y* < **para-ravan-*; (263) *prywz-y* m.Abl. < **pari-y-auǰa(h)-*; (266) *ptn*['*]*m-y* < **pati-nāma*; (267) *pthšr-y* < **patiš-fara-*; (268) *ptkr-y* < *pati-kara-*; (269) *ptn'm* < **pāti-nāma*(?); (270) *ptwd't* < **pati-tāvayāti*; (271) *ptwhyt* m.NF < **pati-vah-ayata-*; (272) *ptwk-y* < **pati-tuvaka-*; (273) *ptyhw-y* < **pati-y-axvā-*; (274) *pwrs-y* < *p*^{u}*rθa-*; (275) *pwrs-y* m.NF < *p*^{u}*rθv-*; (276) *pwhrk-y* < **puθraka-*; (277) *pwkctr-y* < **pavāka-čiθra-*; (278) *pwrsyt* m.Abl. < **p*^{u}*rs-aya-ta-*; (279) *pwšt-y* < *p*^{u}*ršti-*; (280) *pyšyd-y* < *paišya*; (281) *pty'k* m.NF < **pati-y-āka-*.

[70] Hier blieb *p* bis ins Np. bewahrt, vgl. HÜBSCHMANN, Pers. St. 1895, S. 179f., und HORN, Np. 1901, S. 74.

Nach *s*: (49) *'sppt* < **aspa-pati-*; (50) *'sp[wrk]* m.Abl. < **as-p^{u}r(n)aka-*; (150) *gwspnd-y* < *gau-spanta-*; (305) *sp'hpt* < **spāδa-pati-*; (306) *sp's-y* < **spāsa-*; (307) *sph'n* < **spāδāna-*; (308) *spnd<r>mt* < *spantārmati-*.

26.2. /*p*/ in- und auslautend nach Konsonant

Auch nach einem Resonanten (*m* bzw. *r*) bleibt im Spap. die Stimmlosigkeit des *p* erhalten. Bei den meisten Beispielen geriet *p* infolge einer Synkope in nachkonsonantische Position. Hierzu gehört die starke Gruppe der Komposita mit enklitischem *-pati-* 'Herr': (6b) *'dwyn-pt* < **abi-dain(a)-pati-*; (110b) *dpyrpt* < **dipīr(a)-pati-*; (114) *drpt-y* < **dvar(a)-pati-*; (129) *dzpt-y* < **diz(ā-)* + *-pati-*; (197) *m'dknpt* < **.?.-kān(a)-pati-*; (203c) *mgwpt* < **maguv(am)* + *-pati-*; (222) *nhcyrpt* < **naxa-čar(ya)-pati-*; (256) *prstkpt* < **parištak(a)-pati-*; (305) *sp'hpt* < **spāδ(a)-pati-*; (343) *w'c'rpt* < **vahāčār(na)-pati-*; (355d) *wr'cpt* < **varāz(a)-pati-*; (392) *zynpt* < **zayan(a)-pati-*.

Weitere Beispiele sind: (20) *hngrp-y* m.NF < **hama-k^{i}rp-*; (57) *'twrp[tk'n]* < **āt^{u}r-pāta-kāna-*; (185) *krpk-y* m.Abl. < **k^{i}rpaka-*; (278b) *ptpwrsyt* < **pat(i)-p^{u}rsayata-*; ebenso in (278c) *pt-pwrs't*; (325) *šhpwhr-y* m.Abl. < **xšāyaθ(ya)-puθra-*. Erst in mp. Zeit synkopiert oder komponiert wurde dagegen (vgl. Anm. 45): (301) *sgpws-y* < **saka-puça-*.

26.3. /*p*/ nach Vokal

In *'pr-* < *upara-*: (30) *'p[r-š]tr[-y]*; (31) *'pr-tr-y*; (33) *'pr-ynk* und (36) *'pyr* < **uparya-*. Hinzu kommen diejenigen Komposita auf *-pati-*, in denen die Synkope des FV durch geschlossene Silben verhindert wurde: (49) *'sppt* < **aspa-pati-*; (71) *'yhrpt* < **aiθra-pati-*; (139) *grstpt* < **grasta-pati-*; (160) *hndrcpt* < **handarza-pati-*; (358) *wrdpt* m.Abl. < **varda-pati-*. Beispiele aus dem übrigen Wortschatz: (26) *'p'ryk* < **apārīyaka-*; (27) *'p'tyh-y* < **āpātiyaθva-*; (76) *'ywp* < **ada-vā-pi*; (110) *dpyr* m.NF u. Abl. < **dipīra-*; (168) *hwp-y* < *hu-v-apa(h)-*; (169) *hwprst'-y* m.Abl. < **hu-paristā-(ya-?)*; (226) *np-y* < *napā*; (227) *npšt-y* m.Abl. < *nipišta-*; (238) *p'pk-y* m.Abl. < **pāpaka-*; (323) *š'pstn* < **xšāp-a-stāna-*; (331e) *štrp* < **xšaθra-pā-*; (380c) *yzdpt* < *yazata-* + *-ə-pāta-* (die sekundäre Komposition zeigt sich an *yzd-* mit *d*, vgl. Anm. 45); (384) *zprk'n* < **zapara-(ka)kāna-*.

26.4. /*p*/ vor Konsonant

Ebenfalls infolge der Synkope des FV konnte *p* vor einen Konsonanten zu stehen kommen. Hierzu gehören zwei Sonderfälle unter

den Komposita auf *-pati-*, bei denen */-pət/* zu */-ft/* wurde, siehe § 27.3., sowie drei Wörter, in welchen der auf *p* folgende Konsonant stimmhaft war: (28) *'pc'r-y* wenn aus **up(a)-zāvar-*(?); (37) *'pz'dyh-y* < **up(a)-ǰāv-ya* und (38) *'pzwt-y* < **up(a)-ǰūta-*. Auch hier finden wir zwar in den np. Entsprechungen die Folge */-fz-/* vor, doch in den MpT-Belegen steht noch *-bz-*, sodaß hier zunächst der Wandel von */p/* zu */b/* stattfinden mußte, ehe dann auch vorkonsonantisches *b* zu np. *f* spirantisiert wurde.

27. (*p*) = */f/*

Die Phoneme *p* und *f* bilden im Gegensatz zur dentalen Parallele *t* und *θ* phonematische Oppositionen, da *f* aus altir. *xv-* (in medischen Dialektwörtern) schon in ap. Zeit Eingang in die Staatssprache fand und somit in Stellungen erschien, in denen auch *p* stehen konnte: z.B. *-par-* neben *-far-* in: (31) *'prtr-y* = */apar-tar-/* und (145) *gwndpr* = spap. */vində-far-ə/*.

27.1. */f/* < altir. */f/*

(32) *'pryn-y* < *ā-frivana-*; (147) *gwpt-y* < **gufta-*; (163) *hrpstr-y* < *xrafstar-*; (234) *nydprm'n* m.NF < **naiδa-framāna-*; (248) *pr'c* < *frāčā*; (251) *prcndyn* < *frazantīnām*; (253) *prm'-* m.Abl. < *fra-mā-*; (260) *prwrtyn* < *fravartīnām*; (261) *prystk-y* < **fra-ištaka-*; (262) *prywk-y* < **friyaka-*; (337) *trykpyšyn* < **tara(h)-kaf-əšna-*(?).

27.2. */f/* < medisch */xv/*

(241) *p'spl-y* m.Abl. < **pāsa-farda-*(?); (252) *prdk-y* m.Abl. < **fardaka-*(?); (255) *'rthštr-prr-y* < *°-farna(h)-*; (145) *gwnd-pr* < *vinda-farna(h)-*; (364) *wsprykn* < **visa-farna(h)-(ka)kāna-*; (371) *wypr-y* m.Abl. < **vaya(h)-farda-*(?).

27.3. */f/* < altir. */p/* in der Stellung vor */t/* nach der Synkope

(110b) *dpyrwpt* < **dipīrá-pati-* und (176) *hz'rwpt* < **hazārá-pati-*; (vgl. Anm. 34).

28. (*d*) = */d/*

Zum frühen Wandel von intervokalischem *d* zu *y* siehe § 22 Vorbemerkung, zum dialektalen von *d* zu *h* siehe § 45.2.6.

28.1. /*d*/ anlautend = altir. /*d-*/

(105) *d'ryn* < **dar(v)aina-*; (106) *d'št-y* < **dāršta-*; (107) *d'tbr-y* m.NF < **dāta-bara-*; (109) *dnb-y* < **damba-*(?); (110) *dpyr* m.NF u. Abl. < **dipīra-*; (112) *drk-y* < **dar(n)aka-*; (113) *drn'-y* < **dar(g)a-* + *-n-aθva-*; (115) *drwdst* < **druvišta-*; (116) *drwnd-y* m.Abl. < **dru(g)vant-*; (118) *dstgrwb-y* < **dasta-graba-*; (119) *dstkrt-y* < **dasta-kʲrta-*; (120) *d[st]n-y* < **dastana-*; (121) *dwhš-y* < **duxši-*; (123) *dwnb'wnc-y* < **dumbavant-ačya-*; (124) *dwš'rmyh-y* < **daušāra-miyaθva-*; (125) *dwšhw-y* < *daušaxva-*; (126) *dyhyn* < **daiθina-*(?); (127) *dyn-y* m.Abl. < *dainā-*; (128) *dys-y* < *daisa-*; (129) *dzpt-y* m.Abl. < **dizā-* + *-pati-*.

28.2. /*d*/ anlautend aus altir. /*dv-*/ in SW-Wörtern, vgl. § 25.2.

(114) *drpt-y* < **dvara-pati-*; (117) *dryk'n* < **dvariyakānām*.

28.3. /*d*/ inlautend nach Konsonant

Zur dialektalen Assimilation von *nd* zu *nn* siehe § 40.3., zur Entwicklung von *rd* zu *l* im Mp. siehe § 45.6.1.

28.3.1. /*nd*/ = altir. /*nd*/

(85) *bndk'n* < **bandaka-kāna-*; (145) *gwndpr* < *vinda-farna(h)-*; (159) *hnd-y* < *hindu-*; (160) *hndrcpt* < **handarza-pati-*; in einer sekundären Zusammensetzung: (386) *zrwnd't* < *zrᵘvān(am)* + *dāta-*.

28.3.2. /*nd*/ aus altir. /*nt*/

(68b) *'wrwndr-y* < **ava-ravan-tara-*; (246b) *phndr-y* < **paθan(a)-tara-*; (16) *'nd-y* < *avant-*; (17) *['ndk-y* < **avantaka-*; (18) *'ndwm* < **avantama-*; (52) *'stwnd-y* < *astvant-*; (64) *'wndykn* m.NF < **āvantakāna-*(?); (116) *drwnd-y* m.Abl. < *dru(g)vant-*; (150) *gwspnd-y* < *gau-spanta-*; (251) *prcndyn* < *frazantīnām*; (308) *spnd<r>mt* < *spantārmati-*; (383) *zndyk* < **zantika-*; (391) *zyndk'n* < **jīvantakānām*.

28.3.3. /*zd*/ = altir. /*zd*/

(63) *'whrmzd-y* m.NF u. Abl. < *ahura-mazdā-*; (70) *'wzdys-y* < **uz-daisa-*; (216) *mzdysn-y* m.NF < *mazdayasna-*. Zu spap. /*zᵃt*/ = mp. /*zd*/ in (380) *yzt-y*, NF: *yzdt-y*, vgl. Anm. 45.

28.3.4. */bd/* = altir. */bd/*

Für die Stellung des *d* nach *b* müssen wir uns mit einer emendierten, gleichwohl aber sicheren Form begnügen: (1) *'<b>d'hš-y* < **abda-kaša-*.

28.3.5. */rd/* = altir. */rd/*

Die Lautfolge *-rd-* ist insofern problematisch, als die Chronologie ihres Wandels zu *-l-* im SW-Dialekt nicht sicher bestimmbar ist. Das MpI bietet Beispiele sowohl für bewahrtes *-rd-* als auch für *-l-*. Das eine für das Spap. anzusetzen, das andere als Modernismus für das Mp., ist aus dem einen Grunde unstatthaft, als diese Lautfolge *-rd-* nur in Eigennamen und Titeln vorkommt und man somit mit parthischen Dialektformen zu rechnen hat. Es gibt aber eine gewisse Stütze für das hier angewandte Verfahren, *-rd-* zu *-l-* erst im Abschnitt C zu besprechen, in dem Teil der phonologischen Studien, der den Hinweisen auf die mp. Lautung innerhalb der spap. Orthographie nachgeht, nämlich die Tatsache, daß die Buchstaben (*2*) = */r/* und (*1*) = */r/* weitgehend austauschbar sind. Dies gilt nicht nur für das iranische *r*-Phonem, sondern ebenso für das aramäische *l*-Phonem, z.B. im Ideogramm *MLK'* 'König', das auch mit der Schreibung (*m2k'*) belegt ist. Daß die sassanidischen Schreiber sogar das historische Bewußtsein um den Lautwandel noch besaßen, zeigt eine inverse Schreibung wie (356) *wrd'hš-y* = */walaxš(-ə)/* < **varya-kaša-*. Die so aufgeführten Gründe gewährleisten damit doch die Annahme, daß in spap. Zeit, als die Orthographie normiert wurde, ein Phonem */* noch nicht existierte.

Beispiele mit *-rd-*: (87) *brdk'n* < *barda(ka)kāna-*; (207) *mrdw* < **marduv(am)*; (252) *prdk-y* m.Abl. < **fardaka-*(?); (310) *srd'r* < **sar-dāra-*; (357) *wrd'n* < **vardāna-*; (358) *wrdpt* m.Abl. < **varda-pati-*.

28.3.6. */d/* nach Konsonant infolge Synkope

In einigen Wörtern geriet *d* infolge der Synkope in nachkonsonantische Stellung, wie an (310) *srd'r* bei den Beispielen zu *-rd-* oben schon ersichtlich wurde. Da *d* in einem solchen Fall auch orthographisch bewahrt bleibt, ist dies für die relative Chronologie des Wandels von intervokalischem *d* > *y* nicht ohne Belang.

Beispiele: (84) *bgd't* < **bag(a)-dāta-*; (201) *m'tgd'n* < **matak(a)-dāna-*; (202) *md'r* = */mad-dār/* < **madu-dāra-*; (353) *wnd'r* <

**vin(i)-dāra-*; (354) *wn[drš]n-y* < **vin(i)-dⁱr-əšna-*; (390) *zynd'nyk* < **zain(ah)-dānayaka-*.

28.4. /*d*/ vor Konsonant

(144) *gwdm'n* < **gau-dmāna-*; (231) *nšdm-y* < **nišadma*. Nach der Synkope: (155) *hdyb'r* m.NF < **ad(i)-y-āva-bara-*; (379) *ywdmrt-y* < **yaud(a)-martiya-*.

28.5. /*d*/ nach Vokal

(331b) *štrd'r-y* < **xšaθra-dāra-*; (374) *y'dyn* < **yāudayana-*; (282) *r'd-y* < *rādī* und (372) *wyrwd* < **vaya(h)-rauda-*.

29. (*t*)

Altir. *t* blieb im Spap. außer nach *n* und unmittelbar vor einem Verschlußlaut erhalten. Im ersteren Fall wurde es zu *d*, vgl. § 28.3.2., im letzteren wurde es spirantisiert und zwar zu einem Allophon *θ*, das im positionsbedingten Wechsel mit *t* stand. Ein altir. *θ* war im Spap. bereits zu s^2 (§ 37.2.) geworden bzw. es stand in NW-Wörtern unmittelbar vor *r*, wo ein *t* ebenfalls nicht stehen konnte. Das Allophon θ wird im folgenden Paragraphen 30 behandelt.

29.1. (*t*) = /*t*/: 29.1.1. /*t*/ anlautend

(332) *tgr'h-y* < **tigrāha-*; (333) *thm-šhpwhr-y* < *taxma-°*; (334) *tn-y* < *tanū-*; (335) *tr'cwk-y* < **tarā-.?.*; (337) *trykpyšyn* < **tara(h)-kaf-əšna-*(?); (338) *twrstn* < **tu(g)ra-stāna-*; (339) *twsrk'n* < **tusa-sara-(ka)kāna-*; (341) *tyr* < **tīra-*, ebenso in (342) *tyr-mtr-y*.

29.1.2. /*t*/ inlautend nach Konsonant (*f*, *x*, *s* und *š*)

(21) *'ngwst-y* < *angušta-*; (51) *'stw'n* < **āstavāna-*; (52a) *'stwnd-y* < *astvant-*; (54) *'št't* < *arštāt-*; (58) *'twr-swht-y* < *°-suxta-*; (69) *'wt'-bht-y* < *°-baxta-*; (90) *bst-y* m.Abl. < *basta-*; (91) *bštyh-y* < **dvištiyaθva-*; (94) *bwht-y* m.Abl. < **bauxta-*; (106) *d'št-y* < **dā(r)-šta-*; (115) *drwdst* < **druvišta-*; (118) *dst-grwb-y* < *dasta-°*, ebenso in: (119) *dst-krt*; (122) *°-dwht-y* m.Abl. < *°-duxtā*; (138) *grst-y* < **gⁱršta-*(?); (139) *grstpt* < **grasta-pati-*; (147) *gwpt-y* < **gufta-*; (169) *hwprst'-y* m.Abl. < **hu-paristā-*(*ya-*?); (211c) *mtrhwst* < **miθra-xvāsta-*; (212) *mwst-y* < **mušti-*; (219b) *n'mcšt-y* < **nāma-čišta-*; (223) *nhrwst-y* < **ni-xrušta-*; (227) *npšt-y* m.Abl. < *nipišta-*; (230)

nš'st-y < *ni-šāsta-*; (247) *phrst-y* < **pari-hišta-*; (256) *prstkpt* < **parištaka-pati-*; (261) *prystk-y* < **fraištaka-*; (279) *pwšt-y* < *p^{u}ršti-*; (284) *r'st-y* < *rāsta-*; (290) *rstk* m.Abl. < **rāstaka-*; (314) *st'n-y* < *stāna-*, ebenso in: (203d) *mgw-stn*, (302c) *sk-st'n* m.NF, (329) *š'p-stn*, (331c) *štry-stn* m.NF und in (338) *twr-stn*; (316) *sthr-y* < *staxra-*, ebenso in: (317) *sthr-y't*; (318) *ststwn-y* < *sata-stūna-*; (351) *whšt-y* m.NF < *vahišta-*; (365) *wst'hwtr-y* < **vištāxva-tara-*; (78) *yšt-y* < *yašta-*.

29.1.3. /t/ inlautend nach *r*

(44) *'rt'-y* m.NF u. Abl. < *artāvā*; (45) *'rthštr* < **arta-xšira-*; (46) *'rtw'n* < **arta-bānu-*; (47) *'rtyk* < **artika-*; (119) *dstkrt* < **dasta-k^{i}rta-*, ebenso in (331d) *štr-krt-y* und in den Verbalformen von (187) *krtn-y* < **k^{ə}rtanai*; (189) *krtyr-y* m.NF < **kart^{i}rya-*; (208) *mrtynk'n* < **martiyana-(ka)kāna-*; (348) *wcrt-y* < **vi-č^{i}rta-*; (360) *wrtk-y* < **vartaka-*; (361) *wrty'c* < **vartayāza-*; (366a) *wt'rt-y* < **vi-tārta-*; (366b) *wtrt'n* < **vi-t^{i}rtānām*; (379) *ywdmrt-y* < **yauda-martiya-*.

29.1.4. /t/ nachkonsonantisch infolge der Synkope

Besonders betroffen hätten von diesem Vorgang die zahlreichen Komparative auf *-tara-* sein müssen, doch da dieses Suffix stets produktiv blieb, erfolgte gelegentlich eine Verallgemeinerung des FV aus Wörtern, in denen er lautgesetzlich erhalten geblieben war; z.B. (284b) *r'st-y-tr-y* < **rāsta-tara-* (mit FV zur Vermeidung einer Dreierkonsonanz), danach aber auch (285b) *r't-y-tr-y* < **rāta-tara-*. Die gleiche Pleneschreibung findet sich auch in (177b) *k'mk'r-y-tr-y* < **kāma-kāra-tara-*, neben einer defektiv geschriebenen NF: *k'mk'rtr-y*. Nur defektiv geschrieben bzw. ohne einen geneuerten FV sind: (31) *'prtr-y* < **upara-tara-*; (165) *hwk'mktr-y* < **hukāmaka-tara-*; (249) *pr'str-y* < **parāsa-tara-* und (369) *wyhtr-y* < **vah(yah)-tara-*. Mit Sicherheit ohne FV bleiben somit nur die in § 28.3.2. angeführten Beispiele, in denen durch die Synkope die Folge *-nt-* entstand, die schon im Spap. zu *-nd-* geworden war: (68b) *'wrwn-dr-y* und (246b) *phn-dr-y*.

Nach *p*, das infolgedessen zu *f* spirantisiert wurde, kam *t* auch in den beiden Sonderformen der Komposita auf *-pati-* zu stehen: (110b) *dpyrwpt* = */dipīroft/* < **dipīrá-pati-* und (176) *hz'rwpt* = */hazāroft/* < **hazārá-pati-*.

29.1.5. /t/ intervokalisch bzw. nachvokalisch im Auslaut

(6b) *'dwynpt* < **abi-daina-pati-*, ebenso in: (49) *'sp-pt*, (71) *'yhr-pt*, (110b) *dpyr-pt*, (114) *dr-pt-y*, (129) *dz-pt-y*, (139) *grst-pt*, (160) *hndrc-pt*, (197) *m'dkn-pt*, (203c) *mgw-pt*, (222) *nhcyr-pt*, (256) *prstk-pt*, (305) *sp'h-pt*, (343) *w'c'r-pt*, (355d) *wr'c-pt*, (358) *wrd-pt* und (392) *zyn-pt*; weiterhin in: (54) *'št't* < *aršt*ā*t-*; (56) *'twr-y* m.Abl. < *āt*^{u}*r-*; (69) *'wt'-bht-y* < **autāya-*°; (77) *'z't'n* m.Abl. in (239b) und (302b) < *āzātānām*; (84) *bgdt* < *baga-dāta-*; (104) *cyt-y* m.Abl. < **čīta-*; (161) *hndt-y* < **xandayati*; (167) *hwm*<*p*>*r't* < **hauma-frāta-*; (174) *hwtwk-y* < **xva-tava(h)-ka-*; (187c) *kyryt-y* m.NF < **k*^{i}*ryatai*; (191) *ktwk'n* < **katūkāna-*; (201) *m'tgd'n* < **mātaka-dāna-*; (225) *nm'dt-y* < **nimāyati*; (253a) *prm't* m.NF < *fra-mā-ta-*; (253d) *prmt'r* < *framătāram*; (267) *pthšr-y* m.Abl. < **patiš-fara-*; (270) *ptwd't* < **pati-tāvayāti*; (271) *ptwhyt* < **pati-vahayata-*; (278a) *pwrsyt* m.Abl. < **p*^{u}*rs-ayata-*; (278c) *ptpwrs't* < **pati-p*^{u}*rsāti*; (285) *r't-y* m.Abl. < *rāta-*; (297) *rwtk-y* < **rautakā-*; (308) *spnd*<*r*>*mt* < *spantārmati-*; (317) *sthry't* < **staxra-dātā-*; (318) *ststwn-y* < **sata-stūna-*; (321) *swt-y* < **sūti-*; (324) *š'tyh-y* < **šyātiyaθva-*; (329) *šnwtyh-y* < **xšnūtiyaθva-*; (359d) *wrtgn-pt* < °*-pāta-*; (366a) *wt'rt-y* < **vi-tārta-*; (366b) *wtrt'n* < **vit*^{i}*rtānām*; (367) **wtr-y* (*2tyl*) < **vi-tara-*. Hinzu kommen diejenigen Komparative, die das altir. Suffix *-tara-* regulär mit intervokalischer Stellung des *t* weiterführten (vgl. oben 29.1.4.): (7b) *'gr'tr-y* < **agrā*(*vā*) + *-tara-*; (169b) *hwprst'-tr-y* < **huparištā-*(*ya-*?) + *-tara-*; (284b) *r'stytr-y* < **rāsta-tara-*; (296) *rwšntr-y* (mit *-nt-*!) < **rauxšnatara-*; (365) *wst'hwtr-y* < **vištāxva-tara-*.

29.2. /t/ vor Konsonant: Assimilationen[71]

Vorkonsonantisches *t* wurde im Uriranischen in den meisten Fällen zu *θ* spirantisiert; infolge der spap. Synkope konnte aber ein *t* von neuem in die Stellung vor einen Konsonanten geraten, was die spap. Sprecher ebensowenig prononcieren mochten wie ihre Vorfahren. Dabei verfuhren sie recht unterschiedlich je nach der Natur des folgenden Konsonanten. Soweit die Orthographie des MpI eine Beurteilung dieser Assimilationsvorgänge erlaubt, waren nicht nur die Ergebnisse verschieden, sondern auch die Chronologie dieser Prozesse. Es war anscheinend so, daß gewisse Lautfolgen länger geduldet wurden

[71] An Hand des MpT gibt HENNING, Verbum 1933, S. 228-230, einen Überblick über die Assimilationsvorgänge beim Präverb *pati-*.

als andere, und es ist nicht auszuschließen, daß einzelne Assimilationen erst in mp. Zeit stattfanden. Auch muß an dieser Stelle wiederum darauf hingewiesen werden, daß bei produktiven Morphemen wie *-tara-* oder dem Präfix *pati-* der Assimilationsdruck durch den Gegendruck der Analogie verzögert oder im Einzelfall gänzlich aufgehoben werden konnte.

In der Orthographie des MpI lassen sich zwei Gruppen unterscheiden, von denen die eine mit Sicherheit dem Spap. zugehört, die andere wahrscheinlich erst dem Mp.; beide Gruppen werden aber in diesem Paragraphen behandelt.

29.2.1. /t/ vor stimmlosen Konsonanten und *d*

Diese Gruppe wird als die ältere angesehen, da wir hier in der Orthographie die Auswirkungen der Assimilation meist erkennen können.

29.2.1.1. /t/ vor *p* und *k*

Vor einem stimmlosen Verschlußlaut, der nicht *t* war, wurde es wie in uriranischer Zeit zu *θ* spirantisiert und teilte im weiteren Verlauf der Sprachgeschichte dessen Entwicklung. In der Orthographie des MpI wäre dies nicht zu erkennen, wenn nicht einzelne Formen mit mp. /*h*/ < /*θ*/ vorkämen (vgl. § 45.3.).

Beispiele: Vor *k*: (244) *p'tk's-y* m.NF *p'hks-y*(!) < **pat(i)-kāθa-*; (245) *p'tkwsn* < **pat(i)-kausānām*; (268) *ptrkr-y* < *pat(i)-kara-*. Vor *p*: (278b u. c) *pt-pwrs-* < *pat(i)-p*^{u}*rs-*, vgl. mpT *phypwrs-*.

29.2.1.2. /t/ vor Dental

Vor einem Dental assimiliert sich *t* völlig und es entsteht entweder ein langes *-tt-* oder ein langes *-dd-*. In der Schrift werden sie wie alle langen Konsonanten nur einfach geschrieben, vgl. (140) *gt-y* und *gtk-y* < **gitta-(ka-)*. Beispiele vor *t*: (270) *ptwd't* < **pat(i)-tāvayāti* und (272) *ptwk-y* < **pat(i)-tuvaka-*. Durch analogische Wiedereinführung des FV konnte ein solches langes *-tt-* sekundär beseitigt werden (siehe oben § 29.1.4.): (285) *r't-y-tr-y* < **rāta-tara-*.

Vor *d*: (293) *rwdwht-y* < **rauta-duxtā*, vgl. paI: *rwddwht-y-Ḥ* und grI: Ρωδδουκτ.

29.2.1.3. /t/ vor *č* und *s*

Wie vor den Dentalen assimiliert sich auch hier ein *t* gänzlich: (123) *dwnb'wnc-y* < **dumbavant-ačya-* (hier wohl erst spät wegen der spap. Dreierkonsonanz?); (291) *rtps'k* < **rat(u)-pat(i)-sāka-*.

29.2.2. /t/ vor stimmhaften Konsonanten außer *d*

In dieser zweiten Gruppe ist aus der Orthographie des MpI kein Anhalt zu gewinnen, wie die Assimilation vonstatten ging. Im Vergleich mit dem MpT können wir aber annehmen, daß zumindest in sassanidischer Zeit ein altir. *t* sich im Stimmton an den folgenden Konsonanten angeglichen hatte = /d/.

29.2.2.1. /t/ vor *b* und *w*

(107) *d'tbr* m.NF < **dāt(a)-bara-* und (271) *ptwhyt* m.NF **pat(i)-vahayata-*.

29.2.2.2. /t/ vor *n* und *y*

Hier wurde *t* gleichfalls orthographisch bewahrt, wurde aber im weiteren Verlauf der Sprachgeschichte wie vor *w* dann stimmhaft: (269) *ptn'm* < **pāt(i)-nāma*; (92) *bthš-y* m.Abl. < **dvit(i)-ya-xšaya-* und (281) *pty'k* m.NF < **pat(i)-y-āka-*.

30. (*t*) = /θ/ in NW-Wörtern

Über die allophonische Natur des Spiranten /θ/ wurde bereits eingangs des § 29 gesprochen; auch wurden in § 29.2.1.1. die echtpersischen Neuentwicklungen das /θ/ < /t/ vor *p* und *k* angeführt, soweit sie im MpI belegbar sind. Somit bleiben hier nur noch die im MpI zum Teil sehr verbreiteten Wörter darzustellen, die mit der Schreibung (*tr*) für mp. /hr/ aus altir. *θr* zweifelsohne dem parthischen NW-Dialekt zugehören und Eingang in die Staatssprache fanden. Darunter befinden sich natürlich auch Personennamen.

Beispiele: (30) *'p[rš]tr-y* < **upara-xšaθra-*; (102a) *čtr-y* < *čiθra-*; (154) *h'mhštr-y* m.NF < **hāma-xšaθra-*; (211) *mtr-* m.Abl. < *miθra-*; (277) *pwkctr-y* < **pavāka-čiθra-*; (331) *štr-y* m.Abl. < *xšaθra-*; (345) *w'spwtrkn* m.NF < **vāis-puθra-kāna-*.

31. (*g*) = /g/

Ähnlich wie die Medien *b* und *d* ging auch intervokalisches *g* recht früh in einen Halbvokal über, in *y*, doch ist es im Spap. ebenfalls

durch die Orthographie auch in dieser Position noch als *g* bezeugt. Erhalten blieb es — wie *b* und *d* — im Anlaut und in bestimmter konsonantischer Umgebung bis ins Np.

31.1. /*g*/ anlautend

(131a) *g's-y* < *gāθv-*; (131b) *g's-y* < *gāθā-*; (132) *gd-y* < **gaba-*; (134) *gnzwbr* < **ganza-bara-*; (138) *grst-y* < **gᵘršta-*; (139) *grstpt* < **grasta-pati-*; (140) *gt-y* m.Abl. < **gitta-*; (141) *gwdm'n* < **gaudmāna-*; (142) *gwk-y* < **gauka-*; (146) *gwnk-y* m.Abl. < **gaunaka-*; (147) *gwpt-y* < **gufta-*; (150) *gwspnd-y* < *gau-spanta-*.

31.2. /*g*/ nach Konsonant (Halbvokal und Nasal)

Nach *w* und *y*: (62) *'wgwn* < **av(a)-gaunam*; (103) *cygwn* < **čiy(a)-gaunam*. Nach *n* wurde es in seiner Zahl schon im Spap. dadurch vermehrt, daß altir. *-nk-* zu *-ng-* wurde (wie *-nt-* zu *-nd-*): (21) *'ngwst-y* < *angušta-*; (229) *nsng-y* < **naθanga-*(?); (385) *zrng-y* < *zranka-*. Hinzu kommt (20) *hngrp-y* m.NF < **ham(a)-kᵘrp-* mit Assimilation des *m* an *k*. Blieb aber die Komposition durchsichtig, so verzögerte sich der Assimilationsprozeß, wie das Nebeneinander von (177) *k'mk'r-y* m.Abl. < **kām(a)-kāra-* mit *-mk-* und die NF *k'mg'r* mit *-mg-* zeigt.

31.3. /*g*/ vor Konsonant (*r*, *d* und Nasal)

Vor *r* und *d*: (7) *'gr'd-y* m.Abl. < **agrāvā*; (118) *dstgrwb-y* < **dasta-graba-*; verlorengegangen war es in dieser Position dagegen in (338) *twrstn* < **tu(g)ra-stāna-*; da dieser Vorgang auch nach einem *r* bezeugt ist: (113) *drn'-y* < **darga-* + *-n-aθva-* und (209) *mrw-y* < *mar(g)u-*, ging in *twrstn* wahrscheinlich erst eine Metathese voraus (**turga-*), vgl. paI: *twrgstn* neben *twgrn*[72]. Doch während (113) *drn'-y* seine Form mehr der Analogie zu (246) *phn'-y* verdankt als irgendwelchen Lautgesetzen, ist bei den beiden anderen Beispielen mit nicht-echt-persischem Dialekteinfluß zu rechnen.

Vor einem Nasal wurde *g* zu *x* spirantisiert und konnte dann verloren gehen (vgl. § 33); doch gibt es ein Gegenbeispiel, den PN (359d) *wrtgnpt* < **vᵊrθrāgna-pāta-*, ein Wort von merkwürdiger Gestalt neben dem gewöhnlichen (359a) *wrhr'n*.

[72] Anders HENNING, vgl. Etym. Index, s.v. (338); vgl. noch § 45.2.5.

31.4. /*g*/ intervokalisch bzw. nachvokalisch im Auslaut

(83a) *bg-y* < *baga-*, im Pl. mit einer 'Mischform' (halb *g*, halb *y* = *d*): (83b) *bgd'n* < *bagānām*; (78) *b'g-y* < *bāga-*; (203f) *mgwn-y* < *magavan-* und vielleicht auch (203) *mgw* m.Abl. < **maguv*(*am*).

32. (*k*) = /*k*/

Ausgenommen in der Stellung nach *n* (siehe oben § 31.2.) ist altir. *k* im Spap. durchgängig bewahrt. Das gilt auch für diejenigen Fälle, in denen *k* infolge einer Synkope unmittelbar vor *p* oder *t* zu stehen kam. Im Gegensatz zu *p* und *t* wäre sein homorganer Spirant *x* in der Orthographie dadurch besonders gut sichtbar geworden, daß das Alphabet zwischen *k* = (*k*) und *x* = (*h*) unterscheidet. Aber offenbar war in den für die Assimilation prädestinierten und im MpI belegten Wörtern das Verlangen nach Durchsichtigkeit stärker als der Spirantisierungsdruck. Es gibt allerdings zwei Ausnahmen, in denen *k* vor *š* zu stehen kam und zu *x* gewandelt wurde, doch handelt es sich hierbei um Namensformen, die auch aus anderen Gründen dem SW-Dialekt fernstehen und dem alanisch-skytischen Namensgut angehören dürften: (1) *'<b>d'hš-y* < **abdá-kaša-* und (356) *wrd'hš-y* = /*walaxš-ə*/ < **varyá-kaša-*.

32.1. /*k*/ anlautend

(177) *k'mk'r-y* m.NF u. Abl. < **kāma-kāra-*; (178) *k'rn-y* < **kār-ina-*; (180) *kmr-y* < *kamarā-*; (181) *knysk-y* < **kanīčakā-*; (184) *krm'n* < *karmāna-*; (185) *krpk-y* m.Abl. < **k*^{i}*rpaka-*; (188) *krtsrwb-y* < **k*^{i}*rta-srava*(*h*)-; (189) *krtyr-y* m.NF < **kart*^{i}*rya-*; (187) *krt-y* m.Abl. < *k*^{ə}*rta-*; (191) *ktwk'n* < **katūkāna-*; (196) *kyš-y* < *kaiša-*.

32.2. /*k*/ intervokalisch

(11) *'kbryt* < **(aiv)aka-brīta-*; (79) *b'nykn* < **bānukānām*; (119) *dstkrt* < **dasta-k*^{i}*rta-*; (143) *gwk'nyh-y* < **vi-kān-ya*; (165) *hwk'mk-y* m.Abl. < **hu-kāmaka-*; (166) *hwkr-y* < **hu-kara-*; (187d) *krtk'n* < **k*^{ə}*rtakāna-*; (187f) *'kyryt-y* m.NF < *a-k*^{i}*r-ya*; (233) *nyd'k'n* < *niyākānām*; (302a) *sk'n* < *sakānām*; (302b) *sk'z't* < **sakāzāta-*; (302c) *skst'n* < **saka-stāna-*; (331d) *štrkrt-y* < **xšaθra-k*^{i}*rta-*; (345) *w'spwtrkn* m.NF < **vāis-puθra-kāna-*; (385) *zrngk'n* < **zranka-kāna-*; (391) *zyndk'n* < **jīvantakānām*.

32.3. /k/ vor oder nach Konsonant (außer nach *n*)

(117) *dryk'n* < **dvariy(a)-kānām*; (146b) *gwnk[t]r-y* < **gaunak(a)-tara-*; (149) *gwrk'n* < *v^{u}rkāna-*; (165b) *hwk'mktr-y* < **hukāmak(a)-tara-*; (177) *k'mk'r-y* m.NF u. Abl. < **kām(a)-kāra-*, vgl. § 31.2.; (205) *mhyk'r-y* < **maiθ(a)-kāra-*; (244) *p'tk's-y* m.NF < **pat(i)-kāθa-*; (245) *p'tkwsn* < **pat(i)-kausānām*; (256) *prstkpt* < **parištak(a)-pati-*; (268) *ptkr-y* < *pat(i)-kara-*; (277) *pwkctr-y* < **pavāk(a)-čiθra-*; (337) *trykpyšyn* < **tar(ah)-kaf-əšna-*.

Mit in diese Gruppe gehören auch die Wörter mit einem langen *-kk-*, auch wenn dieses später vereinfacht wurde: (82) *bckr-y* < **bazdak(a)-kara-* und (185c) *krpkr-y* < **k^{i}rpak(a)-kara-*. Hinzu kommt die große Zahl der Patronymika auf *-k(a)-kāna-*. Wie bereits in dem Abschnitt über die Synkope des FV (§ 17.1.) ausgeführt wurde, hatte sich beim Patronymikonsuffix eine Form verallgemeinert, die urspr. nur in Verbindung mit einem *ka*-Suffix bestand: altir. **-ka-kāna-* > spap. *-kkān* mit langen *-kk-*. Trat dieses Suffix dann an ein auf Kurzvokal endendes Grundwort, so mußte auf jeden Fall ein FV bewahrt werden, was ja auch mehrere Pleneschreibungen mit *-y-* bezeugen. Andererseits konnte bei einem auf *-n(a)-* endenden Grundwort der schon spap. Wandel von *-nk-* zu *-ng-* hier nicht erfolgen, was gleichfalls durch mehrere Beispiele erwiesen wird. Natürlich wird bei einem produktiv gebliebenen Suffix wie dem des Patronymikons nicht jede im MpI belegte Form auch schon im Spap. vertreten gewesen sein, doch zeigt das Gesamtmaterial, daß alle Patronymika sich an die aus dem Spap. fortgeführten Formen anglichen, sodaß innerhalb des Orthographiesystems grundsätzlich von einem langen *-kk-* im Suffix des Patronymikons gesprochen werden kann, auch wenn es im Verlauf der Sprachgeschichte vereinfacht und im Mp. schließlich zu *-g-* erweicht wurde, wie es das Griechische der Parallelversionen mit einem Teil seiner Transkriptionen zu erweisen scheint (vgl. § 53.3.).

Beispiele: mit *-nk-* (s.o.): (208) *mrtynk'n* < **martiyana-k(a)kāna-*; (211 f) *mtrwc[n]k'n* < **miθra-baujana-k(a)kāna-*; (300b) *s's'nykn* < **sāçāna-* + *-ək(a)kāna-*; (359c) *wrhr'nkn* < **v^{a}rθrā(g)na-k(a)kāna-*; (368) *wycnyk'n* < **vaijana-k(a)kāna-*. Sonstige: (4) *'dwk'n* < **abik(a)-kāna-*; (66) *'wrsyk'n* < **āvarsak(a)kāna-*(?); (92b) *bthškn* < **dvit(i)-yaxša(ya)k(a)kāna-*; (129b) *dzptykn* < **diza-pati-k(a)kāna-*; (228b) *nrshykn* < **naryasaha-k(a)kāna-*; (241b) *p'splykn* < **pāsafarda-k(a)kāna-*; (263b) *prywzkn* < **pari-y-aujа(h)-k(a)kāna-*; (325b) *šh-*

pwhrkn < **xšāyaθyapuθra-k(a)kāna-*; (339) *twsrk'n* < **tus(a)-sara-k(a)kāna-*; (358b) *wrdptkn* < **vardapati-k(a)kāna-*; (364) *wsprykn* < **visafarna(h)-k(a)kāna-*; (371b) *wyplkn* < **vaya(h)-farda-k(a)-kāna-*; (384) *zprk'n* < **zapara-k(a)kāna-*. Ohne einen etymologischen Ansatz bleiben: (89) *brysk'n*; (108) *d'tsprhrykn*; (327) *šnbytkn*.

32.4. /*k*/ auslautend (vgl. § 53.3.)

(17) ['*]ndk-y* < **(av)antaka-*; (23) *'nwšk-y* < *anaušakă-*; (26) *'p'ryk* < **apārīyaka-*; (39) *'prynk* < **uparainaka-*; (47) *'rtyk* < **artika-*; (68) *hwrmzdk-y* < **ahuramazdaka-*; (94a) *bwhtk-y* < **bauxtaka-*; (95) *bwk-y* < **būka-*; (100) *chrk-y* m.NF < **čiθraka-*; (101) *cšmk-y* < **čašmakă-*; (102b) *cyryk* < **čiθrika-*; (104b) *cyt'k* m.NF < **čitāka-*; (112) *drk-y* < **dar(n)aka-*; (122b) *-dwhtk-y* < **-duxtakā-*; (127b) *dynk-y* < **dainakā-*; (140b) *gtk-y* < **gittaka-*; (142) *gwk-y* < *gauka-*; (144) *gwmrc'k* < **vimarzāka-*; (146) *gwnk-y* < **gaunaka-*; (152) *wy'k* m.NF < **vi-y-āka-*; (157) *hmk-y* < **hamaka-*; (165a) *hwk'mk-y* < **hukāmaka-*; (174) *hwtwk-y* < **xvatavaka-*; (181) *knysk-y* < **kaničakā-*; (185a) *krpk-y* < **k'rpaka-*; (211) *mtrk-y* < **miθraka-*; (218) *n'[d]wk-y* < **nādūka-*(?); (219a) *n'mk-y* < **nāmaka-*; (238a) *p'pk-y* < **pāpaka-*; (252a) *prdk-y* < **fardaka-*; (261) *prystk-y* < **fraištaka-*; (262) *prywk-y* < **friyaka-*; (272) *ptwk-y* < **pat(i)tuvaka-*; (276) *pwhrk-y* < **puθraka-*; (281) *pty'k* m.NF < **pati-y-āka-*; (290a) *rstk-y* < **rāstaka-*; (291) *rtps'k* < **ratupat(i)sāka-*; (297) *rwtk-y* < **rautakā-*; (360) *wrtk-y* < **vartaka-*; (383) *zndyk-y* < **zantika-*; (390) *zynd'nyk* < **zaina-dānayaka-*.

33. (*h*) = /*x*/

Im Ap. wurde *h* und *x* in der Schrift oft unberücksichtigt gelassen, was nach Hinz[73] auf die elamischen Schriftübermittler zurückgehen könnte. Vorhanden waren aber beide Phoneme, wohl selbst in der Stellung vor *u*, wo sie in den achämenidischen Inschriften nie geschrieben wurden. Auch eine zweite Eigentümlichkeit des Spiranten *x* im Mittelpersischen geht wahrscheinlich nach Hinz auf das Ap. zurück: der lautliche Zusammenfall von altir. *hv* und *xv* bzw. x^v in *xv*[74]. Ein anderes Problem bietet altir. *x* vor *m*; nach Brandenstein[75] ging *x*

[73] Hinz, NW 1973, S. 28.

[74] Hinz, op. cit., S. 29. Es scheint aber doch weniger sicher, daß auch ap. ^hu schon damals diesen gleichen Weg (> *xu*) gegangen ist.

[75] Brandenstein-Mayrhofer, Hdb. d. Ap. 1964, S. 40; ebenso Lentz, Elemente 1926, S. 263.

vor *m* im Ap. grundsätzlich verloren, nach Hinz (loc. cit.) dagegen war dies eine rein orthographische Angelegenheit: »Offenbar wurde in der persischen Keilschrift ap. *h* bzw. *x* nach *au* vor *m* und vor Doppelkonsonanz nicht ausgedrückt«. Das MpI-Material bietet in diesem Punkt nur wenige Beispiele, nach denen jedoch nach einer Kürze *x* bewahrt ist, vgl. schon im Ap. den Beleg *taxma* 'tapfer', wohingegen es nach einer Länge verloren gegangen ist, dies wohl ebenfalls auch lautlich schon im Ap. Hierbei scheinen sich wiederum die sassanidische Staatssprache und der Dialekt des MpT zu unterscheiden, insofern letzterer auch nach einer Länge das *x* bewahrte: mpT *mrdwhm* 'Mensch' = mpB (54): *mltwm* = np. *mardom* < altir. **martiya-tauxma-*. Anscheinend parallel zur Position vor *m* verlief auch die Entwicklung vor *š*, doch ging *x* zusätzlich auch in anlautendem *xš-* verloren.

33.1. /*x*/ anlautend

(161) *hndt-y* < **xandayati*; (163) *hrpstr-y* < **xrafstara-*.

33.2. /*x*/ inlautend (vor *t* und *r*)

(58) *'twrswht-y* < **ātᵘr-suxta-*; (69) *'wt'bht-y* < **autāya-baxta-*; (94) *bwht-* m. Abl. < *bauxta-*; (122) °*-dwht-y* m. Abl. < °*-duxtā*; (233) *nhrwst-y* < **nixrušta-*; (316) *sthr-y* < *staxrā̆-*, ebenso in (317) *sthr-y't*.

33.3. /*x*/ vor *m* und *š* nach einer Kürze

(9) *'hmt'n* < *hagmatāna-* (mit sek. Spirantisierung des *g* vor *m*, vgl. § 31.3.); (121) *dwhš-y* < **duxši-*; (242) *p'thš'-y* m. Abl. < **pati-xšā(ya-?)*; (287) *rhš-y* < *raxša-*; (333) *thm-šhpwhr-y* < *taxma-*°.

33.4. Verlust des altir. *x* im Anlaut vor *š* und im Inlaut nach einer Länge

(296) *rwšn-y* m. Abl. < *rauxšna-*; (323) *š'pstn* < **xšap-a-stāna-*; (325) *šhpwhr-y* m.Abl. < **xšāyaθya-puθra-*; (328) °*-šnwm-y* < °*-xšnauma-*; (329) *šnwtyh-y* < **xšnūtiyaθva-*; (359) *wrhr'n* m. Abl. < **vᵊrθrāgna-* (vgl. § 31.3.); (373) *wy-šwpyh-y* < °*-xšaubya-* (im Kompositionsanlaut).

33.5. /*x*/ in NW-Wörtern

In echten NW-Wörtern sollte *x* stets erhalten bleiben: (45) *'rthštr-y* < **arta-xšīra-*; (92) *bthš-y* < **dvit(i)ya-xšaya-*; doch schwankt bei

dem häufigen Begriff 'Land, Reich' etc. die Schreibung, anlautend stets ohne *x*: (331) *štr-y* m. Abl. < *xšaθra-*; inlautend: (154) *h'mhštr-y* neben *h'mštr-y* < **hāma-xšaθra-*.

33.6. /*xv*/ < altir. /*xv*/ und /*hv*/[76]

(125) *dwšhw-y* < *daušaxva-*; (170) *hwr's'n* m.NF < **xvar-āsāna-*; (172) *hwrncym* < **xvarnānjāmyā-*(?); (174) *hwtwk-y* < **xva-tavaka-*; (175) *hwytwtd'd-y* < *xvait(u)-vadaθa-*; (211c) *mtrhwst-y* < **miθra-xvāsta-*; (224) *nhw-y* < **naxva-*; (273) *ptyhw-y* < **pati-y-axvā-*; (363) *wst'hwtr-y* < **vištāxva-tara-*.

34. (*h*) = /*h*/ < altiran. *h*

Zum graphischen Nebeneinander von anlautendem *h-* = '- siehe § 20.1.2. und § 20.2.1.; zur lautlichen Entwicklung von *hv* zu *xv* schon im Ap. siehe § 33, Vorbemerkung. Wie an letzterer Stelle bereits angemerkt (vgl. Anm. 74), wird in dieser Arbeit der Hauchlaut vor *ŭ*/*ō* im Spap. noch als solcher bewahrt angesehen, in erster Linie wegen des Griechischen der ŠKZ-Parallelversion, das sowohl *χ-* als auch Zéro (d.h. /*h-*/) aufweist, vgl. § 53.10.; die Orthographie des MpI selber gibt ja wegen des graphischen Zusammenfalls von /*h*/ und /*x*/ im Buchstaben (*h*) keinen Aufschluß über die jeweilige Lautung.

Schon im Spap. hat aber der typisch persische Übergang von *θv* zu *h*[77] stattgefunden, wie es die Ausnahmslosigkeit der betreffenden Beispiele zeigt. Dies ist vor allem deswegen interessant, als der allgemeine Wandel von *θ* zu *h* im Spap. mit der lautlich noch ungeklärten Schreibung von (*s*²) als noch nicht vollzogen markiert wird. Vgl. dazu § 30 (*t*) = /*θ*/ und § 37.2. (*s*²).

Altir. *ah*-Stämme sind schon vor der Festlegung der Orthographie in die *a*-Stämme überführt worden, sowohl im absoluten Auslaut wie auch innerhalb der Kompositionsfuge; sie können hier außer Betracht bleiben.

Zu den mitteliranischen Dialekterscheinungen von *h* < *d und x* < *f* siehe § 45.2.6. bzw. § 45.4.

34.1. /*h*/ anlautend = (*h-*)

(20) *hngrp-y* < **hama-kᵘrp-* (zur NF s. § 34.2.); (154) *h'mhštr-y* < **hāma-xšaθra-* (zur NF s. § 34.2.); (156) *hm-y*, *hm-* < *hama-*; (157)

[76] Vgl. dazu die griech. Transkriptionen in der ŠKZ (§ 53.10.).
[77] Tedesco, Dialektologie 1923, S. 199f.

hmk-y < **hamaka-*; (158) *hmyw* < **hamaiva-*; (159) *hnd-y* < *hindu-*; (160) *hndrcpt* < **handarza-pati-*; (165) *hwk'mk-y* m.Abl. < **hu-kāmaka-*; (166) *hwkr-y* < *hu-kara-*; (167) *hwm<p>r't* < **hauma-frāta-*; (168) *hwp-y* < *hu-v-apa(h)-*; (169) *hwprst'-y* m.Abl. < **hu-paristā-(ya-?)*; (171) *hwrk'n* < **(a)hura-(ka)kāna-*; (173) *hwsrwb-* m.Abl. < **hu-srava(h)-*; (176) *hz'rwpt* < **hazāra-pati.*

34.2. /*h*/ anlautend = ('-)

(9) *'hmt'n* < *hagmatāna-*; (13) *'mcsp-y* < **hamazāspa-*; (14) *'mr-y* < **hamăra-*; (20) NF : *'ngrp-y* und (154) NF : *'mhštr-y* s. § 34.1.

34.3. /*h*/ inlautend (außer vor *w*) = altir. *h*

(10) *'hrmn-y* < **ahra-manyu-*; (22) *'nhyt* m.NF < *anāhita-*; (63) *'whrmzd-y* m.NF u. Abl. < *ahura-mazdā-*; (228) *nrsh-y* m. Abl. < *narya-sa(n)ha-*; (247) *phrst-y* < **pari-hišta-* (mit Umstellung); (271) *ptwhyt* < **pati-vahayata-*; (332) *tgr'h-y* < **tigrāha-*; (349) *whwn'm* < **vahuna-nāma*; (350) *why-* < *vahya(h)-*, ebenso in (369) *wyh-tr-y*; (351) *whšt-y* m. NF < *vahišta-*.

34.4. /*h*/ aus altir. *θv*

Belegt ist diese Entwicklung einmal im Abstraktsuffix *-yh-y* aus altir. *-iya-θva-*, wobei hier die Rückführung im Einzelfall rein formell ist, da das Suffix lebendig geblieben war, und indirekt im Suffix der Ausdehnung, altir. *-aθva-*, mit Schwund des *h* und Ersatzdehnung = mp. *-ā*, im MpB mit analogischem *-y* = *-āy*, vgl. § 20.2.5. und Abschnitt C, § 44.5.1.

Beispiele zum Abstraktsuffix: (7c) *'gr'dyh-y* < **agrā(vā)* + iya*θ*va-; (27) *'p'tyh-y* < **āpātiyaθva-*; (44b) *'rt'dyh-y* < **artā(vā)* + *-iyaθva-*; (91) *bštyh-y* < **dvištiyaθva-*; (116b) *drwndyh-y* < **dru(g)vantiyaθva-*; (124) *dwš'rmyh-y* < **daušāramiyaθva-*; (185b) *krpkyh-y* < **k^{i}r-pakiyaθva-*; (284c) *r'styh-y* < **rāstiyaθva-*; (324) *š'tyh-y* < **šyātiyaθva-*; (329) *šnwtyh-y* < **xšnūtiyaθva-*.

35. (c)

Die Entwicklung der Phoneme *č* und *ǰ* des Altiranischen und die der entsprechenden Verschlußlaute, beispielsweise *t* und *d*, sollten nicht unabhängig voneinander betrachtet werden, da nach den Ergebnissen der allgemeinen Phonologie die Tendenzen innerhalb einer

Lautverschiebung bei allen Phonemen weitgehend dieselben sind[78].

Zunächst sollte man also erwarten, daß der stimmlose Laut /č/ (wie /t/) im Spap. in allen Positionen außer nach Nasal bewahrt ist, im weiteren Verlauf der Entwicklung aber in stimmhafter Umgebung zu /ǰ/ wird. Altir. /ǰ/ seinerseits sollte im Spap. ebenfalls (wie /d/) noch bewahrt sein, wenngleich hier der Übergang zu /z/ (entsprechend dem von /d/ > /y/) inlautend außer nach *n* gleichfalls schon so früh anzusetzen ist, daß er auch in der Orthographie in stärkerem Maße abzulesen ist. Anlautend und nach *n* aber sollte /ǰ/ erhalten sein.

Im aramäischen Alphabet des MpI ist nun bekanntlich kein Zeichen für *ǰ* vorhanden, sodaß von der Orthographie her jeder Ansatz eines solchen Phonems zur Hypothese wird. Auf Grund der geleisteten Untersuchungen zum MpT aber[79] ergibt sich, daß ein altir. /ǰ/ dort in allen Positionen — außer nach *n* — zu /z/ geworden war; nach *n* blieb es erhalten[80]. Altir. /č/ blieb anlautend und in stimmloser Umgebung erhalten, sonst wurde es — außer nach *n*, wo es zu /ǰ/ wurde — zu /z/.

Wenn also in einer bestimmten Position, nämlich nach *n*, der Laut *ǰ* für das Spap. gesichert ist, dort aber immer mit dem Buchstaben (*c*) geschrieben wird, so kann man ihn hypothetische auch in anderen Stellungen erwarten, wo er dann ebenfalls mit dem Buchstaben (*c*) bezeichnet sein sollte. Altir. /ǰ/ im Vergleich zu /d/ sollte im Anlaut bewahrt sein, doch in dem einzig sicheren Beleg des MpI finden wir *z-* (dieses eine Beispiel wird allerdings durch das MpB bestätigt), inlautend dagegen steht immer(!) (*c*) und nie (*z*); bei (382) *...zm'n* < *jamāna-* läßt der Erhaltungszustand der Inschrift nicht erkennen, ob ein Kompositum vorliegt und *ǰ* somit im Inlaut stand. Doch selbst wenn es so war, dafür spricht vielleicht ein Beleg in NpI: *'wzm'n*[81], kann sich hier die Analogie nach dem verbreiteten Simplex durchgesetzt haben. Insgesamt spricht nichts dagegen, daß im Spap. inlautendes *ǰ* noch bewahrt ist, und solange das Gegenteil nicht verifiziert ist, sollte man auch danach verfahren.

Mutatis mutandis ist also die Entwicklung von *č* mit der von *p-t-k* weitgehend übereinstimmend, wenn auch zumindest dann im

[78] Es muß einer späteren Studie vorbehalten bleiben, mit Hilfe des Regelsystems der Distinctive Feature Analysis sowohl die spap. Lautverschiebung wie auch die mittelpersische in ihren systemimmanenten Einzelschritten zu entwicklen.

[79] Tedesco, Dialektologie 1923, S. 190ff.; MacKenzie, Notes 1967, S. 20ff.

[80] Tedesco, op. cit., S. 191, Fn. 1.

[81] Gignoux, Glossaire 1972, S. 18.

Mp. weiter vorangeschritten, die von *ǰ* dagegen ging einen eigenen Weg, der sich mit dem von *b-d-g* nur entfernt vergleichen läßt.

35.1. (*c*) = /*č*/

Das spap. Phonem /*č*/ ist in allen Positionen bewahrt, außer nach *n*, wo es zu /*ǰ*/ wurde.

35.1.1. /*č*/ anlautend

(99) *c's-y* < **čāθ-*; (100) *chrk-y* m. NF < **čiθraka-*; (101) *cšmk-y* < **čašmaka-*; (102a) *ctr-y* < *čiθra-*; (102b) *cyryk* < **čiθrika-*; (103) *cygwn* < **čiya-gaunam*; (104) *cyt-y* m. Abl. < **čita-*.

35.1.2. /*č*/ inlautend außer nach *n*

(219) *n'mcšt-y* < **nāma-čišta-*; (222) *nhcyrpt* < **naxa-čarya-pati-*; (248) *pr'c* < *frāčā*; (277) *pwkctr-y* < **pavāka-čiθra-*; (343) *w'c'rpt* < **vahā-čāra-pati-*; (346) *wc'r* < **vi-čāra-*(?); (348) *wcrt-y* < **vi-č'rta-*; (362) *wrwc'n* < **viručānām*(?).

35.2. (*c*) = /*ǰ*/

Zum anlautenden altir. *ǰ-* siehe den folgenden Paragraphen 36: (z).

35.2.1. /*ǰ*/ inlautend außer nach *n*

(211) *mtrwc[n]k'n* **miθra-bauǰana-(ka)kāna-*; (344) *w'rcn* < **vāraǰan-*; (368) *wycnyk'n* < **vaiǰana-(ka)kāna-*.

35.2.2. /*ǰ*/ nach *n*

In dieser Position blieb der Laut /*ǰ*/ bis ins Np. bewahrt.

35.2.2.1. /*ǰ*/ nach *n* aus altir. /*ǰ*/

(172) *hwrncym* < **xvarnānǰāmya-*(?); (288) *rnc-y* < **ranǰa-*.

35.2.2.2. /*ǰ*/ nach *n* aus altir. /*č*/

(259b) *prwnc* < **para-ravan-či* und (359b) *wrhr'nc* < **v³rθrāgn-a-či*.

Im Falle von (123) *dwnb'wnc-y* < **dumbavant-ačya-* mit *-tč-* > *-čč-* > *-č* ist die Bewahrung der Stimmlosigkeit anzunehmen[82].

[82] Vgl. § 29.2.; MacKenzie, Notes 1967, S. 21.

36. (*z*) = /*z*/

Da wir, wie eingangs des § 35 erörtert, im Spap. den Wandel von inlautendem *č* > *z* noch nicht ansetzen können, werden die Schreibungen mit (*c*) = /*z*/ < altir. *z* als inverse Schreibungen erst im Abschnitt C, § 45.5., behandelt. Anders steht es mit anlautendem altir. *ǰ-*, das im Spap. bereits zu /*z-*/ geworden war. Ein altir. Phonem /*ž*/[83] braucht für den spap./mp. Wortschatz nirgends als Grundlage eines /*z*/ angesetzt zu werden.

36.1. /*z*/ anlautend aus altir. /*ǰ-*/

(391) *zyndk'n* < *ǰīvantakānām* und vielleicht in (382) [...]-*ǰamāna-*.

36.2. /*z*/ anlautend aus altir. /*z-*/

(381) *zb'r* < **zbāra-*; (383) *zndyk-y* < **zantika-*; (384) *zprk'n* < **zapara-(ka)kāna-*; (385) *zrng-y* m. Abl. < *zranka-*; (386) *zrwnd't* < **z"rvānam* + *dāta-*; (387) *zwr-y* < **zavar-*; (388) *zyd'n-y* < *z(i)yāni-*; (390) *zynd'nyk* < **zaina-dānayaka-*; (392) *zynpt* < **zayana-pati-*.

36.3. /*z*/ inlautend

(70) *'wzdys-y* < **uz-daisa-*; (77) *'z't-*° m. Abl. < *āzāta-*; (98) *bzm-y* < **bazma*; (129) *dzpt-y* < *dizā-* + *-pati-*; (134) *gnzwbr* < **ganza-bara-*; (176) *hz'rwpt* < **hazāra-pati-*; (216) *mzdysn-y* m. NF < *mazdayasna-*; (380) *yzt-y* m. NF u. Abl. < *yazata-*.

36.4. /*z*/ < /*zd*/

Eine inverse Schreibung findet schon hier ihren Platz, da sie neben der mp. Entwicklung von /*č*/ > /*z*/ — das läßt sich eben aus der fehlerhaften Verwendung des Buchstaben (*c*) schließen — auch einen sonst ungewöhnlichen Wandel von /*zd*/ > /*z*/ anzeigt: (82) *bckr-y* < **bazda-(ka)kara-*; vgl. in § 36.3. die Beispiele (70) und (216).

37. (*s*)

In der Orthographie des MpI verteilt sich der Buchstabe (*s*) hinsichtlich seiner Herkunft und seiner Weiterführung auf folgende Gruppen:

[83] Sollte überhaupt nach BENVENISTE, BSL 63, 1968, S. 61, im Altiran. /*ž*/ vorhanden gewesen sein, so doch sicher nur als Allophon ohne eigene Sonderentwicklung im weiteren Verlauf der Sprachgeschichte. Vgl. noch MACKENZIE, Notes 1967, S. 20-22, und ROSSI, Note 1973, S. 3ff.

(*s*) = ap. *s* = mp. /*s*/
(*s*) = ap. *ç* = mp. /*s*/
(*s*) = ap. *θ* = mp. /*s*-/: im Anlaut
(*s*) = ap. *θ* = mp. /*h*/: im In- und Auslaut

An dieser Stelle soll nun lediglich versucht werden, den spap. Zustand im Hinblick sowohl auf das Ap. wie auch auf das Mp. und in Übereinstimmung mit dem Verhalten vergleichbarer Konsonanten innerhalb des gemeinsamen Lautsystems zu beschreiben. Die Diskussion über das ap. Phonem *θ* innerhalb des ap. Lautsystems wird dabei ausgeklammert[84]. Aus der Orthographie des MpI aber, wenn man sie ernst zu nehmen gewillt ist, läßt sich nur eine Folgerung ziehen, daß nämlich der phonetische und phonematische Charakter des (*s*) ein zweifacher war. Es gab ein ap. Phonem *s*, das sich bis ins Np. erhielt, wir nennen es s^1. Daneben gab es ein Phonem *θ* = spap. s^2, das unter bestimmten Bedingungen in s^1 überging, unter anderen ebenfalls bestimmbaren Bedingungen sich zu mp. *h* entwickelte. Offenbar stand im Spap. dieses s^2 dem ap. Phonem *θ* näher als dem ap. Phonem *s*, wurde aber mit dem gleichen Buchstaben geschrieben. Möglicherweise, dies ist nun ganz hypothetisch geäußert, war schon im Ap. der Laut, den wir gewöhnlich mit *θ* translitterieren, nicht mehr der stimmlose dentale Spirant des Altir., = /*θ*/, sondern bereits in der Entwicklung zu den mp. Verhältnissen hin begriffen (vielleicht = /*δ*/?). Dazu würde erstens die Lage in späten achämenidischen Inschriften unter Artaxerxes II. stimmen mit den bekannten Schreibungen *mitra-* statt *miθra-*, d.h. mit dem aus dem Reichsaramäischen übernommenen Buchstaben (*t*) = /*θ*/, da echt-ap. (*θ*) nicht mehr /*θ*/ war und der Name in der nicht-echtpersischen Lautung wiedergegeben werden sollte (statt **miça-*), zweitens die strenge Unterscheidung im Spap. der MpI-Orthographie zwischen (*t*) = /*θ*/ in NW-Wörtern (z.B. *mtrk-y*) und im neuen Allophon des /*t*/ vor *p* und *k* = /*θ*/ (vgl. § 29 und 30) und eben dem (s^2) in SW-Wörtern.

Zur unterschiedlichen Entwicklung des s^2 im Mp. nun läßt sich wieder die Entwicklung der stimmlosen Verschlußlaute, die anlautend und in stimmloser Umgebung im Mp. bewahrt waren, in stimmhafter Umgebung aber ebenfalls stimmhaft wurden, heranziehen. Ähnlich diesen verhielt sich ap. (*θ*) = spap. (s^2); anlautend und in der Gemination, = ap. (*ç*), blieb es stimmlos und wurde wohl schon sehr früh zu s^1; im Inlaut — nach Vokal und *r* — wurde es stimm-

[84] Vgl. GERSHEVITCH, Dialect 1965, und dazu MAYRHOFER, Medisch 1968.

haft, d.h. */δ/*, und später zu */h/*, ebenso wie in einigen dialektalen Fällen altir. */d/* zu (*/δ/*) und später im Mp. zu */h/* wurde, vgl. §45.2.6.

37.1. (*s*) = (*s*^{1}) = */s/*

Altir. *s* blieb bis ins Np. als *s* bewahrt; seine Zahl wurde einmal durch anlautendes ap. (*θ*) und ap. (*ç*) vermehrt (siehe oben), zum andern durch die altir. Gruppe *-št-*, die im SW-Dialekt in vielen Fällen zu *-st-* wurde[85].

37.1.1. */s/* anlautend = altir. *s-*

(300) *s's'n* m.Abl. < **sāçāna-*; (301) *sgpws-y* < **saka-puça-*; (302) *sk-* m. Abl. < *saka-*; (303) *sn'h-y* < **snāθa-*; (305) *sp'h-pt* < **spāδa-pati-*; (306) *sp's-y* < **spāsa-*; (307) *sph'n* < **spāδāna-*; (308) *spnd*<*r*>*mt* < *spantārmati-*; (310) *srd'r* m. NF < **sar-dāra-*; (314) *st'n-y* < *stāna-*; (316) *sthr-y* < *staxrǎ-*; (320) *swryn* < **sūrayana-*; (321) *swt-y* < **sūti-*.

37.1.2. */s/* inlautend vor *p, t, r, n, f* = altir. *s*

(13) *'mcsp-y* < **hamazāspa-*; (49) *'sppt* < **aspa-pati-*; (50) *'sp*[*wrk*] m. Abl. < **asp*^{u}*rnaka-*; (51) *'stw'n* < *āstavāna-*; (52a) *'stwnd-y* < *astvant-*; (90) *bst-y* m. Abl. < *basta-*; (118) *dst-grwb-y* < **dasta-graba-*, ebenso in (119) *dst-krt-y*; (139) *grstpt* < **grasta-pati-*; (150) *gwspnd-y* < *gau-spanta-*; (163) *hrpstr-y* < *xrafstara-*; (173) *hwsrwb-* m. Abl. < **hu-srava(h)-*, ebenso in (188) *krt-srwb-y*; (203d) *mgwstn* < **magu-(?)-stāna-*, ebenso in (302c) *sk-st'n* m. NF, (323) *š'p-stn*, (331c) *štr-y-stn* m. NF, (338) *twr-stn*; (211c) *mtrhwst* < **miθra-xvāsta-*; (216) *mzdysn-y* m. NF < *mazdayasna-*; (230) *nš'st-y* < **ni-šāsta-*; (241) *p'sp*[*l-y*] m. Abl. < **pas(a)-farda-*(?); (249) *pr'str-y* < **parās(a)-tara-*; (284) *r'st-y* m. Abl. < *rāsta-*; (290) *rstk* m. Abl. < **rāstaka-*; (318) *ststwn-y* < *°*-*stūna-*; (345) *w'spwtrkn* m. NF < **vāis-puθra-kāna-*; (364) *wsprykn* < **vis(a)-farna(h)-(ka)kāna-*.

37.1.3. */s/* inlautend nach *r* = altir. *s* (vgl. §37.2.3.)

(58) *'twrswht-y* < **āt*^{u}*r-suxta-*; (66) *'wrsyk'n* < **āvarsa-(ka)-kāna-*(?); (228) *nrsh-y* < *narya-sa(n)ha-*; (239) *p'rs-y* m. Abl. < *pārsa-*.

[85] Schon im Ap. gibt es einige Fälle, in denen einem gemeiniranischen *-št-* die Folge *-st-* entspricht, vgl. MEILLET-BENVENISTE, Gramm. d. VPerse 1931, § 125,2. Diese Tendenz setzt das Spap./Mp. fort, vgl. TEDESCO, Dialektologie 1923, S. 203ff.

37.1.4. /s/ intervokalisch bzw. nachvokalisch im Auslaut = altir. /s/

(70) *'wzdys-y* < **uzdaisa-*; (128) *dys-y* < *daisa-*; (170) *hwr-'s'n* < **xvar-āsāna-*; (245) *p'tkwsn* < **pǎti-kausānām.*

37.1.5. /st/ aus altir. /št/

Dieser echt-persischen Dialekterscheinung gegenüber bewahrt die Staatssprache vielfach auch *št*, vgl. § 38.2.

(21) *'ngwst-y* < *angušta-*; (115) *drwdst* < **druvišta-*; (169) *hwprst'-y* m. Abl. < **hu-pari-štā-(ya-?)*; (212) *mwst-y* < **mušti-*; (223) *nhrwst-y* < **ni-xrušta-*; (247) *phrst-y* < **pari-hišta-*; (256) *prstkpt* < **pari-štaka-pati-*; (261) *prystk-y* < **fra-išta-ka-*; (365) *wst'hwtr-y* < **vi-štāxva-tara-*.

37.1.6. (*s*) = /ss/

(291) *rtps'k* < **ratu-pat(i)-sāka-* (vgl. § 29.2.); (339) *twsr-k'n* < **tus(a)-sara-(ka)-kāna-*.

37.2. (*s*) = s^2: 37.2.1. (s^2) = ap. (*ç*)

(300) *s's'n* m. Abl. < **sāçāna-*; (301) *sgpws-y* < **saka-puça-*.

37.2.2. (s^2-) = ap. (*θ*-) anlautend

Hierfür gibt es nur ein sicheres Beispiel: (318) *ststwn-y* < ap. *θata-*°, gemeinir. *sata-*°.

37.2.3. (s^2) = ap. (*θ*) nach Vokal und *r*

Nach Vokal: (99) *c's-y* < **čāθa-*; (131) *g's-y* < *gāθu-* bzw. *gāθa-*; (210) *ms-y* < **maθya(h)-*; (229) *nsng-y* < **naθanga-*(?); (283) *r's-y* < **rāθa-*.

Nach *r*: (240) *p'rswm-y* < **pārθama-*; (257) *prswb-y* < *parθava-*; (275) *pwrs-y* m. NF < *p"rθu-*.

38. (*š*)

In der Regel entspricht spap. *š* einem altir. *š*, hinzu kommen drei Belege mit der Folge *-šn-* = ap. *-šn-* = gemeinir. *-θn-*[86].

[86] MEILLET-BENVENISTE, op. cit., § 124c.

38.1. (*š*) = /*š*/ = altir. *š*

(1) *'<b>d'hš-y* < **abda-kaša-*; (23) *'nwšk-y* < *anaušakă-*; (45) *'rthštr* < **arta-xšira-*; (92) *bthš-y* m. Abl. < **dvit(i)ya-xšaya-*; (101) *cšmk-y* < **čašmakă-*; (121) *dwhš-y* < **duxši-*; (124) *dwš'rmyh-y* < **daušāramiyaθva-*; (125) *dwšhw-y* < **daušaxva-*; (154) *h'mhštr-y* m. NF < **hāma-xšaθra-*; (196) *kyš-y* < *kaiša-*; (230) *nš'st-y* < **ni-šāsta-*; (231) *nšdm-y* < **ni-šadma*; (235) *nyš'n* < **ni-šāuna-*; (242) *p'thš'-y* m. Abl. < **pati-xšā-(ya-?)*; (267) *pthšr-y* m. Abl. < **patišfara-*; (280) *pyšyd-y* < *paišya*; (287) *rhš-y* < **raxša-*; (296) *rwšn-y* m. Abl. < *rauxšna-*; (323) *š'pstn* < **xšāp-a-stāna-*; (324) *š'tyh-y* < **šyātiyaθva-*; (325) *šhpwhr-y* m.Abl. < **xšāyaθya-puθra-*; (328) °*-šnwm-y* < °*-xšnauma-*; (329) *šnwtyh-y* < **xšnūtiyaθva-*; (331) *štr-y* m. Abl. < *xšaθra-*; (356) *wrd'hš-y* < **varya-kaša-*; (373) *wyšwpyh-y* < **vi-xšaub-ya*.

38.2. /*št*/ = altir. /*št*/, vgl. § 37.1.5.

(54) *'št't* < **arštāt-*; (91) *bštyh-y* < **dvištiyaθva-*; (106) *d'št-y* < **dāršta-*; (219c) *n'mcšt-y* < **nāma-čišta-*; (227) *npšt-y* m.Abl. < *ni-pišta-*; (279) *pwšt-y* < *p*^{u}*ršti-*; (351) *whšt-y* m. NF < *vahišta-*; (378) *yšt-y* < *yašta-*.

38.3. /*šn*/ = ap. /*šn*/ = gemeinir. /*θn*/

(337) *trykpyšyn* (statt **trkpyšn-y*) < **tara(h)-kaf-a-šna-*; (352) *wn'ršn* < **vi-ni-dār-a-šna-*; (354) [*wn*]*drš*[*n-y*] < **vi-ni-d*^{i}*r-a-šna-*.

39. (*m*)

Altir. *m* wurde in allen Positionen bewahrt, außer wenn es infolge einer spap. Synkope unmittelbar vor einen velaren Verschlußlaut zu stehen kam. Dort assimilierte es sich zu *n*. Das gleiche ist sicher auch vor einem dentalen Verschlußlaut geschehen, doch ist im MpI dafür kein Beispiel belegt. Diesem generellen Assimilationsdruck konnte allerdings im Einzelfall das Verlangen nach Durchsichtigkeit des Kompositums entgegenwirken, was zur Beibehaltung des ursprünglichen Lautwertes führte. Andererseits, da auch ein urspr. *n* vor einem Labial zu *m* wurde, konnten inverse Schreibungen mit *-nb-* entstehen, deren Lautwert gleichwohl /*mb*/ war.

39.1. /*m*/ = altir. /*m*/

(9) *'hmt'n* < *hagmatāna-*; (10) *'hrmn-y* < *ahra-manyu-*; (13) *'mcsp-y* < *hamazāspa-*; (14) *'mr-y* < **ham-mă̆ra-* (= /*mm*/!); (18) *'ndwm* <

**avantama-*; (41) *'rmn-y* < *armina-*; (43) *'rswmwk-y* < **aθra-mauga-*; (60) *'wd'm* < **abi-gāma-*; (63) *'whrmzd-y* m. NF u. Abl. < *ahura-mazdā-*; (67) *'wrw'hm-y* < **urvāδma*; (98) *bzm-y* < **bazma*; (101) *cšmk-y* < **čašmakă-*; (124) *dwš'rmyh-y* < **dauš-āramiyaθva-*; (141) *gwdm'n* < **gau-dmāna-*; (144) *gwmrc'k* < **vi-marzāka-*; (154) *h'mhštr-y* m. NF < **hāma-xšaθra-*; (156) *hm-y* < *hama-*; (157) *hmk-y* < **hamaka-*; (158) *hmyw* < **hamaiva-*; (165) *hwk'mk-y* m. Abl. < **hu-kāmaka-*; (172) *hwrncym* < **xvarnānǰāmyā-*(?); (180) *kmr-y* < *kamarā-*; (184) *krm'n* < *karmāna-*; (199) *m'n-y* < **māna-*; (201) *m'tgd'n* < **mātaka-dāna-*; (202) *md'r-y* < **madu-dāra-*; (203) *mgw* m. Abl. < **maguv-*; (203f) *mgwn-y* < *magavan-*; (204) *mhr-y* < *manθra-*; (205) *mhyk'r-y* < **maiθa-kāra-*; (207) *mrdw* < **marduv-*; (208) *mrtynk'n* < **martiyana-(ka)kāna-*; (209) *mrw-y* < *marguv-*; (210) *ms-y* < *maθya(h)-*; (211) *mtr-* m. Abl. < *miθra-*, ebenso in (299) und (342); (212) *mwst-y* < **mušti-*; (216) *mzdysn-y* m. NF < *mazda-yasna-*; (219) *n'm-°* m. Abl. < *nāma*; (225) *nm'dt-y* < **ni-māyati*; (231) *nšdm-y* < **nišadma*; (234) *nydprm'n* m. NF < **naiδa-fra-māna-*; (240) *prswm-y* < *parθama-*; (253) *prm'-°* m. Abl. < *fra-mā-*; (253b) *prm'ywm-y* < **fra-mā-ya-* + *-mah(i)*; (328) *°-šnwm-y* < *°-xšnauma-*; (333) *thm-y* < *taxma-*; (379) *ywdmrt-y* < **yauda-martiya-*; (382) *.?.-zm'n* < *-ǰamāna-*.

39.2. (*nb*) = /*mb*/

(109) *dnb-y* < **damba-*(?); (123) *dwnb'wnc-y* < **dumbavant-ačya-*.

39.3. /*m*/ > /*n*/ vor *k*

(20) *hngrp-y* m. NF < **hama-k'rp-*, aber mit erhaltenem *m* ('Systemzwang'): (177) *k'mk'r-y* m. NF < **kām(a)-kāra-*.

40. (*n*)

Wie *m* blieb auch *n* weitgehend unberührt von den sprachlichen Veränderungen des Spap. und des Mp. abgesehen davon, daß es natürlich zu *m* werden mußte, wenn es infolge einer Synkope vor einen labialen Verschlußlaut zu stehen kam, doch gibt es dafür nur die inversen Belege aus § 39.2.

Es fanden jedoch gelegentlich wohl dialektal zu begründende Assimilationsprozesse anderer Art statt, durch welche die Folge *nd* zu *nn*, *rn* zu *rr* werden konnte; hinzu kommen noch einige Fälle, in denen *n*

schon in der Übergangszeit vom Altir. zum Spap. eliminiert worden war.

40.1. /n/ = altir. /n/

(4) *'dwk'n* < **abi-(ka)kāna-*; (6) *'dwyn* m. Abl. < **abi-daina-*; (10) *'hrmn-y* < *ahra-manyu-*; (15) *'n-* < *an-*; (16) *'nd-y* < *avant-*, ebenso in: (17) und (18); (21) *'ngwst-y* < *angušta-*; (22) *'nhyt* m. NF < *anāhitā-*; (32) *'pryn-y* < **āfrivana-*; (33) *'prynk* < **uparainaka-*; (41) *'rmn-y* m. Abl. < *armina-*; (46) *'rtw'n* < **artabānu-*; (51) *'stw'n* < **āstavāna-*; (52) *'stwnd-y* < *astvant-*; (56) *'twr'n* < **ātʷr-* + *-ānām*; (62) *'wgwn* < **ava-gaunam*; (64) *'wndykn* m. NF < **āvanta-kānām*(?); (66) *'rsyk'n* < **āvarsa-(ka)kāna-*(?); (68) *'wrwn-y* < **ava-ravan-*; (72) *'yny'-tn* < **anyaθā* + **-tānām*; (73b) *'yr'n* < *aryānām*; (77b) *'z't'n* < *āzātānām*; (79) *b'nyk'n* < **bānukānām*; (81) *b'l'n* < **bardānām*; (83b) *bgd'n* < *bagānām*; (87) *brdk'n* < **barda-(ka)-kāna-*; (90a) *bstn-y* < *bastanai*; (92b) *bthškn* < **dvit(i)ya-xša(ya-ka)kāna-*; (96) *bwn-y* < *būna-*; (97) *byrwn-y* < **badi-ravan-*; (103) *cygwn* < **čiya-gaunam*; (105) *d'ryn* < **dar(v)-aina-*; (116) *drwnd-y* m. Abl. < **dru(g)vant-*; (117) *dryk'n* < **dvariyakānām*; (120) *d[st]n-y* < **dastana-*; (126) *dyhyn* < **daiθina-*; (127) *dyn-y* m. Abl. < *dainā-*; (129) *dzptykn* < **dizapati-* + *-(ka)kāna-*; (134) *gnzwbr* < **ganza-bara-*; (141) *gwdm'n* < **gau-dmāna-*; (143) *gwk'nyh-y* < **vi-kān-ya*; (146) *gwnk-y* m. Abl. < **gaunaka-*; (149) *gwrk'n* < *vʷrkāna-*; (150) *gwspnd-y* < *gau-spanta-*; (170) *hwr's'n* < **xvar-āsāna-*; (171) *hwrk'n* < **ahura-(ka)kāna-*; (172) *hwrncym* < **xvarnānǰāmyā-*(?); (178) *k'rn-y* < **kārina-*; (181) *knysk-y* < **kaničakā-*; (184) *krm'n* < *karmāna-*; (187a) *krtn-y* < **kᵊrtanai*; (187d) *krtk'n* < **kᵊrtakāna-*; (191) *ktwk'n* < **katūkānām*(?); (199) *m'n-y* < **māna-*; (201) *mtgd'n* < **mātakadāna-*; (203d) *mgwstn* < **magu(va-?)stāna-*; (203f) *mgwn-y* < *magavan-*; (208) *mrtynk'n* < **martiyana-(ka)kāna-*; (211a) *mtr'n* < **miθrāna-*; (211e) *mtrp'n* < **miθra-pāna-*; (211f) *mtrwc[n]k'n* < **miθrabaujana-(ka)kāna-*; (216) *mzdysn-y* m. NF < *mazdayasna-*; (218) *n'[d]wk-y* < **nādūka-*(?); (219) *n'm-* m. Abl. < *nāma*; (222) *nhcyrpt* < **naxa-čarya-pati-*; (223) *nhrwst-y* < **ni-xrušta-*; (224) *nhw-y* < **naxva-*; (225) *nm'dt-y* < **ni-mā-yati*; (226) *np-y* < *napā*; (227b) *npštn-y* < *ni-pištanai*; (228) *nrsh-y* m. Abl. < *narya-sa(n)ha-*; (229) *nsng-y* < **naθanga-*(?); (230) *nš'st-y* < **ni-šāsta-*; (231) *nšdm-y* < **ni-šadma*; (233) *nyd'k'n* < *niyākānām*; (324) *nydprm'n* < **naiδa-framāna-*; (235) *nyš'n* < **ni-šāuna-*; (236) *nyw-* < *naiba-*; (238) *p'pk'n*

< *pāpa-(ka)kāna-; (241b) *p'splykn* < *pāsa-farda-(ka)kāna-; (245) *p'tkws'n* < *pāti-kausānām; (246) *phn'-y* m.Abl. < *paθana-θva-; (251) *prcndyn* < *fra-zantīnām; (252b) *prdk'n* < *fardakānām(?); (253c) *prm'n* < *fra-māna-; (259) *prwn-y* < *para-ravan-; (260) *prwrtyn* < *fra-vartīnām; (263b) *prywzkn* < *pari-y-auja(h)-(ka)kāna-; (267b) *pthšr'nd* < *patišfarāvant-; (269) *ptn'm* < *pāti-nāma; (288) *rnc-y* < *ranja-; (290b) *rstkn* < *rāsta-(ka)kāna-; (292) *rwb'n* < *ᵘrvānam; (295) *rwn-y* < *ravan-; (296) *rwšn-y* m. Abl. < *rauxšna-; (299) *rywmtr'n* < *raiva-miθrāna-; (300) *s's'n* m.Abl. < *sāçāna-; (302a) *sk'n* < *sakānām; (302c) *skst'n* < *saka-stāna-; (303) *sn'h-y* < *snāθa-; (307) *sph'n* < *spāδāna-; (308) *spnd<r>mt* < *spantārmati-; (314) *st'n-y* < *stāna-; (318) *ststwn-y* < *sata-stūna-; (320) *swryn* < *sūrayana-; (323) *š'pstn* < *xšāp-a-stāna-; (325b) *šhpwhrkn* < *xšāyaθya-puθra-(ka)kāna-; (328) °*-šnwm-y* < °*-xšnauma-; (329) *šnwtyh-y* < *xšnūtiya-θva-; (331c) *štrdr'n* < *xšaθra-dārānām; (331d) *štrystn* m. NF < *xšaθra-stāna-; (334) *tn-y* < *tanū-; (337) *trykpyšyn* < *tara-kaf-a-šna-; (338) *twrstn* < *tu(g)ra-stāna-; (339) *twsrk'n* < *tusa-sara-(ka)kāna-; (344) *w'rcn* < *vāra-ǰan-; (345) *w'spwtrkn* m.NF < *vāis-puθra-kāna-; (347) *wcrk'n* < *vazarakānām; (355b) *wr'c'n* < *varāzāna-; (357) *wrd'n* < *vardāna-; (358b) *wrdptkn* < *varda-pati-(ka)kāna-; (359) *wrhr'n* m.Abl. < *vᵊrθrāgn-; (359d) *wrtgnpt* < *vᵊrθragna-pāta-; (362) *wrwc'n* < *viručānām; (364) *wsprykn* < *visa-farna(h-ka)kāna-; (366b) *wtrt'n* < *vi-tⁱrtānām; (368) *wycnyk'n* < *vaiǰana-(ka)kāna-; (371b) *wyplkn* < *vaya(h)-farda-(ka)kāna-; (374) *y'dyn* < *yāudayana-; (380) *yzt'n* < *yazatānām; (382) .?.-zm'n* < *-ǰamāna-; (383) *zndyk-y* < *zantika-; (384) *zprk'n* < *zapara-(ka)kāna-; (385a) *zrng-y* < *zranka-; (385b) *zrngk'n* < *zrankakānām; (386) *zrwnd't* < *zᵘrvānam + *-dāta-; (388) *zyd'n* < *z(i)yāni-; (390) *zynd'nyk* < *zaina(h)-dānayaka-; (391) *zyndk'n* < *ǰīvantakānām; (392) *zynpt* < *zayana-pati-.

40.2. altir. */rn/* > */rr/* siehe § 41.5.

40.3. altir. */nd/* > */nn/*

Diese in der sassanidischen Hochsprache nur sporadisch auftretenden Assimilationen gehören den echt-persischen Lauterscheinungen des SW-Dialekts an und sind demzufolge auch im MpT weitaus zahlreicher vertreten[87].

[87] Tedesco, Dialektologie 1923, S. 208 = § 20; Henning, Verbum 1933, S. 171f.; id., Mir. 1958, S. 98f.

Beispiele: (161) *hndt-y* < **xandayati* (nach Ausweis aller anderen Formen der 3. Pers. Sg. Ind. Präs. steht (*d*) für /*y*/!); (352) *wn'ršn* < **vi-n(i)-dāra-šna-*.

40.4. /*nd*/ = altir. /*nd*/

(85) *bndk'n* < **banda(ka)kāna-*, vgl. mpT: *bng* < *bandaka-*; (145) *gwndpr* < *vinda-farna(h)-*; (159) *hnd-y* < *hindu-*; (160) *hndrcpt* < **handarza-pati-*; (353) *wnd'r* < **vi-n(i)-dāra-*, vgl. § 40.3., Nr. (352) sowie die parth. und griech. Parallelformen mit /*-nn-*/; (354) [*wn*]*drš*[*n-y*] < **vi-n(i)-d^{i}r-a-šna-*.

40.5. (*n*) = /*nn*/

Zusätzlich zu den in § 40.3. angeführten Dialektformen mit langem *-nn-* aus altir. *-nd-* findet sich nach Ausweis der griechischen Transkribierung eine solche Geminata auch in dem PN: (349) *whwn'm*, gr. Γοανναμ, vor, der sich somit als Kreuzung aus altir. *Vahu-namah-* und *Hu-nāman-* erweist: /*wahunnām*/ < **vahun(a)-nāma-*, vgl. noch den etymologischen Index s.v.

40.6. altir. *n* > Ø

Vor dem Spap. ging ein altir. *n* bereits verloren in: (204) *mhr-y* < *ma(n)θra-*; (228) *nrsh-y* m. Abl. < *narya-sa(n)ha-*; (249) *pr'str-y* < **parās(n)a-tara-*.

40.7. *n*-Stämme

Altir. *n*-Stämme fanden im Spap. eine zweifache Fortführung, je nachdem, ob sie ein urspr. Neutrum darstellten oder ein belebtes Genus besaßen, vgl. oben § 12.4.; ehemalige Maskulina (Feminina sind nicht belegt) mit erhaltenem Stamm-*n*: (203f) *mgwn-y* < *magavan-*(*am*); (292) *rwb'n* < *^{u}rvān-*(*am*); (295) *rwn-y* m. Abl. < *ravan-*(*am*); (386) *zrwn-d't* < *zt^{u}vān-*(*am*) + *d.*; (359) *wrhr'n* m. Abl. < *v^{a}rθrāgn-*(*am*).

Neutra ohne Stamm-*n*: (67) *'wrw'hm-y* < **urvāδma*; (98) *bzm-y* < **bazma*; (219) *°-n'm* m. Abl. < *nāma*; (231) *nšdm-y* < **ni-šad-ma.*

41. (*l*) und (*2*) = /*r*/

Zur Entwicklung eines *l*-Lautes in mp. Zeit vgl. unten, Abschnitt C, § 45.6.; in spap. Zeit aber dienten beide Buchstaben, (*2*) = /*r*/ und (*l*),

jedenfalls in 'korrekt' geschriebenen Wörtern ausschließlich für den Laut /r/, was sich nicht zuletzt aus inversen Schreibungen für mp. /l/ ersehen läßt, z.B. (356) *wrd'hš-y* = */walaxš/* < *varya-°*.

Eine andere interessante Tatsache ist, daß bestimmte Wörter stets mit (*2*) = /r/, andere aber stets mit (*l*) = /r/ geschrieben werden, während in der Mehrzahl der Fälle beide Schreibweisen miteinander wechseln können. Feststellen läßt sich das natürlich nur bei relativ häufig vorkommenden Wörtern wie etwa die folgenden PN, die immer mit (*2*) geschrieben sind: (45) *'rthštr* (*2-2*) m. Abl.; (63) *'whrmzd-y* (*2*) m. NF u. Abl., aber in der NPi einmal (!) mit (*l*); (228) *nrsh-y* (*2*) m. Abl. und (355) *wr'c* (*2*) m. Abl., aber *wr'c-pt* mit (*l*). In solchen Namen lag offensichtlich eine sehr lange und feste Schreibtradition vor, die schließlich sogar die Wahl zwischen (*2*) und (*l*) orthographisch regelte. Daß ein anlautendes /r-/ grundsätzlich mit (*l-*) geschrieben wurde, hatte wohl mehr praktische Gründe: es ließ sich so von der großen Gruppe der Wörter mit anlautendem /w-/ und von dem ebenfalls sehr häufigen Syngramma (*2*) = *W* 'und' + das ihm folgende Wort (meist als graphische Einheit geschrieben) sofort unterscheiden.

Ein silbisches altir. *r̥* existiert im Spap. nicht mehr, dies läßt sich aus den regelmäßigen Vokalbezeichnungen bei *ur* < *r̥* und *ir* < *r̥y* (vgl. § 23.1.2. und 21.2.) mit Sicherheit entnehmen.

Im Spap. ist altir. *r* in der Regel bewahrt mit Ausnahme in der Stellung unmittelbar vor *š* (§ 41.6.). In den folgenden Beispielen wird in Translitterierungsklammern die spezielle Schreibweise, (*2*) oder (*l*), hinter dem jeweiligen Wort angegeben, vgl. oben: (45) *'rthštr* (*2-2*); (*l/2*) = (*l*) oder (*r*).

41.1. /r/ anlautend, immer (*l*)

(282) *r'd-y* (*l*) < *rādī*; (283) *r's-y* (*l*) < **rāθa-*; (284) *r'st-y* (*l*) m. Abl. < *rāsta-*; (285) *r't-y* (*l*) m. Abl. < *rāta-*; (286) *rd-y* (*l*) < *ragā-*; (287) *rhš-y* (*l*) < **raxša-*; (288) *rnc-y* (*l*) < **ranja-*; (290) *rstk-y* (*l*) < **rāstaka-*; (291) *rtps'k* (*l*) < **ratu-pati-sāka-*; (292) *rwb'n* (*l*) < *"rvānam*; (293) *rwdwht-y* (*l*) < **rauta-duxtā*; (295) *rwn-y* (*l*) < *ravan-am*; (296) *rwšn-y* (*l*) m. Abl. < *rauxšna-*; (297) *rwtk-y* (*l*) < **rautakā-*; (299) *rywmtr'n* (*l-2*) < *raiva-miθrāna-*.

41.2. /r/ nach Konsonant (*θ, h, f, w, y, d, g, s, z, x, b*)

Nach *θ* in NW-Wörtern: *'p[rš]tr-y* (*.-2*) < **upara-xšaθra-*; (102a) *ctr-y* (*l/2*) m. Abl. < *čiθra-*; (154) *h'mhštr-y* (*l/2*) m. NF < **hāma-*

xšaθra-; (211) *mtr-* m. Abl., immer (*2*) außer in (211e) *mtrp'n* (*l*) und (211f) *mtrwc[n]k'n* (*l*), < *miθra-*, ebenso in (299) *ryw-mtr'n* (*l-2*) und (342) *tyr-mtr* (*2-2*); (277) *pwkctr-y* (*2*) < **pavāka-čiθra-*; (311) *štr-y* m. Abl. (*l/2*) < *xšaθra-*; (345) *w'spwtrkn* m. NF (*2*) < **vāis-puθra-kāna-*.

Nach *h*: (10) *'hrmn-y* (*l*) < **ahra-manyu-*.

Nach *f*: (32) *'pryn-y* (*l*) < *ā-frivana-*; (234) *nydprm'n* m. NF (*l*) < **naiδa-framāna-*; (248) *pr'c* (*l/2*) < *frāčā*; (251) *prcndyn* (*l*) < *fra-zantīnām*; (253) *prm'-°* (*l/2*) m. NF u. Abl. < *fra-mā-°*; (260) *prwrtyn* (*2-2*) < *fra-vartīnām*; (261) *prystk-y* (*l*) < *fra-ištaka-*; (262) *prywk-y* (*l*) < **friyaka-*.

Nach *x*: (163) *hrpstr-y* (*l-2*) < *xrafstara-*; (223) *nhrwst-y* (*l*) < **ni-xrušta-*; (316) *sthr-y* (*l*) m. Abl. < *staxra-*.

Nach *w* und *y*: (68) *'wrwn-y* (*l/2*) < **ava-ravan-*; (387) *zwr-y* (*l*) < **zavar-*; (372) *wyrwd* (*2*) < **vaya(h)-rauda-*.

Nach *b*, *d* und *g*: (11) *'kbryt* (*2*) < **aivaka-brīta-*; (97) *byrwn-y* (*l*) < **badi-ravan-*; (7) *'gr'd-y* (*l*) m. Abl. < **agrāvā*; (118) *dstgrwb-y* (*l*) < **dasta-graba-*; (139) *grstpt* (*l*) < **grasta-pati-*; (332) *tgr'h-y* (*l*) < **tigrāha-*.

Nach *s* und *z*: (173) *hwsrwb-* (*l*) m. Abl. < **hu-srava(h)-*, ebenso in (188) *krt-srwb-y*; (385) *zrng-y* (*l*) m. Abl. < *zranka-*; (386) *zrwnd't* (*2*) < *zr^{u}vān-am* + *dāta-*.

41.3. /*r*/ vor Konsonant ausgenommen *d*, *n* und *s*[2], sowie *š*

Vor *p*, *t* und *k*: (20) *hngrp-y* m. NF (*l*) < **hama-k^{i}rp-*; (110b) *dpyrpt* (*2*) < **dipīr(a)-pati-*; (114) *drpt-y* (*l*) < **dvar(a)-pati-*; (185) *krpk-y* (*l*) m. Abl. (*l/2*) < **k^{i}rpaka-*; (222) *nhcyrpt* (*2*) < **naxa-čar(ya)-pati-*; (44) *'rt'-y* (*l*) m. NF u. Abl. < *artāva*; (45) *'rthštr*, immer (*2-2*), < **arta-xšīra-*; (46) *'rtw'n* (*2*) < *arta-bānu-*; (47) *'rtyk* (*l*) < **artika-*; (187) *krt-y* (*l/2*) m. Abl. < *k^{a}rta-*; (189) *krtyr-y* (*l/2-l/2*) m. NF < **kart^{i}rya-*; (208) *mrtynk'n* (*l*) < **martiyana-(ka)kāna-*; (260) *prwrtyn* (*2-2*) < *fra-vartīnām*; (348) *wcrt-y* (l) < **vi-č^{i}rta-*; (360) *wrtk-y* (*l*) < **vartaka-*; (361) *wrty'c* (*l*) < **vartayāza-*; (366) *wt'rt-y* (*l*) m. Abl. < **vi-tārta-*; (379) *ywdmrt-y* (*l*) < **yauda-martiya-*; (149) *gwrk'n* (*l*) < *v^{u}rkāna-*; (171) *hwrk'n* (*l*) < **ahur(a)-(ka)-kāna-*; (337) *trykpysyn* (*l*) < **tar(ah)-kaf-a-šna-*; (339) *twsrk'n* (*l*) < **tusa-sar(a)-(ka)kāna-*; (347) *wcrk'n* (*l*) < *vazarakānām*; (384) *zprk'n* (*l*) < **zapar(a)-(ka)kāna-*.

Vor *w* und *b*: (67) *'wrw'hm-y* (*l*) < **urvāδma-*; (258) *prw'r* (*l-l*) < *par(i)-bāra-*.

Vor *ǰ* und *z*: (344) *w'rcn* (*l*) < **vār(a)-ǰan-*; (144) *gwmrc'k* (*l/2*) < **vi-marzāka-*; (160) *hndrcpt* (*2*) m. Abl. < **handarza-pati-*.

Vor *m*: (41) *'rmn-y* (*l*) m. Abl. < *armina-*; (63) *'whrmzd-y* m. NF u. Abl., immer (*2*), < *ahur(a)-mazdā-*; (184) *krm'n* (l) < *karmāna-*.

Vor s^1: (66) *'wrsyk'n* (*l*) < **āvarsa-(ka)kāna-*(?); (228) *nrsh-y* m. Abl., immer (*2*), < *nar(ya)-saha-*; (239) *p'rs-y* (*l*) m. Abl. < *pārsa-*; (278) *pwrs-* (*l/2*) m. Abl. < *p^{u}rs-*.

41.4. */r/* vor *d* und s^2 (vgl. § 45.6.)

Vor *d*: (87) *brdk'n* (*l*) < **barda-(ka)kāna-*; (207) *mrdw* (*2*) < **marduv-am*; (252) *prdk-y* (*l*) m. Abl. (*l/2*) < **fardaka-*(?); (310) *srd'r* (*2-2*) m. NF (*l-2*) < **sar-dāra-*; (357) *wrd'n* (*2*) < **vardāna-*; (358) *wrdpt* (*2*) m. Abl. < **varda-pati-*.

Vor s^2: (240) *p'rswm-y* (*l*) < **parθama-*; (257) *prswb-y* (*l*) < *parθava-*; (275) *pwrs-y* (*l*) m. NF: *pwhl-y*, d.h. mit mp. *-hl-* aus spap. *-rs*^{2}*-*, < *purθu-*.

41.5. altir. *r* vor *n* = spap. */rr/*

Die altir. Folge *-rn-* wird regelmäßig durch Assimilation zu spap. *-rr-*, das später vereinfacht wird; lediglich an einer Stelle der NPi scheint es einen Beleg mit erhaltenem *-rn-* zu geben: *'twr-prn-bg-y* < **āt^{u}r-farna(h)-baga-*[88]. Somit scheint es ziemlich ausgeschlossen, in (66) *'wrsyk'n* einen Schreibfehler auf Grund der Parallelen paI: *'wrnwkn* und grI: Αρνηκαν zu vermuten, vgl. Index s.v.

Hübschmann[89] führt mehrere np. Wörter mit erhaltener Folge *-rn-* an, aus denen freilich nicht zu ersehen ist, was die Assimilation im Einzelfall verhinderte.

Beispiele: (50) *'sp*[*wrk*] m.Abl., mit (*l*) nach den erhaltenen Spuren, < **asp^{u}rnaka-*; (112) *drk-y* (*2*) < **darnaka-*; (145) *gwndpr* (*l*) < **vinda-farna(h)-*; (172) *hwrncym* (*l*) < **xvarna(h)-(h)anǰāmyā-*(?); (255) *'rthštr-prr-y* (*2-2-22*) < **artaxšīra-farna(h)-*; (343) *w'c'rpt* (*l*) < **va(h)āčārna-pati-*; (364) *wsprykn* (*l*) < **visa-farna(h)-(ka)kāna-*.

Anders gelagert ist der Fall in (113) *drn'-y* (*l*) 'Länge', das sein *n* sekundär in Kreuzung mit (246a) *phn'-y* 'Breite' entwickelte: **darga-θva-* neben **paθanaθva-* zu **dar(g)a-na-θva-*, um diesen Vorgang formelhaft in altir. Lautgestalt zu spiegeln.

[88] Gignoux, Glossaire 1972, S. 17, s.v.
[89] Hübschmann, Pers. St. 1895, S. 258f.

41.6. altir. *r* vor *š*

Vor *š* ist *r* im Material des MpI durchweg geschwunden. HÜBSCHMANN (l.c.) unterscheidet dabei zwei Positionen, vor Konsonant (*t*, *n*, *v*) bzw. vor Vokal. Die hier belegten Fälle gehören ausschließlich zu einer altir. Folge *-ršt-*, sodaß weder chronologische noch dialektale Folgerungen daraus gezogen werden können.

Beispiele: (54) *'št't* < *aršt̄t-*; (106) *d'št-y* < **dāršta-*; (279) *pwšt-y* < **p^{u}ršti-*.

41.7. /r/ intervokalisch bzw. nachvokalisch im Auslaut

(7b) *'gr'tr-y* (*l-l/2*) < **agrāvā* + *-tara-*, alle übrigen Komparative auf altir. *-tara-*, spap. *-tr-y* bzw. nach *n*: *-dr-y*, werden mit (*l*) geschrieben; die Belege siehe oben § 28.3.2., 29.1.4. und 29.1.5.; (14) *'mr-y* (*l*) < **ham-mărа-*; (26) *'p'ryk* (*l*) < **apārīyaka-*; (33) *'prynk* (*l*) < **uparainaka-*; (36) *'pyr* (*2*) < **uparya-*; (45) *'rthštr* (*2-2*) < **arta-xšīra-*; (56) *'twr-y* (*l/2*) m. Abl. < *āt^{u}r-*; (59) *'wb'pr-y* (*l*) < **avāvara-*; (73) *'r-y* (*l*) m. Abl. < *arya-*; (80) °*-b'r-y* (*l*) < °*-bāra-*; (82) *bckr-y* (*l*) < **bazda(ka)-kara-*; (105) *d'ryn* (*l*) < **dār(v)aina-*; (107) *d'tbr-y* (*2*) m. NF < **dāta-bara-*; (110) *dpyr* m. NF u. Abl. (*2*) < **dipīra-*; (117) *dryk'n* (*l*) < **dvariyakānām*; (124) *dwš'rmyh-y* (*l*) < **daušā-ramiyaθva-*; (134) *gnzwbr* (*2*) < **ganza-bara-*; (155) *hdyb'r* m. NF (*l/2*) < **adi-y-āva-bara-*; (163) *hrpstr-y* (*l-2*) < *xrafstara-*; (166) *hwkr-y* (*l*) < **hu-kara-*; (169) *hwprst'-y* (*l*) m. Abl. < **hu-pari-štā-(ya-?)*; (170) *hwr's'n* (*l*) m. NF < **xvar-āsāna-*; (176) *hz'rwpt* (*l*) < **hazārá-pati-*; (177) *k'mk'r-y* (*l*) m. Abl. u. NF < **kāma-kāra-*; (178) *k'rn-y* (*l*) < **kārina-*; (180) *kmr-y* (*l*) < *kamarā-*; (187e) *kyryt-y* (*l*) m. NF < **k^{i}ryatai*; (187f) *'kyryd-y* (l) < *a-k^{i}rya*; (189) *krtyr-y* (*l/2-l/2*) m. NF < **kart^{i}rya-*; (205) *mhyk'r-y* (*l*) < **maiθa-kāra-*; (249) *pr'str-y* (*l-l*) < **parās(n)a-tara-*; (253d) *prmt'r* (*l/2-l/2*) < *framătāram*; (256) *prstkpt* (*l*) < **parištaka-pati-*; (258) *prw'r-y* (*l-l*) < *pari-bāra-*; (263) *prywz-y* (*2*) m. Abl. (*l/2*) < **pari-y-auja(h)-*; (267) *pthšr-y* (*l*) m. Abl. < **patišfara-*; (268) *ptkr-y* (*l*) < *pati-kara-*; (320) *swryn* (*l*) < **sūrayana-*; (331b) *štrd'r-y* (*l/2-l/2*) m. NF u. Abl. < **xšaθra-dāra-*; (338) *twrstn* (*2*) < **tu(g)ra-stāna-*; (341) *tyr* (*2*) < **tīra-*, ebenso (342); (346) *wc'r* (*l*) < **vi-čāra-*; (356) *wn'ršn* (*l*) < **vi-ni-dāra-šna-*;

(353) *wnd'r* (*2*) < **vi-ni-dāra-*; (354) [*wn*]*drš*[*n-y*] (*1*) < **vi-ni-dⁱr-a-šna-*; (355) *wr'c* (*2*) m. Abl. (*2*), einmal (*1*), < *varāza-*; (362) *wrwc'n* (*1*) < **viručānām*; (367) *wtyr* (*1*) < **vi-tara-*; (381) *zb'r* (*1*) < **zbāra-*.

42. Zusammenfassung: Das phonologische System des Spap.

Die große Lautverschiebung, die das Mittelpersische von seiner altiranischen Vorstufe trennt, zeichnet sich im Spap. bereits in seiner Anfangsentwicklung ab, wenngleich die Veränderungen im Bereich der Konsonanten meist nur am Rande des Systems stattfanden, wie etwa der Wandel von *t* und *k* nach Nasal zu *d* bzw. *g* oder die allophonische Variante *θ* des *t* vor *k* und *p*. Tiefgreifender sind dagegen die Neuerungen im Vokalismus.

Für einen direkten Vergleich des Altiranischen mit dem Spap. ist aber zunächst das phonologische System der besonderen altir. Grundlage des Spap. zu erstellen, das keineswegs identisch mit dem ap. System, mit dem awestischen oder auch mit einer Kombination beider Systeme zu sein braucht. Sowohl das Ap. der Achämeniden, dessen Basis der Dialekt der Provinz Persis war, wie auch die Sprache des Awesta, die nach der opinio communis in Ostiran beheimatet war, sind beide nur Ausschnitte aus der gemeiniranischen Palette, von denen weder der erste, noch gar der zweite, mit der altir. Grundlage des Spap. deckungsgleich sein muß. Daran ändert auch die Tatsache nichts, daß die sassanidische Staatssprache, durch deren Orthographie das Spap. bezeugt wird, dieselbe dialektale Basis aufweist wie die ap. Staatssprache. So liegt das einzig sichere Verfahren, die altir. Grundlage des Spap. zu erschließen, in der etymologischen Auswertung des Spap. selbst, d.h. des iranischen Wortmaterials des MpI. Natürlich stehen bei der etymologischen Analyse die bezeugten altiranischen Sprachen im Vordergrund und wann immer sie eine dem Spap. genau entsprechende Form aufweisen, verifizieren sie die etymologische 'Formel' des betreffenden Worts und seine phonologische Grundlage, doch umkehren läßt sich dieses Verfahren nicht.

Für die Aufstellung des spap. Systems ergeben sich dann noch weitere Probleme, die darin bestehen, daß zwar in der Mehrzahl aller auftretenden Belege der phonologische Status eines einzelnen Phonems klar feststellbar ist, daß aber daneben Grenzgebiete vorliegen, in denen es schwer, wenn nicht unmöglich, ist, einen bestimmten Lautwandel als vollzogen oder noch nicht vollzogen nachzuweisen. Dies gilt insbes. dann, wenn die dazugehörenden Beispiele an Zahl sehr gering sind, wie es z.B. bei der Frage der spap. Entsprechung eines altir. anlautenden

j-, § 35, Vorbemerkung, der Fall war. So haben wir im Grunde auch keine Gewißheit, ob ein altir. *d* in jeder Position des Spap. noch als *d* bewahrt ist. Es wäre ja theoretisch denkbar, daß es intervokalisch noch *d* war, aber vor Nasal bereits *y* geworden war bzw. umgekehrt, es genügt, wenn sich in einer einzigen Position im Mp. für /*y*/ die Graphemvariante (*d*) entwickeln konnte, um von dort auch in andere Positionen übertragen werden zu können; d.h. im Bereich des Spap. gesprochen, besagt die Schreibung des /*y*/ mit (*d*) nur, daß in einer Position mp. /*y*/ im Spap. noch /*d*/ war, aber nicht in allen oder speziell in welcher. Weiterhin haben wir für das Allophon altir. /*δ*/, das zu mp. /*h*/ wurde, zufällig eine Schreibung in einer NF mit (*d*): (234) *nydprm'n*, daneben sind überhaupt nur noch zwei weitere Wörter bezeugt, die aber bereits die Schreibung (*h*) aufweisen. Ohne den zufälligen Beleg: *nyd-* hätten wir konsequenterweise, aber sicher zu Unrecht, den Wandel von /*δ*/ zu /*h*/ bereits im Spap. ansetzen müssen.

Diese Beispiele sollen zeigen, daß die Sicherheit der Rekonstruktion des Spap. nur dort gewährleistet ist, wo eine ausreichende Zahl von eindeutigen Beispielen den jeweiligen Ansatz stützt, während in manchen nur schwach belegten phonologischen Gebieten die Rekonstruktion in Richtung auf das Mp. hin offen bleiben muß.

Da aber die Hauptaufgabe des rekonstruierten spap. Lautsystems in der Erfassung der Prinzipien der MpI-Orthographie besteht und nicht in dem Ziel, ein völlig abgeschlossenes chronologisch streng fixiertes phonologisches System zu bestimmen, sind die in den vorausgegangenen Paragraphen erbrachten Ergebnisse doch ausreichend.

Aus den etymologischen 'Formeln' des Spap. ergibt sich nun für seine altir. Grundlage folgendes erschlossenes phonologisches System[91]:

Vokale:	*i*	*u*	*ī*	*ū*
	a		*ā*	
Vokalkombinationen:	*ai*	*au*	*āi*	*āu*
Sonant:		*r̥**)		

*) Für das sonantische *r̥* wurde weder im Awestaalphabet noch im ap. Keilschriftalphabet ein eigenes Zeichen wie etwa im Altindischen geschaffen, doch ist seine gemeiniranische Existenz nicht zu bezweifeln, vgl. K. HOFFMANN, Altiranisch, 1958, S. 5.

[91] Das altiran. phonologische System auf der Basis des Awestischen findet sich beispielsweise bei BENVENISTE, Système 1968, dessen phonetische Anordnung der Konsonanten (S. 62) in der hier vorliegenden übernommen wurde; weitere Darstellungen: MORGENSTIERNE, Sound-system 1942; MACKENZIE, Notes 1967; und natürlich in den Einzelgrammatiken zum Awesta und zum Altpersischen.

Konsonanten:						
	p	*t*	*k*	*č*		
	b	*d***)	*g*	*ǰ*		
	f	*θ****)	*x*	*š*	*s*	*h*
		*ç*****)				
	m	*n*				
	v	*r*		*y*		

**) Hinzu kommt in Einzelfällen ein dialektales Allophon *δ*, woraus sich später ein *h* entwickelte.

***) Zum problematischen phonetischen Status des ap. (*θ*) gegenüber dem gemeinir. *θ* vgl. § 37, Vorbemerkung.

****) Kaum ein eigenes Phonem, sondern geminiertes ap. (*θ*) bzw. bereits dessen Weiterentwicklung /*ss*/.

Im Spap. stehen diesem System folgende Phoneme gegenüber:

Vokale:	*i*	*u*	*ī*	*ū*
	ə			
	e	*o*	*ē*	*ō*
	a		*ā*	

Konsonanten:						
	p	*t**)	*k*	*č*		
	b	*d*	*g*	*ǰ*		
	f	s^{2}**)	*x*	*š*	*s*	*h*
	m	*n*			*z*	
	w	*r*		*y*		

*) Mit dem Allophon /*θ*/, vgl. § 29, Vorbemerkung und § 30.

**) Phonetisch unklar, vgl. § 37, Vorbemerkung.

Während so bei den Konsonanten die einzige Systemveränderung darin besteht, daß ap. *θ* und *ç* in einem Phonem s^{2} zusammenfallen, dessen phonetisches Verhältnis sowohl zu s^{1} = /*s*/ als auch zum /*θ*/ der NW-Wörter und dem vorkonsonantischen Allophon /*θ*/ des *t* nicht klar ist, sind die Veränderungen im Vokalsystem von tiefgreifender Wirkung.

So entwickelte sich insbesondere ein Schwa /*ə*/ als Schwächungsprodukt sämtlicher Kurzvokale in unbetonter Stellung, und aus ihm entstand vereinzelt schon im Spap. ein kurzes *ŏ*, möglicherweise auch schon ein kurzes *ĕ*. Im Spap. nachweisbar ist das Entstehen eines kurzen *ĕ* aus *ya* (§ 22.2.). Alle vier altir. Diphtonge gingen verloren, wobei *āi* und *āu* mit *ā* zusammenfielen, während *ai* und *au* zu den neuen Längen *ē* und *ō* monophtongiert wurden, letzteres allerdings wohl schon im Ap. selbst. Neue Diphtonge sind aus intervokalischem *y* und *w* infolge der Synkope (z.B.: *aya* > *ay* oder *ava* > *aw*) im

Spap. noch nicht entstanden, was durch das Rhythmusgesetz erwiesen wird, doch waren sie eine notwendige Zwischenstufe zu den aus diesen Folgen hervorgegangenen mp. Langvokalen *ē*, *ō*, *ī*, usw. Das sonantische *ṛ* des Altir. wurde unter Herausbildung eines *u*- oder *i*-Vokals, der u.U. auch analogisch von *a* verdrängt wurde, konsonantisch; warscheinlich ging auch hier den Kurzvokalen ein Schwa voraus.

C. *Phonologie des Mp.*

43. Hinweise auf die mp. Lautverhältnisse im MpI

Nachdem in den beiden vorausgegangenen Abschnitten A und B die Prinzipien der Orthographie des MpI im Vordergrund standen, aus denen sich ein persischer Sprachzustand zwischen dem Altpersischen einerseits und dem Mittelpersischen des 3. nachchristlichen Jhd. andrerseits erschließen ließ, eben das sogenannte Spätaltpersische, soll im Folgenden versucht werden, innerhalb der Zeugnisse der sassanidischen Inschriften Hinweise auf die tatsächliche Aussprache der Schreibezeit zu erhalten. Die sprachlichen Materialien, die hierfür die Grundlage bilden, lassen sich in drei Hauptgruppen einteilen.

Erstens sind es Wörter der Kategorie I (s.o. § 10, S. 29), die die 'orthographischen Regeln' verletzt haben, sei es durch inverse Schreibung, sei es durch unhistorische.

Zweitens sind es Wörter der Kategorie II, die gerade dann, wenn sie gemäß den 'orthographischen Regeln' geschrieben werden, den tatsächlichen lautlichen Hintergrund einzelner Grapheme erkennen lassen; Voraussetzung dafür ist natürlich, daß sie in ihrer zeitgemäßen Aussprache bekannt sind.

Eine dritte Quelle schließlich sind, sofern vorhanden, griechische Parallelversionen, insoweit sie iranische Namen und Begriffe zu transkribieren versuchen; in erster Linie gilt das für die große Inschrift ŠKZ mit allem Vorbehalt, der zum Charakter dieses 'syrischen' Griechisch gemacht werden muß (vgl. unten § 49 und § 50).

C-1: Wörter der Kategorie I

44. Die Vokale

Unter den meisten Kondizionen blieben die altir./spap. Vokale *ă*, *ĭ*, *ŭ* und die aus den altir. Dophtongen *ai* und *au* entstandenen spap. Langvokale *ē* und *ō* erhalten. Sämtliche Langvokale aber wurden in ihrer Zahl dadurch bedeutend vermehrt, daß die im Spap. durch Synkope entstandenen Folgen *ay*, *aw*, *iy* etc. über die Zwischenstufe *ai*, *au*, *ii* etc. erneut monophtongiert bzw. kontrahiert wurden (§ 44.1). Besonders interessant aber ist das Entstehen der Kurzvokale *ĕ* und *ŏ* (§ 44.2), wobei ein Teil derselben, wie wir § 14.1. (Stufe 3) und § 23.4.

sahen, schon im Spap. entwickelt wurde und zwar dann, wenn der Murmelvokal *ə* auf Grund der Akzentverschiebung in Stufe 3 des Rhythmusgesetzes den Ton erhielt und neu vokalisiert wurde. Im Mp. wurde dann auch das Schwa in unbetonten Silben in einen (über-)kurzen Vokal gewandelt, dessen Färbung von der lautlichen Umgebung abhing, und damit wurde auch die Zahl der *e*- und *o*-Phoneme stark vermehrt. Das MpT, welches MacKenzie in seiner schon mehrfach herangezogenen Studie (vgl. Anm. 63) als Grundlage seiner mp. Phonologie analysiert, ist mit dem MpI auch hier nur begrenzt vergleichbar, da die Akzentverhältnisse dort ebenso wie in seinen modernen Dialektfortsetzern von der Staatssprache verschieden waren (vgl. Anm. 36). Auch bei der *y*-Epenthese (§ 44.4.) ist dieser Unterschied zwischen MpI und Np. einerseits und dem MpT andrerseits markant, denn das Material der Inschriften stimmt sehr gut mit dem Befund des Np. überein[92], insofern eine regelmäßige *y*-Epenthese nur in der altir. Folge *-ary-* > *-ēr-*, *-ⁱry-* > *-īr-* und möglicherweise in *-ahy-* > *-eh-* nachweisbar ist (vgl. oben § 22.2.).

44.1. Monophtongierung bzw. Kontraktion

Während des Schwächungsprozesses im Verlauf des spap. Rhythmusgesetzes verloren bevorzugt solche Lautfolgen einen Vokal, die die Struktur: Vokal – Halbvokal – Kurzvokal aufwiesen, z.B. *-ăya-* wurde zu *-ăy-* oder *-ăva-* zu *-ăw-* (vgl. oben bes. § 13.1., Worttyp 2b, Beispiele § 15.4.). Im Spap., zu der Zeit, als die Orthographie normiert wurde, blieben diese synkopierten Folgen unter Bewahrung des konsonantischen Charakters der Halbvokale erhalten, was sich deutlich durch das Schluß-y manifestierte: Worttyp 2b */aw-rawn-ə/* gegenüber Worttyp 3b */aw-gōn/*. Für den Übergang vom Spap. zum Mp. wurde nun innerhalb des Vokalismus die Vokalisierung der betreffenden Halbvokale und die Monophtongisierung bzw. Kontraktion (bei gleichen Vokalen) der so entstandenen Diphtonge ein beherrschendes Kennzeichen: */aw-rawn-ə/* > */au-raun/* > */ō-rōn/*; damit wurde auch der bisherige Unterschied zwischen den Worttypen 2b und 3b eliminiert: */ō-rōn/* neben */ō-gōn/*. Es ist deshalb auch kein Zufall, daß

[92] Horn, Np. 1901, §§ 8,3; 4,5b und 5,7. Daneben existieren freilich auch im Np. einzelne Wörter, die eine y-Epenthese in der Folge *-any-* und sogar *-amy-* wahrscheinlich machen, vgl. hierzu Szemerényi, Iranica III, 1970, S. 418, und auch im MpI (72) *'yny'*- und mit unsicherer Etymologie (172) *hwrncym.*

die meisten Ausnahmen bei der Setzung des Schluß-y gerade innerhalb der Worttypen 2b und 3b auftreten (§ 16.2.1. und § 16.2.2.).

Innerhalb der Wörter der Kategorie I liegen zwei 'modern' geschriebene Beispiele für den Wandel von *-ǐwa-* zu *-ī-* vor: (32) *'pryn-y* < *ā-frivana-* über */ā-friwn/* und (391) *zyndk'n* < *jīvant-*° über */zīwənd-*°/. Nach den Regeln der historischen Orthographie hätten sie (**'prywny*) und (**zywndk'n*) geschrieben werden müssen. Umgekehrt liegen wiederum zwei Beispiele vor, die mit dieser postulierten Orthographie invers geschrieben wurden, obwohl ihr langes mp. *-ī-* keineswegs auf altir. *-īva-* zurückgeht: (110a) *dpywr*, NF: *dpyr* (!), < **dipīra-* und (262) *prywk-y* < **friya-ka-*. Das letzte Beispiel ist gerade durch seine inverse Schreibung mit *-yw-* gleichzeitig eine gute Stütze für die Annahme desselben lautlichen Vorgangs bei dem anderen Halbvokal *-y-*.

Für die Folge *āw-* < *āva-* steht (64) *'ndyk'n* neben der historisch geschrieben NF: *'wndykn*. Zwar ist die Etymologie dieses PN nicht sicher, < **āvanta-*(?), doch für den hier interessierenden Lautwandel spricht das Nebeneinander der historischen und der modernen Schreibweise auf jeden Fall, also spap. *āw-* über **āu-* zu mp. *ā-*.

Einige 'moderne' Schreibungen zeigen Silbenverluste von ganz ungewöhnlicher Art an; hierbei handelt es sich um Schwächungen anlautender Vokale und ihre darauf folgende Eliminierung einschließlich des ihnen nachstehenden Halbvokals, so in der Wortsippe von (16) *'nd-y* < *avant-*, also **əwá-* > *á-*. Ähnlich in (75) *'yw-* < *(h)ayaiθ-ba*(?): **əyē(h)w-* > *ēw-*. Noch stärker war der Anlautsschwund in (11) *'k-bryt* < **aivaka-*°(?), da hier sogar ein Langvokal geopfert wurde: **ēwək-* > **ēwák-* > **əyák-* > *ák-*. Bei allen drei Beispielen können wir aber diese Erscheinung nicht verallgemeinern (vgl. § 18, S. 72 und § 20.1.1.2.), es scheint besser, hier von ausnahmsweisen, singulären Anlautsentwicklungen zu sprechen, falls die Etymologien überhaupt zutreffen.

Zusammenfassend ergeben somit einzelne orthographische Fehlschreibungen, daß im Mp. des 3. Jhd. die spap. Lautfolgen *ay* und *ey* (letzteres aus *əy*) zu *ē* wurden, die Folge *iy* entsprechend zu *ī*. Bei den langvokalischen Lautfolgen wurden *īy* und *īw* zu *ī*, *āw* zu *ā*. Es dürfte kaum unstatthaft sein, diese Ergebnisse dahingehend zu verallgemeinern, daß grundsätzlich spap. Lautfolgen von der Struktur Vokal + Halbvokal, wenn sie in konsonantischer Umgebung standen, wobei statt des vorangehanden oder folgenden Konsonanten auch Wortan- oder Wortauslaut stehen konnte, zu dem entsprechenden Langvokal monophtongiert bzw. kontrahiert wurden.

44.2. Die Entwicklung von spap. /ə/

Spap. /ə/ blieb in unbetonten Silben offenbar sehr lange erhalten, bevor es je nach Umgebung die e- oder o-Färbung annahm und schließlich zu einem vollen Kurzvokal *ĕ* oder *ŏ* entwickelt wurde. Natürlich konnte es auch zu einem kurzen *ă* werden, wenn morphologische Analogie im Spiel war. Da nun im MpI-Alphabet sowohl für /ə/ wie auch für /ĕ/ in den sowieso schon seltenen Fällen einer Pleneschreibung nur der Buchstabe (*y*) zur Verfügung stand — wofür (331d) *štrystn* in der NF: *štrdstn* auch (*d*) belegt ist —, ist nur über die o-Färbung mit Pleneschreibung (*2*) = *w* Aufschluß zu erwarten, ob im Mp. des 3. Jhd. /ə/ bereits in jeder Position zu einem echten Kurzvokal geworden war.

In der Tat scheint es nun ein Beispiel zu geben, das ein spap. /ə/ in der Kompositionsfuge mit (*2*) schreibt: (43) *'rsw-mwk-y* < **aθra-mauga-* über /**àhrə-mṓg*(?)/. Das Fragezeichen besteht aber in der spap. phonetischen Form zu Recht, als dies eben das einzige Beispiel darstellt, und es denkbar wäre, daß hier, wie auch in einigen anderen nachweisbaren Fällen (§ 23.4.) der Akzent ausnahmsweise auf dem FV ruhte. Dann stellte sich *'hrwmwk-y* in die gleiche Reihe wie die spap. Beispiele in § 23.4. und der Wandel gehörte ebenfalls schon dem Spap. an. Eine dritte Möglichkeit schließlich, die unser Beispiel vollends unsicher macht, wäre der Einfluß des Adj. mpB (6) *'hlwb'* = mpT: *'hlw* 'righteous'.

Beweisbar für die Frage der Weiterentwicklung von spap. /ə/ ist leider weder das eine noch das andere, doch sei es erlaubt, hier auf das MpT hinzuweisen, in welchem eine grössere Anzahl von Wörtern mit *-y-* geschrieben erscheint in Silben, deren np. Fortsetzer *ă* enthalten, z.B. in den Komposita auf altir. *-pati-* 'Herr', die nach Ausweis des Rhythmusgesetzes enklitischer Natur waren, d.h. daß sie im Spap. ein unbetontes /ə/ als Silbenträger besaßen. Hier finden wir sogar neben der Schreibung mit *-y-*: *-byd* auch solche mit *-w-*: *-bwd*[93]. Dies kann doch nur bedeuten, daß die Natur des Schwa als Murmelvokal noch bewahrt war, wobei die Färbung nach /ĕ/ oder /ŏ/ hin schwankte; die Grenzen zwischen /ə/ und einem überkurzen /ĕ/ oder /ŏ/ sind ja auch schwer zu ziehen.

Wenn wir also die Verhältnisse im MpT für die Beurteilung unserer Frage heranziehen dürfen, dann ist im frühen Mp. mit einem Erhalt

[93] MacKenzie, Notes 1967, S. 23ff. (leider ohne Angabe der Belegstellen).

des spap. /ə/ in unbetonter Silbe bzw. mit einem dem Schwa sehr nahe stehenden überkurzen /ĕ/ oder /ŏ/ noch zu rechnen.

44.3. Mp. *u* < spap. *i* und *a* nach anlaut. *w-*

Infolge des mp. Wandels von anlautendem *w-* zu g^{u}- (siehe unten § 45.2.3. und § 53.7.) entwickelte sich aus einem folgenden *i* oder *a* ein *u*. Belegt ist dieser Vorgang in folgenden Wörtern:

u < *i*: (143) *gwk'nyh-y* < **vi-kān-ya*; (144) *gwmrc'k* < **vi-marzāka-*; (145) *gwndpr* < *vinda-farna(h)-*.

u < *a*: (148) *gwlk-y* < **vardaka-*.

44.4. Die zweite (mp.) *y*-Epenthese

Neben der spap. *y*-Epenthese (§ 22.2.) fand jetzt im Mp. eine zweite statt, deren Kondizionen auf Grund des geringen Wortmaterials des MpI nur andeutungsweise bestimmt werden können.

Betroffen davon sind jene Wörter, in denen im Spap. ein intervokalisches *y* vor einem langen Vokal stand (§ 22.1.4.). Hier zeigt eine Form (281) *pty'k* = spap. */pati-y-āk/* eine NF mit mp. Entwicklung: *pyt'k* = mp. */paydāg/*, wobei die Lesung */-ay-/* vom frühen Np. abhängt: */paydā/*, vgl. MacKenzie, Dictionary 1971, S. 66 s.v. Es fand demnach Epenthese mit Verlust des *y* bzw. Metathese statt, die aber davon abhing, daß dem spap. *-iy-* + Langvokal noch eine Silbe vorausging; in (152) *gy'k* oder (388) *zyd'n-y* blieb *y* unverändert.

Anscheinend erfolgte vor *r* ein noch weitergehender Wandel, nämlich */-ay-/* zu */-ē-/*, wie das im MpI nur historisch geschriebene (263a) *prywz-y* **pari-y-auja(h)-*, mp. = */pērōz/*, nahelegt, und womit sich die umlautfördernde Wirkung des *r* aus der spap. *y*-Epenthese (§ 22.2.) fortsetzt.

44.5. Sekundäre Vokaldehnung

Eine Anzahl mp. Wörter zeigt im Vokalismus dort Längen auf, wo man aus etymologischen Gründen Kürzen erwartet. Dabei erweist sich in einer Gruppe die Auswirkung eines verlorengegangenen Hauchlauts, in einer anderen aber sind es morphologische Ursachen, die zur Dehnung einer Kürze führten.

44.5.1. Unter dem Einfluß des Hauchlauts

Ein mp. *h* kann sowohl auf altir. *h* wie auch auf altir. *θ* und spap. s^2 zurückgehen. Seine Stabilität innerhalb des Konsonanten-

systems war zu allen Zeiten nicht sehr stark. So war auslautendes *-h* schon vor dem Spap. am Wortende und in der Kompositionsfuge geschwunden, vgl. § 34, Vorbemerkung. Vgl. auch zu den schwankenden Schreibungen eines anlautenden *h-* oben § 20.1.2. und § 20.2.1. Für den Verlust eines altir. intervokalischen *h* mit nachfolgender Kontraktion der Vokale findet sich ein Beleg: (343) *w'c'rpt* < **vahāčār(n)a-pati-*.

Diesen Schwächungsprozessen, die altir. *h* betrafen, schloß sich im Mp. auch das aus altir. *θ* entstandene *h* an; es konnte, aber es mußte nicht, schwinden, wobei es, wenn ihm ein Kurzvokal vorausging, diesen dehnen konnte. Hier gibt es für die Lautfolge *i* + *θ* + *r*, die über */ihr/* zu */īr/* werden konnte, zwei Beispiele, deren eines auf Grund seiner inversen Schreibung dazu gehört: (102b) *cyryk* = */čīrīk/* < **čiθrika-*(?) mit historisch geschriebenem Grundwort: (102a) *ctr-y* = */čihr/* < *čiθra-*, das diese Entwicklung nicht mitmachte. Die inverse Schreibung nach diesem Muster zeigt der berühmte PN (45) *'rthštr* = spap. */artaxšīr/* < **arta-xšīra-*, dessen langes *ī* zusätzlich durch das Fehlen des Schluß-y in sämtlichen zahlreichen Belegen untermauert wird.

Besonders anfällig war *h* < *θ* auch im Mp. im Wortauslaut. Dafür sprechen auch u.a. zahlreiche MpT-Formen, die entweder auf *-yh* auslauten oder mit Schwund des *-h* auf *-yy*. Hierher gehören auch die Suffixe der Ausdehnung mp. */-ā/*, mpB: *-'d'*, < altir. *θva-* in: (246) *phn'-y* m. Abl. < **paθana-θva-*, dessen Wortausgang einschließlich des Nasals auf (113) *dr-n'-y* zu altir. *dar(g)a-* übertragen wurde.

44.5.2. Analogisch (*-īk*, *-īr*)

Letzte Silben konnten analogisch vielleicht schon im Spap. gedehnt werden, wenn ihre Struktur von der Vokalquantität abgesehen einem verbreiteten langvokalischen Wortausgang glich; natürlich mochte auch die Wirkung des Endsilbenakzents dabei eine verstärkende Rolle spielen. Beispiele auf *-īk* aus altir. *-ika-* wurden bereits oben § 21.1.2. besprochen, zu *-īr* < *-ira-* vgl. Etym. Index, s.v. (189) *krtyr*, hier bleibt noch ein verbreiteter parthischer PN nachzutragen, der zwar im MpI historisch korrekt geschrieben erscheint: (178) *k'rn-y* = PaI: *krn-y* < **kār-ina-*, dessen griech. Wiedergabe neben anderen sekundären historischen Quellen aber bereits die Angleichung an den ebenfalls bedeutenden Parthernamen Sūrēn (Nr. 320) aufweist: Καρην, vgl. Σουρην.

Eine zweite Kategorie von sekundärer Vokaldehnung findet sich gelegentlich vor einem schweren Suffix[94]: (123) *dwnb'wnc-y* < **dumba-vant-ačya-* und (267b) *pthšr'nd* (bzw. *pthšr'*<*w*>*nd*) < **patišfara-vant-*.

45. Die Konsonanten

Der Konsonantismus des Spap., der noch weitgehend mit dem des Altiranischen identisch geblieben war, wurde im Mp. grundlegend verändert durch die sogen. persische Lautverschiebung[95]. Dieser im Terminus an die germanische Lautverschiebung erinnernde Vorgang unterscheidet sich von jener allerdings dadurch, daß die berühmte GRIMM'sche Kreisbewegung des Germanischen im Mp. Anfang und Ende aufweist und nur auf bestimmte begrenzte Positionen zutraf, sodaß man hier besser von einer Kettenentwicklung im Sinne MARTINET'S[96] spricht:

p-t-k → *b-d-g* → *y-w* → Ø (d.h. als Konsonanten, in den neuen mp. Langvokalen leben *y* und *w* natürlich weiter).

Mutatis mutandis bildet auch die Reihe *č-ǰ-z* eine entsprechende Kette: *č* (→ *ǰ*) → *z* (vgl. § 35, Vorbemerkung).

Unter den weiteren bes. markanten Erscheinungen im Konsonantismus des Mp. steht der Wandel von θ bzw. s^2 zu *h*, die Neuentwicklung eines Phonems *l* und die Neuschaffung des Phonems *ǰ* aus anlautendem *y-*.

45.1. Die Entwicklung von *p-t-k*

Bereits im Spap. fand, wie wir sahen, der Wandel von *-nt-* zu *-nd-* (§ 28.3.2.) und von *-nk-* zu *-ng-* (§ 31.2.) statt, für altir. *-mp-* liegt leider kein sicheres Beispiel vor (vgl. Etym. Index Nr. 327: *šnbytkn*). Nach Vokal und *r* dagegen war im Spap. die jeweilige Tenuis noch bewahrt, was aus der MpI-Orthographie klar hervorgeht. Im 3. Jhd. n. waren aber auch in diesen Stellungen längst die Mediae eingetreten,

[94] EILERS, Demawend 1954, S. 273f. Offenbar hatte sich zu *-wand* ein Allomorphem *-āwand* etabliert, ebenso wie zu *-mand* ein erweitertes *-ōmand* (vgl. SALEMANN, Mp. 1901, S. 280 = § 50.16.). Allerdings ist es besser von ahistorischen Rückinterpretationen der Suffixe (in Fällen wie etwa *xod-āwand* zu *xodā* 'Herr') auszugehen, als von akzentbedingter Vokaldehnung zu sprechen.

[95] Vgl. HORN, Np. 1901, S. 61 = § 25. Er versteht allerdings lediglich den Wandel von *p-t-k* zu *b-d-g* in bestimmter Umgebung darunter.

[96] MARTINET, Économie 1955, S. 59ff.; da nun der Wandel von *nt*, *nk* zu *nd*, *ng* nachweislich am Anfang der Entwicklung steht, handelt es sich bei der persischen Lautverschiebung um eine 'Schub-Kette' ('chaîne de propulsion').

und dafür sind auch innerhalb der Wörter der Kategorie I mehrere Beispiele zu finden.

45.1.1. *p* > *b*[97]

(373) *wyšwpyh-y* < **vi-xšaub-ya*; eigentlich hätte der altir. Verbalstamm *xšaub-* lautgesetzlich im Mp. einen Präsensstamm /**šōw-*/ oder allenfalls /**šōy-*/ ergeben sollen, vgl. beispielsweise mpT: *gw-* = /*gō(w)-*/ < *gauba-* 'sprechen', doch wurde bei *-xšaub-* die Entwicklung durch Analogie verhindert. Die Möglichkeit hierzu brachte der Präteritalstamm /*šuft*/, vgl. mpB (92): *w-šwpt-n'*, dessen Lautfolge *-ft* lautgesetzlich auch auf eine Wurzel mit *-p* + *-ta-* zurückgehen konnte. Welches semantisch nahestehende oder auch korrelative Wort das 'Gelenk' für die Uminterpretation war, ist unsicher, möglicherweise das im MpT isolierte *wrwbyhyd*, Präsensstamm: /*wi-rōb-*/, '*wegreißen', Präteritalstamm /**wi-ruft*/[98]. Jedenfalls liegt ein Präsensstamm auf *-b* vor, das nie ein *p* gewesen war. Wenn der Schreiber gleichwohl *-p-* schrieb, dann geriet ihm die Form historisch gesehen invers, tatsächlich aber hätte er sie kaum anders schreiben können. Auch in (59) *'wb'pr-y* = /*awābar*/, dissimiliert aus **avāvara-* steht *-p-* orthographisch für *-b-*, welches ebenfalls nie *p* war.

Die angeführten Formen konnten bzw. mußten so geschrieben werden, weil zur Zeit der sassanidischen Schreiber ein intervokalisches *-p-* für den Lautwert *-b-* stand.

45.1.2. *t* > *d*[99]

Für den Übergang von spap. *t*, intervokalisch, auslautend nach Vokal und nach *r*, findet sich ein Hinweis in dem Wort für Gott: (380a) *yzt-y* < *yazata-*, NF (in allen jüngeren Iss. nach Šāpūr I.): *yzdt-y*; (380b) Pl.: *yzt'n*, NF: *yzd'n*, < *yazatānām*; nur mit *-d-* belegt ist der PN: (380c) *yzdpt* < **yazata-pāta-*. Wie schon in Anm. 45 ausgeführt ist die Form insoweit problematisch, als sie erst synkopiert wurde, als das *t* bereits zu *d* geworden war, also erst in mp. Zeit. Beachte die Schreibung mit *-dt-* für /*d*/.

Ein weiteres Beispiel, in dem die Behelfsschreibung mit zwei Buchstaben eine Media ausdrücken soll, aber diesmal mit im Vergleich zu *yzdt-y* vertauschter Buchstabenfolge, d.h. mit *-td-* für /*d*/, ist der religiös

[97] Vgl. TELEGDI, Essai 1935, § 9.
[98] HENNING, Verbum 1933, S. 184.
[99] Vgl. TELEGDI, op. cit., § 10.

bestimmte Terminus für die 'Verwandtenehe' : (175) *hwytwtd'h-y* < aw. *xvait(u)-vadaθa-*. Ungewöhnlich bleibt die Bewahrung des intervokalischen *-d-* in der archaisierenden Sakralsprache.

45.1.3. *k* > *g*[100]

In einem Wort der Kategorie I dokumentiert sich der Wandel von *k* zu *g*. Dabei handelt es sich um den PN: (301) *sgpws-y* = *mp. /sagbus/* < **saka-puça-*, der ebenso wie oben (§ 45.1.2.) *yzd'n* von den Regeln der spap. Synkope ausgenommen blieb (vgl. Anm. 45). Im Volksnamen der Saken selbst finden wir dagegen die reguläre Schreibung mit *-k-* : (302) *sk'n* m. Abl. < *sakānām*. Da *g* im Gegensatz zu *b* und *d*, die im Mp. als */w/* und */y/* gelesen werden konnten, weniger mißverständlich war, konnte es hier in einer unhistorischen Orthographie benutzt werden.

45.2. Die Entwicklung von *b-d-g* und *w-y*

Die spap. Mediae *b-d-g* werden anlautend und nachkonsonantisch bewahrt. Zwischen und nach Vokalen werden sie in der Regel zu den entsprechenden Halbvokalen *w* bzw. *y* verschoben. In der Stellung vor einem Konsonanten ist die Entwicklung recht unterschiedlich (Umstellungen, Assimilationen)[101].

Die urspr. Halbvokale ihrerseits, die schon im Spap. starke Einbußen erlitten hatten (vgl. § 22.1.2., 22.5., 22.1.6.; 24.3.2.), werden im Mp. noch weiter zurückgedrängt, was wir teilweise in § 44.1. (Monophtongisierung und Kontraktion) schon sahen.

45.2.1. *b* > *w*[102]

Unhistorische Schreibungen mit *w*: (236) *nywšhpwhr-y* < **naiba-xšāyaθya-puθra-*; (258) *prw'r-y* < **pari-bāra-* und (75) *'yw-°* < **hayaiθ-ba*(?). Letzteres Beispiel, die proklitische Optativpartikel zeigt neben dem starken Anlautsverlust (§ 44.1., S. 123) auch im auslautenden (soweit man das bei einem Proklitikon sagen kann) *-w* eine sehr moderne Form (statt *-wb-*, siehe unten). Möglicherweise wirkte hierbei das gleichfalls proklitische Zahlwort (74) *'yw-* < *aiva-* ein,

[100] Vgl. TELEGDI, op. cit., § 11.

[101] HORN, Np. 1901, § 19,5; 19,6; 19,9 und § 20,2; 20,5. HÜBSCH-MANN, Pers. St. 1895, §§ 77, 92 und 141.

[102] Vgl. TELEGDI, op. cit., § 12.

das uns auch für den Anlaut von mp. /ēw-/ die historisch korrekte Schreibung liefert.

Statt *-y-* konnte aber auch jederzeit *-d-* geschrieben werden (vgl. § 22, Vorbemerkung), zumal eine spap. Anlautsgruppe **adw-* dieselbe lautliche Entwicklung nahm[103]. Analogisch ausgebreitet zeigt sich im MpI die Schreibung *'dw-* = /ēw-/ in zwei Wörtern, die erst über eine Konsonantenumstellung zu diesem Anlaut kamen[104]: (5) *'dwyn* = /ēwēn/ < *abi-dainā-* über /**abdēn*/ > /**adwēn*/; ebenso in (7) *'dwynpt* < **abi-daina-pati-*.

Ohne sinnvolle Erklärung bleibt bislang die Schreibung *'wd-* für /aww-/ < *abg-* bzw. *abw-* in (60) *'wd'm* = /awwām/ < **abi-gāma-*[105] und in (61) *'wdyr'n* mit 'moderner' NF: *'wyr'n* < **abi-varyāna-*. So liegt es hier nahe, an eine Fehllesung der MpB-Vorlage zu denken und in der urspr. Fassung ein etwas besser verstehbares **'wb-* anzusetzen, doch kann dem entgegengesetzt werden, daß mit Ausnahme eines NPi-Beleges (*'wb'm* = /awwām/ < **abi-gāma-*)[106] die Buchstabenfolge *-wb-* nur ein einfaches intervokalisches /-w-/ bezeichnet: (59) *'wb'pr-y* = mp. /awābar/ < **avāvara-* (mit Dissimilation des zweiten *v* zu *b*) und in (292) *rwb'n* = mp. /ruwān/ < *ᵘrvānam*, wobei in Wörtern wie dem letzteren die Quelle dieses Graphems zu suchen ist (vgl. oben § 24, Vorbemerkung) und das ja dann auch innerhalb der Awestaschrift für *-v-* fest etabliert wurde (vgl. Anm. 68).

Im Zusammenhang mit dem Wandel von *b* > *w* bestätigt uns damit auch eine Schreibung mit *-wb-* diesen Übergang. So in (107) *d'twbr*, der NF zu *d'tbr-y*, < **dāta-bara-* oder im Auslaut von (118) *dstgrwb-y* < **dasta-graba-* nach dem Vorbild von (173) *hwsrwb-* (nur Abl.) < **hu-srava(h)-*; (188) *krtsrwb-y* < **kᵊrta-srava(h)-* und (257) *prswb-y* < *parθava-*.

Abschließend sei noch auf eine Fehlschreibung in der ŠKZ hingewiesen, und zwar im Patronymikon (4) *'dwk'n* < **abi-(ka)-kāna-*; es ist darum eine echte Fehlschreibung, weil der Name nur /**ēwgān*/ gelesen werden konnte[107], was mit Sicherheit nicht stimmt (vgl. Etym.

[103] Vgl. HENNING, Mir. 1958, S. 71.

[104] Diese Konsonantenumstellung von *-bd-* zu *-db-* fand z.B. in mpI (1): *'<b>d'hš-y* < **abda-kaša-*, vgl. mpB (2): *'pd* = /abd/ < *abda-*, nicht statt.

[105] HENNING, loc. cit. (Anm. 103).

[106] HENNING, loc. cit. mit Fn. 4 (bei ANDREAS-BARR, Pehl. Psalter 1933, S. 177, wird nicht von einer Konsonantenumstellung, sondern von einem Wandel *g* zu *w* ausgegangen).

[107] HENNING, loc. cit.: »kommt man mit einer Lesung *Ēw(a)g(ān)* nicht recht aus«. Nicht auszuschließen ist bei diesem Wort auch eine Verschreibung in der Art, wie ich

Index, s.v.). Waren hier nur die Buchstaben vertauscht worden, also urspr. *'*wdk'n*?

Deskriptiv können die Anlautsgruppen so zusammengefaßt werden, daß in der Regel anlautendes /*ēw-*/ mit '*yw-* oder '*dw-* geschrieben wurde, anlautendes /*aww-*/ mit dem seltsamen '*wd-* und anlautendes /*aw-*/ (wie intervokalisches /*-w-*/ mit *-wb-*) mit '*wb-*.

45.2.2. *w* > *y*

Unter noch nicht ganz geklärten Bedingungen fand eine Verschiebung innerhalb der beiden Halbvokale statt, und zwar von *w* > *y*, wobei die Herkunft des mp. /*w*/ (ob aus altir. *v* oder *b*) keine Rolle spielt. Am deutlichsten zeigt sich dies in (132) *gd-y* < **gaba-* mit (*d*) = /*y*/, vgl. aber noch diejenigen Fälle, in denen statt eines urspr. *-w* im Auslaut nach einem langen *ā* in der Schrift anscheinend ein *-y* erscheint. Dieses *y* ist aber erst sekundär — nach dem Verlust des auslautenden *-w* — angetreten (vgl. oben § 20.2.5. und § 24.3.2.).

§ 20.2.5. und § 24.3.2.).

45.2.3. Spap. *w-* > *g^{u}-*[108]

Während im Spap. anlautendes *w-* noch erhalten blieb (§ 24.1.), wurde es im Mp. je nach Umgebung über **g^{u}-* zu *g(u)-* bzw. *b-*. Dieser neue Anlaut gilt dann als ein markantes Kennzeichen des SW-Dialekts gegenüber dem Parthischen. Infolge der historischen Schreibweise der Iss. erscheint der Lautwandel von *w-* > *g-* jedoch nur selten (5x), der zu *b-* überhaupt nicht[109]. Zu letzterem stimmen nicht nur die griechischen Transkriptionen der ŠKZ (siehe unten § 53.7), sondern auch die Angaben, die HÜBSCHMANN (vgl. Anm. 108, oben) zum etymologisch schwierigen[110] armenischen LW: *brinj* 'Reis' macht, dem einzigen von ihm angeführten armeno-iranischen Beleg mit *b-* < *w-*. Nach TELEGDI (Anm. 109) fand der Übergang von *w-* zu *b-* nach der orthographischen Fixierung des MpT, jedoch vor dem Ende des Sassanidenreiches statt (über früh-mp. *g^{u}-*).

Beispiele für *w-* > *g-*: (148) *gwlk-y* (paI: *wrdk*) < **vardaka-*;

sie im Etym. Index, s.v. (2): (*'d'ly*), für mpB: *'p'r*[?] in Erwähnung zog, also urspr. **'pk'n*(?).

[108] HÜBSCHMANN, Pers. St. 1895, S. 154-164; TELEGDI, Essai 1935, § 26.

[109] TELEGDI, op. cit., § 27. Siehe auch unten Anm. 136b.

[110] MAYRHOFER, EtWbAid III, S. 282.

(149) *gwrk'n* (paI: *wrkn*) < *v^{u}rkāna-*; (143) *gwk'nyh-y* (vgl. paT: *wyg'n-*) < **vi-kān-ya*; (144) *gwmrc'k* (vgl. sogd.: *wmrz-*) < **vi-marzāka-*; (145) *gwndpr* (paI: *wyndprn*) < *vinda-farna(h)-*; (152) *gyw'k* (NF zu *wy'k*) < **v(i)-y-āka-*[111].

45.2.4. *d* > *y*[112a]

Zu den 'orthographischen' Schreibungen von (*d*) = /*y*/ < *y* siehe oben § 22, Vorbemerkung.

Beispiele: (7c) *'gr'dyh-y* = /*agrā-y-ī(h)*/; wenn die Abstraktbildung dieses Wortes schon in die altir. Zeit zurückreichen würde, so läge eine inverse Schreibung mit (*d*) = /*y*/ < *w* vor. Viel wahrscheinlicher aber ist eine sekundäre Bildung aus (7a) *'gr'd-y* = /*agrā*/ < **agrāvā* und dem produktiv gebliebenen Abstraktsuffix *-ī(h)*. Dazwischen ententstand /*-y-*/, geschrieben (*d*), als Hiattilger und drang von dort aus, wenn auch vielleicht nur graphisch, in den Auslaut von *'gr'd-y* ein[112b]. Jedenfalls steht zweifellos *d* für *y*, ohne daß je ein *d* bei diesem Wort in dieser Position gestanden hat; daraus folgt, daß ein spap. *d* in gleicher Position, d.h. intervokalisch, im Mp. den Lautwert *y* erhalten hatte.

(37) *'pz'dyh-y*; die Verhältnisse sind ähnlich wie oben. In intervokalischer Position steht (*d*) für /*y*/, das entweder aus /*w*/ entstand (§ 45.2.2.): altir. **upa-jāv-ya*, oder als Hiattilger eingeführt wurde.

(83b) *bgd'n* < *bagānām*; die Schreibung mit *-gd-* dient hier für intervokalisches *-y-*, wobei der Schreiber gleichsam einen Kompromiß zwischen historischem *-g-* und gesprochenem *-y-* schloß. Das Muster hierfür konnte er dem PN (84) *bgdt* < *baga-dāta-* entnehmen, der nach Ausweis der griechischen Parallele: Βαδ-ου zu /*bay(y)ād*/ geworden war; allerdings war hier die Folge *-gd-* historisch korrekt.

(97) *byrwn-y* < **badi-ravan-*; die Schreibung *-y-* bestätigt nicht nur den Wandel von *d* > *y*, sie gibt auch die weitere Entwicklung von spap. *-ad-* zu frühmp. *-ay-* und letztlich *-ē-* wieder, da für konsonantisches nachvokalisches /*y*/ der Buchstabe (*d*) etabliert war.

Historisch gesehen invers ist die Schreibung in (132) *gd-y* < **gaba-* und in (286) *rd-y* < *ragā-*, in (317) *sthry't* < **staxra-dātā-* ist sie dagegen schon so 'modern', daß man sie fehlerhaft nennen könnte.

[111] Leider war mir die Arbeit MacKenzie's: 'The model marriage contract in Pahlavi', Cama-Vol. 1969, nicht erreichbar, worin er nach Ausweis von A. V. Rossi, Linguistica 1975, S. 23, die Entstehung von mp. *gō-* < **w(i)yā-* in mpB (36): *gōhrīg* behandelt hat.

[112a] Telegdi, Essai 1923, § 13.

[112b] Nach Henning, Mir. 1958, S. 68 mit Fn. 1.

45.2.5. *g* > *y*[113]

Für den Wandel von *g* > *y* sahen wir im vorangegangenen Paragraphen bereits ein direktes Zeugnis: (286) *rd-y* < *ragā-*, sowie die graphische Einwirkung von (84) *bgdt* < *baga-dāta-* auf den Pl. (83b) *bgd'n* < *bagānām*, die nur dann verständlich ist, wenn in beiden Wörtern die Entwicklung zu *-y-* bzw. *-yy-* vollzogen war; damit können wir auch für den Singular (83a) *bg-y* 'Gott' ebenso wie in *rd-y* den durch das MpT (= *-by*) bestätigten Auslaut ansetzen: */bay/*.

Von dem mp. Übergang des *g* zu *y* nachvokalisch im In- und Auslaut sind jene Fälle zu trennen, in denen bereits im Altir. ein vorkonsonantisches *g* verlorengegangen zu sein scheint, durch Spirantisierung zu */x/* und weitere Verhauchung zu */h/*. Beispiele im MpI hierfür sind: (116) *drwnd-y* m. Abl. < **drugvant-*, vgl. gath. *drəgvant-* gegen j. aw. *drvant-* (vgl. auch *-rg-* > *-r-*: § 31.3.) und (359) *wrhr'n* m. Abl. < *v^{a}rθrā(g)n(a)-*, wobei aber eine Ableitung (359d) *wrtgnpt* **v^{a}rθrāgna-pāta-* mit Erhalt des *g* und Verlust des *r* im sassanidischen Persisch höchst merkwürdig anmutet. In (209) *mrw-y* < *marguwurde *g* scheinbar im Auslaut zu *-w*, in Wirklichkeit aber war es auch hier, wie die aw. Form *mo^{u}rum* = */morvəm/*[114] < **mar(g)^{u}v-* zeigt, nach *r* (§ 31.3.) verlorengegangen.

45.2.6. *d* > *h*

W. Lentz[115] lokalisierte den im Persischen gelegentlich erscheinenden Wandel von altir. *d* zu *h* im Medischen, Henning dagegen als Dialekterscheinung in SW-Iran. Auch im mp. Material der Iss. finden sich einzelne Belege: (67) *'wrw'hm-y* < **urvāδma*; (234) *nydprm'n* < **naiδa-framāna-* zeigt in der NF mit *h*: **nyhprm'n* (*nyhrprm'n*) die 'medische' Variante; (305) *sp'hpt* < **spāδa-pati-* und (307) *sph'n* < **spaδāna-*.

Nach § 37. (s^1/s^2) ist zwischen altir. *d* und mp. *h* eine Übergangsstufe *δ* anzusetzen.

45.2.7. *y-* > *ǰ-*

Anlautendes *y-* wird zu *ǰ-*; einen Hinweis darauf gibt neben den griech. Transkriptionen mit Δι- (siehe § 53.7.2.) auch das Parthische

[113] Telegdi, op. cit., § 14.

[114] Bartholomae, Altiran. 1901, S. 164 = § 275.

[115] Lentz, Elemente 1926, S. 268f.; ähnlich Tedesco, Dialektologie 1923, S. 194f.; aber als echt-persische Dialekterscheinung mit guten Gründen Henning, Verbum 1933, S. 187, s.v. *xvaz*.

bei dem PN mpI (374): *y'dyn* = paI: *z'hyn* = grI: Διεην < **yāuδayana-*. Eine Ausnahme bilden die durch die zoroastrische Tradition geschützten Termini mpI (380): *yzdt-y* 'Gott' m. Abl. und (378): *yšt-y* 'geopfert; Opfer'.

45.3. Die Entwicklung von θ und s^2 [116]

In § 29 und 30 stellten wir zum *t*-Phonem ein Allophon θ fest, das im Mp. ebenso zu *h* wurde wie das sogenannte s^2 (§ 37, Vorbemerkung), das anlautend oder wenn aus ap. *ç* aber als *s* im Mp. und Np. erscheint.

45.3.1. SW-θ > mp. *h*

Die im Spap. infolge der Synkope entstandenen Spiranten θ < *t* vor *p* und *k* wurden bereits in § 29.2.1.1. verzeichnet, wobei an dieser Stelle noch einmal auf die NF *p'hks-y* mit *h* zu (244) *p'tk's-y* < **pat(i)-kāθa-* hingewiesen werden soll.

Schon in das Spap. setzten wir den Übergang von altir. *-θv-* > *-h-* (§ 34.4.).

45.3.2. SW-s^2 > mp. *h* bzw. *s*

s^2 = /*s*/. Da die Schreibung hier natürlich nichts über eine Entwicklung aussagen kann, sei es erlaubt, auf das Np. hinzuweisen.

s^2 im Anlaut (vgl. § 37.2.2.): (318) *st-stwn-y* < ap. *θata-*, gemeinir. *sata-*, np. *sad* '100'.

s^2 < ap. *ç* (vgl. § 37.2.1.): (300) *s's'n* m.Abl. < **sāçāna-*, np. *sāsān*; (301) *sgpws-y* < **saka-* + *puça-*, vgl. np. *pus* 'Sohn' (F. Wolf, Glossar ²1965, S. 199).

Die Orthographie von s^2 = mp. /*h*/ war, wie bei *t* = spap. /θ/ = mp. /*h*/ (§ 29.2.1.1.) recht stabil, und es ist bezeichnenderweise in der Stellung nach Vokal das gleiche Wort wie dort, das auch hier Einblick in die tatsächlichen Lautverhältnisse bietet: (244) *p'tk's-y*, NF: *p'tk'h-y*(!) und *p'hks-y*, < **pati-kāθa-*. Der Verallgemeinerung auf alle übrigen Fälle steht nichts im Wege.

Auch in der Teilgruppe *-rs²-* = mp. *-hl-* finden wir zwei Beispiele, die allerdings untereinander homonym sind: (274) *pwhl-y* 'Strafe' < *pᵘrθa-* und (275) *pwhl-y* 'Brücke' = mit historischer Orthographie:

[116] Telegdi, op. cit., § 16; vgl. bes. S. 196, Fn. 1.

pwrs-y, < **p^{u}rθu-*. Auch hier ist die gesamte Gruppe (vgl. § 37.2.3.) mitbetroffen.

45.3.3. NW-*θ* > mp. *h*

Zu den spap. Verhältnissen siehe § 30. Die NW-Lautfolge *-θr-* wurde wohl schon im Partischen sehr früh zu *-hr-*, sodaß in den MpI-Texten die Schreibung mit *-hr-* relativ häufig auftritt unterstützt natürlich von der Tatsache, daß dem eigentlichen Mp. der Laut *θ* fehlte.

Beispiele: (71) *'yhrpt* < **aiθra-pati-*; (100) *chrk-y* m. NF < **čiθra-ka-*; (276) *pwhrk* < **puθra-ka-*; (325) *šhpwhr-y* m. Abl. < **xšāyaθya-puθra-*; (345) *w'spwhrkn* mit hist. NF: *w'spwtrkn* < **vāis-puθra-kāna-*; (359) *wrhr'n* m. Abl. < *v^{ə}rθrāgn(a)-* und der merkwürdigen NF: *wrtgn-pt* (vgl. oben § 45.2.5.).

Wie wir oben (§ 44.5.1., S. 126) schon sahen, konnte das so entstandene */h/* mit Ersatzdehnung gelegentlich schwinden: (102b) *cyryk* < **čiθrika-* bzw. nach Ausweis der inversen Schreibung (45) *'rthštr* für */ardašīr/* < **arta-xšīra-*.

45.4. *f* > *x*

Im MpI ist ein Fall belegt, in dem aus *f* vor *š* (nach Konsonantenumstellung) ein *x* entwickelt wurde: (267) *pthšr-y* m. Abl. < parth. */patišfar/*, altir. **pati-švara-*, vgl. Etym. Index, s.v.

45.5. Die Entwicklung von *č* und *ǰ*[117a]

Wie schon in § 35, Vorbemerkung, festgestellt, besaß das Alphabet des MpI für */č/* und */ǰ/* nur einen Buchstaben (*c*). Somit ist ein Wandel von */č/* zu */ǰ/* im MpI nicht nachweisbar, auch wenn er mit Sicherheit im In- und Auslaut stattgefunden hatte, bevor der so vermehrte Laut */ǰ/* ausgenommen in der Stellung nach *n* seinerseits zu */z/* wurde. Für diesen letzten Übergang von */ǰ/* aus altir. */č/* und */ǰ/* zu */z/* aber besitzen wir eine größere Zahl von inversen Belegen, in denen auch ein */z/* = altir. */z/* mit (*c*) geschrieben wurde. Der Lautwandel muß daher in einer relativen Chronologie ähnlich wie der von */d/* > */y/* oder von NW-*/θr/* > */hr/* recht früh angesetzt werden.

Beispiele: (13) *'mcsp-y* < **hamazāspa-*; (82) *bckr-y* < **bazda-kakara-*; (144) *gwmrc'k* < **vi-marzāka-*; (251) *prcndyn* < *fra-zantīnām*;

[117a] TELEGDI, op. cit., § 22a und b (im Original steht zweimal 22).

(347) *wcrk'n* < **vazarakānām*; (355) *wr'c* m. Abl. < *varāza-*; (361) *wrty'c* < **vartayāza-*.

Unter singulären Sonderentwicklungen des Lautes /*č*/ sind zwei anzuführen, einmal (181) *knysk-y* 'Mädchen' < **kanīčakā-*, mit /*č*/ > /*s*/[117b], und zum andern die Wiedergabe eines semitischen Ṣade sowohl durch (*c*)[118] als auch in einer NF dazu durch (*s*): (217) *n'cr'-y*, NF: [*n*]'*s*[*r'-y*], < sem. *nāṣūrā*(*ya*), der Selbstbezeichnung der Mandäer.

45.6. Mp. *l*

Der unterschiedslose Gebrauch von (*l*) und (*2*) für /*l*/ oder /*r*/ im MpI (und MpB), wobei (*l*) dem mehrdeutigen Zeichen (*2*) für *r* vorgezogen wird, ließ (§ 41, Vorbemerkung) nur den einen Schluß zu, daß das Spap. kein Phonem *l* besaß und nichtpersische Wörter mit /*l*/ in sein *r*-Phonem überführte[119]. Diese Gewohnheit wurde als Schreibusus selbst dann beibehalten, als in mp. Zeit aus bestimmten Lautfolgen ein /*l*/ in einer begrenzten Zahl von Wörtern entstand, und der Buchstabe (*l*), u.U. auch (*2*), damit beide Phoneme vertreten mußte. Dies war besonders innerhalb der so vieldeutigen MpB-Schrift (*r*=*w*=*n*=ˁ) das kleinere Übel gegenüber der theoretischen Möglichkeit *l* und *r* den Lautwerten entsprechend zu trennen, zumal man ja ein *l* auch historisch schreiben konnte, wenn nicht sogar sollte, d.h. mit jener Lautfolge, aus der es entstanden war.

Für das MpI des 3.Jhd. kommen drei Quellen für *l* in Frage, einmal die Folge *-rd-*, sodann die Folge *-rθ-* und schließlich in zwei Wörtern, die offenbar mit alanisch-skythischer Entwicklung übernommen wurden, aus *-ry-*. Die Entstehung eines *l* aus *-rθ-* ist dagegen wohl ebenso wie die aus *-rd-* dem SW-Dialekt zugehörig[120], es gibt jedenfalls im MpI kein Gegenbeispiel.

45.6.1. *l* < *rd*

Neben den historischen Schreibungen mit *-rd-* (§ 28.3.5. und § 41.4.) stehen fünf Belege mit *-l-*[121]: (81) *b'l'n* < **bardān-ām*; (148) *gwlk-y*

[117b] Nach SZEMERÉNYI (mündl.) läßt sich die Form *knysk-y* lautgerecht durch folgende Entwicklung deuten: *-ičak* zu *-īzak* und mit Synkope zu *-īsk*.

[118] Dies ist auch der Usus in den aram. Ideogrammen, vgl. z.B. (*cb2*) = *ṢBW* oder (*lcd2*) = *LṢD-r* im Index der Ideogramme.

[119] TELEGDI, op. cit., § 23.

[120] Gegen LENTZ, der diese Erscheinung dem Norden zuweist (Elemente 1926, S. 259f.); die Verhältnisse waren ja in beiden Fällen sehr ähnlich (bei Ansatz einer Metathese sogar identisch): *rd* > *rδ* und *θr* > *δr*, sodaß sich jeweils ein *r* > *l* entwickelte, wenn es in direktem Kontakt zu *h* (< *δ*) stand.

[121] Vgl. HENNING, Mir. 1958, S. 71f.

< **vardaka-*; (241) *p'sp[l-y]*, Patr.: *p'sply-kn*, < **pāsa-farda-*(?); (330) *špšyl'r-y* < **.?.r(a)-dāra-*; (371) *wypl-y* m. Abl. < **vaya(h)-farda-*.

45.6.2. *l* in *-hl-* < *-rθ-*

Zur historischen Schreibung mit *-rs*^{2}- vgl. § 37.2.3. und § 41.4.; die 'moderne' Schreibung liegt vor in: (274) *pwhl-y* 'Strafe' < *p"rθa-* und in der NF zu (275) *pwrs-y* 'Brücke' = *pwhl-y* < **p"rθu-*.

45.6.3. *l* < *ry*

Weder der SW-Dialekt noch das nordwestliche Parthisch kennen einen Lautwandel von *-ry-* zu *-l-*. Treten nun in der Staatssprache Wörter mit einer derartigen nachweisbaren Lautentwicklung auf, so handelt es sich mit Sicherheit um Entlehnungen aus einem dritten Dialekt.

Während beim Völkernamen (39) *'l'n'n* < *aryānām* (+ sek. Pl.-Suffix) die Antwort auf das 'Woher' der Entlehnung vom Namen selbst geliefert wird, ist dies bei dem berühmten Parthernamen Walaxš: (356) *wrd'hš-y* < **varya-kaša-* nur indirekt zu erschließen, vgl. Etym. Index, s.v., legt aber ebenfalls einen alanisch-skythischen, vielleicht auch parnisch-skythischen, Ursprung nahe.

Die inverse MpI-Schreibung mit *-rd-* liefert aber nicht nur die tatsächliche Aussprache /l/, sie bietet auch eine weitere Gewähr für den in § 45.6.1. angesetzten Vollzug des Wandels von spap. *-rd-* zu mp. *-l-*.

C-2: Wörter der Kategorie II

46. Der Wortausgang syr. ON/LN im MpI

Am Anfang der Analyse dieser Wortklasse stehen gewisse Erscheinungen des Wortauslauts, die zwar weniger die Anwendung der historischen Orthographie erkennen lassen, jedoch u.U. ein Licht auf die Quelle der Orts- und Ländernamen lateinischen, griechischen und syrischen Ursprungs zu werfen vermögen. Ausgangspunkt ist hierbei die Verschiedenheit, mit der der vokalische Auslaut dieser Eigennamen wiedergegeben wird, der dadurch auf den ersten Blick ein ziemliches Durcheinander zu bieten scheint.

Zunächst das Material nach seinem Wortausgang geordnet:

46.1. *-'-y*

(8) **'gwstyn'-y* (*'gnstyn'y*), ON, keine parth. und griech. Parallelform, vgl. lat. *Augusta* bzw. *Agusta*, gr. Αὐγοῦστα bzw. 'Αγοῦστα; (65) *'wrh'-y* = paI: *'wrh'-y* (= grI: Εδεσσαν, Εδεσσων), ON; (136) *gl'tyn'-y* = paI: *gl'tyn'-y* = grI: Γαλατιας, LN; vielleicht auch (183) NF: *klk'-y* (*.lk'y*), doch siehe Etym. Index.

46.2. *-'d-y*

(55) *'t'n'*[*d-y*] = paI: **'t'n'dy'* (*'t'dy'*) = grI: [Αδ]ανα, ON; (190) *kst'pl'd-y* = paI: *kst'pr'-y* = grI: Κασταβαλα, ON; (192) *kwm'n'd-y* = paI: **kwm'n'dy'* (*krm'n'dy'*) = grI: Κομανα, ON.

46.3. *-y'-y*

(48) *'sp'ny'-y* = paI: *'spny'* = grI: [Ισ]πανιας, LN; (182) *kpwtky'-y* m. NF auf *-yd'-y* siehe § 46.4., = paI: *kpwtky'* = grI: Καππαδοκιας, LN; (183) [*k*]*lky'-y* m. NF auf *-yd'-y* siehe § 46.4., paI: *kylky'* = grI: [Κιλικιας], LN; (193) *kwpstry'-y* = paI: *kwpstry'* = grI: Κυβιστρα, ON; (195b) *kysry'-y* m.NF auf *-yd'-y* (§ 46.4.) und *-ydy'-y* (§ 46.5.), = paI: *kysry'* (= grI: Μηιακαριρα), ON, vgl. lat. *Caesarea* und gr. Καισάρεια; (198) *m'mstty'-y* (mit *-stt-* statt *-sst-*?) = paI: *m'm'sty'* = grI: Μομψουεστιαν, ON; (213) *mwsy'-y* = paI: *mysy'* = grI: Μυσιας, LN; (309) *spsty'-y* = paI: *spstyd'y'* = grI: Σεβαστιαν, ON; (319) *swry'-y* = paI: *swry'* = grI: Συριας, LN; (377b) *yhwdy'*[*-y*] = paI: *ywt'y'* = grI: Ιουδαιας, LN.

46.4. *-yd'-y*

(135) *gr'dkyd'-y*, ohne parth. und griech. Entsprechung, vgl. Etym. Index, s.v., LN; (182) NF: [*k*]*pwtkyd'*[*-y*], siehe § 46.3.; (183) [*kl*]*kyd'-y*, NF, siehe § 46.3.; (195b) NF: *kysryd'-y*, siehe § 46.3.; (294) *lwkyd'-y* = paI: *lwky'* = grI: Λυκιας, LN.

46.5. *-ydy'-y*

(195b) NF: *kysrydy'-y*, siehe § 46.3. und 46.4.

46.6. *-yd-y*

(29) *'prkyd-y* = paI: **'prky'* (*'prny'*), grI: verderbt, LN; (254) **prwkyd-y* (*prnkyd-y*) = paI: **prwk'y'* (*prnk'y'*) = grI: Φρυγιας, LN.

46.7. Interpretation

Wenn man nun versucht, die einzelnen Wortausgänge lautlich der Orthographie nach verstehen zu wollen, erhält man: 46.1.: *-ā*; 46.2.: *-ā(i)*; 46.3.: *-yā*; 46.4.: *-iyā*; 46.5.: *-iyyā* oder *-ayyā*; 46.6.: *-ē*.

Diese derart gewonnenen Wortausgänge lassen sich zwar teilweise, besonders bei den römischen Provinznamen, ohne Schwierigkeiten mit den griechischen Formen verbinden, sie lassen aber vielfach auch die unterschiedlichen Nebenformen (vgl. den ON Caesarea) und noch häufiger die Differenzen zwischen der MpI- und der PaI-Schreibung in einem sinnlosen Durcheinander weiterbestehen: So entsprechen dem MpI-Wortausgang *-'d-y* im PaI: *-'dy'* und *-'-y*; mpI *-y'-y* entspricht paI: *-yd'y'* und *-'y'*; mpI *-yd'-y* entspricht paI: *-y'*, ebenso mpI: *-ydy'-y*; mpI *-yd-y* schließlich entspricht paI: *-y'* und *-'y'*. Dies führt ein Ernstnehmen der sechs verschiedenen lautlichen Wortausgänge ad absurdum.

Henning, Šāpūr 1939, legte den MpI-Schreibungen griech. Formen zugrunde: »It is presumed, as a matter of course, that Greek forms (not Latin) underlie the Pahlavi spellings«. (S. 830, Fn. 1). Die unterschiedlichen Wortausgänge aber konnte er auch so nicht auf sinnvolle Weise erklären: »I am unable to give any reason for the difference in the spelling of the ending of Lycia, Cilicia, etc. (*-yd'y*, *d* = *-i̯-*) as against Cappadocia, Moesia etc. (*-y'y*)« (S. 830). Die das Bild noch verwirrender gestaltenden parth. Parallelformen kannte er zu diesem Zeitpunkt noch nicht und zog sie leider auch später (Mir. 1958) nicht mit in seine Überlegungen ein, als er die Wortausgänge fremder Orts- und Ländernamen zusammen mit vokalisch auslautenden mittelpersischen Wörtern systematisch in den Griff zu bekommen versuchte[122]. So konnte er bei den iranischen Wörtern auf *-ā* zwar das sekundäre Auftreten eines zusätzlichen *-y* überzeugend klären, vgl. oben § 45.2.4. = S. 132, doch bei Namen der Kat. II ließ sich mit wiederum rein inneriranischen Kriterien keine befriedigende Lösung finden: »Irrealität der Schreibungen« (S. 67).

[122] Vgl. Henning, op. cit., S. 67f.:
»Geschriebenes (1) *-Ky* steht für gesprochenes *-K*
Geschriebenes (2) *-Kdy* steht für gesprochenes *-Kai*
Geschriebenes (3) *-K'y* steht für gesprochenes *-Kā*
Geschriebenes (4) *-Kydy* steht für gesprochenes *-Kē*/*-Kī*
Geschriebenes (5) *-Kyd'y* steht für gesprochenes *-Kia*
Zu bemerken ist, dass *-Kydy* genau genommen *-Kēi̯* (*-Kīi̯*) ausdrückt und *-Kyd'y*: *-Kii̯ā*, indem *-d-* eben für *-y-* (*-i̯-*) stehen soll. Ein paar Beispiele, grossenteils Wiedergaben fremder Namen usw., um die Irrealität der Schreibungen zu beleuchten ...«.

Nun ist aber seit den Untersuchungen von E. HONIGMANN[123] bekannt, daß einzelne ON der griechischen Version der ŠKZ auf einer syrischen Grundform beruhen, und, wie es sich unten (§ 50) zeigen wird, müssen wir in dem Schreiber selbst der griechischen Inschrift einen Syrer, natürlich einen hellenisierten, sehen, der womöglich auch für die Beschreibung der geographischen Verhältnisse seiner Heimat im Archetyp (vgl. § 49) der mp. und pa. Version der ŠKZ herangezogen wurde.

Daraus ergibt sich, daß die Orts- und Ländernamen des römischen Reiches im MpI zuvor durch ein syrisches Medium (mündlich und schriftlich) gegangen waren, auch bzw. besonders was ihren Wortausgang betraf.

Wie nun die Münzbelege griechischer Städte und die ON in syrischen Texten gleicherweise zeigen (vgl. die entsprechenden Hinweise bei den einzelnen ON im etym. Index), stand vielfach statt der Grundform des ON eine davon abgeleitete Pluralform des Einwohnernamens, z.B. findet sich für Mo(m)psuestia auf griech. Münzen: ΜΟΨΕΑΤΩΝ[124] und in syrischen Texten: *mmpswsty'*[125], oder für Selinus griech. ΣΕΛΙΝΟΥΣΙΩΝ[126] und syr. *sylwnwsy'*[127]. Andrerseits konnten die griech./lat. Endungssuffixe der ON wie im Iranischen (vgl. Antiochia = mpI (19): *'ndywk-y* = paI: *'ndywk* = grI: Αντιοχιαν) so auch im Syrischen ganz weggelassen werden, z.B. finden wir für Kastabala im Syrischen neben *qstbl'* auch *qst'bl*[128], was dazu führen mochte, ganz mechanisch statt eines griech./lat. ON-Suffixes die syr. Endung *-ayyā* einzusetzen; interessant hierbei ist eine parallel anmutende Erscheinung im Altpersischen gewisse Ländernamen mit dem aramäischen Pluralsuffix *-aya* erweitert in die *a*-Stämme des ap. Systems zu überführen: ap. (133): *Mudrāya-* und ap. (Ø): *Arabāya-*; sowie mit Angleichung an das iranische *-iya*-Suffix ap. (108): *Aθuriya-* neben *Aθurā-*.

Für die im MpI erscheinenden lat.-griech.-syr. Orts- und Ländernamen wird daher die These aufgestellt, daß sie bei vokalischem Auslaut auf den syrischen Wortausgang *-y'* = /*-ayyā*/, den Plural

[123] In Recherches 1953, Kap. VI, bes. »2. L'influence du syriaque sur les formes de toponymes« (S. 150ff.).
[124] HEAD, HN 1911, S. 725.
[125] PAYNE SMITH, Thesaurus 1901, S. 2150.
[126] HEAD, op. cit., S. 728.
[127] PAYNE SMITH, op. cit., S. 2494.
[128] PAYNE SMITH, op. cit., S. 3675.

des Gentiliciumsuffixes *-āi* zurückgehen, wobei zwei Belege sogar die ebenfalls dem Syrischen angehörende Erweiterung /-(*ə*)*nayyā*/[129] zeigen.

Diese syr. Endung *-ayyā* wurde nun zunächst in den MpB-Archetyp der iranischen Inschriften übertragen und ergab dort entweder den Versuch, die syr. Lautung /*-ayyā*/ wiederzugeben, d.h. mit 6 Häckchen in der MpB-Schrift (= -), oder bei Benutzung einer schriftlichen Vorlage, die syr. Orthographie (*-y'*) an die spap./mp. anzupassen, d.h. mit 3 Häckchen (= -). Bei der Umsetzung in das 'häckchenauflösende' MpI-Alphabet waren dann allen vorliegenden Wortausgangsvarianten zwischen 6 (= *-ydy'-y*) und 3 (= *-yd-y*) Tür und Tor geöffnet. Alle uns im MpI vorliegenden vokalischen Wortausgänge von ON/LN, und ebenso die im Parthischen, lassen sich mit diesen beiden Ansätzen ohne Schwierigkeiten aus der MpB-Vorlage verstehen und beinhalten in sämtlichen orthographischen Varianten lautlich einheitlich syr. /*ayyā*/.

In einem nicht mehr hierher gehörenden Fall (KKZ) erscheint auch ein Singular des syr. Gentiliciums: mpI (217): *n'cr'-y*, NF: [*n*]'*s*[*r'-y*], 'Mändäer', = syr. /*naṣurāi*/ (vgl. Etym. Index, s.v.), da an der betreffenden Textstelle alle angeführten Vertreter der verschiedenen Religionsgemeinschaften im Singular stehen.

Soweit also die These, mit der versucht werden sollte, in die Mannigfaltigkeit und Uneinheitlichkeit der mp. und parth. Schreibungen des ON-Suffixes einen einheitlichen Sinn zu bekommen. In der hier versuchsweise vorgeschlagenen Fassung mag die Hypothese vielleicht nicht alle Fälle eindeutig klären, aber ich kann derzeit für die vokalisch auslautenden syrischen Orts- und Ländernamen keine präzisere Regel bringen.

47. Wort-für-Wort-Analyse

Für die weiteren Beobachtungen am Wortmaterial der Kategorie II empfiehlt es sich aufgrund der begrenzten Anzahl dieser Wörter, die Studien von Wort zu Wort zu entwickeln.

(8) **'gwstyn'-y* (*'gnstyn'-y*): ON = /*agust-ənayyā*/. Die hier vorgeschlagene Transkription beruht auf der Annahme, daß neben den zahlreichen römischen ON mit bzw. auf *Augusta* eine Erweiterung mit *-ina* m.W. nirgends belegt ist. Der Wortausgang wurde deshalb innerhalb der syrischen Sprache interpretiert (s.o., vgl. Anm. 134)

[129] Vgl. Th. Nöldeke, KSG 1898, S. 80f. = § 135,3. Die beiden ON/LN sind mpI (8): **'gwst-yn'-y* und mpI (136): *gl't-yn'-y*.

ebenso wie unten der LN mpI (136) *gl'tyn'-y* = */galat-ənayyā/*. Auch die Orthographie des übrigen Wortkörpers unterstützt die Annahme eines syr. Vorbildes, was sich in (*g*) = */g/* manifestiert; innerhalb der MpI-Orthographie würden wir ja in intervokalischer Position für */g/* ein (*k*) erwarten.

(19) *'ndywk-y*: ON = */and(i)yog/*; paI: *'ndywk* = grI: Αντιοχιαν. Der Name einer der wichtigsten Metropolen des Vorderen Orients war den Iraniern sicher schon lange vertraut und nicht erst durch Šāpūr's Feldzüge bekannt geworden; so versteht sich auch der iranische Wandel von *-nt-* zu *-nd-* (§ 28.3.2.). Das Verstummen des griech. Wortauslauts: -ια dagegen ist zwar auch aus dem Syrischen bekannt (siehe oben), doch ist hier ebenfalls mit iranischer Entwicklung zu rechnen. In der parth. Parallelversion finden wir neben *'ndywk* auch den Versuch einer historischen bzw. syr./griech. Wiedergabe: **'ntywky'* (*'tywky'*), vgl. Gignoux, Glossaire 1972, S. 48, Fn. 45.

(24) *'nymyr[dn-y]*: ON = */anemurin/*(?); paI: *'nymyrdn-y* = grI: Ανεμουριν. Die Ergänzung erfolgt mit großer Sicherheit aus dem Parthischen, dessen Schreibung mit (*d*) = */i/* nur vom Mittelpersischen her zu verstehen ist. Dem Syrischen zugehören dürfte sowohl der Wortausgang *-in* für urspr. *-ion*, als auch die Schreibung (*y*) für */u/*, falls letzteres nicht gleichfalls schon im Syrischen zu */ə/* geworden war.

(25) *'nzrp[w]s-y*: ON = */anazarbos/*; paI: (*'nglpws*) = grI: Αγριππιαδα, vgl. Etym. Index, s.v. Die Folge */-rb-/* wird (*lp*) geschrieben, also mit (*p*) für */b/*.

(29) *'prkyd-y*: LN = */afrikayyā/*; paI: **'prky'* (*'prny'*) = grI: ....τα....(?). Vom Wortausgang abgesehen, entspricht die Schreibung den Regeln der MpI-Orthographie.

(42) *'rmn'[c]*: ON = */armenaz/*; paI: *'rmn'š* = grI: Λαρμεναζα. Wenn die Ergänzung richtig ist, worauf parth. *-š* hinweist, so ist (*c*) für */z/* 'invers'. Pleneschreibung von kurzem */a/*.

(48) *'sp'ny'-y*: LN = */əspānayyā/*; paI: *'spny'* = grI: [Ισ]πανιας. Das anlautende Ālef entspricht syr. Schreibgewohnheit für anlaut. */ə/*, griech. ῑ- hätte anders wiedergegeben werden müssen, etwa **h(y)*- oder allenfalls **'y*-. Eine andere Möglichkeit aber, wenn sie auch nicht sehr wahrscheinlich ist, wäre von der Namensform gr.: Σπανία auszugehen und hier den ersten Beleg der im MpT häufigen Auflösung anlautender Doppelkonsonanz zu erblicken.

(55) *'t'n'[d]-y*: ON = */adanayyā/*; paI: **'tn'dy'* (*'t'dy'*) = grI: [Αδ]ανα. */d/* ist 'invers' mit (*t*) geschrieben, hinzu kommt eine Pleneschreibung von */ă/*.

(65) *'wrh'-y*: ON = */urhayyā/*; paI: *'wrh'-y*. In der griech. Version wird der griech. Name: Εδεσσαν, Εδεσσων verwendet.

(88) *brmn-y* (KKZ): LW aus dem Ostiran. = */brăman/*. Entweder liegt eine Angleichung an (326) *šmn-y* = */šaman/* vor mit Kürzung des urspr. langen */ā/* in der ersten Silbe, oder es handelt sich um defektive Schreibung eines langen */ā/*.

(93) *btn'n*: ON = */batnān/*; paI: *btn'n* = grI: Βατναν.

(133) *gndrws-y*: ON = */gindaros/*; paI: *gndrws* = grI: Γινδαρον. Pleneschreibung eines kurzen */ŏ/* in der letzten Silbe.

(135) *gr'dkyd'-y* m.NF: [*g*]*r'dky'-y*: LN = */grāykayyā/*(?), ein problematisches Wort, vgl. den Etym. Index, s.v.

(136) *gl'tyn'-y*: LN = */galatənayyā/*; paI: *gl'tyn'-y* = grI: Γαλατιας. Zum Wortausgang siehe oben (8) **'gwstyn'-y*; Pleneschreibung eines kurzen */ă/*.

(137) *grmn*[*w*]*s-y*: ON = */german(y)os/*; paI: *grmnyws* = grI: Γερμανεικιαν. Zu den verschiedenen Wortausgängen vgl. den Etym. Index, s.v.

(162) *hr'n*: ON = */xarrān/*; paI: *h'rn* = grI: Καρρας, Καρρων.

(164) *hrwm'dyk*: VN = */hrōmāyig/*; paI: *prwmyn* = grI: Ρωμαιων. Ein schon früh ins Iranische eingebürgerter Name, vgl. Etym. Index, s.v.

(182) *kpwtky'-y*: LN = */kappōdikayyā/*; paI: *kpwtky'* = grI: Καππαδοκιας. Vgl. syr. *qpwdyky'*. Mit (*t*) = */d/*.

(183) *klky'-y*: LN = */kilikayyā/*; paI: *kylky'* = grI: Κιλικιας.

(186) *krstyd'n* (KKZ): = */kristiyān/*; Sg.

(190) *kst'pl'd-y*: ON = */kastabalayyā/*; paI: *kst'pr'-y* = grI: Κασταβαλα. Mit (*p*) = */b/* und syr. Pleneschreibung eines kurzen */ă/*.

(192) *kwm'n'd-y*: ON = */kōmanayyā/*; paI: **kwm'n'dy'* (*krm'n'dy'*) = grI: Κομανα. Syr. Pleneschreibung eines kurzen */ă/*.

(193) *kwpstry'-y*: ON = */kubistrayyā/*; paI: *kwpstry'* = grI: Κυβιστρα. Mit (*p*) = */b/*.

(195a) *kysr-y*: Titel = */kaisar/* bzw. schon */kēsar/*; paI: *kysr* = grI: Καισαρ.

(195b) *kysry'-y* m.NF: *kysryd'-y* und [*kys*]*rydy'-y*: ON = */kaisarayyā/* bzw. */kēsarayyā/*; paI: *kysry'* = grI: Μηιακαριρα.

(198) *m'mstty'-y* statt **m'mssty'-y*(?): ON = */mām(a)sestayyā/*; paI: *m'm'sty'* = grI: Μομψουεστιαν. Nach der syr. Form: *mmsyṣṭ'*, vgl. Etym. Index, s.v.

(200) *m'lws-y*: ON = */mallos/*; paI: *m'rws* = grI: Μαλλον. Mit Pleneschreibung von kurzem */ă/*, vgl. syr. *m'lws* (Etym. Index, s.v.).

(206) *mktk-y* (KKZ): = */muktak/*(?); vgl. Etym. Index, s.v.

(213) *mwsy'-y*: LN = */mūsayyā/*; paI: *mysy'* = grI: Μυσιας.

(214) *mydnplws-y*: ON = */miyōnpolis/* bzw. */-polos/*(?); paI: *mydnprws* = grI: Μυων. Da ein langes */ō/* aber kaum hätte defektiv geschrieben werden können, war der Name im iranischen Mund vielleicht verballhornt worden: */miyān-/* nach mp. *miyān* 'mittlere'? Oder gr. -ων > *ir.* *-ān* mißgedeutet?

(215) *myš'n*: LN = */mēšān/*; paI: *myšn* = grI: Μησων, Μησανηνων. Dieser LN gehört natürlich zu einer sehr frühen Generation der Lehnwörter und deshalb nur bedingt zur Kategorie II.

(217) *n'cr'-y* m.NF: *[n]'s(r)['-y]* (KKZ) = */nazurā(i)/* bzw. */nasurā(i)/*; vgl. Etym. Index, s.v. Mit Pleneschreibung von kurzem */a/* und Unsicherheit in der Wiedergabe von sem. *ṣ*.

(250) *pl'wy's-y*: ON = */flāwias/*; paI: **pl'wy's* (*pr'ny's*) = grI: Φλαυιαδα. Mit Pleneschreibung des */ă/* in der Ultima, wobei die Kürze des Vokals von der Schreibung mit Schluß-y bestätigt wird.

Interessant, wenn auch nicht im Rahmen der hier anzustellenden Untersuchungen, ist die Überführung des urspr. sicher *Flāwia* lautenden Namens (vgl. die griech. Belege im Etym. Index, s.v.) in den griech. Deklinationstyp: Ἑλλάς, Ἑλλάδος.

(254) **prwkyd-y* (*plnkydy*): LN = */frūgayyā/*; paI: **prwk'y'* (*prnk'y'*) = grI: Φρυγιας. Mit (*k*) = */g/*. Auch die Verwechslung von *n* und *w* sowohl im MpI wie auch im PaI ist auf die Eigenheiten der syr. Schrift zurückzuführen, woher der Fehler im mp. Archetyp entstand, um schließlich ins MpI und PaI einzudringen.

(294) *lwkyd'-y*: LN = */lukayyā/*; paI: *lwky'* = grI: Λυκιας.

(304) *sncr-y*: ON = */sinzar/*; paI: *syzr* = grI: Σινζαρα. Mit 'inversem' (*c*) für */z/*.

(309) *spsty'-y*: ON = */sebastayyā/*; paI: *spstyd'y'* und *spsty'* = grI: Σεβαστιαν. Mit (*p*) = */b/*.

(312a) *slwk-y*: PN = */s(ə)lōk/*, Patr.: *slwk'n* = */slōkān/*; paI: *sylwkn* = grI: Σλωκαν. Der Name in seiner iran. Form ist sicher nicht direkt mit griech. Σέλευκος zu verbinden, sondern stellt eine bereits daraus entwickelte Form dar. Somit gehört dieser PN wie (19) *'ndywk-y* und (215) *myš'n* zu einer frühen Schicht entlehnter Namen und steht eigentlich zwischen den Wortkategorien I und II. In der Form *slwk* ist der PN schon in der Inschrift vom Grabe des Darius aus der ersten Hälfte des 3. Jhd. v.[130] enthalten.

[130] Nach HENNING, Mir. 1958, S. 24.

(313) *slynws-y*: ON = */selinūs/*; paI: *<s>rynws-y* = grI: Σελινουν. Das Schluß-y an einer langvokalischen Endsilbe verdankt seine Existenz sicher dem graphischen Einfluß von ON auf *-ŏs*, z.B. (133) *gndrws-y*; es ist kaum anzunehmen, daß dieser Einfluß auch lautlich zu einem */*selinŏs/* geführt hatte.

(319) *swry'-y*: LN = */sūrayyā/*; paI: *swry'* = grI: Συριας.

(326) *šmn-y* (KKZ): LW aus dem Ostiran. = */šaman/*.

(336) *trsws-y*: ON = */tarsos/*; paI: *trysst* = grI: Ταρσον. Entsprechend der parth. Form existieren auch im MpI Nebenformen: *tyrssyt* und *tyrsst-y*, deren Quelle noch nicht gefunden ist, vgl. Etym. Index, s.v.

(377) *yhwd-y*: VN = */yahūd/* und *yhwdy'-y*: LN = */yahūdayyā/*; paI: *ywt'y'* = grI: Ιουδαιας. Bemerkenswert ist der Unterschied zwischen MpI and PaI in der Behandlung des stimmhaften Dentals.

48. Zusammenfassung von C-2

48.1. Die Vokale

Im Anschluß an die Beobachtungen am Wortausgang (§ 46) ist es nicht verwunderlich, daß auch in der Orthographie des übrigen Wortkörpers syrischer Einfluß feststellbar ist; so bei den Kurzvokalen die Pleneschreibung von */-ă-/* in: (42), (48), (55), (136), (190), (192) und (200); von */-ĭ-/* in: (24) und (313); von */-ĕ-/* in: (24) und von */ə/* in: (8), (136) und wahrscheinlich anlautend in: (48). Die Kurzvokale */-ŭ-/* und */-ŏ-/* werden dagegen auch im MpI der Kategorie I in der Regel plene geschrieben (§ 23.1. und 23.4.). Ganz ungewöhnlich für ein iranisches Wort aber ist die Defektivschreibung eines langen */ā/* bzw. */ō/* in der Stellung nach */y/*: (214).

Aufschlußreicher für inneriranische Verhältnisse als der syrisch beeinflußte Vokalismus ist die Verwendung des Schluß-y. Daß es überhaupt bei Wörtern der Kategorie II stehen konnte, beweist eindeutig seine nur noch graphische Existenz, denn was sollte z.B. auf einen griech. Nominativ *-os* noch folgen? Gleichwohl schrieb man ihn *-ws-y*. Interessant ist die Regel, nach der man das Schluß-y setzte. Es steht generell nach dem vokalischen syrischen Auslaut *-ayyā*, unabhängig von der jeweiligen Schreibvariante; bei konsonantischem Auslaut mehrsilbiger Wörter richtet sich sein Vorkommen nach der Vokallänge der letzten Silbe, war sie lang, fehlte das Schluß-y, war sie kurz, wurde es gesetzt; einzige Ausnahme: (313) *slynws-y*, s.o. § 47.

Die deskriptive Regel, wie sie an Hand der spap. Wortstrukturen gewonnen wurde (§ 13.2.), erwies sich offenbar noch in sassanidischer Zeit für die meisten mp. Wörter orthographisch zutreffend, da die Schreiber dieser Zeit wahrscheinlich aus ähnlichen Beobachtungen die gleichen normativen Regeln schöpften, jedenfalls dann, wenn sie ein Wort zu schreiben hatten, dessen Orthographie nicht 'ererbt' war.

48.2. Die Konsonanten

Wenn auch im Konsonantismus, ähnlich wie bei den Vokalen, syrische Schreibformen ihren Einfluß demonstrieren — ein besonderer Hinweis darauf sind die unverhältnismäßig vielen Schreibfehler in dieser Wortgruppe, deren Ursachen sich oft durch die Eigenheiten der syrischen Schrift besser verstehen lassen, als durch die des MpB-Alphabets — so finden sich doch einige bemerkenswerte Schreibungen, die den Wandel von intervok. *p-t-k* zu den entsprechenden Mediae *b-d-g* für diese Zeit nachweisen: (55), (182), (190), (193), (254) und (309).

Weiterhin zeigt (25) *'nzrp[w]s-y* mit (*-rp-*) für /*-rb-*/, daß im 3.Jhd. auch nach *r* eine Tenuis zur Media geworden war, was die spap. Beispiele mit *-nd-* aus altir. *-nt-* für die Stellung nach *n* schon zu einem viel früheren Zeitpunkt erwiesen hatten, jedenfalls für die dentale Tenuis.

Daß (*d*) sowohl für /*y*/ als auch /*i*/ steht, zeigen die Beispiele (24), (135),(164), (186) und (214) unabhängig von der tatsächlichen Bedeutung des Wortausgangs.

Der Laut /*z*/ wird inlautend außer durch (*z*) auch durch (*c*) bezeichnet, was den Wandel von *č*/*ǰ* zu *z* inlautend bestätigt.

Zuletzt sei noch darauf hingewiesen, daß in Wörtern mit /*r*/ die Buchstaben (l) und (r) wie in der Kategorie I auswechselbar sind, daß aber in Wörtern mit /*l*/ im MpI ausnahmslos nur (*l*) verwendet wird im auffälligen Gegensatz zu den parth. Parallelformen.

C-3: Die griech. Transkriptionen

Die griechische Widergabe iranischer Begriffe und Namen hat leider nicht ganz den Wert, den man ihr aufgrund der klassischen griechischen Normalorthographie beimessen möchte. Eine detaillierte linguistische Untersuchung des Griechischen der sassanidischen Inschriften, d.h. in erster Linie der ŠKZ, kann im Rahmen dieser Arbeit natürlich nicht

unternommen werden, doch scheint es mir richtig zu sein, auf zwei sehr wichtige Punkte hinzuweisen, von denen der eine schon seit langem diskutiert wird.

49. Die 'redaktionelle' Grundlage

Es handelt sich hierbei um die 'redaktionelle' Grundlage der griechischen ŠKZ-Version, die nach den Untersuchungen HENNING's und MARICQ's[131] eine handschriftlich geschriebene mp. Version der ŠKZ war, und zwar die gleiche, die auch der parth. Version als Vorlage diente. Bezeichnend für den mp. Charakter der PaI-Vorlage ist z.B., wie wir bei den Wörtern der Kategorie II sahen (§ 47), die Übernahme typisch mp. Orthographie, wie (*-dn-*) = /*-in-*/ in Nr. (24) oder die 'inverse' Verwendung von (*r*) für /*l*/ in (190), (200), (214), (250) und (313). Das Verhältnis des Griechischen zum Parthischen aber war nach Auffassung beider Autoren lediglich durch diese gemeinsame Vorlage bestimmt. Die Begründung dafür ist, daß das Griechische syrische ON korrekt wiedergibt, während sich im Parthischen an der gleichen Stelle oft eine schwere Verschreibung findet. Wenn dagegen das Griechische PN in parth. Dialektform transkribiert, dann deshalb, weil die betreffenden Personen eben Parther waren[132]. In diesem letzten Teil der Theorie von HENNING und MARICQ scheint mir freilich, was die Vorlage der griech. Version betrifft, ein anderer Weg weniger widersprüchlich zu sein. Zunächst aber noch einige Einzelheiten zum Unterschied zwischen den drei ŠKZ-Versionen.

Für den 'redaktionellen' Teil, in welchem das Griech. zweifelsohne mit dem Parth. zusammengeht, während das Mp. zum Teil recht stark divergiert, hat MARICQ alle bedeutenden Punkte gesammelt[133]. Hier soll dafür stärker auf die dialektalen Eigenheiten der iran. Namen und Begriffe in griech. Gewand eingegangen werden.

[131] HENNING, Farewell 1952, S. 514: »The Greek version, too, was made from the Pahlavi, from the *same* written copy [wie die parthische Version, Zusatz des Verf.] by a Greek who was reasonably well acquainted with Syria but deficient in his knowledge of Asia Minor and the more distant provinces of the Roman empire; he may have been a native of Seleucia on the Tigirs«.

MARICQ, RGDS 1958, S. 297: »1. le grec est également traduit du mp., non du pa.: rapport vraisemblable *a priori*, lui aussi, et confirmé par la présence dans le grec de noms de villes romaines correctement rendus, qui sont estropiés par le parthe; 2. le parthe et le grec ont été traduits d'un même texte mp.; 3. ce texte mp. est une copie écrite d'un original, que représenterait notre texte mp.«. (Wie ich nachgewiesen zu haben hoffe, haben sich beide Autoren hinsichtlich der Vorlage für die griech. Version geirrt, sie war ganz offensichtlich der parth. Text.).

[132] MARICQ, loc. cit., Fn. 4.

[133] MARICQ, loc. cit., Fn. 7.

Wörter, in denen das Griech. parth. Dialektformen benutzt, sind beispielsweise:

Αβδαγας: PN = paI: *'bdgš-y*, gegen mpI (1): *'<b>d'hš-y*

Αβουρσαμ: PN = paI: *'pwrs'm*, gegen mpI (35): *'pwrs'n*

Δηραν: PN = paI: *drn*, gegen mpI (111): *dr'm*

Ουαρδικ: PN = paI: *wrdk*, gegen mpI (148): *gwlk-y*

Παβις: PN = paI: *p'pyš*, gegen mpI (238a): *p'pk-y*

Παζηρ: PN = paI: *p'šhr*, gegen mpI (277): *pwkctr-y*

Diese Auswahl wird für die Gruppe der PN genügen, wobei aber bemerkt werden muß, daß auch einige wenige umgekehrte Fälle vorkommen, wie:

Αστατ: PN = mpI (54): *'št't*, gegen paI: *'ršt't*

Πηρωζ: PN = mpI (263a) *prywz-y*, gegen paI: *prgwz*

und im Gegensatz zu dem strukturgleichen PN Αβδαγας (s.o.) finden wir in

Ουαλασσου: PN = mpI (356): *wrd'hš-y* und paI: *wlgš-y* sowohl eine Übereinstimmung mit der mp. Spirantisierung (-σσ- = *-hš-*) als auch mit dem parth. *l.*

Entscheidend für die Problamatik aber scheint mir folgende Gleichung zu sein, bei der es nicht um einen PN geht, sondern um einen TT (= 'Inschrift'):

νιβυστ: TT = paI: *npwšt*, aber mpI (227a) *npšt-y* = */nibišt/*, in der das Griechische ganz offensichtlich eine pseudohistorische(!) parth. Form transkribierte, besser, transliterierte.

Ähnlich ist auch das Verhältnis beim ON mpI (25): *'nzrp[w]s-y* '=' paI: *'nglpws* '=' grI: Αγριππιαδα, was schon von Henning (loc. cit.) herangezogen wurde. Nur scheint es mir natürlicher zu sein, statt anzunehmen, daß beide, das Parthische und das Griechische, unabhängig voneinander die MpB-Vorlage fehlinterpretiert haben, zunächst den Fehler beim parth. Schreiber anzusetzen, der den ihm unbekannten Ort mit *g* statt *z* wiedergab, beide Buchstaben sind in der MpB-Schrift identisch, worauf der Schreiber des Griechischen aus dem parth. Text den nun verdorbenen Namen in einen ihm vertrauten fehldeutete.

Für die Dezendenz der handschriftlich geschriebenen Vorlagen gewinnen wir somit folgendes Verhältnis:

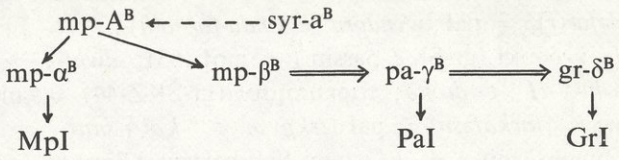
Auszugehen ist von einem Archetyp der großköniglichen Kanzlei in mittelpersischer Sprache, wir bezeichnen ihn mit mp-A^B (das hochgestellte B signalisiert die Buchschrift). Von diesem ging eine Kopie = mp-β^B an die parth. 'Abteilung' der Staatskanzlei und wurde bei

der Übersetzung ins Parthische teilweise neu redigiert und zwar von einem Übersetzer und Redakteur, der sich selbst namentlich am Ende des Textes verewigt hat, um seinen mehr oder weniger geglückten Anteil am Werk zu unterstreichen: 'Hormizd, der Schreiber, der Sohn Silak's, des Schreibers'. Mit anderen Worten, mp-β^B wurde in pa-γ^B umgewandelt. Eine andere Kopie des Archetyps ging direkt an die Steinmetzabteilung für das MpI: mp-α^B.

Von dem parth. Text pa-γ^B aber wurde die Übersetzung ins Griechische angefertigt: gr-δ^B.

Ob nun die Fehlerquellen innerhalb einzelner Eigennamen, vor allem solche der Kategorie II, schon bei der Umsetzung von mp-A^B in die Kopien mp-α^B und mp-β^B entstanden sind, oder erst später, etwa bei der Übertragung der jeweiligen Buchschriftvorlage in das jeweilige Inschriftenalphabet, ist nur in Einzelfällen feststellbar und überdies nicht von allzu großem Belang. Allerdings konnten wir bei manchen syrischen ON bemerken, daß schon im Archetyp dadurch Fehler möglich wurden, daß bei der Beschreibung des römischen Reiches und der darin befindlichen eroberten Städte eine syrische Liste vorgelegen haben muß und einander sich ähnelnde syr. Buchstaben dann vom Bearbeiter gelegentlich verwechselt wurden. Diesen syrischen Einfluß auf den Archetyp bezeichnen wir im folgenden Dezendenzstammbaum mit syr-a^B.

Der Dezendenzstammbaum der ŠKZ:



50. Die Herkunft des Schreibers

Der zweite Punkt, dessen negative Auswirkungen auf die Verwendbarkeit der griech. Transkriptionen iran. Wörter allenthalben zu spüren ist, ist die Frage nach der Herkunft des Schreibers der gr-ŠKZ. Henning (loc. cit.) glaubte, daß er ein aus Seleucia am Tigris gebürtiger Grieche sei, da seine geographischen Kenntnisse Syriens hervorragend seien, die entfernterer römischer Provinzen dagegen recht mangelhaft. Wie ich meine, läßt sich diese Ansicht mit Hilfe linguistischer Daten dahingehend modifizieren, daß der Schreiber nicht nur in Syrien gebürtig war, sondern von Haus aus Syrer mit syrischer Muttersprache und jedenfalls ausgezeichneten Kentnissen der griechischen und wahr-

scheinlich auch der parthischen Sprache. Daß er die parth. Sprache besser verstand als die mittelpersische, ist rund 30 Jahre nach dem arsakidisch-sassanidischen Machtwechsel für einen — nehmen wir an, schon älteren und erfahrenen — Kanzleibeamten aus Seleucia nicht unnatürlich.

Das eigentliche Griechisch des Textes schrieb er, wie er es in seiner hellenisierten zweisprachigen Heimatstadt gelernt hatte, nahezu korrekt; wo er jedoch gezwungen war, selbständig iranische Wörter mit Hilfe der griech. Orthographie wiederzugeben, da konnte er sich dem Einfluß seiner syrischen Muttersprache des öfteren nicht entziehen, was bei einem Griechen undenkbar ist.

Von diesen Syriasmen sollen nun die typischsten zur Sprache kommen. Im Syrischen wie z.T. auch in den Alphabeten der mp. und parth. Sprache können die Buchstaben (*p*)-(*t*)-(*k*) sowohl für /*p*/-/*t*/-/*k*/ als auch für die entsprechenden Spiranten /*f*/-/*θ*/-/*x*/ verwendet werden:

π = /*f*/: καπ (gr-ŠKZ-3) = paI: *kp-y* = /*kōf*/ < **kaufa-*; Διβιρουπτ (gr-ŠKZ-57) = mpI (110b): *dpyrwpt* = /*dibīroft*/ = paI: *dpyrwpt* < **dipirá-pati-*; Αζαριπτου, Αζαροπτ (gr-ŠKZ-61 u. 56) = mpI (176): *hz'rwpt* = /*hazāróft*/ = paI: *hzrwpt* < **hazārá-pati-*; Γουασπεριγαν (gr-ŠKZ-58) = mpI (364): *wsprykn* = /*gusfar(r)əgān*/ = paI: *wysprkn* < **visa-farna(h)-k(a)kāna-*.

Korrekt mit φ z.B.: Γυνδιφερ (gr-ŠKZ-63) = mpI (145): *gwndpr-y* = /*gundəfar(r)*/ = paI: *wyndprn* < *vinda-farna(h)-*.

κ = /x/: -δουκτ (gr-ŠKZ-passim) = mpI (63): *-dwht-y* = /*duxt*/ = paI: *-dwht-y-Ḥ* < *duxtā*; ταρκαπησιν (gr-ŠKZ-44) = mpI (337): *trykpyšyn* = /*tarkafəšn*/ = paI: *trkpysn* < **-kaf+šna-*.

Auch 'invers' mit χ = /*k*/ ist ein Fall belegt: Αβρηναχ (gr-ŠKZ-55) = mpI (33): *'prynk* = /*abarēnak*/ = paI: *'prynk* < **uparainaka-*.

τ = /θ/ ist durch den 'inversen' Fall, d.h. durch θ = /*t*/, vertreten: Οδαβαχθ (gr-ŠKZ-51) = mpI (69): *'wt'bht-y* = /*ōdā-baxt*/ = paI: *'wt'ybht* < **autāya-baxta-*.

Da ein Syrer in seiner Schrift Vokale nur marginal zur Kennzeichnung bringt, hatte der Schreiber im Bereich iranischer Vokale offensichtlich große Mühe, diese in ein System zu bringen. Bei griechischen Wörtern hatte er es gelernt, aber hier, wo nur selten eine Tradition ihm sagen konnte, welchen griech. Buchstaben er für welchen iran. Vokal einzusetzen hatte, verwendete er Vokalqualitäten und -quantitäten in großer Willkür, worüber im Einzelnen im § 52 gehandelt wird. An dieser Stelle soll auf einen Extremfall mit 'semitischer' Defektivschreibung hingewiesen werden:

Αρταξιρου-φρ (gr-ŠKZ-57) = mpI (255): *'rthštr-prr-y* = */ardašīr-far(r)/* = paI: *'rthštr-pr-y* < **artaxšīra-farna(h)*-, vgl. oben: Γυνδι-φερ.

51. Das Material

Im folgenden werden die griech. Transkriptionen iranischer Eigennamen und Begriffe in (griechisch-)alphabetischer Reihenfolge aufgezählt, soweit für sie MpI-Parallelbelege erhalten sind.

1) Αβγαν (gr-ŠKZ-63) = mpI (4): *'dwk'n* = paI: *'bkn*; Patr.
2) Αβδαγας (gr-ŠKZ-66) = mpI (1): *'<b>d'hš-y* = paI: *'bdgš-y*; PN.
3) Αβουρσαμ (gr-ŠKZ-57, 58) = mpI (35): *'pwrs'n* = *paI: 'pwrs'm*; PN.
4) Αβρηναχ (gr-ŠKZ-55) = mpI (33): *'prynk* = paI; LN.
5) Αδουραναιδ (gr-ŠKZ-40, 44) = mpI (56 u. 22): *'twr-'nhyt* = paI: *'trw-'nht-y-Ḥ*; EN.
6) Αζαριπτου (gr-ŠKZ-61), Αζαροπτ (gr-ŠKZ-56) = mpI (176): *hz'rwpt* = paI: *hzrwpt*; Titel.
7) Αμαζασπου (gr-ŠKZ-60) = mpI (13): *'mcsp-y* = paI: *hmz'sp*; PN.
8) Αμιδαν (gr-ŠKZ-64) = mpI (9): *'hmt'n* = paI: *'hmtn*; ON.
9) Ανδαρζαβιδ (gr-ŠKZ-64) = mpI (160): *hndrcpt* = *paI: hndrzpt-y*; Titel.
10) Ανδηγαν (gr-ŠKZ-62), Ινδηγαν (gr-ŠKZ-57) = mpI (64): *'wndykn*, NF: *'ndyk'n* = paI: *'ndykn*; LN.
11) Ανωσακ (gr-ŠKZ-50) = mpI (23): *'nwšk* = paI: *'nwšk-y-Ḥ*; PN.
12) Αρνηκαν (gr-ŠKZ-54) = mpI (66): *'wrsyk'n* = paI: *'wrnwkn*; Patr.
13) Αρταβανου (gr-ŠKZ-63), Ιρδουαν (gr-ŠKZ-67) = mpI (46): *'rtw'n* = paI: *'rtbnw*; PN.
14) Αρταξαρ, -ου (gr-ŠKZ-46 u.ö.), Αρταξειρ (gr-ŠKZ-56), Αρταξιρ (gr-ŠKZ-55) = mpI (45): *'rthštr* = paI; PN.
15) Αρταξαρισνουμ (gr-ŠKZ-62) = mpI (328): *['rt]h[š]tr-šnw[m-y]* = paI: *'rthštr-hšnwm*; PN.
16) Αρταξιρου-φρ (gr-ŠKZ-57) = mpI (255): *'rthštr-prr-y* = paI: *'rthstr-pr-y*; PN.
17) Ασπιπιδου (gr-ŠKZ-61) = mpI (49): *'sppt* = paI: *'sppt-y*; Titel.
18) Ασπωριγαν (gr-ŠKZ-54) = mpI (50b): *'sp[wrk]'n* = paI: *'spwrkn*; Patr.
19) Ασπωρικ (gr-ŠKZ-54) = mpI (50a): *'sp[wrk]* = paI: *'spwrk*; PN.
20) Αστατ (gr-ŠKZ-66) = mpI (54): *'št't* = paI: *'štt*; PN.
21) Βαδου (gr-ŠKZ-67) = mpI (84): *bgdt* = paI; PN.
22) Βανδιγαν (gr-ŠKZ-67) = mpI (85): *bndk'n* = paI: *bndkn*; Patr.
23) Βαρριγαν (gr-ŠKZ-65) = mpI (87): *brdk'n* = paI: *brdkn*; Patr.

24) Βερησιγαν (gr-ŠKZ-58) = mpI (89): *brysk'n* = paI: *bryskn*; Patr.
25) Βιδιξ (gr-ŠKZ-56), Πιτιαξου (gr-ŠKZ-61), Πιτυαξου (gr-ŠKZ-64) = mpI (92a): *bthš-y* = paI: *bythš*; Titel.
26) Πιτιξιγαν (gr-ŠKZ-66) = mpI (92b): *bthškn* = paI: *bythškn*; Patr.
27) Γεληνων (gr-ŠKZ-47) = mpI (151): *gyl'n* = paI: *gyln*; LN.
28) Γη (gr-ŠKZ-63) = mpI (132): *gd-y* = paI: *g'b*; ON.
29) Γοανναμ, -ου (gr-ŠKZ-63, 62) = mpI (349): *whwn'm* = paI; PN.
30) Γοαρθανιπατ (gr-ŠKZ-54) = mpI (359d) *wrtgnpt* = paI: *wrtr-gnpt*; vgl. unten 34); PN.
31) Γοραζδουκτ (gr-ŠKZ-50) = mpI (355c): *wr'cdwht-y* = paI: *wr'zdwht-y-Ḥ*; PN.
32) Γοραζιβιδ (gr-ŠKZ-67/68) = mpI (355d): *wr'cpt* = paI: *wr'zpt-y*; Titel.
33) Γοραζου (gr-ŠKZ-57), Γουραζ (gr-ŠKZ-62) = mpI (355a): *wr'c* = paI: *wr'z*; PN.
34) Γουαραθραν, -ου (gr-ŠKZ-38, 51, 47) = mpI (359a): *wrhr'n* = paI: *wryhr'm*, NF: *wryhr'n* und *wrhr'n*; EN.
35) Γουαρζιν (gr-ŠKZ-63) = mpI (344): *w'rcn* = paI: *w'rzn*; PN.
36) Γουασπεριγαν (gr-ŠKZ-58) = mpI (364): *wsprykn* = paI: *wys-prkn*; Patr.
37) Γουε-αντιοχ-σαβωρ (gr-ŠKZ-62) = mpI (350 u. 325a): *why-'ndywk-šhpwhr-y* = paI: *why-'ntywk-šhypwhr*; ON.
38) Γουεζηνιγαν (gr-ŠKZ-54) = mpI (368): *wycnyk'n* = paI: *wyznkn*; Patr.
39) Γουλβαδ (gr-ŠKZ-64) = mpI (358a): *wrdpt* = paI; PN.
40) Γουλιβηγαν (gr-ŠKZ-67) = mpI (358b): *wrdptkn* = paI: *wrdpty-kn*; Patr.
41) Γουργαν (gr-ŠKZ-3) = mpI (149): *gwrk'n* = paI: *wrkn*; LN.
42) Γυε-αρταξαρων (gr-ŠKZ-66) = mpI (350 u. 45): *why-'rthštr* = paI; ON.
43) Γυινναρ (gr-ŠKZ-67) = mpI (353): *wnd'r* = paI: *wyn'r*; PN.
44) Γυιφεριγαν (gr-ŠKZ-65) = mpI (371b): *wyplkn* = paI: *wyprdkn*; Patr.
45) Γυνδιφερ (gr-ŠKZ-63) = mpI (145): *gwndpr-y* = paI: *wyndprn*; PN.
46) Γωμαν (gr-ŠKZ-62) = mpI (141): *gwdm'n* = paI: *gwdmn*; PN.
47) Γωωκ (gr-ŠKZ-57) = mpI (142): *gwk-y* = paI: *gwk*; PN.
48) Δαστικερτας (gr-ŠKZ-37), δαστικιρτ (gr-ŠKZ-60), δαστικιρτην (gr-ŠKZ-70) = mpI (119): *dstkrt* = paI; EN.

49) Δηην (gr-ŠKZ-57) = mpI (126): *dyhyn* = paI; PN.
50) Δηνακης (gr-ŠKZ-47, 56, 60) = mpI (127b): *dynk-y* = paI: *dynk-y-Ḥ*; PN; gr-NF: Δηνικ (gr-ŠKZ-56).
51) Δηραν (gr-ŠKZ-58) = mpI (111): *dr'm* = paI: *drn*; PN.
52) Δησβηδιγαν (gr-ŠKZ-66) = mpI (129b): *dzptykn* = paI: *dyzptkn*; Patr.
53) Διβιρουπτ (gr-ŠKZ-57) = mpI (110b): *dpyrwpt* = paI; Titel.
54) Διεην (gr-ŠKZ-59) = mpI (374): *y'dyn* = paI: *z'hyn*; PN.
55) Διωμερδου (gr-ŠKZ-65) = mpI (379): *ywdmrt-y* = paI: *ywdmrt*; PN.
56) Δουμβαουνδ (gr-ŠKZ-57), Τουμβαουντων (gr-ŠKZ-63) = mpI (123): *dwnb'wnc-y* = paI: *dwnb'wntš*; EN.
57) Δριγαιων (gr-ŠKZ-65) = mpI (117): *dryk'n* = paI: *drykn*; Patr.
58) Ζαβρικαν (gr-ŠKZ-59) = mpI (384): *zprk'n* = paI: *zbrkn*; Patr.
59) Ζαρουανδατ (gr-ŠKZ-67) = mpI (386): *zrwnd't* = paI: *zrw'ndt*; PN.
60) Ζηκ (gr-ŠKZ-59), Ζιγ (gr-ŠKZ-54), Ζικ (gr-ŠKZ-63) = mpI (389): *zydk-y* = paI: *zy'k*; PN.
61) Ζηνιπιτ (gr-ŠKZ-58) = mpI (392): *zynpt* = paI: *zynpt-y*; Titel.
62) Ιησδιβαδ (gr-ŠKZ-64) = mpI (380c): *yzdpt* = paI: *y'zdpt*; PN.
63) Καρην (gr-ŠKZ-57, 62) = mpI (178): *k'rn-y* = paI: *krn-y*; PN.
64) Καρτειρ (gr-ŠKZ-66), Κιρδειρ (gr-ŠKZ-67) = mpI (189): *krtyr-y*, m. NF: *krtyr* = paI; PN.
65) Κερμαν (gr-ŠKZ-55), Κερμανζηνην (gr-ŠKZ-4), Κιρμανζηνης (gr-ŠKZ-60) = mpI (184): *krm'n* = paI: *krmn*; LN.
66) Κιδουκαν (gr-ŠKZ-61) = mpI (191): *ktwk*[']*n* = paI: *ktwkn*; EN.
67) Κιρδισρω (gr-ŠKZ-64) = mpI (188): *krtsrwb-y* = paI: *krtsrw*; PN.
68) Μαιγανπεδ (gr-ŠKZ-58) = mpI (197): *m'dknpt* = paI: *m'dknpt-y*; Titel.
69) Μαρδ (gr-ŠKZ-57) = mpI (207): *mrdw* = paI: *m'rd*; PN.
70) Μαρου (gr-ŠKZ-3, 55) = mpI (209): *mrw-y* = paI: *mrgw*; ON.
71) μασδαασνου, μασδαασνης (gr-ŠKZ-42, 1), μασδασνου (gr-ŠNRb-1, 4; gr-ANRm-a-1) = mpI (216): *mzdysn-y*, NF: *mzdysn* = paI: *mzdyzn*; Adj.
72) Μεεραν (gr-ŠKZ-66) = mpI (211a): *mtr'n* = paI: *mtrn*; PN.
73) Μεερικ (gr-ŠKZ-59) = mpI (211b): *mtrk-y* = paI: *mtrk*; PN.
74) Μεερχουαστ (gr-ŠKZ-66), Μερχουαστου (gr-ŠKZ-58) = mpI (211c): *mtrhwst* = paI: *mtryhwšt*; PN.
75) Μεερωζινηγαν (gr-ŠKZ-54/55) = mpI (211f): *mtrwc*[*n*]*kn* = paI: *mtrbwznkn*; Patr.

76) Μερδιγαν (gr-ŠKZ-54) = mpI (208): *mrtynk'n* = paI: *mrtynkn*; Patr.
77) Μησανηνων (gr-ŠKZ-41 u.ö.), Μησων (gr-ŠKZ-60) = mpI (215): *myš'n* = paI: *myšn*; LN.
78) Ναδωκ (gr-ŠKZ-65) = mpI (218): *n'[d]wk-y* = paI: *n'dwk*; PN.
79) Ναρσαιου (gr-ŠKZ-42 u.ö.) = mpI (228a): *nrsh-y* = paI: *nryshw*; PN.
80) Ναρσηγαν (gr-ŠKZ-65) = mpI (228b): *nrshykn* = paI: *nryshwkn*; Patr.
81) Νασπαδιγαν (gr-ŠKZ-67) = mpI (220): (*n22šptkn*) = paI: *n'šptkn*; Patr.
82) Νηρης (gr-ŠKZ-67) = mpI (221): *ngryc* = paI: *nyryš*; ON.
83) νιβυστ (gr-ŠKZ-39) = mpI (227a): *npšt-y* = paI: *npwšt*; TT.
84) Νισαβωρ (gr-ŠKZ-63) = mpI (236): *nywšhpwhr-y* = paI: *nywšhypwhr*; ON.
85) Οδαβαχθ (gr-ŠKZ-51) = mpI (69): *'wt'bht-y* = paI: *'wt'ybht*; PN.
86) Ουαλασσου (gr-ŠKZ-60), Ουαλασου (gr-ŠKZ-64) = mpI (356): *wrd'hš-y* = paI: *wlgš-y*; PN.
87) Ουαρδαν, -ου (gr-ŠKZ-58, 67) = mpI (357): *wrd'n* = paI: *wrdn*; PN.
88) Ουαρδικ (gr-ŠKZ-67) = mpI (148): *gwlk-y* = paI: *wrdk*; PN.
89) Ουισπερηγαν (gr-ŠKZ-64) = mpI (364): *wsprykn* = paI: *wysprkn*; Patr.
90) Ουιφεριγαν (gr-ŠKZ-58) = mpI (252b): *prdk'n* = paI: *prdkn*; Patr.; vgl. 139) φαρρικαν und 97) Παρικαν.
91) Ουιφερου (gr-ŠKZ-58) = mpI (371): *wypl-y* = paI: *wyprd*; PN.
92) Ουορωδ (gr-ŠKZ-67) = mpI (372): *wyrwd* = paI: *wrwd*; PN.
93) Παβακ, -ου (gr-ŠKZ-57, 56, 60, 61), Παπακ, -ου (gr-ŠKZ-65, 46 u.ö.) = mpI (238a): *p'pk-y* = paI: *p'pk*; PN.
94) Παβις (gr-ŠKZ-63) = mpI (238a): *p'pk-y* = paI: *p'pyš*; PN.
95) Παπακαν (gr-ŠKZ-46, 56) = mpI (238b): *p'pk'n* = paI: *p'pkn*; Patr.
96) Παζηρ, -ου (gr-ŠKZ-62, 58) = mpI (277): *pwkctr-y* = paI: *p'šhr*; PN.
97) Παρικαν (gr-ŠKZ-61) = mpI (252b): *prdk'n* = paI: *prdkn*; EN.
98) πασαιους (gr-ŠKZ-68), πασατας (gr-ŠKZ-45), πασεους (gr-ŠKZ-52) = mpI (237): *p* = paI: *p's*; TT.
99) Πασκιβουρων (gr-ŠKZ-4) = mpI (265): *pškpwr-y* = paI: *pškbwr*; LN/(ON?).
100) Πασφερδ (gr-ŠKZ-66) = mpI (241a): *p'spl-y* = paI: *p'sprd*; PN.

101) Πασφερδιγαν (gr-ŠKZ-66) = mpI (241b): *p'splykn* = paI: *p'sprdkn*; Patr.
102) Πηρωζ, -ου (gr-ŠKZ-57, 49, 61), Πηρω[σ] (gr-ŠKZ-51) = mpI (263a): *prywz* = paI: *prgwz*; PN.
103) Πηρωζιγαν (gr-ŠKZ-61) = mpI (263b): *prywzkn* = paI: *prgwzkn*; Patr.
104) Πηρωσαβωρ (gr-ŠKZ-63), Πηρωσσαβουρ (gr-ŠKZ-10) = mpI (263c): *prywzšhpwhr-y* = paI: *prgwzšhypwhr*; ON.
105) Πωρικ (gr-ŠKZ-54) = mpI (276): *pwhrk* = paI; PN.
106) Ραστακ (gr-ŠKZ-66) = mpI (290a): *rstk* = paI; PN.
107) Ραστιγαν (gr-ŠKZ-65) = mpI (290b): *rstkn* = paI; Patr.
108) Ρινδ (gr-ŠKZ-64) = mpI (289): *rnd-y* = paI: *rnd*; ON.
109) Ροδακης (gr-ŠKZ-56) = mpI (297): *rwtk-y* = paI: *rwtk-y-Ḥ*; PN.
110) Ροξ (gr-ŠKZ-57) = mpI (287): *rhš-y* = paI: *rhš*; PN.
111) Ρωδδουκτ (gr-ŠKZ-49/50) = mpI (293): *rwdwht-y* = paI: *rwddwht-y-Ḥ*; PN.
112) Σαβουρ (gr-ŠKZ-41, 51), Σαβωρ (gr-ŠKZ-65), Σαπωρ, -ης, -ου (gr-ŠKZ-60, 61, 1, 46 u.ö.) = mpI (325a): *šhpwhr-y* = paI: *šhypwhr*; PN.
113) Σαβουργαν (gr-ŠKZ-61) = mpI (325b): (*d'tsplh2ykn*) = paI: *šhypwhrkn*; Patr.
114) Σαβουρδουκτακ (gr-ŠKZ-48, 51) = mpI (325c): *šhpwhrdwhtk-y* m. NF ohne Schluß-y = paI: *šhypwhrdwht-y-Ḥ*; PN.
115) Σαπωρσνουμ (gr-ŠKZ-63) = mpI (325d): *šhpwhršnwm-y* = paI: *šhypwhrhšnwm*; PN.
116) Σαγβους (gr-ŠKZ-59) = mpI (301): *sgpws-y* = paI: *skpws*; PN.
117) Σαρακαρτων (gr-ŠKZ-63) = mpI (331d): *štrkrt-y* = paI: *hštrkrt*; ON.
118) Σασαν, -ου (gr-ŠKZ-57, 66, 46 u.ö.) = mpI (300a): *s's'n* = paI: *s'sn*; PN.
119) Σασανγαν (gr-ŠKZ-67) = mpI (300b): *s's'nykn* = paI: *s'snykn*; Patr.
120) Σαταροπτ (gr-ŠKZ-55) = mpI (315): *st'rp-y* = paI: *s'trp*; PN.
121) Σεγιστανην (gr-ŠKZ-4), Σεγιστανων (gr-ŠKZ-52), Σεγιστηνης (gr-ŠKZ-42), Σεγιστηνων (gr-ŠKZ-48) = mpI (302c): *skstn* = paI; LN.
122) Σιγαν (gr-ŠKZ-55) = mpI (302a): *sk'n* = paI: *skn*; VN.
123) Σλωκαν (gr-ŠKZ-64) = mpI (312b): *slwk'n* = paI: *sylwkn*; Patr.
124) Σονβεδηγαν (gr-ŠKZ-63) = mpI (327): *šnbytkn* = paI; Patr.
125) Σουρην (gr-ŠKZ-57, 62) = mpI (320): *swryn* = paI; PN.

126) Σπαπιτου (gr-ŠKZ-57) = mpI (305): *sp'hpt* = paI: *sp'dpt-y*; Titel.
127) Σταριαδ (gr-ŠKZ-50) = mpI (317): *sthry't* = paI: *'sthrd't-y-Ḥ*; PN.
128) Στρηδω (gr-ŠKZ-62) = mpI (311): **srytwd* = paI: *srytwd*; PN.
129) Ταμσαβουρ (gr-ŠKZ-62) = mpI (333): *thmšhpwhr-y* = paI: *thmšhypwhr*; PN.
130) ταρκαπησιν (gr-ŠKZ-44) = mpI (337): *trykpyšyn* = paI: *trkpyšn*; TT.
131) Τζερικ (gr-ŠKZ-58) = mpI (100): *cyryk* = paI: *šhrk*; PN.
132) Τιανικ (gr-ŠKZ-64) = mpI (340): *tyd'nk* = paI: *ty'nk*; PN.
133) Τιασμικ (gr-ŠKZ-63) = mpI (101a): *cšmk* = paI: *ššmk*; PN-m.
134) Τιεσμακ (gr-ŠKZ-49) = mpI (101b): *cšmk-y* = paI: *ššmk-y-Ḥ*; PN-f.
135) Τιρμερ (gr-ŠKZ-63) = mpI (342): *tyrmtr-y* = paI: *tyrymtr-y*; PN.
136) Τουρηνης (gr-ŠKZ-42) = mpI (338): *twrstn* = paI: *twrgstn*, NF: *twrgn*; LN.
137) Τουσσεριγαν (gr-ŠKZ-59) = mpI (339): *twsrk'n* = paI: *twsrkn*; Patr.
138) Φαρρεκ (gr-ŠKZ-54) = mpI (252a): *prdk-y* = paI: *prdk*; PN.
139) Φαρρικαν (gr-ŠKZ-54) = mpI (252b): *prdk'n* = paI: *prdkn*; Patr.; vgl. 90) Ουιφεριγαν und 97) Παρικαν.
140) Φρεικου (gr-ŠKZ-62) = mpI (262): *prywk-y* = paI: *pry'k*; PN.
141) Χορνανζημ (gr-ŠKZ-46, 50) = mpI (172): *hwrncym* = paI: *hwr'nzm-y-Ḥ*; PN.
142) Χοστρω- (gr-ŠKZ, siehe 143-146) = mpI (173a): *hwsrwb-* = paI: *hwsrw-*.
143) Χοστρω-αδουραναιδ (gr-ŠKZ-39) = mpI: *hwsrwb-'twr'nhyt* = paI: *hwsrw-'trw'nht-y-Ḥ*; EN.
144) Χοστρω-ναρση (gr-ŠKZ-42) = mpI: *hwsrwb-nrsh-y* = paI: *hwsrw-nryshw*; EN.
145) Χοστρω-ορμισδαρταξειρ (gr-ŠKZ-40) = mpI: *hwsrwb-'whrmzd-'rthštr* = paI: *hwsrw-'hwrmzd'rthštr*; EN.
146) Χοστρω-σαβουρ (gr-ŠKZ-39, 41) = mpI: *hwsrwb-šhpwhr-y* = paI: *hwsrw-šhypwhr*; EN.
147) Χουδικ (gr-ŠKZ-59) = mpI (174): *hwtwk-y* = paI: *hwtwk*; PN.
148) Χουμαφρατ (gr-ŠKZ-58) = mpI (167): *hwm<p>r't* = paI: *hwmprd't*; PN.
149) Ωριγαν (gr-ŠKZ-54) = mpI (149): *hwrk'n* = paI: *hwrkn*; Patr.

150) Ωρμισδ (gr-ŠKZ-50), Ωρμιζ<δ>ου (gr-ŠKZ-65) = mpI (63): *hwrmzd-y* = paI: *'hwrmzd*; PN.
151) Ωρμισδακ (gr-ŠKZ-50) = mpI (63): *hwrmzdk-y* = paI: *'hwrmzdk*; PN.
152) Ωρμισδαρταξαρου (gr-ŠKZ-48), Ωρμισδαρταξιρ (gr-ŠKZ-5, 40) = mpI (63 u. 45): *'whrmzd'rthštr* = paI: *'hwrmzd'rthštr*; PN.
153) Ωρμισδδουκτακ (gr-ŠKZ-51) = mpI (63 u. 122b): *'whrmzdwhtk-y* = paI: *'hwrmzddwhtk-y-Ḥ*; PN.

52. Die Vokale

A priori erwartet man von iranischen Wörtern in griechischer Schrift das, was ein semitisches Alphabet ihnen nur unzureichend bieten kann, eine vollständige Vokalisierung. Leider ist diese Möglichkeit der griechischen Schrift, wie wir in § 50 schon sahen, nur begrenzt ausgenutzt worden, da der Schreiber ohne orthographische Normen auszukommen gezwungen die Vokale mehr oder weniger nach Gutdünken einsetzte. Seine Systemlosigkeit auf diesem Gebiet liegt eben in seiner syrischen Herkunft begründet, wodurch er in einer Tradition lebte, die eine Orthographie benutzte, die Vokale nur marginal zu bezeichnen gewohnt war.

Am deutlichsten wird dies in den defektiv geschriebenen Fällen, in denen er — für einen Griechen etwas Unerhörtes — ganz auf einen Vokal verzichtete:

16)[134a] Αρταξιρουφρ gegenüber einer Pleneschreibung in 45) Γυνδιφερ; 56) Δουμβαουνδ m. NF: Τουμβαουντων mit -ου- = iran. *-w-*, die korrekte Wiedergabe von iran. *-wa-* findet sich dagegen z.B. in 13) Ιρδουαν oder in 59) Ζαρουανδατ. Bei zwei weiteren Fällen von defektiver Schreibung muß u.U. auch mit der Möglichkeit gerechnet werden, daß im Mittelpersischen Vokalschwächung und danach Synkope bereits eingetreten war: 57) Δριγαιων (möglicherweise verschrieben statt *Δριγανων? < spap. */dariyəkkān/* > mp. */d(a)rīgān/* und 58) Ζαβρικαν < spap. */zaparəkkān/* > mp. */zab(a)regān/*.

Bei den einzelnen Vokalen lassen sich dann folgende Beobachtungen machen:

[134a] Die Zahlen vor den griechischen Transkriptionen beziehen sich auf die jeweilige Nummer in § 51. Damit Verwechslungen mit den Nummern des Etym. Index des MpI leichter zu vermeiden sind, unterscheiden sie sich äußerlich von jenen, die innerhalb zweier runder Klammern stehen, dadurch, daß bei ihnen nur eine runde Klammer verwendet wird.

52.1. Iran. /ă/

In etwa 100 Belegen wird kurzes /ă/ mit α wiedergegeben, in 15 Wörtern mit ε: 36), 44), 45), 55), 65), 76), 89), 90), 91), 100) = 101), 121), 134) vgl. 133), 137) und 138); in 13 Wörtern mit ι: 13), 35), 64), 65), 66), 75), 99), 122), 145) und 150) - 153), zu denen noch weitere 8 Belege hinzukommen, welche den Wortausgang -ικ betreffen und auch lautecht sein können: 19), 50) m. NF auf -ακ(!), 73), 88), 105), 131), 132) vgl. 134); hinzu kommen noch zwei Wörter mit η: 38) und 62), zwei mit ο: 110) und 141), und ein Wort mit ου: 147).

52.2. Iran. /ā/

Auch hier hat die überwältigende Mehrheit der Belege α, weit über 100. Abweichende Vokalisierungen sind nur selten zu verzeichnen, zweimal mit η: 27) und 121), je einmal mit ε: 54) und mit ω: 77), hinzu kommt noch ein Wort mit ι- im Anlaut, das aber auf iranischer Anlautsschwächung beruhen wird: 10).

52.3. Iran. (spap.) /ə/

Nach den *a*-Vokalen am häufigsten vorkommend stellt sich der spap. Murmelvokal /ə/ dar, welcher in der Regel mit ι wiedergegeben wird, ca. 36 mal. Allerdings muß hierbei, wie schon mehrfach betont, offenbleiben, ob das Schwa noch als /ə/ erhalten war, oder ob ι auf eine *e*-Vokalisation hinweist, was zwar wahrscheinlich, aber nicht gesichert ist.

Spap. /ə/ = ι; 9), 15), 17)[bis], 18), 22), 23), 24), 26), 30), 32)[bis?], 36), 38), 44), 45), 48), 52), 57), 58), 61)[bis], 62), 67), 76), 81), 90), 97), 101), 103), 107), 121), 126), 137), 139) und 149).

Sechsmal steht für spap. /ə/ der Buchstabe η: 10), 52), 75), 89), 124)[?] und 130)[?]; dreimal α: 39), 117) und 148); je einmal ε: 68) und ου: 16).

52.4. Iran. /ĭ/

Kurzes /ĭ/ wird meist mit ι wiedergegeben (achtmal): 25), 43), 48), 53), 67), 83), 89) und 108); einmal mit η: 52) und einmal mit α: 117). Für die Folge *-ihr-* < *iθr-* schreibt das Griechische: -εερ- in 72), 73, 74, und 75) und -ερ- in 74) = NF, 131) und 135).

52.5. Iran. /ī/

In den meisten Fällen (10 mal) unterscheidet das Griechische nicht zwischen kurzem und langem /ĭ/ = ι: 5), 14), 53), 60) = NF, 76),

90) = 91), 135) und 143), doch benutzt es auch ει (4 mal): 14), 64), 140) und 145), und η (4 mal): 49), 60), 82) und 96). In letzterem: 96) Παζηρ scheint im Gegensatz zu 131) Τζερικ (§ 52.4.) die weitergehende mp. Entwicklung von *-ihr-* zu *-īr-* vorzuliegen.

52.6. Iran. /*ŭ*/

Die normale Wiedergabe eines kurzen /*ŭ*/ ist -ου- (14 mal): 3), 5), 31), 33)[bis], 39) = 40), 41), 56), 111), 114), 116), 137) und 143); daveben steht ω (4 mal): 18) = 19), 37) und 78); ο (4 mal): 31), 32), 33) und 142); je einmal υ: 45) und α: 59).

52.7. Iran. /*ū*/

Bei den 13 Beispielen für langes /*ū*/ beziehen sich allein 8 auf den Namen mpI (325a): *šhpwhr-y* = paI: *šhypwhr*, wobei von der zwar wahrscheinlichen, aber letztlich nicht beweisbaren Annahme ausgegangen wird, daß die griech. Formen die Lautung /*šābūr*/ und nicht mehr /*šāhbuhr*/ wiedergeben. Auch ein weiterer Beleg: 105) Πωρικ, = mpI (276): *pwhrk* = paI, fällt unter dieselbe Annahme.

Für /*ū*/ schreibt das Griechische in einem fast ausgewogenen Verhältnis 6 mal ου: 104) = 112) = 113) = 114), 125) und 136) und 7 mal ω: 84) = 104) = 112) = 115), 99) und 105).

52.8. Iran. /*ē*/

Am häufigsten steht für /*ē*/ der Buchstabe η (12 mal): 4), 49), 50), 54), 61), 63)[?], 77) 82), 102) = 103), 125) und 141); nur dreimal ε: 27), 38) und 42); Schreibungen mit ι: 44) und 84) und gar ο: 92) machen ebenfalls drei Fälle aus.

52.9. Iran. /*ō*/

11 mal steht für /*ō*/ der Buchstabe ω: 11), 46), 55), 67), 75), 92), 102) = 103), 111), 123) und 142); 3 mal ο: 85), 109) und 145); 4 mal ου: 15), 66), 115) und 148); einmal steht ωω: 47). Aus der Reihe fällt hier 147) Χουδικ = mpI (174): *hwtwk-y* = paI: *hwtwk*, wobei sicher der häufige Namensausgang auf -ικ verantwortlich ist.

52.10. Iran. /*ĕ*/ und /*ŏ*/

Diese beiden in spap./mp. Zeit neu entwickelten Kurzvokale des Persischen lassen sich im griechisch geschriebenen Wortgut nur selten voraussetzen, es sei denn, man betrachtet spap. /*ə*/, wo es mit ι

geschrieben wird, bereits als gesichertes mp. /ĕ/, vgl. oben § 52.3. Davon abgesehen ist /ĕ/ zweimal nachweisbar, mit ι geschrieben in 25) Βιδιξ = mp. /bidexš/, neben den historisierend geschriebenen Formen Πιτιαξου und Πιτυαξου, und im PN mp. /*narseh*/, im Griechischen einmal mit αι geschrieben in 79) Ναρσαιου und zweimal mit η in: 80) Ναρσηγαν und 144) Χοστρωναρση.

Etwas besser ist kurzes /ŏ/ belegt, dreimal mit ο, fünfmal mit ω und je einmal mit ου und ι geschrieben: 6) Αζαροπτ und Αζαριπτου = mp. /*hazāroft*/, 53) Διβιρουπτ = mp. /*dibīroft*/, 149) Ωριγαν = mp. /*horgān*?/, 150) = 151) = 152) = 153) Ωρμισδ = mp. /*hormazd*/, aber 145) -ορμισδ-. Nur im Griechischen hat 37) Γουε-αντιοχ-σαβωρ eine Kürze, während das Iranische (unter syrischem Einfluß?) das -o- sekundär gelängt haben dürfte: mpI (350 u. 325a): -'*ndywk*- = paI: -'*ntywk*-.

52.11. Sonderformen

Abschließend seien noch einige Besonderheiten vermerkt, bei denen die griech. Schreibweise sehr fortgeschrittene iranische Formen suggerieren könnte.

Für mp. /*gay*/, mpI (132): *gd-y* = paI: *g'b*, steht im griech. Text 28) Γη, sei es für /*gay*/ oder schon für /*gē*/? Ähnlich in 40) Γουλιβηγαν mit -βηγαν aus *-*pati-(ka)kāna*-, mp. /-*bədəgān*/, wie z.B. in 52) Δησ-βηδιγαν. War hier /*bədə*/ schon zu /*bəy*/ und weiter zu /*bē*/ geworden?[134b].

52.12. Zusammenfassung

Die oben vorgebrachten mehr oder weniger statistischen Angaben über die Wiedergabe iranischer Vokale in griechischen Transkriptionen zeigen, daß in der Regel(!)

/*ă*/ mit α,
/*ā*/ mit α,
/*ə*/ mit ι,
/*ĭ*/ mit ι,
/*ī*/ mit ι, ει und η,
/*ŭ*/ mit ου,
/*ū*/ mit ου und ω,

[134b] Szemerényi (mündl.) verweist auf folgende Möglichkeiten: a) -ΒΗΓΑΝ durch Haplographie verkürzt aus -ΒΗΔΗΓΑΝ oder b) /-*bedəgān*/ > /-*beggān*/?

/ē/ mit η,

/ō/ mit ω wiedergegeben wurden. Für die Kurzvokale /ĕ/ und /ŏ/ reichen die Belege für eine allgemeine Aussage nicht aus. Die zahlreichen Varianten zu den einzelnen Schreibungen zeigen aber auch, daß auf die obigen orthographischen 'Regeln' im Einzelfall keinerlei Verlaß ist, da in wenn auch begrenzter Anzahl beinahe jeder griechische Vokalbuchstabe für jeden iranischen Vokal einmal eingesetzt wurde. Vom Griechischen her also in zweifelhaften Fällen Rückschlüsse aufs Iranische zu ziehen, enthält immer zumindest eine gewisse Unsicherheitsrate.

53. Die Konsonanten

Bei den Konsonanten bestätigen die griechisch geschriebenen Namen und Begriffe, soweit das griech. Alphabet dazu in der Lage ist, den Wandel vom Spap., d.h. von der historischen Orthographie des MpI, zum Mp. der frühen Sassanidenzeit. Zwar finden wir auch hier immer wieder historisierende Schreibungen bzw. Transliterationen, doch stehen sie hinter den lautnahen Belegen zurück.

53.1. Iran. /p/

Anlautend in 93) - 96), 98), 99) - 104) und in 105) sowie nach *s* in 7), 17), 18) und 19) bewahrt, = π, intervokalisch und nach stimmhaften Konsonanten zu /b/ geworden, mit β geschrieben: 4), 9), 32), 37), 39), 40), 52), 53), 58), 62), 83), 84), 93), 99), 104), 112), 113), 114) und 116); mit π geschrieben: 17), 30), 61), 68)[?], 81)[?], 93) 95), 112), 115) und 126).

53.2. Iran. /t/

Anlautend in 129), 130), 135), 136) und 137) bewahrt, sowie nach *s*, *š*, *f* und *x*: 6), 20), 31), 53), 74) = 75) = 83), 106) = 107), 114), 121), 127) und 158); einmal mit θ statt τ geschrieben: 85) Οδαβαχθ.

Intervokalisch sowie nach den stimmhaften Konsonanten *n*, *r* und *z* war /t/ zu /d/ geworden und wurde auch δ geschrieben: 5), 8), 9), 10), 13), 17), 21), 25), 32), 39), 52), 55), 56), 62), 64), 67), 68), 76), 81), 85), 109), 111) und 147); historisierend nach dem Iranischen mit τ geschrieben in: 13), 14) - 16), 20), 25) - 26), 30), 42), 48), 56)[!], 59), 61), 64), 117), 126), 148) und 152).

Auffällig bleibt eine Form mit Verlust des /d/ < /t/ in 40) Γουλιβηγαν, vgl. oben § 52.11.

53.3. Iran. /*k*/

Spap. /*k*/ wurde unter den gleichen Bedingungen stimmhaft wie /*p*/ und /*t*/ mit einer höchst bemerkenswerten Ausnahme, nämlich dann, wenn es im absoluten Auslaut stand, besonders häufig natürlich bei PN auf /*-ak*/ oder /*-ik*/. Hier schreibt der Schreiber des Griechischen mit einer einzigen(!) Ausnahme — in der NF zu 60) Ζηκ, Ζικ: Ζιγ — durchweg -κ (± einer griech. Kasusendung). Wenn also z.B. neben dem Patr. 107) Ραστιγαν als Grundname 106) Ραστακ steht, und es wie gesagt nur eine Ausnahme zu diesem Verhältnis von intervokalischem *-g-* und im Auslaut stehendem *-k* gibt, dann muß das mehr als ein Zufall sein und es soll an dieser Stelle erlaubt sein, HÜBSCHMANN's bereits 1895 ausgesprochenes Desiderat nach einer Spezialuntersuchung des persischen *k*-Suffixes[135] zu erneuern.

/*k*/ anlautend = κ-: 63) - 67); im zweiten Teil eines Kompositums: 48), 117).

/*-k*/ auslautend: 11), 19), 47), 51), 61), 73), 78), 88), 93), 105), 106), 109), 114), 131), 132), 133), 134), 138), 140), 147), 150), 153); einmal mit χ geschrieben: 4) Αβρηναχ und einmal mit γ: 60) Ζιγ.

γ = spap. /*k*/ = mp. /*g*/ (bis auf wenige Ausnahmen im Patronymikon spap. /*-əkkān*/): 1), 2), 10), 18), 22), 23), 24), 26), 36), 38), 40), 41), 44), 52), 57), 75), 80), 81), 89), 90), 101), 103), 107), 113), 116), 119), 121), 122), 137), 149). Historisierend mit κ geschrieben in: 12), 58), 66), 95), 97), 99), 123), 139).

53.4. Iran. /*b*/

Anlautend und in konsonantischer Umgebung bewahrt erscheint /*b*/ als β in: 21) - 25) und im zweiten Teil eines Kompositums in: 85); in der Folge *-bg-* in: 1), *-bd-* in: 2), *-mb-* in: 56).

Aus der Reihe fällt der Titel mpI (92): *bthš-y*, der dreimal im Anlaut mit einem unhistorischen π- geschrieben wurde, einmal mit β-: 25) und 26)[136a].

Das im Mp. zwischenvokalisch zu /*w*/ gewordene spap. /*b*/ erscheint in 13) als ου, in einer historischen NF auch noch mit β.

In drei Belegen ist altir. /*b*/ unbezeichnet, wobei in zweien der Verlust des Konsonanten auch durch die MpI-Schreibung bestätigt wird, in: 28) und 75). In 84) aber entspricht dem grI: Νι- = /*nē*/ im MpI/PaI *nyw-* < *naiba-*.

[135] HÜBSCHMANN, Pers. St. 1895, S. 246 (oben).
[136a] Vgl. dazu SZEMERÉNYI, Iranica V, 1975, S. 363ff.

53.5. Iran. /*d*/

Im Anlaut und nachkonsonantisch bewahrt, wurde /*d*/ zwischenvokalisch im Mp. zu /*y*/, und wurde im Griechischen nicht geschrieben; ebenso in den Fällen, in denen es zu /*h*/ wurde. In parth. Namen konnte /*d*/ allerdings auch in dieser Position erhalten bleiben.

Anlautend = δ: 48) - 53), 56) mit NF auf τ-(!), 57); im zweiten Teil eines Kompositums: 9), 31), 59) und 115).

Nach *b* und *z* = δ: 2), 71), 150) - 153); nach *r* = δ: 22) 45) und 108).

Unbezeichnet = /*y*/: 21), 46), 54), 127); = /*h*/: 126).

Erhalten intervokalisch in parth. Namen: 78) und 92). Zu den Sonderentwicklungen der Lautfolge *-rd-* siehe unten § 53.11.

53.6. Iran. /*g*/

Erhaltenes /*g*/ zeigt das Griechische nur im Anlaut: 27), 28), 46), 47); seinen Wandel zu /*y*/ = griech. Ø in: 21).

Wo *g* (> /*y*/) auch im Mp. schon geschwunden war, schreibt auch das GrI nichts, selbst wenn das Parthische noch ein *g* im Schriftbild bewahrt hatte: 30) = 31), 70) und 136).

53.7. Iran. /*w*/ (und /*y*/)

Von den Halbvokalen /*w*/ und /*y*/ wurde letzterer im griech. System, wie wir schon bei /*d*/ und /*g*/ feststellten, inlautend nicht ausgedrückt, /*w*/ mit der Buchstabenfolge ου, vgl. oben § 53.4., was aber auch natürlich für /*ū*/ stehen konnte. Besonders aufschlußreich erweist sich das Griechische für die Entwicklungsgeschichte von anlautendem spap. *w-* und *y-*.

53.7.1.1. Iran. /*w*/ im Inlaut

Inlautend /*w*/ = ου: 56), 59); in der Folge /*xw*/: 74), aber mit der Entwicklung von /*xwa-*/ zu /*xo-*/ in: 141) und 147).

Verschmolzen mit vorausgegangenem /*ā*/ ist spap. /*w*/ in: 10), 12) und 38); über /*au*/ zu /*ō*/ monophtongiert in: 67).

53.7.1.2. Iran. /g^{u}-/, spap. /*w-*/

Was sich schon bei den Beobachtungen am MpI-Wortmaterial der Kategorie I erwies (§ 45.2.3.), wird durch die griech. Transkriptionen bestätigt: ein anlautendes *w-* wandelt sich im SW zu *g-*, von einem

Übergang zu *b-* ist nichts auszumachen[136b]. Das Griechische liefert jedoch auch eine Zwischenstufe dieses Lautwandels mit /g^{u}-/.

Es bedarf eigentlich auch keiner besonderen Erwähnung mehr, daß neben den Formen mit /*g(w)*-/ auch noch archaisierende bzw. parth. Namen mit erhaltenem /*w*-/ einherlaufen, ebenso, daß bei der Wiedergabe des folgenden Vokals ein beträchtlicher Spielraum besteht.

Für spap. /*wa(r)*-/ steht: 29) Γοα-, 30) Γοαρ-, 34) Γουαρ-, 33) Γορ- und Γουρ-.

Für spap. /*ward*-/ steht: 39) Γουλ-, aber 86) Ουαλ- und 87) = 88) Ουαρδ-.

Für spap. /*wār*-/ steht: 35) Γουαρ-.

Für spap. /*wē*-/ steht: 37) = 38) Γουε-, 42) Γυε-, 44) Γυι-, aber 90) = 91) Ουι-, 92) Ουο-(!).

Für spap. /*wi-s*-/, /*wi-n*-/ und /*w^{i}r*-/ stehen: 36) Γουασ-, aber 89) Ουισ-; 43) Γυιν-, 45) Γυν-; 41) Γουρ-.

53.7.2. Mp. /*ǰ*-/ = spap. /*y*-/

Von besonderer Bedeutung sind die griech. Transkriptionen für den Nachweis des mp. Wandels von anlautendem *y-* zu *ǰ-*, vgl. oben § 45.2.7. Dem mp. (*y-*) = /*ǰ*-/ entspricht im Griech. δι- in 54) und 55), während die Bewahrung von /*y*-/ in mpI (380): *yzdt-y* durch die Transkription des davon abgeleiteten PN griech. 62) Ιησδιβαδ mit ι- gesichert wird. Wohl im Gegensatz zum Iranischen blieb /*y*-/ auch im LN Judaea, mpI (377b): *yhwdy'-y* = paI: *ywt'y'* = grI: Ιουδαιας, bewahrt, da hier die iranische Entwicklung für den syrischen Schreiber des Griechischen keine Rolle spielen mochte.

53.8. Iran. /*f*/

Neben den zu erwartenden Schreibungen mit φ stehen auch mehrere Belege mit π, vgl. § 50.

Mit φ: 16), 44), 45), 90), 91), 100) = 101), 138) = 139), 140) und 148).

Mit π: 6), 36), 53), 89), 97) und 130).

53.9. Altir. /*θ*/

Hier zeigt das Griechische durch Zéro den Wandel zu /*h*/ deutlich an, lediglich im Namen mpI (359): *wrhr'n* findet sich die historische Schreibung mit *θ*: 30) = 34).

[136b] Da das Griechische den durchgängigen(!) Wandel von anlautendem *w-* zu *g(w)*- zeigt, scheint dies zu beweisen, daß np. *b-* < *w-* durch spätere Dialektmischung in die heutige Hochsprache hineingekommen sein muß (Hinweis von Prof. SZEMERÉNYI).

Mit Ø = /*h*/ (wobei aber auch mit der Möglichkeit gerechnet werden muß, daß /*h*/ bereits mit Ersatzdehnung geschwunden ist): 37) = 104) = 112) - 115), 49), 72) - 75), 96), 105), 117), 131), 135).

53.10. Iran. /*x*/

Der Spirant /*x*/ wird mit χ, in *-duxt* 'Tochter' auch mit κ, geschrieben, die Lautfolge /*xš*/ mit ξ oder σ(σ).

/*x*/ = χ: 74) = 75), 85), 141), 147).
= κ: 31) = 111) = 114) = 153).
/*xš*/ = ξ: 14) - 16), 25) = 26), 42).
= σ(σ): 86).

Wo /*x*/ schon im Spap. vor *m* oder anlautend vor *š* verlorenging, vgl. § 33, schreibt auch das Griechische nur μ: 8), 129) bzw. σ: z.B. 112), 115), 117). Nicht geschrieben erscheint es aber auch in 127) Σταριαδ = mpI (317): *sthry't* < **staxra-dātā-*; vielleicht war es in der Aussprache zu /*h*/ geworden?

Mp. /*x-*/ entstanden aus anlautendem /*h-*/ vor einem hinteren Vokal (*u* oder *o*) erscheint in: 142), 148); Zéro dagegen in 149), 150) - 153).

53.11. Iran. /*r*/ und /*l*/

Abschließend seien noch die Phoneme *r* und *l* in den griech. Transkriptionen betrachtet. Dabei ergibt sich, daß ein iran. /*r*/, sei es im MpI mit (*2*) oder (*l*) geschrieben, durchweg mit ρ transkribiert wird; umgekehrt wird ein /*l*/, wenn es in beiden Dialekten vorhanden war, mit λ bezeichnet. Die Lautfolge *-rd-*, die nur im SW zu *l* wurde, wird dagegen mit einer Ausnahme entweder -ρδ- oder -ρ(ρ)- geschrieben.

/*r*/ = ρ: 4), 5), 6), 9), 13), 14) = 15), 16), 18) = 19), 31), 33), 34), 35), 36), 37), 41), 42), 43), 45), 48), 53), 55), 57), 58), 59), 63), 64), 65), 67), 70), 72), 75), 76), 79) = 80), 82), 84), 89), 92), 96), 102) = 103), 104), 105), 106) - 111), 112) - 115), 117), 125), 127), 129), 130), 131), 135), 136), 137), 140), 141), 148), 149), 150) - 153).

Die Folge *sr* wird mit στρ geschrieben in: 128), 142) - 146). Analog dem Mp. ist *r* verlorengegangen in: 20) und 30).

/*l*/ = λ: 27), 86), 123).

Altir. /*rd*/ = parth. /*rd*/ = mp. /*l*/ erscheint im Griech.
als ρδ: 69), 87), 88), 100) = 101);
als ρ(ρ): 23), 44), 90) - 91), 97), 138) = 139);
als λ: 39) = 40).

54. Das phonologische System des MpI

Aus den sassanidischen Staatsinschriften läßt sich eine vollständige und detaillierte Phonologie des Mp., die alle phonetischen Variationen und möglichen Sonderfälle enthält, natürlich nicht erstellen; wohl aber fanden sich genügend Hinweise auf die grundlegenden phonologischen Veränderungen, die das Mp. vom Spap. und Altir. trennen, und die den Inhalt des Abschnitts C ausmachten. Eine Zusammenfassung dieser Vorgänge bildet den ersten Teil des vorliegenden Paragraphen (§ 54.1.).

Im zweiten Teil (§ 54.2.) wird unter Heranziehung der Forschungsergebnisse der übrigen literarischen Sparten des Mp. der Versuch unternommen, das mp. Phoneminventar des MpI in einer an die historischen Verhältnisse angepaßten Merkmalmatrix[137] zu erstellen.

54.1. Die mp. Lautveränderungen; Zusammenfassung

Im Vokalismus waren die systemverändernden Prozesse schon im Spap. weitgehend abgeschlossen worden; was sich danach bis zum frühsassanidischen Mp. noch ergab, betraf mehr oder weniger nur noch Randerscheinungen. Am bedeutsamsten hierbei war, wie mir scheint, der allgemeine Verlust des spap. Schluß-Schwa, des sogen. Schluß-y, und sein Weiterleben in einem rein graphischen Ornament. Inlautend wurde /ə/ wahrscheinlich zu einem überkurzen /ĕ/ (bzw. /ĭ/?) oder /ŏ/ je nach Umgebung, möglicherweise aber durch Synkopierung auch in manchen Positionen eliminiert, in denen das Spap. dies noch nicht duldete; allerdings lassen sich diese Veränderungen nur in Einzelfällen nachweisen.

Quantitativ bedeutsam war die Vermehrung der Langvokale durch die spap. Folgen: Vokal + Halbvokal vor Konsonant bzw. im Auslaut.

Selbst quantitativ unbedeutend bleibt schließlich die zweite (mp.) *y*-Epenthese, Ersatzdehnung und morphologische Dehnung sowie der deskriptiv so zu bezeichnende Wandel von *i* zu *u* in der Anlautsverbindung spap. *wi-*, mp. *gu-*.

[137] Für die distinktiven Merkmale wurde nicht eine Variante des 'universellen' Merkmalinventars nach dem Muster JAKOBSON's (vgl. R. JAKOBSON & M. HALLE, Fundamentals of Language, 1956; R. JAKOBSON & G. FANT & M. HALLE, Preliminaries to Speech Analysis, 1963) oder CHOMSKY's (z.B.: The Sound Pattern of English, 1968) verwendet, sondern auf ein Inventar zurückgegriffen, dessen Terminologie innerhalb der historisch-vergleichenden Grammatik nach wie vor üblich und nützlich ist. Die hierbei gebrauchten Merkmalbezeichnungen lassen sich freilich ohne Schwierigkeiten auch in das universelle System der 'distinctive features' übertragen.

Im Konsonantismus, worin das Spap. einen sehr konservativen Charakter aufwies, vollziehen sich nun die entscheidenden Veränderungen.

Dadurch, daß die Laute /θ/, /δ/ und inlautendes -s^2- alle zu /h/ wurden, anlautendes s^2- zu /s/, gingen sie dem Lautsystem, soweit sie eigene Phoneme waren, verloren.

Neu in das System hereingekommen ist die Liquida /l/. Ihr liegt spap. *rd* und rs^2 zugrunde, sowie dialektales *ry*.

Innerhalb des phonologischen Systems erfolgt, um noch einmal mit HORN zu sprechen (vgl. Anm. 95), die 'mittelpersische Lautverschiebung'. Sie besagt:

1a: Die Tenues *p*, *t*, *k* werden in stimmhafter Umgebung (d.h. intervokalisch, im Auslaut nach Vokal und nach stimmhaften Konsonanten) zu den entsprechenden Medien *b*, *d*, *g*[138].

1b: Ebenso verhalten sich *č* und θ/s^2, die unter den gleichen Kondizionen zu **ǰ* (später *z*) bzw. **δ* (später *h*) werden.

2a: Die Medien *b*, *d*, *g* verlieren intervokalisch bzw. im Auslaut nach Vokal ihren Verschlußlautcharakter und werden zu den Halbvokalen *y* und *w*.

2b: Ähnlich verhalten sich *ǰ* (auch wenn es sekundär aus *č* entstanden war) und das in einer Zwischenstufe rekonstruierte **δ*; sie werden zu *z* bzw. *h*. Zwar reicht hier das MpI-Material nicht aus, um die detaillierten Bedingungen dieses Wandels aufzuzeigen, sie dürften aber denen in 2a entsprechen.

3: Die Halbvokale *y* und *w* werden nach Vokal vor einem Konsonanten bzw. im Auslaut vokalisch und kontrahieren mit dem vorausgegangenen Vokal, bei nicht homorganen Folgen aber bilden sie einen Diphtong, der später zu einem Langvokal monophtongiert wird (vgl. oben § 54.1.).

Eine letzte markante konsonantische (und vokalische) Veränderung im Mp. ist der Umwandlungsprozeß von anlautendem spap. *w- und y-*. Ersteres wird, wie insbes. das Griechische zeigt (§ 45.2.3. und § 53.7.1.2.), durchgängig zu **g^u-* und in der Folge *wi-* zu *gu-*, letzteres zu *ǰ-*. Als selbständiges Phonem machte /ǰ/ somit eine abwechslungsreiche Geschichte durch; wir postulierten es als notwendige Zwischenstufe im Spap. beim Wandel von *č* zu *z* (§45.2.7. und 53.7.2.). Als aber diese Entwicklung abgeschlossen war, existierte es nur noch als Allo-

[138] Zum Suffix *-aka-* vgl. aber § 53.3.

phon zu *z* in der Position nach *n*, wurde aber sogleich durch den mp. Wandel von *y-* zu *j-* erneut phonematisch.

54.2. Die phonologische Matrix des MpI

Um den phonematischen Status der mp. Laute nach den Kriterien der allgemeinen Phonologie (Oppositionsbildung, minimale Paare) zu erweisen, reicht das Belegmaterial des MpI nur in Einzelfällen aus; es sei darum erlaubt, hier auf die auch in dieser Hinsicht maßgebende Studie MacKenzie's (Notes 1967) zu verweisen, wo unter Heranziehung sämtlicher Quellen des Mp. folgende Phoneme etabliert wurden:

Konsonanten:					
	p	*t*	*č*	*k*	
	b	*d*	*ǰ*	*g*	
	f	*s*	*š*	*x*	*h*
		z	(*ž*)*	(*γ*)*	
	m	*n*			
	w	*r*	*l*	*y*	

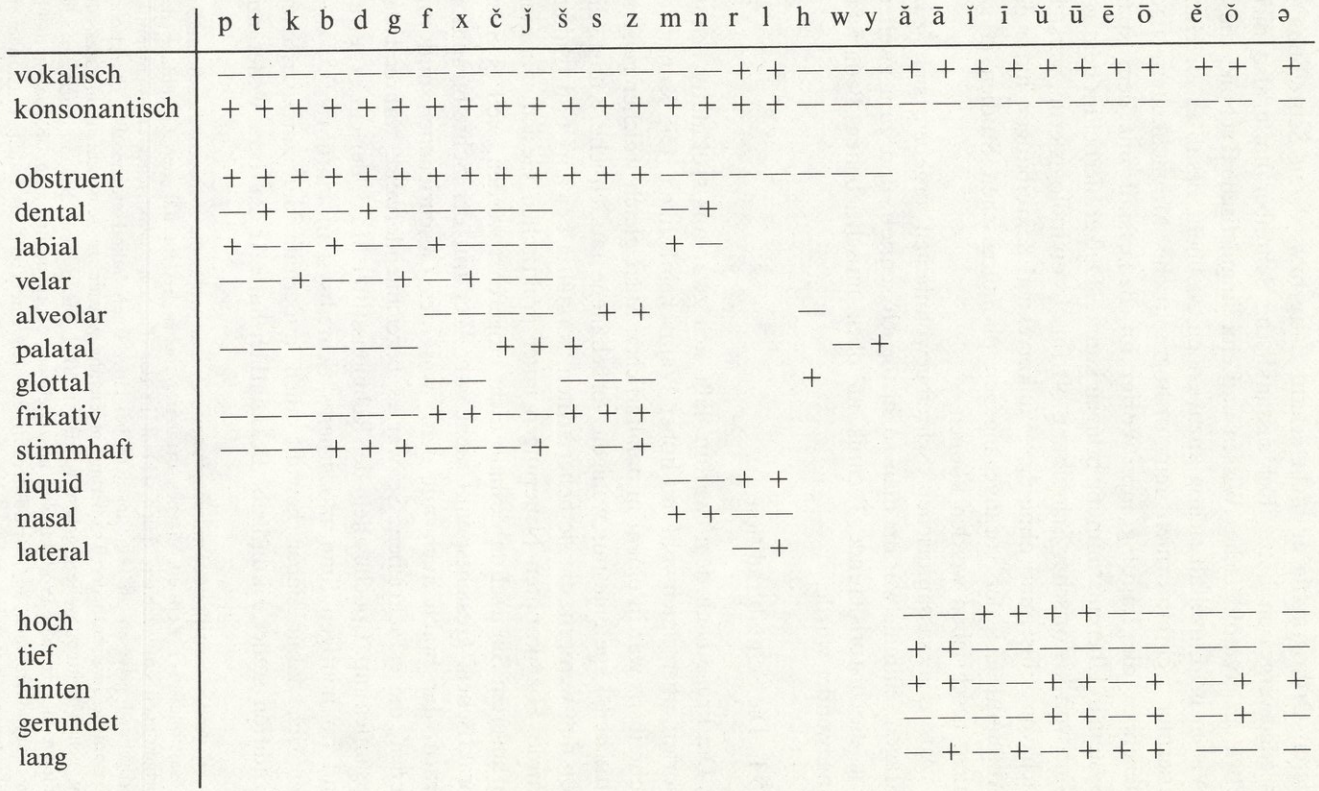
* Nicht mitgezählt wurden die Laute /*ž*/ und /*γ*/, über deren Problematik MacKenzie ausführlich handelt und für die es im MpI keine Evidenz gibt.

Vokale:			
	ă	*ĭ*	*ŭ*
	ē	*ō*	
	(*ĕ*)*	(*ŏ*)*	

* Die Frage, inwieweit die Kurzvokale /*ĕ*/ und /*ŏ*/ sowie die aus dem spap. Schwa entstandenen Überkürzen /*ĕ*/ und /*ŏ*/ als Phoneme zu rechnen sind, muß bei dem beschränkten Material des MpI noch offener bleiben, als in der Studie MacKenzie's. In der nun folgenden Matrix der MpI-Phoneme erscheinen sie deshalb in einer eigenen Kolumne nach den Vokalen, für die Überkürzen wurde /*ə*/ eingesetzt.

55. Die Orthographie des MpI

Das hervorstechende Charakteristikum des MpI besteht darin, das Mittelpersische der sassanidischen Epoche so zu schreiben, als handle es sich um die Sprache einer längst vergangenen Sprachperiode. Dieses in dieser Arbeit sogen. Spätaltpersische war dem sassanidischen Schreiber sicher nicht in dem Sinn vertraut, in dem ein heutiger historisch-vergleichender Linguist zwei Sprachperioden einer bestimmten Sprache einander gegenüberstellt, sondern er hatte erlernt, wie man die gebräuchlichsten Worte zu schreiben hatte. Diese in historischem Gewand erlernten Schreibungen einerseits und die tatsächliche Lautung seiner Zeit andrerseits gaben dem Schreiber die Möglichkeit, mit Hilfe der Analogie auch solche Wörter historisierend zu schreiben,


p t k b d g f x č ǰ š s z m n r l h w y ă ā ĭ ī ŭ ū ē ō ĕ ŏ ə
vokalisch
konsonantisch
obstruent
dental
labial
velar
alveolar
palatal
glottal
frikativ
stimmhaft
liquid
nasal
lateral
hoch
tief
hinten
gerundet
lang

deren Orthographie er nicht erlernt hatte bzw. deren Schreibung er wieder vergessen hatte. Der sassanidische Schreiber hatte also nicht etwa ein etymologisches Wissen und eine linguistische Technik, dieses Wissen im Einzelfall richtig anzuwenden, vielmehr besaß er an Hand erlernter Schreibformen rein orthographische Möglichkeiten, nach denen er die Lautung mp. Wörter im Bedarfsfall mit dem spap. System in Übereinstimmung bringen konnte. Daß er hierbei im heutigen Sinn von historischer Schreibung oft falsch 'etymologisierte', versteht sich von selbst, und ohne diese 'unkorrekten' Schreibungen hätte der Abschnitt C-1 der vorangegangenen phonologischen Studien ja gar nicht geschrieben werden können.

Aus den sassanidischen Schreibgewohnheiten ergeben sich zwei Fragen, einmal, warum man so historisch schrieb, und zum zweiten, wie die historisierende Technik im oben umschriebenen Bedarfsfall angewendet wurde.

55.1. Die Schreibtradition

Die Frage nach dem 'warum' läßt sich zwar nur spekulativ beantworten, aber gleichwohl mit hoher Wahrscheinlichkeit. Die Kunst des Schreibens war in einem mittelalterlichen Staat gleich welcher geographischen Lage eine nur wenigen vorbehaltene tatsächliche Kunst, die von den wenigen, die sie beherrschten, sorgfältig bewahrt und tradiert wurde. Hier konnten Neuerungen unter praktischen Gesichtspunkten in unserem Sinn schon deshalb nicht eingeführt werden, weil es einen 'praktischen' Gesichtspunkt nicht gab. Wer mit der Schreibtradition brach, der brach auch mit dem 'was' des Geschriebenen und mit denen, die es schrieben. So war es bezeichnenderweise während der gesamten mp. Epoche allein der Religionsstifter Mani, der ein eigenes und im heutigen Sinn moderneres Schreibsystem einführte[139], und der sich damit sicher bewußt auch außerhalb der zoroastrischen Tradition stehend kundgab. Bekanntlich hatte er im Iran weder mit

[139] Anders bestellt ist es mit dem Awesta-Corpus, wofür die zoroastrischen Schreiber in sassanidischer Zeit ein eigenes orthographisches System auf der Grundlage der vorhandenen entwickelten. Hier scheint in der Tat ein 'praktischer' Gesichtspunkt maßgebend gewesen zu sein, insofern bei einer toten Sakralsprache die 'liturgische' Aussprache innerhalb der Tradierung in Gefahr geraten zu sein schien und deshalb mit neuen Mitteln weitergegeben werden mußte. Dieses neue System auch auf die anderen literarischen Produktionen auszudehnen, daran dachte man überhaupt nicht. Die Pazendversionen der MpB-Literatur gehören einem erst in Indien entstandenen völlig neuen Bedürfnis an und wurden durch den äußeren Bruch der einst lebendigen Tradition diktiert.

den religiösen noch mit den orthographischen Neuerungen auf die Dauer Erfolg.

Wenn die Tradition der Orthographie mit der Tradition der Schreibinhalte demnach so untrennbar verknüpft ist, lassen sich daraus auch gewisse Folgerungen auf den Zeitpunkt des Beginns des zoroastrischen Schrifttums ziehen, denn nur in diesem Bereich konnte ja eine fortwährende Überlieferung überhaupt existieren, die bis in die Epoche des Reichsaramäischen zurückreicht, was das System des Spap., wie wir § 8 u.a.O. sahen, tut. Wenn es aber eine so alte zoroastrische Schreibtradition gab, dann ist es ganz natürlich, daß auch das Awesta-Corpus in einer mit ANDREAS[140] zu sprechen Vulgata-Form in spap. Zeit (~ 250 v.) auf eine Weise schriftlich fixiert war, wie wir es an den sassanidischen Inschriften (~ 250 n.) kennenlernten.

55.2. Die orthographischen 'Regeln' des MpI

Um nun auf die zweite Frage einzugehen, nämlich 'wie' die Prinzipien der Orthographie angewendet wurden, so ergibt sich hier die Beantwortung aus den phonologischen Studien der Abschnitte B (Spap.) und C (Mp.). Das Verfahren besteht jetzt allerdings in einer Umkehrung des bisherigen Vorgehens in C. Dort konnten wir mit Hilfe der im Sinn des Spap. unkorrekten Schreibungen das phonologische System des Mp. gewinnen, jetzt besteht die Aufgabe darin, das so gewonnene System mit den korrekten spap. Schreibungen zu vergleichen. Das Ergebnis dieses Vergleiches läßt dann erkennen, wie ein sassanidischer Schreiber die Laute seiner mp. Sprache auf der Grundlage des an sich schon oft unzulänglichen semitischen Alphabets und in Einklang mit der spap. Tradition zum Ausdruck bringen konnte, wenn er ein Wort zu schreiben hatte, für das ihm keine erlernte Tradition zur Verfügung stand.

55.2.1. Die Vokale

/*ă*-/ anlautend: ('-).

/-*ă*-/ inlautend: (-Ø-), außer gelegentlich vor (*h*) = /*h*/ und /*x*/.

[140] ANDREAS-WACKERNAGEL, Die vierte Ghāthā des Zura^{x}thuštro, NGWG 1911, S. 1-34. In diesem Aufsatz wurde die Theorie des awestischen Vulgatatextes explizit begründet, vorausgegangen war 1909 schon die Veröffentlichung der dritten Gatha (NGWG 1909, S. 42-49), wenn auch ohne detaillierte Erörterung der angewendeten Prinzipien. Natürlich war ANDREAS nicht der erste, der gewisse Skurilitäten der awest. Orthographie mit Hilfe einer in einem aram. Alphabet geschriebenen Vorform zu erklären suchte, vgl. z.B. BARTHOLOMAE, Altiran. 1901, S. 153f. (= § 268, Vorbemerkung), doch hatten erst die ANDREAS'schen Arbeiten die Diskussion über den Vulgatatext in der Iranistik entfacht, die ja bekanntlich bis heute andauert.

/-ā-/ inlautend: (-'-), gelegentlich auch (-Ø-).
/-ā/ auslautend: (-'-*y*) und (-'*d*-*y*).

/ǐ-/ anlautend: kein Beleg, aber sicher ('*y*-), bei kurzem /ĭ-/ vielleicht auch ('-), vgl. mpB (45): *im* 'this' = ('*m*).
/-ĭ-/ inlautend: (-Ø-), selten (-*y*-), aber immer vor konsonantischem *y* = (*yd*-).
/-ī-/ inlautend: (-*y*-), ausnahmsweise (-Ø-).
/-ī/ auslautend: (-*yh*-*y*), möglicherweise auch (-*yd*-*y*).

/ĕ-/ anlautend: ('*y*-), belegt ist nur der Langvokal.
/-ĕ-/ inlautend: (-Ø-), selten (-*y*-).
/-ē-/ inlautend: (-*y*-).
/-ē/ auslautend: (-*yd*-*y*) und (-*yh*-*y*).

/-ə-/[?] nur inlautend: (-Ø-) bzw. = /-ĕ-/ und /-ŏ-/.

/ŭ-/ anlautend: ('*2*-), belegt ist nur der Kurzvokal.
/-ŭ-/ inlautend: (-*2*-), außer vor konsonantischem /*w*/: (-Ø-), wobei /*w*/ auch (-*2b*-) geschrieben werden konnte.
/-ū-/ inlautend: (-*2*-).
/-ū/ auslautend: kein Beleg, aber wahrscheinlich (-*2b*-*y*), vgl. z.B. mpB (77): *srū* 'horn' = (*slwb'*).
/ŏ-/ anlautend: ('*2*-).
/-ŏ-/ inlautend: (-*2*-).
/-ō-/ inlautend: (-*2*-).
/-ō/ auslautend: kein Beleg, aber wahrscheinlich (-*2b*-*y*), vgl. oben /-ū/ und mpB (27): *drō* 'lie' = (*dlwb'*).

Die bemerkenswerteste Tatsache bleibt das Verhalten von /ĭ/ und /ŭ/ (/ĕ/ und /ŏ/). Ersteres wird inlautend außer vor seinem homorganen Halbvokal /*y*/ nicht geschrieben, dort aber immer, letzteres wird inlautend immer geschrieben, außer vor seinem homorganen Halbvokal /*w*/.

55.2.2. Die Konsonanten

Keine Probleme brachten einem sassanidischen Schreiber diejenigen Konsonanten, die vom Spap. ohne Änderung ins Mp. weitergeführt worden waren. Hierzu gehören folgende Laute:
f und *x*, *s* und *š*, *m* und *n*.
Bei den übrigen Konsonanten aber blieb nur der Ausweg, mit Hilfe der Übertragung aus Bekanntem (den erlernten spap. Wörtern) eine analogische Schreibform zu wählen, ein Vorgang, der zu den zahl-

reichen inversen Schreibungen führte, wie sie in Abschnitt C-1 angeführt wurden. Von eigentlichen Prinzipien innerhalb der MpI-Orthographie läßt sich also nur sehr begrenzt sprechen.

Im Einzelnen werden die noch ausstehenden Konsonanten in folgender Weise geschrieben:

/*p*/: Im Anlaut und nach stimmlosen Konsonanten = (*p*); in- und auslautend in stimmhafter Umgebung (nur in nicht-mp. Wörtern!) = (*p*).

/*b*/: Im Anlaut und nach Konsonant = (*b*); nach Vokal im In- und Auslaut — letzteres ist nicht belegt, vgl. aber mpB (1): *āb* 'water' = (*'p*) — = (*p*).

/*t*/: Im Anlaut und nach stimmlosen Konsonanten = (*t*); in- und auslautend in stimmhafter Umgebung (nur in nicht-mp. Wörtern!) = (*t*).

/*d*/: Im Anlaut und nach Konsonant = (*d*); nach Vokal im In- und Auslaut = (*t*); Nebenschreibungen: (*-td-*) und (*-dt-*).

/*k*/: Im Anlaut und nach stimmlosem Konsonanten (in der Gemination) = (*k*), in- und auslautend in stimmhafter Umgebung (nur in nicht-mp. Wörtern!) = (*k*).

/*g*/: Im Anlaut und nach Konsonant = (*g*); nicht in Betracht kommen hier natürlich die spap. Wörter mit (2-) = mp. /*g-*/; nach Vokal im In- und Auslaut = (*k*).

/*w*/: Intervokalisch = (*2*) oder (*2b*), Nebenschreibung (*b*); im Auslaut nach Vokal = (*-2b*), nach Konsonant = (*2*); in der Gemination = (*2d*).

/*y*/: (*y*) und (*d*); theoretisch wäre auch eine Schreibung mit (*g*) möglich, doch ist diese nur in historisch korrekt geschriebenen Wörtern belegt.

/*h*/: (*h*), Nebenschreibungen im Anlaut auch ('-); nicht in Betracht kommen auch hier ererbte Schreibungen mit (*t*) und (s^2).

/*č*/: Nur im Anlaut bewahrt = (*c*).

/*ǰ*/: Im Anlaut = (*y-*), im In- und Auslaut = (*c*).

/*z*/: (*z*) und (*c*).

/*r*/: (*l*) – immer im Anlaut – und (*2*).

/*l*/: (*l*); Nebenschreibung (*2d*).

TEIL III

ETYMOLOGISCHER INDEX DES MPI

Vorbemerkung

Der hier folgende etymologische Index soll in erster Linie Rechenschaft geben über die in den vorausgegangenen phonologischen Kapiteln angesetzten sprachlichen Vorformen zu dem mp. Wortmaterial des MpI (vgl. oben §6). Er soll aber auch neben den Verweisen auf altir. Belege (des Awesta und der ap. Inschriften) Parallelformen des MpB und des MpT anbieten; u.U. wurde auch anderes sprachliches Material, nicht nur anderer mitteliranischer Dialekte, sondern auch des Syrischen und des Griechischen, wo es für die Interpretation einer MpI-Form notwendig schien, herangezogen.

Die Quellenangaben hierbei wurden vor allem aus praktischen Gründen auf folgende Werke beschränkt:

Für das **Awestische** auf BARTHOLOMAE's Altiranisches Wörterbuch, Straßburg 1904;

für das **Altpersische** auf BRANDENSTEIN-MAYRHOFER, Handbuch des Altpersischen, Wiesbaden 1964;

für das **Pehlewi der Bücher** (MpB) auf MACKENZIE, A Concise Pahlavi Dictionary, London 1971, worin auch stets die **MpT-Formen**, soweit vorhanden, angeführt werden, sodaß nur in Ausnahmefällen auf eines der Spezialglossare zu ausgewählten Turfantexten verwiesen wird;

für das **Syrische** auf PAYNE SMITH, Thesaurus Syriacus I-II, Oxford, 1879-1901;

und für die **griechischen Eigennamen** schließlich auf PAPE, Wörterbuch der griechischen Eigennamen, Braunschweig ^{3}1884.

Das Muster für die Anordnung eines einzelnen Lemmas im Index stellt sich dann folgendermaßen dar:

In der ersten Reihe steht der MpI-Beleg (in Klammern die Transliteration), eventuell mit Nebenformen, und seine deutsche Bedeutung bzw. bei Eigennamen seine Transkription.

In der zweiten Reihe folgen, wenn vorhanden, die entsprechenden Belege der parthischen (PaI) und griechischen (GrI) Parallelversionen.

In der dritten Reihe wird schließlich die altiranische Vorform gegeben, sofern sie mir bekannt war bzw. rekonstruierbar schien.

Darunter ordnen sich dann die Verweise auf das MpT/MpB, das Awestische und Altpersische oder (gelegentlich) auf eine sonstige Sprach- bzw. Dialektform, wobei die in Klammern eingerückten Zahlenangaben sich auf die oben angeführten Wörterbücher beziehen, also z.B. vor einer syrischen Form (prinzipiell in Transliteration): syr. (252): *'nzrb'*, auf die Kolumne 252 in PAYNE SMITH's syrischem Thesaurus.

Am Fuße eines Lemmas werden, wenn möglich, Hinweise auf diejenige Literatur gegeben, der die betreffende Etymologie entnommen wurde, und u.U. auch auf anderslautende Ergebnisse anderer Forscher, was aber, um die Arbeit nicht noch mehr anwachsen zu lassen, so knapp wie möglich gehalten wurde.

Es sei mir an dieser Stelle noch einmal erlaubt, Herrn Prof. Dr. SZEMERÉNYI für die zahlreichen Hinweise auf die Forschungsarbeit der gegenwärtigen und der vergangenen Iranistik zu danken. Wenn gleichwohl der eine oder andere Beitrag bei den Literaturangaben vermißt werden sollte, liegt es allein in meiner Verantwortung, da eine Auswahl auf das mir notwendigst erscheinende, wie gesagt, unumgänglich war.

In einigen Fällen, in denen ich selbst eigenes zur etymologischen Interpretation eines Wortes beitragen zu können glaubte, wurden die Begründungen hierfür etwas ausführlicher gestaltet.

Aufgenommen in den Index wurden alle Wörter, soweit sie nicht Ideogramme sind (zu jenen vgl. Teil I: Anhang), also auch solche, deren Etymologie mir unlösbar blieb, sowie auch alle nicht-iranischen Eigennamen.

Die Belegstellen der MpI- und der PaI-Formen sind in GIGNOUX's Glossaire einzusehen, die der GrI teilweise im griechischen Index iranischer Wörter (Abschnitt C-3, § 51).

Die Hinweise auf bestimmte Anmerkungen betreffen in der Regel die Lesung, die Beziehung zum Kontext oder die Diskussion vorausgegangener Editionen [Anm. (zum Corpus) 141 ff. = S. 499 ff.!].

(1) '<**b**>**d'hš-y** (*'d'hšy*) PN 'Abdaxš'
paI: *'bdgš* grI: Aβ<δ>αγας
< **abda-kaša*-(?) [°*-gaša*-(?)]

Durchsichtig ist an diesem zweiteiligen PN nur das Vorderglied, vgl. aw. (96): [1]*abda-* 'wunderbar'; den zweiten Namensteil aber finden wir auch in (356) *wrd'hš-y* = paI: *wlgš-y*, wobei hier das Vorderglied

auf aw. (1373): *varya-* 'erlesen, prächtig' zurückgeführt werden kann (q.v.). Beide Namen stehen sich also sowohl in der Struktur als auch in der Bedeutung sehr nahe. Zu PN mit *abda-* vgl. *Abdus* (Parther), JUSTI, NB S. 1, und 'Αβδάρακος, den ZGUSTA, PN 1955, S. 60 = § 39, ebenfalls dazu stellt. Im letztgenannten Werk finden sich auch andere PN, die den Bestandteil *-kaša-* enthalten können: Γωδι-γασος (S. 91 = § 97) oder Ουσι-γασος (S. 129 = § 174). Beachtlich in der allgemeinen Deutung der Namen ist MARKWART, Untersuchungen II, 1907, S. 80f., der beide hier vorliegenden PN bereits miteinander verbindet und dem skythisch-parnischen Sprachkreis zuordnet. Weitere unwahrscheinliche Interpretationen finden sich bei SPIEGEL, Eran. Alth. 3, S. 69, Fn. 1: »Der Name scheint zusammengesetzt aus *abda* 'unwegsam' und *gaeçu* 'Haar', also wol: undurchdringliches Haar habend« und SPRENGLING, AJSL 57, 1940, S. 414: »of marvelous sagacity (may or may not)«.

(2) ***'p'r-y/*'dw'r-y**(?) (*'d'ly*) 'geraubt; Raub'

paI: *'w'r* grI: αρπαγη

< **apa-pāra-/*apa-dāra-*(?)

Das gängige Wort für 'Raub, Plünderung' im MpB ist *'pr* (*'pl*), für 'geraubt': *'p'r* (*'p'l*), vgl. MACKENZIE, Dictionary 1971, S. 10, s.v. *appar* bzw. *appār*. Von der gleichen Verbalwurzel *par* 'übersetzen, hinüberbringen' (vgl. BENVENISTE, BSL 51, 1955, S. 36-41; NARTEN, Fs. Pagliaro III, 1969, S. 139-155) wurde ins Armenische *apuṙ* 'Raub' übernommen, das NYBERG, Glossary 1974, S. 28, wohl zu Recht auf iran. **apa-p"rna-* zurückführte; vgl. schon SALEMANN, Mp. 1901, S. 299: Wz. *par*.

Gleichfalls zu dieser Wortsippe setzte BAILEY, Khotan. Texts IV, 1961, S. 57, sakisch *par-*: *puḍa-* 'remove, free from', doch EMMERICK, SGS 1968, S. 72, gab dagegen die Möglichkeit der Herleitung aus **apa-bṛta-* zu bedenken.

Im MpT schließlich finden wir ein Adj. *'pr* 'räuberisch' mit dem substantivierten Pl. *'pr'n*; vgl. HENNING, Hymnus 1932, S. 219f., Fn. 8; id., Magical 1947, S. 46: »*'pr'n* 'robbers'. As adjective *'pr* 'predatory' ... is common as an epithet of demons. As substantive it occurs occasionally as the name of a class of demons«. Einmal ist *'pr* m.W. auch im PaT belegt, vgl. SUNDERMANN, Parabeltexte 1973, S. 94 (1830); vgl. auch ibid., S. 16, Fn. 15.

Auf eine weitere Form hat GIGNOUX im Zusammenhang mit dem MpI-Wort aufmerksam gemacht (Glossaire 1972, S. 15, Fn. 6): mpB:

'dw'l, zweimal belegt, in DkM 412, 8 (in der Edition DRESDEN S. 511, Z. 5) und in AŽ 16, 30, das BAILEY, BSOS 6, 1931, S. 581, mit *ē-bār* wiedergibt, wozu MESSINA, Ayātkār 1939, S. 71, Fn. 1: »non *ē-bār*, ma *āvār*« ( ).

Neben *apuṙ* gibt es im Armenischen noch ein zweites Wort für 'Raub': *avar*, dessen iranische Quelle zweifellos in paI: *'w'r* vor uns steht, und das auch mit der zuletzt zitierten MpB-Form *'dw'r* übereinzustimmen scheint.

Aus armen. *avar* und paI: *'w'r*, wozu bal. *āvār* und afgh. *avār* kommt, vgl. HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 112 = Nr. 80, läßt sich im Altir. u.a. eine Form **ava-bāra-* erstellen mit der gleichen Verbalwz., die EMMERICK, lo. cit., auch für das Sakische erwog. Hierzu müßten dann wohl auch die beiden MpB-Belege *'dw'l* gehören, wenn sie tatsächlich für */awwār/* stehen sollten. Aber abgesehen von dem nur zweimaligen Vorkommen dieser Formen spricht auch die Schreibung *'dw-* dagegen, vgl. oben § 45.2.1. mit Anm. 107, da diese gewöhnlich auf */ēw-/* beschränkt ist. Hinzu kommt zudem ein bei SUNDERMANN, op. cit., S. 25 (Z. 321) mit Fn. a, sowie S. 119, s.v., freilich recht unsicherer Beleg aus dem MpT: (*'y*)*w'ry*(*ḥ*), dem im PaT (S. 62, Z. 1178) [']*yw'r* gegenübersteht. Dadurch scheint tatsächlich der Anlaut */ēw-/* nachgewiesen zu sein, doch sollte wegen der Unsicherheit aller Belege dieser Teil des Materials nur mit Vorsicht und unter Vorbehalt herangezogen werden; keinesfalls möglich ist, nebenbei bemerkt, eine Rückführung von **ēwar* auf altir. **abi+par-*: BAILEY apud ZAEHNER, Zurvan 1955, S. 33, Fn. b. (Zu aw. (689): [1]*dar* 'entreißen'?).

MpB: *'pr*, das von armen. *apuṙ* nicht zu trennen ist, geht demnach auf **apa-pr̥-na-* zurück und wurde urspr. sicher auch */appurr/* gesprochen; mpB: *'p'r* aber zeigt dieselbe Struktur wie */awwār/* und setzt ein **apa-bāra-* voraus.

Welche Form sich nun hinter der gewiß fehlerhaften MpI-Schreibung *'d'ly* verbirgt, ist angesichts der geschilderten untereinander so ähnlichen Synonyme nicht zu rekonstruieren. Vielleicht war es – nach GIGNOUX – **'dw'ly*, also unter Berücksichtigung der SUNDERMANN'schen Formen */aywār/*, später */ēwār/*, vielleicht aber stand in der ŠKZ-Vorlage urspr. *PWN *'p'r-y* bzw. *PWN *'pr-y*, d.h. die Menschen wurden 'im Raub' bzw. 'als Geraubte' verschleppt; dafür sprechen sowohl die oben geäußerten Vorbehalte gegenüber dem isolierten **aywār*, als auch die relativ leichte Verschreibung von *d* zu *p* in der MpB-Schrift.

(3) **'dnyk** (*'dnyk*) Titel 'Rufer zum Mahl'
paI: *nywdpt-y**) grI: διπνο-, δειπνοκλητορος
< **adi-nayaka-*

Die mp. Form scheint zunächst in Zusammenhang mit mpB (5): *'dyn-* 'bring, lead' und *'tyn'* 'entry' = mpT: *'dyn*, zu stehen, als deren altir. Grundlage *ati-* + Wz. *i* 'gehen' angesetzt wird, vgl. HENNING, Verbum 1933, S. 167f.; BARTHOLOMAE, ZairWb 1906, S. 181, Fn. 3 (< **ati-aiian*). Für mpI: *'dnyk* scheidet aber diese Wortsippe aus lautlichen Gründen aus: mpI: *'d-* = */ay-/*, später = */ē-/*. Dies gilt auch für SPRENGLING's Herleitung aus **ati-naya-ka-* (AJSL 57, 1940, S. 398) in Bezug auf das Präverb *ati-*, wohingegen seine weitere Interpretation mit der Rückführung auf den Verbalst. *nay-* 'führen' sehr attraktiv für unseren Titel ist: ap (134): *nay-* = aw. (1042). Zu *adi-* vgl. HENNING, Verbum 1933, S. 225.

*) Über inhaltliche und sprachliche Fragen zur PaI-Form: *nywd-pt-y* vgl. SZEMERÉNYI, Iranica V, 1975, S. 359 mit Fn. 180.

(4) **'dwk'n** (*'d2k'n*) Patr. 'Sohn des Awak(?)'
paI: *'bkn* grI: Αβγαν
< **abi-(ka-)kāna-*(?)

Eine etymologische Bestimmung ist bei der Kürze des diesem Patr. zugrundeliegenden PN mit Sicherheit nicht zu treffen, zumal die recht attraktive Verbindung zu *Apakan* (HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 46, Fn. 1; JUSTI, NB S. 18; im Altir. vgl. MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 121 = 8.5., der darunter die Koseform eines mit *apa-* komponierten Namens sieht) eine für das MpI einmalig progressive Form darstellen würde: wenn *-dw-* = */-w-/* < altir. *-p-*, doch vgl. Anm. 107. Die hier eingesetzte altir. Vorform steht somit lediglich als eine Art diachronische Formel.

(5) **'dwn-y** (*'d2ny*) ?
< ....?....

Vgl. Anm. 334. Innerhalb des fragmentarischen Zusammenhangs und der Unsicherheit auch bei den anscheinend lesbaren Wörtern (vgl. Anm. 333, 335, 336) bleibt jede Interpretation unmotivierbar.

(6a) **'dwyn** (*'d2yn*) 'Anordnung, Sitte, Herkommen'
paI: *'bdyn* grI: εθος, εθιμων
< **abi-dainā-*

MpB (31): *'dwyn'* 'manner, custom, form, propriety'; mpT: *'ywyn.*

Nach HENNING, Avestic 1944, S. 110ff.: »... Parthian *abdēn* (*'bdyn* or *'bdyyn*) ... means a) custom, b) customary, wonted. It is the same word as Armenian *aurēn-kʿ*, MPers. *ēvēn(ag)* /*ēvēn* < *aiβēn* < *aδβēn* < *aβδēn*/, and goes back to OIr. **abi-dainā-*«; id., Mir. 1958, S. 71: »*'dwyn* 'Art und Weise', welches *ēwēn* gesprochen wurde, für *aiwēn* aus *aδwēn*, das mit typisch mittelpersischer Konsonantenumstellung ... auf *awδēn* / *aβδēn* zurückgeht und parth. *'bdyn* entspricht«.

Anders NYBERG, Glossary 1974, S. 12 (< **abi-dayana-*, Wz. **dāy* 'sehen'; SW **aibidēn* > **aiviyēn* > **aivēn*).

Problematisch bleibt das Wort in der Wendung: *MNW/MNW-m BYN* (± *ZK*) *'dwyn mhr-y YTYBWN-st HWḤ-nd*, die sich auf das unbekannte *rysyk* (Personen im Jenseits?) bezieht; vgl. (204) *mhr-y*.

(6b) **'dwynpt** (*'d2ynpt*) Titel 'Zeremonienmeister'
< **abi-dainā-* + *-pati-*

Vgl. HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 59 = Nr. 129.

(7a) **'gr'd-y** (*'gl'dy*) 'edel, würdig'
< **agrāvā* (N. Sg. zu **agrāvan-*)

MpB (6): *'γlyȳ* = *'klyȳ* 'highest, greatest', wird von MACKENZIE auf j. aw. (50): *agrya-* zurückgeführt, das aber unmöglich die Ausgangsbasis von mpI: *agrā* sein kann; möglicherweise ist auch die MpB-Form **'gr'y* zu lesen. Weiterhin vgl. aw. (49): *agra-* 'Anfang, Spitze'; id., Adj., 'der erste'; mpT: *'gr'w*, paT: *'rg'w*.

(7b) **'gr'tr-y** (*'gl'tly*), (*'gl'try*) Kompar. zu (7a)
sek. mit *-dar* aus *-tara-* erweitert

(7c) **'gr'dyh-y** (*'gl'dyhy*) 'Würde'
sek. mit *-ī(h)* aus *-iyaθva-* erweitert

Vor dem vokalisch anlautenden Suffix ist *-d-* = /*-y-*/ ein Hiattilger. Zu *-yh-y* vgl. TEDESCO, Dialektologie 1923, S. 199: »S *-īh* beruht zweifellos auf **iya-θva-* (Gauthiot, MSL. 20, 74; BARTHOLOMAE, WZKM. 29, 45; 30, 16).« HENNING, Mir. 1958, S. 96f., verbindet die parth. Abstraktendung *-yp-y*, paT: *-yft* (»Zutritt eines unetymologischen *-t*«) mit der mittelpersischen auf *-īh*: »... geht daher wie jene auf *-iya-θwa-* zurück, d.h. auf die von den häufigen Adjektiven auf *-iya-* gebildeten Abstrakte mit dem Affix *-θwa*«. Zum hiattilgenden *-d-* = /*-y-*/ vgl. HENNING, Mir. 1958, S. 68: »... trat z.B. die Abstraktendung *-īh* an ein Adjektiv auf *-ā*, so ergab sich *-āyīh* ..., welches

naturgemäß durch -*'dyḥy* ausgedrückt wurde. Also *'lt'y* = *ardā* und Abstr. *'lt'dyḥy* = *ardāyīh* waren die ursprünglichen Schreibungen, die das hybride *'lt'dy* nach sich zogen; ähnlich *'gl'y*: *'gl'dy*, Abstr. *'gl'dyḥy*, aber der Komparativ ist *'gl'tly* = *ayrātar*«.

(8) ***'gwstyn'-y** (*'gnstyn'y*) ON (Anm. 179) 'A(u)gusta'
= **agustənayyā*

Vgl. gr. (13): 'Αγοῦστα für Αὐγοῦστα und 'Αγοῦστον; syr. (25): *'gwsṭws* (Monats-N) neben *'wgwsṭws* (Caesar).

Zum syr. Suffix vgl. (136) *gl'tyn'-y* und § 46.7. mit Anm. 129. Zur Variante *Ag-* neben urspr. *Aug-* vgl. die oben angeführten Angaben bei Pape und im Thesaurus Syriacus, zum Griechischen noch Blass-Debrunner, Grammatik des Neutestamentlichen Griechisch, ⁴1913, S. 26 = § 41; zum Lateinischen selbst: Leumann-Hofmann-Szantyr, Lat. Gram., ⁵1928, S. 80 = § 59 (*Augustus* zu *Agustus*). Zur Schreibung und Lokalisierung vgl. Maricq, RGDS 1958, S. 341, Fn. zu Nr. 11.

(9) **'hmt'n** (*'hmt'n*) ON 'Haxmᵃdān'
paI: *'hmtn* grI: Αμιδαν
< *hagmatāna-*

Ap. (122): *Hagmatāna-*.

Markwart, Eranšahr 1901, S. 70 (armen. *Ahmatan*, *Ahmadan*; syr. *'hmdn* = *Ahmadān*); Hübschmann, Arm. Gram. 1897, S. 17 (Bib. Aram. *'hmt'*, Esra 6, 2; syr. *'hmtn*, später 5. Jhd.: *'hmdn*; mp. Münzen: *Ahm*(*atān*), vgl. ZDMG 19, 393; 33, 117; mpB: *Hamatān*, Bdh. 56, 1.); vgl. noch Belardi, AION-L 4, 1962, S. 93, und Nyberg, Glossary 1974, S. 90 (unwahrscheinlich).

(10) **'hrmn-y** (*'hlmny*) PN 'Ahrᵃman'
< **ahra-manyu-*

MpB (7): *'hlmn'*, *'hlymn'*; mpT: *'hrmyn*, *'hrmn*; np.: *ahraman*, *ahrīman*, *āharman*; aw. (104): *angra- mainyu-*.

Hübschmann, Arm. Gram. 1897, S. 26f. = Nr. 23 (armen. *Arhmn* mit *-rh-* aus *-hr-*; NF: *Haraman*, *Xaraman*, *Haramani*, *Xaramani*; syr.: *'hrmn*; gr.: 'Αρειμάνης, 'Αρειμάνιος; »... also ap. wohl **ahra-maniyus*. Im Armenischen scheint *Haramani* die ältere (arsacidische), *Arhmn* die jüngere (sassanidische) Form zu sein.«); Bailey, BSOS 7, 1935, S. 295 (**Ahramanyu-*); Nyberg, Glossary 1974, S. 11 (aw. *angra-* > **ahra-*).

(11) **'kbryt** (*'kblyt*) '(Opfer-)Lamm'
paI: *QYN**) grI: προβατον, -ων, -α
< **aivaka-brīta*-(?)**)

HENNING, Mir. 1958, S. 70, Fn. 2: »*'kblyt* 'Lamm' eig. '(erst) einmal geschorenes (Schaf)', worin *'k-* = *ek-* aus *ēwak/ēuk* ...«; id., Notes 1954, S. 42 mit Fn. 2: »*-blyt*, of course, might be *-brīt* 'shorn', cf. e.g. Wakhi *varīn-*: *varītt* Sh. 'to shear' (Morgenstierne, Indo-Iran. Front. Lang. II, S. 547)«; MORGENSTIERNE, loc. cit.: »*varīn-*: *varītt* Sh. to shear. – Cf. Av. *brāy-* (*brīn-*), Prs. *burrīdan*, Keshe *brīn-*, etc.«; kaum recht hat dagegen EBELING, Frahang 1941, S. 17f., der *'kbryt* auf das Akkadische zurückführen will.

*) Zu paI: *QYN* vgl. mpB (37): *KYN'* = *gōspand*; NYBERG, Glossary 1974, S. 4.
**) Oder (vgl. aw. *hakṛt* 'einmal' = ap. **hak^{a}r*) aus **hak^{a}rbrīta-* mit Ausfall des ersten *r* in der Folge *-rCr-*, vgl. den PN *Bahrām* < *Barhrām*?

(12) **'knyn** (*'knyn*) 'zusammen'
< ...?...*)
MpB (6): *'knyn'*, *'kynyn'*; mpT: '(')*gnyn*, *'gynyn*.

*) Synchron *āg^{e}nēn* zu lesen, vgl. MACKENZIE, loc. cit.

'kyryd-y (*'kylydy*) = Nr. (187f)

(13) **'mcsp-y** (*'mcspy*) PN 'Hamazāsp'
paI: *hmz'sp* grI: Αμαζασπου
< **ham-aza-aspa-*

Nach Ausweis von JUSTI, NB S. 124f., ein bes. bei georgischen Königen beliebter Name; dazu stimmt ŠKZ-30: *'mcsp-y wrwc'n MLK'* 'Hamazāsp, König von Georgien'. JUSTI, loc. cit., sieht im Vorderglied dieses *-aspa-*Kompositums ein iran. **hamāza-* 'Schlacht', das indirekt bei HESYCH in der Glosse ἁμαζακάραν· πολεμεῖν. Πέρσαι belegt sei. Ihm schließt sich auch HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 47 = Nr. 94, an, der als semantische Parallele aw. *Habāspa-* bringt, worin **habā-* dem aid. *sabhā-* 'Versammlung' entsprechen soll. In neueren Zeiten nimmt MAYRHOFER, Studi Pisani, Brescia 1969, S. 665, Fn. 11 (und 12), die Frage wieder auf, ohne sich aber entscheiden zu wollen: »Iran. **hamāza-* entspräche jungvedischem *sam-āja-* 'Versammlung, Gesellschaft'. Im Iranischen müßte, wenn ... der Name **Hamāzāspa-* als 'Kampfrosse habend' zu deuten ist ..., eine dem Indoarischen fehlende Bedeutungsentwicklung, über '*Treffen' zu '*Kampf, Schlacht', angenommen werden«. Das von HÜBSCHMANN (s.o.) als Vergleich herangezogene *Habāspa-* ist mit medischer NF im Elamischen belegt:

ABBATAŠBA, vgl. GERSHEVITCH, Amber 1963, S. 181: »he who assembles horses«.

Mit letzterer Interpretation gewinnt m.M.n. *Habāspa-* seinen Wert als Vergleichsnamen wieder; denn so wie in *Habāspa- haba-* einem medischen (und allgemeiniran.) Part. Präs. **habat-* in *Abbat-ašba* als ap. Parallelform entspricht, können wir für **Hamazāspa-* im Ap. ein Part. Präs. **ham-aza-* (Wz. *az*) 'zusammentreibend' ansetzen, gemeinir. **ham-azat-*; daß das zweite *-a-* lang sein soll, ist unwahrscheinlich, vgl. armen. *Amzasp* mit Synkope und auch die MpI-Schreibung ohne 'Alef.

Theoretisch könnte **hamaza-* auch auf ein Adj. zurückgehen, vgl. griech. συναγωγός 'id.' und dessen Behandlung durch SZEMERÉNYI, Acta Mycenaea 1972, S. 301-317. Bei Namenkomposita, deren Hinterglied *aspa-* ist, ist allerdings ein Part.(Präs.) im Vorderglied vorzuziehen, vgl. die eingehende Behandlung derselben ebenfalls durch SZEMERÉNYI, 'Vištāspa' 1951, S. 165-177, insbes. S. 168, wo die verschiedenen Kategorien dieses Kompositionstyps vorgestellt werden. Auch beim Namen *Dāraya-vaʰus*, dessen Vorderglied herkömmlich als Imperativ aufgefaßt, einen archaischen Typ vertreten soll, im Gegensatz zu aw. *Dārayat-raθa-* (und auch dem Medischen, vgl. MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 300 = 11.2.2.8) oder aid. *dharayat-kṣiti-* (vgl. BRANDENSTEIN - MAYRHOFER, Hdb.d.Ap. 1964, S. 81 = § 137, mit Lit.), können wir diese merkwürdige Diskrepanz zwischen den nahverwandten Sprachen auflösen.

Nach Abschluß der Arbeit kam mir noch In der SMITTEN, OrBi 30, 1973, S. 366f., zu Gesicht, der im Mittelteil von ἁμαξακάραν *jan-* 'schlagen' bzw. idg. **magh-*, **məgh-* 'kämpfen' ansetzen möchte.

'mhštr-y (*'mhšt2y*) = Nr. (154)

(14) **'mr-y** (*'mly*) 'Gesamtzahl'

paI: *hmys'k* grI: ομου

< **ham-mă̆ra-*

Vgl. mpB (7): *a-mar* 'un-gezählt'; *ā-mār* 'Aufzählung'; mpI: *'m'l* (NPi, vgl. GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 15, wo *'mr-y* als unlokalisierbarer ON aufgefaßt wird); armen. LW: *hamar*; np. *āmār* 'Statistik'.

Die hier vorgelegte Etymologie fußt indirekt auf der parth. Parallelform; neben paI: *hmys'k* 'zusammengezählt, vollzählig' steht paT: *'n'-s'g* 'un-gezählt'. Vgl. noch HÜBSCHMANN, Pers. St. 1895, S. 105 (ap. **hamāra-* aus **ham-hmāra-*).

(15) **'n-** (*'n-*) Privativpräfix 'un-'
paI: *'ny-* grI: αν-
< *an-* (AirWb 112)

In: (23) *'nwšk-y*; (51b) *'n'stw'n*; (73c) *'nyr'n*.

'n'hyt = Nr. (22)

'n'stw'n = Nr. (15) und (51b)

(16) **'nd-y** (*'ndy*) 'soviele'
paI: *'wnt* grI: τα τοσαυτα
< *avant*-(?)

MpB (9): *'nd* = mpT; aw. (174): *avant-* NF zu (175): *avavant-*.

Zur ungewöhnlichen Anlautsentwicklung (**awándə* > *əwándə* > *ándə*) vgl. § 44.1. = S. 123; so schon SALEMANN, Mp. 1901, S. 291 = § 74: »*ava-* ... — Zu diesem Stamme gehören noch die Partikeln *'nd and*, np. *and* 'soviel', usw. — aw. *avant-*, und *h'wnd hāvand*, paz. *hawand* 'ebensoviel' — aw. *avavant-*.

Anders HORN, Etymologie 1893, S. 27 = Nr. 116: »Vom Pronominalstamm *a-*, aber nicht gleich aw. *avant-*, phlv. *hāvand*, vd. 15 (48)« und NYBERG, Glossary 1974, S. 18: »Probably a secondary formation from *čand*«.

(17) **'ndk-y** (*.ndky*) '(ein) wenig'
< **avantaka*-(?)

MpB (9): *'ndk'*; mpT: *'ndk*; np. *andak*.

HORN, Np. 1901, S. 122: »phlv. *and* 'so, soviel' — davon das Deminutiv *andak* 'klein'; vgl. oben Nr. (16) und zur semantischen Entwicklung np. *and* 'einige' und 'wenige'.

(18) **'ndwm** (*'nd2m*) 'so lange, in solcher Zahl'
paI: *'wtyn* grI: εν τοσω
< **avantama*-(?)

MpT: *'ndwm*; paT: *''wdyn*.

Zusammengesetzt aus (16) *'nd-y* und dem auch als Superlativsuffix verwendeten *-wm*, vgl. im Parth. *'wt* (< **avn̥t-*) + *-yn*, das ebenfalls als Superlativsuffix im Parth. dient; HENNING, apud BOYCE, Hymn-Cycles 1954, S. 94, Fn. 1 (paT: *''wdyn*): »*āwaδīn* from *āwat-* = Av. *awant-* 'tantus', with which Pahl. *'ndwm* is closely associated (cf. Pers. *and*)«.

'ndyk'n = Nr. (64)

(19) **'ndywk-y** (*'ndy2ky*) ON 'Antiochia'
paI: *'ndywk*, *'tywky'* grI: Αντιοχιαν
= *and(i)yox*
Syr. (265f.): *'ntywk-y'*; gr. (98): 'Αντιόχεια.

Auch enthalten in mpI: *why-'ndywk-šhpwhr-y*; paI: *why-'ntywk-šhypwhr*; grI: Γουε-αντιοχ-σαβωρ.

(20) **'ngrp-y** (*'ngrpy*); NF: **hngrp-y** (*hng2py*)*) 'Ebenbild'
< **hama-kṛp-*
Vgl. mpB (51): *klp* 'body, form'; mpT: *kyrb*; aw. (467): *kəhrp-*, *kərəf-* 'Äußeres'.

*) Die Bezeichnung 'Nebenform' für *hngrp-y* ist nicht ganz zutreffend, da dieses 14mal vorkommt, *'ngrp-y* nur einmal.

(21) **'ngwst-y** (*'ng2sty*) 'Finger, Daumen'
< *angušta-*
MpB (10): *'ngwst'* 'finger, toe'; np. *angušt* (NW-Form, vgl. Nyberg, Glossary 1974, S. 19); sogd. *'ngwšṭ*; aw. (130): *angušta-*.

(22) **'nhyt** (*'nhyt*); NF: **'n'hyt-** (*'n'hyt-*)*) PN 'Anāhīd'
paI: *'nht-y-Ḥ***) grI: -Αναιδ***)
< *anāhitā-*
MpB (9): *'n'hyt'*; armen. (LW, Hübschmann, Arm. Gram. 1897, S. 18): *Anahit*; np.: *Anāhid*, *Nāhid*, *Nāhide*; ap. (103)/aw. (125): *Anāhitā-*

*) In: *'n'hyt-'rthštr*.
**) Als selbständiges Wort belegt in der NPi, als Namensteil in: *'trw-'nht-y-Ḥ*, mpI: *'twr-'nhyt*, grI: Αδουρ-Αναιδ (mp-ŠKZ-23; 25).
***) In: Αδουρ-Αναιδ (s.o.**).

(23) **'nwšk-y** (*'n2šky*) Adj./PN-f. 'unsterblich'/'Anōšak'
paI: (f.) *'nwšk-y-Ḥ* grI: Ανωσακ
< *an-aušaka-*/*-ā-*(f.)
MpB (10): *'nwšk'* 'immortal'; paT: *'nwšg*; aw. (114): *an-aoša-*.
Bailey, Prolexis 1967, S. 433.

(24) **'nymyrdn-y** (*'nymyl...*) ON 'Anemurin'
paI: *'nymyrdn**) grI: Ανεμουριν
= *anemu'rin*
Gr. (89): 'Ανεμούριον, Münzen (Head, HN 1911, S. 717): ANEMOYPIEΩN, ANEMOYPEΩN.

*) Vgl. Anm. 186.

'nyr'n = Nr. (73c)

(25) **'nzrpws-y** (*'nzlp.sy*) ON 'Anazarbos'
paI: *'nglpws**) grI: Αγριππιαδα*)
= *anazarbos*
Syr. (252): *'nzrb'*; gr. (82): 'Ανάζαρβος; Münzen (HEAD, HN 1911, S. 716): ANAZAPBOY, ANAZAPBEΩN.
Vgl. HENNING, Farewell 1952, S. 513, Fn. 2: »*'nzl(pw)sy*«.

*) Der parth. Schreiber beging zunächst den Fehler, den ON aus der MpB-Vorlage statt mit *-z-* mit *-g-* zu schreiben; der syrische Schreiber des Griechischen assoziierte sodann aus der ihm nun verderbt vorliegenden parth. Vorlage (pa-γ^B, vgl. den Dezendenzstammbaum auf S. 149) den ON 'Αγριππιάς = syr. (32): *'grpws*.

(26) **'p'ryk** (*'p'lyk*) 'übrig, ander'
paI: *MḤ ... prtšywd* grI: απερ ... περισσευει
< **apārīyaka-*
MpB (1): *'p'ryk'* 'other'; mpT: *'b'ryg*, *'b'ryyg*; ap. (104)/aw. (76f.): *apara-* 'späterer, nachfolgend'; sogd.: *p'ryyk* (GERSHEVITCH, GMS 1954, S. 6 = § 994).

HORN, Etymologie 1893, S. 266 = Nr. 19, zu ap. *apara-*, vgl. SALEMANN, Mp. 1901, S. 279 = § 50, 7. Anders NYBERG, Glossary 1974, S. 23: »*apār-* < **uparda* < OIr *upa-* + **arda-* 'side'«.

Zum Suffix *-īya-* vgl. die Zahlwörter, z.B. *dvitīya-*, denen sich *abārīk* auch semantisch zuordnet, vgl. lat. *secundus*. Problematisch ist die Länge des zweiten *-ā-*, die, wenn sie nicht analogisch nach anderen *-īk*-Bildungen wie *pārsīk*, *hrōmāyīk* oder *frēwānīk* gebildet ist, was mir das wahrscheinlichste scheint, eine Vṛddhivariante mit Längung der zweiten(!) Silbe darstellen würde, vgl. BARTHOLOMAE, Altiran. 1901, S. 44 = § 100 a 1, wo er diese Möglichkeit für jaw. *upāiri.saēna* erwägt.

(27) **'p'tyh-y** (*'p'tyhy*) 'Glück, Gedeihen'
< **āpātiyaθva-*
MpB(1): *'p'tyh'* zu *'p't'* 'populous, thriving, prosperous'.
HORN, Etymologie 1893, S. 2 = Nr. 4: »ap. **āpāta-*, arm. LW *apat*; HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 97 = Nr. 21 (mit Hinweis auf ON wie *Pērōzābād* = *Fīrūzābād*).

(28) **'pc'r-y***) (*'pc'ly*) (?): 'Mittel, Ausrüstung'
< **upa-čāra-(?)*

*) Oder gemäß Anm. 296 in der Bedeutung 'mächtig' aus **upa-zāvar-*?

(29) **'prkyd-y** (*'plkydy*) LN 'Afrika'
paI: *'prny'**) grI: .....τα...
= *afrikayyā*
Syr. (352): *'pryky*, *'pryky'*; gr. (181): 'Αφρική und (873): Μαυριτάνια.

*) MARICQ, Recherches 1953, S. 13 mit Fn. 21 (nach SPRENGLING): Ẓ[ευγ]ιταγ[η]ς; in RGDS 1958, S. 311: .....τα...., wozu auf S. 310 die Übersetzung 'Mauritanie' gegeben wird; vgl. aber ŠKZ – 14/10/23: ... */mwrn/*Μαυριτανια.

(30) **'prštr-y** (*'p..t2.*) LN 'die oberen Provinzen'*)
paI: *'prhštr* grI: ανωτατω εθνη
< **upara-xšaθra-*
MpT: *'bršhr*

*) Vgl. Anm. 154.

(31) **'prtr-y** (*'pltly*) 'größer, höher'
< **upara-tara-*
MpB(1): *'pltl*, *'wltl*; mpT: *'brdr*.
Vgl. NYBERG, Glossary 1974, S. 22, s.v. [1]*apar*.

(32) **'pryn-y** (*'plyny*) 'Segen, Gebet'
< *ā-frivana-*
MpB(5): *'pryn'*; mpT: *'pryn* (mit *qyrdn*), *'pryyn*; paT: *'frywn*; aw. (331): *āfrivana-*, *āfrīvana-* und eine jüngere NF: *āfrīna-*.

Das spap. Schluß-y unterstützt die im Awestischen belegte Form mit kurzem *i* = */āfriwn-ə/*. Vgl. aber TEDESCO, Dialektologie 1923, S. 197 (NW: *'afrīvan*, SW: *'afrīn*, einmal: *'afrīvan*); LENTZ, Elemente 1926, S. 266 f.; WALDSCHMIDT-LENTZ, Stellung Jesu 1926, S. 91.

(33) **'prynk** (*'plynk*) LN 'Ab(a)rēnak'
paI: *'prynk* grI: Αβρηναχ
< **uparainaka-*
Vgl. aw. (393): [2]*upara-* 'von oben, vom Hochgebirge her kommend, östlich'.

EILERS, Demawend 1954, S. 373 (mit Lit.), setzt den Namen mit (30) *'prštr-y* in Verbindung und sieht darin mit SPRENGLING (AJSL 57, 1940, S. 352f.) das Land der *Aparner*, der 'Hochländer', vgl. mp. *ab(a)rēn* 'höchst'.

Zum auslautenden -χ des Griechischen vgl. § 50 = S. 150.

(34) **'ps'-y** (*'ps'y*) PN 'Afsā' / 'Abasā' (?)
< ...?...

HENNING, Šāpūr 1939, S. 826, Fn. 2: »Hardly an Iranian«.

(35) **'pwrs'n** (*'p22s'n*) PN 'Abursān'
paI: *'pwrs'm* grI: Αβουρσαμ
< ...?...

Vgl. HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 21 = Nr. 15: *Aprsam*; NÖLDEKE, Tabari 1879, 9,1: »*Abarsām*, der Großwesir des Ardašīr«. Die zitierten Formen mit *Abar-* weisen auf die Kürze des *-u-* hin; möglicherweise geht also der PN auf altir. **ā-pṛs-āna-*, Wz. *prs-* 'fragen', zurück, wobei das anlautende *ā-* unter dem Einfluß der zahlreichen Wörter auf *abar-* < *upara-* gekürzt sein mag, wenn wir die Länge nicht in allen Fällen ansetzen wollen.

(36) **'pyr** (*'py2*) 'überaus, sehr'
< **uparya-*
MpB(3): *'pyl* 'very, much'.
Vgl. NYBERG, Glossary 1974, S. 27, s.v. *apēr*: »... adj. of *upairi*«.

(37) **'pz'dyh-y** (*'pz'dyhy*) 3. Sg. Prät. Pass.*) 'vermehren'
< **upa-ǰāv-ya*
MpB(4): *'pzwtn'*, *'pz'd-* 'increase, grow'; mpT: *'bz'y-* (HENNING, Verbum 1933, S. 209: »< *upazāvaya-*«); ap. (127): *abiy-a-ǰāvayam* (mit anderem Präverb**)).

*) Zur Endung der 3. Sg. Prät. Pass. vgl. HENNING, Mir. 1958, S. 101f.: »diese Formen ... entsprechen genau dem altpersischen Imperfekt, 3. Sing.« Belegt sind im MpI noch folgende iranisch geschriebenen Passivformen des Präteritums: (143) *gwk'nyh-y*, (373) *wyšwpyh-y* und mit erhaltenem Augment in spap. korrekter Orthographie (§ 22.1.6.1. und 44.5.1.): (187f) *'kyryd-y*.

**) Auch in der Vorform des mp. Verbums das Präverb *abi-* zu sehen (so HENNING, op. cit., Korrekturnoten S. 253, nach BENVENISTE) ist sowohl orthographisch wie lautlich (*abi-* wäre vor *z* zu *au-*, mp. *ō-*, geworden) ausgeschlossen.

(38) **'pzwt-y** (*'pz2ty*) Prät. 'vermehren'
< **upa-ǰūta-*

Entstanden aus dem urspr. Verbaladjektiv des in (37) *'pz'dyh-y* zugrundeliegenden Verbums, q.v.

'l'n-y = Nr. (40)

(39) **'l'n'n** (*'l'n'n*) VN-Pl. 'Alanen'
paI: *'l'nn* grI: [Αλαν]ων
= *alānān**)

In der Verbindung *'l'n'n BB'* = der 'Dar-i-al(ān)'-Paß. Nach ÇERETELI, Achwlediani-Fs., Tiflis 1969, S. 327-337**) (die Über-

setzung der wichtigsten Passagen dieses in georgischer Sprache geschriebenen Aufsatzes verdanke ich der Hilfsbereitschaft von Herrn Prof. Dr. BOEDER, Oldenburg), sind die nebeneinander vorkommenden Formen *'l'n'n* und *'rd'n* (Nr. 40) streng zu trennen. So steht *'rd'n* (einmal in KKZ-12 *'l'n-y* geschrieben) für *Arrān*, das kaukasische Albanien, dagegen das immer mit *BB'* = 'Tor, Paß' verbundene *'l'n'n* für den Volksnamen der Alanen. Der in Frage stehende Kaukasuspaß ist dann entgegen den Ausführungen MARICQ's (Recherches 1953, S. 88-90) nicht »les Portes d'Albanie« = »le passage de Derbend«, sondern das 'Tor der Alanen' im zentralen Kaukasus, wie es vor dem Erscheinen der 'Recherches' auch die 'opinio communis' war.

Den Ausführungen ÇERETELIS' habe ich mich nicht nur deshalb angeschlossen, weil ich ihm die besseren geographischen Kenntnisse zugestehe, sondern vor allem, weil seine linguistische Argumentation überzeugt; die Texte halten nämlich in der Tat die beiden Wörter strikt selbst im gleichen Satz auseinander, was, wenn sie dasselbe darstellten, in der historisierenden Inschriftensprache ganz ungewöhnlich wäre. Somit ist auch im griechischen Text für *'l'n'n BB'* nicht πυ[λ]ω[ν Αλβαν]ων (MARICQ) zu ergänzen, sondern πυ[λ]ω[ν Αλαν]ων (ÇERETELI).

*) Eine skythische Entwicklung aus altir. *aryānām* + Pl.-Suffix *-ān* aus *-ānām*; vgl. SZEMERÉNYI apud ALTHEIM, Geschichte der lat. Sprache 1951, S. 75, Fn. 1; BRANDENSTEIN-MAYRHOFER, Hdb. d. Ap. 1964, S. 35 = § 32; HUMBACH, Fs. Pagliaro III, 1969, S. 33-52. Vgl. auch oben § 45.6.3.

**) Inzwischen auch in Persien erschienen, im Bulletin of the Asia Institute N. 7, 1975 (Schiras), wie mir Prof. Boeder zur Kenntnis brachte.

(40) **'rd'n** (*'ld'n*); NF: **'l'n-y** (*'l'ny*) LN 'Albanien'
paI: *'rd'n* grI: Αλβανιαν
= *arrān**)

HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 39 = Nr. 63 (*Ērānšahik* zu mp. **Arrān*, arm. *Aṙan*); MARKWART, Eranšahr 1901, S. 116-119.

*) Nach A. PERIKHANIAN, IFŽ 1965, S. 123, geht */arrān/* als mittelmedische Lautentwicklung auf */ardān/* zurück, was durch die MpI/PaI-Schreibung bestätigt wird, vgl. aber die Literaturliste sub nomine.

(41a) **'rmn-y** (*'lmn-y*)*) LN 'Armenien'
paI: *'rmn-y* grI: Αρμενιας
< *armina-*
Ap. (105): *Armina-* und *Arminiya-*.

*) Stets mit *štr-y* verbunden.

(41b) **'rmn'n** (*'lmn'n*) VN-Pl. 'Armenier'
paI: *'rmnyn* grI: Αρμενιων
< *arminānām*

(42) **'rmn'c** (*'lmn'.*) ON 'Armenaz'
paI: *'rmn'š* grI: Λαρμεναζα
= *armenāz*

Honigmann, Recherches 1953, S. 163f., mit Hinweis auf die Keilschriftform: *Tarmanazi* und sonstige Belege dieses ON; das anlautende griech. Λ- sei möglicherweise die syr. Präposition *l-* 'nach'.

(43) **'rswmwk-y** (*'ls2m2ky*) 'Häretiker'
< **ar θa-mauga-**)
MpB (6): *'hlmwk'*; mpT: *'hlmwg*; aw. (257): *ašəmaoγa-*.

*) Die altir. Grundform war **arta-mauga-*, aus welcher durch Metathese **aθra-* entstehen konnte; die Lautfolge *-θr-* mußte aber ihrerseits wieder zu *-rθ-* werden, um im SW-Dialekt die mp. Lautung *-hl-* ergeben zu können. In welchem Dialekt und in welcher Zeit die Metathese von *arta-* zu **aθra-* stattfand, ist ungewiß, doch sind die Überlegungen Henning's (Mir. 1958, S. 99f.), der diese Entwicklung dem ostiranischen Sprachgebiet zuordnet, sehr attraktiv: »Dazu kommen im Pehlewi einige Kunstausdrücke aus religiösem Bereich, die einem einst vielleicht in Sīstān beheimateten Fortsetzer der awestischen Sprache entstammen werden, ..., besonders jene Wörter, in denen uriranisches *ṛt* durch *(a)hl* oder *(a)hr* vertreten ist. ...«. Aus diesen Formen entwickelte sich dann einmal das jaw. *-š-* (ohne mich auf desssen Aussprache festlegen zu wollen), und zum andern das westiranische *-hl-* (über die Zwischenstufe *-rθ-*). Der Ansatz einer Zwischenstufe *-rθ-* mit regelmäßigem Wandel zu *-hl-* scheint mir jedenfalls näherliegend und den linguistischen Fakten gemäßer (Schreibung: *-rs-*), als von analogischer Schreibung und einer aus *-θr-* entstandenen (wo, wie, wann?) Lautung *-hl-* auszugehen (Henning, op. cit., S. 69). Es kann sich ja in Sīstān nicht jaw. *š* und mp. *-hl-* zusammen entwickelt haben.

Noch anders Nyberg, Glossary 1974, S. 11, s.v. *ahramōg* und insbes. S. 123, s.v. *Mahlāh*: »... and betray the difficulty WIranians felt in rendering the sound developed in EIr from *-rt-*, *-rθ-*, *-θr-*, which must have been something like an unvoiced *-r-* or *-l-*, ...«.

Zur Semantik vgl. Gershevitch, Mithra 1959, S. 203 zum armen. LW: *petmog* (aus iran. **patmōγ* < **pati-maoγa-*) »meaning '(directed) against heresy'«; Zaehner, Zurvan 1955, S. 44f., der den Unterschied zwischen »*ahramōγ*« und »*aγ-dēn*« diskutiert, wobei ersterer sich aus der zoroastrischen Staatskirche gelöst hat (z.B. Mazdak) bzw. ihr nie angehört hat, während letzterer (z.B. Zurvāndāt) eine abweichende Lehre innerhalb der Staatskirche vertritt.

(44a) **'rt'-y** (*'lt'y*); NF: **'rt'd-y** (*'lt'd.*) 'wahrhaftig'
< *artāvā**)
MpB (11): *'lt'y*; mpT: *'rd'w***); ap. (106): *artāvan-*.

Zur Schreibung vgl. Henning, zitiert oben (7c) *'gr'dyh-y*.

*) = Nom. Sg. von *artāvan-*.

**) Daneben existieren im MpB und MpT noch Formen mit der in Nr. (43) *'rswmwk-y* besprochenen ostir. Sonderentwicklung: mpB (6): *'hlwb'*; mpT: *'hlw*.

(44b) **'rt'dyh-y** (*'lt'dyhy*) 'Wahrheit'
MpB (11): *'lt'dyh*; mpT: *'rd'yyh.*

Sekundär zu *'rt'-y* mit dem Abstraktsuffix *-yh-y* aus *-iyaθva-* gebildet; *-d-* = /-y-/ als Hiattliger, vgl. oben (7c) *'gr'dyh-y.*

(45) **'rthštr** (*'2thšt2*) PN 'Ardašīr'
paI: *'rthštr* grI: Αρταξαρ, -ου, Αρταξειρ, Αρταξιρ
< **arta-xšīra-*
MpB (NYBERG, Glossary 1974, S. 30): *'lthštl*, *'lthšdl*, *'ltšdl*; ein einziges Mal nach HENNING (Mir. 1958, S. 38, Fn. 1) mit Schluß-y: *'rthštry* auf einer Frataraka-Münze belegt. Zum zweiten Kompositionsteil *-xšīra-* 'Milch' vgl. aw. (73): *apa-xšīra-* LN (dazu BENVENISTE, Titres 1966, S. 102).

EILERS, 18. Orientalistentag, ZDMG Suppl. II, 1974, S. 485f., Fn. 41: »Daß *Ardašīr* auf älteres *°šēr* und das wieder auf *xšaθra-* zurückgehen muß, leuchtet ein. Aber wieso? Über ein Adj. **xšaθ(r)iya-* (mit Epenthese)? Oder etwa über eine Fremdaussprache **Artaxšaδr*, wie sie uns für das *Satrapen*wort aramäisch und in Keilschrift bezeugt ist«. Vgl. auch BAILEY, BSOAS 13, 1949, S. 123; EILERS, Neujahrsfest 1953, S. 39, Fn. 2; HENNING, Mir. 1958, S. 38, Fn. 1.

Eine Zurückführung von *-xšīr* auf *xšaθra-* bzw. **xsaθriya-* ist aber, worauf mich Prof. SZEMERÉNYI aufmerksam machte, unmöglich, da *Artaxšīr* schon früh durch das Lykische bezeugt ist: *artakssira* (5. Jhd. v.), vgl. BENVENISTE, loc. cit.: »il est irréductible à 'Αρταξέρξης ou à *Artaxšassa.* Cet *artakssira* est l'ancêtre du nom m.p. *Artaxšīr*, pers. *Ardašīr*«. Die Bedeutung des PN könnte dann nach SZEMERÉNYI (mündlich) vielleicht 'Arta als Milch (= Mutter?) habend' sein.

In mitteliranischer Zeit jedenfalls scheinen **ardaxšahr* bzw. echtpersisch **ardašas* und *ardašīr* in der kuriosen Weise kontaminiert worden zu sein, daß vom einen die (parth.) Orthographie und vom andern die Lautung weitergeführt wurde.

Zu Orthographie und Lautung vgl. auch mpI (243): *p'thštr-y* 'Vertrag'.

(46) **'rtw'n** (*'2t2'n*) PN 'Ardawān'
paI: *'rtbnw* grI: Αρταβανου, Ιρδουαν
< **arta-bānu-*
MpB (NYBERG, Glossary 1974, S. 29): *'ldw'n*; mpT: *'rdb'n*, *'rdw'n*; vgl. aw. (954): *bānu-* 'Lichtstrahl'.

Vgl. BENVENISTE, Titres 1966, S. 83 und 107f.; MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 163 = 8.576: »mit dem Glanz des *Ṛta*«.

(47) **'rtyk** (*'ltyk*) 'Schlacht'
paI: *RB' rp-y**) grI: μεγας πολεμ[ος]**)
< **artika*-***)
MpB (11): *'ltyk'*; mpT: *'rdyg*; aw. (350): *ərəti-*; vgl. aid. *ṛti-* 'Angriff'.

*) Zu parth. *rp-y* = */raf/* vgl. SZEMERÉNYI, Iranica 1951, S. 207ff.

**) Hier liegt wieder ein sehr schöner Hinweis darauf vor, daß die griech. Übersetzung in Abhängigkeit von der parth. Version durchgeführt wurde, vgl. § 49.

***) Vgl. SZEMERÉNYI, Iranica V, 1975, S. 337f. mit Fn. 105; zur Dehnung des *-i-* im Mp. vide § 44.5.2.

(48) **'sp'ny'** (*'sp'ny'*) LN 'Spanien'
paI: *'spny'* grI: [Ισ]πανιας
= *əspānayyā**)
Syr. (315f.): *'sp'ny'*, *'spny'*; gr. (573): Ἱσπανία, Εἱσπανία und (1431): Σπανία.

*) Vgl. § 46.

(49) **'sppt** (*'sppt*) Titel*) 'Herr der Reiterei'
paI: *'sppt-y* grI: Ασπιπιδου
< **aspa-pati-*

Vgl. HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 109 = Nr. 67.

*) Von diesem Titel getrennt zu halten ist der nur PaI/GrI erhaltene *'hwrpt-y*/ του επι της παθνης 'master of the horse', 'Marschall', vgl. SZEMERÉNYI, Iranica V, 1975, S. 359, Fn. 182.

(50a) **'spwrk** (*'sp.ḷ.*) PN 'Aspūrak'
paI: *'spwrk* grI: Ασπωρικ
< **aspṛnaka-*

Nach SZEMERÉNYI (mündlich) zu **aspᵘrnaka-* 'vollkommen', vgl. aw. (218): *aspərənah-* 'Vollständigkeit, Integrität'. Die Lautentwicklung verlief dann von *-rn-* zu *-rr-* zu *-r-* bei Dehnung des vorausgehenden Vokals; vgl. dazu GERSHEVITCH, Garb 1970, S. 170, s.v. *hamarnabattiš.*

Anders ABAEV, Voprosy Jazykoznanija 1969, 1, S. 110, der in anderem Zusammenhang einen sarmatischen PN heranzieht, der durch Metathese aus altir. **aspa-ugra-* entstanden sei. Noch anders JUSTI, NB, S. 47 (*Aspūrak* aus **aspa-bara-ka-* mit Verweis auf die assyrische Nennung eines Mederfürsten *Ašpabara*).

(50b) **'spwrk'n** (*'sp.ł.'n*) Patr. 'Sohn des Aspūrak'
paI: *'spwrkn* grI: Ασπωριγαν
< **aspr̥na(ka)kāna-*

(51a) **'stw'n** (*'st2'n*) 'gläubig, bekennend'
< **ā-stavāna-*
MpB (12): *'stwb'n'*, *'stwp'n'*; mpT: *''stw'n.*

Nach NYBERG, Glossary 1974, S. 32f.: »From Av. (1594) *ā* + *stav-*«. Belegt sind im Awesta vom Part. Präs. Med. der Dat. Pl. (V.3.40: *āstavanaēibyō*) und der Gen. Sg. (V.3.41: *āstavanahe*).

(51b) **'n-'stw'n** (*'n'st2'n*) 'un-gläubig'
< **an-āstavāna-**)

*) Vgl. (15) *'n-*.

(52a) (*'st2ndy*) = **'stwnd-y** *) 'körperlich, vergänglich'
< *astvant-*
MpB (12): *'stwnd* 'corporeal, material'; mpT: *'st-wnd*; aw. (215): *astvant-* 'knochenhaft, körperlich'.

) Zur zweifachen Interpretation von ('st2ndy*) vgl. Anm. 353.

(52b) (*'st2ndy*) = **'strnd-y** 'sündig' (?)
< **āstarant-*(?)*)
Vgl. mpB (12): *'st'l* 'sin'; mpT: *'st'r* (HENNING, Verbum 1933, S. 223, 19); mpPs: *'stlty* 'gesündigt' (136, Kanon; vgl. ANREAS-BARR, Psalter 1933, S. 116; HENNING, Verbum 1933, S. 218, 5); aw. (213): *astara-* 'Sünde'; aw. (1597) *ā* + *²star-* 'sündigen', vgl. BARTHOLOMAE, AirWb 1904, Sp. 1597: = mpB: *āstartan*, *āstarēnitan*, *āstārēnitan*.

(53) **'symyn** (*'symyn*) 'Silber, silbern'
< **asēmon* + (*-yn* < *-aina-*)
MpB (12): *'symyn'*, *'sym'*; mpT: *'symyn*, *'sym*; vgl. griech. ἀργύριον ἄσημον (NÖLDEKE, Pers. St. II, 1892, S. 45).

Das aus dem Griech. entlehnte Wort wurde sek. mit dem Materialsuffix erweitert.

(54) **'št't** (*'št't*) PN*) 'A(r)štād'
paI: *'rštt* grI: Αστατ
< *arštāt-*
MpB (13): *'št't'* 'the goddess Rectitude'; mpT: *'št'd*; aw. (205): *arštāt-*.

HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 20 = Nr. 11.

*) Vgl. Anm. 238.

(55) **'t'n'd-y** (*'t'n'.y*) ON 'Adana'
paI: *'t'dy'**) grI: [Aδ]ανα
= *adanayyā*
Syr. (33): *'d'n'*, *'dn'*; gr. (16): Ἄδανα, Ἀδάνα; Münzen (HEAD, HN 1911, S. 716): ΑΔΑΝΕΩΝ.

*) Wohl verschrieben für **'tn'dy'*, vgl. GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 47, Fn. 42.

(56a) **'twr-y** (*'t22y*), (*'t2ly*)*) 'Feuer(heiligtum)'
paI: *'trw* grI: πυρεια, πυροις, πυρειοις, Αδουρ-**)
< *āt̰r-*
MpB (5): *'twr'*; mpT: *'dwr*; aw. (312-316): *ātərə-*; ap. (100): *āçi-* (SZEMERÉNYI apud ALTHEIM, Geschichte der lat. Sprache 1951, S. 80).

Vgl. HÜBSCHMANN, Pers. St. 1895, S. 146; HUMBACH, Skytische Sprachdenkmäler 1962, S. 123.

*) Vgl. dazu mpI: *NWR'* = paI: *'trw* = grI: πυρειον (S. 20 = Nr. 79).
**) In der Zusammensetzung mit mpI (22): *'nhyt*: Αδουρ-Αναιδ.

(56b) **'twr'n** (*'t22'n*), (*'t2l'n*) Pl.
paI: *'trwn* grI: vide (56a)
Sek. mit *-'n* aus *-ānām* erweitert.*)

*) Im Awesta ist der Gen. Pl. als *āθrąm* belegt.

(57) **'twrptk'n** (*'t22p....*) LN 'Atropatene'
paI: *'trwptkn* grI: Αδουρβαδηνην
< **āt̰r-pātakāna-*
Vgl. NYBERG, Glossary 1974, S. 35f., und zuletzt R. SCHMITT, WZKM 67, 1975, S. 85.

(58) **'twrswht-y** (*'t22s2hty*), (*'t2ls2hty*) Prät. 'verbrennen'
paI: *'trwht**) grI: (± πυρι) εκαυσαμεν
< **āt̰r-suxta-*
MpB (75): *swhtn'*, *swč-*; mpT: *swxt*, *swč-*; np.: *suxtan*, *suz-*; aw. (1548): *saok-*: *saoča-*, *suxta-*; aw. (319): *ātrə.saoka-* 'Feuerbrand'.

*) SZEMERÉNYI (mündlich) nimmt an, daß in der PaI-Vorlage **'trwswht* gestanden hatte und der Steinmetz nach dem ersten *w* zum zweiten übersprang und so mit *h* fortfuhr; man vgl. auch GHILAIN, Verbe 1939, S. 63: paT: *suxtan*, *sōž-*.

(59) **'wb'pr-y** (*'2b'ply*) 'unglaubwürdig'
< **a-vāvara-**)

*) Mp. *awābar* mit Dissimilation der Folge *w-w* zu *w-b*.

MpB (85): *w'pl* 'truth, belief'; mpT: *w'br*; np. *bāwar*.

BARTHOLOMAE, AirWb 1904, Sp. 1362, zu *vāur-* (Präs. St. von *var* 'glauben'): »Int.-Red. zeigt auch mp. *vāvar* ...«; HÜBSCHMANN, Pers. St. 1895, S. 25 = Nr. 178bis: »Vgl. zd. *vāura-* (aus *vā-vr-a-*) von *var*«; zum armen. LW *an-vaver* id., Arm. Gram. 1897, S. 100 = Nr. 32.

(60) **'wd'm** (*'2d'm*) 'Plage'

< **abi-gāma-*

PaI (NPi): *'bgm*; mpT: *'w'm*; paT: *'bg'm*.

Vgl. SUNDERMANN, Parabeltexte 1973, S. 114; SZEMERÉNYI, Iranica 1951, S. 219: »... belongs to the IE root **gem-* 'greifen, fassen, zusammendrücken, pressen' (WALDE-POKORNY I 572-4) ... the original meaning of OIr. *abi-gāma-/abi-jāma-* was 'oppress'«.

(61) **'wdyr'n** (*'2dyl'n*); NF: *'wyr'n* (*'2yl'n*) 'verwüstet'

paI: *'wyrn* grI: in: ηρημωσαμεν

< **abi-varyāna-*

MpB (14): *'wyl'n'*, *'pyl'n'*; np. *wirān*; zu aw. (1362f.): [3]*var-* 'stürzen', mit *abi-* vgl. aw. (93): *aiwi.varati-* f. 'Sichdarüberwälzen'.

Eine Weiterbildung von **abi-varya-*, vgl. armen. LW: *aver* (**abi-varya-* > **awi-warya-* > *aw-wēr*), HÜBSCHMANN, Pers. St. 1895, S. 105 = Nr. 1087, wobei beide dort gestellten Bedingungen für die Entlehnung ins Armenische als erfüllt anzusehen sind; zu mpB: *'wy-* = *'py-* vgl. noch NYBERG, Glossary 1974, S. 37. Zu mp. **awwēr* vgl. auch mpB (14): *'wylk'*.

(62) **'wgwn** (*'2g2n*)**[*)] 'so'

< **ava-gaunam*

MpB (62): *'wgwn'*; mpT: *''wn*; vgl. paI (ŠH-9/8): *L-hw znk* für mpI: *ZK 'wgwn*.

NYBERG, Glossary 1974, S. 143, s.v. *ōgōn*.

*) Vgl. mpI: *KN* (oben, S. 18); *'wgwn* ist noch mit folgenden Enklitika belegt: *-č, -m-č, -m-š*.

(63a) **'whrmzd-y** (*'2h2mzdy*) PN 'Ahuramazda'; 'Hormizd'

NF: **'whwrmzd-y** (*'2h22mzdy*)*); **hwrmzd-y** (*h22mzdy*)**[*)]

paI: *'hwrmzd* grI: Ωρμισδ, Ωρμιζ<δ>ου, διος

< *ahura-mazdā-*

MpB (61): *'whrmzd*; mpT: *'whrm(y)zd*; ap. (108): *A^{h}uramazdā-*; aw. (285-92; 1162-4): *ahura-*; *mazdāh-*.

Vgl. NYBERG, Glossary 1974, S. 143f., und SUNDERMANN, Parabeltexte 1973, S. 117, wo eine MpT-Form: *'wrmyzd* belegt wird.

*) Sicherlich ein Schreibfehler, doch da er von der tatsächlichen Aussprache des Namens verursacht wurde, sollte man ihn im Text belassen; anders GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 18, Fn. 10, der *'whrwmzdy* liest und eine auf Kushan-Münzen belegte Form ΩΟΡΟΜΟΖΔΟ vergleicht, was m.M.n. etwas fern liegt.

**) Die dem tatsächlichen Mp. angepaßte Form wurde allerdings nie für den Gott und auch nicht für den Großkönig gebraucht. In Zusammensetzungen finden sich noch folgende Formen: mpI: *'whrmzd-'rthštr* = paI: *'hwrmzd-'rthštr* = grI: Ωρμισδ-αρταξαρου, Ωρμισδ-αρταξιρ; mpI: *'whrmzdwhtk-y* = paI: *'hwrmzd-dwhtk-y-Ḥ* = grI: Ωρμισδ-δουκτακ; mpI: *hwsrwb-'whrmzd-'rthštr* = paI: *hwsrw-'hwrmzd-'rthštr* = grI: Χοστρω-ορμισδ-αρταξειρ.

(63b) **hwrmzdk-y** (*h22mzdky*) PN 'Hormizdak'
paI: *'hwrmzdk* grI: Ωρμισδακ
Eine *-ak* aus *-aka-* Erweiterung zu *hwrmzd-y*.

(64) **'wndykn** (*'2ndykn*); NF: **'ndyk'n** (*'ndyk'n*) ON 'Āndegān'
paI: *'ndykn**) grI: Ανδηγαν, Ινδηγαν
< **ā-vanta-kāna-*(?)

Sowohl als Orts- wie auch als Personennamen belegt, vgl. HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 18 = Nr. 6, und Pers. St. 1895, S. 243, wo er np. *Andiyān* auf mp. *Antīkān* zurückführt, wie *Sasāniyān* auf **Sasānīkān*. Wie aber gerade dieses Vergleichswort zeigt, Index Nr. (300b), war im Altir. der Fugenvokal ein kurzes *ă*, der im Mp. über spap. *ə* zu *ĕ* bzw. *ĭ* wurde, vgl. § 21.4. und 44.2.; HENNING, Farewell 1952, nimmt eine lautliche Entwicklung von *Undīkān* zu *Andīkān* und *Andīgān* an. Mit den Schreibvariationen besser vereinbar ist demgegenüber ein Vorschlag von Prof. SZEMERÉNYI (mündlich), der die lautgesetzliche Entwicklung von *āvant-* bzw. *āvand-* zu *ānd-* beinhaltet (§ 44.1.). Die Etymologie des Namens ist nicht sicher, vielleicht zur Wz. *van-* 'wünschen', vgl. aw. (1353): ^{3}*van-* und (1355): *vanta-*.

*) Im NPi ist auch die historisch geschriebene Variante *'wndykn* belegt.

(65) **'wrh'-y** (*'2lh'y*) ON 'Edessa'
paI: *'wrh'-y* grI: Εδεσσαν, Εδεσσων
= *urhayyā*
Syr. (93): *'wrhy*; *'wrhy'*; gr. (353): Ἔδεσσα.

HONIGMANN, Recherches 1953, S. 151 (*Urhāi*); vgl. MARKWART, Ērānšahr 1901, S. 160, Fn. 61; NYBERG, Glossary 1974, S. 145, s.v. **ōryā*.

(66) **'wrsyk'n** (*'2lsyk'n*) Patr. 'Sohn des Ārsak'
paI: *'wrnwkn**) grI: Αρνηκαν
< **ā-varsa-(ka)-kāna-(?)*

Gibt man der MpI-Form den Vorzug auf Grund der 'lectio difficilior', so liegt es nahe an altir. **ā-varsa-* (MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 153 = 8.430) zu denken.

*) Vgl. Anm. 213.

(67) **'wrw'hm-y** (*'2l2'hmy*) 'froh, glücklich'
< **urvāδma*
MpB (84): *'wlw'hm'*, *'wlw'hmn'*; mpT: *'wrw'hmyy* (mit dem Abstraktsuffix erweitert); aw. (1545): *urvāzəman-*, *urvāsman-*.

Vgl. NYBERG, Glossary 1974, S. 198. Zur Vorgeschichte von *urvāzman-* etc. und außeriranischen (slawischen) Verwandten siehe SZEMERÉNYI, Welt der Slaven 12, 1967, S. 272f.; zur Lautentwicklung altir. *-zm-* zu mir. *-hm-* vgl. HENNING, Brahman 1945, S. 109, mit den Parallelen: *brahm(ak)* aus *brazman-* und (indirekt) *ēmag* aus altir. **aizma-*, aw. *aēsma-*. Ebenso GERSHEVITCH, Dialect 1965, S. 9, Fn. 1, der hier eine echt-ap. Lautentwicklung sieht: »If OIr. *s* other then from an IE palatal could become *θ* in OP, we may expect to find OP *δ*, too, replacing sometimes a *z* that is not from IE *g(h)*«. Doch vgl. zur Problematik des Ansatzes eines *δ* im Ap. MAYRHOFER, Medisch 1968, S. 8, bes. Fn. 36. Zum Lautwandel *δ* zu *h* siehe § 45.2.6.

(68a) **'wrwn-y** (*'222ny*), (*'2l2ny*): mit *MN* ... 'von ... her'
< **ava-ravan-*
MpB (61): *MN* ... *'wlwn'*; mpT: *'z* ... *'wrwn*; vgl. aw. (1512): *ravan-* 'Fluß(lauf)'.

NYBERG, Glossary 1974, S. 145; GIGNOUX, StIr 1, 1972, S. 15-23.

(68b) **'wrndr-y** (*'2lndly*) Kompar. 'weiter weg'
paI: *PNḤ-str*
< **ava-ravan-tara-*
MpT: *'wrwntr* (M 7981, 24) '*noch weiter weg'.

Vgl. HENNING-ANDREAS, MM I, 1932, S. 205, s.v.; anders NYBERG, Glossary 1974, S. 145, der *'wrndr-y* wohl wegen der ungewöhnlichen Defektivschreibung von *'wrwn-y* trennt und auf ein **avar-antarah* zurückführt; doch machen sowohl die parth. Parallelform (dem parth.

Ideogramm *PNḤ* entspricht im Mp. /*ōrōn*/) als auch der plene geschriebene Turfanbeleg die Verbindung unumgänglich.

(69) **'wt'bht-y** (*'2t'bhty*) PN 'Ōdābaxt'
paI: *'wt'ybht* grI: Οδαβαχθ
< **autāya-baxta-*(?)

Justi, NB S. 236, s.v. *Ōtay*, zieht für das Vorderglied des Kompositums den aw. Präsensstamm *aota-* (AirWb 41) zur Wz. *vat* 'verstehen' heran(?); unmöglich bleibt die Erklärung Sprengling's, AJSL 57, 1940, S. 393, der »*aoxta-i-baxt*, 'announced of fate, proclaimed of fortune'« ansetzt.

'wyr'n = Nr. (61).

(70) **'wzdys-y** (*'2zdysy*) 'Götzenbild'
< **uz-daisa-*
MpB (85): *'wčdys*, *'wzdys*; mpT: *'wzdys*; aw. (673): *daēsa-* 'Zeichen, Omen'.

Bartholomae, loc. cit., und nach ihm Nyberg, Glossary 1974, S. 199, s.v. *uzdaēs-tačār*; unrichtig Horn, Etymologie 1893, S. 295 = Nr. 203: aw. (411): *uzdaēza-* 'Aufschüttung'.

(71) **'yhrpt** (*'yh2pt*), (*'yhlpt*) Titel 'Ēhrebed' (= Priester)
paI: *'hrpt-y* grI: Μαγου
< **aiθra-pati-*
MpB (43): *hylpt'* 'teacher-priest'.

Vgl. Bailey, Dvārā 1957, S. 41ff.; Chaumont, Herbad 1960. Interessant ist u.U. der Anlaut der parth. Form, der — wenn nicht einfach das *-y-* vergessen worden ist — darauf hindeuten kann, daß die urspr. nicht-zoroastrischen Parther schon zu ihrer Zeit den Priestertitel falsch interpretierten und mit aw. *āθravā* 'Feuerpriester' verbanden und damit den bis in die Neuzeit andauernden Disput über die Funktion des *'yhrpt* auslösten (vgl. Chaumont, op. cit.).

(72) **'yny'-tn** (*'yny'tn*) 'andrerseits; sonst'
verbunden mit dem suffig. Pers. Pron. 2. Pl.
< **anyaθā* + sek. *-tn* < **tānām*
MpB (30): *'yny'*; vgl. mpT: *'n'y*.

Nyberg, Glossary 1974, S. 71, zu aw. (138): *anyāθā* = **anyaθā*, vgl. aid. *anyáthā*; vgl. auch Geiger, DE 1956, S. 313f. = Nr. 53:

'yny' (*ēnyā*). Zu der ungewöhnlichen Epenthese im Anlaut vgl. noch § 22.2. (*ēnyā* < **ēnyah* < **ainyaθ*).

(73a) **'yr-y** (*'yly*) 'Iranier; Arier'
paI: *'r-y* grI: Αριαν
< *arya-*
MpB (30): *'yl*; ap. (105): *ariya-*; aw. (198): *airya-*.

Zur reichen Literatur vgl. MAYRHOFER, EtWbAid I, 1953, S. 49 u. 69; id., Sprache 7, 1961, S. 179f. Für die neueste ausführliche Bearbeitung des Wortes *arya-* im Indo-Iranischen und für seine Stellung im Kreis der verwandten Sprachen insbes., was seine Herkunft und genaue Bedeutungsentwicklung angeht, verweise ich auf SZEMERÉNYI, AcIr 17, 1978, S. 125-149.

(73b) **'yr'n** (*'y2'n*), (*'yl'n*) Pl. = LN 'Ērān'
paI: *'ry'n* grI: Αριανων
< *aryānām*

(73c) **'nyr'n** (*'ny2'n*), (*'nyl'n*) 'Nicht-Ērān'*)
paI: *'n'ry'n*, *'ny'ry'n* grI: Αναριανων
< **an-aryānām*
Vgl. mpB (9): *'n'yl* 'non-Aryan, ignoble'.

*) Vgl. Nr. (15) und zum Inhalt des Begriffes Anm. 146.

(74) [1] **'yw** (*'y2-*)*) Zahlwort '1'
paI: *HD*, I grI: εν, ενα, μια
< *aiva-*
MpB (31): *'yw-*; *HD*, I; mpT: *'yw*; mp. Münzen (NYBERG, Glossary 1974, S. 73): *'ywky*; aw. (22f.): *aēva-*; ap. (102): *aiva-*.

*) Nur in der Zusammensetzung mit (80) *-b'r-y* '-mal' belegt, sonst wie im PaI oder im MpB durch das Zahlzeichen I bzw. das Ideogramm *HD* (q.v.) ausgedrückt.

(75) [2] **'yw** (*'y2*) proklitische Optativpartikel
paI: *hyp* grI: (Prädikat im Konj.)
< **h-aya-iθ+-ba**)
MpB (30): *'y*; *HWḤ-yb* (z.B. DkM, vgl. BARTHOLOMAE, MirMu I, 1916, S. 50); mpT: *hyb*; vgl. aw. (912): *bā* 'Partikel der Hervorhebung, dem Verbum nachgestellt'.

BARTHOLOMAE, loc. cit., war meines Wissens der erste und bislang einzige, der versuchte, die Optativpartikel mpB: = *hēb* (BARTHO-

LOMAE liest *hē*) auf eine Modusform von *ah-* 'sein' zurückzuführen, was das verwendete Ideogramm *HWḤ-* ohnedies nahelegte. Er konstruierte auf der Basis des aw. Konjunktivs *aŋhaiti* einen thematisierten Optativ **hait* als Vorform nicht nur der hier in Frage stehenden Partikel, sondern auch des frei verwendeten Optativs sei es von der Wz. *ah-*, sei es von anderen Verben, etwa von *bar* 'tragen': **bar-ait* = mpT: *bryh*, vgl. dazu HENNING, Verbum 1933, S. 236 (mit Fragezeichen!). Im Allgemeinen wird aber im MpT — und damit auch im MpB — die Optativendung *-y* bzw. *-yh* wie im Indikativ und im Imperativ die ehemalige *-aya*-Flexion weiterführen und im Optativ auf *-ayait* bzw. im Sandhi auf *-ayaiθ* zurückgehen. NYBERG, Glossary 1974, S. 71, führt die mp. Partikel auf aw. (22): *aēvā* 'so' zurück, die parth. sei mit *-p(i)* erweitert. Dieser Herleitung steht aber neben Schwierigkeiten in der Semantik und in der Funktion die Schreibweise mpB: *HWḤ-yb* (s.o.) im Wege, dessen verbaler Ursprung auch in sogd. *-x't* (Wz. *ah-*!, vgl. GERSHEVITCH, GMS 1954, S. 102 = §652) eine indirekte Bestätigung findet.

*) Die Bewahrung des *-b* im MpT und im Parthischen (wo es invers mit *-p* geschrieben wird) ist einigermaßen problematisch, möglicherweise lag der Grund in dem vorausgehenden *θ* (> *h* > *Ø*), doch ist mir kein weiteres Beispiel dieser Art bekannt. Im MpI und ebenso in der Kurzform *'y* des MpB liegt aber u.U. eine Variante ohne enkl. *-ba* vor, da ein langes *ē* oder *ī* invers *-yw-* geschrieben werden konnte, vgl. §44.1. (S. 123). Andrerseits mußte aber auch ein *ēw* < *hēb* in proklitischer Verwendung schon sehr früh zu *ē* werden, vgl. die möglicherweise noch weitergehande Entwicklung in (11) *'kbryt*, was die Erstellung einer Variante rein spekulativ werden läßt.

(76) **'ywp** (*'y2p*) 'oder'

< **ada-vā-pi*

MpB (14): *'ywp*; mpT: *'y'b*.

Nach NYBERG, Glossary 1974, S. 12, s.v. *aivāp*; HENNING, Mir. 1958, S. 70, steht der defektiv geschriebenen MpI-Form ohne Grund »mit Mißtrauen« gegenüber.

(77a) **-'z't** (*-'z't*)*) 'frei, adlig; Ritter'

< *āzāta-***)

MpB (15): *'č't'*, die gleiche inverse Schreibung findet sich auch in der NPi (GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 15); mpT: *"z'd*.

Vgl. NYBERG, Glossary 1974, S. 41, mit Literatur.

*) In den Zusammensetzungen (239b) *p'rs'z't* und (302b) *sk'z't*.

**) Das Wort stammt aus dem parth. Gesellschaftsbereich, der SW müßte ein ap. (102): *āmāta-* fortsetzen.

(77b) **'z't'n** (*'z't'n*) Pl. 'Ritter'
paI: *'z't'n*

< *āzātānām*

(78) **b'g-y** (*b'gy*) 'Garten'

< *bāga-*

MpB (16): *b'g*; vgl. mpT: *b'w*; sogd.: *b'γ-* (GERSHEVITCH, GMS 1954, S. 173 = § 1136); aw. (952): *bāga-* 'Anteil'.

Vgl. DRIVER, Documents ²1965, S. 39.

(79) **b'nykn** (*b'nykn*)*) Pl. 'Herrinnen'
paI: *MLKTḤ-n* grI: βασιλισσων

< **bānukānām*

MpB (17): *b'nwk'*; vgl. mpT: *b'nbyšn*; Frahang 12, 4: *MLKT'*: *b'nbšn*.

Gegen die Zusammengehörigkeit von *bānuk* und *bānbešn* ist zurecht HÜBSCHMANN, Pers. St. 1895, S. 25: »ich bezweifle die Zugehörigkeit von *bānu* zu *bān* 'Dach, Haus'«, vgl. BENVENISTE, Titres 1966, S. 29: *b'nbyšn* < **dmāna-paθni-*. SZEMERÉNYI (mündlich): »HINZ, Orientalia 39, 1970, S. 423, glaubt elam. *ba-nu-ka* trage die Bedeutung 'Königin' und gebe ein ap. **bānūkā-* wieder. Wenn das richtig ist, — das Elamitische erlaubt selten zweifelsfreie Rekonstruktionen altpers. Formen — könnte das Wort wohl nur zu ar. *bhānu-* 'Glanz, Strahl' gehören, also die 'Erlauchte'? Läßt man aber das Elamitische beiseite, dann bleiben verschiedenen Möglichkeiten«.

*) Problematisch ist die MpI-Schreibung mit *-y-*; man kann sie als Fehlschreibung interpretieren (SZEMERÉNYI, Iranica V, 1975, S. 361) oder als Kontamination (BENVENISTE, op. cit., S. 28: »le m. perse porte ... *b'nykn* ... par confusion entre *b'nbyšn* et *b'nwk*«), es wäre aber auch möglich, daß wir hier den ererbten Plural = ap. **bānukānām* mit kurzem *u* und regelrechter spap. Schwächung einer unbetonten Kürze vor uns haben = spap.: */bānəkǎn/*. Daß in späterer Zeit der Einfluß des Singulars auf den Plural wieder zur Einführung eines u-Vokals führte, ist nichts Ungewöhnliches.

(80) **-b'r-y** (*-b'ly*) '-mal'

< **bāra-*

MpB (17): [1]*b'l*.

SALEMANN, Mp. 1901, S. 290 = § 69: »Adverbia numeralia bildet *bār* 'Mal', dessen *b* die Zusammenstellung mit ai. *vāra-* verbietet«. Davon unbeeindruckt NYBERG, Glossary 1974, S. 93.

(81) **b'l'n** (*b'l'n*) Pl. 'Höhen'

< **bardānām**)

Vgl. mpB (17): *b'lyst'* 'highest'; mpT: *b'ryst*; mpB: *b'l'tl*

'höher'; aw. (950): *barəz-*, *barəzan-*, *barəzdh-* 'Höhe'; np.: *bālā* 'hochgelegen, Höhe, Berg' etc.

*) Dies scheint mir einer Pluralbildung zu mp. *bālā(δ)* 'Höhe' vorzuziehen zu sein. Möglichkeiten, ein mp. *b'l-* zu übersetzen und dementsprechend anders auch zu etymologisieren, gibt es natürlich noch mehrere, doch werden sie, wie mir scheint, durch den Kontext ausgeschlossen: *MḤ ... 'L b'l'n L'L' SGYTN-d* (KSM-48) 'der zu den *b'l'n* hinaufgestiegen ist', vgl. Anm. 337.

(82) **bckr-y** (*bckly*) 'Sünder'

< **bazdaka-kara-*

MpB (18): *bckkl*; mpT: *bzkr*; aw. (952): *bazda-*; vgl. sogd.: *βyz-*, *'βyz-* (< **bazda-*, GERSHEVITCH, GMS 1954, S. 28 = § 179) und sak.: *baśdā* 'Sünde' (LEUMANN, Nordarisch 1912, S. 127).

BAILEY, BSOS 7, 1933, S. 85 (mit Lit.): »The treatment of *zd* is twofold in Pahlavi«, a) = *zd*, b) = *z*; id., Prolexis 1967, S. 222.

(83a) **bg-y** (*bgy*)*) 'Majestät; Gott'
paI: *'LH'* gr.: θεου

< *baga-*

MpB (17): *'RHY'*; *bk'*, *bg*; mpT: *by*; ap. (109f.): *baga-*.

*) Daneben wird auch das entsprechende Ideogramm: *'LHY'* (S. 14 = Nr. 25) verwendet.

(83b) **bgd'n** (*bgd'n*) Pl. zu (83a)
paI: (*'LHY-n* NPi)

< *bagānām*

(84) **bgdt** (*bgdt*) PN 'Bayyād'
paI: *bgdt* grI: Βαδου

< *baga-dāta-*

GERSHEVITCH, Amber 1963, S. 218: »created by Baga«; MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 135 = 8.192 (mit Lit.).

(85) **bndk'n** (*bndk'n*)*) Patr. 'Sohn des Bandak'
paI: *bndkn* grI: Βανδιγαν

< **banda(ka)-kāna-*

Ap. (110): *ba^{n}daka-*.

*) Vgl. *'BD-k* (S. 13 = Nr. 17).

(86) **bl'sk'n** (*bl'sk'n*) LN 'Balāsagān'
paI: *bl'skn* grI: ....ηνη[ν]

< ...?...

Zur geographischen und historischen Beurteilung dieser sassanidischen Provinz vgl. MARICQ, Recherches 1953, S. 80-87.

(87) **brdk'n** (*bldk'n*) Patr. 'Sohn des Balak'*)
paI: *brdkn* grI: Βαρριγαν
< **b(a)rda(ka)-kāna-*
Vgl. ap. (110): *Bardiya-*.

GERSHEVITCH, Amber 1963, S. 221 (zu **bṛzaka-* 'tall'); MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 219 = 8.1354.

*) Da der PN echt-persisch *d* gegenüber gemeinir. *z* aufweist, sollte man ihm auch den echt-persischen Lautwandel von *-rd-* zu *-l-* im Mp. zugestehen, was durch die griech. Transkription mit -ρρ- ja keineswegs ausgeschlossen wird, vgl. § 53.11.

(88) **brmn-y** (*blmny*) 'Bramane'
= *brāman**)
Entlehnt aus dem Sogd.: *pr''mn* (GERSHEVITCH, GMS 1954, S. 159 = § 1043).

Vgl. WIDENGREN, Religionen 1965, S. 277: »Mit 'Brahminen' könten die in dem vom sassanidischen Imperium abhängigen Kušānreich ansässigen Anhänger des Hinduismus bezeichnet werden«.

*) Mittelind. *Brahman-*, N. Sg.: *Brahmā*, Akk. Sg.: *Brahmānaṃ*; wir sollten also **bramān* erwarten.

(89) **brysk'n** (*blysk'n*) Patr. 'Sohn des Barēsak'
paI: *bryskn* grI: Βερησιγαν
< ...?...-(ka)-kāna-

Lesung nach GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 20 ('Barēsag'), wobei mir freilich die Etymologie dieses Namens nicht klar ist; vgl. SPRENGLING, AJSL 57, 1940, S. 405f.: »The father may furnish a parallel to the Barissēs of Ktesias, but there are also other possibilities«.

(90a) **bstn-y** (*bstny*) Infin. 'binden, (eine Brücke) bauen'
< *bastanai*
MpB (17): *'SLWN-tn'*; *bstn'*, *bnd-*; mpT: *bstn*, *bn-*; ap. (110): *basta-*, *ba^{n}d-*.

(90b) **bst-y** (*bsty*) Prät. zu (90a)
< *basta-*

(91) **bštyh-y** (*bštyhy*) 'Schaden'
< **dvišt-iyaθva-*
MpB (18): *byššn* 'harm, torment' zu *byš-tn'* 'hurt'; mpT: *byš-*; aw. (814f.): *ṭbaēš-*, *dvaēš-*; *ṭbaēšah-*, *dvaēšah-*; Verbaladj.: *ṭbišta-*.

(92a) **bthš-y** (*bthšy*) Titel/PN 'Bidexš'
paI: *bythš* grI: Βιδιξ, Πιτιαξου, Πιτυαξου

< **bit(i)yá-xšaya-*

MpB (18): *bythš*; aw. (963): *bitya-* (< *dvitīya-*) 'zweiter' und und aw. (550): *xšaya-* 'König'.

Nach HINZ, ZDMG 118, 1969, S. 433, und bes. AFF 1969, S. 149-153; vgl. dazu SZEMERÉNYI, Iranica V, 1975, S. 363ff.

(92b) **bthškn** (*bthškn*) Patr. 'Sohn des Bidexš'
paI: *bythškn* grI: Πιτιξιγαν

< **bityaxša(ya)-(ka)kāna-*

(93) **btn'n** (*btn'n*) ON 'Batnān'
paI: *btn'n* grI: Βατναν

= *batnān*

Syr. (514): *bṭnn*; gr. (202): Βάτναι.

HONIGMANN, Recherches 1953, S. 151 (syr.: *Baṭnān*).

(94a) **bwhtk-y** (*b2htky*) PN 'Bōxtak'

< **bauxtaka-**)

Vgl. mpB (19): *bwhtk'* 'saved'; mpT: *bwxtg*; aw. (916f.): *baog-* 'retten', *baoxtar-* Retter'.

*) Mit Vṛddhi, vgl. zu altir. Namen mit **buxta-* im Vorderglied GERSHEVITCH, Amber 1969, S. 217, s.v. *Puktena*, und MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 221 = 8.1373: *Puktukka* < **Buxta-ka-*; vgl. auch HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 56.

(94b) **bwht-** (*b2ht-*)*) 'Erretter'**)

< **bauxtā* (**bauxtar-*)

*) In *bwht-rwb'n-wrhr'n*, vide (292) *rwb'n* und (359a) *wrhr'n*.
**) Vgl. Anm. 263.

(95) **bwk-y** (*b2ky*) 'Eule'

< **būka-*

MpB (20): *bwk'*; *bwp*; np. *buf* und *bum*.

HORN, Etymologie 1893, S. 54 = Nr. 238, vergleicht armen. *bu*, *bu-ēč*; gr. βύας, βύζα; lat. *būbō*; HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 430 = Nr. 78: »onomatopoetisch«. Vgl. noch Anm. 317.

(96) **bwn-y** (*b2ny*)*) 'Grund, Gründung'**)

< *buna-*

*) In der Verbindung: *bwn-y BYT'*, vgl. *BYT'* (S. 16 = Nr. 40).
**) Mit derselben Bedeutungserweiterung wie etwa in engl. *foundation*, vgl. Anm. 250 und 257.

MpB (20): *bwn'* 'base, foundation, bottom'; mpT: *bwn*; aw. (968): *bŭna-* 'Grund, Boden, Tiefe'.

(97) **byrwn-y** (*byl2ny*) 'außerhalb, außen'
paI: *'L LBR' ŠTR'* 'an der Außenseite'
< **badi-ravan-*
MpB (18): *bylwn'*; mpT: *byrwn.*

Im mitteliranischen *bĕ* (Turfan *b'*; *by-*) sind offenbar zwei urspr. verschiedenen Wörter zusammengefallen, einmal ar. **bad*, **badā*, vgl. aw. (953): *baδā*, aid. *baṭ*, *baḍā* (MAYRHOFER, EtWbAid II, 1963, S. 402) mit der Bedeutung 'aber, fürwahr' und ein Wort für 'draußen, außerhalb', das wohl nicht von aid. *bahiḥ* 'id.' (MAYRHOFER, *op. cit.*, S. 424) getrennt werden kann. Allerdings ist wegen paT: *byh* (< **baδi-*) altir. **badi-* nicht die dialektale SW-Form (MAYRHOFER, loc. cit.), sondern die allgemeiniranische Form. Aid. *bahi-* geht somit auf **badhi-* zurück und zählt zu jenen Fällen, in denen anlaut. und zwischenvokalisches *dh* (*bh*) zu *h* geworden ist, vgl. etwa die Imperativendung *-hi* (THUMB-HAUSCHILD, Hdb. des Sanskrit I, 1, 1958, S. 280f.).

Nun scheinen aber zwei*) mp. Formen wegen ihres 'erhaltenen' *d*, im MpB mit *t* geschrieben, zu widersprechen: mpB (18): *bytwn* = mpT: *bydwm* 'furthermost' und mpT: *byd(y)ndr* 'außerhalb' (MM I; SUNDERMANN, Parabeltexte 1973), vgl. NYBERG, Glossary 1974, S. 47; HENNING, MM I, 1932, S. 208: < **bet*. Dabei ist *bēdom* ohne Schwierigkeiten aus **badi-* + *-tama-* zu verstehen, während *bydyndr* als Zusammensetzung von **bet* 'außer' und *andar* 'in' semantisch keinen Sinn ergibt und eher als formale Erweiterung von *bēdom* unter dem Einfluß von *ēdar* 'hier' und *andar* 'in' aufzufassen ist.

*) Das von NYBERG, Glossary 1974, S. 47, angeführte *bēt-ānak* 'foreigner' ist ein Ghostword, die korrekte Form ist mpB (18): *bēgānag* (*byk'nk'*) = np. *biyāne.*

(98) **bzm-y** (*bzmy*) 'Gesellschaft, Fest, Festessen'
< **bazma*)*
MpB (18): *bzm*; mpT: *bzm.*

Stets in einem Zusammenhang(?) mit *g's-y ZHB-yn* 'goldener Thron' stehend; zur Etymologie vgl. HORN, Etymologie 1893, S. 50 = Nr. 215, und HÜBSCHMANN, Pers. St. 1895, S. 29 = Nr. 215.

*) Nom./Akk. Sg. von **bazman-*.

(99) **c's-y** (*c'sy*) 'Brunnen'
< **čāθ-*)*

MpB (21): *c'h*; aw. (583): *čāt-* (vgl. KELLENS, Monumentum Nyberg I, 1975, S. 469, Fn. 30).

*) Nach BARTHOLOMAE, loc. cit., durch Verallgemeinerung der paradigmatischen Variante 'Spirans' statt 'Tenuis' entstanden. Vgl. auch NYBERG, Glossary 1974, S. 52.

(100) **chrk-y** (*chlky*); NF: *c'rk-y* (*c'2ky*)*) 'Anblick, Wesen'

< **čiθraka-*

MpB (22): *cyhl, cyhlk'*; mpT: *čyhr*; aw. (586): [1]*čiθra-* 'Anblick, Erscheinung, Offenbarung'**).

*) Schreibvariante auf Grund der mehrdeutigen Schreibung der MpB-Vorlage, wobei die Fehlinterpretation durch mpB (21): *c'lk'* 'means, remedy' beeinflußt worden sein mag.

**) Zu dem awestischen [1]*čiθra-* vgl. P 49: *aŋhəuš vahištahe čiθre* 'des Anblicks des Paradieses' (BARTHOLOMAE), zu seinem Homonym aw. (587): [2]*čiθra-* vgl. mpI (102a): *ctr-y*.

(101) **cšmk-y** (*cmky*) PN-f./m. 'Čašmak'

paI: *ššmk-y* m. grI: Τιασμικ m.

ššmk-y-Ḥ f. Τιεσμακ f.

< **čašmakă-*

Vgl. ap. (112)/aw. (583): *čašman-* 'Auge';; mpB (21): *cšm*; mpT: *čšm*; mpB (21): *cšmk'* 'spring, source'; mpT: *čšmg*; mpB (21): [2]*cšmk'* 'renowned'.

(102a) **ctr-y** (*ct2y*), (*ctly*) 'Abstammung, Herkunft'

paI: *šhr, šyhr* grI: (εκ) γενους

< *čiθra-*

MpB (22): [2]*cyhl*; mpT: *čyhr*; aw. (587): [2]*čiθra-* 'Same, Ursprung, Herkunft'; vgl. ap. (112): *čiça-*.

(102b) **cyryk** (*cylyk*) PN 'Čīrīk'

paI: *šhrk* grI: Τσερικ

< **ciθrika-*(?)

Wegen des parth. *-hr-* nicht zu mpB (22): *čīr* 'victorious, triumphant, brave', aw. (598): *čirya-*, sondern Kurzform eines mit [2]*ciθra-* zusammengesetzten Namens, vgl. GERSHEVITCH, Amber 1969, S. 251 (**čiθra-farnah-*, **čiθra-spāda-*, **čiθra-dauša-ka-*); MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 258 = 8.1888. Zur Entwicklung von *-ihr-* zu *-ir-* vide § 44.5.1., doch ist auch eine Vṛddhiform *čīθriya-ka-* (SZEMERÉNYI mündl.) nicht auszuschließen.

(103) **cygwn** (*cyg2n*) 'wie'

paI: *šwgwn* grI: ωσπερ

< **čiya-gaunam*

MpB (23): *cygwn'*; mpT: *č'wn*; vgl. ap. (113): *čiyă-karam* 'von welcher Art'.

Nach KLINGENSCHMITT, Pronomina 1972, S. 101; anders SALEMANN, Mp. 1901, S. 293 = § 75: < **čahya gaonahya.*

(104a) **cyt-y** (*cyty*) Prät. 'aufhäufen, bauen'
paI: *BNY-t*
< **čīta-**)
MpB (22): *cytn'*, *cyn-* 'gather, pile up'; mpT: *čyydn*, *čyn-*; aw. (441): ^{1}*ki-*: *činau-*.

*) Mit sek. Dehnung des i-Vokals.

(104b) **cyt'k** (*cyt'k*); NF: **cyt'k-y** (*cyt'ky*) 'Ziel, Abschußmarke'
paI: *šyt-y* 'Zielmarke'; *wrt* 'Abschußmarke'*)
< **čītākā-***)
Vgl. aid. *čitā-* 'Schicht, Scheiterhaufen'; siehe auch NYBERG, Glossary 1974, S. 55 (mit Lit.).

*) Vgl. MACKENZIE apud GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 66, Fn. 105; die Bemerkungen auf der folgenden Seite (Fn. 106) zu dem nahestehenden parth. Begriff *wym* 'Fels, Stein' hingegen vernachlässigen nicht nur sprachliche Vergleichsdaten (armen. LW: *vēm* 'Stein, Fels', HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 247 = Nr. 619; und BARTHOLOMAE, AirWb 1904, zu aw. (1326): *vaēma-* '*Fels'; neuerdings auch im PaT: *wym* 'Fels, Stein' bei SUNDERMANN, Parabeltexte 1973, S. 137, s.v.), sondern schaffen auch eine unrichtige Beziehung zwischen paI: *wrt* (ŠTBq) und *wym.* (ŠH). Die in der Tat sehr parallel gestalteten Inschriften von *ŠH* und *ŠTBq* unterscheiden sich nicht nur in Bezug auf das eigentliche Bogenschießen wesentlich (vgl. Anm. 245), sondern auch in ihrer speziellen Topographie; denn die Abschußplätze in Hajjiabad und in Tang-i Boraq waren offensichtlich verschiedener Natur. In H. wurde er mp.: *drk-y* = parth. *wym* benannt, in TBq. aber mp.: *cyt'k* = parth. *wrt*, d.h. in H. bestand der Abschußplatz wohl aus einem einzigen 'Felsblock' oder einer 'Steinplatte' (= *drk-y* = *wym*), in TBq. dagegen aus einer wie immer gearteten, jedenfalls künstlich aufgeschichteten 'Markierung' (= *cyt'k* = *wrt*).

**) Sek. gedehnt, vgl. (104a) *cyt-y* und aid. *čitā-*.

(105) **d'ryn** (*d'lyn*) 'hölzern'
< **dār(v)aina-**)
MpB (24): *d'lyn'*; mpT: *d'rwyn*(!); vgl. ap. (115)/aw. (738): *dāru-* 'Holz'.

*) Die altir. Adjektivform **darvaina-* ergab im Mp. lautgesetzlich *dārwēn* (= MpT), in der sassanidischen Staatssprache (MpI und MpB) aber wurde diese ererbte Form nach dem synchronen Grundwort *dār* 'Holz' zu *dārēn* umgestaltet bzw. neugestaltet.

(106) **d'št-y** (*d'šty*)*) Prät. 'haben, halten; erziehen'
paI: *HHSN-t* grI: (ανα) τραφεντος
< **dāršta-* (sek.)

*) Daneben auch ideographisch geschrieben: *YHSNN* (S. 25 = Nr. 127).

MpB (25): *YHSNN-*; *d'štn'*, *d'l-*; mpT: *d'štn*, *d'r-*; ap. (114): *dāraya-*; aw. (690): *dāraya-*, *dṛta-*(!).

(107) **d'tbr-y** (*d'tb2y*); NF: *d'twbr* (*d't2bl*) 'Richter'
paI: *d'tbr* grI: δικαστου
< **dāta-bara-*
MpB (23): *d'twbl*; mpT: *d'ywr*; vgl. ap. (115)/aw. (726): *dāta-*.

(108) **d'tsprhrykn** (*d'tsplhlykn*) Patr. . . .?. . .*)
paI: *šhypwhrkn* grI: Σαβουργαν
< . . .?. . .**)

*) Vgl. Anm. 229.

**) Eine etymologische Zurückführung des Grundnamens ist zumal ohne echte parth. und griech. Parallelform nicht zu gewährleisten, lediglich als Möglichkeit käme vielleicht folgendes in Frage: Wenn wie in (234) *nyhlplm'n* das erste *-l-* nicht sprachecht, sondern nur graphisch vorweggenommen ist, könnte die altir. Grundform **dāta-spāθra-* gelautet haben, ein umgekehrtes Bahuvrihi (*'Arm-strong'*): 'ein heilsames Gesetz habend', vgl. aid. *švātra-*.

(109) **dnb-y** (*dnby*) 'Ufer, Rand'
paI: *znb* grI: χειλους
< **damba-*
MpT: *dmb* 'Ufer' (SUNDERMANN, Parabeltexte 1973, S. 121); vgl. HENNING, List 1937, S. 82: *dmb* 'shore' = sogd. *zamb* (GERSHEVITCH, GMS 1954, S. 79 = § 524: chr. sogd.: [*zm*]*py*); vgl. auch den ON *Zamb*: Šighni *zimb* (MM III, 1934, S. 858, Fn. 2).

Vielleicht zu aw. (1666): *zamb-*; aid. *jambh-* 'Zähne zeigen'; *jambha-* 'Zahn', worüber NARTEN, KZ 79, 1964, S. 255-264.

(110a) **dpyr** (*dpy2*); NF: **dpywr** (*dpy22*) 'Schreiber, Staatssekretär'
paI: (*pt-y prwrtk*) *SPR'* grI: επι επιστολων
< **dipi̯ra-*
MpB (26): *dpyr'*, *dpywr'*; mpT: *dbyr*; vgl. ap. (116): *dipi̯-* (mit Lit.) 'Schrift'.

Gewöhnlich wird die Bezeichnung des 'Schreibers' auf Grund der Schreibvariante mit *-yw-* für */-ī-/* (vgl. § 44.1. = S. 123) auf ap. **dipi-bara-* 'Schrift-träger'(?) zurückgeführt: vgl. z.B.: BENVENISTE, JA 220, 1932, S. 246, Fn. 1; HINZ, NW 1973, S. 26-27. Daraus hätte aber im Mp. kaum *dibīr* entstehen können, höchstens **dibwar*, vgl. (107) *d'tbr-y* = *d'twbr* */dādwar/* < **dāta-bara-*, allenfalls noch **diwwar*. NYBERG, Glossary 1974, S. 63, setzte wahrscheinlich deshalb eine der Orthographie der NF näherstehende Vorform **dipī-vara-* an.

Meines Erachtens ist aber die Quelle dieses Wortes dort zu suchen, woher das Ap. auch sein Grundwort *dipi-* erhielt, im Elamischen. Elam. 'Schreiber' heißt *tuppi-ra*, im jüngeren Elam. *tipi-ra* (HALLOCK, PFT 1969, S. 764; HINZ, AMI N.F. 5, 1972, S. 249), eine Erweiterung durch das Suffix *-r* (Sg. anim.), hier wie ein Nomen agentis gebraucht. Dies scheint mir auch semantisch einsichtiger als eine Komposition mit altir. *-bara-* 'tragend'. Übrigens fällt damit auch die nach dem Muster **dipi-bara-* gebildete Etymologie des berühmten PN (189) *krtyr*, q.v., bes. Subscriptum**).

(110b) **dpyrpt** (*dpy2pt*) 'Herr der Schreiber'
NF: **dpyrwpt** (*dpy22pt*)*)
paI: (1) *dpyrpt* grI: (1) Αρχιγραμματεως
(2) *dpyrwpt* (2) Διβιρουπτ
< **dipīra-pati-*

Interessant ist das Nebeneinander der SW-Form: *dpyrpt* aus **dipîra-* + enkl. *-pati-* und der urspr. NW-Form: *dpyrwpt* aus **dipīrápati-*, vgl. SZEMERÉNYI, Iranica V, 1975, S. 357f., und oben § 14.2. Es ist allerdings anzunehmen, daß auch die Funktion der mit den beiden Titeln verbundenen Ämter verschieden war, worauf auch das Griechische hinweist, etwa (mutatis mutandis) (1) 'Geheimsekretär' und (2) 'Oberstaatssekretär, Kanzler'.

*) Die theoretisch mögliche Lesung *dpywr-pt* wird durch die Parallelformen ausgeschlossen, doch könnte hier umgekehrt eine Quelle für die inverse Schreibvariante (*dpy22*) = /*dibīr*/ des Grundworts liegen.

(111) *dr'm* (*dl'm*) PN 'Dirām'*)
paI: *drn* grI: Δηραν
< ...?...

*) Lesung nach GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 21, auf Grund der griech. Vokalisation.

(112) **drk-y** (*d2ky*) 'Stein'
paI: *wym**)
< **dar(n?)aka-*

Das Wort, dessen MpI-Bedeutung 'Fels, Stein' sicher ist, vgl. paI: *wym*, wird seit HERZFELD, Paikuli I, 1924, S. 165f., zur aw. Verbalwurzel aw. (689): [1]*dar* 'spalten' bezogen und als identisch mit np. *dar(r)e* 'Schlucht, Tal' angesehen; mp. *darrak* geht demnach auf altir. = aw. (692): *darna-* zurück, vgl. MACKENZIE, BSOAS 32, 1969, S. 398, mit Hinweis auf SZEMERÉNYI, Iranica II, 1966, S. 225, wo insbes. die armen. LW-Form *dar* 'Abhang, Abgrund' besprochen ist. Weiteres bei BALLEY, Prolexis 1967, S. 115f.

Die zitierte Arbeit von SZEMERÉNYI zeigt deutlich, daß das Wort für 'Tal', idg. **dholo-*, vom Wort 'spalten', idg. **der-*, zu trennen ist, was ja auch von der Semantik ('Tal' gegen 'Fels') nahegelegt wird. In np. *dar(r)e* ist schließlich *dar-* 'Tal' < **dara-* mit *darr-* 'Fels' < **darna-* zusammengefallen unter Verlust der Bedeutung 'Fels'.

*) Vgl. dazu oben (104b)-Subskriptum.

(113) **drn'-y** (*dln'y*) 'Länge'

< **dar(g)a- + -nā(h)* *)

MpB (27): *dln'd*, *dlhn'd*; vgl. mpB (23): *dgl* 'long'; mpT: *dgr*, *dyr*; ap. (115)/aw. (693): *darga-*.

*) Sekundär mit analogischem Wortausgang nach (246a) *phn'-y* gebildet; dort ist auch das gewöhnliche Suffix bei Ausdehnungsbegriffen *-ā(h)* < *-aθva-* verzeichnet; beachte die noch weiter gehende NF im MpB. Ein ganz ähnlicher Fall findet sich bei SALEMANN, Mp. 1901, S. 278: *sarmāδ* 'Kälte' analog nach *garmāδ* 'Wärme' (diese Parallele verdanke ich einem Hinweis von Prof. SZEMERÉNYI).

(114) **drpt-y** (*dlpty*) Titel 'Herr der Pforte'

paI: *brypt-y* grI: θυρουρου

< **dvara-pati-*

Vgl. mpT: *dr-b'n* aus **dvara-pāvan-* 'Tür-hüter' (MM I, 1932, S. 209, s.v.).

(115) **drwdst** (*d22dst*) 'gesund'

< **druvišta-*

MpB (28): *drwyst'*, *drwst'*; mpT: *dryst*; vgl. ap. (117): *duruva-*; aw. (782): *drva-*.

NYBERG, Glossary 1974, S. 67: »... sup. **druvišta-*, whence in SW *druyist* with *-uvi-* > *-uyi-* and *-št-* > *-st-*.«; HENNING, GGA 1935, S. 3, Fn. 1: »... im ND. ergab *uu̯i*: *ŭ*, im SW. *uu̯i* > *ii̯i* > *ī*, daher ND. *drwšt* = *društ*, mp. T. *dryst* = *drīst* ...«.

(116a) **drwnd-y** (*dl2ndy*) 'falsch, trughaft'

< *drugvant-*

MpB (28): *dlwnd*; mpT: *drwnd*; aw. (774): *drəgvant-*; vgl. ap. (67): *drauga-* 'Lüge' = aw. (768): *draoya-*.

NYBERG, Glossary 1974, S. 67.

(116b) **drwndyh** (*dl2ndyhy*) 'Lüge, Unwahrheit'

paI: vgl. NPi-3, 27 (GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 50):

drwzn-yp-y *)

< **drugvant-iyaθva-*

MpB (28): *dlwndyh'*

*) Vgl. dazu mpB (28): *dlwcn'*; *dlwcnyh'*; ap. (117): *draujana-*.

(117) **dryk'n** (*dlyk'n*) Pl. 'Höflinge, Hofgesinde'
paI: *drykn* grI: δριγαιων*)
< **dvarikānām*
Vgl. ap. (118): *duvara-* 'Tor'; aw. (766): *dvar-*; zum Suffix vgl. aid. *dauvārika-* 'Türhüter' (DEBRUNNER, Nominalsuffixe 1954, S. 525); vgl. noch mpB (24): *dlykpt'* 'palace superintendent'.

*) Zur Defektivschreibung im Griechischen vgl. § 52.

(118) **dstgrwb-y** (*dstgl2by*)*) 'Kriegsgefangener'
paI: *dstgrb* grI: in: εκρατησαμεν ± εν χερσιν
< **dasta-grab(a)-*
MpB (25): *dstgrwb'* 'captivity'; Frahang XVII, 1: *HYBSY' = zynd'n'* ('Gefängnis') = *dstgrwb'* ('Kriegsgefangener'); vgl. HENNING, List 1937, S. 834.

Zur morphologischen und semantischen Struktur des Begriffes vgl. BENVENISTE, Vocabulaire I, 1969, S. 357.

*) In der Verbindung mit (187) *krtn-y* 'gefangennehmen'.

(119) **dstkrt** (*dstklt*); NF: **dstkrt-y** (*dstk2ty*) Vgl. Anm. 199
paI: *dstkrt* grI: δαστικιρτ, -ην, δαστικερτας, κτισμα, κτισματα
< **dasta-kṛta-*)*
MpB (25): *YDḤ-krt', dstkrt'*; mpT: *dstygyrd*; ap. (KENT, OPG 1953, S. 190, mit Lit.): **[dasta]k(a)rta-*.

*) Als PN-f. 'Dastegird' aus **dasta-kṛtā-*.

(120) **dstn-y** (*d..ny*) = *YDḤ-n* (S. 25, Nr. 124) 'möglich, machbar'
< **das-tana-*
MpT: *dstn* (MM II, S. 342); paT: *dst* (MM III, S. 899).

Das Wort ist eine Ableitung von ap.: **daθ-*, vgl. ap. (116): *daθans* (*d-θ-s*) 'stark, kräftig', worin GERSHEVITCH, Mithra 1959, S. 198f., den N. Sg. m. eines Partizipialstamms **daθ-ant-* sieht, der aber im Ap. doch eher **daθā* (vgl. *tunuvā*) lauten sollte?! Die sassanidischen Schreiber verbanden das Wort volksetymologisch mit *dast* 'Hand', da sie dessen Ideogramm (*YDḤ*) mit einer Ausnahme zur Schreibung verwendeten. Vgl. noch Anm. 288.

(121) **dwhš-y** (*d2hšy*) 'Prinzessin'
paI: *BRBYTḤ* grI: κορης*)
< **duxšī-***)
MpT: *dwxš* (SUNDERMANN, Parabeltexte 1973, S. 47, mit Fn. 17) 'Prinzessin'(?).

*) Geschrieben: κθρης (mit *θ* statt *O*).

**) Nach BENVENISTE, Titres 1966, S. 34-50, dem wir auch die richtige Lesung des griech. Textes verdanken. Vgl. noch BAILEY, TPS 1956, S. 92-94: »With such a Persian *duxši-* we should now connect the Armen. *dšxoy* as from *duxš-* with the suffix *-ōy*. The meanings of *dšxoy* are given as ... 'ruling lady, queen, lady of ladies' ... also ... 'mother or wife of the king'«; vgl. noch HARMATTA, AAntH 11, 1971, S. 128-130, bes. S. 129, Fn. 14. Ob das Wort tatsächlich etymologisch von dem altir. Wort für 'Tochter': *duxtar-*, vide das folgende Lemma, zu trennen ist, wie es BENVENISTE, loc. cit., aus semantischen Gründen fordert, möchte ich offenlassen, da mir die lautliche Nähe doch sehr stark scheint: ein ap. **duxçī-* (< **duxθrī-*), vgl. MAYRHOFER im Hdb. d. Ap. 1964, S. 117, s.v. **duxçī-*, wäre schließlich im Mp. gleichfalls zu *duxš* geworden und auch die semantische Entwicklung scheint mir jedenfalls denkbar, vgl. 'Prinz' = altir. **vis-puθra-* (eigtl. 'Sohn(!) des Hauses') = mp. *wispuhr*, daneben entsprechend 'Prinzessin' = altir. **vis-duxtar-* = paT: *wisduxt-*, ap. **vis-duxçī-* = mp. **wis-duxš* und davon ohne den ersten Kompositionsteil (eine Verwechslung mit 'Tochter' = *duxt(ar)* blieb ja ausgeschlossen): *duxš*.

(122a) **-dwht-y** (*-d2hty*)*) eigtl.: 'Tochter', in PN
paI: *-dwht-y-Ḥ* grI: -δουκτ
< *-duxtā***)
MpB (29): *BRTḤ*, *dwht'*; mpT: *dwxt*; aw. (748): *dugədar-*.

*) Als zweiter Kompositionsteil in: *nrshy-dwht-y*, vgl. (228c); *rwdwht-y* = (293) und in: *wr'c-dwht-y*, vgl. (355c).

**) N. Sg. von *duxtar-*.

(122b) **-dwhtk-y** (*-d2htky*)*) s.o.
paI: *-dwhtk-y-Ḥ* grI: -δουκτακ
Sekundär mit *-ak* aus *-akā-* erweitert.

*) In *'whrmzdwhtk-y*, vgl. (63a), und in (325c) *šhpwhrdwhtk-y* mit einer NF ohne Schluß-y.

(123) **dwnb'wnc-y** (*d2nb'2ncy*) PN-Attribut 'der vom Demawend'
paI: *dwnb'wntš* grI: απο Τουμβαουντων, απο Δουμβαουνδ
< **dumbavant-ačya-*
Vgl. mpB (28): *dwmb'wmnd* 'tailed'; mpB: *dwmb'wnd* 'Mount Damavand' (NYBERG, Glossary 1974, S. 67); vgl. noch aw. (749): *duma-* 'Schwanz'.

Eilers, Demawend 1954, S. 308: »Die Vorgeschichte des Bergnamens ist völlig dunkel. Erst mit der Form *Dunbāvant* betreten wir sicheren Boden«. (S. 307) »Nach dem Stand unserer Wortkenntnis heißt *dunbāvant* 'schwanzreich' und nichts anderes. ... übertragen 'reich an Ausläufern'«. Zur Etymologie vgl. ibid., S. 286 und S. 337, Fn. 140; zum Suffix *-ič* S. 268.

(124) **dwš'rmyh-y** (*d2š'lmyhy*) 'Liebe'

< **dauša-ā-ram-iyaθva-*

MpB (27): *dwš'lm*; mpT: *dwš'rm*, *dwš'rmyy* (Sundermann, Parabeltexte 1973, S. 122); vgl. aw. (1656): *zaoša-* 'Freude'; aw. (1511): *ram* mit *ā-* (Kausat.) 'beruhigen' und aw. (1524): *rāman-* 'Ruhe, Frieden'.

Nach Nyberg, Glossary 1974, S. 58, 65 und 166.

(125) **dwšhw-y** (*d2šh2y*) 'Hölle'

< *daušaxva-*

MpB (29): *dwšhw'*; mpT: *dwšx*, *dwšwx*; np. (NW-LW): *duzax*, vgl. aw. (675): *daožahva-*.

(126) **dyhyn** (*dyhyn*) PN 'Dēhēn'

paI: *dyhyn* grI: Δηην

< **daiθayana-*

Vgl. Gershevitch, Garb 1969, S. 197, s.v. *Tesa* (< **Daiθa-*), hierzu **Daisa-ka-* 'builder' (id., Amber 1969, S. 237, s.v. *Tešaka-*); so auch Mayrhofer, Onomastica 1973, S. 239 = 8.1628.

(127a) **dyn-y** (*dyny*) 'Religion; Dēn'

< *dainā-*

MpB (26): *dyn'*; mpT: *dyn*; aw. (662): [1]*daēnā-* 'Religion' und aw. (665): [2]*daēnā-* 'inneres Wesen, geistiges Ich, Individualität' (»öfters kaum übertragbar«).

(127b) **dynk-y** (*dynky*) PN-f. 'Dēnak'

paI: *dynk-y-Ḥ* grI: Δηνικ, Δηνακης, Δηνακες

< **dainakā-*

Kurzform eines mit *dainā-* zusammengesetzten Namens; vgl. Mayrhofer, Onomastica 1973, S. 148 = 8.352. Siehe auch (370) *wyn-y*: Subscriptum.

(128) **dys-y** (*dysy*) 'Art'

< *daisa-*

MpB (26): *dys'*, *dysk'*; mpT: *dys*; aw. (673): *daēsa-*.

Dieses Wort ist bei GIGNOUX (KNRm 1972, Glossaire 1972) nicht enthalten, aber in der Reproduktion des CII (KNRm 1957, Z. 64) klar zu lesen.

(129a) **dzpt-y** (*dzpty*) Titel; PN 'Herr der Festung, Dizbed'
paI: *dyzpt-y* grI: καστελλοφυλακος

<**dizā- + -pati-*

Vgl. mpI (SMS): *dz-y* (GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 22); mpB (26): *KLYT'*, *dc*; mpT: *dyz*; aw. (674): *daēza-*; ap. (116): *didā-*; np.: *dez* und *dež*.

Siehe SZEMERÉNYI, Iranica V, 1975, S. 372 (mit Lit. = Fn. 235).

(129b) **dzptykn** (*dzptykn*) Patr. 'Sohn des Dizbed'
paI: *dyzptkn* grI: Δησβηδιγαν

< **diza-pati-(ka)kāna-*

(130) **g** (*g*) Abkürzung einer Maßeinheit
paI: *gryw* grI: in: μοδιος εις ημισυς, μοδιον ενα ημισυ

< **grīva-*

MpB (37): *glyw'* 'a grain measure, *modius*, peck'.

HÜBSCHMANN, Pers. St. 1895, S. 181 = § 75a; id., Arm. Gram. 1897, S. 131 = Nr. 151; BAILEY, BSOS 6, 1931, S. 589.

(131a) **g's-y** (*g'sy*) 'Sitz, Thron, Rang'

< *gāθu-*

MpB (34): *g's*; mpT: *g'h*; ap. (121): *gāθu-*; aw. (517-519): *gātu-*.

(131b) **g's-y** (*g'sy*) 'Fest, Festtag'

< *gāθā-**)

NYBERG, Glossary 1974, S. 80, s.v. *gāhān-bār*.

*) Awestawort.

(132) **gd-y** (*gdy*) ON 'Gay'
paI: *g'b* grI: Γη

< **gaba-*

Vgl. HENNING, Asia Maior 2, 1951, S. 144; EILERS, Demawend 1954, S. 368; SZEMERÉNYI, Iranica II, 1966, S. 226.

(133) **gndrws-y** (*gndl2sy*) ON 'Gindaros'
paI: *gndrws* grI: Γινδαρον
= *gindaros*
Syr. (709): *gynd'rws*, *gynd'rwz*; gr. (250): Γίνδαρος.

(134) **gnzwbr** (*gnz2b2*) Titel 'Schatzmeister'
paI: *gnzbr* grI: γανζοφυλακοι
< **ganza-bara-*
MpB (35): *gncwbl*; mpT: *gnzwr*; ap. (120, mit Lit.): **ganza-bara-*.

(135) **gr'dkyd'-y** (*gl'dkyd'y*) LN 'Pontus, Kolchis' (?)
NF: **gr'dky'-y** (*.l'dky'y*)
= *grāykayyā*(?)

Was die geographische Einordnung dieser Provinz betrifft, so hat Hinz (KKZ 1970, S. 264) sicher recht, hier den Pontus zu vermuten, da zwischen Kappadokien, das in der Aufzählung vorausgeht, und Armenien und dem Kaukasus, welche Gebiete folgen, nichts anderes gemeint sein kann, sofern in dem LN Pontus die Kolchis eingeschlossen ist. Schwierigkeiten aber bereitet nach wie vor die Benennung. Der Name *Graecia*, an den offensichtlich der Schreiber des MpI dachte, ist römischen Ursprungs und meines Wissens im Griechischen gar nicht belegt, in der lateinischen Literatur aber beschränkt sich sein Geltungsbereich allein auf das griechische Mutterland. Möglicherweise lag auch den Kartirinschriften eine syrisch geschriebene Länderliste zugrunde, wie es bei der ŠKZ nachweisbar ist. Dann böte sich auch hier eine recht einleuchtende Erklärung an, nämlich eine Fehlinterpretation des Namens der Kolchis, der in syrischer Schreibweise folgendes Bild bietet: *qlky'* (Thesaurus Syriacus 3634).

(136) **gl'tyn'-y** (*gl'tyn'y*) LN 'Galatien'
paI: *gl'tyn'-y* grI: Γαλατιας
= *galatənayyā**)
Syr. (722): *gl'ty'*; gr. (238): Γαλατία, Γαλατική; Münzen (Head, HN 1911, S. 747): Κ ΓΑΛΑΤΙΑΣ, ΤΟ ΚΟΙΝΟΝ ΓΑΛΑΤΩΝ.

Vgl. Magie, Rule 1950, vol. II, S. 1305: »The official name of the province is not wholly certain«.

*) Zum syr. Suffix *-ənāi* (pl. *-ənayyā*) vgl. oben § 46.7. = S. 141 mit Anm. 129.

(137) **grmnws-y** (*glmn.sy*) ON 'Germanikia'
paI: *grmnyws* grI: Γερμανεικιαν
= *german(y)os*
Syr. (785): *grmnyq'*, *grmnyqy*, *grmnyqy'*, *grmnqy'*; gr. (246): Γερμανίκεια.

Da wir zunächst im ON eine *-iko*-Ableitung erwarten, liegt die Annahme einer Verschreibung aus der syr. Vorlage nahe, wo sich *w* von *q* im Wortinnern nur dadurch unterscheidet, daß es nicht nach links verbunden werden kann: syr.: **grmnyqs* zu paI: *grmnyws*/ mpI: *grmnws-y*. Da aber die Syrer auch den Beinamen gewisser römischer Kaiser: *'Germanicus'* ohne *-k-* mit *grmns* (Thes. Syr. 784) wiedergeben, könnte u.U. hier auch eine sprachechte syrische Form vorliegen.

(138) **grst-y** (*glsty*) 'Höhle'
< **gṛšta-*(?)

Vgl. Bartholomae, Woch. kl. Phil. 15, 1898, S. 1060, Fn.** (mpB: *gristak* = 'Schlund' mit *st* aus *št*, zu aid. *grasati* 'verschlingt'); Henning, List 1937, S. 83, erwägt eine Verbindung mit paT: *gryhčg*; Mirza, Proceedings 1968, S. 236 (**griδistaka-*).

Einer Verbindung mit aw. (522): *gṛda-* 'Höhle' = aid. *gṛha-* 'Haus', und zwar formal als *-ta*-Partizip zu einem zugrundeliegenden Verbalstamm iran. **gṛd* (zu **gṛšta-* wie *basta-* von *band-* u.a.) steht leider die Tatsache entgegen, daß eine solche Verbalwz. nicht nachweisbar ist.

(139) **grstpt** (*glstpt*) Titel 'Herr der Versorgung'
paI: *grstpt-y* grI: επι της αννωνης
< **grasta-pati-*

Nach Bailey, TPS 1956, S. 99f., zu armen. *grast* 'animal for transport', als a- oder u-Stamm zur Verbalwz. aw. (514f.): *grad* 'take possesion of': »... we cannot be sure that the *-u-* of arm. *grastu-* is Iranian ...«.

(140a) **gt-y** (*gty*) 'Testament'
< **gitta-**)

Nach Szemerényi, Iranica III, 1970, S. 420 = Nr. 36.

*) Ein Lehnwort aus dem Semitischen, vgl. syr.: *geṭṭā*; babyl.: *giṭṭu*; armen.: *ktak*, *ktakaran*.

(140b) **gtk-y** (*gtky*) 'id.'
< **gittaka-*

(141) **gwdm'n** (*g2dm'n*) PN 'Gō(y)mān'
paI: *gwdmn* grI: Γωμαν
< **gau-dmāna-*

Im Echtperischen hätten wir *-māna-* statt *-dmāna-*, vgl. mpI (199): *m'n-y* 'Haus'; vgl. MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 138 = 8.219, wo er die Möglichkeit eines Namenskompositums mit aw. (1090ff.): *dəmāna-* im Hinterglied erwägt.

(142) **gwk-y** (*g2ky*) PN 'Gōk'
paI: *gwk* grI: Γωωκ
< **gau-ka-*

Vgl. GERSHEVITCH, Garb 1969, S. 188, s.v. *Kawikka*: »**gau-ka-* 'bullock'«; MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 180 = 8.807, 8.812.

(143) **gwk'nyh-y** (*g2k'nyhy*) 3. Sg. Prät. Pass.*) 'zerstören'
< **vi-kān-ya*
MpB (38): *gwk'n-*; mpT: *gwg'n-* (HENNING, Verbum 1933, S. 189); paT: *wyg'n-* (GHILAIN, Verbe 1939, S. 71); ap. (128): *vi-kan-*; aw. (437f.): *vi-kānaya-* (Präs. Stamm).

Vgl. HENNING, Mir. 1958, S. 102.

*) Zur Verbalendung vgl. mpI (37): *'pz'dyh-y* (oben S. 187).

(144) **gwmrc'k** (*g2m2c'k*), (*g2mlc'k*) 'Verderber'
< **vi-marzāka-*

BAILEY, Prolexis 1967, S. 136, ad *nimalys-* (sogd. B. *wm'rz* 'destruction', *wm'rzt* 'despoil', Man. *wmrz'ṭ* 'destroy'); vgl. zum Sogd. GERSHEVITCH, GMS 1954, S. 34 = § 218; CHAUMONT, KKZ 1960, S. 362, zu aw. (1152f.): *marəz* 'streifend berühren', mit *vi-* 'hin und her fliegen' und aw. (1450): *vī-marəzišta-* 'der am meisten, besten abwischt, reinigt, läutert'; zu überlegen bleibt aber, ob nicht wegen der abweichenden awestischen Bedeutungen eine ganz andere Wurzel vorliegt (vgl. HENNING, BBB 1936, S. 100 = e7, zu mpT: *wymrz-* 'verderben').

(145) **gwndpr** (*g2ndpl*) PN 'Gundefarr'
paI: *wyndprn* grI: Γυνδιφερ
< *vinda-farna(h)-*
Ap. (153 mit Lit.): *Vi^{n}dafarnah-*.

Vgl. MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 199 = 8.1078, und zur Person, von der auch zwei Sigel mit Namensaufschrift bekannt sind, vgl. HENNING, Notes 1954, S. 54.

(146a) **gwnk-y** (*g2nky*)*) 'Art, Weise'
paI: *gwnk* grI: in: ουτως
< **gauna-ka-*
MpB (37): *gwnk'*; mpT: *gwng*; aw. (482): [1]*gaona-* 'Haar'.

*) Auch in der Verbindung mpI: *hm-gwnk-y* = *hm-y gwnk-y* 'ebenso', vgl. mpI (156): *hm-*.

(146b) **gwnktr-y** (*g2nk.ly*) 'auf besondere Weise'
< **gaunaka-tara-*

Bei GIGNOUX, Glossaire 1972, unter *KN* (S. 25) verzeichnet; zur Steigerung vgl. aw. (483): *gaonō.təma-* 'haarigster'; zur Stelle vgl. HENNING, CII-1957 (Naqš-i Rustam), Einleitung S. 1 (unpaginiert): *ZKm KN-gwnktly šḥpwḥry MLK'n MLK' PWN w'spwtlk'n 'BYDWN* »the were even more so assigned to me in particular by Shapur, the king of kings«; id., CII-1963 (Minor), Einleitung S. 1 (unpaginiert): »a separate squeeze for the ends of the first six lines (Plate lxxix), ... to assist in the reading of the one moderately doubtful word in the whole text (*KN-gwnktly*)«.

(147) **gwpt-y** (*g2pty*)*) Prät. 'sprechen'
< **gufta-*
MpB (38): *YMRRWN-*, *YMLLWN-*, *gwptn'*, *gwb-*; mpT: *gwptn*, *gw-*; ap. (121): *gaub-*; sogd.: *γwβ-* *γwβty* (GERSHEVITCH, GMS 1954, S. 92 = § 589); vgl. auch SZEMERÉNYI, Iranica I, 1959, S. 67f. (mit Verweis auf oss. *kovun*, *kuvd*).

*) Ideographisch geschrieben = mpI: *YMLLWN-t* (oben S. 26 = Nr. 133); dazu ist in der NPi die PaI-Form belegt: *YMLLW-*.

(148) **gwlk-y** (*g2lky*) PN 'Gulak' ('Gulīk'?)
paI: *wrdk* grI: Ουαρδικ
< **vardaka-*

Vgl. HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 82 = Nr. 184 (armen. PN: *Vard*, *Vardik*); vgl. noch mpI (357): *wrd'n* und mpI (358): *wrdpt*.

(149) **gwrk'n** (*g2lk'n*) LN 'Hyrkanien, Gurgān'
paI: *wrkn* grI: Γουργαν
< *vṛkāna-*
MpB (38): *gwlg'n'*, *gwlg'nyk'* (vgl. NYBERG, Glossary 1974, S. 86); ap. (52, 151): *V(a)rkāna-*; aw. (1419): *vəhrkāna-*.

HÜBSCHMANN, Pers. St. 1895, S. 149.

(150) **gwspnd-y** (*g2spndy*) '(Klein-)Vieh'

< *gau-spanta-*

MpB (37): *KYN'*, *gwspnd'*; aw. (509, Fn. 8; 1621, Fn. 12): *gaospənta-*.

Vgl. mpI (11): *'kbryt*; zur Bedeutungsentwicklung ('Rind' zu 'Schaf') vgl. DUCHESNE-GUILLEMIN, Miettes 1960, S. 98f., und 1966, S. 73.

(151) **gyl'n** (*gyl'n*) LN 'Gēlān'

= *gēlān*

Vgl. PLINIUS, NH 6.48: »Gaeli, quos Graeci Cadusios appellavere«.

(152) **gyw'k** (*gy2'k*); NF: **wy'k** (*2y'k*) 'Ort'

paI: *'TRḤ*

< **vi-y-ākа(h)-*

MpB (38): *gyw'k'*; mpT: *gy'g*; mpPs.: *gyw'k*.

Vgl. MAYRHOFER, EtWbAid III, 1964ff., S. 271, zu aid. *vyačah*. Anders NYBERG, Glossary 1974, S. 83; 217 (**vivāka-* < **vivāha-ka-*): »from Av. (1394) ^{2}*vah-* 'to stay'«.

(153) **h** (*h*) Abkürzung einer Maßeinheit*)

paI: *hwpn* grI: in: μοδιον ενα ημισυ, μοδιος εις ημισυς

= *hōf(a)n***)

Vgl. MARICQ, RGDS 1958, S. 319, Fn. 7 (mit Lit.).

*) Vgl. mpI (130): *g*.

**) Ein Lehnwort aus dem Aramäischen; vgl. DRIVER, Papyri 1968, S. 22: »*hpnn*. The Acc. *upnu* = Hebr. *hpn* (*hōfen*) = Aram. *hpny* (*hafnī*) or *hwpn'* (*hōfnā*) 'hollow of hand' shows that the word must originally have denoted a handful«. Zur Abkürzung *h* auch im Aramäischen des 5. Jhd. vgl. COWLEY, Papyri 1923, S. 49 (ad line 16).

Nicht auszuschließen ist natürlich die Möglichkeit, daß mpI: *h* und paI: *hwpn* als Ideogramme verwendet werden.

(154) **h'mhštr-y** (*h'mhštly*) '(Gesamt-)Reich'

NF: **h'mštr-y** (*h'mštly*), (*h'mšt2y*); **'mhštr-y** (*'mhšt2y*)

< **hāma-xšaθra-*

Vgl. mpI (156): *hm-*; (157): *hmk-y* und (331a): *štr-y*; zur Länge des *-ā-* vgl. mpB (41): *h'm-kyšwl* 'universe'; ap. (123): *hama-* = aw. (1773), dagegen aw. (1803): *hāma-* 'id.'.

(155) **hdyb'r** (*hdyb'l*); NF: **hdb'r** (*hdb'2*) 'Helfer'

paI: *'dywr* grI: βοηθοι

< **adi-y-āva-bara-*

MpB (15): *hdyb'l*; mpT: *hy'r*; paT: *'dy'wr*.

Szemerényi, Iranian lexicography 1950, S. 226ff.: »**adyāvabara-* > *adyā*(wa)*war* > *adyār* > *ayyār*«; id., Iranica V, 1975, S. 386, Fn. 278; Nyberg, Glossary 1974, S. 99: »with secondary aspiration«.

(156) **hm-y** (*hmy*); in Komposition: **hm-** (*hm-*)*) 'auch, eben-'

< *hama-*

MpB (39): *hm*; mpT: *hm*; ap. (123)/aw. (1803): *hama-*.

*) MpI (146a): *gwnk-y* : *hm-gwnk-y*; vgl. auch mpI (14): *'mr-y*.

(157) **hmk-y** (*hmky*) 'all'

paI: *hmk* grI: παντα (τα), πασης της, ολον το

< **hamāka-*

MpB (39): *hm'k'*; mpT: *h'm'g*; vgl. ap. (123): *hama-*.

Nyberg, Glossary 1974, S. 90: »... OIr **hamāka-* formed from OP *ham-* ... on the pattern of *apāk*«.

(158) **hmyw** (*hmy2*) 'immer'

< **ham(a)-aiva-*

MpB (40): *hm'y*; mpT: *hmyw*.

Nach Nyberg, Glossary 1974, S. 91.

(159) **hnd-y** (*hndy*) LN 'Indien, Hindustan'

paI: *hnd-y*, *hndstn* grI: Ινδιας, Ινδιαν

< *hindu-*

Ap. (125): *Hi^{n}du-*; vgl. mpB (43): *hndwk'*, *hndwk'n'*; mpT: *hyndwg*.

Vgl. Szemerényi, Iranica II, 1966, S. 192f.

(160) **hndrcpt** (*hnd2cpt*) Titel 'Handarzbed, Ratgeber'

paI: *hndrzpt-y* grI: Ανδαρζαβιδ

< **han-darza-pati-*

MpB: *hndlcpt'* (Nyberg, Glossary 1074, S. 94, mit Lit.); vgl. mpB (41): *hndlc* 'advice, injuction, testament'; mpPs.: *'ndlcy*.

Horn, Etymologie 1893, S. 122 = Nr. 549 (*ham-* + aw. (698): *darəz-*); zur Funktion vgl. Szemerényi, Iranica V, 1975, S. 360f. mit Fn. 186: »the Queen's (or the Queens') steward«.

(161) **hndt-y** (*hndty*)*) 3. Sg. Ind. Präs. 'lächeln'

< **xand-aya-ti*

MpB (94): *hnd-ytn'*; **GHBHWN-ytn'***); mpT: *xn-* (HENNING, Verbum 1933, S. 171); paT: *xnd-* (GHILAIN, Verbe 1939, S. 54).

*) Lesung nach LECOQ, vgl. Anm. 345.
**) NYBERG, Glossary 1974, S. 218: *YḤDḤWN-tn'*.

(162) **hr'n** (*hl'n*) ON 'Karrhae'
paI: *h'rn* grI: Καρρας, Καρρων
= *xarrān*
Syr. (1376): *hrn*, *h'rn*; gr. (628): Κάρραι, Χάρρα; Münzen (HEAD, HN 1911, S. 814): KAPPHNΩN, KAPPA.

Vgl. HENNING, Šāpūr 1939, S. 825; HONIGMANN, Recherches 1953, S. 151 (syr.: *Ḥarrān*).

(163) **hrpstr-y** (*hlpst2y*) 'Ungeziefer'
< **xrafstara-*
MpB (94): *hlpstl*; aw. (538): *xrafstra-*.

(164) **hrwm'dyk** (*h22m'dyk*)*) VN 'Römer'
paI: *prwmyn* (pl.) grI: Ρωμαιων
< **rhōmāy + -īk* (< *-īyaka-*)
MpB (44): *hlwm-'dyk'*; vgl. mpT: *hrwm*; syr. (3831): *rhwmy'* '(milites) Romani'; gr. (1318f.): Ῥωμαϊκός, Ῥωμαῖος, Ῥώμη.

Vgl. SALEMANN, Mp. 1901, S. 279 = § 50, 7; BAILEY, BSOS 9, 1932, S. 945; id., ZorProb 1943, S. 155: »*hrōmāyān*, from the Greek form Ῥωμαῖος«; SCHAEDER, Iranica 1934, S. 24-83 ('*Fu-lin*').

*) Sek. abgeleitet von mpI (NPi-44): *hrwm-y* (*hl2my*) nach dem Muster *pārsīk* etc. und vielleicht unter Beeinflussung von gr. Ῥωμαϊκός.

(165a) **hwk'mk-y** (*h2k'mky*) 'guten Willen habend'
< **hu-kāma-ka-*
MpB (44): *hw-* und (48): *k'mk'*; mpT: *hw-*, *k'm*; ap. (147): *hu-* und (128): *kāma-* = aw. (1817) und (463).

(165b) **hwk'mktr-y** (*h2k'mktly*) Kompar. zu (165a)
< **hukāmaka-tara-*

(166) **hwkr-y** (*h2kly*) 'rechtschaffen, gütig'
< **hu-kara-*
MpB (44): *hwgl* 'easy, beneficent'; ap. (129): *-kara-* 'Macher, Verfertiger'; zu *hu-* siehe oben (165a).

(167) **hwm<p>r't** (*h2ml't*) PN 'Hōmfrād'
paI: *hwmprd't* grI: Χουμαφρατ
< **hauma-frā-(rā)ta-*

Nach SZEMERÉNYI (mündlich) ist die Form haplologisch verkürzt aus **hauma-frā-rāta-* = */hōmfrād/*. Die MpI-Form hat dabei ein *-p-* ausgelassen, was jedenfalls eine bessere Annahme darstellt, als eine Variante des PN ohne *-fra-* anzusetzen. Zu *-rāta-* vgl. MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 159 = 8.503.

(168) **hwp-y** (*h2py*)*) 'gut'

< *hu-v-apa(h)-*

MpB (94): *hwp*; mpT: *xwb*; aw. (1847): *hvapah-*.

*) Nicht zu dem Ideogramm *ṬB* (oben S. 24 = Nr. 118), dem im Mp. *nēw* entspricht, vgl. mpI (236): *nyw-šhpwhr-y*.

(169a) **hwprst'-y** (*h2plst'y*) 'gehorsam'

< **hu-pari-štā-(ya-?)**)

Vgl. mpB (65): *plstk'* 'servant'; *plst-ytn'* 'serve'; mpT: *pryst-* (HENNING, Verbum 1933, S. 194f.); ap. (143)/aw. (1600ff.): *stā-* 'stehen' mit *pari-* 'herum'.

) Oder aus °-štā-vā*^{n}?

(169b) **hwprst'tr-y** (*h2plst'tly*) Kompar. zu (169a)

< *huparištā(ya)- + -tara-*

(170) **hwr's'n** (*h2l's'n*); NF: **hwrs'n** (*h2ls'n*) 'Sonnenaufgang, Osten' (auch LN)

< **hvar-ā-sān-a-*

MpB (95): *hwl's'n'*; mpT: *xwr's'n*; vgl. aw. (1755): *āsnaoiti* (s.v. ^{2}*had*) 'herangehen, sich nähern'.

Nach KLINGENSCHMITT, *āsnaoiti* 1970, der die awestische Form (Variante: *āsənaoiti*) als ein nu-Präs. zu *san* 'hinaufsteigen' erweist und mpB: *hwr's'n*, mpT: *xwr's'n*, paT: *hwr's'n*, auf **huu̯ar-āsāna-* 'Sonnenaufgang' zurückführt. Vgl. dazu auch EMMERICK, Asia Maior 16, 1971, S. 213, hinsichtlich des elamischen *Hatukurransana*: »An interesting place name is *Hatukurransana*, apparently a hybrid form with Elamite *hatu* 'within' replacing OP *antar* 'inside' plus Iranian *Kurransana* 'Chorasan', NP *Xurāsān* (containing a nominal form of **ā-sān-*, a verb which may be found in Avestan *ās(ə)naoiti*)«.

Auf parth. *ās-* 'kommen' führt das Wort GHILAIN, Verbe 1939, S. 49 mit Fn. 10, zurück und nach ihm auch NYBERG, Glossary 1974, S. 220.

(171) **hwrk'n** (*h2lk'n*) Patr. 'Sohn des Horak'

paI: *hwrkn* grI: Ωριγαν

< **ahura-(ka)kāna-*(?)

Die wahrscheinlichste Deutung scheint mir zu sein, den zugrundeliegenden PN als Kurzform eines mit *Ahura-* (vgl. oben 63) zusammengesetzten Namens aufzufassen; vgl. dazu MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 248 = 8.1755. Vor allem von den mitteliranischen Schreibungen her nicht auszuschließen ist aber auch die Möglichkeit der Herleitung von *hvar-* 'Sonne' bzw. *xvarnah-* 'Ruhm' (so JUSTI, NB, S. 130: '*Hōr*'), doch sollte dann in der griech. Transkription ein *X-* im Wortanlaut stehen.

hwrmzd-y, hwrmzdk,y = Nr. (63)

(172) **hwrncym** (*h2lncym*)*) PN-f. 'Xor(n)ānzēm'(?)
paI: *hwr'nzm-y-Ḥ* grI: Χορναvζημ
< **xvarna(h)-(h)anǰāmyā-*(?)

HÜBSCHMANN, Altarm. PN 1893, S. 101, Fn. 4: »pers. *farr-anǰām* (Nöldeke)?«; zum Namenstyp vgl. gr. Κλε(ιτ)αγόρας, Κλε(ιτ)αγόρα. Zu PN mit **han-ǰāma-* (vgl. aw. (1770): *han-ǰam-ana-* 'Versammlung, Versammlungsort') siehe GERSHEVITCH, Amber 1969, S. 177. Schwierig bleiben aber die griech. und die parth. Parallelform, sowie der Umlaut in der Schlußsilbe (vgl. § 22.2.).

*) GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 24, liest: (*hwln*)*cymy*, aber das Schluß-y ist sicher nicht da.

(173a) **hwsrwb-** (*h2sl2b-*)*) 'guten Ruhm habend'
paI: *hwsrw-* grI: Χοστρω-
< **hu-srava(h)-*
MpB (45): *hwslwb'*; mpT: *hwsrwg***); vgl. aw. (1738): ²*hao-sravah-* PN, der aber nicht die Vorform von mpI: *hwsrwb-* darstellen soll, vgl. HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 44 mit Fn. 1 (altir. *hu-* > mp. *xo-*, altir. *hau-* > mp. *hō-*), vgl. aber**).

*) In der Verbindung mit *'twr-'nhyt*, *'whrmzd-'rthštr*, *nrsh-y* und *šhpwhr-y*.

**) MpT: *hwsrwg* ist als Hapaxlegomenon in MM II belegt; im Anlaut, man erwartet **xwsrwg*, findet sich die gleiche Variante wie in *hwr's'n* neben *xwr's'n*.

(173b) **hwsrwbyh-y** (*h2sl2byhy*) 'Ruhm'
< **husrava(h)-+-iyaθva-*
MpB (45): *hwslwbyh'*.

(174) **hwtwk-y** (*h2t2ky*) PN 'Xodōk'
paI: *hwtwk* grI: Χουδικ
< **xva-tava(h)-ka-*
Vgl. ap. (149): *ʰuva-* 'eigen, selbst', aw. (1783): *xᵛa-*; aw. (830): *pati.tavah-* 'seine Kraft.dagegen einsetzend'.

Der PN verhält sich zu mpB (95): *hwt'y*, mpT: *xwd'y*, mpI: *MR'HY*, paI: *hwtw-y*, wie der griech. PN Αὐτοκράτης zum Titel: αὐτοκράτωρ.

(175) **hwytwtd'h-y** (*h2yt2td'hy*) 'Verwandtenehe'
< *xvait(u)vadaθa-*
MpB (96): *hwytw(k)ds*, *-d't'*, aw. (1860): *x^{v}aētvadaθa-*.

Vgl. NÖLDEKE, Fg. Roth 1893, S. 36, Fn. 8 (syr. *kwṭwdwtyḥ* für *kwṭwwdtyḥ*); NYBERG, Glossary 1974, S. 224; CHAUMONT, Personnages 1963, S. 195.

(176) **hz'rwpt** (*hz'l2pt*) Titel 'Chiliarch'
paI: *hzrwpt* grI: αζαροπτ, αζαριπτου
< **hazārápati-*
Vgl. mpB (43): *hc'l*; mpT: *hz'r*; ap. (125): **hazārapati-*.

Eine ausführliche Erörterung dieses Titels findet sich bei SZEMERÉNYI, Iranica V, 1975, S. 354-392 (mit zahlreichen Literaturhinweisen). Vgl. noch oben mpI (110b): *dpyrwpt*.

(177a) **k'mk'r-y** (*k'mk'ly*) 'autonom, selbständig'
NF: **k'mg'r-y** (*k'mg'ly*)
< **kāma-kāra-*
MpB (49): *k'mk'l*; mpT: *k'mg'r*; vgl. ap. (128)/aw. (463): *kāma-* 'Wunsch, Wille'.

Vgl. SZEMERÉNYI, Lehnwörter 1951, S. 78 Fn.

(177b) **k'mk'rytr-y** (*k'mk'lyt2y*), (*k'mk'lytly*) Kompar. zu (177a)
NF: **k'mk'rtr-y** (*k'mk'ltly*)
< **kāmakāra-tara-*

(178) **k'rn-y** (*k'lny*) PN 'Kārin'
paI: *krn-y* grI: Καρην
< **kār-ina-*

Nach R. SCHMITT, Beiträge zur Namenforschung 7, 1972, S. 345f. (*Kārin* und nicht **Kārēn*); vgl. MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 177 = 8.769: »Hypok. zu einem mit (°)*kāra-* 'Heer' komponierten Namen.«; HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 45 = Nr. 88.

(179) **k'wr** (*k'2l*) ON 'Kāwar'(?)
< ...?...

FRYE, Semitic Masks 1969, ist für einen Ort '*Kavar*' in Fars, wogegen zu Recht GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 25, Fn. 18; NYBERG, Glossary 1974, S. 116, vertritt FRYE's ursprüngliche Interpretation (FRYE, ŠPs-I/II 1966, S. 86): mpI: *k'wl* = mpB: *k'pwl* 'Kabul'.

(180) **kmr-y** (*kmly*) 'Gürtel'

< *kamarā-*

MpB (49): *kml*; aw. (440): *kamarā-*.

(181) **knysk-y** (*knysky*) 'Mädchen'

< **kanīča-kā-*

MpB (49): *knyck'*; mpT: *knyčg*; mpPs.: *knysky**); aw. (439): *kainyā-*, *kainī-*.

BENVENISTE, VJ 1946, S. 91, ad 162: »La forme phl. *kanīsak*, en face de *kanīčak*, (pers. *kanīz*, *kanīze*) fournit un parallèle à la forme sogd. *sγrh* (= *saxr*) 'roue' en face de *čγrh* (= *čaxr*), traitement que j'avais présumé d'origine dialectale (TPS 6, 138n.)«. Zur Nominalbildung vgl. SALEMANN, Mp. 1901, S. 281 = § 50, 22; zum Suffix *-ča-* auch MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 285 = 11.1.7.3.8. Vgl. Anm. 117b.

*) HENNING, Šāpūr 1939, S. 825, Fn. 4: »the reading *knyšk-* in the Pahlavi Psalter was wrong (*s* and *š* can rarely be distinguished)«.

(182) **kpwtky'-y** (*kp2tky'y*) LN 'Kappadokien'

NF: **kpwtkyd'-y** (*.p2tkyd'.*)

paI: *kpwtky'* grI: Καππαδοκιας

= *kappōdikayyā*

Syr. (3688): *qpwdyky'*, *qpdwqy'*, *q'p'dwqy'*; ap.: *Katpatuka-*; gr. (618): Καππαδοκία.

(183) **klky'-y** (*klky'y*); NF: **klk'-y** (*.lk'y*)* LN 'Kilikien'

paI: *kylky'* grI: [Κιλικιας]

= *kilikayyā*

Syr. (3602): *qylyqy'*; gr. (659): Κιλικία.

*) Zu dieser NF, bei der offensichtlich ein *-y-* vergessen wurde, kommen noch zwei weitere, deren Erhaltungszustand sehr schlecht ist: **klkyd'-y** (*..kyd'y*) = ? **klkyd'-y** (..... *'y*).

(184) **krm'n** (*klm'n*) LN 'Kermān'

paI: *krmn* grI: Κερμαν, Κερμανζηνην, Κιρμανζηνης

< *karmāna-*

Ap. (129): *Karmāna-*.

(185a) **krpk-y** (*klpky*) 'Wohltat'

< **kṛpaka-*

MpB (51): *krpk'*; mpT: *kyrbg*.

HORN, Etymologie 1893, S. 282 = Nr. 121: »ai. *kálpa-* 'Satzung, frommer Brauch etc.' (RV. IX, 9, 7), Bartholomae (briefl. Mit-

teilung)«. Vgl. damit aid. *kalpata* '*verteilen, zuteilen' (MAYRHOFER, EtWbAid I, 1953, S. 183f.).

(185b) **krpkyh-y** (*klpkyhy*) 'Wohltätigkeit'
paI: *krpkp-y* grI: αγαθα
< **kṛpakiyaθva-*

(185c) **krpkr-y** (*klpkly*) 'wohltätig'
< **kṛpaka-kara-*
MpB (51): *krpkkl*; mpT: *kyrbkr*; vgl. ap. (129): *-kara-* 'Macher'.

(186) **krstyd'n** (*klstyd'n*) Sg. (Kollektivum) 'Christen'
= *kristiyān**)
Syr. (1821): *krstyn'*; gr. (1690f.): χριστιᾶνός.

*) Mit mechanischer Umsetzung des syr. *k-* = /*x-*/.

(187a) **krtn-y** (*kltny*), (*k2tny*)*) Inf. 'tun, machen'
< **kṛ-tanai***)
MpB (50): *'BYDWN-tn'*; *krtn'*; mpT: *kyrdn*; ap. (129): *čartanaiy*; aw. (444): *kərətə̄e*.

*) Auch ideographisch geschrieben = *'BYDWN-* (oben S. 13, Nr. 18).

**) Bei den hier angesetzten Grundformen wurde durchweg die Schwundstufe mit sonantischem *ṛ* als altir. Ausgangsbasis gewählt, was von den Passivformen (187e-f) durch ihre Pleneschreibung mit *-yr-* = /*-īr-*/ < *-ṛy-* gerechtfertigt wird. Bei den übrigen Formen ist der Ansatz mehr theoretischer Natur, da die regelmäßige Defektivschreibung sowohl bei *ă* wie bei *ĭ* gebräuchlich ist (vgl. § 20.1. und 21.1.). Für *ă* sprechen dabei die np. Formen: *kardan*, *kard*, für *ĭ* dagegen die MpT-Schreibungen: *kyrdn* etc. Nach BARTHOLOMAE, Iranisches 1926, S. 184, hängt die np. Entwicklung mit dem Akzent zusammen: »mp. *ir* vor Konsonanz bleibt im NPers. unter dem Hauptton, sonst wird es zu *ar*«. Dieser Satz ist nur insoweit zu modifizieren, als nämlich Vokalveränderungen in Abhängigkeit vom Akzent schon vor dem eigentlichen Mp. abgeschlossen wurden, die Differenz zum MpT erklärt sich demgegenüber nicht chronologisch, sondern dialektal (vgl. § 14.1. = S. 43f.: Stufe 3 des Rhythmusgesetzes).

(187b) [1]**krt-y** (*klty*), (*k2ty*) Prät. Prät. zu (187a)
paI: *'BD-t* grI: εποιησαμεν
< *kṛta-*
Ap. (129): *karta-* = /*kṛta-*/; aw. (444): *kərəta-*.

(187c) [2]**krt-y** (*klty*), (*k2ty*) 'Tat'
paI: *krt-y* grI: in: δια τουτο*)
< **kṛta-*

*) MpI: *MN ZNḤ/HN' krt-y*, paI: *MN ZK krt-y* 'deswegen', vgl. zu dieser Wendung SUNDERMANN, Parabeltexte 1973, S. 127, s.v. *kyrd*: *'č 'yd kyrd* 'deswegen' (mit Lit.).

(187d) **krtk'n** (*kltk'n*), (*k2tk'n*) 'Kulthandlung'
NF: **krtkn** (*kltkn*)
paI: *krtkn-y* grI: θρησκειας
< **kṛtakāna-*
MpB (49): *krtk'n*, *kltk'n*; mpT: *kyrdg'n*.
Vgl. SALEMANN, Mp. 1901, S. 280 = § 50, 13.

(187e) **kyryt-y** (*kylyty*) 3.Sg. Präs. Pass. zu (187a) (mit medialer Endg.)
NF: **kyryt** (*kylyt*), **kryt-y** (*klyty*)
paI: *krhyd* grI: γεινηται
< **kṛyatai*
MpB (51): *'BYDWN-yh-*; *klyh-*; mpT: *kyryh-* (HENNING, Verbum 1933, S. 210); aw. (444): *kirya-*; ap. (129): *karya-* = */kṛya-/*.
Vgl. HENNING, Mir. 1958, S. 102f.

(187f) **'kyryd-y** (*'kylydy*) 3.Sg. Prät. Pass. zu (187a) (mit aktiver Endg.)
< *a-kṛya*
Ap. (102, 129): *akarya* = */akṛya/*, vgl. HENNING, Mir. 1958, S. 102, Fn. 2.

(188) **krtsrwb-y** (*kltsl2by*) PN 'Kerdesrō'
paI: *krtsrw* grI: Κιρδις<ρ>ω
< **kṛta-srava(h)-*
Zu *krt-* vgl. (187) und zu *-srwb-y* (173a).

(189) **krtyr** (*kltyl*), (*k2ty2*), (*klty2*) PN 'Kartīr' = 'Kardīr'*)
NF: **krtyr-y** (*kltyly*)
paI: *krtyr* grI: Καρτειρ, Κιρδειρ
< **kartṛ-ya-*(?)
Vgl. u.U. paT: *kyrd(y)r* adj. (SUNDERMANN, Parabeltexte 1973, S. 98 = 1906).

Während die 'opinio communis' (HENNING, List 1937, S. 84; CHAUMONT, KKZ 1960, S. 366f.; GIGNOUX, Sceaux 1971, S. 538**) diesen vieldiskutierten Namen auf altir. **kṛti-bara-* zurückführt nach dem Muster von mpI (110) *dpyr/dpywr* (q.v.), scheint mir hier eine von Prof. SZEMERÉNYI (mündliche Mitteilung) erwogene Möglichkeit weniger semantische und lautliche Schwierigkeiten zu machen: die Grundform war **kartṛya-*, woraus über **kart'rya-* im Mp. ebenso *kardīr* entstand, wie aus *mṛya-*: *mīr-*, aus *gṛwya-*: *gīr-*, oder aus *kṛya-*: *kīr-* (187e-f). Da andererseits aber im Mp. der Wortausgang *-ir*

ebenso wie *-ig* stets Vokallänge aufweist, vgl. §44.5.2., wäre auch ein Ausatz **karti-ra-* jederzeit zu rechtfertigen und durch die NF: *krtyr-y* sogar zu begründen.

*) Da dieser berühmte PN in die wissenschaftliche Literatur mit der Form 'Kartīr' Eingang fand, ist auch hier die historische (= spap.) Lautform mit *-t-* beibehalten worden.

**) GIGNOUX, loc. cit., führt noch zwei weitere Namen an, deren zweiter Kompositionsteil auf altir. *-bara-* zurückgehen soll, das nach vorausgehendem *i* oder *yu*(?) im Mp. zu *-īr* geworden wäre: *d'nyly* und *mnyly*. Lautlich bereitet dabei vor allem die Tatsache Schwierigkeiten, daß in der Kompositionsfuge *i* und *yu* längst verloren gegangen waren, bevor *-iba-* (*-yuba-*?) über *-iwa-* (*-yuwa-*?) zu *-ī-* hätte werden können, falls wir nicht einen Dialekt ansetzen sollen, der hier anders verfuhr.

(190) **kst'pl'd-y** (*kst'pl'dy*) ON 'Kastabala'
paI: *kst'pr'-y*(!) grI: Καστβαλα
= *kastabalayyā*
Syr. (3675): *qst'bl*, *qstbl'*; gr. (633): Καστάβαλα; Münzen (HEAD, HN 1911, S. 721): ΚΑΣΤΑΒΑΛΕΩΝ.

(191) **ktwk'n** (*kt2k'n*) Fam. N 'Kadōgān'
paI: *ktwkn* grI: Κιδουκαν
< **kataukānām* (Gen. Pl.)
GERSHEVITCH, Amber 1969, S. 201, s.v. *Katamka*: »**ka-tauka-* 'what an offspring', formed like Av. *kaxᵛareδa-*, but perhaps as an expression of admiration rather than exasperation. ... Of course **kātă-vahu-ka-* 'of good honour' ... is also possible«. Anders MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 173 = 8.701: »*Kătauka-* mit Kosenamensuffix *-auka-* zu **Katu-* (vgl. MARICQ, RGDS 1958, S. 327, Fn. 8: aw. (433): *Katu-*, Anm. des Verf.) oder **Kāta-*?«.

(192) **kwm'n'd-y** (*k2m'n'dy*) ON 'Kōmana'
paI: *krm'n'dy'**) grI: Κομανα
= *kōmanayyā*
Syr. (3458): *qwm'n'*; gr. (690): Κόμανα.

*) Vgl. Anm. 192.

(193) **kwpstry'-y** (*k2pstly'y*) ON 'Kubistra'
paI: *kwpstry'* grI: Κυβιστρα
= *kubistrayyā*
Syr. (3512): *qwbstr'*; gr. (730): Κύβιστρα; Münzen (HEAD, HN 1911, S. 753): ΚΥΒΙΣΤΡΕΩΝ.

(194) **kwr'p-y** (*k2l'py*) 'Hut'
< ...?...
MpB (52): *kwl'p* und *kwl'h*.

Bailey, TPS 1954, S. 147, interpretiert den Unterschied zwischen den beiden MpB-Formen: »an archaising *-f-* for *-h-*«. Möglicherweise ist hier aber auch an den bekannten Dialektunterschied SW: *-h-* = NW: *-f-* aus altir. *-xv-* oder *-θv-* zu denken, die zugrundeliegende Form wäre danach ein **kurdă̆xva-* bzw. **kurdă̆θva-* o.s.ä.

(195a) **kysr-y** (*kysly*) Titel 'Kaiser'
paI: *kysr* grI: Καισαρ, Καισαρα, [K]αισαρο[ς]

= *kaisar**)

Syr. (3680): *qysr*; gr. (592f.): Καῖσαρ.

*) Möglicherweise auch schon */kēsar/* in mittelpersischer Vorwegnahme des spätlat. Wandels.

(195b) **kysry'-y** (*kysly'y*) ON 'Kaisaria'
NF: **kysryd'-y** (*kyslyd'y*), **kysrydy'-y** (*...lydy'y*)
paI: *kysry'* grI: Μηιακαριρα*)

= *kaisarayyā***)

Syr. (3680): *qysry'*; gr. (592f.): Καισάρεια.

*) Vgl. Honigmann, Recherches 1953, S. 151f.
**) Oder schon */kēsar-/*, siehe oben (195a).

(196) **kyš-y** (*kyšy*) 'Glaubenslehre'

< *kaiša-*

MpB (51): *kyš*; mpT: *kyš*; aw. (812): *ṭkaēša-* (Nyberg, Glossary 1974, S. 118).

Narten, Monum. Nyberg II, AcIr 5, 1975, S. 81-92 (zu aw. *čiš-* 'durch religiös-magische Kraft jemd. etw. bestimmen, übertragen, zuweisen, zusprechen, zuerkennen').

(197) **m'dknpt** (*m'dknpt*) Titel*) 'Māygānbed'(?)
paI: *m'dknpt-y* grI: μαιγανπεδ

< *..?..-kāna-pati-*

*) Vgl. Anm. 225.

(198) **m'mstty'-y** (*m'mstty'y*)*) ON 'Mopsuestia'
paI: *m'm'sty'* grI: Μομψουεστιαν

= *mām(a)sestayyā*

Syr. (2150f.): *mmsyṣṭ'*, *mmpsyṣṭ'*, *mmpswsṭy'*; gr. (955): Μοψουεστία; Münzen (Head, HN 1911, S. 725): ΜΟΨΕΑΤΩΝ.

*) Für **m'mssty'-y*; statt der beiden *ss* schrieb der Schreiber zwei *tt*.

(199) **m'n-y** (*m'ny*) 'Haus'

< **māna-*

MpB (53): *m'n'*; mpT: *m'n*; aw. (1090): *nmāna-*, *δəmāna-*.

Zur Anlautvereinfachung im SW-Dialekt vgl. ap. (131): *māniya-* 'Hausgesinde', abgeleitet von ap. **māna-* 'Haus'; NYBERG, Glossary 1974, S. 124, nimmt unnötigerweise Einfluß von *māndan* an.

(200) **m'lws-y** (*m'l2sy*) ON 'Mallos'

paI: *m'rws*(!) grI: Μαλλον

= *mallos*

Syr. (2133): *m'lws*, *mlws* (< *marlos*); gr. (850): Μαλλός; Münzen (HEAD, HN 1911, S. 723f.): aus der Zeit vor Alexander: *mrlw*, MAP, MAPΛ, MAPΛO; aus der Zeit des röm. Reichs: MAΛΛΩTΩN, MAΛΛO.

(201) **m'tgd'n** (*m'tgd'n*) 'Schriftdokument, Buch'

< **mātaka-dāna-*

MpB (53): *m'tgd'n'*; mpT: *m'dy'n*; armen. LW: *matean* (HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 192).

Nach HENNING, Mir. 1958, S. 128f.

(202) **md'r-y** (*md'ly*) Titel 'Mayār, Mundschenk'*)

paI: *mdkdr* grI: επι του οινου

< **madu-dāra-*

MpB (55 und 24): *mdy*, *-d'l*; mpT: *my*, *-d'r*; aw. (1114): *maδu-* 'Wein'.

HENNING, Mir. 1958, S. 65, Fn. 4: »Eig. 'Wein-Halter' ... mittelpers. schreibt man *md'ly* ..., d.i. *mayār* aus *maδ-δār*«.

*) Vgl. Anm. 228.

(203a) *mgw* (*mg2*) 'Magier, zoroastr. Priester'*)

< *maguv-am***)

Ap. (130): *magu-*; aw. (1176): *moγu.-*.

Vgl. LENTZ, Elemente 1926, S. 296 = Nr. 120 (NW-Wort).

*) Vgl. mpI (71): *'yhrpt*.

**) »Vṛkī-Typus«, siehe oben § 12.4. = S. 38f.

(203b) **mgw-GBR'** (*mg2gb2'*)*) 'id.'

paI: *mgw-GBR'* grI: ανθρωποις μαγοις

< **magu-*(*mṛta-*)

MpB (56): *mgw-mlt'*, *mg-GBR'*.

*) Zum Ideogramm *GBR'* siehe oben S. 16 = Nr. 42.

(203c) **mgwpt** (*mg2pt*) Titel 'Mō(g)bed'
< **magu-pati-*

(203d) **mgwstn** (*mg2stn*) 'Magierstand'
< **magu-stāna-*
Vgl. ap. (143): *stāna-* 'Stelle', mpI (314): *st'n-y*; mp. (mpI, mpB, mpT) *-st'n* in Kompositis hat die Bedeutung verallgemeinert und zugleich verblassen lassen.

(203f) **mgwn-y** (*mg2ny*)*) 'Mitglied(er) eines (Feuer-) Heiligtums'
< *magavan-*

Nach MacKenzie, BSOAS 37, 1974, S. 471f., der es entgegen der 'opinio communis' (vgl. Nyberg, Glossary 1974, S. 122) nicht als Plural von (203a) *mgw*, d.h. aus altir. **magūnām*, versteht, sondern mit guten Gründen auf aw. (1111): *magavan-* 'Bündler' bezieht. Daß aber auch die Gegeninterpretation ein gutes Argument besitzt, soll nicht verschwiegen werden; so ist in KSM-KNRm-KKZ: 16/34/11, an der einzigen Stelle, an der *mgwn-y* nicht mit *p'thštr-y* bzw. *gt-y p'thštr-y* verbunden ist, eine klare Parallele zwischen *'twr'n W mgwn-y* und *'twr-y W mgw-GBR'* in KSM-KNRm-KKZ: 17/36-37/11 festzustellen, besonders schön herausgearbeitet bei Gignoux, Liste de provinces 1971, S. 90f.

*) Stets (mit einer Ausnahme, s.o.) innerhalb des folgenden Syntagmas: *'twr'n W mgwn-y p'thštr-y* bzw. *'twr'n W mgwn-y gt-y p'thštr-y*.

(204) **mhr-y** (*mhly*)*) 'liturgischer Spruch'(?)
< *ma(n)θra-*(?)
MpB (54): *m'nsl*; aw. (1177): *mąθra-*; vgl. mpB (54): *m'rspnd* (Nyberg, Glossary 1974, S. 124, liest: *mhrspnd*) aus aw. *mąθra-* + *spənta-*.

*) Immer in Verbindung mit dem in diesem Zusammenhang unklaren *'dwyn* (mpI-5), q.v. Natürlich ist auch eine Gleichsetzung mit mpI (211): *mtr*-EN nicht auszuschließen!

(205) **mhyk'r-y** (*mhyk'ly*)*) 'Schaden, Übel'
< **maiθa-kāra-*
Aw. (1106): *maēθa-* 'schwankend'; paT(MM III): *myhg'r*.

Nach Sprengling, TCI 1953, S. 55; zur Bedeutung vgl. MacKenzie, BSOAS 32, 1969, S. 400: »'harm, damage', not 'vacillating'«.

*) Mit inverser Schreibung nach dem Muster von mpI (350): *why-*.

(206) **mktk-y** (*mktky*) 'Muktiken, Jainas'
= *muktak*(?)

Nach WIDENGREN, Religionen 1965, S. 277, zu skr. *mukti-* 'Erlösung.

(207) **mrdw** (*m2d2*) PN 'Mard'
paI: *m'rd* grI: Μαρδ
< *marduv-am**)

Vgl. ap. (132): *Marduniya-* PN.

Vgl. MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 191 = 8.978. Eine Verbindung mit ap. (132): *Martiya-* PN wird durch die MpI- und PaI-Schreibung ausgeschlossen.

*) Siehe oben mpI (203a): *mgw* sowie §45.2.5.

(208) **mrtynk'n** (*mltynk'n*) Patr. 'Sohn des Mardīn(ak)'
paI: *mrtynkn* grI: Μερδιγαν
< **martiyana(ka)-kāna-*

Vgl. ap. (132): *Martiya-* PN.

Hypokoristische Bildung mit verkürztem zweiten Bestandteil: *-na-...*, vgl. MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 284 = 11.1.7.2.

(209) **mrw-y** (*ml2y*) LN 'Margiane'
paI: *mrgw* grI: Μαρου
< *marguv(am)**)

MpB: *mlw'*, *mwlw'* (NYBERG, Glossary 1974, S. 127); aw. (1147): *maryu-*; ap. (132): *Margu-*.

*) Vgl. oben mpI (203a): *mgw* sowie § 45.2.5. (S. 133).

(210) **ms-y** (*msy*) Komparativ 'mehr, größer'
< **maθyaham**)

MpB (55): *ms*; mpT: *myh*, *mhy*; aw. (1156): *masyah-*; vgl. ap. (133): *maθišta-* Sup.

Zur Problematik des Ansatzes mit *-θy-*, der aber doch von mp. *-h-* bestätigt wird, vgl. GERSHEVITCH, Dialect 1965, S. 3ff.; kritisch hierzu MACKENZIE, Notes 1967, S. 19, Fn. 8; MAYRHOFER, Medisch 1968, S. 11ff.

*) = Akk. Sg., vgl. § 22.1.6.1.

(211a) **mtr'n** (*mt2'n*) Fam.N 'Mihrān'
paI: *mtrn* grI: Μεεραν
< **miθrānām* (Gen. Pl.)

Die Grundlage von *mtr-* in (211a-f) ist der arische Gottesname *Mitra-*, ap. (133)/aw. (1183ff.): *Miθra-*. Zur Familiengeschichte vgl. HENNING, Farewell 1952, S. 510.

(211b) **mtrk-y** (*mt2ky*) PN 'Mihrak'
paI: *mtrk* grI: Μεερικ
< **miθra-ka-*

(211c) **mtrhwst** (*mt2h2st*) PN 'Mihrexwāst'
paI: *mtryhwšt* grI: Μερχουαστου, Μεερχουαστ
< **miθra-xvāsta-*
Vgl. mpB (96): *hw'stn* 'want, desire'; mpT: *xw'st* (HENNING, Verbum 1933, S. 187).

(211d) **mtrnrsh-y** (*mt2n2shy*) PN Mihrenarseh'
< **miθra-naryasa(n)ha-*
Vgl. mpI (228a): *nrsh-y*.

(211e) **mtrp'n** (*mtlp'n*)*) 'treu'
< **miθra-pāna-*
MpB (56): *mtr'p'n'* 'friendly, kind'; paT: *myhrb'n*; np.: *mehrabān* 'liebenswürdig, zärtlich, leutselig, freundlich' (JUNKER-ALAVI, Persisch-Deutsches Wörterbuch, Leipzig 1965, S. 783).

Zu *-pāna-* (möglicherweise auch *-pāvan-*) vgl. SALEMANN, Mp. 1901, S. 283; bei *mtr-* ist hier nicht vom Gottesnamen auszugehen, sondern von der Grundbedeutung 'Vertrag'.

*) Dieses und das nächstfolgende *miθra*-Kompositum fallen durch ihre Schreibweise mit (*-l-*) auf, siehe § 41 (S. 113).

(211f) **mtrwcnk'n** (*mtl2c.k'n*) Patr. 'Sohn des Mihrewōzan'
paI: *mtrbwznkn* grI: Μεερωζινηγαν
< **miθra-baujana-(ka)kāna-*

Zu *-baujăna-* von *-bauja-* vgl. GERSHEVITCH, Amber 1969, S. 205, s.v. *Mipuzana*: »'deliverer'«; MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 199 = 8.1086; id., EtWbAid II, 1963, S. 544 (Μιθροβουζάνης).

(212) **mwst-y** (*m2sty*) 'Gewalt, Gewalttätigkeit; Schädigung'
< **mušti-*
MpB (57): [1]*mwst'* 'force, violence'*)

*) Daneben führt MACKENZIE noch zwei weitere Homonyme an: [2]*must* = *mušt* 'fist' und [3]*must* 'complaint'. GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 29, entschied sich für [3]*must*:

'mal, affliction', doch vom Kontext her ('Solange die Götter seine Helfer sind, sei weder xxx noch Trug in ihm') scheint mir dies unglücklich gewählt zu sein. Bei mehreren Homonymen ist die Frage der jeweiligen Herkunft bedeutsam. Am klarsten stellt sich ^{2}*must* 'fist': aw. (1189): *mušti-*° 'Faust', np. *must*. Von da her könnte sich auch die Bedeutung 'Gewalt(tat)' entwickelt haben, vgl. lat. *pugna* 'Kampf' zu *pugnus* 'Faust'. Anders entschied sich NYBERG, Glossary 1974, S. 134; er stellte das Wort zu aid. *muṣnāti* 'stiehlt', vgl. khotansak. *muśśa* 'robbers' < **muš-ya-* (MAYRHOFER, EtWAid II, 1963, S. 658); an der angesetzten Grundform ändert sich dadurch nichts. Prof. SZEMERÉNYI (mündlich) machte mich noch auf weitere Interpretationsmöglichkeiten aufmerksam: ausgehend von der im Parth. bezeugten Wz. *mws* 'schädigen' (GHILAIN, Verb 1939, S. 82), indirekt auch im MpB (56): *mwtk'* 'spoilt, destroyed' belegt, bzw. von der ebenfalls im Parth. vorkommenden Wz. *mard* 'zerstören' (GHILAIN, op. cit., S. 99), wo *mušti-* < *mṛd-ti-* lautgesetzlich ist, erhielten wir zwei weitere Homonyme mit der Bedeutung 'Beschädigung' bzw. 'Zerstörung'. Da hier in einem semantisch sehr engen Raum allein vier Homonyme festgestellt werden können, zu denen sich als fünftes noch *must* 'Klage' gesellt (Wz. *mud* 'weinen'), scheint es sehr wahrscheinlich, daß zumindest die ersten vier im Mitteliranischen untereinander nicht mehr trennbar sind und somit nur ein einziges Lexem bilden.

(213) **mwsy'-y** (*m2sy'y*) LN 'Mysien'
paI: *mysy'* grI: Μυσιας
= *mūsayyā*
Syr. (2042): *mwsy'*; gr.: Μυσία.

(214) **mydnplws-y** (*mzdnpl...*)*) ON 'Miyōn(polis)'
paI: *mydnprws*(!) grI: Μυων
= *miyān-polis***)
Gr. (968): Μύων, Μυωνία.

*) Vgl. Anm. 187.

**) Bzw. = *-polos*; die Schreibweise *-pl*[*ws-y*], paI: *-prws*, ist ein Sonderfall von inverser Schreibung auf Grund dessen, daß die griechische (hellenistische) Unterscheidung von /ü/ und /i/ in syrischen (und iranischen) Ohren nicht nachvollzogen werden konnte. Natürlich mag bei der Schreibung auch die häufige griech. Endung *-os* mitgespielt haben.

(215) **myš'n** (*myš'n*) LN 'Mēšān'
paI: *myšn* grI: Μησων, Μησανηνων
= *mēšān*
Syr. (2099): *myšn*; gr. (917): Μησαναῖοι = (1668): Χαρακηνή.

Vgl. S. A. NODELMAN, A Preliminary History of Characene, Berytus 13, 1960, S. 83-121: »Μεσήνη a word of Aramaic origin and disputed meaning. (Syriac *Maišan*, Hebrew *Mēšān*, Pers. *Mēšūn*, Arm. *Mēšun*)«.

(216) **mzdysn-y** (*mzdysny*) 'zoroastrisch'*)
NF: **mzdysn** (*mzdysn*)
paI: *mzdyzn, mzdyzn-y* grI: μασδαασνου, μασδασνου, μασδαασνης

< *mazdayasna-***)

MpB (55): *m'zdsn'*, *m'zdysn'*; mpT: *m'zdys*.

Benveniste, BSOAS 33, 1970, S. 5-9 (mit Lit.), hält das Wort für ein urspr. Bahuvrihi einer Formation, die vorzüglich in PN Verwendung fand.

*) Vgl. Anm. 142.

**) Ein Awestawort, vgl. Hoffmann, Altiranisch 1958, S. 5: aw. (1160f.): *mazdayasna-* = med. **mazdayazna-* (vgl. paI) = ap. **mazdayašna-*.

(217) **n'cr'-y** (*n'cl'y*) 'Nazoräer = Mandäer'

NF: **n'sr'-y** (.'*s*!..)*)

= *nazurā(i)* / *nasurā(i)*

Mand. (Drower - Macuch, A Mandaic Dictionary, 1963, S. 285): *naṣuraia*; gr. (971): Ναζωραῖος.

Zum Wechsel in der Schreibung (*-c-*/*-s-*) vgl. den Gebrauch in den Ideogrammen, in denen aram. *ṣ* mit dem gleichen Zeichen wiedergegeben wird, das auch für iran. *č* dient; vgl. Gignoux, Étude 1973, S. 210.

*) Vgl. Anm. 264.

(218) **n'dwk-y** (*n'.2ky*) PN 'Nādūk'(?)

paI: *n'dwk* grI: Ναδωκ

= *nādūk*(?)

Zur Etymologie vgl. Maricq, RGDS 1958, S. 329, Fn. 18, der die dazugehörige(?) NW-Form: *Nāzūk* zitiert; vgl. dazu Mayrhofer, Onomastica 1973, S. 212 = 8.1251: *Nasukka* (mit Lit.), weiterhin paT: *n'zwg* 'zart' (MM III), sogd.: *n'zwk* (Gershevitch, GMS 1954, S. 148 = § 978), mpT: *n'z-* 'sich brüsten' (Henning, Verbum 1933, S. 176). Allerdings bleibt es unverständlich, weshalb die echt-persische Form mit *-d-* dieses erhalten hat und nicht zu *-y-* wandelte, was ja die griech. Transkription auszuschließen scheint.

(219a) **-n'm-y** (*-n.my*)*) 'Name'

< *nāma* (N. Sg. von *nāman-*)

MpB (57): *ŠM*, *n'm*; mpT: n'm; ap. (134)/aw. (1062ff.): *nāman-*.

*) Gewöhnlich wird für das Simplex das Ideogramm *ŠM* (S. 23, Nr. 110) gebraucht, an unsrer Stelle steht es in einem sehr engen Syntagma: *pt-n'm-y* statt sonstigem *PWN ŠM*, und wurde wie ein Kompositum verwendet, was sich aus *pt-* ebenfalls ersehen läßt. Dieses wird alleinstehend immer mit *PWN* wiedergegeben und auch hier ohne Schluß-y geschrieben.

(219b) **n'mk-y** (*n'mky*) 'Inschrift'

< **nāmaka-*

MpB (57): *MGLT'*, *n'mk'*; mpT: *n'mg*.

Interessant ist die semantische Entwicklung von 'Name' zu 'Inschrift'; vielleicht liegt hier ein Hinweis darauf, daß urspr. Inschriften lediglich dazu dienten, den Besitzer eines Gegenstandes zu kennzeichnen bzw. bei Reliefdarstellungen sich auf die Personennennung beschränkten, vgl. den formelhaften Beginn mehrerer Inschriften: *ptkr-y ZNḤ* ... (PN + Titel) 'Dies ist das Bild des ...'.

(219c) **n'mcšt-y** (*n'mcšty*) 'namentlich, im einzelnen'

< **nāma-čišta-*

MpB (57): *ŠM-cšt'*, *n'mcšt'*.

NYBERG, Glossary 1974, verbindet **-čišta-* mit aw. (429): *kaēš-* 'lehren', wohl nach BAILEY, JRAS 1934, S. 510. Anders MIRZA, Proceedings of the twenty-sixth international congress of orientalists, vol. II, New Delhi 1968, S. 236.

(220) ***n'šptkn** (*n22šptkn*)*) Patr. 'Sohn des Nāšbād / Nāšbed'

paI: *n'šptkn* grI: Νασπαδιγαν

< *..?..-pāta-/-pati-(ka)kāna-*

SPRENGLING, AJSL 57, 1940, S. 416 (65): »a master-crooner's son« oder »complaint-master«(!); GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 30, s.v. *nwršptkn*: 'fils de Nāšpād', also mit *-pt-* aus *-pāta-* 'geschützt', dann sollte *Nāš-* eine Götter- oder Heroenfigur darstellen, aber welche?

*) Siehe Anm. 241.

(221) **ngryc** (*ngryc*) ON 'Nērēz'(?)

paI: *nyryš* grI: Νηρης

= *nērēz*(?)*)

Vgl. SPRENGLING, AJSL 53, 1937, S. 142: »*Nagrīch*, i.e. *Nayriz*«; SCHWARZ, Iran II, 1910, S. 104f.: »Nairīz, eine Tagereise von Ḫair auf dem Wege nach Kirmān gelegen, das heutige Niris.«; METZLER, in einem Vortrag auf dem 19. Deutschen Orientalistentag 1975 in Freiburg, identifiziert mit diesem Ort den elamischen ON: *Na-ṛi-e-si*. Zum Elamischen vgl. BENVENISTE, Titres 1966, S. 89; CAMERON, PTT 1948, S. 166; HALLOCK, PFT 1969, S. 737 und bes. GERSHEVITCH, Amber 1969, S. 214, s.v.: »*NARIYĀZA*: **narya-iža-* 'of manly striving (Av. *ižā-*)'«; vgl. id., op. cit., S. 186f., s.v. *Narezza*.

*) Sollte dem ON, wie es vielfach auch sonst der Fall ist, ein PN zu Grunde liegen, so hätten wir in der PN-Interpretation von GERSHEVITCH (s.o.) < **narya-iža-* eine attraktive iranische Basis.

(222) **nhcyrpt** (*nhcy2pt*) Titel 'Jagdmeister'
paI: *nhšyrpt* grI: επι του κυνηγιου
< **naxa-čarya-pati-*(?)
Vgl. mpB (58ʃ): *nhcyl* 'game, quarry, chase'; mpT: *nhčyhr*.

Nach BAILEY, BSOAS 21, 1958, S. 44; vgl. ASMUSSEN, ArOr 26, 1962, S. 3-20, mit reicher Lit. Anders EMMERICK, Four 1971, S. 62: »It may not even contain an old **nax-* at all but represent something like **niš-sčʒya-* 'to be hunted out'«!

(223) **nhrwst-y** (*nhl2sty*) Prät. 'tadeln'
< **ni-xrušta-*
MpT: *nxrwh-*, *nxryd*, **nxrwst* (vgl. *xrwst'r*) 'tadeln' (HENNING, Verbum 1933, S. 185); paT: *xrws-*, *xrwšt* (GHILAIN, Verbe 1939, S. 64); aw. (533): *xraos-*, *-xrušta-*.

(224) **nhw-y** (*nh2y*)*) 'Anfang'
< **naxva-*
MpT: *nwx* (MM II); vgl. mpT: *nxwst*, paT: *nxwšt*, paI: *nhwšt* (ŠKZ-3).

Zu armen. *nax* vgl. HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 200 = Nr. 428; zum khotan. *nūha-* 'top' EMMERICK, Asia Maior 16, 1971, S. 61 ff.

*) Wahrscheinlich ist dieses Wort auch im Vorderteil des PN: **nhw-'whrmzd-y** enthalten, vgl. MARICQ, RGDS 1958, S. 324, Fn. 2: 'foremost is Ohurmazd' (nach NYBERG, Glossary 1974, S. 136).

(225) **nm'dt-y** (*nm'dty*)*) 3. Sg. Ind. Präs. 'zeigen'
< **ni-māya-ti*
MpB (60): *nmwtn'*, *nm'd-*; mpT: *nmwdn*, *nm'y-* (HENNING, Verbum 1933, S. 203); vgl. ap. (130)/aw. (1165f.): *mā-* 'messen'.

*) Mit derselben Verbalwz. gebildet wie die Wortsippe mpI (253): *prm'-*.

(226) **np-y** (*npy*) 'Enkel'
paI: *pwhrypwhr*, *BRYLBRY* grI: εκγονου, εγγονου
< *napā* (N. Sg.)
MpB (57): *np*; ap. (134)/aw. (1039): *napāt-*, N. Sg.: *napā*.

(227a) **npšt-y** (*npšty*)*) Prät./Nomen 'schreiben'/'Inschrift'
paI: *npwšt***) grI: νιβυστ

< *ni-pišta-*

MpB (59): *YKTYBWN-stn'*, *npštn'*; mpT: *nbyšt*, *nbys-*; ap. (136): *paiθ-*: *nipišta-*, *nipištanaiy*; aw. (817): *paēs-*.

*) Als Verbalform auch mit dem Ideogramm *YKTYBWN* (S. 25 = Nr. 131) geschrieben.

**) Im verbalen Bereich ist im PaI nur das Ideogramm *KTYB-t* belegt; die Schreibung *npwšt* (mit unetymologischem *-w-*) sowie die griech. Transkription derselben (statt einer Form von γράφω) zeigt demgegenüber, daß die vorliegende Form nicht das Verbaladj. darstellt, sondern einen TT, der dem Kontext nach nur die Inschrift meinen kann. Wie sich dann allerdings semantisch mpI (219b): *n'mk-y* von *npšt-y* differenziert, bleibt unklar.

(227b) **npštn-y** (*npštny*) Infinitiv 'schreiben'

< *ni-pištanai*

Siehe oben (227a).

(228a) **nrsh-y** (*n2shy*) PN 'Narseh'

paI: *nryshw* grI: Ναρσαιου

< *narya-sa(n)ha-*

MpT: *nrysh* (MM I); paT: *nrysf* (MM III); aw. (1054): *Nairyō.saŋha-*.

Zu den Dialektunterschieden zwischen mp. *nr(y)sh* und parth. *nrysxw/nrysf* vgl. Gershevitch, Amber 1969, S. 213: »In addition to °*sǎ(ŋ)ha-* there existed the variant °*saxwa(n)* ... attested through Parth. *nrysf* ... and Sogd. *fs(w)x*.« (S. 214): »MP *Narsah* would then continue the Median form of the name (it in any case disagrees with the Parthian one)«. Vgl. noch Benveniste, Titres 1966, S. 90 und Mayrhofer, Onomastica 1973, S. 211 = 8.1243; S. 303 = 11.2.3.5.; zum Fehlen des y-UL in der ersten Silbe siehe oben § 21.4. (S. 72f.).

(228b) **nrshykn** (*n2shykn*) Patr. 'Sohn des Narseh'

paI: *nryshwkn* grI: Ναρσηγαν

< **naryasaha-(ka)kāna-*

(228c-d) PN-f. **nrshy-dwht-y** siehe Nr. (122a) und zum PN **mtr-nrsh-y** Nr. (211d).

(229) **nsng-y** (*nsngy*) 'Provinz' (als erobertes Gebiet)

< **naθanga-*(?)

Der Ansicht von Sprengling, TCI 1953, S. 58, Chaumont, KKZ 1960, S. 360, und Hinz, KKZ 1970, S. 264, daß in *nsng-y* aw.: **nisyank-*, vgl. aw. (1086): *nisyąs* (Hapax), enthalten sei und es mit '(down)ward', 'en bas', 'au delà de' bzw. '(von oben) herab', 'diesseits' zu übersetzen sei, steht die Ansicht von Henning, JRAS 1953, S. 136,

Fn. 4, und GIGNOUX, KSM 1968, S. 414, Fn. 34, gegenüber, die armen. *nahang* 'Provinz' mit *nsng-y* vergleichen (HENNING, loc. cit.: »*nahang* ... which means 'province' ... it reflects MIr. *nah-* from *naθ-*«). BAILEY, Prolexis 1967, S. 329, führt schließlich in einer dritten Möglichkeit das Wort auf die Verbalwz. **θang* 'to strain' zurück.

(230) **nš'st-y** (*nš'sty*)*) Prät. 'setzen, gründen'

< **ni-šāsta-***)

MpB (60): *YTYBWN-*, *nš'stn'*, *nš'n-*; mpT: *nš'st*, *nš'y-* (HENNING, Verbum 1933, S. 169); ap. (122)/aw. (1753f.): *nišādaya-* (s.v. *had*).

*) Neben dem Ideogramm *YTYBWN-* = Nr. 136 (S. 26).

**) Mit nach dem Präsensstamm geneuerter Länge.

(231) **nšdm-y** (*nšdmy*) 'Sitz'

< **ni-sad-ma* (N./Ak. Sg.: *-man-*)

MpB (60): *nšdm*; mpT: *nšym*; paT: *nšdm* (vgl. HENNING, BBB 1936, S. 112); vgl. aid. *sadman-* (MAYRHOFER, EtWbAid III, 1964ff., S. 473, nach HUMBACH; ebenso NYBERG, Glossary 1974, S. 142).

Vgl. noch SZEMERÉNYI, Iranian lexicography 1950, S. 231f. = Nr. 3.

(232) **nwthštrkn** (*n2thšt 2kn*) LN 'Adiabene'

paI: *ntwšrkn* grI: Αδιαβηνης

< ...?...*-kāna-*

MARKWART, Capitals 1931, S. 81, und nach ihm HENNING, Notes 1954, S. 49f., sahen in dem LN eine Abkürzung von '*Nōt-Artašīr-akan*'. Doch hat MARICQ, RGDS 1958, S. 304, Fn. 4, sicher recht, wenn er eine solche Verschleißform in einer offiziellen Inschrift unter dem Sohne Ardašīr's für unmöglich hält. Nach ihm ist in dem Bestandteil *-širakan* der Name eines skytischen Stammes (Σίρακες, Σιρακήνη, Σιραγανῶν κόμη) enthalten, den er u.a. auch mit der nordarmen. Provinz *Širak(an)* verbindet. Vgl. schon HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 58, Fn. 1: »D.i. Neu-Širakan«.

(233) **nyd'k'n** (*nyd'k'n*) Pl.*) 'Großvater, Ahn'

< *niyākānām*

MpB (60): *nyd'k'*; mpT: *ny'g*, Pl.: *ny'g'n*; ap. (135)/aw. (1094): *nyāka-*.

SZEMERÉNYI, Iranian lexicography 1950, S. 235f. = Nr. 7.

*) Der Singular ist in der NPi belegt: *nyd'k*.

(234) **nydprm'n** (*nydplm'n*) 'ungehorsam'
NF: **nyhprm'n* (*nyhlplm'n*)*)
< **nai δa-framāna-*
Vgl. mpB (4): *'bwlt-plm'n'* 'disobedient'.

*) Mit einem überflüssigen (= vorweggenommenen) *-l-*; ganz anders interpretiert NYBERG, Glossary 1974, S. 277 (§ 4.7), diese Form: *-hl-* invers für *-š-*, also *nyhl-plm'n* = *niš-framān*; so geistreich seine Erklärung ist, läßt sie sich doch mit der Parallelform nicht vereinbaren.

(235) **nyš'n** (*nyš'n*) 'Zeichen'
< **ni-šāuna-*
MpB (60): *nyš'n'*; mpT: *nyš'n*; vgl. paT: *fr-š'w-* (GHILAIN, Verbe 1939, S. 77).

Nach GERSHEVITCH, Iran and Islam. Fs. MINORSKY 1971, S. 272-279 (mit reicher Lit.); anders KLINGENSCHMITT, Pronomina 1972, S. 105 (< **ni-šāna-*).

(236) **nyw-** (*ny2-*)*) im PN ('tapfer')
paI: *nyw-* grI: νι-
< *naiba-*
MpB (59): *TB, nyw'*; mpT: *nyw*; ap. (134): *naiba-*.

*) In mpI: *nyw-šhpwhr-y* = paI: *nyw-šhypwhr* = grI: Νισαβωρ; als Simplex ist es ideographisch geschrieben: *ṬB* (S. 24 = Nr. 118).

(237) **p** (*p*) Abkürzung einer Maßeinheit
paI: *p's* grI: πασατας, πασεους, πασαιους
< **pāsa-*
Nach MARICQ, RGDS 1958, S. 319, Fn. 8 (mit Lit.).

(238a) **p'pk-y** (*p'pky*) PN 'Pāpak'*)
paI: *p'pk* (SW), *p'pyš* (NW) grI: Παπακ, Παπακου, Παβακ, Παβακου, Παβις (NW)
< **pāpaka-*
Vgl. MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 133 = 8.171.

*) In historischer (und so eingebürgerter) Lautung; mp. = 'Pābak'.

(238b) **p'pk'n** (*p'pk'n*) Patr. 'Sohn des Pāpak'
paI: *p'pkn* grI: Παπακαν, υιου Παβακου
< **pāpa(k-a)kāna-*

Benveniste, Titres 1966, S. 17, will das Patronymikon in *Pāp* und *-akān* strukturieren, dagegen mit Recht Gershevitch, Amber 1969, S. 218, s.v. *Babba*: »*Pāpakān* is surely a mere haplology of **Pāpak-akān*«, wobei allerdings statt von einer Haplologie eher von regelrechter Synkope (§ 17.1.) auszugehen ist.

(239a) **p'rs-y** (*p'lsy*) VN/LN 'Perser; Persien'
paI: *p'rs* grI: Περσιδα, Περσιδει
< *pārsa-*
Ap. (138): *Pārsa-*; paT: *p'rs* (MM III); vgl. mpB (65): *p'lsyk'*.

(239b) **p'rs'z't** (*p'ls'z't*) 'persischer Ritter'
< **pārsāzāta-*
Siehe mpI (77a): *-'z't*.

(240) **p'rswm-y** (*p'ls2my*) Superl. 'bester'
< **parθama-*
MpB (64): *p'hlwm*.

Nach Nyberg, Glossary 1974, S. 148, s.v. *pahlom*.

(241a) **p'spl-y** (*p'sp*^{l}*..*) PN 'Pāsfal'
paI: *p'sprd* grI: Πασφερδ
< **pāsa-farda-*(?)

Zum zweiten Teil des Kompositums vgl. mpI (252a): *prdk-y*; im ersten Bestandteil *p's-* ist möglicherweise ein Namenselement enthalten, dessen elamische Überlieferung bei Mayrhofer, Onomastica 1973, S. 141 = 8.267-270, angeführt ist; allerdings wäre damit die Deutung von Gershevitch, Amber 1969, S. 221 (< ap.: **paθā*) ausgeschlossen.
Bemerkenswert bleibt noch die MpI-Schreibung mit *-l-* für spap./parth. *-rd-*, nach Maricq, RGDS 1958, S. 330, Fn. 1, als regelrechte mittelpersische Lautentwicklung anzusehen.

(241b) **p'splykn** (*p'splykn*) Patr. 'Sohn des Pāsfal'
paI: *p'sprdkn* grI: Πασφερδιγαν
< **pāsafarda(ka)-kāna-*

(242a) **p'thš'-y** (*p'thš'y*) adj./Subst. 'mächtig; Herrscher'
< **pa̯ti-xšāya-*
MpB (63): *ŠLYT'*, *p'thš'*, *p'thš'd*; vgl. mpT: *p'dyxš'n*; paT: *p'dyxš'n* (Bailey, BSOAS 12, 1948, S. 328ff.: < **xšāvan-*).

Nach Henning, BBB 1936, S. 95. Genauso möglich ist aber auch

der Ansatz einer Vṛddhiform (KLINGENSCHMITT, MSS 29, 1971, S. 122, mit Hinweis auf sogd. *p'tyš'wnh* f.): **pāti-xšā-van-*. Vgl. noch SZEMERÉNYI, Notes 1953, S. 18.

(242b) **p'thš'dtr-y** (*p'thš'dtly*) Komparativ zu (242a)
< **pă t i-x š ā(y a)- + -t a r a-*

(243) **p'thštr-y** (*p'thštly*) 'Vertrag'*)
NF: **p'thštr** (*p'thšt2*)
paI: *ptyhštr* grI: ενγραφον του ασφαλισματος της τειμης
< . . . ? . . .
MpB (63): *p'thšyl* 'agreement, treaty'; armen. LW: *patšir* 'Vertrag'.

Eine eingehende Besprechung dieses herkunftsmäßig unbekannten Wortes findet sich bei CHAUMONT, KKZ 1960, S. 351, wo auch die wichtigste Literatur verzeichnet ist. Zur inversen(?) Schreibung *-tr-* für *-ēr/-īr* vgl. BAILEY, BSOAS 13, 1949, S. 123. Festzuhalten ist, daß sowohl mp. *padixšar* 'Ehre', mpI (267): *pthšr-y*, als auch der »Clanname« ap. (139): *Pātišuvari-* mit dem vorliegenden Wort nichts zu tun haben können; zu *Pātišuvari* vgl. SZEMERÉNYI, Iranica II, 1966, S. 196, Fn. 34.

*) Vom Kontext her handelt es sich um Schriftstücke, in denen die finanziellen Mittel zum Unterhalt eines Heiligtums festgelegt sind, häufig in Verbindung mit mpI (140): *gt-y* 'Testament' und mpI (201): *m'tgd'n* 'Buch'. In der MpB-Schrift 'Draxt i Asurīk' (HENNING, BSOAS 13, 1950, S. 644) findet es sich in folgender Aufzählung (im NW-Dialekt geschrieben):

nāmag az man karēnd *frawardag dibīwān*
daftar ud pādaxšīr *abar man nibēsēnd*

'Sie machen Bücher aus mir, Briefe, gesammelte Schriften; Register und Verträge schreiben sie auf mir'.

(244) **p'tk's-y** (*p'tk'sy*) 'sichtbar, ersichtlich'
NF: **p'tk'h-y** (*p'tk'hy*), **p'hks-y** (*p'hksy*)
< **pă t i-k ā θ a-**)
Vgl. aw. (459): *ā-kas-* 'erblicken'; aid.: *kāšate* (MAYRHOFER, EtWbAid I, 1953, S. 204); np.: *āgāh* 'kundig', *negāh* 'Blick'; paT: *'gs* 'sichtbar' (MM III), *'g'(h)* 'gewahr werdend' (SUNDERMANN, Parabeltexte 1973, S. 115) = paI: *'ks-y*.

Nach HENNING, Verbum 1933, S. 229 (< **pati-kās-*); anders MACKENZIE, apud GIGNOUX, KSM 1968, S. 415, Fn. 43 (< **pāta-gāθu-* 'qui tient un rang'), vgl. noch GIGNOUX, KNRm 1972, S. 195, Fn. 4.

*) Mit ap. *-θ-* = gemeiniran. *-s-* = aid. *-š-* = idg. *-k̂-*.

(245) **p'tkwsn** (*p'tk2sn*) Pl.*) 'Provinz'

< **pǎti-kausānām*

MpB (67): *p'tkws*; mpT: *p'ygws*, *p'dgws*.

HENNING, Verbum 1933, S. 229.

*) Der Singular ist in der NPi belegt: mpI: *p'tkws* = paI: *ptykws*.

(246a) **phn'-y** (*phn'y*) 'Breite'

< **paθ(a)na-θva-*)

MpB (64): *p'hn'd*; aw. (843): *paθana-* 'breit'.

*) Deskriptiv ist zum Suffix für das Mp. zunächst folgendes festzuhalten: MpB: *-ā(δ)* = mpT: *-'y* = np.: *-ā*, findet seine Anwendung bei Begriffen der Ausdehnung: Breite; Länge = mpI (113): *drn'-y*; Höhe; Tiefe, wo im Parthischen ein Suffix *-ān* erscheint, vgl. HENNING, Mir. 1958, S. 103, Fn. 3. SALEMANN, Mp. 1901, S. 278f., verglich damit bal. *-ād* und führt die beiden Suffixe gleichermaßen auf altir.: *-tāt-* zurück; doch zeigt sein eigenes Beispiel np.: *dorud* < aw. (782): *drvatāt-*, daß der erste Dental sich bis ins Np. erhielt.

So erscheint es mir sinnvoller, für das Mp. ein altir. *-θva-* anzusetzen, vgl. BARTHOLOMAE, Altiran. 1901, S. 106 (aw. *fratəma-θva-*), das ja auch im gewöhnlichen mp. Abstraktsuffix *-ī(h)* < *-iya-θva-* enthalten ist. Ein **paθnaθva-* wurde dann zu **pahnah* und weiter zu *pahnā*, vgl. mpI (72): *'yny'-* < *anyaθā* (über **əanyáh* zu *enyā*), vgl. § 44.5.1. Balūčī und Persisch dürften danach wohl zu trennen sein.

(246b) **phndr-y** (*phndly*) Komparativ*) 'breiter'

< **paθana-tara-*

*) Zu einem Adj.: **phn-y* 'breit', vgl. mpB (64): *p'hn'*, aw. (843): *paθana-*, *paθnā-* f.

(247) **phrst-y** (*phlsty*) Prät. 'sich kümmern um, sorgen'

< **pari-hišta-*)

MpB (64): *²p'hlyhtn'*, *p'hlyc-*; mpT: *phryst*, *phryz-*; mp. Ps.: *phlysty*; vgl. aw. (1730): *pāri-haēza-* 'suchend umhergehen'.

HENNING, BSOAS 11, 1943, S. 62, Fn. 2: »*phrystn*: *phryz-* = Parth. *prx'stn*: *prxyz-* (cf. Av. *pārihaēza-*, Sogd. *pr-γγž*; Parth. *'x'št*: MPers. *'xyst*) is mostly 'to stand around, to be about, versari', sometimes 'to stand around for the purpose of looking after someone' = 'serve, nurse, protect', often merely 'to be'. *phryz-* 'to stand off, to obstain' is presumably different (*para-haēza-*)«. GERSHEVITCH, BSOAS 14, 1952, S. 488-493, gelangt in einer minutiösen Untersuchung des iranischen Sprachmaterials zur Auffassung, daß im Altiran. drei verschiedene Verbalbasen vorlagen: a) *hiz-* 'to rise (etc.)', b) *hiz-* oder *xiz-* 'to creep' und c) *xiz-* 'to wait, versari, look after, protect, pasture', deren synonymische und analogische Vermengung in den mittel- und neuiranischen Sprachen schließlich zu einem Lexem führte, in dessen semantisches Spektrum die obengenannten Bedeutungen Eingang fanden.

*) Mit *-rh-* zu *-hr-*, die gleiche Konsonantenumstellung im Präs. Stamm: *pahrēz* < *pari-haiza-*.

(248) **pr'c** (*p2'c*), (*pl'c*) 'vor'
paI: *prhš**) grI: εμπροσθεν
< *frāčā*
MpB (33): *pr'c*; mpT: *pr'z*; paT: *fr'č*; aw. (1024): *frača* und *fraš*.

Mayrhofer, EtWbAid II, 1963, S. 375: aid. (Instr. Sg.): *prāčā* = aw. *frača*, mp. *frāč*, np. *farāz*.

*) Mit *-h-* statt *-'-* aus der Vorlage verschrieben? Vgl. paT: *fr'č*, Boyce, Hymn-Cycles 1954, Glossar s.v.; Henning, BSOAS 13, 1950, S. 644, Fn. 12 (= aw. *fraš*).

(249) **pr'str-y** (*pl'stly*) Kompar. 'späterer, künftigerer'
< **parās(n)a-tara-*
Aw. (859): *parō.asna-* 'künftig'

Nach Szemerényi (mündlich).

(250) **pl'wy's-y** (*pl.y'sy*) ON 'Flavias'
paI: *pr'ny's*(!) grI: Φλαυιαδα
= *flāwias*
Münzen (Head, HN 1911, S. 720): ΦΛΑΥΙ-, ΦΛΑΟΥΙΟΠΟ-ΛΕΙΤΩΝ; vgl. syr. (3145): *pl'by'nws* PN-m., *plwy'* PN-f.; gr. (1634): Φλαουῖα, Φλαβία, Φλαυῖα.

(251) **prcndyn** (*plcndyn*) Pl. 'Nachkomme, Sohn'
< *fra-zantinām*
MpB (33): *prznd*; mpT: *frzynd*, *przyndyn* (Pl.); mp. Ps.: *plčndwn*; aw. (1004): *frazanti-*.

Vgl. Nyberg, Glossary 1974, S. 78.

(252a) **prdk-y** (*pldky*) PN 'Fardak'*)
paI: *prdk* grI: Φαρρεκ
< **fardaka-*

Altir. **Fardaka-* muß wohl medischen Ursprungs sein, da *f-* < **ph-* schwerlich ansetzbar ist. Die Grundform **farda-* aber interpretiert sich am ungezwungensten als Hypokoristikon zu einem mit (med.) **Far-d°* anlautenden Namen, etwa **Far-dāta-* 'vom Sonnengott geschaffen bzw. gegeben'; zur Typologie vgl. Mayrhofer, Onomastica 1973, S. 284f. = 11.1.7.2.; zur angesetzten Namensform ibid., S. 213 = 8.1274 (nach Hinz, NW 1973, S. 35, dessen Verweis aufs Medische durch die mitteliran. Formen zusätzliches Gewicht erhält.). Schwierig bleibt aber die Tatsache, daß das Element *-farda-* in zwei weiteren

Namenskompositionen erscheint, die den mp. Wandel von *-rd-* zu *-l-* aufweisen: mpI (241): *p's-pl-y* und mpI (371): *wy-pl-y*. Auf weitere mögliche Etymologien wies mich Prof. SZEMERÉNYI (mündl.) hin: a) **xvarda-* 'schwarz', vgl. MORGENSTIERNE, NTS 5, 1932, S. 56 (Nr. 18), b) **xvard-* 'schreien', vgl. M. SCHWARTZ, Henning Memorial Volume 1970, S. 390f.

*) Möglicherweise in Übereinstimmung mit der griech. Transkription auch 'Farrak' zu lesen bzw. mit den oben zitierten Komposita mpI: *-pl-*: 'Falak', vgl. NPi: *plk-y*.

(252b) **prdk'n** (*p2dk'n*), (*pldk'n*) Patr./Fam. N 'Fardegān' bzw. 'Sohn des Fardak'

paI: *prdkn* grI: Φαρρικαν, Παρικαν Ουιφεριγαν*)

< **farda(ka)-kāna-*

bzw.

< **fardakānām*

*) MARICQ, RGDS 1958, S. 326, Fn. 6: »en dérivant par erreur le patronymique du nom du fils«, vgl. den MpI-Text: (ŠKZ-30) *MDM 'rthštr ... wypl-y ZY prdk'n* 'unter Ardašīr: Wēfal, der Sohn des Fardak'.

(253a) **prm't** (*p2m't*), (*plm't*) Prät. 'befehlen, heißen'
NF: **prm't-y** (p2m'ty)
paI: *'wpdst* grI: εκελευσαμεν

< *fra-mā-ta-**)

MpB (32): *plmwtn'*, *plm'd-*; mpT: *prm'dn*, *prm'y-*; ap. (119, 130): *fra-māta-*, *fra-māya-*.

*) Die gleiche Verbalwz. *mā-* 'messen' findet sich auch in mpI (225): *nm'dt-y*.

(253b) **prm'ywm-y** (*p2m'y2my*) 1. Pl. Ind. Präs. (historicum)
paI: *'wpdysywm* grI: εκελευσαμεν

< **fra-māya-mahi*

Vgl. oben (253a).

(253c) **prm'n** (*p2m'n*), (*plm'n*) 'Befehl'

< *fra-mā-nā-*

MpB (32): *plm'n*; mpT: *frm'n*; ap. (119): *framānā-*.

(253d) **prmt'r** (*p2mt'2*), (*plmt'l*) 'Befehlshaber'
paI: *prmtr* grI: επιτροπου

< *framă̄-tāram*

MpB (32): *plm't'l*; ap. (119): *framātāram* = *framatāram* (Ak.).

In der NPi ist noch der Infin.: *prm'tn-y* belegt, sowie die 3. Sg. Ind. Präs.: *prm'dt-y*, vgl. mpI (225): *nm'dt-y*.

(254) ***prwkyd-y** (*plnkydy*)*) LN 'Phrygien'
paI: *prnk'y'*(!) grI: Φρυγιας
$= frūgayyā$
Syr. (3243): *prwgy'*, *prygy'*; gr. (1649): Φρυγία.

Gignoux, Glossaire 1972, liest S. 31: *Farnakyē* und S. 60: *Farnakyā* (nach Henning, Farewell 1952, S. 515), doch hat Maricq, Recherches 1953, S. 174, Fn. 1, die Verbindung mit der Hafenstadt Φαρνακία wie mir scheint zu Recht abgelehnt.

*) Die Verwechslung von *n* und *w* ist in syrischer Schrift besonders leicht, was einmal mehr die Annahme einer syrischen Vorlage der Städte- und Provinzenliste des römischen Reiches unterstützt, vgl. § 46.7. und auch Maricq, RGDS 1958, S. 341, ad Nr. 11.

(255) **-prr-y** (*-p22y*)*) Appellativum 'Ruhm des ...'
NF: **-pr** (*-pl*)**)
paI: *-pr-y*, *-prn* grI: -φρ(!), -φερ
$< -farna(h)-$
MpB (96): *GDḤ*; mpT: *prh*; ap. (118): *farnah*, (Mayrhofer, a.a.O.: »... zeigt medische Lautgebung; es ist mit der achämenidischen Reichstradition weit verbreitet worden, vgl. khotansak. *phārra-*, sogd. *prn*, neup. *farr* 'Glanz, Majestät', skyt. φαρνα- in Nom. pr., osset. *farn* 'Glück, Reichtum, Friede', kušānbaktr. φαρ(ρ)ο, u.a.m.«.

In der NPi auch noch in historischer Schreibung *-prn-* im Namen des Feuers *'twr-prn-bg-y* (Gignoux, Glossaire 1972, S. 17) erhalten.

*) In mpI: *'rthštr-prr-y*, vgl. mpI (45): *'rthštr*.
**) In mpI (145): *gwnd-pr*.

(256) **prstkpt** (*plstkpt*) Titel 'Herr der Dienerschaft'
paI: *prstkpt-y* grI: επι της υπερησιας
$< *pari-štaka-pati-$
Vgl. mpB (65): *plstk'* 'servant', *plst-ytn'* 'serve'; mpT: *pryst-*.
Szemerényi, Iranica V, 1975, S. 361, Fn. 187.

(257) **prswb-y** (*pls2by*) LN 'Parthien'
paI: *prtw* grI: Παρθιαν
$< parθava-$
Ap. (138): *Parθava-*; mpB (64): **p'hlwb-* in: **p'hlwbyk'* 'Parthian, Pahlavi'; mpT: *phlw'nyg* (MM II).
Vgl. mpI (240): *p'rswm*.

(258) **prw'r-y** (*pl2'ly*) 'Umland'
paI: *prybr* grI: περιχωροις, περιχωρω
< **pari-bāra-*
MpB (65): *plyw'l.*

Wegen der parth. Schreibung entstammt das Wort kaum dem aw. (866): *pairi.vāra-* 'Schutzwehr', vgl. TELEGDI, Essai 1935, S. 252 = Nr. 113; MAYRHOFER, EtWbAid II, 1963, S. 217. Zu altiran. **pari-bāra-* 'Wall, Umwallung', vgl. HINZ, NW 1973, S. 86 und BAILEY, AM 11, 1965, S. 112 (zu 68a): (khotansakisch) »*parbīra* 'contour' from **paribarya-*, comparable to Armen. *parberakan* 'circular' and Sasan. Insc. Šāhpuhr I, Parth. 5, 12 et al. *prybr* 'surroundings', Greek περίχωρος«.

Da wir somit für das Altiran. zwei beinahe identische Wörter mit identischer Bedeutung erhalten, liegt es natürlich nahe, ihr Verhältnis zueinander kritisch zu überprüfen. Während dabei die Form mit *-b-* durch das Parth. und indirekt auch durch das Sakische gesichert scheint, wird die aw. Form auf *-v-* allein durch die aid. Parallele *pari-vāra-* 'Decke' gestützt. Das Awestische — für sich allein betrachtet — läßt sich zunächst recht einfach auf Grund jungawestischer Schreibgewohnheiten auf altiran. **pari-bāra-* zurückführen: mit dem Wandel des *-b-* zu jaw. *-w-*, geschrieben *-v-*, vgl. BARTHOLOMAE, Altir. 1901, S. 163 = § 273 (Ir. *b* = jaw. *w*) und S. 157 = § 268.37 (*v* statt *w*). Durch das Vorhandensein der aid. Parallelform scheint aber eine zweite Möglichkeit mehr Gewicht zu besitzen, und zwar besteht diese darin, daß in arischer Zeit eine Form **pra-vāra-* 'Umhüllung' neben der Form **pari-bhāra-* 'Umgebung' stand, vgl. aid. *pra-vāra-* 'Decke etc.' (MAYRHOFER, EtWbAid II, 1963, S. 352) und aw. (996): *fra-vāra-* 'Befestigungswerk'. Die Formen auf *-b(h)-* glichen sich dann im Awestischen wie im Altindischen unabhängig voneinander an die semantisch nahestehenden Formen auf *-v-* an, und bildeten danach eine linguistische Pseudogleichung; vgl. schließlich noch den Kontext in V.2.26: ... *fravārəmča pairi.vārəmča* ... 'Befestigungswerk und Umwallung'. Im übrigen iran. Sprachgebiet aber blieb **pari-bāra-* erhalten.

(259) **prwn-y** (*pl2ny*) 'darüberhinaus, weiter'
< **para-ravan-*
MpB (65): *plwn'* 'hence, away'; mpT: *prwn* in: *'č ... prwn* 'von ... an'; vgl. aw. (852): [1]*para* und (1512): *ravan-*.

Nach NYBERG, Glossary 1974, S. 151; id., Symbolae Danielsson 1932, S. 252f. Siehe auch mpI (295): *rwn-y*.

(260) **prwrtyn** (*p222tyn*) Monats-N 'Frawardīn'
paI: *prwrtyn*
< *fra-vartīnām* (Gen. Pl.)
MpB (33): *plwltyn'*; mpT: *frwrdyn*; aw. (994): *fravašinąm* (Y.I.11); ap. (120): *Fravarti-* PN.

NYBERG, Glossary 1974, S. 77 (aus dem Gen. Pl.); GRAY, Religions 1929, S. 75-79.

(261) **prystk-y** (*plystky*) 'Gesandter'
< *fra-ištaka-*
MpB (34): *plystk'*; mpT: *frystg*; aw. (975): *²fraēšta-*; ap. (102): *aišay-* mit *fra-* 'senden'.
NYBERG, Glossary 1974, S. 79.

(262) **prywk-y** (*ply2ky*) PN 'Frīk'
paI: *pry'k* grI: Φρεικου
< **friyaka-*
Aw. (1026): *Frya-* PN, *Fryāna-* Fam.-N.

Bedenklich scheint mir MARICQ's Annahme (RGDS 1958, S. 327, Fn. 12), im Mp. läge ein anderes Suffix vor als im Parth.; sein eigener Hinweis auf mpI (389): *zydk-y* PN = paI: *zy'k* zeigt, daß die Form *prywk-y* eine pseudohistorische Schreibung für */frīk/* darstellt, vgl. zur inversen Schreibung *-yw-* für */-ī-/* HENNING, Mir. 1958, S. 70, Fn. 2, und oben § 44.1. Gestützt wurde eine solche Schreibung z.B. durch Eigennamen, in denen das Element *Frīn-* mit *-ī-* aus *-ǐva-* enthalten ist, vgl. mpI (32): *'pryn-y*. Zu *Friya-* vgl. noch GERSHEVITCH, Amber 1969, S. 221, s.v. *Piriya*, und MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 216 = 8.1316, S. 124 = 8.56.

(263a) **prywz-y** (*p2y2zy*) PN 'Pērōz'
paI: *prgwz**) grI: Πηρωζ, Πηρωζου
< **pari-auǰa(h)-*
Vgl. mpB (68): *pylwc* 'victorious'; mpT: *pyrwz*.

NYBERG, Glossary 1974, S. 160; HENNING, Mir. 1958, S. 66, Fn. 1.

*) MpI: *-y-* und paI: *-g-* geben die historische Zwischenform **paryōz* wieder, das Parth. invers, vielleicht nach dem Muster mpT: *nywš-/niyōš-/* 'hören' = paT: *ngwš-* (Hinweis von Prof. SZEMERÉNYI).

(263b) **prywzkn** (*ply2zkn*) Patr. 'Sohn des Pērōz'
paI: *prgwzkn* grI: Πηρωζιγαν
< **paryauǰa(ka)kāna-*

(263c) **prywzšhpwhr-y** (*p2y2zšhp2h2y*) Ehren-N 'Pērōz-Šāpūr'
paI: *prgwzšhypwhr* grI: Πηρωσαβωρ, Πηρωσσαβουρ

Sek. aus *prywz-* (263a) und *šhpwhr-y* (325a) komponiert.

(264) **psp-y**(?) ($p^{sp}.y$) ?

< ...?...

Lesung und Bedeutung unsicher, vgl. Anm. 330.

(265) **pškpwr-y** (*pškp2ly*) VN/ON 'Pešāwar'(?)
paI: *pškbwr* grI: Πασκιβουρων

= *paškabūr*(?)

Vgl. MARICQ, Recherches 1953, S. 101 ff.; id., RGDS 1958, S. 350 (mit Lit.). Schon von SPRENGLING und HENNING wurde *pškpwr-y* mit dem ON Pešāwar verbunden, wobei allerdings lautliche (und geographische) Schwierigkeiten MARICQ's Einspruch hervorriefen, doch bietet ein Vorschlag von Prof. SZEMERÉNYI (mündlich) einen Ausweg: Der alte Name für Pešāwar = *Puruṣa-pura*, der im Prākrit zu *Puṣṣapur* wurde (vgl. MARICQ, [2]loc. cit.), wäre demnach im Parth. nach dem bekannten ON Kabul volksetymologisch zu *paš-kabur* umgeformt und so auch ins Persische übernommen worden.

(266) **pt-** (*pt-*)*) Präp. 'durch, mit'

< *pati*

MpB (62): *PWN*; mpT: *pd*; ap. (139)/aw. (822ff.): *patiy*.

*) In *pt-n'm-y*, siehe mpI (219): *-n'm-y*; sonst stets ideographisch geschrieben = *PWN* (S. 21, Nr. 83), paI: *pt-y*, grI: εν, εις, επι; ebenso in dem hier vorliegenden Syntagma: *PWN ŚM*.

(267a) **pthšr-y** (*pthšly*) 'Ehre, Ehrung'

< **pati-šfara-*)

MpT: *pdxšr* (SUNDERMANN, Parabeltexte 1973, S. 130) und *pdyxšr* (MM II); paT: *pdyšfr*; vgl. aid. *abhi-svar-* 'Anrufung' (MAYRHOFER, EtWbAid III, 1964, S. 562).

Vgl. HENNING, Notes 1954, S. 41, Fn. 4: »... Pahlavi Inscr. *patixšar* (*pthšly*), Man. MPers. *padixšar*, *pahixšar* .... We also have a Sogdian gloss: *ptfryy* (M 172, later *ptby*, Buddh. Sogd. *ptβy-* 'honour, veneration', see Müller-Lentz, S.T. II, p. 514, n. 1). Further, the Parthian equivalent, *pdyšfr* (frequent; also *pdyšfr'wnd* = MPers. *pdyxšr'wnd* = *padišfar* should be considered. Bartholomae, ZAir. Wb., p. 85, correctly derived *padišfar* from *patiš-xwar-* and compared Skt. *abhisvar-* 'praise'«.

Zu dem des weiteren angeführten ap. *Patišuvari-* siehe (243). Vgl. noch CHAUMONT, KKZ 1960, S. 351.

*) Nach SZEMERÉNYI (mündlich) ein LW aus dem Parthischen: paT: *pdyšfr*. Dabei entwickelte sich *x* < *f*, nachdem es durch mittelpersische Konsonantenumstellung unmittelbar vor *š* zu stehen kam, vgl. GERSHEVITCH, Lion 1970, S. 88, Fn. 9: »*srāxš-* ... < **srafš-*«. Vgl. oben S. 135 = § 45.4.

(267b) **pthšr'nd** (*pthšl'nd*) Adj. 'geehrt'
< **pati-šfarāvant-*
MpT: *pdyxšr'wnd*, *pdyxšr'wynd* (MM II, vgl. HENNING, Verbum 1933, S. 228); paT: *pdyšfr'wnd*.

Zum Suffix vgl. SALEMANN, Mp. 1901, S. 280 = § 50, 15. GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 32, emendiert möglicherweise zu Recht an Hand der Turfan-Formen: *pthšl'*<*w*>*ndy*.

(268) **ptkr-y** (*ptkly*) 'Bild'
paI: *ptkr* grI: προσωπον
< *pati-kara-*
MpB (63): *ptkl'*; mpT: *phykr*; ap. (139): *patikara-*.

(269) **ptn'm** (*ptn'm*) 'Nachruhm, Erinnerung'
paI: *p'šn'm* grI: ονοματος συντηρησιν
< **pāti-nāma(n-)*

Vgl. MARICQ, RGDS 1958, S. 316, Fn. 5 (**pāt-nām*): »pouvait paraître satisfaisante alors que nous ne possédions que le mp.«. Da die mp. Entsprechung zu parth. *pašnām* (< **pasča-nāma*): **pas-nām* (< **pasa-nāma*) lauten müßte, vgl. ap. (138): *pasā*, np. *pas*, lassen sich die beiden belegten Formen nicht in Übereinstimmung bringen; eine falsche historische Schreibung für *-s-* durch *-t-* = /*-θ-*/ wäre ein Unikum. Eher liegt im PaI eine — allerdings ebenfalls recht ungewöhnliche — Verschreibung von *š* statt *t* vor.

(270) **ptwd't** (*pt2d't*) 3. Sg. Konj. Präs.*) '(übrig) bleiben'
paI: *pty'wyd***) grI: εξαρκεση
< **pati-tāvayāti*(?)
MpB (66): *ptwtn'*, *pt'd-* 'stay, remain, endure'; mpT: *pt'y-* (HENNING, Verbum 1933, S. 209: Wz. *tu* + *pati*, mit. Lit.; Bed.: 'bleiben, dauern'); paT: *ptwd*, **pt'w-*, vgl. *'st'w-* (GHILAIN, Verbe 1939, S. 77).

*) Mit futurischer Bedeutung; auffällig demgegenüber der Indik. im Parthischen.
**) HENNING, Mir. 1958, S. 65: »Entgleisung ... z.B. *pty'w(y)-* ... für *pa(t)tāw-*, als ob aus *pati-āw-* zusammengesetzt«.

(271) **ptwhyt** (*pt2hyt*) Prät. 'beten, flehen'
NF: *ptwyht-y* (*p^{t2}·yhty*), vgl. Anm. 291.
< **pati-vah-aya-ta-* (sek.)
MpT: *pywh-* (HENNING, Verbum 1933, S. 174 mit Lit.); paT: *pdwh-*, *pdwh'd* (GHILAIN, Verbe 1939, S. 101: »issu de **-eδ* suffixe causative *-aya-* + *-ta.*«); ap. (140): *patiyāvahyaiy* 'ich betete zu etc.'.

SZEMERÉNYI, Iranica II, 1966, S. 208f. = Nr. 17.

(272) **ptwk-y** (*pt2ky*)*) 'ausdauernd'
< **pati-tuvaka-*
MpB (66): *ptwk'*; vgl. mpB (5): *'twk'* 'capable'; mpT: *''dwg*, das HENNING, Verbum 1933, S. 250, auf **ā-tuvaka-* zurückführt.

*) Zur gleichen Verbalwz. gehörend wie mpI (270): *ptwd't.*

(273) **ptyhw-y** (*ptyh2y*) 'glücklich'
< **pati-y-axvā-*
MpB (62): *ptyhw'.*

Nach NYBERG, Glossary 1974, S. 155, zu aw. (106ff.): *ahu-* 'Leben'; Prof. SZEMERÉNYI (mündlich) zieht die Verbindung zu aw. (111): *ahvā-* 'Seele' vor; dazu vgl. id., Vištāspa 1951, S. 170, Fn. 6: »OIr. *axvā* came down to Middle Iranian in the form *ax^{v}*, and later, with umlaut, *ox/ux* 'mind', well-known from all the three Turfan dialects; cf. also Benveniste, Oriental Studies Pavry, 1933, 33 and Henning, Sogdica 52, 54.«; vgl. κατὰ θυμόν 'nach Wunsch'.

(274) [1]**pwhl-y** (*p2hly*) 'Strafe'
< *pṛθa-*
MpB (69): [2]*pwhl*; aw. (892): *pṛθa-*.

NYBERG, Glossary 1974, S. 162.

(275) [2]**pwhl-y** (*p2hly*); NF: **pwrs-y** (*p2lsy*) 'Brücke'
< *pṛθu-*
MpB (69): [1]*pwhl*; vgl. kurd. *purd*; aw. (892): *pṛtu-*.

HENNING, Mir. 1958, S. 69-70 (bes. S. 70, Fn. 1: »verallgemeinerte Stammform von *prtu-*«); NYBERG, Glossary 1974, S. 162.

(276) **pwhrk** (*p2h2k*) PN 'Puhrak'
paI: *pwhrk* grI: Πωρικ
< **puθraka-*

Zum altir. Wort für 'Sohn': aw. (909ff.): *puθra-*; zum PN vgl. GERSHEVITCH, Amber 1969, S. 224, s.v. *Putra*: »retrenched name«; MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 221 = 8.1380. Als Vollname vgl. mpI (325a): *šh-pwhr-y*.

(277) **pwkctr-y** (*p2kct2y*) PN 'Pākčihr'
paI: *p'šhr* grI: Παζηρ, Παζηρου
< **pavāka-čiθra-*

Zur altir. Kurzform **Pavāka-* vgl. GERSHEVITCH, Amber 1969, S. 218, s.v. *Bamaka*; des weiteren vgl. MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 140 = 8.247.

(278a) **pwrsyt** (*p22syt*) Prät. 'fragen'
< **pṛs-aya-ta-* (sek.)
MpB (69): *pwrs-ytn'*; mpT: *pwrs-ydn*; mpPs.: *pwlsyt*; ap. (119): *-frasta-*; aw. (997ff.): *paršta-*.

Zur sekundären Bildung mit dem Verbalstamm auf *-aya-* siehe oben mpI (271): *ptwhyt*.

(278b) **ptpwrsyt** (*ptp22syt*) Prät. 'vorlesen'
< **pati-pṛsayata-*
MpB: *ptpwrsytn'* (NYBERG, Glossary 1974, S. 158); mpT: *phypwrsyd* (HENNING, Verbum 1933, S. 196, 222).

(278c) **ptpwrs't** (*ptp22s't*), (*ptp2ls't*) 3. Sg. Konj. Präs.*)
**pati-pṛs-āti*
Zum Präs. St. der Wz. *prs* vgl. mpB (69): *pwrs-*; mpT: *pwrs-*; ap. (119): *p(a)rs-āmiy* 'ich züchtige'; aw. (997ff.): *prs-ate*.

(279) **pwšt-y** (*p2šty*) 'Hilfe, Stütze'
< **pṛšti-*
MpB (69): *pwšt'*; mpT: *pwšt*; vgl. aw. (878): *²paršti-* und *paršta-*.

BARTHOLOMAE, loc. cit., zieht als Grundlage des Mp. den a-Stamm vor, NYBERG, Glossary 1974, S. 163, dagegen den i-Stamm wegen des Kompositums *pwštyp'n* (< **pṛšti-pāna-*). Allerdings wird in der Kompositionsfuge auch ein altir. *a* bei drei Konsonanten in der Umgebung zu /*ĕ*/, geschrieben *-y-*, vgl. § 17.

(280) **pyšyd-y** (*pyšydy*)*) 'vor'
< *paišyā*
MpB (68): *L'YN'*, *pyš*; mpT: *pyš*, *pyšyy*, *pyšyh*; ap. (136): *paišiyā*.

Zur Lautentwicklung vgl. § 22.1.6.1., die ap. Form stellt nach SZEMERÉNYI (Seminarsübung) viell. den Nom. Sg. des Part. Präs. *^{u}*pa-išyant-* 'hinblickend (zu jmdm.)', Wz. **īš-* 'sehen', dar; anders GERSHEVITCH, Lion 1970, S. 84, Fn. 6, und EILERS, Epenthese 1974, S. 281.

*) Auch ideographisch geschrieben = *L'YNY* (S. 21, Nr. 87).

(281) **pyt'k** (*pyt'k*); NF: **pty'k** (*pty'k*) 'sichtbar, offenbar'
paI: *'ks-y**)
< **pati-y-āka(s?)-*
MpB (66): *pyt'k'*; mpT: *pyd'g*.

Die Etymologie dieses Wortes ist umstritten. HORN, Etymologie 1893, S. 78 = Nr. 349, führt es auf aw. (839): *patyank-* (N. Sg. m.: *paiti.yąš*) 'entgegen gewendet' zurück, vgl. MAYRHOFER, EtWbAid. II, 1963, S. 360f.: aid. *prátīka-*, gr. πρόσωπο-. HÜBSCHMANN, Pers. St. 1895, S. 44, äußert Zweifel, BARTHOLOMAE, Air. Wb., loc. cit., ist dagegen.

Von der Bedeutung her (und auch von der parth. Parallele, vgl.*)) ist man versucht, eine Verbindung zu mpI (244): *p'tk's-y* 'sichtbar' < **pă̄ti-kāθa-* zu ziehen, doch wäre das wohl nur über den Ansatz eines Wurzelnomens möglich: **pati-y-ā-kas-*, vgl. aid. *dure-dr̥š-* 'weit sichtbar' (Wz. *dr̥š*).

*) Näheres dazu unter mpI (244): *p'tk's-y*.

(282) **r'd-y** (*l'dy*) Postp. 'wegen'
< *rādī*
MpB (71): *l'd*; mpT: *r'y*; np. *-rā* (als Zeichen des direkten Objekts); ap. (141): *rādīy*.

Zur Interpretation der ap. Form vgl. SZEMERÉNYI, Iranica II, 1966, S. 212ff.

Neben dem Syntagma *'LH r'd-y* 'deswegen' findet sich die synonyme Konstruktion: *MN ZNḤ* (bzw.: *HN'*) *krt-y*, siehe mpI (187c): ^{2}*krt-y* 'Tat'.

(283) **r's-y** (*l'sy*) 'Weg'
< **rāθa-*
MpB (70): *l's*; mpT: *r'h*; vgl. aw. (1508): *raiθya-* 'Weg' zu aw. (1506)/ap. (141): *raθa-* 'Wagen' (der aw. *-ya*-Ableitung entspricht die Vr̥ddhi-Bildung der mp. Vorlage).

Vgl. NYBERG, Glossary 1974, S. 166.

(284a) **r'st-y** (*l'sty*) 'gerecht'

< *rāsta-*

MpB (71): *l'st'*; mpT: *r'st*; ap. (141): *rāsta-*; aw. (1514): *rāšta-* (mit Langvokal aus dem Präsens *rāzaya-* zu *raz* 'richten, ordnen') = *rašta-*.

(284b) **r'stytr-y** (*l'stytly*) Komparativ zu (284a)

< **rāsta-tara-*

MpT: *r'str* (MM II).

(284c) **r'styh-y** (*l'styhy*) 'Gerechtigkeit'

< **rāstiyaθva-*

(285a) **r't-y** (*l'ty*) 'freigebig'

< *rāta-*

MpB (70): *l't'*; paT: *r'd*; armen.: *aṙat* (HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 107 = Nr. 59); vgl. aw. (1519): *rāta-* = *rāti-* Gabe, Freigebigkeit'.

Anders NYBERG, Glossary 1974, S. 168: < **rātā*, N. Sg. zu **rātar-*, dem aber die sicher nicht erst mp. Komparativbildung (285b) widerspricht.

(285b) **r'tytr-y** (*l'tytly*) Komparativ zu (285a)

< **rāta-tara-*

(286) **rd-y** (*ldy*) ON 'Ray'

< *ragā-*

MpB: *l'k'* (NYBERG, Glossary 1974, S. 165); ap.: *Ragā-* (HINZ, Wortschatz 1942, S. 123f.; KENT, OPG 1953, S. 205).

(287) **rhš-y** (*lhšy*) PN 'Raxš'

paI: *rhš* grI: Ροξ

< **raxša-*

Vgl. in elamischer Nebenüberlieferung: *Lakša*; GERSHEVITCH, Amber 1969, S. 202; MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 185 = 8.879; zum l-Dialekt ibid., S. 301 = 11.2.3.1. (ebenso GERSHEVITCH, loc. cit.). Im vorliegenden Fall sprechen allerdings die parth. und die griech. Form mit anlaut. *r-* gegen einen Ansatz mit *l-*.

(288) **rnc-y** (*lncy*) 'Mühe, Plage'

< **ranja-*

MpB (70): *lnc*; mpT: *rnz* (HENNING, Mir. 1958, S. 71); paT: *rnǰ*.

HENNING, Verbum 1933, S. 199; NYBERG, Glossary 1974, S. 168, s.v.: *raxtan*.

(289) **rnd-y** (*lndy*) ON 'Rind'
paI: *rnd* grI: Ρινδ
= *rind*

Vgl. MARICQ, RGDS 1958, S. 344, Fn. 1: »Gōmān et Rind, villes non encore identifiées«.

(290a) **rstk** (*lstk*) PN 'Răstak'
paI: *rstk* grI: Ραστακ
< **răstaka-*

MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 224 = 8.1415 (armen. *Erast, Arast* < **Rāsta-*); vgl. mpI (284a): *r'st-y* mit der aw. Var.: *rašta-*.

(290b) **rstkn** (*lstkn*) Patr. Sohn des Răstak'
paI: *rstkn* grI: Ραστιγαν
< **răstak(ak)āna-*

(291) **rtps'k** (*ltps'k*) 'Rahpassāk's'
< **ratu-pati-sāka-*

Nach MACKENZIE, siehe Anm. 271.

(292) **rwb'n** (*l2b'n*) 'Seele'
paI: *'rw'n* grI: μνειαν, μνειας
< *urvānam* (Ak.)
MpB (73): *lwb'n'*; mpT: *rw'n*; aw. (1537): *urvan-*.

Vgl. BARTHOLOMAE, Altiran. 1901, S. 101f. = § 188, 3.

(293) **rwdwht-y** (*l2d2hty*) PN-f. 'Rōdduxt'
paI: *rwddwht-y-Ḥ* grI: Ρωδδουκτ
< **rauta-duxtā*

Siehe mpI (297): *rwtk-y* und mpI (122a): *-dwht-y*.

(294) **lwkyd'-y** (*l2kyd'y*) LN 'Lykien'
paI: *lwky'* grI: Λυκιας
= *lukayyā*
Gr. (822): Λυκία.

(295) **rwn-y** (*l2ny*) 'Seite, Richtung'
< *ravan-*)

MpB (72): *lwn'*; mpT: *rwn*; aw. (1512): *ravan-* 'Fluß, Flußtal'.

NYBERG, Glossary 1974, S. 170f.

*) SCHWARTZ, ZDMG 120, 1971, S. 301: »From **rāvan-*, *raun-* comes AV. *ravan-*, *raon-* prob. 'valley' or 'lowland' ... with $\bar{V} > V$ before resonant«. Ebenso ABAJEV, Slovar II, 1973, S. 349f.

(296a) **rwšn-y** (*l2šny*)*) 'licht, hell'

< *rauxšna-*

MpB (72): *lwšn'*; mpT: *rwšn*; aw. (1488): *raoxšna-*.

NYBERG, Glossary 1974, S. 171.

*) Zu (*l2cny*)?, KSM-49, siehe Anm. 341.

(296b) **rwšntr-y** (*l2šnt2y*) Komparativ zu (296a)

< **rauxšna-tara-*

(297) **rwtk-y** (*l2tky*) PN-f. 'Rōdak'

paI: *rwtk-y-Ḥ* grI: Ρωδακης

< **rautakā-*(?)

Kurzform eines mit **rauta-* zusammengesetzten Namens, auch in mpI (293): *rwdwht-y* enthalten. Welches altiran. Appellativum ihm zugrundeliegt, ist unklar; aw. (1495): *raoδa-* 'Wachstum, Gestalt' (so JUSTI, NB 1895, S. 261) scheitert am Lautlichen, ap. (141): *rauta-* 'Strom' bereitet zumal bei einem Frauennamen semantische Schwierigkeiten. Möglich wäre vielleicht auch aw. (1495f.): *raoiδita-* 'rot' mit der Entwicklung von **rōdta-* zu **rōd(d)-*.

(298) **rysyk** (*lysyk*) 'Jünglinge(?)'

< ...?...

GIGNOUX, KSM 1968, S. 416, Fn. 64: »Lecture certaine mais sans interprétation«. Allerdings ist es ausgeschlossen, daß der Kontext eine Bedeutung »l'enfer« o.ä. suggeriert, vielmehr steht fest, daß es sich um Personen handelt (rein formal aus dem davon abhängigen *MNW*, dem nur persönlich(!) gebrauchten Relativum, zu ersehen), die in engem Zusammenhang mit der leider auch recht unklaren Wendung *'dwyn mhr-y* stehen und an beiden Belegstellen (KSM & KNRm – 34/58 und 40/64) das Subjekt einer nachfolgenden direkten Rede sind. Versuchsweise denke ich an mpB (70): *lsyk'*, *lhyk'* 'child, page' = /*rehīk*/ < ..?...

(299) **rywmtr'n** (*ly2mt2'n*) Fam. N 'Rēw-Mihrān'

< **raiva-miθrāna-*

NYBERG, Glossary 1974, S. 169: »Gr 'Ρεομίθρης < *raiva-miθra-«; zum Vorderglied vgl. MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 226 = 8.1435: aw. (1484): *raēva(nt)-* 'reich'; zum Hinterglied siehe mpI (211a): *mtr'n.*

(300a) **s's'n** (*s's'n*) PN 'Sāsān'
paI: *s'sn* grI: Σασαν, Σασανου
< **sāçāna-*

Vgl. aw. (1570): *sātar-*, *sāθr-*; SZEMERÉNYI, Sogdicisms 1970, S. 737ff.

(300b) **s's'nykn** (*s's'nykn*) Patr. 'Sohn des Sāsān'
paI: *s'snkn*, *s'snykn* grI: Σασανγαν
< **sāçāna-* + *-(ka)kāna-*

(301) **sgpws-y** (*sgp2sy*) PN 'Sagbus'*)
paI: *skpws* grI: Σαγβους
< **saka-puça-*

Vgl. mpI (221a): *sk'n* und zu *-puça-*, der echtpersischen Lautform gegenüber gemeiniran. *puθra-*, vgl. mpI (325a): *šh-pwhr-y* und (276) *pwhrk.*

*) Statt **Saxpus*, siehe Anm. 45.

(302a) **sk'n** (*sk'n*) VN-Pl. 'Saken'
paI: *skn* grI: Σιγαν
< *sakānām* (Gen. Pl.)

Ap. (142): *Saka-*; vgl. SZEMERÉNYI, Iranica 1951, S. 212.

(302b) **sk'z't** (*sk'z't*) 'sakische Ritter'
< **sak(a)-āzāta-*

Siehe mpI (77): *-'z't.*

(302c) **skst'n** (*skst'n*); NF: **skstn** (*skstn*) LN 'Sakien'
paI: *skstn* grI: Σεγιστανων, Σεγιστανην; Σεγιστηνων, Σεγιστηνης.
< **saka-stāna-*

Siehe mpI (314): *st'n-y.*

(303) **sn'h-y** (*sn'hy*) 'Schlag, Niederlage'
< *snaθa-*

MpB (75): *sn'h*; vgl. aw. (1627): *snaθ-* 'schlagen' und *snaθa-* 'Schlag'.

(304) **sncr-y** (*sncly*) ON 'Si(n)zar(a)'
paI: *syzr-y* grI: Σινζαρα
= *sinzar*

Vgl. HONIGMANN, Recherches 1953, S. 151ff.; PAPE, WbgrEN, S. 775: »Λᾱ́ρῑσα (= Λάρισσα); 12) Stadt in Syrien, welche die Einheimischen nach St.B. Σίζαρα nannten«.

(305) **sp'hpt** (*sp'hpt*) Titel 'Heerführer'
paI: *sp'dpt-y* grI: Σπαπιτου
< **spā δa-pati-*
MpB (75): *sp'hpt'*; vgl. aw. (1617): *spāda-* 'Heer'; ap. (144): *Taxma-spāda-* PN.

Vgl. MAYRHOFER, Medisch 1968, S. 20 mit Fn. 85 (mit Lit.); vgl. auch mpI (307): *sph'n*.

(306) **sp's-y** (*sp'sy*) 'Dienst'
< **spāsa-*
MpB (75): *sp's*; mpT: *'sp's*, *'sp's*; vgl. aw. (1614): [1]*spas-* 'spähen'.

NYBERG, Glossary 1974, S. 178.

(307) **sph'n** (*sph'n*) ON 'Isfahān' ('Spāhān')
< **spā δāna-*[*])
MpB: *sph'n'* (NYBERG, Glossary 1974, S. 177: »from *spāh*: 'The military camp'«).

SALEMANN, Mp. 1901, S. 280 = § 50, 11: »*Spahān* 'die Heeresstadt'«. Siehe oben mpI (305): *sp'hpt*.

*) Oder aus **spāδānām* Pl. 'castra'.

(308) **spnd<r>mt** (*spndmt*) Monats-N 'Spandārmad'
< *spantārmati-*
MpB (75): *spndrmt'*; np.: *esfandārmoz*; aw. (336f.): *Spəntā Ārmaiti-*.

NYBERG, Glossary 1974, S. 177.

(309) **spsty'-y** (*spsty'y*) ON 'Sebastia'
paI: *spstyd'y'*, *spsty'* grI: Σεβαστιαν
= *sebastayyā*
Syr. (2507): *sbsṭy'*, *s'bsṭy'*, *syb'sṭy'*; gr. (1355): Σεβάστεια.

(310) **srd'r** (*s2d'2*); NF: **srdr-y** (*sld2y*) 'Häuptling, Anführer'
paI: *s'rr* grI: Syntagma mit: επι
< **sar-dāra-*
MpB (73): *srd'l*; mpT: *s'r'r, s'l'r*; np.: *sālār*; vgl. aw. (1564): *sar-*.

(311) ***srytwd** (*slty2d*)*) PN 'Srīdō'
paI: *srytwd* grI: Στρηδω
< ...?...

In (paI) *sryt-* sehen sowohl MARICQ, RGDS 1958, S. 316, Fn. 4, wie auch NYBERG, Glossary 1974, S. 179, s.v. *Srīt*, aw. (807): *θrita-* PN = aid.: *trita-* Gottes-N (urspr. 'der dritte'). Da aber damit die Länge des *ī* nicht erklärt ist, und ich zudem nicht an ein mp. Namenssuffix *-ōy* glauben möchte (gegen z.B. BAILEY, TPS 1956, S. 92f.), das sich entweder als orthographisches Mittel erweisen läßt, einen auslautenden Vokal zu bezeichnen, wie */-ā/* = (*-'d-y*) oder */-ē/* = (*-yd-y*), oder das mit dem Vorausgehenden etymologisch zusammengehört wie in mpI (372): *wyrwd* < **vaya(h)-rauda-*, scheint es mir besser den zweisilbigen Namen auf ein zweiteiliges altiran. Kompositum zurückzuführen. So ließe sich im Vorderteil an aw. (1645): *srī-* 'Schönheit' denken, im zweiten Kompositionsteil vielleicht an aw. (639): *tavah-* 'Vermögen etc.'.

*) Verschrieben für (**slyt2d*).

(312a) **slwk-y** (*sl2ky*) PN 'Seleukos'
= *s(ə)lōk*
Vgl. syr. (2494): *s'l'wqws*; (492): *byṭ slwq*; gr. (1363): Σέλευκος; aram.: *slwk* (Inschrift am Grabe des Darius, HENNING, Mir. 1958, S. 24; ALTHEIM-STIEHL, Mittelasien 1970, S. 334-338).

(312b) **slwk'n** (*sl2k'n*) Patr. 'Sohn des Seleukos'
paI: *sylwkn* grI: Σλωκαν
= *s(ə)lōkān*
Mit dem Patr.-Suffix *-(k)ān* aus *-(ka)kāna-* erweitert

(313) **slynws-y** (*slyn2sy*) ON 'Selinūs'
paI: *srynws-y*(!) grI: Σελινουν
= *selinūs**)
Syr. (2494): *s'lynws*; *sylwnwsy'*; gr. (1365): Σελινοῦς; Münzen (HEAD, HN 1911, S. 728): ΣΕΛΙΝΟΥΣΙΩΝ.

*) Möglicherweise ist nicht nur das Schluß-y aus den ON auf *-ōs* übernommen worden, sondern auch die Lautung: = *selinōs*.

(314) **st'n-y** (*st'ny*)*) 'Ort, Stelle'

< *stāna-*

Ap. (143): *stāna-*; mpT: *-yst'n.*

*) In Komposita bezeichnet *-st'n*, NF: *-stn*, eine geographische Einheit, woraus in mpI (203d): *mgw-stn* auch eine gesellschaftliche werden konnte. Weitere Komposita sind: mpI (319b): ['*swrstn*], mpI (302c): *sksť'n* = *skstn*, mpI (323): *š'pstn*, mpI (331d): *štrystn* = *štrdstn* und mpI (338): *twrstn.*

(315) **st'rp-y** (*st'lpy*) PN 'Sadărab' oder 'Sadăraf' (?)
paI: *s'trp* grI: Σαταροπτ*)

< ...?...

König von Abarēnak (ŠKZ-28/23/55). Vielleicht ein einheimischer Name? Deutet man ihn iranisch, so bieten sich zuviele und zu ungesicherte Möhlichkeiten an, als daß man sich ruhigen Gewissens auf eine festlegen könnte, etwa auf **sata-tapara-* 'hundert Äxte habend' mit Metathese von auslautendem *-fr* zu *-rf* (HÜBSCHMANN, Pers. St. 1895, bestreitet sie allerdings für die mitteliran. Zeit).

*) Die griech. Schreibung mit -οπτ nach dem Muster von mpI (110b-2): *dpyrwpt* = grI: Διβιρουπτ und mpI (176): *hz'rwpt* = grI: Αζαροπτ, mag ein Hinweis darauf sein, daß der PN auf *-f* auslautete.

(316) **sthr-y** (*sthly*) ON 'Istaxr'

< *staxra-*

Aw. (1591): *staxra-* 'stark, fest'; vgl. mpB (77): *sthm* 'power, oppression'; *sthmk'* 'strong, oppressive'.

NYBERG, Glossary 1974, S. 180; vgl. auch mpI (317): *sthry't.*

(317) **sthry't** (*sthly't*) PN-f. 'Staxreyād'
paI: *'sthrd't-y-Ḥ* grI: Σταριαδ

< **staxra-dātā-*

Vgl. oben mpI (316): *sthr-y* und MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 124 = 8.45: **Ama-dāta-* mit einem Synonym im Vorderglied.

(318) **ststwn-y** (*ststwny*) ON '*Sadestūn*' (Persepolis)

< **sata-stūna-*

Eigtl. 'Hundert-Säulen'; vgl. ap. (147): *θata-* '100' = aw. (1555): *satəm* und ap. (143)/aw. (1608f.): *stūnā-* 'Säule', mpB (78): *stwn'*, mpT: *'stwn.*

(319a) **swry'-y** (*s2ly'y*) LN 'Syrien'
paI: *swry'* grI: Συριας

= *sūrayyā*

Syr. (2585): *swry'*; gr. (1461f.): Συρία.

(319b) **'swrst'n** (.....)*) LN 'Babylonien'**)
paI: *'swrstn* grI: Ασσυρια, Ασσυριαν
< **aθūr(a)-stāna-*
Gr. (161f.): 'Ασσυρία; vgl. ap. (108): *Aθurā-*, dazu SZEMERÉNYI, Iraniça V, 1975, S. 348 mit Fn. 140-144.

*) Belegt in der NPi: *'swrstn* (*'s22stn*), GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 17.

**) Zum Unterschied zwischen der römischen Provinz *swry'-y* und der persischen Provinz *'swrst(')n* siehe MARICQ, Recherches 1953, S. 41-63, und id., Syria 36, 1956, S. 254-263.

(320) **swryn** (*s2lyn*) PN 'Sūrēn'
paI: *swryn* grI: Σουρην
< **sūrayana-*
Vgl. aw. (1584): *sūra-* 'stark', in Komp. 'Herr über ...'.

Vgl. MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 151 = 8.392.

(321) **swt-y** (*s2ty*) 'Nutzen'
< **sūti-*
MpB (78): *swt'*; mpT: *swd*; vgl. aw. (1561): *sū-* 'helfen, nützen'.

(322) **syptk'r** (*syptk'l*) ?
< *..?..-kāra-*
Vgl. Anm. 309.

(323) **š'pstn** (*š'pstn*) 'Eunuch'
paI: *špystn* grI: ευνουχου
< **xšāp-a-stāna-*
Vgl. mpB (78): *špst'n* 'gynaeceum, private apartments'; ap. (126)/aw. (548): *xšap-* 'Nacht'.

MARICQ, RGDS 1958, S. 330, Fn. 5: »un dérivé ancien par vṛddhi du nom du harem ...«.

(324) **š'tyh-y** (*š'tyhy*) 'Freude, Zufriedenheit'
< **šyātiyaθva-*
MpB (78): *š'tyh*; mpT: *š'dyh*; ap. (143): *šiyāti-*, *šiyāta-*; aw. (1716f.): *šāiti-*, *šyāta-*; zum a-stämmigen Adj. 'glücklich, freudvoll' vgl. mpI (NPi): *š't-y* = np.: *šād.*

(325a) **šhpwhr-y** (*šhp2h2y*), (*šhp2hly*) PN 'Šāpūr'*)
paI: *šhypwhr* grI: Σαπωρ, Σαπωρου, Σαπωρης, Σαβωρ, Σαβουρ
< **xšāyaθya-puθra-*

MpB: *šhpwhl* (NYBERG, Glossary 1974, S. 183); mpT: *š'bwhr* (SALEMANN, Man. St. I, 1908, S. 124); ap. (126): *xšāyaθya-* 'König' (dazu SZEMERÉNYI, Iranica V, 1975, S. 313-323 = Nr. 59); aw. (909ff.): *puθra-* 'Sohn' = ap. (140): *puça-*.

*) So gewöhnlich in der wiss. Literatur; die mp. Lautung war *Šā(h)buhr*.

(325b) **šhpwhrkn** (*šhp2h2kn*) Patr. 'Sohn des Šāpūr'
paI: *šhypwhrkn* grI: Σαβουργαν
< **xšāyaθ(ya)puθra-(ka)kāna-*
Vgl. mpT: *š'bwhrg'n* 'ein dem Šāpūr gewidmetes Buch'.

(325c) **šhpwhrdwhtk-y** (*šhp2h2d2htky*) PN-f. 'Šāhbuhreduxtak'
NF: **špwhrdwhtk** (*šhp2h2d2htk*)
paI: *šhypwhrdwhtk-y-Ḥ* grI: Σαβουρδουκτακ
šhypwhrdwht-y-Ḥ
< **xšāyaθ(ya)puθra-duxtakā-*
Vgl. mpI (122b): *-dwhtk-y*.

(325d) **šhpwhršnwm-y** (*šhp2h2šn2my*) Ehren-N 'Freude des Š.'
paI: *šhypwhrhšnwm* grI: Σαπωρσνουμ
< **xšāyaθ(ya)puθra-xšnauma-*
Vgl. mpI (328): *-šnwm-y*.

(326) **šmn-y** (*šmny*) 'Š(r)amane' (buddhistischer Mönch)
< **šamana**)
Sogd.: *šmn-* (GERSHEVITCH, GMS 1954, S. 159 = § 1043).

*) Lehnwort aus dem Ostiranischen.

(327) **šnbytkn** (*šnbytkn*) Patr. 'Sohn des Šambed'
paI: *šnbytkn* grI: Σονβεδηγαν
< ...?...

Vgl. HENNING, Notes 1954, S. 48, Fn. 7: »one might be inclined to regard *šhpwhry ZY šnbytkn*, 'Šapur, the son of Šambit' as an Armenian nobleman«; JUSTI, NB 1895, S. 314: »3) Šambith, ..., diese Namensform ist nur Variante von Šambat oder Šabath, der angeblichen Stammform von Šmbat.« (ein armen. PN, Anm. d. Verf.). HUMBACH, Alanische Namen 1969, S. 46, zitiert einen hierher gehörigen Alanenführer *Sambida* und betont die armen. Herkunft des PN.

(328) **-šnwm-y** (*-šn2my*) 'Freude'*)
paI: *-hšnwm* grI: -σνουμ
< *-xšnauma-*
MpB (80): šnwmk'; mpT: 'šnwm- 'propitiate' (HENNING,

Sogdica 1940, S. 31 = Z. 12: *'šnwmyd*, S. 33: »a denominative verb, from MPers. *šnūm* (*šnōm*)«); aw. (557): *xšnauma-*.

Vgl. HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 214 = Nr. 484. Vgl. auch das folgende Lemma.

*) In Zusammensetzungen von Ehrennamen: *['rt]h[š]tr-šnw[m-y]*, *šhpwhr-šnwm-y*.

(329) **šnwtyh-y** (*šn2tyhy*) 'Zufriedenheit, Freude'

< **xšnūtiyaθva-*

Vgl. aw. (557): *xšnu-* 'Genüge haben an'; aw. (560): *xšnūti-* 'Zufriedenstellung'. Vgl. oben mpI (328): *-šnwm-y*.

(330) **špšyr'r-y** *) (*špšyl'2y*) Titel 'Schwerthalter'

paI: *spsyrdr* grI: σπαθοφορου

< ..?..*dāra-*(?)

Vgl. mpB (78f.): *špšyl* und *šmšyl* 'sword'; mpT: *šfšyr*; paT: *sfsyr*; gr.: σαμψήρα, σαμσειρα; syr. (2617f.): *syp*, (2702): *spsyr*' (nach HORN, Np. 1901, S. 74, < *-mpš-*).

NYBERG, Glossary 1974, S. 186, unterscheidet *šifšer* (*šypšyl*) 'a double-edged axe' von *šamšēr* (*šmšdl*) 'sword'. HENNING, Sogdica 1940, S. 36, liest: *šufšēr*. WIDENGREN, Or. Suec. 5, 1956, S. 85, Fn. 3: »*šamšēr* dérive du mot accadien *šašširu*«.

*) Oder eher **špšyl'r**, mit der SW-Entwicklung von *-rd-* zu *-l-*.

(331a) **štr-y** (*št2y*), (*štly*) 'Land, Region; Volk'

paI: *hštr* grI: εθνος, εθνους, εθνη, εθνει

< *xšaθra-*

MpB (79): *štr'*; mpT: *šhr*; aw. (542ff.): *xšaθra-*; vgl. ap. (126): *xšaça-*.

Vgl. MAYRHOFER, Medisch 1968, S. 10 = § 5, 3; vgl. auch mpI (154): *h'mštr-y*.

(331b) **štrd'r-y** (*št2d'2y*), (*štld'2y*), (*štld'ly*)*) 'Fürst, König'

paI: *hštrdr-y* grI: δεσποτας

< **xšaθra-dāra-*

MpB (79): *štr'd'l*; mpT: *šhry'r*.

*) Die Pluralform dazu im folgenden (331c).

(331c) **štrdr'n** (*štld2'n*), (*štldl'n*) Plural zu (331b)

paI: *hštrdryn* (NPi: *hštrdrn*)

< **xšaθradārānām*

(331d) **štrystn** (*št2ystn*) 'Provinzhauptstadt'
NF: **štrdstn** (*št2dstn*)
paI: *MHWZ'* (NPi: *hštrstn*) grI: πολιν, πολεις
< **xšaθra-stāna-*
MpB (79): *štr'st'n*; mpT: *šhryst'n*.

Siehe mpI (314): *st'n-y*.

(331e) **štrkrt-y** (*št2k2ty*) ON 'Šahregird'
paI: *hštrkrt* grI: Σαρακαρταν
< **xšaθra-kṛta-*

Siehe mpI (187b, c): *krt-y*. Zur Lokalisierung vgl. MARICQ, RGDS 1958, S. 328, Fn. 4 (mit Lit.); zu den ON auf *-kert* NÖLDEKE, ZDMG 33, 1879, S. 143-156, bes. S. 148; BARTHOLOMAE, Iranisches 1926, S. 186 (vgl. Nr. 187); BRANDENSTEIN - MAYRHOFER, Hdb. d. Ap. 1964, S. 33.

(331f) **štrp** (*št2p*) 'Statthalter, König'
paI: *hštrp* grI: Σατραπου
< **xšaθra-pā-*
PaT: *šhrb*; vgl. mpB (79): *šsp* (echt-pers.); ap. (126): *xšaça-pāvan-*.

Vgl. MAYRHOFER, Medisch 1968, S. 10.

(332) **tgr'h-y** (*tgl'hy*) 'Pfeilschuß(weite)'
paI: *wt'wn-y*
< **tigrāha-*
Vgl. mpI: *HTY'* (S. 17 = Nr. 49); mpB (83): *HTY'*, *tgl*; mpT: *tygr*; aw. (651): *tiγri-* 'Pfeil' und aw. (279): *ah-* 'schießen' (vgl. Yt. 8, 6: *tiγriš ... yim aṇhaṭ Ɜrəxšō* 'der Pfeil, den Ariš schoß').

Nach BAILEY, BSOAS 18, 1956, S. 32, Fn. 4: »*tgl-* 'arrow', later NPers. *tīr*, with *āha-* 'throw, shot' from *ah-* 'throw' in Avestan and Khotanese, OInd. *ásyati*«. Ähnlich KLIMA, Ar. Or. 36, 1968, S. 19ff. (*tiγra-/i-āhyam*); anders NYBERG, Glossary 1974, S. 193, und id., ŠH 1945, S. 62-74 (*tigr* + **āfya-* bzw. *tiγri-āθa-*).

(333) **thmšhpwhr-y** (*thmšhp2h2y*) Ehren-N 'Tapfer ist Šāpur'
paI: *thmšhypwhr* grI: Ταμσαβουρ
< **taxma-xšāyaθyapuθra-*
Vgl. ap. (144): *Taxma-spāda* PN; aw. (626f.): *taxma-* 'tapfer'.
Siehe mpI (325a): *šhpwhr-y*.

MARICQ, RGDS 1958, S. 324, Fn. 2: »Vaillant (est) Sapor«.

(334) **tn-y** (*tny*) 'Leib, Körper'

< *tanū-*

MpB (81): *tn'*; mpT: *tn*; ap. (144): *tanū-*.

(335) **tr'cwk-y** (*t2'c2ky*) 'Waage'

< **tarā-..?..-ka-*(?)

MpB (82): *tl'cwk'*; vgl. paT: *tl'zwg* (MM III); np.: *tarāz(u)*.

NYBERG, Glossary 1974, S. 191: »OIr **tarā* = Skr. *tulā* ... + Av. (223 sq.) *az-*«.

(336) **trsws-y** (*tls2sy*) ON 'Tarsos'

NF: **tyrssyt** (*tylssyt*) und **tyrsst-y** (*t.lssty*)

paI: *trysst* grI: Ταρσον

= a) *tarsos*, b) ...?...

Syr. (1523): *ṭrss*, *ṭrsws*, *ṭrswsy'*, *ṭrsy'*; gr. (1491f.): Τάρσος, Τερσός; Münzen (HEAD, HN 1911, S. 729f.): ΤΕΡΣΙ, in älterer Zeit (450-380 v.): *trz*.

Es fällt einem schwer, sowohl bei der parthischen wie bei den mittelpersischen (Neben-)Formen der Kartirinschriften, die einmal so ungewöhnliche, zum andern aber wieder sich so nahestehende Schreibungen zeigen, »graphie ... aberrante« (GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 65, Fn. 101) anzunehmen. Da sich der Anlaut mp. *tyr-* = parth. *try-* für */ter-/* durch die syrische Hebung des *a* vor *r* erklärt, vgl. die Belege bei PAPE (loc. cit.) und bei den Münzen (loc. cit.), ist wohl auch das Wortende *-(y)t* axiomatisch einer syrischen Spracherscheinung zuzuschreiben, deren Aufhellung ich aber einem Semitisten überlassen muß.

(337) **trykpyšyn** (*tlykpyšyn*)*) 'Überschuß'

paI: *trkpyšn* grI: ταρακαπησιν

< **tara(h)-kaf-a-šna-*

Vgl. aw. (641): *tarō*, ap. (144): *ta*[*ra*^{h}] 'über – hin, durch – hindurch' und mpB (48): *kaf-tan* 'fallen'.

Vgl. MARICQ, RGDS 1958, S. 318, Fn. 3, mit Hinweis auf SCHAEDER, Beiträge 1942, S. 14, und mit dem Strukturvergleich zu griech. ὑπερπίπτω (Liddell & Scott, s.v.).

*) Im Wortausgang verschrieben statt *-šn-y*, vgl. mpI (367): *wtyr*.

(338) **twrstn** (*t22stn*) LN 'Tūrestān'

paI: *twgrn*, *twrgstn**) grI: Τουρηνης

< **tu(g)ra-stāna-*

MpB (84): *twl'n*; mpT: *twgryst'n* (NYBERG, Glossary 1974, S. 195f.); paT: *twr'n-*; vgl. mpI (314): *st'n-y*.

Nach HENNING, Asia Maior 2, 1949, S. 159, Fn. 2; vgl. auch NYBERG, loc. cit., mit reicher Literatur.

*) Wohl mit 'scriptio inversa', vgl. HENNING, Mir. 1958, S. 66: »*twrgstn* mit unbegründetem *-rg-* gegenüber mpers. *twrstn*«.

(339) **twsrk'n** (*t2slk'n*) Patr. 'Sohn des Tussar'
paI: *twsrkn* grI: Τουσσεριγαν
< **tusa-sara-(ka)kāna-*(?)

Vgl. aw. (657): *Tusa-* PN und zu *-sara-* 'Gemeinschaft habend' MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 165 = 8.602. Möglicherweise könnte aber auch altir. *tausa-*, vgl. aw. (1822): *Hu-taosa-* PN-f., im Vorderglied stehen, vgl. das im Aramäischen belegte Patr.: *twskn* (DRIVER, Documents 1957, S. 39). MARICQ's Gleichsetzung mit dem berühmten PN *Tōsar* (RGDS 1958, S. 325, Fn. 11, und so auch GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 35 bzw. 65, und M. BOYCE, The Letter of Tansar, Roma 1968, S. 8) wird durch die griech. Umschrift falsifiziert, die in der Wiedergabe von Doppelkonsonanz durchweg zuverlässig ist.

(340) **tyd'nk** (*tyd'nk*) PN 'Tiyānak'
paI: *ty'nk* grI: Τιανικ
< ...?...

(341) **tyr** (*ty2*) Monats-N 'Tīr'
< **tīra-..?..*(?)*)

MpB (83): *tyl*; mpT: *tyr*; vgl. das folgende Lemma. Ob aw. (651): *tīrō.nakaθwa-* dazugehört, bleibt unsicher. Vgl. noch armen. *trē*.

Vgl. BENVENISTE, BSL 32, 1931, S. 90.

*) HENNING, apud BIVAR, BSOAS 24, 1961, S. 191, geht von *Tīrī* aus, vgl. oben § 15.2. (Ausnahmen).

(342) **tyrmtr-y** (*ty2mt2y*) PN 'Tīrmihr'
paI: *tyrymtr-y* grI: Τιρμερ
Zusammengesezt aus mpI (341): *tyr* und mpI (211): *mtr-*.

Vgl. MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 239f. = 8.1641ff.: **Tīra/i-dāta-* (NPi: *tyrdt*) u.a.

(343) **w'c'rpt** (*2'c'lpt*) Titel 'Marktmeister'
paI: *w'šrpt* grI: αγορανομου
< **vahā-čār(n)a-pati-*

Vgl. mpB (89): *w'c'l*; mpT: *w'č'r*; np: *bāzār*; vgl. noch aw. (581): *čarāna-* 'Feld'.

HENNING, MM II 1933, S. 343, s.v. *w'č'rg'n*: *vāčār-* < *wh'g* + *čār* 'Kaufort'; id., Mir. 1958, S. 39: *-čār* < *-čarna-*; vgl. noch TAFAZZOLI, AMI 7, 1974, S. 192; GERSHEVITCH, GMS 1954, S. 60 = § 392 (*vahā-čarana-*); BAILEY, Prolexis 1967, S. 232; BENVENISTE, Vocabulaire I, 1969, S. 126.

(344) **w'rcn** (*2'lcn*) PN 'Wārzan'
paI: *w'rzn* grI: Γουαρζιν
< **vāra-ǰan-a-*

Vgl. aw. (1411): *vāra-* 'Deckung' und (490): *gan-*. Vgl. zur Bedeutung mpI (359a): *wrhr'n* und MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 195 = 8.1028: **Vadar-ǰan-*. Möglicherweise ist auch der awestische Name eines mythischen Vogels hierher zu ziehen: aw. (1412): *Vārə-gan-*.

(345) **w'spwtrkn** (*2'sp2tlkn*) 'was des Königs ist'*)
NF: **w'spwhrkn** (*2'sp2hlkn*)
< **vāis-puθra-kāna-*

MpB (88): *w'spwhlk'n'* 1. 'special, particular', 2. 'courtier'.

Nach HENNING, Indo-Iranica (Mélanges Morgenstierne) 1964, S. 95-97: »perhaps = 'as crownland'«; besser in diesem Zusammenhang (vgl. Anm. 256 und den Kontext der ŠKZ-24/19/45f.): »'special', i.e. 'private', property of the king«. Vgl. noch NYBERG, Glossary 1974, S. 205 (mit Lit.).

*) In der Wendung: *PWN w'spwtrkn* 'für sein Privatvermögen'.

(346) **wc'r** (*2c'l*) 'Kanon'
< **vi-čāra-*

MpB (92): *wc'l* 'separation, explanation'; mpT: *wč'r*; vgl. aw. (449): *vi-čara-*.

Übersetzung nach HINZ, KKZ 1970, S. 262.

(347) **wcrk'n** (*2clk'n*)*) Pl. 'groß' = 'hochadlig'
paI: *RB'-n*
< *vazarakānām* (Gen. Pl.)

MpB (93): *LB'*, *wclg*, *wcwlg*; mpT: *wzrg*; ap. (153): *vazaraka-*.

Zur ap. Form siehe SZEMERÉNYI, Iranica V, 1975, S. 333ff. = Nr. 62 (mit ausführlicher Diskussion der Literatur).

*) Die Singularform kommt nur ideographisch geschrieben vor: *RB'* (S. 21 = Nr. 90).

(348) **wcrt-y** (*2clty*) 'sicher'

< **vi-čṛta-*

MpB (93): *wcwlt'*; nach NYBERG, Glossary 1974, S. 210, das Verbaladj. zu *vičurtan* 'to perform, to bring about', worin die Wz. *čar* 'sich bewegen' enthalten ist, vgl. mpI (346): *wč'r*.

Nach Ausweis z.B. des MpB mit unregelmäßiger u-Vokalisation des altir. silbischen *ṛ*: **vi-čⁱrta-* > **gᵘičirt* > **guzird* und mit Assimilation > *guzurd*.

(349) **whwn'm** (*2h2n'm*) PN 'Wahunnām'

paI: *whwn'm* grI: Γουνναμου, Γοανναμ

< **vahuna-nāma* (sek.)

Zum hypokoristischen Namen *Vahuna-* vgl. MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 285 = 11.1.2.; anscheinend wurde an diesen Kurznamen sek. *-nām* < *nāma* angefügt. Für eine solche Interpretation spricht nicht nur das doppelte *-nn-* im Griechischen, was an sich schon ausreichend wäre, sondern auch die Tatsache, daß für das Altiranische die Komposition **Vahu-nāman-* nicht nachweisbar ist; es gab entweder **Hunāman-* 'einen guten Namen habend' oder *Vahu-namah-* 'einen guten Leumund habend', nicht aber eine Mischform daraus.

(350) **why-** (*2hy-*) Appellativum*) 'Wē-' ('Gut ist ...')

NF: **wyh-** (*2yh-*) in mpI (369): *wyh-tr-y* und u.U. **wy-** (*2y-*), siehe mpI (372): *wyrwd*.

paI: *why-*, (*wy-*, *w-*?) grI: Γουε-, Γυε-, (Ουι-, Ουο-?)

< *vahyah-*

MpB (89): *ŠPYL*, *wyh*; mpT: *why* und *wyh* (vgl. oben § 22.1.6.1.); aw. (1405): *vahyah-*; ap. (64, 151): *Vahyaz-dāta-* PN.

Urspr. ein Komparativ zu *vahu-* 'gut', siehe mpI (349): *whwn'm*.

*) In *why-'ndywk-šhpwhr-y*, paI: *why-'ntywk-šhypwhr*, grI: Γουε-αντιοχ-σαβωρ und *why-'rthštr*, paI: *why-'rthštr*, grI: Γυε-αρταξαραν. Als Adj. findet es sich nur ideographisch geschrieben: *ŠPYR* (S. 23 = Nr. 112).

(351) **whšt-y** (*2hšty*); NF: **whyšt-y** (*2hyšty*) 'Paradies'

< *vahišta-*

MpB (86): *whšt'*; mpT: *whyšt*; aw. (1399): *vahišta-* 'der beste', Superl. zu *vahu-* 'gut', siehe mpI (349): *whwn'm*.

(352) **wn'ršn** (*2n'lšn*) 'Anordnung'

< **vi-ni-dār-a-šna-*

MpB (91): *wyn'lšn*; mpT: *wyn'ryšn*; vgl. aw. (691): *vi-dar-* 'verteilen' und *ni-dar-* 'festhalten'.

Vgl. mpI (354): *wndršn-y* und mpI (353): *wnd'r*. Zur Etymologie siehe HENNING, TPS 1954, S. 175, Fn. 1: »... with assimilation *-nd-* > *-nn-* Manich. MPers. *wnyr-* 'to remain (permanently), stay' (so to be translated), from which its apparent causative *wyn'r-* 'to set, fix' (also Pahlavi *wyn'l-*, Pahl. Ps. *wn'lty*, Inscr. *wn'l-*) cannot easily be separated. The derivation of *wnyr-* from a base *nar-* (cf. *ZII.*, ix, 206; Bailey, *JRAS.*, 1953, 106) can scarcely be maintained«. Anders HUMBACH, MSS 33, 1975, S. 53 (< **wi-ni-āraya-*, vgl. aw. *frāraiia-*).

(353) **wnd'r** (*2nd'2*) PN 'Windār' (bzw. 'Gunnār')

paI: *wyn'r* grI: Γυινναρ

< **vini-dāra-*

Siehe mpI (352): *wn'ršn*; fern muß die Verbindung mit dem altiran. PN **Vandara-* bleiben, vgl. BENVENISTE, Titres 1966, S. 86, s.v. *Mandarašba*, da die parth. und die griech. Form den Vokal *i* in der ersten Silbe sichern.

(354) **wndršn-y** (*..dlš..*)*) 'Bestehen'

paI: *wyndršn*

< **vini-dr̥-šna-*

Ablautvariante zu mpI (352): *wn'ršn*, vgl. zu mpT: *wyn'r-* den Passivstamm: *wynyr-* (< **vi-ni-dr̥-ya-*).

*) Die Ergänzung ist durch NPi-37: *wndršn-y* (GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 36) gesichert.

(355a) **wr'c** (*22'c*) PN 'Warāz'

paI: *wr'z* grI: Γουραζ, Γοραζου

< *varāza-*

MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 190 = 8.967; vgl. mpB (87): *wl'c* 'boar', aw. (1366): *varāza-* 'Eber' und PN.

(355b) **wr'c'n** (*22'c'n*) Fam.-N*) '*Warāzān*'

< **varāzāna-*

*) Da es schwer fällt, zu glauben, daß allein in der Inschrift ŠPs-I zwei Patronymika auf *-ān* vorkommen, während sonst das dafür verwendete Suffix *-kān* lautet, scheint es doch besser zu sein, diese beiden Formen — neben *wr'c'n* noch mpI (299): *ryw-mtr'n* — als Fam.-N (dem urspr. Plural des Grundnamens) zu verstehen; vgl. oben § 23.2. Ob diese Interpretation bereits auch für das Altiranische gilt, vgl. GERSHEVITCH,

Amber 1969, S. 209, s.v. *Māšana*, und MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 190 = 8.968, sei dahingestellt.

(355c) **wr'cdwht-y** (*22'cd2hty*) PN-f. 'Warāzduxt'
paI: *wr'zdwht-y-Ḥ* grI: Γοραζδουκτ
< **varāza-duxtā*

Siehe mpI (122a): *-dwht-y*.

(355d) **wr'cpt** (*2l'cpt*) Titel 'Warāzbed'
paI: *wr'zpt-y* grI: Γοραζιβιδ
< **varāza-pati-*

(356) **wrd'hš-y** (*22d'hšy*) PN 'Walaxš'
paI: *wlgš-y* grI: Ουαλασσου, Ουαλασου
< **varya-kaša-*(?) [**-gaša-*(?)]
MpB: *wlhš* und *gwlhš-* (HENNING, Mir. 1958, S. 71, Fn. 9).

Da schon die ältesten Münzbelege dieses bekannten Partherkönignamens (lat. *Vologaeses*) eine Form mit *l* zeigen, ist die MpI-Schreibung mit *-rd-* invers, vgl. MARICQ, RGDS 1958, S. 326, Fn. 5: »pseudo-historique«; HENNING, loc. cit., doch ist eine Form mit *l* auch nicht dem NW-Dialekt zugehörig. Da nun die Struktur des PN von mpI (1): **'bd'hš-y* mit gleichem zweiten Kompositionsteil **-kaša-*(?) nicht zu trennen ist, könnte auch das Vorderglied semantisch dem *abda-* entsprechen. Hierbei ist es naheliegend, an aw. (1373): *varya-* 'erlesen, wert' zu denken. Der Lautwandel von *-ry-* zu *-l-* bedeutet dann, daß der urspr. Träger dieses Namens ebenso einem skythischen (alanischen, parnischen?) Dialekt angehörte, der diesen Wandel aufweist, vgl. mpI (39): *'l'n'n*, wie *Abdaxš*. Eine besondere Stütze findet diese Hypothese im Vorkommen des PN an der skythisch-sarmatisch besiedelten Schwarzmeerküste, vgl. ZGUSTA, PN 1955, S. 123 = § 162: Ολγασυς, wobei *varya-* auch sonst in Skytennamen vorkommt, vgl. id., op. cit., S. 260 = § 528: 'Ορικός (Herod. IV, 78).

(357) **wrd'n** (*22d'n*) PN 'Wardān'
paI: *wrdn* grI: Ουαρδανου, Ουαρδαν
< **vardāna-*

Ein parthischer Name, im Mp. hätte er zu **Gulān* werden müssen.

(358a) **wrdpt** (*22dpt*) PN (urspr. Titel) 'Wardebed'*)
paI: *wrdpt* grI: Γουλβαδ
< **varda-pati-*

Maricq, RGDS 1958, S. 328, Fn. 13, stellt den PN/Titel zur armen. Priesterwürde: *vardapet* (mit Lit.: Benveniste: 'Maitre de pratique' zu aw. (1374ff.): *varəz-* 'wirken'; Eilers: 'Gemeindevorsteher' zu aw. (1425, Fn. 5): **varza-* 'Gemeinde', vgl. ap. (151): *vardana-* 'Stadt'; was die lautliche Seite betrifft, so besteht zwischen beiden Ansätzen kein Unterschied.).

*) Bzw. in mp. Lautung (siehe GrI): '*Gulbed*', vgl. oben mpI (357): *wrd'n*.

(358b) **wrdptkn** (*22dptkn*) Patr. 'Sohn des Wardebed/Gulbed'
paI: *wrdptykn* grI: Γουλιβηγαν
< **vardapati-(ka)kāna-*

(359a) **wrhr'n** (*2lhl'n*) PN/TT 'Wa(re)hrān'/Feuer-N
paI: *wrhr'n*, *wryhr'n*, *wryhr'm* grI: Γουραθραν, Γουραθρανου, Γουαραθραν
< *vr̥θrā(g)n-a-*
MpB (86): *wlhl'n*, *w'hl'm*; mpT: *whr'm*; aw. (1421): *vərəθrăgan-/-γn-* 'siegreich'; *vərəθraγna-* 'Sieg', 'force qui brise la résistance'.

Lentz, Elemente 1926, S. 281 = Nr. 40; Benveniste, in Benveniste - Renou, Vr̥tra et Vr̥θragna, Paris 1934, S. 88f.

(359b) **wrhr'n-c** (*2lhl'nc*) mit Suffix 'auch Warehrān'
Ap. (112): *-čiy*.

(359c) **wrhr'nkn** (*2lhl'nkn*) Patr. 'Sohn des Warehrān'
< **vr̥θrā(g)na-(ka)kāna-*

(359d) **wrthnpt** (*22tgnpt*)*) PN 'Warehrānbād'(?)
paI: *wrtrgnpt* grI: Γουρθανιπατ
< **vr̥θragna-pāta-*(?)
Ap. (135)/aw. (885f.): *pā-* 'schützen', *pāta-* 'beschützt'.

Maricq, RGDS 1958, S. 316, Fn. 5.

*) Die ungewöhnlich historische Schreibung in allen drei Versionen scheint diesen PN von (359a) zu trennen.

(360) **wrtk-y** (*2ltky*) 'Gefangener, Beute'
< **varta-ka-*
MpB (87): *wltk'* 'captive, prisoner'; mpT: *wrdg*; aw. (1368): *varəta-*.

Henning, Šāpūr 1939, S. 836, Fn. 1: »Possibly derived from av. *varəta-* 'captured, captive', also 'booty'«.

(361) **wrty'c** (*2lty'c*) 'Beute (machen*)'
paI: *wrty'z* grI: in: ηχμαλωτισαμεν
< **vartay-āza-*
Vgl. oben mpI (360): *wrtk-y* und aw. (223): *az-* 'wegtreiben' und (342): *āza-* 'treibend'.
V.5.37: *gąm varətąm azaite* 'er treibt das Vieh als Beute weg'.
*) Mit *krt-y*.

(362) **wrwc'n** (*212c'n*) LN 'Iberien, Georgien'
paI: *wyrš'n* grI: Ιβηριας
< **viručānām* (Gen. Pl.)(?)
Vgl. HENNING, JGIS 11, 1945, S. 85-90 (paT: *wrwč'n š*['*h*] und *wrwč*: »South or southwest of Balkh«); id., Magical 1947, S. 49, Fn. 1: »... As we have two countries of the name of *Warjan/Warčan* in the Armenian Geography, one = Iberia, the other somewhere near Balkh, so should we find two *Waručāns* in the Iranian material. The Manichaean fragments in which *Wrwč'n* occurs are in Parthian: the name of Iberia should there be spelt **wyrč'n*; for *wrwč'n* is known only as the Middle Persian form«. Vgl. noch MARKWART, Ērānšahr 1901, Ērānšahr 1901, S. 115: »*Warǧan* = **Wrǧān* (pl.), ... sing. **Wr-č*, **Wr-ǧ*, *Gur-ǧ*, ... arm. *Wirk'* (pl.)«; NYBERG, Glossary 1974, S. 213f., s.v. *Virōi-pahr*: »= *Vlucan*, hence Russ. *Gruziya*«.

(363) **wly'rnws** (*2ly'ln2s*) PN 'Valerian'*)
paI: *w'lrnyws* grI: Ουαλεριανος, Ουαλεριανου, Ουλεριανον
= *Valeryanus*(?)
Sowohl die MpI- wie auch die PaI-Schreibung scheinen durch das syrische Medium verballhornt zu sein, vgl. syr. (1059): *w'l^{hn}y^{hn}rynws* = **w'lhrynws*, (1064): *w'lrynws*, *wlrynws* = /*wa'leryа'nus*/.
*) P. Licinius Valerianus, röm. Kaiser von 253 bis 260.

(364) **wsprykn** (*wsplykn*) Patr. 'Sohn des Wisfar(r)'
paI: *wysprkn* grI: Γουασπεριγαν, Ουισπερηγαν
< **visa-farna(h)-(ka)kāna-*
Vgl. MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 203 = 8.1133 (mit Verweis auf das Aramäische und Awestische); anders BAILEY, BSOAS 13, 1949, S. 123, der mit Hilfe des Lautwandels von *θr* zu *hr* und letztlich *r* die vorliegende Form als *-puθra-* Namen interpretiert.

(365) **wst'hwtr-y** (*2st'h2t2y*), (*2st'h2tly*) Komp. 'zuversichtlicher, deutlicher'

< **vištāxvatara-*

Vgl. mpB (92): *wst'hw'* 'confident, bold'; mpT: *wyst'h*; paT: *wyst'f*; vgl. mpT/paT: *wšyd'x* 'Vertrauen'; zu aw. (111): *ahvā-* 'Antrieb, Gemüt' vgl. oben mpI (273): *ptyhw-y*.

Vgl. HENNING, List 1937, S. 89 (zu paT: *wyst'f*): »probably from *vista-* + Av. *ahvā-*«; eine eingehende Erörterung von mp. *wistāxw* findet sich bei SZEMERÉNYI, Vištāspa 1951, S. 170ff.: »The old verb **vi-šā* (Skt. *vi-ṣā-* 'let loose, open') had by the side of the present stem *višya-* the PPP. *višta-* represented in OIr. *Vištāspa* and *vistāxva-*«.

(366a) **wt'rt-y** (*2t'lty*) Prät. 'erleiden, ertragen'

< **vi-tārta-*

MpB (90): *wt'ltn'*; mpT: *wyd'r-*, *wd'št*.

Beruhend auf dem Kausativ-Stamm von ap. (144)/aw. (639): *tar* mit *vi-* 'übersetzen'; vgl. HENNING, Verbum 1933, S. 192 und 212.

(366b) **wtrt'n** (*2tlt'n*) Pl. 'die Verschiedenen, Toten'

NF mit Suffix: **wtrt'n-c** (*wtlt'nc*)

< **vitṛta-* (Pl.: *-ānām*)

Zur altiran. Verbalwz. siehe (366a); vgl. mpB (90): *wtltn'* 'pass, cross, die'; Part. Präs.: *wtl'n'*, *wtyl'n'* 'hinübergehend, sterbend' bzw. nach GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 36, s.v. *wtyl'n*: »décédé«.

(367) **wtyr** (*2tyl*)*) 'Übergang'

< *vi-tăra-*

MpB (90): *wtlg* 'path, passage', *wt'r* 'passage, entrance'; mpT: *wdr*; aw. (1441): *vītāra-* 'Durchgang'; np.: *godār* 'Furt', *gozār*, *gozar* 'Durchgang'.

*) Schreibfehler für **wtly** (= NPi), vielleicht durch den Präs. St. *widēr-*, vgl. oben (366b), beeinflußt, doch siehe auch mpI (337): *trykpyšyn*. NYBERG, Glossary 1974, S. 217, setzt für diese Hapaxschreibung, die er fälschlich *wtyly* liest, ein eigenes Lemma *vitīr* ohne nähere Begründung an. Zu mpB: *widarg* siehe noch HOFFMANN, MSS 22, 1967, S. 33 (< **vitaraka-*).

(368) **wycnyk'n** (*2ycnyk'n*) Patr. 'Sohn des Wēzan'

paI: *wyznkn* grI: Γουεζηνιγαν

< **vaiǰana-(ka)kāna-*

Wohl nicht vom LN aw. (1313): *Aryāna Vaiǰah*, mpB (30): *'yl'nwyc*; paT: *['ry']n wyǰn* (HENNING, BSOAS 11, 1943, S. 73), zu trennen. Vgl. MARICQ, RGDS 1958, S. 322, Fn. 5: »nom parthe«. Eine zweite

Möglichkeit (falls nicht sowieso das gleiche Etymon vorliegt) wäre u.U. eine Verbindung mit altiran. *vaiga-/vaiǰa-* 'schwingen', aw. (1313); vgl. zu dessen Vorkommen in PN: GERSHEVITCH, Amber 1969, S. 202, s.v. *Māka*, ebenso MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 186 = 8.915.

(369) **wyhtr-y** (*2yhtly*) Komparativ*) 'besser'

< **vahya(h)-tara-*

MpT: *wyhdr* (MM II).

*) Zu einem urspr. Komparativ, siehe mpI (350): *why-*.

(370) **wyn-y** (*2yny*)*) PN 'Wēn'

< ...?...

Einen so kurzen PN etymologisieren zu wollen, ist ohne einen direkten altiran. Beleg nicht möglich, da allzuviele theoretische Ausgangsbasen gefunden werden können, z.B. a) ein hypokoristischer Name < **vahya(h)-n-* bzw. **vaya(h)-n-*; b) Kurzform eines mit *vanya-* zusammengesetzten Namens, vgl. MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 352, s.v. *van-*, *van(i)ya-*; c) zur Verbalwz. *vid-* 'wissen': **vaidana-*.

*) NYBERG, Glossary 1974, S. 62 (»*Dēnē*«) und GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 22 (»*Dēn*«) lesen ein anlautendes *d-*, was ich nicht nachvollziehen kann.

(371a) **wypl-y** (*2yply*) PN 'Wēfal'

paI: *wyprd* grI: Ουιφερου

< **vaya(h)-farda-*(?)

Vgl. mpI (252): *prdk-y/prdk'n* und zu *wy-* mpI (372): *wyrwd*.

(371b) **wyplkn** (*2yplkn*) Patr. 'Sohn des Wēfal'

paI: *wyprdkn* grI: Γυιφεριγαν

< **vayafarda-(ka)kāna-*

(372) **wyrwd** (*2y22d*) PN 'Wērōy'

paI: *wrwd* grI: Ουορωδ

< **vaya(h)-rauda-*

Nach GERSHEVITCH, Amber 1969, S. 206f., s.v. *Miruda*: »growing into the ether(?)«; vgl. HENNING, Asia Maior 2, 1952, S. 178, Fn. 2; MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 201 = 8.1105. Möglich wäre freilich auch *wy-* < *vahya(h)-*, siehe mpI (350): *why-*.

(373) **wyšwpyh-y** (*2yš2pyhy*) 3. Sg. Prät. Pass.*) 'zerstören, vernichten'

< **vi-xšaub-ya*

Vgl. mpB (92): *wšwp-tn'*; mpT: *wšwb-*.

Henning, Verbum 1933, S. 184, und so auch Nyberg, Glossary 1974, vergleicht aw. (542): *xšufsa-* 'in Aufregung geraten' und np.: *gu-šuftan, gu-šub-*. Die Schreibung mit *-p-* ist — historisch gesehen — invers und wurde durch die analogische Bewahrung des *b* im Präs.-Stamm erforderlich.

*) Siehe oben mpI (37): *'pz'dyh-y*.

(374) **y'dyn** (*y'dyn*) PN 'J̌āhēn'
paI: *z'hyn* grI: Διεην
< **yāuδ-ayana-*(?)

Wenn die Deutung richtig ist, was bei einer so kurzen Namensform schwer nachzuweisen ist, so liegt bei ihm urspr. ein Patronymikon mit Vr̥ddhi und dem Suffix *-ăyana-* zu **yauda-* 'Krieger' vor, vgl. aw. (1230): *yaod-* 'kämpfen' und aid. *yodha-* 'Krieger'. Vgl. aber mpI (379): *ywdmrt-y* < **yauda-martiya-*, = paI: *ywdmrt*, und auch R. Schmitt, apud Mayrhofer, Onomastica 1973, S. 297 = 11.1.8.7.10. (mit 'Guṇa').

(375) **y'wr-y** (*y'2ly*) 'Zeit, Gelegenheit'
< **yāva-ra-**)
MpB (46): *y'wl*; mpT: *ǰ'r, ž'r*; kurd.: *ǰār* (Salemann, Mp. 1901, S. 290 = § 69); vgl. aw. (1265): *yu-* 'Dauer', *yavā* adv.

Anders Nyberg, Glossary 1974, S. 226 (< **yāva-vara-*).

*) Vielleicht mit aw. (1287): *yār-* 'Jahr' kontaminiert.

(376) **y'wytšhpwhr-y** (*..2ytšhp2h2y*) ON 'J̌āwēd-Šāpūr'
< **yāvaitās* + mpI (325): *šhpwhr-y*
Vgl. mpB (46): *y'wyt'* 'eternal'; paT: *y'wyd*; aw. (1266): *yavaētāt-* f.

Nach Nyberg, Glossary 1974, S. 226, aus dem N. Sg. **yāvaitās* entstanden, der im Aw. mit Kürzung **yavaētās* gelautet hätte; vgl. Salemann, Mp. 1901, S. 276: »*yāvē*, np. *ǰāvē*, arm. *yavēt* — aw. **yavaētās*«.

(377a) **yhwd-y** (*yh2dy*) 'Juden'
= *yahūd*
Syr. (1568): *yhwd, yhwd*; mpB: *yhwt'*; mpT: *yhwd'n* (pl.); gr. (555): Ἰουδαῖος.

Unhistorisch (= syrisch!) mit *-d-* geschrieben.

(377b) **yhwdy'-y** (*yh2dy'.*) LN 'Judaea'
paI: *ywt'y'* grI: Ιουδαιας
= *yahūdayyā*
Syr. (1568): *yhwdy'*; gr. (555): 'Ιουδαία.

(378) **yšt-y** (*yšty*) 1. 'Opfer'; 2. Prät. 'opfern'*)
< *yašta-*
MpB (97): 1. *yšt'*; 2. *YDBHWN-*, *yštn'*; mpT: *yšt*; aw. (1280): *yašta-* 'Opfer', aw. (1274): *yaz-*, *yašta-* 'opfern, geopfert'; vgl. ap. (154): *yad-*.

*) Auch ideographisch geschrieben: *YDBHWN* (S. 24 = Nr. 123).

(379) **ywdmrt-y** (*y2dmlty*) PN 'J̌ōymard'
paI: *ywdmrt* grI: Διωμερδου
< **yauda-martiya-*

Vgl. zu **yauda-* 'Krieger' mpI (374): *y'dyn* und bes. Mayrhofer, Onomastica 1973, S. 251 = 8.1802: **Yauda-vīra-* mit dem Synonym *-vīra-* statt *-martiya-*.

(380a) **yzdt-y** (*yzdty*); NF: **yzt-y** (*yzty*) 'Gott(heit)'
paI: *y'zt*
< *yazata-*
MpB (97): *yzdt'*; mpT: *yzd*; aw. (1279): *yazata-*.

Awestawort, vgl. Anm. 45.

(380b) **yzd'n** (*yzd'n*); NF: **yzt'n** (*yzt'n*) Pl. 'Götter'
paI: *y'ztn* grI: θεοι, θεων
< *yazatānām* (Gen. Pl.)
MpB (97): *yzd'n'*; mpT: *yzd'n*; aw. (1279): *yazataṇąm*.

(380c) **yzdpt** (*yzdpt*) PN 'Yazdebād'
paI: *y'zdpt* grI: Ιησδιβαδ
< **yazata-pāta-*

Vgl. Mayrhofer, Onomastica 1973, S. 134 = 8.185: **Baga-pāta-* mit ap. (109): *baga-* = aw. (1279): *yazata-*; zu *-pāta-* siehe mpI (359d): *wrtgnpt*.

(381) **zb'r** (*zb'l*) 'schnell'
< **zbāra-*
Vgl. aw. (1699): *zbarant-* zu **zbar* 'laufen'.

Nach Gignoux, KSM 1968, S. 416, Fn. 56.

(382) **-zm'n** (*.ʾ.ẓm'n*)*) 'Zeit'

< **ǰamāna-*

MpB (98): *'DN'*; *zm'n'*; mpT: *zm'n*; vgl. aw. (493 ff.): *gam-* 'kommen'.

TELEGDI, Essai 1935, S. 242 = Nr. 68; NYBERG, Glossary 1974, S. 228.

*) Zur Lesung vgl. Anm. 259; zum parallel gebrauchten Ideogramm: *'DN'* siehe S. 13 = Nr. 20.

(383) **zndyk-y** (*zndyky*) 'Zandīk' (= Manichäer)

< **zanti-ka-**)

Vgl. aw. (1660): *zanti-* 'Kenntnis'.

Nach SCHAEDER, Beiträge 1930, S. 274-291 (= Nr. V).

) Vgl. § 44.5.2. (-ik* > *-ik*).

(384) **zprk'n** (*zplk'n*) Patr. 'Sohn des Zab(a)r'
paI: *zbrkn* grI: Ζαβρικαν

< **zapara-(ka)kāna-*

GERSHEVITCH, Garb 1969, S. 199, s.v. *Zabbara*: »bal. *zabr* 'well, good, excellent'?«; MAYRHOFER, Onomastica 1973, S. 252 = 8.1802 (mit Lit.); MAENCHEN-HELFEN, Henning Memorial Vol. 1970, S. 274 (Ζαβεργάν).

(385a) **zrng-y** (*zlngy*) LN 'Z(a)rang' ('Drangiane')

< *zranka-*

Ap. (157): *Zraⁿka-*.

(385b) **zrngk'n** (*zrngk'n*) VN (Pl.) 'Z(a)rangier'

< **zranka-kānām* (Gen. Pl.)

Nach NYBERG, Glossary 1974, S. 232.

(386) **zrwnd't** (*z22nd't*) PN 'Zurwāndād'*)
paI: *zrw'ndt* grI: Ζαρουανδατ

< *zrvānam + -dāta-*

MpB (100): *zwlw'n'* 'the god Time'; mpT: *zrw'n*; aw. (1703): *zrvan-*; vgl. aw. (1704): *zrvō.dāta-* adj. 'von Zurwān geschaffen'.

MARICQ, RGDS 1958, S. 330, Fn. 11 (mit Lit.); vgl. noch HÜBSCHMANN, Pers. St. 1895, S. 69 = Nr. 659.

*) Da in der MpI-Orthographie ein /ŭ/ ausgenommen vor *w* plene geschrieben wird, lautet der PN hier wahrscheinlich noch *Zruwāndād*; vgl. oben § 23.1.2-3.

(387) **zwr-y** (*z2ly*) '(Streit-)Macht'
paI: *z'wr-y* grI: δυναμιν
< **zavar-*
MpB (99): *zwl*, *z'wl*; mpT: *zwr*; paT: *z'wr*; gath. aw. (1669): *zavah-*; j. aw. (1689): *zāvar-*.

NYBERG, Glossary 1974, S. 231, läßt die SW-Form auf **zavar-*, die NW-Form auf *zāvar-* zurückgehen.

(388) **zyd'n-y** (*zyd'ny*) 'Schaden'
< *ziyāni-*
MpB (100): *zyd'n'*; mpT: *zyy'n*; aw. (1700): *zyāni-*, einmal (1701): *zyānā-*.

TELEGDI, Essai 1935, S. 242 = Nr. 67; NYBERG, Glossary 1974, S. 231; zum Altiran. siehe SZEMERÉNYI, Mélanges Chantraine 1972, S. 247 = Nr. 17 (ζημία).

(389) **zydk-y** (*zydky*) PN 'Zīk'
paI: *zy'k* grI: Ζικ, Ζηκ, Ζιγ
< ...?...

Vgl. HÜBSCHMANN, Arm. Gram. 1897, S. 41: '*Zik*'.

(390) **zynd'nyk** (*zynd'nyk*) Titel 'der das Gefängniswesen bzw. das Staatsgefängnis unter sich hat'
paI: *zyndnyk* grI: επι της φυλακης
< **zaina(h)-dān-ika-*
Vgl. mpB (99): *zynd'n* 'prison'; paT: *zynd'n*; zu aw. (1650): **zaēnah-* 'Wache' (s.v. *zaēnaŋhan-*).

Nach SALEMANN, Man. St. 1908, S. 79: »Da ich Horns künem gedankensprunge 'waffenarsenal ~ gefängnis' nicht zu folgen vermag, so neme ich als etymologische bdtg. 'verließ der wachsamkeit' an«. Bei HORN's »gedankensprung« geblieben ist dagegen NYBERG, Glossary 1974, S. 231 (zu *zyn* 'Waffe', d.h. Arsenal = Gefängnis); Des weiteren vgl. noch TELEGDI, Essai 1935, S. 243 = Nr. 70, und MARICQ, RGDS 1958, S. 329, Fn. 19.

(391) **zyndk'n** (*zyndk'n*) Pl. 'Lebender'
< **jīvantakānām* (Gen. Pl.)
MpB (99): *zyndk'*; *zywndk'*; mpT: *zyndg*; mp.Ps.: *zywndky*; vgl. aw. (502) *jī-* (*gay-*), Part. Präs.: *jvantəm* etc.; ap. (128): *jīv-*.

Die mp. Schreibungen mit *-yw-* für /-ī-/ sind historisch und erfordern keine Entlehnungshypothese (wie NYBERG, Glossary 1974, S. 231).

(392) **zynpt** (*zynpt*) Titel 'Waffenmeister'
paI: *zynpt-y* grI: ζυνιπιτ
< **zayana-pati-*
Vgl. mpB (99): *zyn'* 'weapon, armour'; mpT: *zyn*; aw. (1666): *zaya-* = (1650): *zaēna-* (= **zayana-*).

Vgl. LOMMEL, ZII 3, 1925, S. 174ff.; BAILEY, Donum nat. Nyberg 1954, S. 5f.; HENNING, Mir. 1958, S. 104, Fn. 5: »*zēn* ist die gesammte Ausrüstung des Kriegers«; ZWANZIGER, Sprache 19, 1973, S. 200-203, bes. S. 201, Fn. 11, zu dem kilikisch-späthellenistischen PN Σινιπατης (mit reicher Lit.).

TEIL IV

DAS INSCHRIFTENCORPUS

Einleitung

Grundlegende Bemerkungen zur Auswahl der hier im Corpus vereinigten Inschriften wurden in Teil I: Prolegomena, § 5, bereits niedergelegt, sodaß es an dieser Stelle genügen dürfte, sich auf einige 'technische' Lesehilfen für die Texte selbst zu beschränken.

Als Anordnung der Inschriften wurde folgende gewählt: Zuerst dreisprachige in Abschnitt A, d.h. Inschriften in mittelpersischer, parthischer und griechischer Sprache; sodann in Abschnitt B zweisprachige Inschriften: mittelpersisch und parthisch; schließlich in Abschnitt C einsprachige mittelpersische Inschriften. Zu einer nur in der griechischen Fassung erhaltenen Inschrift siehe Anm. 145.

Die insgesamt 17 aufgenommenen Inschriften verteilen sich auf die drei Abschnitte in folgender Weise:

A, 1: Ardašīr in Naqš-i Rustam (ANRm-a)
A, 2: Ahuramazda in Naqš-i Rustam (ANRm-b)
A, 3: Šāpūr I. in Naqš-i Raǰab (ŠNRb)
A, 4: Šāpūr I. an der Kaʿba-i Zardošt (ŠKZ)

B, 1: Šāpūr I. bei Hāǰǰīābād (ŠH) sowie in Tang-i Borāq (ŠTBq)
B, 2: Für Šāpūr I. in Bīšāpūr (Veh-Šābuhr) (ŠVŠ)

C, 1: Kartīr, der Mōbed, in Sar-Mašhad (KSM), in Naqš-i Rustam (KNRm), an der Kaʿba-i Zardošt (KKZ) und in Naqš-i Raǰab (KNRb)
C, 2: Narseh in Bīšāpūr (NVŠ), sowie Šāpūr II. und Šāpūr III. in Taq-i Bustam (ŠTBn-I) & (ŠTBn-II)
C, 3: Šāpūr, der Sakenkönig, in Persepolis (ŠPs-I)
C, 4: Seleukos, der Richter, in Persepolis (ŠPs-II)
C, 5: Mihre-Narseh, der Groß-Wezir, bei Fīrūzābād (MNFd)

Was nun die Umschrift der Texte betrifft, so werden sie in verschiedenen Kolumnen vorgestellt, gemäß den Kriterien, wie sie oben in Teil I, § 9: Transliteration und Transkription, erörtert wurden. Von den dort (S. 10) gegebenen Schrifttabellen finden — wie ja schon bisher vielfach im Beispielmaterial (insbes. in den Indices) — die

Tabellen VI: Transliteration des MpI, VII: Transliteration des PaI und VIII: 'Interpretierende' (= lexikalisch durchsichtige) Wiedergabe Verwendung, und natürlich bei griechischen Versionen die entsprechenden griech. Majuskeln. Gelegentlich konnte es auch von Bedeutung sein, ein Wort in MpB-Schrift (Tabelle V) umzusetzen, um eine fehlerhafte Übertragung der MpB-Vorlage in die Monumentalschrift deutlich zu machen.

Das Schema, nach dem eine Inschrift angeordnet ist, ist also z.B. bei einer dreisprachigen (bei zwei- und einsprachigen Inschriften verringern sich entsprechend die Kolumnen) dies:

1. Kolumne: mp. Transliteration (Tab. VI)
2. Kolumne: parth. Transliteration (Tab. VII)
3. Kolumne: griech. Majuskeln
4. Kolumne: mp. 'interpretierende' Wiedergabe (Tab. VIII)
5. Kolumne: parth. 'interpret.' Wiedergabe (Tab. VIII)

(u.U. eine 6. Kolumne: MpB-Vorlage = Tab. V)

Eine deutsche Übersetzung findet sich am Fuß einer jeden Seite.

Eine ausgezeichnete Bibliographie zu den Inschriften hat Gignoux, Glossaire 1972, veröffentlicht, sodaß hier lediglich die photographische Vorlage und etwaige neuere Arbeiten, soweit sie mir bekannt wurden, in einer Kopf-Anmerkung zu den einzelnen Inschriften mitgeteilt werden. Auch die Siglen der Inschriften (siehe oben) wurden von Gignoux, op. cit., S. 8, übernommen.

Die Anmerkungen zum Corpus finden sich am Ende dieses Teils (S. 499 ff.) zusammengefaßt.

	mp.		pa.		gr.	MpI	PaI
A, 1: ANRm-a[141]							
01	ptkly	01	ptkr	01	TOYTO TO	ptkr-y	ptkr
	znḤ		znḤ		[Π]POCΩΠON	ZNḤ	ZNḤ
	mzdysn		(m)zdyzn		MACΔACNOY	mzdysn[142]	mzdyzn
	bgy		. . .'	02	ΘEOY	bg-y[143]	'LH'
	'2thšt2		'rthštr		APTA[ΞAPOY]	'rthštr	'rthštr
02	mlk'n	02	mlkyn		[BAC]IΛEΩC	MLK'-n	MLKYN
	mlk'		mlk'		BACIΛEΩN	MLK'	MLK'
	'y2'n		('r)y'n	03	APIANΩN	'yr'n	'ry'n
	mn2		mnw			MNW	MNW
	ct2y		. . .(r)		[EK]	ctr-y	šyhr
03	mn		(m)n		ΓENO[Y]C	MN	MN
	yzt'n		y'ztn		ΘEΩN	yzt'n	y'ztn
	b2Ḥ	03	bry		YIOY	BRḤ	BRY
	bgy		'lh(')	04	ΘEOY	bg-y	'LH'
	p'pky		(p)'p.		ΠAΠA[KOY]	p'pk-y	p'pk
	mlk'		.lk'		BACIΛEΩC	MLK'	MLK'

»Dies ist das Bildnis Seiner Zoroastrischen Majestät Ardašīr, des Königs der Könige von Ērān, dessen Herkunft von den Göttern ist, des Sohnes Seiner Majestät, des Königs Pāpak«.

mp.	pa.	gr.	MpI	PaI
A, 2: ANRm-b[144]				
ptkly	ptkr	TOYTO TO	ptkr-y	ptkr
znḤ	znḤ	ΠΡΟCΩΠΟΝ	ZNḤ	ZNḤ
’2h2mzdy	’hwrmzd	ΔΙΟC	’whrmzd-y	’hwrmzd
. . y	’lh’	ΘΕΟΥ	bg-y	’LH’

»Dies ist das Bildnis des Gottes Ahuramazda (grI: Zeus)«.

A, 3: ŠNRb[145]						
01	ptkly	01	ptkr	01	TO POCΩΠΟΝ	ptkr-y	ptkr
	znḤ		znḤ		TOYTO	ZNḤ	ZNḤ
	mzdysn		mzdyzn		MAC[Δ][A]CNOY	mzdysn	mzdyzn
	bgy		’lh’		ΘΕΟΥ	bg-y	’LH’
	šhp2h2y		šhypwhr	02	CAΠΩ[P]OY	šhpwhr-y	šhypwhr
	mlk’n		mlkyn		[B]ACIΛEΩC	MLK’-n	MLKYN
02	mlk’		mlk’		[BACIΛEΩN]	MLK’	MLK’
	’y2’n	02	’ry’n		[APIA]NΩN	’yr’n	’ry’n
	2		w	03	KAI	W	W
	’ny2’n		’n’ry’n		ANAPIANΩN	’nyr’n[146]	’n’ry’n

»Dies ist das Bildnis Seiner Zoroastrischen Majestät Šāpūr, des Königs der Könige von Ērān und Anērān,

	mp.		pa.		gr.	MpI	PaI
	mn2		mnw			MNW	MNW
	ct2y		šyhr		EK	ctr-y	šyhr
	mn		mn		ΓΕΝΟΥC	MN	MN
	yzt'n		y'ztn		ΘΕΩΝ	yzt'n	y'ztn
03	b2Ḥ		bry		Υ[ΙΟΥ]	BRḤ	BRY
	mzdysn		mzdyzn	04	ΜΑC[ΔΑ]CΝΟΥ	mzdysn	mzdyzn
	bgy	03	'lh'		ΘΕΟΥ	bg-y	'LH'
	'2thšt2		'rthštr		ΑΡΤΑ[Ξ]ΑΡΟΥ	'rthštr	'rthštr
	mlk'n		mlkyn		Β[ΑCΙΛΕΩC]	MLK'-n	MLKYN
	mlk'		mlk'	05	ΒΑCΙΛΕΩΝ	MLK'	MLK'
04	'y2'n		'ry'n		ΑΡΙΑΝΩΝ	'yr'n	'ry'n
	mn2		mnw			MNW	MNW
	ct2y		. . . r		EK	ctr-y	šyhr
	mn	04	mn		ΓΕΝΟ[ΥC]	MN	MN
	yzt'n		y'ztn		[ΘΕΩΝ]	yzt'n	y'ztn
	npy		brylbry	06	ΕΚΓΟΝΟΥ[147]	np-y	BRY-L-BRY
	bgy		'lh'		ΘΕΟΥ	bg-y	'LH'
	p'pky		p'pk		ΠΑΠΑΚΟΥ	p'pk-y	p'pk
05	mlk'		mlk'		ΒΑCΙΛ[ΕΩC]	MLK'	MLK'

dessen Herkunft von den Göttern ist, des Sohnes Seiner Zoroastrischen Majestät Ardašīr, des Königs der Könige von Ērān, dessen Herkunft von den Göttern ist, des Enkels Seiner Majestät, des Königs Pāpak«.

mp.	pa.	gr.	MpI	PaI
A, 4: ŠKZ-1/1/1[148]				
01 . . .	01 'nḤ	01 ΕΓΩ	. . .	'NḤ
. . dysn	mzdyzn	MACΔAACNHC	mzdysn	mzdyzn
bgy	'lh'	ΘΕΟC	bg-y	'LH'
. . .	šhypwhr	CAΠΩPHC	. . .	šhypwhr
. . .	mlkyn	BACIΛEYC	. . .	MLKYN
. . .	mlk'	BACIΛEΩN	. . .	MLK'
. . .	'ry'n	APIANΩN	. . .	'ry'n
. . .	w	K[A]I	. . .	W
. . .	'ny'ry'n	ANAPIANΩ[N]	. . .	'ny'ry'n
. . .	mnw		. . .	MNW
. . .	šyhr	[EK]	. . .	šyhr
. . .	mn	[ΓE]NOYC	. . .	MN
. . .	y'ztn	ΘEΩ[N]	. . .	y'ztn
. . .	bry	YIOC	. . .	BRY
. . .	mzdyzn	M[ACΔA]ACNOY	. . .	mzdyzn
. . .	'lh'	ΘEOY	. . .	'LH'

»Ich, Seine Zoroastrische Majestät Šāpūr, König der Könige von Ērān und Anērān, dessen Herkunft von den Göttern ist, der Sohn Seiner Zoroastrischen Majestät

mp.	pa.	gr.	MpI	PaI
...	'rthštr	ΑΡΤΑΞΑΡΟΥ	...	'rthštr
...	mlkyn	ΒΑCΙΛΕΩC	...	MLKYN
...	mlk'	ΒΑCΙΛΕΩΝ	...	MLK'
...	'ry'n	ΑΡΙΑΝΩΝ	...	'ry'n
...	mnw		...	MNW
...	šyhr	ΕΚ	...	šyhr
...	mn	ΓΕΝΟΥC	...	MN
...	y'ztn	02 ΘΕΩΝ	...	y'ztn
...	brylbry	ΕΓΓΟΝΟC	...	BRY-L-BRY
...	'lh.	ΘΕΟΥ	...	'LH'
...	p'pk	ΠΑΠΑΚΟΥ	...	p'pk
...	.l..	ΒΑCΙΛΕΩC	...	MLK'
...	'ry'nhštr	ΤΟΥ ΑΡΙΑΝΩΝ	...	'ry'nhštr
...	hwt.y	ΕΘΝΟΥC ΔΕCΠΟΤΗC	...	hwtw-y
...	hwym	ΕΙΜΙ[149]	...	HWY-m
...	w	ΚΑΙ	...	W
...	hhsnwm	ΚΑΤΕΧΩ	...	HHSNW-m
02 št2y	hštr	ΕΘΝΗ	štr-y	hštr
.'lsy	.'rs	ΠΕΡCΙΔΑ	p'rs-y	p'rs

Ardašīr, des Königs der Könige von Ērān, dessen Herkunft von den Göttern ist, der Enkel Seiner Majestät, des Königs Pāpak, bin Herrscher des Reiches Ērān. Und ich besitze die Länder (Provinzen)[150]: die Persis,

mp.	pa.	gr.	MpI	PaI
pls2by	...	Π[ΑΡΘΙΑΝ]	prswb-y	...
...	hwzstn	ΟΥ[ΖΗΝ]ΗΝ	...	hwzstn
...	myšn	Μ[ΗCΑΝ]ΗΝΗΝ	...	myšn
...	...	ΑCCΥΡΙΑΝ	...	...
...	...	ΑΔΙΑΒΗΝΗΝ	...	...
...	...(s)tny	ΑΡΑΒΙΑΝ	...	'rbystn-y
...	...wpt(k)n	03 ΑΔΟΥΡΒΑ/ΔΗΝΗΝ	...	'trwptkn
...	'rmny	ΑΡΜΕΝΙΑΝ	...	'rmn-y
...	02 wyršn	ΙΒΗΡΙΑΝ	...	wyršn
...	sykn	ΜΑΧΕΛΟΝΙΑΝ	...	sykn
...	'rd'n	ΑΛΒΑΝΙΑΝ	...	'rd'n
...	bl'skn	....ΗΝΗ[Ν]	...	bl'skn
...	hn	[ΕΩC]	...	HN
...	prhš	[Ε]ΜΠ[ΡΟC]Θ[ΕΝ]	...	prhš
...	'l		..	'L
...	kpy	ΚΑΠ	...	kp-y
...	Ṭwr'	ΟΡΟΥC	...	ṬWR'
...	w	ΚΑΙ	...	W
...	'l'nn	ΠΥ[Λ]Ω[Ν]	...	'l'nn

Parthien, Susiane (= Xūzestān, Elymais), Mēšān, Mesopotamien[151], Adiabene (= Nor-Širakan), Arabien, Atropatene (= Āzerbaiǰān), Armenien, Iberien (= Georgien), Machelonien (= Mingrelien)[152], Albanien (= Arrān), Balāsagān bis hin zum Kaukasus (= Kāf-kōh) und zum 'Alanen-

	mp.	pa.		gr.	MpI	PaI
	...	tr‘’		[AΛAN]ΩN	...	TR‘’
	...	w		KAI	...	W
	...	hmk		OΛ[O]N	...	hmk
	...	pryšhwr		TO ΠPECCOYAP	...	pryšhwr
	...	Ṭwr’		OPOC	...	ṬWR’
	...	m’d		M[A]ΔHNHN	...	m’d
	...	wrkn		ΓOYPΓAN	...	wrkn
	...	mrgw		MAPOY	...	mrgw
	...	hryw	04	PHN	...	hryw
03	2	w		KAI	W	W
	hmky	hmk		ΠANTA TA	hmk-y	hmk
	’p..(t)2.	’prhštr		ANΩTATΩ EΘNH	’prštr-y	’prhštr
	..(m’n)	krmn		KEPMANZHNHN	krm’n	krmn
	s....	skstn		CEΓICTANHN	skstn	skstn
	...	twrgn		[TOYPHNHN]	...	twrgn
	...	mkwrn		...	...	mkwrn
	...	p’rtn		ΠAPAΔHNHN	...	p’rtn
	...	hndstn		INΔIAN KAI	...	hndstn
	...	kwšnhštr		KOYCHN[ΩN EΘ]N[H]	...	kwšnhštr

Tor’[153] und die ganze Elburzkette (= Tabārestān und Gēlān), Medien, Hyrkanien, Marw (= Margiane), Harēw (Areia) und alle oberen (= östlichen, parthischen)[154] Provinzen: Kermān, Sakien, Tūrān, Magurān, Paradene, Hindustān (und) das Kušānenreich

mp.	pa.		gr.	MpI	PaI
...	.(n)		ΕΩC	...	HN
...	prhš		ΕΜΠΡΟCΘΕΝ	...	prhš
...	ʿl			...	ʿL
...	pškbwr		ΠΑCΚΙΒΟΥΡΩΝ	...	pškbwr
...	w		ΚΑΙ	...	W
...	hn		ΕΩC	...	HN
...	ʿl			...	ʿL
...	k'š		ΚΑC	...	k'š
...	swgd		CΩΔΙΚΗΝΗC	...	swgd
...	w	05	ΚΑΙ/<ΚΑΙ>	...	W
...	š'š(s)..		TCATCHNHC	...	š'šstn
...	...		ΟΡΩΝ	...	...
...	...		ΚΑΙ	...	...
...	...		ΕΞ	...	...
...	...		ΕΚΕΙΝΟΥ	...	...
...	š..'		ΤΟΥ ΜΕΡΟΥC	...	ŠṬR'
...	..'		ΤΗC ΘΑΑΑCCΗC	...	YM'
...	mzw..štr		ΜΙ...[ΕΘ]ΝΟC	...	mzwnhštr
...	w		[ΚΑΙ]	...	W
...	ʿbd..		[ΕΚΑΛΕCΑΜΕΝ]	...	ʿBDW-m

bis hin nach Pēšāwar? (grI: zu den Paškibūren?) und zu den Bergen (Grenzen?) Kāšgariens, Sogdiens und von Taschkent, und von jener Meeresküste: Omān. Und ich gab

	mp.		pa.		gr.	MpI	PaI
	...		...		[Π]Η[Ρ]ΩCCABOYP	...	...
	...		šmḤ			...	ŠMḤ
	...		dh..štr		...	...	dh.hštr(?)[155]
	...		w		[KAI]	...	W
	...		ʿbdwm		EKAΛECAMEN	...	ʿBDW-m
04	ʾ2h2mzd.....	03	ʾhwrmzdʾrth/štr		ΩPMICΔAPT[AΞ]IP	ʾwhrmzd-ʾrthštr	ʾhwrmzd-ʾrthštr
	šm		šmḤ			ŠM	ŠMḤ
	...		w		KAI	...	W
	...		znḤ		TAYTA TA	...	ZNḤ
	...		ʾwnt		TOCAYTA	...	ʾwnt
	...		hštr		EΘNH	...	hštr
	...		w	06	KAI TOYC	...	W
	...		hštrdr		ΔECΠOTAC	...	hštrdr
	...		w		TΩN EΘNΩN	...	W
	...		ptykwspn		TΩN EK ΠANTOC	...	ptykwspn
	...		hrw		MEPOYC ΠANTAC	...	hrw
	...		ln		HMEIN	...	LN
	...		pty		[EIC]	...	pt-y

Pērōz-Šāpūr seinen Namen ..?.., und ich gab Hormizd-Ardašīr seinen Namen. Und all die vielen Länder und Könige und Landesherren /grI: und diese vielen Völker und die Herrscher all dieser Völker/, die alle habe ich Uns in

mp.	pa.		gr.	MpI	PaI
...	b'z		[ΦΟΡΟΥC]	...	b'z
...	w		[ΚΑΙ]	...	W
...	ʿbdkpy		[ΔΟΥΛ]ΕΙΑΝ[156]	...	ʿBD-kp-y
...	hQ'ymwt		ΕCΤΗCΑ[Μ]ΕΝ	...	HQ'YMW-t
...	hwyn			...	HWY-n
...	w		Κ[Α]Ι	(= 'P-n?)	W
...	'mt		Ο[Τ]Ε	...	'MT
...	nhwšt		ΠΡΩΤΩC	...	nhwšt
...	pty		ΕΠΙ ΤΗΝ	...	pt-y
...	hštr		ΒΑCΙΛΙΑΝ	...	hštr
...	hQ'ymwt		ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ	...	HQ'YMW-t
...	hwym		ΕCΤΗΜΕΝ	...	HWY-m
...				(= 'DYN?)	
...	gwrtnyws		ΓΟΡΔΙΑΝΟC	...	gwrtnyws
...	kysr		ΚΑΙCΑΡ	...	kysr
...	mn	07	ΑΠΟ	...	MN
...	hmk		ΠΑCΗC ΤΗC	...	hmk
...	prwm		ΡΩΜΑΙΩΝ ΑΡΧΗC	...	prwm
...	gwt		ΓΟΥΘΘΩΝ	...	gwt

Tributpflichtigkeit und Untertänigkeit versetzt. Und als ich anfangs im Reich zur Herrschaft gekommen war, (da) zog der Kaiser Gordianus aus dem ganzen Reich der Römer, Goten und Germanen /grI: aus dem ganzen Römerreich ein Heer von Goten[157]

	mp.	pa.		gr.	MpI	PaI
	...	w		TE KAI	...	W
	...	grm'ny		ΓΕΡΜΑΝΩΝ	...	grm'n-y
	...	hštr		ΕΘΝΩΝ	...	hštr
	...	z'wry		Δ[ΥΝ]Α[ΜΙΝ]	...	z'wr-y
	...	hngwsn		[CΥΝΕΛΕΞ]ΕΝ [158]	...	hngwsn
	...	ʿbdt			...	ʿBD-t
	...	w		KAI	...	W
	...	ʿl		[ΕΙ]C [ΤΗΝ]	...	ʿL
	...	'swrstn		[ACCYPIAN]	...	'swrstn
	...	'pr		[ΕΠΙ ΤΟ Τ]ΩΝ	...	'pr
	...	'ry'n		ΑΡΙΑΝΩΝ	...	'ry'n
05	št2y	hštr		ΕΘΝΟC	štr-y	hštr
	2	w		KAI	W	W
	ln.	ln		ΗΜΑC	LNḤ	LN
	...	't.t		ΕΠΗΛΘΕΝ	...	'TY-t
	...	w		KAI	...	W
	...	pty		EIC	...	pt-y
	...	's(wrs)tn		TOYC OPOYC	...	'swrstn
	...	(m)..	08	THC ACCYPIAC	...	mrz
	...	(b)		EN	...	B

und Germanenstämmen/ ein Heer zusammen und kam nach Mesopotamien gegen das Reich Ērān und Uns. Und an den Grenzen Babyloniens bei

mp.	pa.	gr.	MpI	PaI
...	m(šyk)	ΤΗ ΜΗCΙΧΗ [159]	...	mšyk
...	ptydymn	ΕΞ ΕΝΑΝΤΙΑC	...	ptydymn [160]
...	r(b)'	ΠΟΛΕΜΟC	...	RB'
...	znbk	ΜΕΓΑC	...	znbk
...	yhwt	ΓΕΓΟΝΕΝ	...	YHW-t
...		ΚΑΙ	(= W?)	
...	gwrtnyws	[ΓΟΡΔΙΑΝΟC]	...	gwrtnyws
...	04 kysr	[ΚΑΙCΑΡ]	...	kysr
...	Qtlt	[Α]ΝΗΡΗ [161]	...	QTL-t
...		Κ[ΑΙ ΗΜΕΙC]	(= 'P-n?)	
...	prwmyn	[ΤΗΝ CΤΡΑΤΕΙΑΝ]	...	prwmyn
...	z'wry	[Τ]ΩΝ ΡΩΜΑΙΩΝ	...	z'wr-y
...	hwbdwt	ΑΝΗΛΩCΑΜΕΝ	...	HWBDW-t
...	w	ΚΑΙ	...	W
...	prwmyn	ΟΙ ΡΩΜΑΙΟΙ	...	prwmyn
...	plypws	ΦΙΛΙΠΠΟΝ	...	plypws
...	kysr	09 ΚΑΙCΑΡΑ	...	kysr
...	ʿbdt	ΑΝΗΓΟΡΕΥCΑΝ	...	ʿBD-t
...	w	ΚΑΙ	...	W

Mišīk kam es gegeneinander zu einer großen Schlacht. Und der Kaiser Gordianus fand den Tod, und Wir vernichteten das römische Heer. Da wählten die Römer Philippus zum Kaiser. Und

mp.	pa.		gr.	MpI	PaI
...	plypws		ΦΙΛΙΠΠΟC	...	plypws
...	kysr		O KAICAP	...	kysr
...	ln			...	LN
...	ʿl		EIC	...	ʿL
...	nymstyk		ΠΑΡΑΚΛΗCIN	...	nymstyk
...	ʾtyt		ΗΛΘΕΝ	...	ʾTY-t
...	w		KAI T[Ω]N	...	W
...	gyʾn		Ψ[Y]ΧΩΝ [ΑΥΤΩ]Ν	...	gyʾn
...	dmḤ		ANTITEIM[A][162]	...	DMḤ
...	dynr		[ΠΕΝΤΑ]KOCIAN	...	dynr
...	*IIIII C*		ΧΕΙΛΙΑΔΑ	...	*V C*
...	ʾlpyn		ΔΗΝΑΡΙΩΝ	...	ʾLPYN
...	ʿlyny		HMEIN	...	ʿLYNY
...	yntnt		ΕΔΟΤΟ	...	YNTN-t
...			KAI	(= ʾP-nʔ)	
...	pty		EIC	...	pt-y
...	bʾz		ΦΟΡΟΥC HMEIN	...	bʾz
...	hQʾymwt		ECTH	...	HQʾYMW-t
...	w	10	KAI	...	W
...	ln		HMEIC	...	LN

der Kaiser Philippus kam zu Uns um Fürbitte und er zahlte Uns für ihr Leben 500 000 Denare[163] Lösegeld und er trat in Tributpflichtigkeit /grI: (= mpIʔ) zu Uns/. Und aus diesem

	mp.	pa.	gr.	MpI	PaI
	...	mšyk	MICIXHN	...	mšyk
	...	mn	ΔIA	...	MN
06	hn'	zk	TOYTO	HN'	ZK
	k2ty	krty		krt-y	krt-y
	p.y2zš.....	prgwzšhypwhr	ΠHPΩCCABOYP	prywzšhpwhr-y	prgwzšhypwhr
	šm	šmḤ		ŠM	ŠMḤ
	...	hQ'ymwt	EΠΩNOMACAMEN	...	HQ'YMW-t
	...	w	KAI	...	W
	...	kysr	O KAICAP	...	kysr
	...	twb	ΠAΛIN	...	TWB
	...	mkbdwt	EΨEYCATO	...	*MKDBW-t(!)
	...		KAI	(= W?)	
	...	ʿl	EIC	...	ʿL
	...	'r(mn)y	THN A[PMENIA]N	...	'rmn-y
	...	(w)yn(s)	AΔIKIAN	...	wyns
	...	ʿbdt	EΠOIHCEN	...	ʿBD-t
	...	(w)	KAI	...	W
	...	(ln)	HMEIC	...	LN
	...	(ʾp)r	EΠI	...	'pr
	...	prwmyn	TO EΘNOC	...	prwmyn

Anlaß gaben Wir Mišīk den Beinamen Pērōz-Šāpūr. Und wiederum betrog (Uns) der Kaiser, und er tat Unrecht an Armenien. Da erhoben Wir Uns gegen das römische

mp.		pa.		gr.	MpI	PaI
...		hštr		ΤΩΝ RΩMAIΩN	...	hštr
...		wyhšt	11	ΩP/MHCAMEN	...	wyhšt
...		hwym			...	HWY-m
...		w		KAI	...	W
...		prwmyn		ΔYNAMIN	...	prwmyn
...		z'wry		PΩMAIΩN	...	z'wr-y
...		*XX XX XX M*		EΞHKONTA	...	*LX M*
...		b		XEIΛIAΔAC EN	...	B
...		byb'lšy		BAPBAPICCΩ	...	byb'lš-y
...	05	Qtlt		ANIΛAMEN	...	QTL-t
...		w		KAI	...	W
...		'swry'		TO EΘNOC	...	'swry'
...		hštr		THC CYP[I]AC	...	hštr
...		w		KAI	...	W
...		mḤ		O[CA]	...	MḤ
...		'pr		[EΠ]	...	'pr
...		'swry'		[A]YTHN	...	'swry'
...		hštr		EΘNH KAI	...	hštr
...		prybr		ΠEPIXΩPOI	...	prybr

Reich und schlugen der Römer Heeresmacht von 60 000 Mann bei Barbalissos. Und die Provinz Syrien und das Umland, welches oberhalb der Provinz Syrien war /grI: und welche Provinzen und Umländer oberhalb von ihr

	mp.	pa.		gr.	MpI	PaI
	...	yhwt		HCAN	...	YHW-t
	...	hmk		ΠΑΝΤΑ	...	hmk
	...	'trwht		EKAYCAMEN	...	'trwht
	...			KAI	(= W?)	
	...	'wyrn	12	HPHMΩ/CAMEN	...	'wyrn
	...	w			...	W
	...	wrty'z			...	wrty'z
07	(k2)ty	'bdt			krt-y	'BD-t
	('pn)	w		KAI[164]	'P-n	W
	...	'hdt		EKPATHCAMEN	...	'HD-t
	...	pty		KAI EN	...	pt-y
	...	lhw		EKEINH TH	...	L-hw
	...	hd		MIA	...	HD
	...	y'wr		AΓΩΓH	...	y'wr
	...	mn		AΠO	...	MN
	...	prwmyn		TOY EΘNOYC	...	prwmyn
	...	hštr		PΩMAIΩN	...	hštr
	...	byrt'		KACTEΛΛOYC	...	BYRT'
	...	w		TE KAI	...	W
	...	mhwz'		ΠOΛEIC	...	MHWZ'

waren/, alles brandschatzten, verwüsteten und /grI: Ø/ plünderten Wir. Und Wir eroberten auf jenem einen Feldzug[164*)] vom römischen Reich an Festungen und Städten[150]:

mp.	pa.	gr.	MpI	PaI
...	'nty	ΑΝΑΘΑΝ	...	'nt-y
...	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
...	ʿm	CYN TH	...	ʿM
...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
...	hmkwsy		...	hmkws-y
...	byrt		...	byrt- (bzw. BYRT[165])
...	'rwpn		...	'rwpn
...	ʿm		...	ʿM
...	prybr		...	prybr
...	hmkwsy		...	hmkws-y
...	byrt	ΒΙΡΘΑΝ	...	byrt- (bzw. BYRT)
...	'spwrkn	ΑCΠΩΡΑΚΟΥ	...	'spwrkn
...	ʿm	CYN TH	...	ʿM
...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
...	hmkwsy		...	hmkws-y
....y	.wr'y	13 COYPAN	....-y	šwr'-y
...(d)...	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	štrdstn	MHWZ'
(mn)	ʿm	CYN TH	MN	ʿM
pl2'..	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr-y
...	hmkwsy		...	hmkws-y

Anath, die Stadt mitsamt ihrem Umland; (*Birth-*)*Arupan*, (die Festung) mitsamt ihrem Umland; (*Birth-*) *Asporakan*, (die Festung) mitsamt ihrem Umland; *Šura*, die Stadt mitsamt ihrem Umland;

	mp.		pa.	gr.	MpI	PaI
	...		byb'lšy	ΒΑΡΒΑΛΙCCON	...	byb'lš-y
	...		mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
08	...		ʿm	[CYN] TH	...	ʿM
	pl2'ly		prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr
	khd(Ḥ)		hmkwsy		KHDḤ	hmkws-y
	...		mnbwk	ΙΕΡΑΠΟΛΙΝ	...	mnbwk
	...	06	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
	...		ʿm	CYN TH	...	ʿM
	...		prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
	...		hmkwsy		...	hmkws-y
	...		hrpy(!)	[ΒΕΡΡΟΙ]ΑΝ	...	hlp-y
	...		mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
	...		ʿm	[CY]N TH	...	ʿM
	...		prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
	...		hmkwsy		...	hmkws-y
	...		knšr'y	ΧΑΛΚΙΔΑ	...	knšr'-y
	...		mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
	...		ʿm	CYN TH	...	ʿM
	...		prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr

Barbalissos (*Bē-Balaš*), die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Hierapolis* (*Manbog* < *Mabbog*), die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Berroia* (*Halab*), die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Chalkis* (*Kenešrayyā*), die Stadt mitsamt ihrem

mp.	pa.		gr.	MpI	PaI
...	hmkwsy			...	hmkws-y
...	'pwmy'		ΑΠΑΜΙΑΝ	...	'pwmy'
...	mhwz'	14	ΠΟ/ΛΙΝ	...	MHWZ'
...	ʿm		CYN TH	...	ʿM
...	prybr		ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
...	hmkwsy			...	hmkws-y
...	rnypws		ΡΕΦΑΝΕΑΝ	...	rnypws
...	mhwz'		ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
...	ʿm		CYN TH	...	ʿM
...	prybr		ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
...	hmkwsy			...	hmkws-y
...	zwm'		ΖΕΥΓΜΑ	...	zwm'
...	mhwz'		ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
...	ʿm		CYN TH	...	ʿM
p..'ly	prybr		ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr
...	hmkwsy			...	hmkws-y
...	'wrn'y		ΟΥΡΙΜ[Α]	...	'wrn'-y
...	mhwz'		[Π]ΟΛΙΝ	...	MHWZ'
mn	ʿm		[CY]N TH	MN	ʿM
.12'ly	prybr		ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr

Umland; *Apamia*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Rephanea*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Zeugma* (*Zūmayyā*), die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Urima* (*Urnayyā*), die Stadt mitsamt ihrem

	mp.		pa.		gr.	MpI	PaI
	khdḤ		hmkwsy			KHDḤ	hmkws-y
	gndl2sy		gndrws		[ΓΙ]ΝΔΑΡΟΝ	gndrws-y	gndrws
	...		mhwz'		ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
	...		ʿm		CYN TH	...	ʿM
	...		prybr		ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
09	..dḤ		hmkwsy			KHDḤ	hmkws-y
	'lmn'.		'rmn'š		ΛΑΡΜΕΝΑΖΑ	'rmn'c	'rmn'š
	...		mhwz'		ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
	...		ʿm	15	CYN TH	...	ʿM
	...		prybr		ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
	...		hmkwsy			...	hmkws-y
	...		sylwky'		CEΛEYKIAN	...	sylwky'
	...		mhwz'		ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
	...		ʿm		CYN TH	...	ʿM
	...		prybr		ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
	...		hmkwsy			...	hmkws-y
	...		'ndywk		ANTIOXIAN	...	'ndywk
	...		mhwz'		ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
	...	07	ʿm		CYN TH	...	ʿM
	...		prybr		ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr

Umland; *Gindaros*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Armenaz*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Seleukia*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Antiochia*, die Stadt mitsamt ihrem

mp.	pa.		gr.	MpI	PaI
...	hmkwsy			...	hmkws-y
...	kyrws		[K]YPPO[N]	...	kyrws
...	mhwz'		[ΠΟ]ΛIN	...	MHWZ'
...	ʿm		CYN TH	...	ʿM
...	prybr		ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
...	hmkwsy			...	hmkws-y
...	'hrnsylwky'		ΑΛΛΗΝ CEΛEYKIAN	...	'HRN-sylwky'
...	mhwz'		ΠΟΛIN	...	MHWZ'
...	ʿm		CYN TH	...	ʿM
...	prybr		ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
...	hmkwsy			...	hmkws-y
...	'lyhsndry'		ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΑΝ	...	'lyhsndry'
...dstn	mhwz'	16	ΠΟ/ΛIN	štrdstn	MHWZ'
mn	ʿm		CYN TH	MN	ʿM
pl2'ly	prybr		ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr
...	hmkwsy			...	hmkws-y
...	nykprwsy(!)		NEIKOΠΟΛIN	...	nykplws-y
...	mhwz'		ΠΟΛIN	...	MHWZ'
mn	ʿm		CYN TH	MN	ʿM
pl2'ly	prybr		ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr

Umland; *Kȳrros*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; das '*Andere*'-*Seleukia*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Alexandria*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Nikopolis*, die Stadt mitsamt

	mp.	pa.	gr.	MpI	PaI
	khdḤ	hmkwsy		KHDḤ	hmkws-y
	sncly	syzry	CINZAPA	sncr-y	syzr-y
	št2dstn	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	štrdstn	MHWZ'
	mn	ʿm	CYN TH	MN	ʿM
	...	prybr	ΠΕΡΙΧΩ[ΡΩ]	...	prybr
	...	hmkwsy		...	hmkws-y
10	...ty	hm't-y	[ΧΑ]Μ[Α]Θ	hm't-y	ẖm't-y
	...	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
	...	ʿm	[CY]N TH	...	ʿM
	...'..	prybr	ΠΕ[Ρ]ΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr
	...	hmkwsy		...	hmkws-y
	...	'rstwn	APICTHN	...	'rstwn
	...	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
	...	ʿm	CYN TH	...	ʿM
	...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
	...	hmkwsy		...	hmkws-y
	...	dykwl	ΔΙΧΩΡ	...	dykwr
	...	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
	...	ʿm	17 CYN/TH	...	ʿM
	...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr

ihrem Umland; *Sinzar* (*Sizar*), die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Chamath*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Ariste* (*Ariston*), die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Dichor*, die Stadt mitsamt

mp.	pa.	gr.	MpI	PaI
...	hmkwsy		...	hmkws-y
...	dwl'y	ΔΟΛΙΧΗΝ	...	dwr'-y
...	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
...	ʿm	CYN TH	...	ʿM
...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
...	hmkwsy		...	hmkws-y
...	dwrhw(!)	ΔΟΥΡΑΝ	...	dwlhw
...	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
...	ʿm	CYN TH	...	ʿM
...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
...	08 hmkwsy		...	hmkws-y
...	krksy'	ΚΟΡΚΟΥCΙΩΝΑ	...	krksy'
...	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
...	ʿm	CYN TH	...	ʿM
.l2'ly	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr
khdḤ	hmkwsy		KHDḤ	hmkws-y
glmn.sy	grmnyws	ΓΕΡΜΑΝΕΙΚΙΑΝ	grmnws-y	grmnyws
št2dstn	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	štrdstn	MHWZ'
...	ʿm	CYN TH	...	ʿM

ihrem Umland; *Doliche*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Dura*, die Stadt mitsamt ihrem Umland /paI: *Dura* ...; *Doliche* .../; *Kirkesium* (*Korkusayyā*), die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Germanikia* (*Germanus*, *Germanius*), die Stadt mitsamt

	mp.	pa.		gr.	MpI	PaI
	. . . 'ly	prybr		ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr
	khdḤ	hmkwsy			KHDḤ	hmkws-y
	btn'n	btn'n		BATNAN	btn'n	btn'n
	št2dstn	mhwz'		ΠΟΛΙΝ	štrdstn	MHWZ'
	mn	ʿm		CYN TH	MN	ʿM
	p.	prybr		ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr
	. . .	hmkwsy			. . .	hmkws-y
	. . .	h'nry		XANAP	. . .	h'nr-y
	. . .	mhwz'	18	ΠΟΛΙΝ	. . .	MHWZ'
	. . .	ʿm		CYN TH	. . .	ʿM
	. . .	prybr		ΠΕΡΙΧΩΡΩ	. . .	prybr
	. . .	hmkwsy			. . .	hmkws-y
	. . .			KAI	(= W?)	
11	. . .	b		THC	. . .	B
	.p. .k.'.	kpwtky'		KAΠΠAΔ[O]K[IA]C	kpwtky'-y	kpwtky'
	. . .	s'try(!)		CATAΛA	. . .	s'tl-y
	. . .dstn	mhwz'		ΠΟΛΙΝ	štrdstn	MHWZ'
	mn	ʿm		CYN TH	MN	ʿM
	pl2'ly	prybr		ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr
	kh. .	hmkwsy			KHDḤ	hmkws-y

ihrem Umland; *Batnan*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Chanar*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; und in Kappadokien: *Satal*, die Stadt mitsamt ihrem Umland;

mp.	pa.	gr.	MpI	PaI
. . .	dwm'n	ΔOMAN	. . .	dwm'n
. . .	mhwz'	[ΠOΛI]N	. . .	MHWZ'
. . .	ʿm	CYN [TH]	. . .	ʿM
. . .	prybr	[Π]EPIXΩPΩ	. . .	prybr
. . .	hmkwsy		. . .	hmkws-y
. . .	'rngly'	APTANΓIΛ[AN?]	. . .	'r(t²)ngly'
. . .	mhwz'	ΠOΛIN	. . .	MHWZ'
. . .	ʿm	[CYN] TH	. . .	ʿM
. . .	prybr	ΠEPIXΩPΩ	. . .	prybr
. . .	hmkwsy		. . .	hmkws-y
. . .	swšy	COYICAN	. . .	swš-y
. . .	mhwz'	ΠOΛIN	. . .	MHWZ'
. . .	ʿm	CYN TH	. . .	ʿM
. . .	prybr	ΠEPIXΩPΩ	. . .	prybr
. . .	hmkwsy		. . .	hmkws-y
c. . . .	šwdy	COYIΔ[AN?]	c. . . . ?	šwd-y
. . . dstn	mhwz'	19 ΠOΛIN	štrdstn	MHWZ'
mn	ʿm	CYN TH	MN	ʿM
pl2'ly	prybr	ΠEPIXΩPΩ	prw'r-y	prybr
kh. .	hmkwsy		KHDḤ	hmkws-y

Doman, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Ar(t)angil*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *S(u)wiš*(?), die Stadt, mitsamt ihrem Umland; *Š(u)wid* (*Žuwid*?), die Stadt mitsamt ihrem Umland;

	mp.		pa.	gr.	MpI	PaI
	. . .		pr'ty	ΦΡΕΑΤΑ	. . .	pr't-y
	.t2ds..		mhwz'	ΠΟΛΙΝ	štrdstn	MHWZ'
	.n		ʿm	[CYN TH]	MN	ʿM
	pl2'ly		prybr	[ΠΕ]ΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr
	khdḤ		hmkwsy		KHDḤ	hmkws-y
	'mly	09	hmys'k	ΟΜΟΥ	'mr-y	hmys'k
	št2dstn		mhwz'	ΠΟΛΕΙC	štrdstn	MHWZ'
	. . .		ʿm	ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΕΠΤΑ	. . .	ʿM
	. . .		prybr	[CYN TAIC]	. . .	prybr
	. . .		*XX X IIIIIII*	ΠΕ[ΡΙΧΩΡΟΙC]	. . .	*XXX VII*
12	2			ΤΗ ΔΕ	W	
	st. . . .		hrtyk	ΤΡΙΤΗ	st(ykr-y?)	hrtyk
	.2. . .		y'wr	ΑΓΩΓΗ	.2. . .	y'wr
	. . .		'mt	ΟΠΟΤ[Ε]	. . .	'MT
	. . .		ln	[Η]ΜΕΙC	. . .	LN
	. . .		'pr	ΕΠΙ	. . .	'pr
	. . 'ny		h'rn	ΚΑΡΡΑC	hr'n-y	h'rn
	. . .		w	ΤΕ ΚΑΙ	. . .	W
	. . .		'wrh'y	ΕΔΕCCAN	. . .	'wrh'-y

Phreat (*Frāt*), die Stadt mitsamt ihrem Umland. Insgesamt /mpI: Gesamtzahl/ 37 Städte[166] mitsamt ihrem Umland. Und beim dritten Feldzug[164*)], als Wir gegen Karrhae und Edessa

mp.	pa.		gr.	MpI	PaI
...	wyhšt		ΩPMHCAMEN	...	wyhšt
...	hwym			...	HWY-m
...	w		KAI	...	W
...	h'rn		KAPPAC	...	h'rn
...	w		KAI	...	W
...	'wrh'y		EΔECCAN	...	'wrh'-y
...	pywdywt	20	ΕΠΟΛΙΟΡΚΟΥΜΕΝ	...	pywdywt
...				(= 'DYN?)	
...	w'lrnyws		ΟΥΑΛΕΡΙΑΝΟC	...	w'lrnyws
...	kysr		KAICAP	...	kysr
...	'pr		[EΦ]	...	'pr
...	ln		[HMAC]	...	LN
...	'tyt		[H]ΛΘΕΝ	...	'TY-t
...	w		KAI	...	W
...	yhwt		HCAN	...	YHW-t
...	lwt		ME[T AYTO]Y	...	LWT
...	mn		ΑΠΟ	...	MN
...	grm'ny'		ΓΕΡΜΑΝΩ[N]	...	grm'ny'
...	hštr		[EΘ]N[OYC]	...	hštr
...	mn		[A]ΠΟ	...	MN

gezogen waren und Karrhae und Edessa belagerten, da rückte der Kaiser Valerian gegen Uns an, und es waren bei ihm: aus der Provinz *Germania*, aus

	mp.	pa.	gr.	MpI	PaI
	. . . ’y	ryšy’	PETIAC	. . . ’-y	ryšy’
	. . .	hštr	ΕΘΝΟΥC	. . .	hštr
	. . .	mn	ΑΠΟ	. . .	MN
	. . . 2sy	nyrkws	ΝΩΡΙΚΟΥ	. . . ws-y	nyrkws
	št2y	hštr	ΕΘΝΟΥC	štr-y	hštr
	m.	mn	ΑΠΟ	MN	MN
	. . .	d’ky’	ΔΑΚΕΙΑC	. . .	d’ky’
	. t2y	hštr	ΕΘΝΟΥC	štr-y	hštr
	. . .	mn	ΑΠΟ	. . .	MN
	. . dny’y	pndny’	ΠΑΝΝΟΝΙΑC	. . dny’-y	pndny’
	št2y	hštr	ΕΘΝΟΥC	štr-y	hštr
	mn	mn	ΑΠΟ	MN	MN
	m2sy’y	mysy’	21 MYCIAC	mwsy’-y	mysy’
	št2y	hštr	ΕΘΝΟC[167]	štr-y	hštr
	mn	mn	ΑΠΟ	MN	MN
	’. t. . .	’stry’	AMACTPIAC	’st. . .	’stry’
	. . .	hštr	ΕΘΝΟΥC	. . .	hštr
13	mn	mn	ΑΠΟ	MN	MN
	’sp’ny’y	’spny’	ICΠANIAC	’sp’ny’-y	’spny’
	. . .	hštr	ΕΘΝΟΥC	. . .	hštr

der Provinz *Raetia*, aus der Provinz *Norikum*, aus der Provinz *Dakia*, aus der Provinz *Pannonia*, aus der Provinz *Moesia*, aus der Provinz *Histria*, aus der Provinz *Hispania*,

mp.	pa.	gr.	MpI	PaI	*MpB
...	mn	ΑΠ[Ο]	...	MN	
(')plkydy	'prny'	...ΤΑ...	'prkyd-y	*'prky'	[illegible][168]
št2y	hštr	[Ε]ΘΝΟΥϹ	štr-y	hštr	
mn	mn	ΑΠΟ	MN	MN	
...	tr'ky'	ΘΡΑ[Κ]Ι[ΑϹ]	...	tr'ky'	
...	hštr	[ΕΘΝΟ]ΥϹ	...	hštr	
...	10 mn	ΑΠΟ	...	MN	
...	bwtny'	ΒΙΘΥΝΙΑϹ	...	bwtny'	
...	hštr	ΕΘΝΟΥϹ	...	hštr	
...	mn	ΑΠΟ	...	MN	
...	's'y'	ΑϹΙΑϹ	...	's'y'	
...	hštr	ΕΘΝΟΥϹ	...	hštr	
...	mn	ΑΠΟ	...	MN	
...	pmp'y'	ΚΑΜΠΑΝΙΑϹ[169]	...	pmp'y'	
...	hštr	ΕΘΝΟΥϹ	...	hštr	
...	mn	ΑΠΟ	...	MN	
...	'swry'	ϹΥΡΙΑϹ	...	'swry'	
...	hštr	ΕΘΝΟΥϹ	...	hštr	
...	mn	22 ΑΠΟ	...	MN	
...	lwkny'	ΛΥΚΑΟΝΙΑϹ	...	lwkny'	

aus der Provinz *Afrika* (*Mauretania*), aus der Provinz *Thrakia*, aus der Provinz *Bithynia*, aus der Provinz *Asia*, aus der Provinz *Pamphylia*, aus der Provinz *Isauria*[170], aus der Provinz

	mp.	pa.	gr.	MpI	PaI
	...	hštr	ΕΘΝΟΥϹ	...	hštr
	mn	mn	ΑΠΟ	MN	MN
	gl'tyn'y	gl'tyn'y	ΓΑΛΑΤΙΑϹ	gl'tyn'-y	gl'tyn'-y
	...	hštr	[ΕΘΝΟ]ΥϹ	...	hštr
	...	mn	ΑΠΟ	...	MN
	lwkyd'y	lwky'	ΛΥΚΙΑϹ	lwkyd'-y	lwky'
	...	hštr	ΕΘΝΟΥϹ	...	hštr
	...	mn	[ΑΠΟ]	...	MN
	...kyd'y	kylky'	[ΚΙΛΙΚΙΑϹ]	klkyd'-y	kylky'
	št2y	hštr	[ΕΘ]ΝΟΥϹ	štr-y	hštr
	mn	mn	ΑΠΟ	MN	MN
	kp2tky'y	kpwtky'	ΚΑΠΠΑΔ[ΟΚΙ]ΑϹ	kpwtky'-y	kpwtky'
	št2y	hštr	[Ε]ΘΝΟΥϹ	štr-y	hštr
	mn	mn	ΑΠΟ	MN	MN
	plnkydy	prnk'y'	ΦΡΥΓΙΑϹ	*prwkyd-y	*prwk'y'
	št2y	hštr	ΕΘΝΟΥϹ	štr-y	hštr
	...	mn	ΑΠΟ	...	MN
	...	swry'	ϹΥΡΙΑϹ	...	swry'
14	št2y	hštr	ΕΘΝΟΥϹ	štr-y	hštr
	mn	mn	ΑΠΟ	MN	MN

Lykaonia, aus der Provinz *Galatia*, aus der Provinz *Lykia*, aus der Provinz *Kilikia*, aus der Provinz *Kappadokia*, aus der Provinz *Phrygia*, aus der Provinz *Syria*, aus

mp.	pa.		gr.	MpI	PaI	*MpB
p.....y[171]	pnk'y'		ΦOINEIKHC	p.....-y	pnk'y'	
..2y	hštr		EΦNOYC	štr-y	hštr	
mn	mn		AΠO	MN	MN	
yh2dy'.	ywt'y'	23	IOYΔAIAC	yhwdy'-y	ywt'y'	
...	hštr		EΘNOYC	...	hštr	
...	mn		AΠO	...	MN	
...	'rby'		APABIAC	...	'rby'	
št2.	hštr		EΘNOYC	štr-y	hštr	
...	mn		AΠO	...	MN	
...	mwrn		MAYPITANIAC	...	mwrn	
...	hštr		EΘNOYC	...	hštr	
...	mn		[AΠO]	...	MN	
...	grm'ny'		[ΓEPMAN]IA[C]	...	grm'ny'	
...	hštr		[EΘ]NOYC	...	hštr	
...	mn		AΠO	...	MN	
...	rwt's		ΛYΔIAC[172]	...	rwt's	
...	hštr		E[Θ]N[O]YC	...	hštr	
...	mn		AΠO	...	MN	
...	.snyws		ACH..C	...	+'snyws[172]	
					𐡔𐡍𐡉𐡅𐡎 < 𐡔𐡍[𐡉]𐡅𐡎	

der Provinz *Phoenikia* (*Fanakayyā*), aus der Provinz *Judaea* (*Yahūdayyā*), aus der Provinz *Arabia*; (sowie Spezialtruppen)[172] aus der Provinz *Mauretania* (*Moran*), aus der Provinz *Germania*, aus der Provinz *Rhodos* (und) aus der Provinz *Osroene*

mp.		pa.		gr.	MpI	PaI
...		hštr		ΕΘΝΟΥC	...	hštr
...		mn		ΑΠΟ	...	MN
...	11	mdynrwtn		ΜΕCΟΠΟΤΑΜΙΑC	...	mdynrwtn
št2y		hštr		ΕΘΝΟΥC	štr-y	hštr
z2ly		z'wry		ΔΥΝΑΜΙC	zwr-y	z'wr-y
...		*XX XX XX X*		ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ	...	*L XX*
...		'lpyn	24	ΧΕΙΛΙΑΔΩΝ	...	'LPYN
...		w		ΚΑΙ	(= 'P-n)[173]	W
...		mn		ΕΚ	...	MN
zk		hw		ΤΟΥ ΕΚΕΙΘΕΝ	ZK	hw
št2'		šṬr'		ΜΕΡΟΥC	ŠTR'	ŠṬR'
...		h'rn		ΚΑΡΡΩΝ	...	h'rn
...		w		ΚΑΙ	...	W
'2lh'y		'wrh'y		ΕΔΕCCΩΝ	'wrh'-y	'wrh'-y
l2tḤ		lwt		ΜΕΤΑ	LWTḤ	LWT
2ly'ln2sy		w'lrnyws		[O]Y[ΑΛΕΡΙ]ΑΝΟ[Y]	wly'rnws-y	w'lrnyws
kysly		kysr		[Κ]ΑΙCΑΡΟ[C]	kysr-y	kysr
		rb'		ΜΕΓΑC		RB'
'ltyk		rpy		ΠΟΛΕΜ[ΟC]	'rtyk	rp-y

(d.h.)[172] aus der Provinz *Mesopotamien*, (es war) eine Streitmacht von 70 000 Mann. Und bei (wtl. 'aus jener Richtung von ...') Karrhae und Edessa schlugen Wir mit dem Kaiser Valerian eine große Schlacht.

	mp.	pa.	gr.	MpI	PaI
	yh22n	yhwt	HMEIN ΓΕΓΟΝΕΝ	YHWWN	YHW-t
	ʾp.	w	KAI	ʾP-n	W
	2ly'(l)....	w'lrnyws	OYAΛEPIANON	wly'rnws-y	w'lrnyws
	...ly	kysr	KAICAPA	kysr-y	kysr
15	bnpšḤ	bnpšḤ	HMEIC	B-NPŠḤ	B-NPŠḤ
	p2(n)	pty	EN	PWN	pt-y
	(n)pšḤ	npšḤ	IΔIAIC	NPŠḤ	NPŠḤ
	...	yd'	XEPCIN	...	YD'
	(d)stgl2by	dstgrb	25 EKPATHCA/MEN	dstgrwb-y	dstgrb
	k2t.	ʿbdt		krt-y	ʿBD-t
	...	w	KAI	...	W
	...	ʾwy'tk	TOYC ΛOIΠOYC	...	ʾwy'tk
	...	rbysyp	TON TE EΠAPXON	...	RB-Y-SYP[174]
	...		KAI	...	
	...	s'ntwr	CYNKΛHTIKOYC	...	s'ntwr
	...	w	KA[I]	...	W
	...	hykmwn	[H]ΓEMON[A]C	...	hykmwn
	...	mnw	OI[TI]NE[C]	...	MNW
	...	lhw	EKEINHC THC	...	L-hw
	...	z'wry	ΔYNAMEΩC	...	z'wr-y

Und den Kaiser Valerian nahmen Wir selbst mit eigenen Händen gefangen. Und die übrigen: den Prätorianerpräfekten, die Senatoren und die Angehörigen des Ritterstandes, die die

mp.	pa.		gr.	MpI	PaI
...	s'rr		ΑΡΧΟΝΤΕϹ	...	s'rr
...	yhwt		ΗϹΑΝ	...	YHW-t
...	hrw		ΠΑΝΤΑϹ ΤΟΥΤΟΥϹ	...	hrw
....(l2)by	dstgrb		ΕΝ ΧΕΡϹΙΝ	dstgrwb-y	dstgrb
(k)...	ʿbdt		ΕΚΡΑΤΗϹΑΜΕΝ	krt-y	ʿBD-t
...	w		ΚΑΙ	...	W
...	lbr'			...	L-BR'
...	ʿl		ΕΙϹ ΤΗΝ	...	ʿL
...	p'rs	26	ΠΕΡϹΙΔΑ	...	p'rs
...	hytyt		ΑΥΤΟΥϹ	...	HYTY-t
...	hwyn		ΕΞΗΓΑΓΟΜΕΝ	...	HWYN
...	w		ΚΑΙ	...	W
..(l)y'y	swry'		ΤΟ ΕΘΝΟϹ	swry'-y	swry'
št2y	hštr		ΤΗϹ ϹΥΡΙΑϹ	štr-y	hštr
...			ΚΑΙ	...	
.....'y	kylky'		ΤΟ ΕΘΝΟϹ ΤΗϹ	klkyd'-y	kylky'
št2y	hštr		ΚΙΛΙΚΙΑϹ	štr-y	hštr
...	w		ΚΑΙ	...	W
.....(')y	kpwtky'		ΤΟ ΕΘΝΟϹ ΤΗϹ	kpwtky'-y	kpwtky'
št2y	hštr		ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑϹ	štr-y	hštr

Offiziere jener Streitmacht waren, sie alle nahmen Wir gefangen und deportierten sie nach der Persis. Und die Provinz Syria, die Provinz Kilikia und die Provinz Kappadokia

	mp.		pa.		gr.	MpI	PaI
	't22s(2)hty	12	'trwht		ΠΥΡΙ ΕΚΑΥCΑΜΕΝ	'twrswht-y	'trwht
	2				ΚΑΙ	W	
	2'2yl'n[175]		'wyrn		ΗΡΗΜΩCΑΜΕΝ	{W} 'wyr'n	'wyrn
	2		w		ΚΑΙ	W	W
	2lty'c		wrty'z		ΗΧΜΑΛΩΤΙCΑΜΕΝ	wrty'c	wrty'z
	k2t(y)		'bdt		ΚΑΙ ΕΚΡΑΤΗ-/	krt-y	'BD-t
	...		w	27	CΑΜΕΝ[164]	...	W
	...		'hdt		ΕΚΕΙΝΗ ΔΕ	...	'HD-t
	...		lhw		ΤΗ ΑΓΩΓΗ	...	L-hw
	...		y'wr		ΕΚΡΑΤΗCΑΜΕΝ	...	y'wr
	...		mn		ΑΠΟ	...	MN
16	h22m'dyk		prwmyn		ΤΟΥ ΕΘΝΟΥC	hrwm'dyk	prwmyn
	št2y		hštr		ΡΩΜΑΙΩΝ	štr-y	hštr
	...		'lyhsndry'[176]		CΑΜΟCΑΤΑ[176]	...	'lyhsndry'
	...		w ktyswsy		ΠΟΛΙΝ	...	{W} ktysws-y[177]
	...		mhwz'		CΥΝ ΤΗ	...	MHWZ'
	...		'm		ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	'M
	...		prybr			...	prybr
	...		hmkwsy		ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΑΝ	...	hmkws-y
	š(m)....		šmš't		ΤΗΝ ΚΑΤ ΙCΟΝ	šmš't-y	šmš't

brandschatzten, verwüsteten und plünderten Wir. Und Wir eroberten auf jenem Feldzug vom römischen Reich: *Alexandria am Issos*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Samosata*,

mp.	pa.	gr.	MpI	PaI
št2dstn	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	štrdstn	MHWZ'
mn	ʿm	CYN TH	MN	ʿM
pl2'l.	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr
...	hmkwsy		...	hmkws-y
...	krtr'y	ΚΑΤΑΒΟΛΟΝ	...	krtr'y(?)
.....tn	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	štrdstn	MHWZ'
mn	ʿm	CYN TH	MN	ʿM
...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
...	hmkwsy		...	hmkws-y
...	'yg'y	28 ΑΙΓΕΑΝ	...	'yg'-y
...	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
...	ʿm	CYN TH	...	ʿM
...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
...	hmkwsy		...	hmkws-y
m'mstty'y	m'm'sty'	ΜΟΜΨΟΥΕCTIAN	*m'mssty'-y	m'm'sty'
št2dstn	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	štrdstn	MHWZ'
mn	ʿm	CYN TH	MN	ʿM
pl....	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr
khdḤ	hmkwsy		KHDḤ	hmkws-y
m'l2sy	m'rws(!)	ΜΑΛΛΟΝ	m'lws-y	m'lws

die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Katabolos* (*Kartarayyā*?), die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Aigea*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Mopsuestia*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Mallos*,

	mp.		pa.	gr.	MpI	PaI	*MpB
	št2dstn		mhwz’	ΠΟΛΙΝ	štrdstn	MHWZ’	
	mn		ʿm	CYN TH	MN	ʿM	
	pl2’ly		prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw’r-y	prybr	
	khdḤ		hmkwsy		KHDḤ	hmkws-y	
	’t’n(’).y		’t’(d)y’	[ΑΔ]ΑΝΑ	’t’n’d-y	’t’dy’	
	št2dstn		mhwz’	ΠΟΛΙΝ	štrdstn	MHWZ’	
	(mn)		ʿm	CYN TH	MN	ʿM	
	(pl2’ly)		prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw’r-y	prybr	
	(khdḤ)		hmkwsy		KHDḤ	hmkws-y	
17	(tls2sy)		trysst	TAPCON	trsws-y	trysst[178]	
	št2dstn		mhwz’	ΠΟΛΙΝ	štrdstn	MHWZ’	
	(mn)	13	ʿm	CYN TH	MN	ʿM	
	.(12’).(y)		prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw’r-y	prybr	
	(khdḤ)		hmkwsy		KHDḤ	hmkws-y	
	’(g)nstyn’y				*’gwstyn’-y[179]		[illegible]
	št.....				štrdstn		
	...				...		
	...				...		
	...				...		
	...				...		

die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Adana*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Tarsos*, die Stadt, mitsamt ihrem Umland; /mpI: *A(u)gusta*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; -?-,

mp.	pa.		gr.	MpI	PaI
...				...	
mn				MN	
pl...y				prw'r-y	
...				...	
...	zpyrwn		ZEΦYPIN	...	zpyrwn
...	mhwz'		ΠOΛIN	...	MHWZ'
...	ʿm		CYN TH	...	ʿM
...	prybr	29	ΠEPIXΩPΩ	...	prybr
...	hmkwsy			...	hmkws-y
...	spsty'		CEBACTHN	...	spsty'
...	mhwz'		ΠOΛIN	...	MHWZ'
...	ʿm		CYN TH	...	ʿM
...	prybr		ΠEPIXΩPΩ	...	prybr
...	hmkwsy			...	hmkws-y
.2...sy	kwlkws		KΩPYKON	kwrkws-y	kwrkws
št2dstn	mhwz'		ΠOΛIN	štrdstn	MHWZ'
mn	ʿm		CYN TH	MN	ʿM
pl...y	prybr		ΠEPIXΩPΩ	prw'r-y	prybr
...	hmkwsy			...	hmkws-y
'nzlp.sy	'nglpws[180]		†AΓPIΠΠIAΔA	'nzrpws-y	*'nzrpws

die Stadt mitsamt ihrem Umland; */Zephyr(i)on*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Sebaste*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Korykos*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Anazarbos*,

	mp.	pa.		gr.	MpI	PaI	*MpB
	št2dstn	mhwz'		ΠΟΛΙΝ	štrdstn	MHWZ'	
	mn	ʿm		CYN TH	MN	ʿM	
	pl2'ly	prybr		ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr	
	khdḤ	hmkwsy			KHDḤ	hmkws-y	
	kst'pl'dy	kst'pr'y(!)		ΚΑCΤΑΒΛΑ	kst'pl'd-y	kst'pl'-y	
	št2dstn	mhwz'		ΠΟΛΙΝ	štrdstn	MHWZ'	
	mn	ʿm		CYN TH	MN	ʿM	
	pl2'ly	prybr		ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr	
	khdḤ	hmkwsy			KHDḤ	hmkws-y	
	.l....sy	nlyky's		ΝΕΡΩΝΙΑΔΑ	nr....s-y	*nryny's[181]	𐭍𐭓𐭉𐭍𐭉𐭔
	št.....	mhwz'		ΠΟΛΙΝ	štrdstn	MHWZ'	
	...	ʿm		CYN TH	...	ʿM	
18	p....y	prybr		ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr	
	khdḤ	hmkwsy			KHDḤ	hmkws-y	
	pl'.y'sy	pr'ny's(!)	30	ΦΛΑΥΙΑΔΑ	pl'wy's-y	*pl'wy's[182]	𐭐𐭋𐭅𐭔
	št2dstn	mhwz'		ΠΟΛΙΝ	štrdstn	MHWZ'	
	mn	ʿm		CYN TH	MN	ʿM	
	pl2'ly	prybr		ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr	
	khd.	hmkwsy			KHDḤ	hmkws-y	
	...	nykprws(!)		ΝΕΙΚΟΠΟΛΙΝ	...	nykplws	

die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Kastabala*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Neronias*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Flavias*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Nikopolis*,

mp.		pa.		gr.	MpI	PaI	*MpB
. . .		mhwz’		{ΠΟΛΙΝ} ΠΟΛΙΝ[183]	. . .	MHWZ’	
. . .		ʿm		CYN TH	. . .	ʿM	
. . .		prybr		ΠΕΡΙΧΩΡΩ	. . .	prybr	
. . .		hmkwsy			. . .	hmkws-y	
. . .		’ypyn’y		ΕΠΙΦΑΝΙΑΝ	. . .	*’ypypn’-y[184]	[illegible]
. . .		mhwz’		ΠΟΛΙΝ	. . .	MHWZ’	
. . .		ʿm		CYN TH	. . .	ʿM	
. . 2’ . .		prybr		ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw’r-y	prybr	
. . . (Ḥ)		hmkwsy			KHDḤ	hmkws-y	
. . . . l2sy	14	kydndrws		ΚΕΛΕΝΔΕΡΙΝ	klntrws-y	*kylndrws[185]	[illegible]
. . .		mhwz’		ΠΟΛΙΝ	. . .	MHWZ’	
. . .		ʿm		CYN TH	. . .	ʿM	
. . .		prybr		ΠΕΡΙΧΩΡΩ	. . .	prybr	
. . . Ḥ		hmkwsy			KHDḤ	hmkws-y	
’nymy(l) . . .		’nymyrdny(!)		ΑΝΕΜΟΥΡΙΝ	’nymyrdn-y	’nymyrdn-y[186]	[illegible]
. . . . s . .		mhwz’		ΠΟΛΙΝ	štrdstn	MHWZ’	
. . .		ʿm	31	CYN / TH	. . .	ʿM	
pl2’ly		prybr		ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw’r-y	prybr	
khdḤ		hmkwsy			KHDḤ	hmkws-y	
slynwsy		srynwsy(!)		CΕΛΙΝΟΥΝ	slynws-y	slynws-y	

die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Epiphania*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Kelenderis*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Anemurin*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Selinus*,

	mp.	pa.	gr.	MpI	PaI	*MpB
	št2dstn	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	štrdstn	MHWZ'	
	mn	ʿm	CYN TH	MN	ʿM	
	pl2'ly	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr	
	khdḤ	hmkwsy		KHDḤ	hmkws-y	
	mzdnpl...	mydnprws(!)	ΜΥΩΝ	*mydnplws	mydnplws[187]	
	št2dstn	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	štrdstn	MHWZ'	
19	mn	ʿm	CYN TH	MN	ʿM	
	pl2'ly	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr	
	khdḤ	hmkwsy		KHDḤ	hmkws-y	
	...	'tywky'	ΑΝΤΙΟΧΙΑΝ	...	'tywky'[188]	
	.....tn	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	štrdstn	MHWZ'	
	mn	ʿm	CYN TH	MN	ʿM	
	pl2'ly	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr	
	khdḤ	hmkwsy		KHDḤ	hmkws-y	
	s.....	srty'p(?)	CEΛEYKIAN	s.....	slty'p(?)[189]	
	...	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'	
	...	ʿm	CYN TH	...	ʿM	
	...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr	
	...	hmkwsy		...	hmkws-y	

die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Miyon*(*polis*), die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Antiochia*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Seleukia*, die Stadt mitsamt ihrem Umland;

mp.	pa.	gr.	MpI	PaI *MpB
...	mwstynprws(!)	ΔOMETIOY	...	mwstynplws [190]
...	mhwz'	ΠOΛIN	...	MHWZ'
...	ʿm	CYN TH	...	ʿM
.l2...	prybr	32 {TH} ΠEPIXΩPΩ	prw'r-y	prybr
...	hmkwsy		...	hmkws-y
.....y	twdyn'y	TYANA	.....-y	twdyn'-y vgl. 186
(št).....	mhwz'	ΠOΛIN	štrdstn	MHWZ'
...	ʿm	CYN TH	...	ʿM
...	prybr	ΠEPIXΩPΩ	...	prybr
...	hmkwsy		...	hmkws-y
...lydy'y	kysry'	MHIAKAPIPH [191]	kysrydy'-y	kysry'
..2ds..	mhwz'	ΠOΛIN	štrdstn	MHWZ'
...	ʿm	CYN TH	...	ʿM
(p)l2'(l)y	prybr	ΠEPIXΩPΩ	prw'r-y	prybr
khdḤ	hmkwsy		KHDḤ	hmkws-y
k2m'n'dy	krm'n'dy'(!)	KOMANA	kwm'n'd-y	*kwm'n'dy' [192]
št(2d)stn	15 mhwz'	ΠOΛIN	štrdstn	MHWZ'
mn	ʿm	CYN TH	MN	ʿM
(p)l2'ly	prybr	ΠEPIXΩPΩ	prw'r-y	prybr
khdḤ	hmkwsy		KHDḤ	hmkws-y

Dometiu(*polis*) (*Mostino*-?), die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Tuyana*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Kaisaria*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Komana*, die Stadt mitsamt ihrem Umland;

	mp.	pa.	gr.	MpI	PaI
	k2pstly'y	kwpstry'	KYBICTPA	kwpstry'-y	kwpstry'
	št2dstn	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	štrdstn	MHWZ'
	...	ʿm	CYN TH	...	ʿM
	...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
	..dḤ	hmkwsy		KHDḤ	hmkws-y
	spsty'y	spstyd'y'	CEBACTIAN	spsty'-y	spstyd'y'[193]
20	št2dstn	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	štrdstn	MHWZ'
	(mn)	ʿm	CYN TH	MN	ʿM
	.l2'ly	prybr	33 ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr
	...	hmkwsy		...	hmkws-y
	...	byrt	BIPΘAN	...	byrt
	.....tn	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	štrdstn	MHWZ'
	...	ʿm	CYN TH	...	ʿM
	...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
	...	hmkwsy		...	hmkws-y
	...	r'kwndy'	PAKOYNΔIAN	...	r'kwndy'
	...	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	...	MHWZ'
	...	ʿm	CYN TH	...	ʿM
	...	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	...	prybr
	...	hmkwsy		...	hmkws-y

Kubistra, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Sebastia*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Birtha*, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Rhakundia*, die Stadt mitsamt ihrem Umland;

mp.	pa.	gr.	MpI	PaI
. . .	l'lndy'(!)	ΛΑΡΑΝΔΑ	. . .	l'rndy'
(št).	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	štrdstn	MHWZ'
. . .	ʿm	CYN TH	. . .	ʿM
. .2'. .	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr
. . .	hmkwsy		. . .	hmkws-y
.y.	'ykwndy'	IKONIN	.y.	'ykwndy'
. . .	mhwz'	ΠΟΛΙΝ	. . .	MHWZ'
. . .	ʿm	CYN TH	. . .	ʿM
.(l)2'(l)y	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΩ	prw'r-y	prybr
. . .	hmkwsy		. . .	hmkws-y
. . .	hmys'k	ΠΑCAC TAYTAC	. . .	hmys'k
št2(d)st(n)	mhwz'	TAC ΠΟΛΕΙC	štrdstn	MHWZ'
(mn)	ʿm	34 CYN TAIC	MN	ʿM
pl2(')ly	prybr	ΠΕΡΙΧΩΡΟΙC	prw'r-y	prybr
(k)hdḤ	hmkwsy	AYTΩN	KHDḤ	hmkws-y
. . (X) . IIIII	*XX X IIIII*	ΛF (= 36)	*XXX VI*	*XXX VI*
. . n	w	KAI	'P-n	W
'nš2t(')	mrthwmk	ANΘPΩΠOYC	'NŠWT'	mrthwmk
mḤ	mḤ	TOYC	MḤ	MḤ
mn	mn	AΠO	MN	MN

Laranda, die Stadt mitsamt ihrem Umland; *Ikonion* (*Ikonayyā*), die Stadt mitsamt ihrem Umland; Gesamtzahl: 36 Städte[166] mitsamt ihren Umländern. Und die Menschen, die Wir aus

	mp.		pa.		gr.	MpI	PaI
	h22m(')dy(k)		prwmyn		ΤΟΥ ΕΘΝΟΥC	hrwm'dyk	prwmyn
	št2y		hštr		ΡΩΜΑΙΩΝ	štr-y	hštr
	...		mn		ΑΠΟ	...	MN
	....'n		'ny'ry'n		ΑΝΑΡΙΑΝΩΝ	'nyr'n	'ny'ry'n
	p2n	16	pty		ΕΝ	PWN	pt-y
	'd'ly		'w'r		ΑΡΠΑΓΗ	*'p'r-y(?)	'w'r
21	hyty2		hytyt		ΗΓΑΓΑΜΕΝ	HYTYW	HYTY-t
	zkn				ΚΑΙ	ZK-n	
	by(n)		b		ΕΝ ΤΩ	BYN	B
	...		'ry'n		ΗΜΕΤΕΡΩ ΕΘΝΕΙ	...	'ry'n
	...		hštr		ΤΩ ΑΡΙΑΝΩΝ	...	hštr
	...		b		ΕΝ	...	B
	...		p'rs		ΠΕΡCΙΔΕΙ	...	p'rs
	...			35	ΚΑΙ/ΕΝ	(= W?)	
	...		prtw		ΠΑΡΘΙΑ	...	prtw
	...				ΚΑΙ ΕΝ	(= W?)	
	...		hwzstn		ΟΥΖΗΝΗ	...	hwzstn
	...				ΚΑΙ ΕΝ	(= W?)	
	...		'swrstn		ΤΗ ΑCCΥΡΙΑ	...	'swrstn
	...		w		ΚΑΙ ΕΝ	(= W?)	W

dem römischen Reich, aus Anērān, verschleppten (= im Raub wegführten), die wurden von Uns im Reich Ērān, in der Persis, in Parthien, in der Susiane, in Mesopotamien und in

mp.	pa.		gr.	MpI	PaI
...	'hrn		TOIC ETEPOIC	...	'HRN
...	hštr		EΘNECIN	...	hštr
...	(')l		KAT	...	'L
...	hštr		EΠAPXIΩN	...	hštr
...	'nw		OΠOY	...	'N-w
...	ln		HMΩN	...	LN
...	w		TE KAI TOY	...	W
...	'bytr		ΠATPOC HMΩN	...	'BY-tr
...	w		KAI	...	W
...	ny'kn		ΠAΠΠΩN	...	ny'kn
...	w		KAI	...	W
...	hsynkn		ΠPOΓONΩN HMΩN	...	hsynkn
...	dst...		KTICMATA	...	dstkrt
...	(y)hwt		HN	...	YHW-t
...			EKEI	(= ZK-n?)	
...	tmḤ		AYTOYC	...	TMḤ
...	yṮybwt	36	AΠEKAΘICAMEN	...	YṮYBW-t[194]
...	w		KAI	...	W
...	ln		HMEIC	...	LN
...	'hrn(š)		ETEPA	...	'HRN-š

allen übrigen Provinzen, wo Wir, Unser Vater und Unsere Vorfahren und Urahnen Krongüter hatten, dort wurden sie angesiedelt. Und Wir suchten auch viele andere

mp.	pa.	gr.	MpI	PaI
. . .	šgy'	ΠΟΛΛΑ	. . .	ŠGY'
. . .	hštr	ΕΘΝΗ	. . .	hštr
. . .	yb'ṭ	ΕΖΗΤΗCΑΜΕΝ	. . .	YB'<Ḥ>-t[195]
. . .	w	ΚΑΙ	. . .	
.(b). .	šgy'	ΠΟΛΥ	KBYR	ŠGY'
šm	šmḤ	ΟΝΟΜΑ	ŠM	ŠMḤ
2	w	ΚΑΙ	W	W
. . .	Ṭbpy	ΑΝΔΡΕΙΟΤΗΤΑ	. . .	ṬB-p-y
. . .	'bdt	ΕΠΟΙΗCΑΜΕΝ	. . .	'BD-t
. . .	mḤ	Α	. . .	MḤ
. . .	tnḤ	ΕΝΘΑΔΕ	. . .	TNḤ
(l)'	l'	ΟΥΚ	L'	L'
. . .	ktybt	ΕΝΕΓΡΑΨΑΜΕΝ	. . .	KTYB-t
. .(')	byš	ΠΛΗΝ	BR'	byš
znḤ	zk	ΤΑ	ZNḤ	ZK
('ndy)	'wnt	ΤΟCΑΥΤΑ	'nd-y	'wnt
m(n)	mn	ΔΙΑ	MN	MN
. . .	zk	ΤΟΥΤΟ	. . .	ZK
(k)2ty	krty		krt-y	krt-y
(p2m'). .	'wpdšt	ΕΚΕΛΕΥCΑΜΕΝ	prm't-y	'wpdšt

Völker auf und vollbrachten in großer Zahl Ruhmes- und Heldentaten, die hier nicht aufgeschrieben wurden, ausgenommen jene vielen (= obigen). Deswegen befahlen Wir (sie)

	mp.		pa.		gr.	MpI	PaI
	...		ktybtn	37	ΓΡΑ-/-ΦΗΝΑΙ	...	KTYB-tn
	('yk)		'yk		INA	'YK	'YK
	mn2		mnw		OCTIC	MNW	MNW
	'h2		b'tr		ΜΕΘ	'HR	B'TR
			mnn		HMAC		MN-n
	yh22n(d)		yhyḤ		ECTAI	YHWWN-d	YHYḤ
22	zk					ZK	
	znḤ	17	znḤ		TOYTO	ZNḤ	ZNḤ
	šm		šmḤ		TO ONOMA	ŠM	ŠMḤ
	2				KAI THN	W	
	.....y		Ṯbpy		ΑΝΔΡΕΙΑΝ	.....-y	Ṯ B-p-y
	...		w		KAI THN	...	W
	...		hwtwypy		ΔΕΣΠΟΤΕΙΑΝ	...	hwtwyp-y
	...		mḤ		THN	...	MḤ
	...		ln		HMETEPAN	...	LN
	...		yd'Ḥd		ΕΠΙΓΝΩΣΕΤΑΙ	...	YD'Ḥ-d
	...		w		KAT	...	W
	...		lQblkd		EKEINO OYN[197]	...	L-QBL-kd[196]
	...		'yk		OTI	...	'yk
	...		y'zt		OI ΘΕΟΙ	...	y'zt

aufzuzeichnen, damit, wer nach Uns (mpI: 'späterhin') sein wird, er diese Ruhmes- und Heldentaten und Unsere Herrschaft erkenne. Und auf Grund dessen (grI: + 'nun'), daß die Götter

mp.	pa.		gr.	MpI	PaI
...	ln		HMAC	...	LN
...	mn		OYTΩC	...	MN
...	zk			...	ZK
...	gwnk			...	gwnk
...	dstkrt		ΔACTIKEPTAC[198]	...	dstkrt[199]
...	ʿbdwnt		EKTICAN	...	ʿBDW-nt
...	w		KAI	...	W
...	pty		EIC	...	pt-y
...	y'ztn		THN BOHΘIAN	...	y'ztn
...	pwšt	38	TΩN ΘEΩN	...	pwšt
...	znḤ		TAYTA	...	ZNḤ
...	'wnt		TA TOCAYTA	...	'wnt
...	hštr		EΘNH	...	hštr
...	yb'Ḥm		EZHTHCAMEN	...	YB'Ḥ-m
...	w		KAI	...	W
...	hhsnwm		KATEXOMEN	...	HHSNW-m
...	kn		ΔIA TOYTO	...	KN
...	lnš		KAI HMEIC ΔE	...	LN-š
...	hštr		KATA	...	hštr

Uns auf solche Weise zu ihrem 'eigenen Besitz' (= 'Schützling'?, s.o. Anm. 199) gemacht haben, und Wir mit Hilfe der Götter diese so vielen Länder aufsuchten und in Besitz nahmen, darum gründeten Wir auch in jedem

mp.	pa.		gr.	MpI	PaI
...	l		ΕΘΝΟC	...	L
...	hštr		ΚΑΙ ΕΘΝΟC	...	hštr
...	šgy'		ΠΟΛΛΑ	...	ŠGY'
...	'trw		ΠΥΡΕΙΑ	...	'trw
...				(= ZY?)	
...	wrhr'n		ΓΟΥΑΡΑΘΑΝ	...	wrhr'n
.tyb...	yṬybwt		ΙΔΡΥCΑΜΕΝ	YTYBWN-d	YṬYBW-t
...	w		ΚΑΙ	...	W
.(by2)	šgy'		ΠΟΛΛΟΙC	KBYR	ŠGY'
....(b2')	mgwgbr'		ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΜΑΓΟΙC	mgw-GBR'	mgw-GBR'
k2pky(h).	krpkpy		ΤΑ ΑΓΑΘΑ	krpkyh-y	krpkp-y
.(l)ty	'bdt	39	ΕΠΟΙΗCΑ-/-ΜΕΝ	krt-y	'BD-t
('pn)	w			'P-n	W
...	rb'			...	RB'
...	(y'ztn)			...	y'ztn
....(dlš)..	wyndršn			wndršn-y	wyndršn
..ty	'bdt			krt-y	'BD-t
2	w		ΚΑΙ	W	W
tnḤ(c)	t(nḤš)		ΕΙC	TNḤ-c	TNḤ-š
...	pty		ΤΟΥΤΟ ΤΟ	...	pt-y

Land in großer Zahl Warehrān- (= 'Sieges'-)Feuer und erwiesen vielen Magiern Wohltaten. /mpI = paI: Und Wir machten die Einrichtungen der Götter groß. Und auch hier — auf der Inschrift — //grI: Und auf dieser Inschrift ('Nibišt')//

	mp.		pa.		gr.	MpI	PaI
	. . .		npwšt		NIBYCT[200]	. . .	npwšt
	. . .		yṬybwm		KAΘIΔPYCAMEN	. . .	YṬYBW-m
	(n2). .		'trw		ΠYPEION	NWR'	'trw
	. . .		hd		EN	. . .	HD
	(h).(s).2b		hwsrw		XOCTPΩ	hwsrwb-	hwsrw-
	(šh)p2h2y		šhypwhr		CABOYP	šhpwhr-y	šhypwhr
	šm	18	šmḤ		KAΛOYMENON[201]	ŠM	ŠMḤ
23	p2n		pty		EIC	PWN	pt-y
	lnḤ		ln		HMETEPAN	LNḤ	LN
	l2b'n		'rw'n		MNEIAN	rwb'n	'rw'n
	2		w		KAI ONOMATOC	W	W
	ptn'm		p'šn'm		CYNTHPHCIN	ptn'm	p'šn'm
	n22'		'trw		ΠYPEION	NWR'	'trw
	I		hd		EN	*I*	HD
	h2sl2b		hwsrw		XOCTPΩ	hwsrwb-	hwsrw-
	't22'nhyt		'trw'nhtyḤ		AΔOYPANAIΔ	'twr-'nhyt	'trw-'nht-y-Ḥ
	šm		šmḤ		KAΛOYMENON	ŠM	ŠMḤ
	p2n		pty	40	EIC/THN	PWN	pt-y
	't22'nhyt		'trw'nhtyḤ		AΔOYPANAIΔ	'twr-'nhyt	'trw-'nht-y-Ḥ

gründeten Wir: 1 Feuerheiligtum, Xoxrō-Šāpūr geheißen, für Unser Seelenheil und Unseren Nachruhm; 1 Feuerheiligtum, Xosrō-Ādūr-Anāhīd geheißen, für das Seelenheil und den Nachruhm Unserer Tochter Ādūr-Anāhīd,

mp.	pa.		gr.	MpI	PaI
...	mlktḤn		THC BACIΛICCHC	...	MLKTḤ-n
...	mlktḤ		TΩN BACIΛICCΩN	...	MLKTḤ
...				(= ZY?)	
...	ln		THC ΘYΓATPOC	...	LN
...	brty		HMΩN	...	BRTY
(l2b'n)	'rw'n		MNEIAN	rwb'n	'rw'n
(2)	w		KAI ONOMATOC	W	W
(ptn'm)	p'šn'm		CYNTHPHCIN	ptn'm	p'šn'm
...	'trw		KAI ΠYPEION	...	'trw
...	hd		EN	...	HD
..(sl2b)	hwsrw		XOCTPΩ	hwsrwb-	hwsrw-
('2h2mzd'2)thšt2	'hwrmzd'rthštr		OPMICΔAPTAΞEIP	'whrmzd-'rthštr	'hwrmzd-'rthštr
(šm)	šmḤ		KAΛOYMENON	ŠM	ŠMḤ
p2n	pty		EIC THN	PWN	pt-y
'2h2mzd'2thšt.	'hwrmzd'rthštr		ΩPMICΔAPTAΞIP	'whrmzd-'rthštr	'hwrmzd-'rthštr
lb(')	rb'	41	TOY MEΓAΛOY	RB'	RB'
mlk'	mlk'		BACIΛEΩC	MLK'	MLK'
'lmn'n	'rmnyn		APMENIAC	'rmn'n	'rmnyn
zy				ZY	
lnḤ	ln		YIOY	LNḤ	LN

der Königin der Königinnen; 1 Feuerheiligtum, Xosrō-Hormizd-Ardašīr geheißen, für das Seelenheil und den Nachruhm Unseres Sohnes Hormizd-Ardašīr, des Großkönigs[202] von Armenien;

mp.	pa.	gr.	MpI	PaI
b2Ḥ2	bry	HMΩN	BRḤ-r	BRY
l2b'n	'rw'n	MNEIAN	rwb'n	'rw'n
2	w	KAI ONOMATOC	W	W
ptn'm	p'šn'm	CYNTHPHCIN	ptn'm	p'šn'm
'h2n	'hrn	ETEPON	'HRN	'HRN
n2(2')	'trw	ΠYPEION	NWR'	'trw
I	hd	EN	*I*	HD
h2sl2b	hwsrw	XOCTPΩ	hwsrwb-	hwsrw-
šhp2h2y	šhypwhr	CABOYP	šhpwhr-y	šhypwhr
šm	šmḤ	KAΛOYMENON	ŠM	ŠMḤ
p2n	pty	EIC THN[203]	PWN	pt-y
šhp2h2y	šhypwhr	CABOYP	šhpwhr-y	šhypwhr
zy		TOY	ZY	
myš'n	myšn	MHCANHNΩN	myš'n	myšn
mlk'	mlk'	BACIΛEΩC	MLK'	MLK'
zy			ZY	
lnḤ	ln	YIOY	LNḤ	LN
b2Ḥ2	bry	HMΩN	BRḤ-r	BRY
l2b'n	'rw'n	42 MNEIAN	rwb'n	'rw'n
2	w	KAI ONOMATOC	W	W

1 zweites Feuerheiligtum, Xosrō-Šāpūr geheißen, für das Seelenheil und den Nachruhm Unseres Sohnes Šāpūr, des Königs von Mēšān;

	mp.		pa.		gr.	MpI	PaI
	ptn'm		p'šn('m)		CYNTHPHCIN	ptn'm	p'šn'm
	n22'	19	'trw		ΚΑΙ ΠΥΡΕΙΟΝ	NWR'	'trw
	I		hd		ΕΝ	*I*	HD
24	h2sl2b		hwsrw		ΧΟCΤΡΩ	hwsrwb-	hwsrw-
	n2shy		nryshw		ΝΑΡCΗ	nrsh-y	nryshw
	šm		šmḤ		ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ	ŠM	ŠMḤ
	p2n		pty		ΕΙC ΤΗΝ	PWN	pt-y
	'yly		'ry		ΑΡΙΑΝ	'yr-y	'r-y
	mzdys(n)		mzdyzn		ΜΑCΔΑΑCΝΟΥ	mzdysn	mzdyzn
	(n2shy)		nryshw		ΝΑΡCΑΙΟΥ	nrsh-y	nryshw
	(m)lk'		mlk'		ΒΑCΙΛΕΩC	MLK'	MLK'
	hndy		hndy		ΙΝΔΙΑC	hnd-y	hnd-y
	skstn		skstn		CΕΓΙCΤΗΝΗC	skstn	skstn
	2		w			W	W
	t22stn		twrgstn		ΤΟΥΡΗΝΗC	twrstn	twrgstn
	2d		hn		ΕΩC	'D	HN
			'l				'L
	y(m')		ym'		ΧΕΙΛΟΥC	YM'	'YM'
	(dnb)y		znb	43	ΘΑΛΑCCΗC	dnb-y	znb
	...					(= ZY?)	

1 Feuerheiligtum, Xoxrō-Narseh geheißen, für das Seelenheil und den Nachruhm Unseres Sohnes, des zoroastrischen Ariers Narseh, des Königs von Hindustān, Sakien und Turān bis an die Ufer

mp.	pa.		gr.	MpI	PaI
...	ln		YIOY	...	LN
...	bry		HMΩN	...	BRY
(l2b'n)	'rw'n		EIC THN MNEIAN	rwb'n	'rw'n
(2)	w		KAI ONOMATOC	W	W
(ptn'm)	p'šn'm		CYNTHPHCIN	ptn'm	p'šn'm
2	w		KAI	W	W
zk	lhw		EKEINO	ZK	L-hw
...	mḤ		O	...	MḤ
...	znḤn		TOYTOIC TOIC	...	ZNḤ-n
...	'trwn		ΠYPIOIC	...	'trwn
(yhb2n)	yntnm		ΠAPECXOMEΘA	YHBWN	YNTN-m
(2)	w		KAI	W	W
...	mḤ			...	MḤ
'd2yn	'bdyn		EΘOC	'dwyn	'bdyn
hnht2nt	hQ'ym(wt)		KATECTHCAMEN	HNHTWN-t	HQ'YMW-t
knc	knš		OMΩC	KN-c	KN-š
kl'	hrw		ΠANTA	KL'	hrw
mdm	'pr	44	EIC ENΓPAΦON TOY	MDM	'pr
p'thšt2	ptyhštr		ACΦAΛICMATOC THC	p'thštr	ptyhštr

des Meeres. Und das, was Wir diesen Feuerheiligtümern gewährten und was Wir ihnen als 'feste Einrichtung' bestimmten, das schrieben Wir auch so alles auf Urkunden

mp.	pa.	gr.	MpI	PaI
yktyb(2n)	ktybt	ΤΕΙΜΗC ΕΓΡΑΨΑΜΕΝ	YKTYBWN	KTYB-t
bl'	w	ΚΑΙ	BR'	W
mn	mnhw	Α	MN	MN-hw
zk		ΕΚΕΙΝΩΝ Τ[Ω]Ν	ZK	
'kblyt	Qyn	ΧΕΙΛΙΩΝ	'kbryt	QYN
I M	*I M*	ΠΡΟΒΑΤΩΝ	*M*	*M*
zy	mḤ	ΤΩΝ	ZY	MḤ
mn	mn	ΑΠΟ	MN	MN
tlykpyšyn	trkpyšn	ΤΑΡΚΑΠΗCΙΝ	*trykpyšn-y	trkpyšn
2l	'lyn	ΕΘΙΜΩΝ	'L	'LYN
lnḤ		ΗΜΕΙΝ	LNḤ	
'd2yn	'bdyn		'dwyn	'bdyn
yh22n	yhwt	ΟΝΤΩΝ	YHWWN	YHW-t
2	w		W	W
lnḤ	(l)n	ΗΜΕΙC	LNḤ	LN
lznḤšn	(z)nḤn	ΤΟΥΤΟΙC	L-ZNḤ-šn	ZNḤ-n
't22'n	'trwn	45 ΤΟΙC ΠΥΡΕΙΟΙC	'twr'n	'trwn
yhb2n	yntnt	ΕΔΩΚΑΜΕΝ	YHBWN	YNTN-t
zk	lhw	ΚΑΙ ΕΚΕΙΝΟ	ZK	L-hw
p2m'y2my	'wpdysywm	ΕΚΕΛΕΥCΑΜΕΝ	prm'ywm-y	'wpdysywm

auf; doch von jenen 1000 Lämmern[204], die herkömmlicherweise aus dem Jahresüberschuß Uns gehören, befehlen Wir folgendes:

mp.	pa.	gr.	MpI	PaI
'yk	'yk	INA	'YK	'YK
'y2	hyp		'yw	hyp
klyty	krhyd	ΓΕΙΝΗΤΑΙ[205]	kryt-y	krhyd
p2n	pty	EIC THN	PWN	pt-y
lnḤ	(ln)	MNEIAN	LNḤ	LN
l2b'n	'rw'n	HMΩN	rwb'n	'rw'n
y2m'	ywm'	ΠPOBATON	YWM'	YWM'
2l	20 'l	HMEPICION	'L	'L
y2m'	ywm'		YWM'	YWM'
25 'kblyt	Qyn		'kbryt	QYN
I	hd	EN	*I*	HD
lhm'	lhm'	KAI APTΩN	LHM'	LHM'
g	hd	MOΔIOC	g	HD
I	gryw	EIC	*I*	gryw
	w	HMICYC		W
h	*IIIII*		h	*V*
IIIII	hwpn		*V*	hwpn
hs	hmr	OINOY	HS	HMR
p	*IIII*	ΠACATAC	p	*IV*
IIII	p's	46 TECCEPAC	*IV*	p's

Es möge dargebracht ('gemacht') werden für Unser Seelenheil täglich 1 Lamm, 1 'grīw' und 5 'hōfan' (= 1/2 Scheffel) Brot und 4 'pās' Wein;

mp.	pa.	gr.	MpI	PaI
p2n	pty	EIC THN	PWN	pt-y
s's('n)	s'sn	CACANOY	s's'n	s'sn
zy		TOY	ZY	
m22hy	hwtwy	KYPIOY	MRʿHY	hwtw-y
(2)	w	KAI	W	W
p(')pky	p'pk	ΠΑΠΑΚΟΥ	p'pk-y	p'pk
(mlk')	mlk'	ΒΑCΙΛΕΩC	MLK'	MLK'
2	w	KAI	W	W
š(h)p....	šhypwhr	CΑΠΩΡΟΥ	šhpwhr-y	šhypwhr
...(')	mlk'	ΒΑCΙΛΕΩC	MLK'	MLK'
.(y)			ZY	
(p'p)k'n	p'pkn	ΠΑΠΑΚΑΝ	p'pk'n	p'pkn
2	w	KAI	W	W
'(2).....	'rthštr	ΑΡΤΑΞΑΡΟΥ	'rthštr	'rthštr
(m)....	mlkyn	ΒΑCΙΛΕΩC	MLK'-n	MLKYN
(m)..(')	mlk'	ΒΑCΙΛΕΩΝ	MLK'	MLK'
(2)		KAI	W	
(h2l)ncy(m)	hwr'nzmyḤ	XOPNANZHM	hwrncym	hwr'nzm-y-Ḥ
zy		THC	ZY	
št2y	hštr	ΤΟΥ ΕΘΝΟΥC	štr-y	hštr

für das Seelenheil von Sāsān, dem Herrn, und von Pāpak, dem König, und von Šāpūr, dem König, dem Sohn Pāpak's, und von Ardašīr, dem König der Könige, und von Xorānzēm, der Königin

mp.	pa.		gr.	MpI	PaI
mlkt'	mlktḤ	47	ΒΑCΙΛΙCCΗC	MLKT'	MLKTḤ
2			ΚΑΙ	W	
't22'nhyt	'trw'nhtyḤ		ΑΔΟΥΡΑΝΑΙΔ	'twr-'nhyt	'trw-'nht-y-Ḥ
mlkt'n	mlktḤn		ΒΑCΙΛΙCCΗC	MLKT'-n	MLKTḤ-n
mlkt'	mlktḤ		ΤΩΝ ΒΑCΙΛΙCCΩΝ	MLKT'	MLKTḤ
2			ΚΑΙ	W	
dynky	dynkyḤ		ΔΗΝΑΚΗC	dynk-y	dynk-y-Ḥ
mlkt'	mlktḤ		ΒΑCΙΛΙCCΗC	MLKT'	MLKTḤ
2			ΚΑΙ	W	
2lhl'n	wryhr'm		ΓΟΥΑΡΑΘΡΑΝΟΥ	wrhr'n	wryhr'm
gyl'n	gyln		ΒΑCΙΛΕΩC	gyl'n	gyln
mlk'	mlk'		ΓΕΛΗΝΩΝ	MLK'	MLK'
šhp2h2y	šhypwhr		ΚΑΙ CΑΠΩΡΟΥ	šhpwhr-y	šhypwhr
zy				ZY	
myš'n	myšn		ΒΑCΙΛΕΩC	myš'n	myšn
mlk'	mlk'	48	ΜΗCΑΝΗΝΩΝ	MLK'	MLK'
2			ΚΑΙ	W	
'(2)h2mzd'2thšt2	'hwrmzd'rthštr		ΩΡΜΙCΔΑΡΤΑΞΑΡΟΥ	'whrmzd-'rthštr	'hwrmzd-'rthštr
zy				ZY	
lb'	rb'		ΜΕΓΑΛΟΥ	RB'	RB'

des Reiches, und von Ādūr-Anāhīd, der Königin der Königinnen, und von Dēnak, der Königin, und Warehrān, dem König von Gēlān, und von Šāpūr, dem König von Mēšān, und von Hormizd-Ardašīr, dem Groß-

	mp.		pa.		gr.	MpI	PaI
	mlk'		mlk'		BACIΛEΩC	MLK'	MLK'
	'lmn'n		'rmnyn		APMENIAC	'rmn'n	'rmnyn
	2				KAI	W	
	n2shy		nryshw		NAPCAIOY	nrsh-y	nryshw
	zy					ZY	
	sk'n		skn		CEΓICTHNΩN	sk'n	skn
	mlk'		(mlk)'		BACIΛEΩC	MLK'	MLK'
	2				KAI	W	
	šhp2h2d2htky		šhypwhrdwhtkyḤ		CABOYPΔOYKTAK	šhpwhrdwhtk	šhypwhrdwhtk-y-Ḥ
	zy				THC	ZY	
	sk'n	21	skn		CEΓICTANΩN	sk'n	skn
	mlkt'		mlktḤ	49	BACIΛICCHC	MLKT'	MLKTḤ
26	2					W	
	n2shyd2hty					nrshydwht-y	
	zy					ZY	
	sk'n					sk'n	
	ml2t'					MRʿT'	
	2				KAI	W	
	cšmky		šš̌mkyḤ		TIECMAK	cšmk-y	šš̌mk-y-Ḥ
	zy				THC	ZY	

-König von Armenien, und von Narseh, dem Sakenkönig, und von Šāpūr-Duxtak, der Königin der Saken, /mpI (zusätzlich): und von Narseh-Duxt, der Herrin der Saken,/ und von Čašmak, der

mp.	pa.		gr.	MpI	PaI
ml2t'	mr'ty		KYPIAC	MR'T'	MR'TY
2			KAI	W	
p2y2zy	prgwz		ΠΗΡΩΖΟΥ	prywz-y	prgwz
zy			ΤΟΥ	ZY	
(b2byt')	brbyt'		ΕΚ ΒΑCΙΛΕΩΝ	BRBYT'	BRBYT'
(2)			KAI	W	
(my)....	mrdwtyḤ		ΜΥΡΡΩΔ	my.... (= ZY?)	mrdwt-y-Ḥ
...					
...	mr'ty		KYPIAC	...	MR'TY
...	šhypwhr		ΜΗΤΡΟC	...	šhypwhr
(m).(k'n)	mlkyn		CΑΠΩΡΟΥ	MLK'-n	MLKYN
(ml)k'	mlk'		ΒΑCΙΛΕΩC	MLK'	MLK'
('my)	'my		ΒΑCΙΛΕΩΝ	'MY	'MY
(2)			KAI	W	
n2shy	nryshw		ΝΑΡCΑΙΟΥ	nrsh-y	nryshw
zy			ΤΟΥ	ZY	
b2byt'	brbyt'		ΕΚ ΒΑCΙΛΕΩΝ	BRBYT'	BRBYT'
2			KAI	W	
l2d2hty	rwddwhtyḤ	50	ΡΩΔ-/-ΔΟΥΚΤ	rwdwht-y[206]	rwd-dwht-y-Ḥ
zy				ZY	

Herrin, Pērōz, dem Prinzen, und Mirdōd (Mirrōd), der Herrin, der Mutter Šāpūr's, des Königs der Könige, und von Narseh, dem Prinzen, und von Rōd-Duxt, der

mp.	pa.	gr.	MpI	PaI
d2hšy	brbytḤ	KΘPHC[207]	dwhš-y	BRBYTḤ
zy			ZY	
'n2šky	'nwškyḤ	ΘYΓATPOC	'nwšk-y	'nwšk-y-Ḥ
b2tḤ	brty	ANΩCAK	BRTḤ	BRTY
2		KAI	W	
22'cd2hty	wr'zdwhtyḤ	ΓOPAZΔOYKT	wr'c-dwht-y	wr'z-dwht-y-Ḥ
zy			ZY	
(h2l)n.(y)m	hwr'nzmyḤ	ΘYΓATPOC	hwrncym	hwr'nzm-y-Ḥ
b2tḤ	brty	XOPNANZHM	BRTḤ	BRTY
sthly't	'sthrd'tyḤ	KAI CTAPIAΔ	sthry't	'sthrd't-y-Ḥ
mlkt'	mlktḤ	BACIΛICCHC	MLKT'	MLKTḤ
2	w	KAI	W	W
h22mzdky	'hwrmzdk	ΩPMICΔAK	hwrmzdk-y	'hwrmzdk
zy			ZY	
'lmn'n	'rmnyn	YIOY TOY	'rmn'n	'rmnyn
mlk'	mlk'	APMENIΩN	MLK'	MLK'
b2Ḥ	bry	BACIΛEΩC	BRḤ	BRY
h22mzdy	'hwrmzd	KAI ΩPMICΔ	hwrmzd-y	'hwrmzd
2	w	KAI	W	W

Prinzessin, der Tochter der Anōšak, und von Warāz-Duxt, der Tochter der Xorānzēm, und von Staxreyād, der Königin, und von Hormizdak, dem Sohn des Königs von Armenien, und von Hormizd,

	mp.	pa.		gr.	MpI	PaI
	h22mzdky	'hwrmzdk		ΩPMICΔAK	hwrmzdk-y	'hwrmzdk
	2			KAI	W	
	'2t'bhty	'wt'ybht	51	OΔABAXΘ	'wt'bht-y	'wt'ybht
	2	w		KAI	W	W
	2lhl'n	wryhr'n		ΓOYAPAΘPAN	wrhr'n	wryhr'n
	2			KAI	W	
	šhp2h2y	šhypwhr		CABOYP	šhpwhr-y	šhypwhr
	2			KAI	W	
	p2y2zy	prgwz		ΠHPΩ[Z]	prywz-y	prgwz
	zy			TOY	ZY	
	myš'n	myšn		MHCANHNΩN	myš'n	myšn
	mlk'	mlk'		BACIΛEΩC	MLK'	MLK'
	b2Ḥ2	bry		YIΩN	BRḤ-r	BRY
27	2			KAI	W	
	šhp2h2d2htk	(šh)ypwhr-		CABOYPΔOYKTAK	šhpwhr-dwhtk	šhypwhr-dwhtk-y-Ḥ
	zy	dwhtk(y)Ḥ[208]			ZY	
	myš'n	m.(š)n		ΘYΓATPOC TOY	myš'n	myšn
	mlk'	mlk'		MHCANHNΩN	MLK'	MLK'
	b2tḤ(k)	brty		BACIΛEΩC	BRTḤ-k	BRTY
	2	w		KAI	W	W

Hormizdak, Ōdābaxt, Warehrān, Šāpūr und Pērōz, den Söhnen des Königs von Mēšān, und von Šāpūr-Duxtak, der Tochter des Königs von Mēšān, und von

mp.		pa.		gr.	MpI	PaI
'zy	22	'hwrmzddwhtkyḤ		ΩPMICΔΔOYKTAK	'whrmzdwhtk-y[209] ZY	'hwrmzd-dwhtk-y-Ḥ
sk('n)		skn	52	ΘY-/-ΓATPOC	sk'n	skn
...		mlk'		TOY CEΓICTANΩN	...	MLK'
(b)....		brty		BACIΛEΩC	BRTḤ-k	BRTY
...		'rw'n		THC MNEIAC[210]	...	'rw'n
...		Qyn		ΠPOBATON	...	QYN
.		hd		EN	.	HD
(lhm')		lhm'		APTΩN	LHM'	LHM'
(g)		hd		MOΔION	g	HD
(*I*)		gryw		ENA	*I*	gryw
		w		HMICY		W
(h)		*IIIII*			h	*V*
(*IIIII*)		hwpn			*V*	hwpn
(hs)		hmr		OINOY	HS	HMR
(p)		*IIII*		ΠACEOYC[211]	p	*IV*
IIII		p's		TECCAPAC	*IV*	p's
(2)		w		KAKEINA	W	W
(zk)		lhw		TA	ZK	L-hw
('kblyt)		Qyn		ΠPOBATA	'kbryt	QYN

Hormizd-Duxtak, der Tochter des Sakenkönigs, (für deren) Seelenheil (also)[210]: 1 Lamm, 1 'grīw' und 5 'hōfan' Brot und 4 'pās' Wein. Und auch jene Lämmer (mögen dargebracht werden,

mp.	pa.		gr.	MpI	PaI
zy	mḤ		ΑΠΕΡ	ZY	MḤ
	mn		ΕΚΕΙΘΕΝ		MN
	tmḤ				TMḤ
'p'lyk	prtšywd		ΠΕΡΙCCΕΥΕΙ	'p'ryk	prtšywd
zk				ZK	
2d	hn		ΕΩC	'D	HN
pt2d't	pty'wyd		ΕΞΑΡΚΕCΗ	ptwd't	pty'wyd
'nd2m	'wtyn	53	ΕΝ ΤΟCΩ	'ndwm	'wtyn
p2n	pty		ΕΙC ΤΗΝ	PWN	pt-y
(2lḤ)šn	lhwyn		ΜΝΕΙΑΝ	'LḤ-šn	L-hwyn
l2b'n	'rw'n		ΕΚΕΙΝΩΝ	rwb'n	'rw'n
mn2	mnw		ΩΝ	MNW	MNW
ml(k)'n	ln		ΗΜΕΙC	MLK'-n	LN
m(lk)'				MLK'	
p2m't(y)	'wpdšt		ΕΚΕΛΕΥCΑΜΕΝ	prm't-y	'wpdšt
l2b'n	'rw'n		ΕΙC ΜΝΕΙΑΝ ΑΥΤΩΝ	rwb'n	'rw'n
ydbh2ntn	y'ndytn		ΜΑΓΕΥCΩCΙΝ	YDBHWN-tn	Y'BD-ytn
2	w		ΚΑΙ	W	W
n'mcšty				n'mcšt-y	

s.o. Z. 24/19/45), die davon übrigbleiben, (und zwar) soviele, bis ihre Zahl ausreicht für das Seelenheil derer, für die Wir, /mpI: der König der Könige/ es befahlen, daß sie ihrem Seelenheil geopfert werden. Und namentlich

mp.	pa.	gr.	MpI	PaI
p2n			PWN	
npšty	tnḤ	ΕΝΘΑΔΕ	npšt-y	TNḤ
mdm			MDM	
st'ny			st'n-y	
yktyb2n	ktybt	ΕΝΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	YKTYBWN	KTYB-t
yk2ym2nt	hQ'ymwnt	ΚΑΙ CYNECTHKEN	YK'YMWN-t	HQ'YMW-nt
y2m'			YWM'[212]	
2l			'L	
y2m'			YMW'	
'kblyt			'kbryt	
I			*I*	
lhm'			LHM'	
g			g	
(*I*)			*I*	
h			h	
IIIII			*V*	
hs			HS	
p			p	
IIII			*IV*	

stehen sie in der Inschrift der Reihe nach (wtl. 'an ihrem Platz'). /paI = grI: Und hier stehen (sie) verzeichnet: // nur mpI[212]: (Dargebracht werden soll) täglich 1 Lamm, 1 'grīw' und 5 'hōfan' Brot und 4 'pās' Wein // (für das Seelenheil derer),

	mp.	pa.		gr.	MpI	PaI	*MpB
	mn2	mnw		ΤΩΝ	MNW	MNW	
	mdm	'pr		ΕΠΙ ΤΗC	MDM	'pr	
	p'pky	p'pk		ΠΑΠΑΚΟΥ	p'pk-y	p'pk	
28	mlk'	mlk'		ΒΑCΙΛΕΩC	MLK'	MLK'	
		hwtwypy		ΔΕCΠΟΤΕΙΑC		hwtwyp-y	
	yh22n	yhwt	54	ΥΠ-/-ΑΡΞΑΝΤΩΝ	YHWWN	YHW-t	
		hwyn				HWYN	
	s's'n	s'sn		CACANOY	s's'n	s'sn	
	zy			ΤΟΥ	ZY		
	'wrnwkn	'wrnwkn		ΑΡΝΗΚΑΝ	'wrsyk'n	'wrnwkn سرسوس : سرسعوس	
	pldky	prdk		ΦΑΡΡΕΚ	prdk-y	prdk	
	zy				ZY		
	pldk'n	prdkn		ΦΑΡΡΙΚΑΝ	prdk'n	prdkn	
	22tg(npt)	wrtrgnpt		ΓΟΑΡΘΑΝΙΠΑΤ	wrtgnpt	wrtrgnpt	
	(z)y				ZY		
	h2l(k)'n	hwrkn		ΩΡΙΓΑΝ	hwrk'n	hwrkn	
	's(p)...	'spwrk		ΑCΠΩΡΙΚ	'spwrk	'spwrk	
	...				(= ZY)		
	('sp)...('n)	'spwrkn		ΑCΠΩΡΙΓΑΝ	'spwrk'n	'spwrkn	

die unter der Herrschaft des Königs Pāpak gelebt haben: für Sāsān, den Sohn des Ārsak /paI = grI: Ā(wa)rnak[213]/; für Fardak (Farrak), den Sohn des Fardak; für Warehrān-pād, den Sohn des Horak; für Aspūrak, den Sohn des Aspūrak;

mp.		pa.		gr.	MpI	PaI
(p2h2k)		pwhrk		ΠΩΡΙΚ	pwhrk	pwhrk
zy					ZY	
m(ltynk'n)		(mrt)ynkn		ΜΕΡΔΙΓΑΝ	mrtynk'n	m̓rtynkn
zy(dk)y		zy'k		ΖΙΓ	zydk-y	zy'k
zy				ΤΟΥ	ZY	
'dnyk		nywdpty		ΔΙΠΝΟΚΛΗΤΟΡΟC	'dnyk [214]	nywdpt-y
šhp2h2y	23	šhypwhr		CΑΠΩΡΟΥ	šhpwhr-y	šhypwhr
zy					ZY	
2ycnyk'n		wyznkn		ΓΟΥΕΖΗΝΙΓΑΝ	wycnyk'n [215]	wyznkn
šhp2(h)2y		šhypwhr		CΑΠΩΡΟΥ	šhpwhr-y	šhypwhr
zy					ZY	
mt(l2c).k'n		mtrbwznkn	55	ΜΕΕΡΩΖΙ-/-ΝΗΓΑΝ	mtrwcnk'n [216]	mtrbwznkn
. . .		mnw		ΚΑΙ ΤΩΝ	. . .	MNW
(m)dm		'pr		ΕΠΙ ΤΗC	MDM	'pr
'2thšt2		'rthštr		Α[Ρ]ΤΑΞΑΡΟΥ	'rthštr	'rthštr
mlk'n		mlkyn		ΤΟΥ ΒΑCΙΛΕΩC	MLK'-n	MLKYN
mlk'		mlk'		ΒΑCΙΛΕΩΝ	MLK'	MLK'
		hwtwypy		ΔΕCΠΟΤΕΙΑC		hwtwyp-y
yh22n		yhwt		ΥΠΑΡΞΑΝΤΩΝ	YHWWN	YHW-t

für Puhrak, den Sohn des Mardīn(ak); für Zīk, den 'Rufer zum Mahl'; für Šāpūr, den Sohn des Wēzan, und für Šāpūr, den Sohn des Mihrewōzan. Und von denen, die unter der Herrschaft Ardašīr's, des Königs der Könige, gelebt haben:

	mp.	pa.		gr.	MpI	PaI
		hwyn				HWYN
	st'lpy	s'trp		CATAPOΠT	st'rp-y	s'trp
	zy				ZY	
	'(pl)ynk	'prynk		ABPHNAX	'prynk [217]	'prynk
	mlk'	mlk'		BACIΛEΩC	MLK'	MLK'
	'2thšt2	'rthštr		APTAΞAPOY	'rthštr	'rthštr
	zy				ZY	
	ml(2)y	mrgw		MAPOY	mrw-y	mrgw
	mlk'	mlk'		BACIΛEΩC	MLK'	MLK'
	'2thšt2	'rthštr		APTAΞIP	'rthštr	'rthštr
	zy				ZY	
	klm'n	krmn		KEPMAN	krm'n	krmn
	mlk'	mlk'		BACIΛEΩC	MLK'	MLK'
	'2thšt2	'rthštr		APTAΞIP	'rthštr	'rthštr
	zy				ZY	
	sk'n	skn		CIΓAN	sk'n	skn
	m(l)k'	mlk'	56	BACIΛEΩC	MLK'	MLK'
	dynky	dynkyḤ		ΔHNIK	dynk-y	dynk-y-Ḥ
	zy				ZY	
29	p'pky	p'pk		ΠABAKOY	p'pk-y	p'pk

für Sadāraf ('Sadārab'?), den König von Abarēnak; für Ardašīr, den König von Marw; für Ardašīr, den König von Kermān; für Ardašīr, den Sakenkönig; für Dēnak, die Mutter

mp.	pa.	gr.	MpI	PaI
mlk'	mlk'	ΤΟΥ ΒΑCΙΛΕΩC	MLK'	MLK'
'my	'my	ΜΗΤΡΟC	'MY	'MY
l2tky	rwtkyḤ	ΡΩΔΑΚΗC	rwtk-y	rwtk-y-Ḥ
zy		ΤΗC	ZY	
'2thšt2	'rthštr	ΑΡΤΑΞΑΡΟΥ	'rthštr	'rthštr
mlk'n	mlkyn	ΤΟΥ ΒΑCΙΛΕΩC	MLK'-n	MLKYN
mlk'	mlk'	ΒΑCΙΛΕΩΝ	MLK'	MLK'
'my	'my	ΜΗΤΡΟC	'MY	'MY
(d)y(nky)	dynkyḤ	ΔΗΝΑΚΗC	dynk-y	dynk-y-Ḥ
(zy)			ZY	
(mlkt'n)	mlktḤn	ΒΑCΙΛΙCCΗC	MLKT'-n	MLKTḤ-n
(mlkt')	mlktḤ	ΒΑCΙΛΙCCΩΝ	MLKT'	MLKTḤ
(zy)			ZY	
(p'pk'n)	p'pkn	ΠΑΠΑΚΑΝ	p'pk'n	p'pkn
('2thšt2)	'rthštr	ΑΡΤΑΞΕΙΡ	'rthštr	'rthštr
(zy)			ZY	
(bthšy)	bythš	ΒΙΔΙΞ	bthš-y[218]	bythš
(p'pky)	p'pk	ΠΑΒΑΚΟΥ	p'pk-y	p'pk
zy			ZY	

König Pāpak's; für Rōdak, die Mutter Ardašīr's, des Königs der Könige; für Dēnak, die Königin der Königinnen, die Tochter Pāpak's; für Ardašīr, den Bidexš ('Vizekönig'); für Pāpak, den

mp.		pa.		gr.	MpI	PaI
hz'l2pt		hzrwpt		AZAPOΠT	hz'rwpt[219]	hzrwpt
dyhyn		dyhyn	57	ΔHHN	dyhyn	dyhyn
zy					ZY	
22'c		wr'z		ΓOPAZOY	wr'c[220]	wr'z
s's'n		s'sn		CACAN	s's'n	s'sn
zy					ZY	
(s2lyn)		swryn		COYPHN	swryn[220]	swryn
s'(s'n)		s'sn		CACAN	s's'n	s'sn
(zy)					ZY	
'(n)..k'n		'ndy(kn)		INΔHΓAN	'ndyk'n[221]	'ndykn
m2(2hy)		hwtwy		ΔECΠOTOY[222]	MR'HY	hwtw-y
p2y2zy		prgwz		ΠHPΩZ	prywz-y	prgwz
zy					ZY	
k'lny		krn(y)		KAPHN	k'rn-y[220]	krn-y
g2ky	24	gwk		ΓΩΩK	gwk-y	gwk
zy					ZY	
k'lny		krny		KAPHN	k'rn-y[220]	krn-y
'p22s'n		'pwrs'm		ABOYPCAM	'pwrs'n	'pwrs'm
zy					ZY	

Hazāroft ('Chiliarch'); für Dēhēn, aus dem Hause Warāz; für Sāsān, aus dem Hause Sūrēn; für Sāsān, den Herrn von Āndegān; für Pērōz, aus dem Hause Kārin; für Gōk, aus dem Hause Kārin; für Abursān (-sām)

	mp.	pa.		gr.	MpI	PaI
	'2thšt2p22y	'rthštrpry		ΑΡΤΑΞΙΡΟΥΦΡ	'rthštr-prr-y	'rthštr-pr-y[223]
		gylm'n		ΓΗΛΙΜΑΝ		gylm'n[224]
				ΑΠΟ		
		dwnb'wntš		ΔΟΥΜΒΑΟΥΝΔ		dwnb'wntš[224]
	lhšy	rhš		ΡΟΞ	rhš-y	rhš
	zy				ZY	
	sp'hpt	s(p)'dpty		ΣΠΑΠΙΤΟΥ	sp'hpt	sp'dpt-y
	m2d2	m'rd		ΜΑΡΔ	mrdw	m'rd
	zy				ZY	
	dpy22pt	dpyrwpt		ΔΙΒΙΡΟΥΠΤ	dpyrwpt	dpyrwpt
	p'pky	p'pk		ΠΑΒΑΚ	p'pk-y	p'pk
	(zy)		58	ΤΟΥ	ZY	
	'dnyk	(n)ywdpt(y)		ΔΕΙΠΝΟΚΛΗΤΟΡΟΣ	'dnyk	nywdpt-y
	p2kct2y	p'šhr		ΠΑΖΗΡΟΥ	pwkctr-y	p'šhr
	zy				ZY	
	2sp(l)ykn	wysprkn		ΓΟΥΑΣΠΕΡΙΓΑΝ	wsprykn	wysprkn
30	2yply	wyprd		ΟΥΙΦΕΡΟΥ	wypl-y	wyprd
	zy			ΤΟΥ	ZY	
	pldk'n	prdkn		ΟΥΙΦΕΡΙΓΑΝ	prdk'n	prdkn
	mt2h2st	mtryhwšt		ΜΕΡΧΟΥΑΣΤΟΥ	mtrhwst	mtryhwšt

'Ardašīr-Far(r)'; /nur paI = grI: für Gēlmān vom Demawend;/ für Raxš, den Spāhbed ('Herr der Armee'); für Mard, den Dibīroft ('Herr der Kanzlei'); für Pāpak, den 'Rufer zum Mahl'; für Pākčihr, den Sohn des Wisfar(r); für Wēfal, den Sohn des Fardak (Farrak); für Mihrexwāst,

mp.	pa.		gr.	MpI	PaI
zy				ZY	
blysk'n	bryskn		ΒΕΡΗCΙΓΑΝ	brysk'n	bryskn
h2ml't	hwmprd't		ΧΟΥΜΑΦΡΑΤ	hwm<p>r't	hwmprd't
zy				ZY	
m'dkn(pt)	m'dknpty		ΜΑΙΓΑΝΠΕΔ	m'dknpt	m'dknpt-y[225]
(dl'm)	drn		ΔΗΡΑΝ	dr'm	drn
(zy)			ΤΟΥ	ZY	
(zynpt)	zynpty		ΖΗΝΙΠΙΤ	zynpt	zynpt-y
(cylyk)	šhrk		ΤΖΕΡΙΚ	cyryk	šhrk
(zy)			ΤΟΥ	ZY	
.('t).(2).	d'tbr		ΔΙΚΑCΤΟΥ	d'tbr-y	d'tbr
...	wrdn		ΟΥΑΡΔΑΝ	...	wrdn
...			ΤΟΥ ΕΠΙ	(= ZY)	
...	'hwrpty		ΤΗC ΠΑΘΝΗC	...	'hwrpt-y
mt2ky	mtrk	59	ΜΕΕΡΙΚ[226]	mtrk-y	mtrk
.(y)				ZY	
(t)2s(l)k'n	twsrkn		ΤΟΥCCΕΡΙΓΑΝ	twsrk'n	twsrkn
zy(d)ky	zy'k		ΖΗΚ	zydk-y	zy'k
zy				ZY	

den Sohn des Barēsak; für Hōmefrād, den Māygānbed(?); für Dirām, den Zēnbed ('Herr des Arsenals'); für Čīrīk, den Richter; für Wardān, den Āxwarrebed ('Marschall'); für Mihrak, den Sohn des Tussar; für Zīk, den Sohn des

mp.	pa.	gr.	MpI	PaI
zplk'n	zbrkn	ZABPIKAN	zprk'n	zbrkn
sgp2sy	skpws	CAΓBOYC	sgpws-y	skpws
zy		TOY EΠI	ZY	
nhcy2pt	nhšyrpty	TOY KYNHΓIOY	nhcyrpt[227]	nhšyrpt-y
h(2t2ky)	hwtwk	XOYΔIK	hwtwk-y	hwtwk
zy		TOY EΠI	ZY	
glstpt	grstpty	THC ANNΩNHC	grstpt	grstpt-y
y'd(yn)	z'hyn	ΔIEHN	y'dyn	z'hyn
zy		TOY EΠI	ZY	
(md)'ly	mdkdr	TOY OINOY	md'r-y[228]	mdkdr
(mn2)	mnw	KAI TΩN	MNW	MNW
mdm	'pr	YΠO THN	MDM	'pr
šhp2h2y	ln	ΔECΠOTEIAN	šhpwhr-y	LN
mlk'n	hwtwypy	HMΩN	MLK'-n	hwtwyp-y
mlk'			MLK'	
yh22n	yhwt	ΓEΓONOTΩN	YHWWN	YHW-t
'2thšt2	'rthštr	APTAΞAPOY	'rthštr	'rthštr
zy			ZY	
n2thšt2kn	ntwšrkn	BACIΛEΩC	nwthštrkn	ntwšrkn

Zab(a)r; für Sagbus, den Naxčērbed ('Herr des Jagdwesens'); für Xodok, den Grastebed ('Herr des Versorgungswesens'); für J̌āhēn, den May(y)ār ('Weinoberst'). Und von denen, die unter der Herrschaft von Uns /mpI: des Šāpūr, des Königs der Könige,/ leben: Für Ardašīr, den König

	mp.		pa.		gr.	MpI	PaI
	m(lk)’		mlk’	60	THC AΔIABHNHC	MLK’	MLK’
	’2thšt2		’rthštr		APTAΞAPOY	’rthštr	’rthštr
	zy					ZY	
	klm’(n)	25	krmn		BACIΛEΩC THC	krm’n	krmn
	(m)lk’		mlk’		KIPMANZHNHC	MLK’	MLK’
	dynky		dynkyḤ		ΔHNAKH<C>	dynk-y	dynk-y-Ḥ
	zy					ZY	
	myš’n		myšn		BACIΛICCH<C>	myš’n	myšn
	mlkt’		mlktḤ		MHCΩN	MLKT’	MLKTḤ
	(d)stkl(t)		dstkrt		ΔACTIKIPT	dstkrt[199]	dstkrt
	šhp2h(2)y		šhypwhr		CAΠΩP	šhpwhr-y	šhypwhr
	’mcs(p)y		hmz’sp		AMAZACΠOY	’mcsp-y	hmz’sp
	2l2c’(n)		wyršn		TOY BACIΛEΩC	wrwc’n	wyršn
31	mlk’		mlk’		THC IBHPIAC	MLK’	MLK’
	22d’hšy		wlgšy		OYAΛACCOY	wrd’hš-y	wlgš-y
	zy				TOY EΓ	ZY	
	b2byt’		brbyt’		BACIΛEΩN	BRBYT’	BRBYT’
	zy				YIOY	ZY	
	p’pk’n		p’pkn		ΠABAKOY	p’pk’n	p’pkn

von Adiabene; für Ardašīr, den König von Kermān; für Dēnak, die Königin von Mēšān, die ‘Dastegird’ Šāpūr’s; für Hamazāsp, den König von Iberien; für Walaxš (Vologaeses), den Prinzen, den Sohn Pāpak’s;

mp.	pa.		gr.	MpI	PaI
s'š'n	s'sn		CACANOY	s'š'n	s'ṣn
zy			TOY EΓ	ZY	
b2byt'	brbyt'		BACIΛEΩN	BRBYT'	BRBYT'
zy	mḤ	61	TOY	ZY	MḤ
(p2n)	pt(y)		<EI>C	PWN	pt-y
(pldk'n)	prdkn		ΠAPIKAN	prdk'n	prdkn
(d'šty)	hhsnt		TPAΦENTOC	d'št-y	HHSN-t
	'hrn				'HRN
(s'š'n)	s'sn		CACANOY	s'š'n	s'sn
(zy)			TOY EΓ	ZY	
(b2by)..	brbyt'		BACIΛ[E]ΩN	BRBYT'	BRBYT'
...	mḤ		TOY	...	MḤ
(p)2(n)	pty		EIC	PWN	pt-y
kt(2k).(n)	ktwkn		KIΔOYKAN	ktwk'n	ktwkn
.(')šty	hhsnt		ANATPAΦENTOC	d'št-y	HHSN-t
n2shy	nryshw		NAPCAIOY	nrsh-y	nryshw
zy			TOY EΓ	ZY	
b2byt'	brbyt'		BACIΛEΩN	BRBYT'	BRBYT'
zy				ZY	

für Sāsān, den Prinzen, der bei den Fardagān erzogen wurde; für /paI: den anderen/ Sāsān, den Prinzen, der bei den Kadōgān erzogen wurde; für Narseh, den Prinzen, den Sohn des

mp.	pa.		gr.	MpI	PaI	*MpB
ply2zkn	prgwzkn		ΠΗΡΩΖΙΓΑΝ	prywzkn	prgwzkn	
n2shy	nryshw		ΝΑΡCΑΙΟΥ	nrsh-y	nryshw	
(z)y			ΤΟΥ ΕΓ	ZY		
(b2byt')	brbyt'		ΒΑCΙΛΕΩΝ	BRBYT'	BRBYT'	
(z)y				ZY		
d'tspl(h2ykn)	šhypwhrkn		CΑΒΟΥΡΓΑΝ	d'tsprhrykn[229]	šhypwhrkn	𐬱𐬀𐬎𐬹𐬯𐬎𐬭𐬀𐬉𐬐𐬀𐬌
šhp2h2y	šhypwhr		CΑΠΩΡ	šhpwhr-y	šhypwhr	𐬱𐬀𐬎𐬹𐬯𐬎𐬭
zy				ZY		
bthšy	bythš		ΠΙΤΙΑΞΟΥ	bthš-y	bythš	
p(')pky	p'pk		ΠΑΒΑΚΟΥ	p'pk-y	p'pk	
zy				ZY		
hz'lwpt	hzrwpt		ΑΖΑΡΙΠΤΟΥ	hz'rwpt	hzrwpt	
p2y(2zy)	prgwz		ΠΗΡΩΖΟΥ	prywz-y	prgwz	
zy				ZY		
'sppt	's(ppty)		ΑCΠΙΠΙΔΟΥ	'sppt	'sppt-y	
'2thšt2	'rthštr	62	ΑΡΤΑΞΑΡ	'rthštr	'rthštr	
zy				ZY		
22'c	wr'z		ΓΟΥΡΑΖ	wr'c	wr'z	
'2thšt2	'rthštr		ΑΡΤΑΞΑΡ	'rthštr	'rthštr	

Pērōz; für Narseh, den Prinzen, den Sohn des Dādesparahr(?) /paI = grI: des Šāpūr/; für Šāpūr, den Bidexš (s.o.); für Pāpak, den Hazāroft (s.o.); für Pērōz, den Aspebed ('Herr der Reiterei'); für Ardašīr, aus dem Hause Warāz; für Ardašīr,

	mp.		pa.	gr.	MpI	PaI
	zy				ZY	
	s2lyn		swryn	COYPHN	swryn	swryn
	n2shy		nryshw	NAPCAIOY	nrsh-y	nryshw
	zy				ZY	
	’2ndykn		’ndykn	ANΔHΓAN	’wndykn[221]	’ndykn
	m(22)hy	26	hwtwy	KYPIOY	MRʿHY	hwtw-y
	’2thšt2		’rthštr	APTAΞAP	’rthštr	’rthštr
	zy				ZY	
	k’lny		krny	KAPHN	k’rn-y	krn-y
32	2h2n’m		whwn’m	ΓOYANNAMOY	whwn’m	whwn’m
	zy				ZY	
	p2mt’2		prmtr	EΠITPOΠOY	prmt’r	prmtr
	ply2ky		pr(y)’k	ΦPEIKOY	prywk-y	pry’k
	zy				ZY	
	2hy’ndy2k-		why’ntywk-	ΓOYEANTIOX-	why-’ndywk-	why-’ntywk-
	šhp2h2y		šhypwhr	CABΩP	-šhpwhr-y	-šhypwhr
	št2p		hštrp	CATPAΠOY	štrp	hštrp
	slty2d(!)		srytwd	CTPHΔΩ	*srytwd	srytwd
	(zy)				ZY	

aus dem Hause Sūrēn; für Narseh, den Herrn von Āndegān (s.o.); für Ardašīr, aus dem Hause Kārin; für Wahunnām, den Framādār (‘Befehlshaber’); für Frīk, den Satrapen von Wē-And(i)yox-Šāhbuhr; für Srīdō

mp.	pa.	gr.	MpI	PaI
(š'h).....	šhyhmwst	CAIMOYCTOY	š'h.....	šhyhmwst
...	'rthštr	APTAΞAP	...	'rthštr
...			(= ZY)	
...(h).(t2šn2)..	'rthštrhšnwm	APTAΞAPICNOYM	'rthštr-šnwm-y	'rthštr-hšnwm
p2kct2y	p'šhr	ΠAZHP	pwkctr-y	p'šhr
zy			ZY	
thmšhp2h2y	thmšhypwhr	TAMCABOYP	thm-šhpwhr-y	thm-šhypwhr
'2thšt2	'rthštr	APTAΞAP	'rthštr	'rthštr
zy			ZY	
g(2dm')n	gwdmn	ΓΩMAN	gwdm'n [230]	gwdmn
št2p	hštrp	CATPAΠOY	štrp	hštrp
cšm(k)	ššmk	63 TIACMIK	cšmk	ššmk
zy			ZY	
ny2šhp2h2y	nywšhypwhr	NICABOYP	nyw-šhpwhr-y	nyw-šhypwhr
2h2n'm	whwn'm	ΓOANNAM	whwn'm	whwn'm
zy			ZY	
šhp2h2šn2my	šhypwhrhšnwm	CAΠΩPCNOYM	šhpwhr-šnwm-y	šhypwhr-hšnwm
ty2mt2y	tyrymtry	TIPMEP	tyr-mtr-y	tyry-mtr-y
zy			ZY	
št2k2ty	hštrkrt	CAPAKAPTΩN	štrkrt-y	hštrkrt

'Šāhhamust'; für Ardašīr 'Ardašīr-Šnōm'; für Pākčihr 'Taxm-Šāpūr'; für Ardašīr, den Satrapen von Gōymān; für Čašmak 'Nēw-Šāpūr'; für Wahunnām 'Šāpūr-Šnōm'; für Tīr-Mihr, den Dizbed

	mp.		pa.	gr.	MpI	PaI	*MpB
	dzpty		dyzpty	ΚΑCΤΕΛΛΟΦΥΛΑΚΟC	dzpt-y	dyzpt-y	
	zydk-y		zy'k	ΖΙΚ	zydk-y	zy'k	
	zy				ZY		
	'dnyk		(ny)wdpty	ΔΕΙΠΝΟΚΛΗΤΟΡΟC	'dnyk	nywdpt-y	
	'2t2'n		'rtbnw	ΑΡΤΑΒΑΝΟΥ	'rtw'n	'rtbnw	
	zy			ΤΟΥ ΑΠΟ	ZY		
	d2nb'2ncy		dwnb'wntš	ΤΟΥΜΒΑΟΥΝΤΩΝ	dwnb'wnc-y	dwnb'wntš	
	g2ndply		wyndprn	ΓΥΝΔΙΦΕΡ	gwndpr-y	wyndprn	
	zy				ZY		
	'd2k'n		'bkn	ΑΒΓΑΝ	'dwk'n[231]	'bkn	?[illegible] < [illegible]
			rzmywd	ΡΙCΜΑΩΔ		rzmywd[232]	
			w	ΚΑΙ		W	
	p'p(k)y		p'pyš	ΠΑΒΙC	p'pk-y	p'pyš	
	zy				ZY		
33	p2y2zšhp2h2y	27	prgwzšhypwhr	ΠΗΡΩCΑΒΩΡ	prywz-šhpwhr-y	prgwz-šhypwhr	
	zy				ZY		
	šnbytkn		šnbytkn	CΟΝΒΕΔΗΓΑΝ	šnbytkn[233]	šnbytkn	
	2'lcn		w'rzn	ΓΟΥΑΡΖΙΝ	w'rcn	w'rzn	
	zy				ZY		

('Burgherrn') von Šahregird; für Zīk, den 'Rufer zum Mahl'; für Ardawān vom Demawend; für Gundefar(r), den Sohn des Awak(?); für Razmeyō(d) und Pāpak 'Pērōz-Šāpūr', die Söhne des Šambed; für Wārzan, den

mp.	pa.		gr.	MpI	PaI
gdy	g'b		ΓΗ	gd-y[234]	g'b
št2p	hštrp		CATPAΠOY	štrp	hštrp
klts(l2by)	krtsrw	64	KIPΔICPΩ[235]	krtsrwb-y	krtsrw
zy				ZY	
bth(šy)	bythš		ΠITYAΞOY	bthš-y	bythš
(p)'pky	p'pk		ΠAΠAKOY	p'pk-y	p'pk
...				(= ZY)	
(2)s(plykn)	wysprkn		OYICΠEPHΓAN	wsprykn	wysprkn
..d'hšy	wlgšy		OYAΛACOY	wrd'hš-y	wlgš-y
(z).				ZY	
...(k'n)	sylwkn		CΛΩKAN	slwk'n	sylwkn
(yzdp).	y'zdpt		IHCΔIBAΔ	yzdpt	y'zdpt
(zy)				ZY	
b'nyk(n)	mlktḤn		BACIΛICCΩN	b'nykn	MLKTḤ-n
hnd2cpt	hndrzpty		ANΔAPZABIΔ	hndrcpt	hndrzpt-y
p'pky	p'pk		ΠAΠAKOY	p'pk-y	p'pk
zy				ZY	
špšyl'ly	spsyrdr		CΠAΘOΦOPOY	špšyl'r-y	spsyrdr
n2shy	nryshw		NAPCAIOY	nrsh-y	nryshw

Satrapen von Gay; für Kirdesrō, den Bidexš (s.o.); für Pāpak, den Sohn des Wisfar(r); für Walaxš, den Sohn des Seleukos; für Yazdebād, den Handarzebed ('Ratgeber') der Königinnen; für Pāpak, den Šafšēlār (? Safsērdār, 'Schwerthalter'); für Narseh,

mp.	pa.		gr.	MpI	PaI
zy				ZY	
(lnd)y	rnd		ΡΙΝΔ	rnd-y [230]	rnd
št2p	hštrp		CATΡΑΠΟΥ	štrp	hštrp
tyd'nk	ty'nk		ΤΙΑΝΙΚ	tyd'nk	ty'nk
zy				ZY	
'hmt'n	'hmtn		ΑΜΙΔΑΝ	'hmt'n	'hmtn
št2p	hštrp		CATΡΑΠΟΥ	štrp	hštrp
22dpt	wrdpt		ΓΟΥΛΒΑΔ	wrdpt	wrdpt
zy			ΤΟΥ ΕΠΙ ΤΗC	ZY	
plstkpt	prštkpt(y)		ΥΠΗΡΕCΙΑC	prstkpt	prštkpt-y
y2dm(lty)	ywdmrt	65	ΔΙΩΜΕΡΔΟΥ	ywdmrt-y	ywdmrt
zy				ZY	
lstkn	rstkn		ΡΑCΤΙΓΑΝ	rstkn	rstkn
'(2)thšt2	'rthštr		ΑΡΤΑΞΑΡΟΥ	'rthštr	'rthštr
zy				ZY	
2yplkn	wyprdkn		ΓΥΙΦΕΡΙΓΑΝ	wyplkn	wyprdkn
'p22s'n	'pwrs'm		ΑΒΟΥΡCΑΜ	'pwrs'n	'pwrs'm
zy				ZY	
šhp2h2y	šhypwhr		CΑΒΩΡ	šhpwhr-y	šhypwhr

den Satrapen von Rind; für Tiyānak, den Satrapen von Haxmedān; für Gulbed (Wardebed), den Paristagbed ('Herr der Dienerschaft'); für J̌ōymard, den Sohn des Rāstak; für Ardašīr, den Sohn des Wēfal; für Abursān (-sām) 'Šāpūr',

	mp.		pa.	gr.	MpI	PaI
	zy			ΤΟΥ ΕΠΙ	ZY	
	dlyk'n		drykn	ΤΩΝ ΔΡΙΓΑΙΩΝ	dryk'n	drykn
	s2d'2		s'rr		srd'r	s'rr
	nrshy		nryshw	ΝΑΡCΑΙΟΥ	nrsh-y	nryshw
	bldk'(n)		brdkn	ΒΑΡΡΙΓΑΝ	brdk'n	brdkn
	šhp2h2y		šhypwhr	CΑΒΩΡ	šhpwhr-y	šhypwhr
	zy				ZY	
	n2sh(ykn)		nryshwkn	ΝΑΡCΗΓΑΝ	nrshykn	nryshwkn
34	n2shy		nryshw	ΝΑΡCΑΙΟΥ	nrsh-y	nryshw
	zy			ΤΟΥ ΕΠΙ	ZY	
	glstpt	28	grstpty	ΤΗC ΑΝΝΩΝΗC	grstpt	grstpt-y
	h22mzdy		'hwrmzd	ΩΡΜΙZ<Δ>ΟΥ	hwrmzd-y	'hwrmzd
	zy			ΤΟΥ ΑΡΧΙ-	ZY	
	dpy2pt		dpyrpty	ΓΡΑΜΜΑΤΕΩC	dpyrpt	dpyrpt-y
	b2Ḥ				BRḤ	
	h22mzdy				hwrmzd-y	
	zy				ZY	
	dpy2pt				dpyrpt	
	n'.2ky		n'dwk	ΝΑΔΩΚ	n'dwk-y	n'dwk

den Sardār (Sālār, 'Anführer') des Hofgesindes; für Narseh, den Sohn des Bardak (Balak); für Šāpūr, den Sohn des Narseh; für Narseh, den Grastebed (s.o.); für Hormizd, den Dibīrbed (vgl. oben Z. 29/24/57: 'Dibīroft') /mpI: den Sohn Hormizd's, des Dibīrbed,/, für Nādūk(?),

mp.	pa.		gr.	MpI	PaI
zy			ΤΟΥ ΕΠΙ	ZY	
zynd'nyk	zyndnyk		ΤΗC ΦΥΛΑΚΗC	zynd'nyk	zyndnyk
p'pky	p'pk		ΠΑΠΑΚ	p'pk-y	p'pk
zy				ZY	
dlpty	brypty[236]	66	ΘΥΡΟΥΡΟΥ	drpt-y	brypt-y
p's(p)..	p'sprd		ΠΑCΦΕΡΔ	p'spl-y	p'sprd
zy				ZY	
p'splykn	p'sprdkn		ΠΑCΦΕΡΔΙΓΑΝ	p'splykn	p'sprdkn
'd'hšy	'bdgšy		ΑΒΔΑΓΑC[237]	*'bd'hš-y	'bdgš-y
zy				ZY	
dzptykn	dyzptkn		ΔΗCΒΗΔΙΓΑΝ	dzptykn	dyzptkn
k2ty2	krtyr		ΚΑΡΤΕΙΡ	krtyr	krtyr
zy				ZY	
'yh2pt	'hrpty		ΜΑΓΟΥ	'yhrpt	'hrpt-y
lstk	rstk		ΡΑCΤΑΚ	rstk	rstk
zy				ZY	
2hy'2thšt2	why'rthštr		ΓΥΕΑΡΤΑΞΑΡΩΝ	why-'rthštr	why-'rthštr
štrp	hštrp		CΑΤΡΑΠΟΥ	štrp	hštrp
'2thšt2	'rthštr		ΑΡΤΑΞΑΡΟΥ	'rthštr	'rthštr

den Zēndānīk ('Herr des Staatsgefängnisses'); für Pāpak, den Darbed ('Herr der Pforte'); für Pāsfal (-fard), den Sohn des Pāsfal; für Abdaxš, den Sohn des Dizbed; für Kartīr, den Ēhrebed ('Hofpriester'); für Rāštak, den Satrapen von Wē(h)-Ardašīr, für Ardašīr,

mp.	pa.	gr.	MpI	PaI
zy			ZY	
bthškn	bythškn	ΠΙΤΙΞΙΓΑΝ	bthškn	bythškn
mt2h2st	mtryhwšt	ΜΕΕΡΧΟΥΑCΤ	mtr-hwst	mtry-hwšt
zy			ZY	
g(nz)2b2	gnzbr	ΓΑΝΖΟΦΥΛΑΚΟC	gnzwbr	gnzbr
šhp(2)h(2)y	šhypwhr	CΑΠΩΡΟΥ	šhpwhr-y	šhypwhr
zy			ZY	
p2mt'2	prmtr	ΕΠΙΤΡΟΠΟΥ	prmt'r	prmtr
'št't[238]	'rštt	ΑCΤΑΤ	'št't	'rštt
zy			ZY	
dpy2	mtrn	ΜΕΕΡΑΝ	dpyr	mtrn
zy	pty	ΕΠΙ	ZY	pt-y
mt2'n	prwrtk	ΕΠΙCΤΟΛΩΝ	mtr'n	prwrtk
zy	spr'		ZY	SPR'
mn			MN	
ldy			rd-y	
s's'n	s'sn	CΑCΑΝ	s's'n	s'sn
zy			ZY	
š'pstn	špystn	67 ΕΥΝΟΥΧΟΥ	š'pstn[239]	špystn

den Sohn des Bidexš; für Mihrexwāst, den Ganzewar ('Schatzkämmerer'); für Šāpūr, den Framādār (s.o.); für A(r)štād aus dem Hause Mihrān, den Schreiber /paI = grI: der Briefe/, /mpI: aus Ray/; für Sāsān, den Eunuchen ('der das kgl. Harem beaufsichtigt'),

	mp.	pa.	gr.	MpI	PaI
	zy			ZY	
	s'š'nykn	š'snkn	CACANΓAN	š'š'nykn	š'snkn
35	2y22d	wrwd	OYOPΩΔ	wyrwd	wrwd
	zy			ZY	
	2'c'lpt	w'šrpty	AΓOPANOMOY	w'c'rpt	w'šrpt-y
	'2thšt2	'rthštr	APTAΞAPOY	'rthštr	'rthštr
	zy			ZY	
	nglyc	nyryš	NHPHZ	ngryc	nyryš
	št2p	hštrp	CATPAΠOY	štrp	hštrp
	bgdt	bgdt[240]	BAΔOY	bgdt	bgdt
	zy			ZY	
	2ldptkn	wrdptykn	ΓOYΛIBHΓAN	wrdptkn	wrdptykn
	kltyl	krtyr	KIPΔEIP	krtyr	krtyr
	'2t2'n	'rtbnw	IPΔOYAN	'rtw'n	'rtbnw
	z22nd't	zrw'ndt	ZAPOYANΔAT	zrwnd't	zrw'ndt
	zy			ZY	
	bndk'n	bndkn	BANΔIΓAN	bndk'n	bndkn
	(2nd)'2	29 wyn'r	ΓYINNAP	wnd'r	wyn'r
	zy			ZY	

den Sohn Sāsān's; für Wērōy, den Wāzārbed ('der den Handel unter sich hat'); für Ardašīr, den Satrapen von Nērēz; für Bayyād, den Sohn des Gulbed; für Kartīr 'Ardàwān'; für Zurwāndād, den Sohn des Bandak; für Windār (Gunnār), den

mp.	pa.	gr.	MpI	PaI	*MpB
s'snykn	s'snykn	CACANΓAN	s'snykn	s'snykn	
	m'nzk	MANZIK		m'nzk	
	špystn	EYNOYXOY		špystn	
s's'n	s'sn	CACANOY	s's'n	s'sn	
zy			ZY		
d'tb2	d'tbr	ΔIKACTOY	d'tbr	d'tbr	
22d'n	wrdn	OYAPΔANOY	wrd'n	wrdn	
zy			ZY		
n22šptkn	n'šptkn	NACΠAΔIΓAN	*n'šptkn[241]	n'šptkn [illegible] < [illegible]	
g2lky	wrdk	OYAPΔIK	gwlk-y	wrdk	
zy			ZY		
2l'cpt	wr'zpty	68 ΓOPA-/-ZIBIΔ	wr'cpt	wr'zpt-y	
	hdtwbn	OMOY		HD-TWB-n[242]	
	qyn	ΠPOBATON	QYN		
	hd	EN		HD	
	lhm'	APTOY		LHM'	
	hd	MOΔION		HD	
	gryw	ENA		gryw	
	w	HMICY		W	

Sohn Sāsān's; /paI = grI: für Manzak, den Eunuchen (s.o.);/ für Sāsān, den Richter; für Wardān, den Sohn des Nāšbād (Nāšbed?), und für Gulak, den Warāzbed ('Herr der Wildschweine', siehe Etym. Index, s.v.). /paI = grI[212]: Zusammen (sollen dargebracht werden): 1 Lamm, 1 'grīw'

mp.	pa.	gr.	MpI	PaI
	IIIII			*V*
	hwpn			hwpn
	hmr	OINOY		HMR
	IIII	ΠACAIOYC		*IV*
	p's	TECCAPEC		p's
	'ws	NYN		'ws
	šwgwn	ΩCΠEP		šwgwn
	ln	HMEIC		LN
	'pr	EΠI		'pr
	y'ztn	TAC XPEIAC		y'ztn
	cbw	KAI		ṢBW
	w	ΘPHCKEIAC		W
	krtkny	TΩN ΘEΩN		krtkn-y
	twhšym	CΠOYΔAZOMEN		twhšym
	w	KAI		W
	y'ztn	TΩN ΘEΩN		y'ztn
	dstkrt	KTICMA		dstkrt
	hwym	ECMEN		HWY-m
	w	KAI		W

und 5 'hōfan' Brot und 4 'pās' Wein.

[243] So wie Wir Uns jetzt um die Angelegenheiten und Kulthandlungen der Götter bemühen und der Götter 'Dastegird' [199] sind, und Wir

mp.	pa.	gr.	MpI	PaI
	pty	EIC		pt-y
	y'ztn	BOHΘIAN		y'ztn
	'dywrpy	ΤΩΝ ΘΕΩΝ		'dywrp-y
	znḤ	TAYTA		ZNḤ
	'wnt	ΠANTA TA		'wnt
	hštr	69 EΘNH		hštr
	yb'ṭ	EZHTHCAMEN		YB' <H> -ṭ [195]
	w	KAI		W
	hhsnt	KATECXAMEN		HHSN-t
	šmḤ	KAI ONOMA		ŠMḤ
	w	KAI		W
	Ṭbpy	ANΔPEIAN		Ṭb-p-y
	'bdt	EΠEΠOIHCAMEΘA		'BD-t
'yk	lhwyš	KAKEINOC ΔE	'YK [243]	L-hwyš
mn2	mnw	OCTIC	MNW	MNW
'h2	b'tr	MEΘ	'HR	B'TR
	mn			MN
lnḤ	ln	HMAC	LNḤ	LN
	yhyḤ	ECTAI		YHYḤ

PaI = grI: mit Hilfe der Götter all diese Länder (Völker) aufsuchten und in Besitz nahmen, und wie Wir die Ruhmes- und Heldentaten vollbrachten, (so) soll sich auch der, der nach Uns

MpI: Damit der, der nach Uns

mp.	pa.	gr.	MpI	PaI
	w	KAI		W
m22hy	prnhw	EYTYXHC	MRʿHY	prnhw
yh22n	hwyt	ECTAI	YHWWN	HWY-t
zk	lhwyš	KAKEINOC	ZK	L-hw-yš
	ʾpr	ΕΠΙ		ʾpr
yztʾn	yʾztn	THC XPEIAC	yztʾn	yʾztn
h2plstly	cbw	KAI	hwprstr-y	ṢBW
2	w	ΘPHCKEIAC	W	Ẇ
h2kʾmktly	30 krtkn	TΩN ΘEΩN	hwkʾmktr-y	krtkn
yh22nd	twhšywd	CΠOYΔACATΩ	YHWWN-d	twhšywd
ʾyk	ʾyk	INA	ʾYK	ʾYK
2lḤc			ʿLḤ-c	
yzty	yʾzt	OI ΘEOI	yzt-y	yʾzt
znḤ			ZNḤ	
ʾ2g2n			ʾwgwn	
hdbʾ2[244]	ʾdywr	BOHΘOI	hdbʾr	ʾdywr
yh22nd	yhyḤnt	70 AYTΩ ECONTAI	YHWWN-d	YHYḤ-nt
cyg2n	w	KAI	cygwn	Ẇ
lnḤ	dstkrt	ΔACTIKIPTHN	LNḤ	dstkrt

PaI = grI: kommen und erfolgreich sein wird, ebenfalls um die Angelegenheiten und Kulthandlungen der Götter bemühen, damit die Gottheit ihm Freund sei und sich ihn zum 'Dastegird'

MpI: Herrscher sein wird, den Göttern sehr ergeben und guten Willens sei, damit auch ihm die Gottheit ebenso Freund sei, wie sie es Uns

mp.	pa.	gr.	MpI	PaI
		ΕΑΥΤΩΝ		
yh22n	ʿbdwnt	ΠΟΙΗCΩΝΤΑΙ	YHWWN	ʿBDW-nt
	dstnypyk			dstnypyk
	znḤ			ZNḤ
	ly			LY
	ʾhwrmzd			ʾhwrmzd
	spr'			SPR'
	šylk			šylk
	spr'			SPR'
	bry			BRY

PaI = grI: mache«.
MpI: war«.

PaI: »Dies (ist) 'von meiner Hand geschrieben': Hormizd, der Schreiber, der Sohn Šīlak's, des Schreibers«.

* * *

B, 1: ŠH & ŠTBq[245]

	ŠH,mp.		ŠTBq,mp.		ŠH,pa.		ŠTBq,pa.	MpI	PaI
01	tgl'hy	01	tgl'hy	01	wt'wny	01	wt'wny	tgr'h-y	wt'wn-y
	znḤ		znḤ		znḤ		znḤ	ZNḤ	ZNḤ
	ly		..		ly		ly	LY	LY
	mzdysn		.....		mzdyzn		mzdyzn	mzdysn	mzdyzn
	bgy		...		'lh'		'lh'	bg-y	'LH'
	šhp2h2y		.....		šhypwhr		šhypwhr	šhpwhr-y	šhypwhr
	mlk'n		.....	02	mlkyn		mlkyn	MLK'-n	MLKYN
02	mlk'	02	mlk'		mlk'		mlk'	MLK'	MLK'
	'y2'n		'yl'n		'ry'n		'ry'n	'yr'n	'ry'n
	2		2		w		.	W	W
	'ny2'n		'ny...		'ny'ry'n		.....	'nyr'n	'ny'ry'n
	mn2		...		mnw	02	mnw	MNW	MNW
	ct2y		...		šyhr		šhr	ctr-y	šyhr/šhr
	mn		..		mn		mn	MN	MN
03	yzt'n		.....	03	y'ztn		y'ztn	yzt'n	y'ztn
	b2Ḥ		...		bry		bry	BRḤ	BRY
	mzdysn	03	mzdysn		mzdyzn		mzdyzn	mzdysn	mzdyzn
	bgy		bgy		'lh'		'lh'	bg-y	'LH'

»Dies ist die Pfeilschußweite von Uns, Ihrer Zoroastrischen Majestät Šāpūr, dem König der Könige von Ērān und Anērān, dessen Herkunft von den Göttern ist, dem Sohn Seiner Zoroastrischen Majestät

	ŠH,mp.		ŠTBq,mp.		ŠH,pa.		ŠTBq,pa.	MpI	PaI
	’2thšt2		’2thšt.		’rthštr		’rthštr	’rthštr	’rthštr
	mlk’n		.....		mlkyn		ml.yn	MLK’-n	MLKYN
	mlk’		....		mlk’		mlk’	MLK’	MLK’
	’y2’n		.....	04	’ry’n		’r...	’yr’n	’ry’n
04	mn2		...		mnw		mnw	MNW	MNW
	ct2y		....		šyhr		...	ctr-y	šyhr
	mn		..		mn	03	mn	MN	MN
	yzt’n	04	yzt’n		y’ztn		y’ztn	yzt’n	y’ztn
	npy		npy		pwhrypwhr		pwhrypwhr	np-y	pwhrypwhr
	bgy		bgy		bg		’lh’	bg-y	bg/’LH’
	p’pky		p’pky		p’pk		p’pk	p’pk-y	p’pk
	mlk’		mlk.	05	mlk’		mlk’	MLK’	MLK’
	’pn		’..		w		w	’P-n	W
05	’mt		’mt		’mt		’mt	’MT	’MT
					ln		ln		LN
	znḤ		...		znḤ		znḤ	ZNḤ	ZNḤ
	hty’		....		hṬy’		hṬy’	HTY’	HṬY’
	šdytn		.....		šdyt		šdyt	ŠDYTN	ŠDY-t
	’dynn		.....					’DYN-n	

Ardašīr, des Königs der Könige von Ērān, dessen Herkunft von den Göttern ist, dem Enkel Seiner Majestät, des Königs Papak. Und als Wir diesen Pfeil schossen, da

	ŠH,mp.		ŠTBq,mp.		ŠH,pa.		ŠTBq,pa.	MpI	PaI
	l2yny	05	l2yny		QdmtḤ	04	QdmtḤ	L'YNY	QDMTḤ
	štldl'n		štldl'n		hštrdryn		hštrdryn	štrdr'n	hštrdryn
06	2		.					W	
	b2byt'n		.....	06	brbyt'n		brbyt'n	BRBYT'-n	BRBYT'-n
	2		.					W	
	2clk'n		.....		rb'n		rb'n	wcrk'n	RB'-n
	2		.		w		w	W	W
	'z'tn		.....		'z'tn		'z'tn	'z'tn	'z'tn
	šdytn				šdyt			ŠDYTN	ŠDY-t
	'pn							'P-n	
	lglḤ				ngryn[246]			RGLḤ	*RGLYN
	p2n	06	mn		pty		mn	PWN/MN	pt-y/MN
07	znḤ		znḤ		zk		znḤ	ZNḤ	ZK/ZNḤ
	d2ky		cyt'k		wym		wrt	drk-y/cyt'k	wym/wrt
	hnht2n			07	hQ'ymwt			HNHTWN	HQ'YMW-t
	'pn				w			'P-n	W
	hty'		hty'		hṬy'		hṬy'	HTY'	HṬY'
	lcd2		2l		lcd		..	L-ṢD-r/ʿL	L-ṢD/(= ʿL)

ŠH: schossen Wir vor den Königen, Prinzen, Fürsten und Adligen. Und Wir traten auf diesen Stein und trafen mit dem Pfeil über

ŠTBq: trafen Wir mit dem Pfeil vor den Königen, Prinzen, Fürsten und Adligen von dieser Marke zu

	ŠH,mp.	ŠTBq,mp.		ŠH,pa.		ŠTBq,pa.	MpI	PaI
	zk	zk		lhw		. . .	ZK	L-hw
	cyt'k	. . . . .		šyty	05	šyty	cyt'k	šyt-y
08	bl'			lbr'			BR'	L-BR'
	lmytn	lmy . .		rmyt		rmyt	RMYTN	RMY-t
	bl'			byš			BR'	byš
	2lḤ						ʿLḤ	
	2y'k		08	tmḤ			wy'k	TMḤ
	'yk			'nw			'YK	'N-w
	hty'			hṬy'			HTY'	HṬY'
	lmytn			nplt			RMYTN	NPL-t
09	tmḤ			lhw			TMḤ	L-hw
	2y'k			znk			wy'k	znk
	zk			'trḤ			ZK	'TRḤ
	'2g2n						'wgwn	
	l'			l'			L'	L'
	yh22n			yhwt			YHWWN	YHW-t
	'yk			'yk			'YK	'YK
	ht		09	'k			HT	'k

ŠH: jenes Ziel hinaus. Aber jener Ort, wohin der Pfeil traf, dort war der Ort nicht derartig (= wie eine Zielmarke). / paI: Aber dort, wo der Pfeil niederging, war der Ort nicht derartig. / Denn, wenn

ŠTBq: jener Marke.

	ŠH,mp.	ŠTBq,mp.		ŠH,pa.	ŠTBq,pa.	MpI	PaI
	cyt'k			šyty		cyt'k	šyt-y
10	cyty			bnyt		cyt-y	BNY-t
	h2Ḥ			hwyndy		HWḤ	HWY-nd-y
	'dyn					'DYN	
				ʿl			ʿL
	byl2ny			lbr'		byrwn-y	L-BR'
				šṬr'			ŠṬR'
	pty'k			'ksy		pty'k	'ks-y
	yh22n			yhwt		YHWWN	YHW-t
	h2Ḥ		10	hwyndy		HWḤ	HWY-nd-y
11	'h2			'dyn		'HR	'DYN
	lnḤ			ln		LNḤ	LN
	p2m't			'wpdšt		prm't	'wpdšt
	mn2			mn2		MNW	MNW
	cyt'ky			šyty		cyt'k-y	šyt-y
	'2lndly			pnḤstr		'wrndr-y	PNḤ-str
12	cyty		11	bnyt		cyt-y	BNY-t
				'ws			'ws
	mn2	...		mnw	mnw	MNW	MNW

ŠH: eine Marke errichtet gewesen wäre, dann wäre er außen sichtbar gewesen. Danach befahlen Wir, seine (= des Pfeiles) Marke weiter weg zu errichten.

ŠH & ŠTBq: Nun soll der, dessen

	ŠH,mp.		ŠTBq,mp.		ŠH,pa.		ŠTBq,pa.	MpI	PaI
	ydḤ		. . .		yd'		yd'	YDḤ	YD'
	Ṭb		Ṭb		Ṭb		Ṭb	ṬB	ṬB
	h2Ḥ	07	h2Ḥ		hwynt		hwynt	HWḤ	HWY-nt
	zk				zk			ZK	ZK
	lglḤ				ngryn			RGLḤ	*RGLYN[246]
	p2n				pty			PWN	pt-y
13	znḤ			12	znḤ			ZNḤ	ZNḤ
	d2ky				wym			drk-y	wym
	'y2		hty'		hyp		mn	'yw/HTY'	hyp/MN
	hnhtyn		mn		hQ'ymwd		znḤ	HNHTYN/MN	HQ'YMW-d/ZNḤ
	2		znḤ		w		wrt	W/ZNḤ	W/wrt
	hty'		cyt'k		hṬy'		hṬ. .	HTY'/cyt'k	HṬY'
	2l		2l		'l		. .	'L	'L
	zk		. .		hw		. .	ZK	hw
14	cyt'k		. . .	13	šyty	06	šyty	cyt'k	šyt-y
	'y2	08	. . .		hyp		hyp	'yw	hyp
	šdytn		šdytn		šdyw		šdyw	ŠDYTN	ŠDYW
	'h2		'h2					'HR	
	mn2		mn2		mnw		mnw	MNW	MNW

Hand gut ist, /ŠH: auf diesen Stein treten und einen Pfeil zu jener (neuen) Marke schießen./
/ŠTBq: einen Pfeil von dieser Marke zu jenem Ziel schießen./
Wessen Pfeil dann

	ŠH,mp.		ŠTBq,mp.		ŠH,pa.	ŠTBq-pa.	MpI	PaI
15	hty'		hty'		hṬy'	hṬy'	HTY'	HṬY'
	2l		2l		'l	'l	'L	'L
	zk		zk		hw	hw	ZK	hw
	cyt'k		cyt'k		šyty	šyty	cyt'k	šyt-y
	lmytn		...		14 z'mywd	z'mywd	RMYTN	z'mywd
16	2lḤ	09	...		lhwp	lhwp	'LḤ	L-hwp
	ydḤ		ydḤ		yd'	yd'	YDḤ	YD'
	Ṭb		Ṭb		Ṭb	Ṭb	ṬB	ṬB
					hwyt			HWY-t/-Ø-

zu jener (Ziel-)Marke gelangt, dessen Hand ist gut«.

* * *

B, 2: ŠVŠ[247]

	mp.		pa.	MpI	PaI
01	by2h	01	yrh'	BYRH	YRH'
	p222tyn		prwrtyn	prwrtyn	prwrtyn
	šnt		šnt	ŠNT	ŠNT
	XX XX X IIIIIII		*XX XX X IIIIIII*	*L VIII*	*L VIII*
	't22y	02	'trw	'twr-y	'trw

»Im Monat Frawardīn, im Jahre 58; im

	mp.	pa.	MpI	PaI
02	zy		ZY	
	’2thšt2	’rthštr	’rthštr	’rthštr
	šnt	šnt	ŠNT	ŠNT
	XX XX	*XX XX*	*XL*	*XL*
	’t22y	’trw	’twr-y	’trw
	šhp2h2y	03 šhypwhr	šhpwhr-y	šhypwhr
03	zy		ZY	
	’t22’n	’tryn	’twr’n	’tryn[248]
	m2k’	mlk’	MLK’	MLK’
	šnt	šnt	ŠNT	ŠNT
	XX IIII	*XX IIII*	*XXIV*	*XXIV*
	ptkly	04 znḤ	ptkr-y	ZNḤ
	znḤ	ptkr	ZNḤ	ptkr
04	mzdysn	mzdyzn	mzdysn	mzdyzn
	22hy’	’l..	‘LHY’	’LH’
	šhp2h2y	šhypwhr	šhpwhr-y	šhypwhr
	m2k’n	mlkyn	MLK’-n	MLKYN
05	m2k’	05 mlk’	MLK’	MLK’
	’y2’n	’ry’n	’yr’n	’ry’n
	2	w	W	W

Jahre 40 des Ardašīr-Feuers; im Jahre 24 des Šāpūr-Feuers, des Königs der Feuer[249]. Dies ist das Bild Seiner Zoroastrischen Majestät Šāpūr, des Königs der Könige von Ērān und

	mp.		pa.	MpI	PaI
	'ny2'n		'n'ry'n	'nyr'n	'n'ry'n
	mn2		. . w	MNW	MNW
	ct2y		šhr	ctr-y	šhr
	mn		mn	MN	MN
06	yzd'n		y'ztn	yzd'n	y'ztn
	b2Ḥ	06	bry	BRḤ	BRY
	mzdysn		mzdyzn	mzdysn	mzdyzn
	22hy'		'lh'	'LHY'	'LH'
	'2thšt2		'rthštr	'rthštr	'rthštr
07	m2k'n		mlkyn	MLK'-n	MLKYN
	m2k'	07	mlk'	MLK'	MLK'
	'y2'n		'ry'n	'yr'n	'ry'n
	mn2		mnw	MNW	MNW
	ct2y		šhr	ctr-y	šhr
	mn		mn	MN	MN
08	yzd'n		y'ztn	yzd'n	y'ztn
	npy		p.	np-y	pwhrypwhr
	bgy	08	'lh'	bg-y	'LH'
	p'pky		p'pk	p'pk-y	p'pk

Anērān, dessen Herkunft von den Göttern ist, des Sohnes Seiner Zoroastrischen Majestät Ardašīr, des Königs der Könige von Ērān, dessen Herkunft von den Göttern ist, des Enkels Seiner Majestät Pāpak,

	mp.		pa.	MpI	PaI
	m2k’		mlk’	MLK’	MLK’
	2		. . .	W	. . .
	k2ty		. . .	krt-y	. . .
09	’ps’y		. . .	’ps’-y	. . .
	zy			ZY	
	dpy22	09	spr’	dpywr[250]	SPR’
	zy			ZY	
	mn		mn	MN	MN
	hl’n		. . .	hr’n	. . .
10	št2ystn		. . .	štrystn	. . .
	mn		. . .	MN	. . .
	npšḤ	10	. . .	NPŠḤ	. . .
	byt’		. . .	BYT’	. . .
	’pš		. . .	’P-š	. . .
11	2l		. . .	ʿL	. . .
	mzdysn		. . .	mzdysn	. . .
	22hy’		. . .	ʿLHY’	. . .
	šhp2h2y		. . .	šhpwhr-y	. . .
12	m2k’n	11	. . .yn	MLK’-n	MLKYN
	m2k’		mlk’	MLK’	MLK’

des Königs. Und angefertigt hat es Abasā(?)[250], der Schreiber, der aus der Stadt Karrhae ist, auf eigene Kosten. Und er (machte dieses Bild?)[251] für Seine Zoroastrische Majestät Šāpūr, den König der Könige

	mp.		pa.	MpI	PaI
	'y2'n		'ry..	'yr'n	'ry'n
	2		...	W	...
	'ny2'n		.....n	'nyr'n	'n'ry'n
13	mn2		mnw	MNW	MNW
	ct2y	12	šhr	ctr-y	šhr
	mn		mn	MN	MN
	yzd'n		y'...	yzd'n	y'ztn
	...		...	...	...
	...t		...nt	...t	...nt[251]
14	2			W[252]	
	'yk			'YK	
	m2k'n			MLK'-n	
	m2k'			MLK'	
	znḤ			ZNḤ	
	ptkly			ptkr-y	
	hzytn			HZYTN	
	'pš			'P-š	
15	yhb2n			YHBWN	
	'ps'y			'ps'-y	
	zy			ZY	

von Ērān und Anērān, dessen Herkunft von den Göttern ist.

Und als der König der Könige dieses Bild sah, da schenkte er Abasā, dem

	mp.	MpI
	dpy22	dpywr
	zhbyn	ZHB-yn
16	2	W
	'symyn	'symyn
	2bdk	'BD-k
	2	W
	knysky	knysk-y
	b'gy	b'g-y
	2	W
	22k'	'RK'

Schreiber, Gold und Silber, Sklaven und Mädchen, einen Garten und ein Landgut«.

* * *

C, 1: KSM & KNRm & KKZ (& KNRb)[253]

KSM	KNRm	KKZ	MpI
01 . . .	01 . . .	01 2	W
. . .	’n.	’nḤ	’NḤ
. . .	kl. . .	klty2	krtyr
. . .	(z)y	zy	ZY
. . .	mg2.t	mg2pt	mgwpt
. . .	y.d..	yzd’n	yzd’n
.	.		(= W)
’(2)t(hš)..	(’2)..št2		’rthštr
. . . ’n	. . . .(n)		MLK’-n
..k’	. . .		MLK’
(2)	. . .	2	W
. . . .h2y	š(h)p2h2y	šhp2h2y	šhpwhr-y
m. . . .	mlk’n	mlk’n	MLK’-n
..(k’)	. . .	mlk’	MLK’
(h)2p.(s)t’y	. . . 2st’y	h2plst’y	hwprst’-y
(2)	2	2	W
h.	h2k’mky	h2k’mky	hwk’mk-y
. . .	h2ytn	h2ytnn[254]	HWYNTN/HWYTN-(*t)

»Und ich, Kartīr, der Mō(g)bed (‘Herr der Magier’), erwies mich den Göttern und Ardašīr, dem König der Könige, und Šāpūr, dem König der Könige, ergeben und ‘guten Willens’.

KSM	KNRm	KKZ	MpI
...	02 ..m	'pm	'P-m
...	(p)..	p2n	PWN
...	...	zk	ZK
.p(')..	(s)p's.	sp'sy	sp's-y
...	zym	zym	ZY-m
...	p..	p2n	PWN
...	...	yzd'n	yzd'n
.	.		(= W)
...	(')2th.(t2)		'rthštr
...	(m)..'n		MLK'-n
...	m(l).'		MLK'
...	2	2	W
...	šhp2h2y	šhp2h2y	šhpwhr-y
...	...'n	mlk'n	MLK'-n
02 ...	mlk'	mlk'	MLK'
...	klty	klty	krt-y
...	h2ytn	h2ytnt	HWYTN/HWYTN-t
...	zkm	zkm	ZK-m
...	2byd2n(t)	2byd2n	'BYDWN-t/'BYDWN
...	03 ..p2h2y	šhp2h2y	šhpwhr-y

Und ich erwies es durch jene Dienste, die ich für die Götter und Ardašīr, den König der Könige, und Šāpūr, den König der Könige, geleistet habe. Jener, Šāpūr,

KSM	KNRm	KKZ	MpI
...	...'n	mlk'n	MLK'-n
.2k'	mlk'	mlk'	MLK'
p2n	p2n	p2n	PWN
kl...n	.lt...	kltk'n	krtk'n
z.	...	zy	ZY
..d'n	...	yzd'n	yzd'n
p2n	(p2n)	p2n	PWN
bb'	bb'	bb'	BB'
...	...	2	W
...	...y	štly	štr-y
...	2l	2l	'L
...	št..	štly	štr-y
...	....k	gy2'k	gyw'k
.l	2l	2l	'L
gy2'k	gy2'.	gy2'k	gyw'k
h.....	h'mšt2y	h'mštly	h'mštr-y
...	p2n	p2n	PWN
.....n	mg2stn	mg2stn	mgwstn
k'mg'ly	k'mk'ly	k'mk'ly	k'mg'r-y/k'mk'r-y
2	04 2	2	W

der König der Könige, machte mich, was die Kulthandlungen der Götter angeht, am Hof und in allen Provinzen, an jedem Ort des Reiches, innerhalb des Magierstandes selbständig und

	KSM	KNRm		KKZ	MpI
	p'th(š)..	p('th)š'y		p'thš'y	p'thš'-y
	...	...		2	W
	...	...		p2n	PWN
	...	plm'n		plm'n	prm'n
	...	zy		zy	ZY
	...	...2...		šhp2h2y	šhpwhr-y
	...	mlk'n	02	mlk'n	MLK'-n
	...	mlk'		mlk'	MLK'
	2	2		2	W
	p....	..šty		p2šty	pwšt-y
	...	zy		zy	ZY
	...	..d'n		yzd'n	yzd'n
	...	2		2	W
	...	...		mlk'n	MLK'-n
	...	...		mlk'	MLK'
	...	(š)...		št2y	štr-y
	...	...		2l	'L
	...	št2y		št2y	štr-y
03	...	gy2'k		gy2'k	gyw'k
	...	2l		2l	'L

mächtig. Und auf Anweisung von Šāpūr, dem König der Könige, und mit Hilfe der Götter und des Königs der Könige wurden in allen Provinzen, an jedem

KSM	KNRm	KKZ	MpI
...	gy2'k	gy2'k	gyw'k
...	kby2	kby2	KBYR
....'n	kltk'n	kltk'n	krtk'n
zy	zy		ZY/Ø
yzd'n	05 ...	yzd'n	yzd'n
.pz.....	...'dy(h).	'pz'dyhy	'pz'dyh-y
(2)	...	2	W
kby2	...	kby2	KBYR
't2..	.t..y	't22y	'twr-y
...	...	zy	ZY
.l..('n)	...l'n	2lhl'n	wrhr'n
...	ytyb2nd	ytyb2nd	YTYBWN-d
...	...	2	W
...	.by.	kby2	KBYR
...	...	mg2gb2'	mgw-GBR'
'2l2'hmy	('2l2').m.	'2l2'hmy	'wrw'hm-y
2	...	2	W
ptyh2.	....(2y)	ptyh2y	ptyhw-y
yh..n.	...	yh22nt	YHWWN-t
...	...	2	W

Ort, in großer Zahl die Kulte der Götter vermehrt, und in großer Zahl wurden Warehrān-Feuer angelegt, und in großer Zahl wurden Magier froh und glücklich. Und

KSM	KNRm	KKZ	MpI	*MpB
.b..	...	kby2	KBYR	
't22'n	...	't2l'n	'twr'n	
2	...	2	W	
mg2ny	...(n).	mg2ny	mgwn-y[255]	
p'th....	.'thšt2y	p'thštly	p'thštr-y	
...	htym2n	htym2nd	HTYMWN/HTYMWN-d	
...	2	2	W	
...	'2h2mzdy	'2h2mzdy	'whrmzd-y	
...	2	2	W	
...	yzd'n	yzd'n	yzd'n	
...	06 .b'	lb'	RB'	
...	s2ty	s2ty	swt-y	
...(t)2n	yh..2n	yhmt2n	YHMTWN	
(2)	...	2	W	
(')....	(')....y	'hlmny	'hrmn-y	
...	(2)	2	W	
...	(šy).('n)	šdy'n	ŠYD'-n/ŠDY'-n[256] 𐭮𐭥𐭥	
...	(lb')	lb'	RB'	
...	...	mhyk'ly	mhyk'r-y	
...	...2nt	yh22nt	YHWWN-t	

in großer Zahl wurden von Feuerheiligtümern und deren Mitgliedern (Gründungs-)Urkunden gesiegelt, und Ahuramazda und den Göttern wurde großer Nutzen zuteil, und Ahreman und den Daewas widerfuhr großer Schaden.

(KSM)[257]	KNRm	KKZ	MpI
	2	2	W
	znḤ	znḤ	ZNḤ
	’...	’ndy	’nd-y
	’...(y)	’t22y	’twr-y
	...	2	W
	...k’n	kltk’n	krtk’n
	m.	mḤ	MḤ
	...	p2n	PWN
	...	npšty	npšt-y
	...	zkm	ZK-m
	...	kn	KN
	.....y	g2nk.(ly)	gwnktr-y
	.h.2h2y	03 šhp2h2y	šhpwhr-y
	m....	mlk’n	MLK’-n
	mlk’	mlk’	MLK’
	p2n	p2n	PWN
	2(’)sp2hlkn	2’sp2tlkn	w’spwhrkn/w’spwtrkn
	pkd2n	pkd2n	PKDWN
	2byd2n	2byd2n	‘BYDWN

Und für die vielen Feuerheiligtümer und Kulte, wie sie in (seiner) Inschrift (= ŠKZ)[257] (aufgezählt) sind, für die erließ auf eben die folgende Art Šāpūr, der König der Könige, hinsichtlich seines ‘persönlichen Besitzes’ eine Anordnung an mich:

KSM		KNRm	KKZ	MpI
	07	.y..	'ykt	'YK-t
		b2ny	b2ny	bwn-y
		b...	byt'	BYT'
		(znḤ)	znḤ	ZNḤ
		...	'y2	'yw
		y.22nt	yh22n	YHWWN-t/YHWWN
		2	2	W
		cyg2n	cyg2n	cygwn
		.....'y	yd2ytn'y	YD'YTN-'-y
		'..	'yk	'YK
		.l(ty)	klty	krt-y
		yzd'n	yzd'n	yzd'n
		(2)	2	W
		l..	lnḤ	LNḤ
		...	špyl	ŠPYR
		('2)...	'2g2n	'wgwn
		...	2byd2n	'BYDWN
...		(2)	2	W
...		gty	gty	gt-y

'Dir möge dies als Stiftungsvermögen zur Verfügung stehen, und wie du weißt, daß eine Kulthandlung für die Götter und für Uns am besten ist, so führe sie durch!' Und den Testamenten,

	KSM		KNRm	KKZ	MpI
04	.....(t)2		p...št2	p'hštly	p'thštr/p'hštr-y = *p'thštr-y
	...		2	2	W
	m'tg...		m'tgd'n	m'tgd'n	m'tgd'n
	.(Ḥ)		mḤ	mḤ	MḤ
	2lḤ		2lḤ	2lḤ	'LḤ
	2dn'	08	.(dn)'	2dn'	'DN'
	mdm		.(d).	mdm	MDM[258]
	šhp....		šh..h..	šhp2h2y	šhpwhr-y
	.lk'n		..k'n	mlk'n	MLK'-n
	...		mlk'	mlk'	MLK'
	p.n		p2n	p2n	PWN
	(b)..		.. '	bb'	BB'
	...		...	2	W
	..mhšt..		..mš(t)..	h'mhštly	h'mhštr-y/h'mštr-y
	gy2'k		...('k)	g..'k	gyw'k
	2(l)		2l	2l	'L
	gy2'k		gy2'k	gy2'k	gyw'k
	k2ty		..(t)y	klty	krt-y
	2lḤ		2lḤ	2lḤ	'LḤ
	hn'		(h)n'	hn'	HN'

Urkunden und Schriftstücken, die zu jener Zeit unter der Herrschaft Šāpūr's, des Königs der Könige, am Hof und an allen Orten des Reiches erstellt wurden, auf denen stand folgendes

KSM	KNRm	KKZ	MpI
’....	’2...	’2g2n	’wgwn
mdm	...	mdm	MDM
npšty	npš.y	yktyb2n	npšt-y/YKTYBWN
yk2ym...	yk2y(m)2nt	yk2ym2nt	YK‘YMWN-t
...	’yk	’yk	’YK
...	klty2	kltyl	krtyr
...	zy	zy	ZY
...	’yh2pt	’yhlpt	’yhrpt
...	09 2	2	W
...	..(2)	’h2	’HR
...	..(k)	’yk	’YK
...	šh..h2.	šhp2h2y	šhpwhr-y
.2k’n	...	mlk’n	MLK’-n
(m2k’)	.(l).(’)	mlk’	MLK’
...	2l	2l	‘L
...	bgd’.	22hy’n	bgd’n/‘LHY’-n
...	...	04 g’sy	g’s-y
...	.zl2n	2zl2n	‘ZLWN
...	...	2	W
....(m)zdy	’2.....	’2h2mzdy	’whrmzd-y

so geschrieben: ‘Kartīr, der Ēhrbed’. Und danach, als Šāpūr, der König der Könige, starb (wtl. ‘zum Ort/Thron der Götter ging’), und Hormizd, der

	KSM	KNRm	KKZ	MpI
	...	.lk'n	mlk'n	MLK'-n
	...	mlk'	mlk'	MLK'
05	...	zy(š)	zyš	ZY-š
	...	b.Ḥ	b2Ḥ	BRḤ
	(p2n)	p2(n)	p2n	PWN
	...	.t2y	št2y	štr-y
	...(ym)2nt	.....(t)	yk2ym2nt	YK'YMWN-t
	'pm	'pm	'pm	'P-m
	'2h2....	.(2h)2mzdy	'2h2mzdy	'whrmzd-y
	...	mlk'n	mlk'n	MLK'-n
	...	mlk'	mlk'	MLK'
	...	k2l'py	k2l'py	kwr'p-y (bzw. kwl'p-y?)
	...	10 (2)	2	W
	...	...	kmly	kmr-y
	...	..(b)..(t)	yhb2nt	YHBWN-t
	'pm	'p.	'pm	'P-m
	g.sy	g('s).	g'sy	g's-y
	...	2	2	W
	p..šly	p..šly	pthšly	pthšr-y
	'p(lt)ly	'(pl)tly	'pltly	'prtr-y

König der Könige, sein Sohn, zur Herrschaft kam, da verlieh mir Hormizd, der König der Könige, 'Hut' und 'Gürtel'. Und er erhöhte meinen Rang und meine Würde.

KSM	KNRm	KKZ	MpI
2byd2n	...d2.	2byd2n	'BYDWN
.pm	..(m)	'pm	'P-m
p2n	...	p2n	PWN
bb'	...	bb'	BB'
2	...	2	W
št..	štly	štly	štr-y
.(l)	2l	2l	'L
...	št(l)y	štly	štr-y
...	gy2'k	gy2'k	gyw'k
...	2l	2l	'L
...	(gy)...	gy2'k	gyw'k
...	.....ly	h'štly	h'štr-y
...	p2n	p2n	PWN
.ltk'n	...	kltk'n	krtk'n
...	zy	zy	ZY
...	yzd'n	yzd'n	yzd'n
...	hmg2nky		hmgwnk-y/Ø
.....lyt2y	k'mk'lytly	k'mk'ltly	k'mk'rytr-y/k'mk'rtr-y
...	11 ...	2	W
...	..thš'.tly	p'thš'dtly	p'thš'dtr-y

Und am Hof und in allen Provinzen, an jedem Ort des Reiches, machte er mich, was die Kulthandlungen der Götter betrifft, demgemäß noch selbständiger und mächtiger.

	KSM	KNRm	KKZ	MpI
06	...	2(byd2n)d	2byd2n	ʿBYDWN-d/ʿBYDWN
	...	...	ʾpm	ʾP-m
	..(yd2)nt	2(b)..(2nt)	2byd2n	ʿBYDWN-t/ʿBYDWN
	(šm)	šm	šm	ŠM
	...	klty2	kltyl	krtyr
	...	zy	zy	ZY
	ʾ2h2mzdy	....mzdy	ʾ2h2mzdy	ʾwhrmzd-y
	mg2pt	mg2p(t)	mg2pt	mgwpt
	...	.....(zdy)	ʾ2h2mzdy	ʾwhrmzd-y
	...	b.y	22hyʾ	bg-y/ʿLHʾ
	...	(p)tn.(m)y	p2n	PWN
	...		šm	ŠM/pt-nʾm-y
	...	2	2	W
	c	...	ʾdync	ʾDYN-c
	(p)2(n)	...	p2n	PWN
	zk	.k	zk	ZK
	2dnʾ	...	2dnʾ	ʿDNʾ
	š..y	(št2y)	štly	štr-y
	2l	2l	2l	ʿL
	(š).(2y)	...y	štly	štr-y

Und er verlieh mir den Namen: 'Kartīr, des Hormizd Mō(g)bed', nach dem Namen Seiner Majestät Hormizd [258a]. Und sodann wurden auch in jener Zeit in allen Provinzen,

KSM	KNRm	KKZ	MpI
gy2('k)	gy2'k	gy2'k	gyw'k
...	2l	2l	'L
.y2'.	gy2'k	05 gy2'k	gyw'k
kb(y)2	kby2	kby2	KBYR
kltk'n	12 ....'.	kltk'n	krtk'n
zy	...	zy	ZY
yzd'n	..d'(n)	yzd'n	yzd'n
.pz'....	...	'pz'dyhy	'pz'dyh-y
...	2	2	W
...	kby2	kby2	KBYR
...	't22y	't22y	'twr-y
...	...	zy	ZY
...	.....n	2lhl'n	wrhr'n
....2nd	ytyb2nd	ytyb2nt	YTYBWN-d/YTYBWN-t
2	...	2	W
(kb)y(2)	...	kby2	KBYR
mg2....	(mg2gb2')	mg2gb2'	mgw-GBR'
...	'2l2'h..	'2l2'hmy	'wrw'hm-y
...	...	2	W
...	...(h2y)	ptyh2y	ptyhw-y

an allen Orten, in großer Zahl die Kulte der Götter vermehrt und in großer Zahl Warehrān-Feuer gegründet. Und in großer Zahl wurden Magier froh und glücklich.

	KSM		KNRm	KKZ	MpI
	.h22nt		y.(2)2..	yh22nt	YHWWN-t
	...		2	2	W
	k...		kby2	kby2	KBYR
07	...		't....	't2l'n	'twr'n
	...		(2)	2	W
	...		....y	mg2ny	mgwn-y
	p'thšt2y		p'thštly	p'thštly	p'thštr-y
	(ht)ym2..	13	.tym2n.	htym2nt	HTYMWN-t
	2		...	2	W
	(gty)		...	gty	gt-y
	2		(2)	2	W
	p'.....		...h..2y	p'thštly	p'thštr-y
	...		2	2	W
	...		m'tgd'n	m'tgd'n	m'tgd'n
	...		m(Ḥ)	mḤ	MḤ
	...		...	2lḤ	'LḤ
	...		.dn'	2dn'	'DN'
	...		mdm	mdm	MDM
	'...mzdy		'2.....	'2h2mzdy	'whrmzd-y
	m2...		mlk'n	mlk'n	MLK'-n

Und in großer Zahl wurden für Feuerheiligtümer und deren Mitglieder (Gründungs-)Urkunden gesiegelt. Und auf den Testamenten, Urkunden und Schriftstücken, die in jener Zeit unter der Herrschaft des Hormizd, des Königs der

KSM	KNRm	KKZ	MpI
.2k'	ml(k')	mlk'	MLK'
p2n	p2n	p2n	PWN
bb'	(bb).	bb'	BB'
2	...	2	W
'mhšt2y	...	h'mštly	'mhštr-y / h'mštr-y
g(y)2'k	.y2'k	gy2'k	gyw'k
2l	2l	2l	'L
gy2'k	g..'k	gy2'k	gyw'k
(k)l.y	klty	klty	krt-y
...	2l.	2lḤ	'LḤ
...	hn'	hn'	HN'
...	'2g2n	'2g2n	'wgwn
...	14 ..m	mdm	MDM
...(ty)	np.ty	yktyb2n	npšt-y / YKTYBWN
yk2ym2nt	...	yk2ym2nt	YK'YMWN-t
(')..	...	'yk	'YK
...	...y2	kltyl	krtyr
...	(zy)	zy	ZY
...	.....zdy	'2h2mzdy	'whrmzd-y
.g2(p)t	mg2pt	mg2pt	mgwpt

Könige, am Hof und an allen Orten des Reiches erstellt wurden, auf denen stand folgendes so geschrieben: 'Kartīr, des Hormizd Mō(g)bed'.

	KSM		KNRm		KKZ	MpI
	2		2		2	W
	...		'..		'h2	'HR
08	...		...		'yk	'YK
	...		('2)h2mzdy		'2h2mzdy	'whrmzd-y
	.2k'n		mlk'n		mlk'n	MLK'-n
	m...		...		mlk'	MLK'
	.(l)		...		2l	'L
	(bgd)'n		(b)g...		22hy'n	bgd'n/'LHY'-n
	g.sy		g'sy		g'sy	g's-y
	...2n		2zl2nt		2zl2n	'ZLWN/'ZLWN-t
	2		(2)	06	2	W
	2l....		2(l)h.'n		2lhl'n	wrhr'n
	...		mlk'n		mlk'n	MLK'-n
	...	15	...'		mlk'	MLK'
	...		zy		zy	ZY
	...		šhp2h..		šhp2h2y	šhpwhr-y
	...		...		mlk'n	MLK'-n
	...		...		mlk'	MLK'
	(b2)Ḥ		...		b2Ḥ	BRḤ
	2		...		2	W

Und danach, als Hormizd, der König der Könige, starb (s.o.), und Warehrān, der König der Könige, der Sohn Šāpūr's, des Königs der Könige, und

KSM	KNRm	KKZ	MpI
'zh2mzdy	....mzdy	'zh2mzdy	'whrmzd-y
(m)..'n	mlk'n	mlk'n	MLK'-n
m2k'	m...	mlk'	MLK'
(')..	...	'hy	'HY
p..	(p2n)	p2n	PWN
...y	štly	štly	štr-y
yk2ym2nt	yk2ym2n(t)	yk2ym2nt	YK'YMWN-t
'(p)m	..m	'pm	'P-m
2l.l'n(c)	2l....c	2lhl'nc	wrhr'n-c
m....	mlk'n	mlk'n	MLK'-n
...	...'	mlk'	MLK'
...	zk		ZK/Ø
...	h.g2nky		hmgwnk-y/Ø
...	p2n	p2n	PWN
...	16 (').....(h)y	'gl'dyhy	'gr'dyh-y
2	2	2	W
pthšly	p.....	pthšly	pthšr-y
...	...nn	yhsnn	YHSNN
...	..m	'pm	'P-m
...	...	p2n	PWN

Bruder Hormizd's, des Königs der Könige, zur Herrschaft kam, da hielt auch Warehrān, der König der Könige, mich auf eben die gleiche Art in Ansehen und Würden. Und am

	KSM		KNRm	KKZ	MpI
	...		bb'	bb'	BB'
	2		2	2	W
	št2y		š...	štly	štr-y
	...		2.	2l	'L
09	...		...	štly	štr-y
	...		gy2'k	gy2'k	gyw'k
	...		(2l)	2l	'L
	(g)y2'k		(gy2)..	gy2'k	gyw'k
	p2n		...	p2n	PWN
	..tk.(n)		kltk..	kltk'n	krtk'n
	zy		zy	zy	ZY
	y..('n)		yzd'n	yzd'n	yzd'n
	...2nky		.mg2nk.	hmy g2nky	hmgwnk-y / hm-y gwnk-y
	...		.'mk'ly	k'mk'ly	k'mk'r-y
	...	17	...	2	W
	...		...	p'thš'y	p'thš'-y
	...		...	2byd2n	'BYDWN
	...		...	2	W
	...		...	'dync	'DYN-c

Hof und in allen Provinzen, an allen Orten, machte er mich, was die Kulthandlungen der Götter angeht, ebenso selbständig und mächtig. Und sodann wurden auch

KSM	KNRm	KKZ	MpI
. . .	. . .	p2n	PWN
.k	(zk)	zk	ZK
2dn'	. . .m'(n)	2dn'	'DN'/. .(?)-zm'n[259]
(š). . .	št. .	štly	štr-y
. . .	2l	2l	'L
.t. .	. . .	štly	štr-y
g. .'.	.y2(').	gy2'k	gyw'k
. . .	2l	2l	'L
. . .	. . .	gy2'k	gyw'k
. . .2	.(by2)	kby2	KBYR
kltk. .	kltk'n	kltk'n	krtk'n
. . .	zy	zy	ZY
.zd'n	y. . . .	yzd'n	yzd'n
('p).'dyhy	'pz'dy.y	'pz'dyhy	'pz'dyh-y
2	2	2	W
kby2	kby2	kby2	KBYR
't22y	't22y	't2ly	'twr-y
. . .	18 . . .	zy	ZY
. . .	. . .	2lhl'n	wrhr'n
. . .	. .	ytyb2nt	YTYBWN-t

in jener Zeit in allen Provinzen, an allen Orten, in großer Zahl die Kulthandlungen der Götter vermehrt. Und in großer Zahl wurden Warehrān-Feuer gegründet.

KSM	KNRm	KKZ	MpI
...	...	2	W
...	...	kby2	KBYR
...	...	mg2gb2'	mgw-GBR'
.....my	.....h..	'2l2'hmy	'wrw'hm-y
2	2 07	2	W
pty.2y	p..h2.	ptyh2y	ptyhw-y
...	yh....	yh22nt	YHWWN-t
...	2	2	W
...	.b..	kby2	KBYR
...	't2...	't2l'n	'twr'n
...	...	2	W
...	....y	mg2ny	mgwn-y
...hšt2y	p..hštl.	p'thštly	p'thštr-y
...	htym2nd	htym2nd	HTYMWN-d
10 ...	2	2	W
...	gty	gty	gt-y
...	19 2	2	W
p'thšt2(y)	...	p'thštly	p'thštr-y
...	...	2	W
.'tg.'n	...	m'tgd'n	m'tgd'n

Und in großer Zahl wurden Magier froh und glücklich. Und in großer Zahl wurden für Feuerheiligtümer und deren Mitglieder (Gründungs-)Urkunden gesiegelt. Und den Testamenten, Urkunden und Schriftstücken,

KSM	KNRm	KKZ	MpI
.Ḥ	...	mḤ	MḤ
2lḤ	...	2lḤ	ʿLḤ
2dn'	...	2dn'	ʿDN'
...	.dm	mdm	MDM
...	2lh(l)..	2lhl'n	wrhr'n
...	...'n	mlk'n	MLK'-n
...	mlk'	mlk'	MLK'
.(2t).	k(l)..	klty	krt-y
...	...	2lḤc	(= ʿLḤ?)/ʿLḤ-c
...	(hn).	hn'	HN'
'2g2n	...	'2g2n	'wgwn
m..	mdm	mdm	MDM
n.(š)t(y)	.pšty	yktyb2n	npšt-y/YKTYBWN
yk.....	...	yk2ym2nt	YKʿYMWN-t
...	...	'yk	'YK
...	...	kltyl	krtyr
...	...	zy	ZY
..h2mzdy	('2)h2....	'2h2mzdy	'whrmzd-y
mg2pt	(m)...(t)	mg2pt	mgwpt
(2)	...	2	W

die zu jener Zeit unter Warehrān, dem König der Könige, erstellt wurden, auch auf denen stand folgendes so geschrieben: 'Kartīr, des Hormizd Mō(g)bed'. Und

KSM	KNRm	KKZ	MpI
'h2	...	'h2	'HR
'yk	...	'yk	'YK
2lhl'.	...	2lhl'n	wrhr'n
...	m(lk)'n	mlk'n	MLK'-n
...	m...	mlk'	MLK'
...	...	zy	ZY
...	...	šhp2h2kn	šhpwhrkn
...	.l	2l	'L
...	bg.'n	bgd'n	bgd'n
...	g(')sy	g'sy	g's-y
...	21 ...	2zl2nt	'ZLWN-t
...	...	2	W
2lhl'.	...	2lhl'n	wrhr'n
...	...	mlk'n	MLK'-n
...	...	mlk'	MLK'
...	...	zy	ZY
...	...	2lhl'nkn	wrhr'nkn
...	...	zy	ZY
...	...	byn	BYN
.t2(y)	...	št2y	štr-y

danach, als Warehrān, der König der Könige, der Sohn Šāpūr's, starb (s.o.), da kam Warehrān, der König der Könige, der Sohn Warehrān's, er der im Reich (bzw. 'in seiner Herrschaft')

	KSM		KNRm	KKZ	MpI
	l'ty		. . .	l'ty	r't-y
	. . .		. . .	2	W
11	. . .		. . .	l'sty	r'st-y
	. . .		. . .	2	W
	. . lp'n		. . .	mtlp'n	mtrp'n
	2		. . .	2	W
	h2kly		.(2kly)	h2kly	hwkr-y
	2		2	2	W
	k2p. . .		klpkly	klpkly	krpkr-y
	. . .		p2n	p2n	PWN
	št2y		š. . y	št2y	štr-y
	yk2ym2nt	22	y.	yk2ym2nt	YK'YMWN-t
	. . .		. . .	2	W
	. . (n)		. . .	p2n	PWN
	. . .		. . .	d2š'lmyhy	dwš'rmyh-y
	. . .		. . .	zy	ZY [260]
	. . .		. . .	'h2mzdy	'whrmzd-y
	. . .		. . .	2	W
	. . .		(yzd').	yzd'n	yzd'n
	. . .		. . .	2	W

freigebige, gerechte, freundliche, wohltätige und fromme, zur Herrschaft. Und aus Liebe zu [260] Ahuramazda und zu den Göttern und

KSM	KNRm	KKZ	MpI
npš(Ḥ)	. . .	npšḤ	NPŠḤ
l2. . .	(l2). . .	08 l2b'n	rwb'n
l'dy	. . .	l'dy	r'd-y
zkm	. . .	zkm	ZK-m
. . .	(b)yn	byn	BYN
. . .	(š). . .	št2y	štr-y
.plt2y	. . . . .y	'pltly	'prtr-y
g. .y	g'. .	g'sy	g's-y
. . .	. . .	2	W
.(t)hšly	(p)th. . .	pthšly	pthšr-y
2byd(2)n	2(b). .2n	2byd2n	'BYDWN
'pm	23 . . .	'pm	'P-m
g'. .	. .(s)y	g'sy	g's-y
. . .	. . .	2	W
p(t). . . .	(p). .š. .	pthšly	pthšr-y
. . .	(zy)	zy	ZY
. . .	. . . .'.	2clk'n	wcrk'n
. . .	yhb2. .	yhb2nt	YHBWN-t
. . .	. . .	'pm	'P-m
. . .	. . .	p2n	PWN

um seiner eigenen Seele willen erhöhte er im Reich meinen Rang und meine Würden. Er verlieh mir da Rang und Würde des Hochadels (der Fürsten), und er machte mich am

	KSM		KNRm	KKZ	MpI
	...		...	bb'	BB'
	...:		...	2	W
	.(t2).		...	št2y	štr-y
	...		...	2l	'L
	...		...	št2y	štr-y
	...		...	gy2'k	gyw'k
	...		...	2l	'L
	...		(2)l	gy2'k	gyw'k
	...		(g)y2'.	h'mštly	h'mštr-y
	....t2y		.'m(š)...	p2n	PWN
	p2n		p2n	kltk'n	krtk'n
	kltk'.	24	...	zy	ZY
	...		...	yzd'n	yzd'n
12	...		...	p'thš'dtly	k'mg'rytr-y / p'thš'dtr-y [261]
	.....yt(2)y		p(')....	2	W
	2		2	k'mk'lytly	p'thš'dtr-y / k'mk'rytr-y
	p'th.'....		(k'mk'ly)...	2byd2n	'BYDWN
	...		...	'yk	'YK
	(')yk		...	cyg2n	cygwn
	cyg2n		..(g2n)	kzy	KZY
	(k)..		...		

Hof und in allen Provinzen, an jedem Ort des Reiches, was die Kulthandlungen der Götter angeht, noch mächtiger und noch selbständiger, als wie ich es vordem

KSM	KNRm	KKZ	MpI
...	...	yh22n	YHWWN
...	...	h2Ḥm	HWḤ-m
...	(').m	'pm	'P-m
(h).....	...	h'mštly	h'mštr-y
.g2pt	..2pt	mg2pt	mgwpt
2	...	2	W
d't2..[262]	...	d't2bly	d'twbr-y
(2).....	...	2byd2n	'BYDWN
...	25 ...	'pm	'P-m
...	....y	sthly	sthr-y
...	(')t22y	't2ly	'twr-y
...	(z)y	zy	ZY
...	...	'n'hyt	'n'hyt-
'2th.t2	...	'2thšt2	'rthštr
2	2	2	W
'nhyt	'nhy.	'nhyt	'nhyt
(zy)	...	zy	ZY
m22t'	...	ml2t'	MR'T'
...	('d2ynp)t	'd2ynpt	'dwynpt

gewesen war. Und er machte mich zum Mō(g)bed und Richter des Reiches. Und er machte mich zum Zeremonienmeister ('Aywēnbed') und Meister des Feuerheiligtums der Anāhīd-Ardašīr und der Herrin Anāhīd von Istaxr.

KSM	KNRm	KKZ	MpI
...	2	2	W
...	p..h(š'y)	p'thš'y	p'thš'-y
...	.(b)yd2nt	2byd2n	'BYDWN-t / 'BYDWN
...	26 ...	'pm	'P-m
...	...	2byd2nd	'BYDWN-d
...	...	šm	ŠM
...	...	kltyl	krtyr
...	...	zy	ZY
...	..(htl2b'n)	09 b2htl2b'n	bwht-rwb'n[263]
...	2l...n	2lhl'n	wrhr'n
...	(z).	zy	ZY
...	.2h2m(z)dy	'2h2mzdy	'whrmzd-y
mg2pt	m(g)...	mg2pt	mgwpt
2	...	2	W
(š)t2.	..ly	štly	štr-y
13 ...	2l	2l	'L
...	št.y	št2y	štr-y
...		2	W / Ø
...	g(y2).k	gy2'k	gyw'k
2.	2l	2l	'L

Und er verlieh mir den Namen: 'Kartīr, der Erlöser der Seele Warehrān's, des Hormizd Mō(g)bed'. Und in allen Provinzen, an jedem

KSM		KNRm	KKZ	MpI
gy2'k	27	...	gy2'k	gyw'k
h...t(2).		...	h'mštly	h'mštr-y
...		(kltk'n)	kltk'n	krtk'n
...		(zy)	zy	ZY
...		('2)h2(mzd).	'2h2mzdy	'whrmzd-y
...		...	2	W
...		...	yzd'n	yzd'n
...		.(pltly)	'pltly	'prtr-y
...		yh22n(t)	yh22nt	YHWWN-t
...		...	2	W
...y		...	dyny	dyn-y
mzdysn		...ysn	mzdysn	mzdysn
...		2	2	W
mg2gb2'		.g.gb2'	mg2gb2'	mgw-GBR'
by(n)		b(yn)	byn	BYN
št..		štly	št2y	štr-y
...	28	...	lb'	RB'
..(hš)..		...	pthšly	pthšr-y
.h..nt		....(nt)	yh22nt	YHWWN-t
2		(2)	2	W

Ort des Reiches, wurden die Kulthandlungen des Ahuramazda und der Götter aufgewertet. Und der zoroastrischen Religion und den Magiern wurde im Reich hohe Würde zuteil. Und

KSM	KNRm	KKZ	MpI
y.(d)'n	(yzd'n)	yzd'n	yzd'n
2	(2)	2	W
my'	my'	my'	MY'
2	2	2	W
't22y	'(t)...	't22y	'twr-y
2	...	2	W
g2.p...	.....y	g2spnd-y	gwspnd-y
...	byn	byn	BYN
...	(štl).	št2y	štr-y
...	...	lb'	RB'
...	...(tyh)y	šn2tyhy	šnwtyh-y
...	md(m)	mdm	MDM
...(t2n)	yh.t2n	yhmt2n	YHMTWN
...	29 ...	2	W
...	...	'hlmny	'hrmn-y
...	...	2	W
...	...	šdy'n	ŠDY'-n
...	...	lb'	RB'
...hy	(s)n'..	sn'hy	sn'h-y
2	2	2	W

die Götter, das 'Wasser', das 'Feuer' und die 'Nutztiere' erlangten im Reich große Zufriedenheit, aber Ahreman und den Daewas widerfuhren große Schläge und

	KSM	KNRm	KKZ	MpI
	bštyhy	(bšty). .	bštyhy	bštyh-y
14	. . .	. . .	mdm	MDM
	. . . . 2n	. . .	yhmt2n	YHMTWN
	2	(2)	2	W
	kyšy	(kyšy)	kyšy	kyš-y
	(zy)	. . .	zy	ZY
	. . .	. . .	'hlmny	'hrmn-y
	. . .	. . .	2	W
	. . .	(šyd'n)	šdy'n	ŠYD'-n/ŠDY'-n[256]
	. . .	mn	mn	MN
	. . .	(štly)	št2y	štr-y
	. . .	2dytn	2dytn	'DYTN
	. . .	30 . . .	2	W
	. . .	. . .	'2b'ply	'wb^{3}pr-y
	. . .	. . .	'kylydy	'kyryd-y
	2	. . .	2	W
	. . . dy	y(h)2dy	yh2dy	yhwd-y[264]
	. . .	2	2	W
	. . .	š. ny	šmny	šmn-y[264]
	. . .	(2)	10 2	W

großer Schaden. Und die (Irr-)Lehren Ahreman's und der Daewas verschwanden aus dem Reich und wurden unglaubwürdig gemacht. Und die Yahūd (= Juden), Š(r)amān (= Buddhisten),

KSM	KNRm	KKZ	MpI
blmny	(bl)...	blmny	brmn-y[264]
2	...	2	W
n'cl'y	.'s...	n'cl'y	n'cr'-y / n'sr'-y[264]
2	...	2	W
.lstyd'n	...	klstyd'n	krstyd'n[264]
...	...	2	W
...	...	mktky	mktk-y[264]
...	...	2	W
...	...	zndyky	zndyk-y[264]
...	..n	byn	BYN
..2y	(š)tly	štly	štr-y
mh(y)tn	.h...	mhytn	MHYTN
yh2...	yh...d	yh22nd	YHWWN-d
2	2	2	W
'..(dysy)	'zzdysy	'zzdysy	'wzdys-y
...	g2k'nyhy	g2k'nyhy	gwk'nyh-y
...	31 ...	2	W
...	...	glsty	grst-y
...	...	zy	ZY

Brāmān (= Hindus), Naṣurā (= Mandäer), Kristiyān (= Christen), Muktak(?) (= Jainas) und Zandīk (= Manichäer) wurden im Reich zerschlagen, ihre Götzenbilder wurden zerstört und die Behausungen der

KSM	KNRm	KKZ	MpI
...	.y...	šdy'n	ŠYD'-n/ŠDY'-n[256]
...	.(yš)2p(yhy)	2yš2pyhy	wyšwpyh-y
...	(2)	2	W
...	(yzd'n)	yzd'n	yzd'n
...	...	g'sy	g's-y
...	2	2	W
...	nšd..	nšdmy	nšdm-y
...	('kylydy)	'kylydy	'kyryd-y
...	2	2	W
...	...	št2y	štr-y
2l	...	2l	'L
št2y	...y	št2y	štr-y
		2	Ø/W
gy2'k	.(y2'k)	gy2'k	gyw'k
...	2l	2l	'L
15 ...	g..'k	gy2'k	gyw'k
...	kb.2	kby2	KBYR
...k'n	kltk'n	kltk'n	krtk'n
zy	zy	zy	ZY
yzd'.	yzd'n	yzd'n	yzd'n

Daewas wurden vernichtet und zu Stätten und Sitzen der Götter gemacht. Und in allen Provinzen, an allen Orten, wurden in großer Zahl die Kulthandlungen der Götter

KSM		KNRm	KKZ	MpI
...		'pz'dyhy	'pz'dyhy	'pz'dyh-y
...	32	...	2	W
...		...	kby2	KBYR
...		...	't22y	'twr-y
...		zy	zy	ZY
.....(n)		2lh(l)'n	2lhl'n	wrhr'n
...		...(b)...	ytyb2nd	YTYBWN-d
...		(2)	2	W
...		...	kby2	KBYR
...		m...b2'	mg2gb2'	mgw-GBR'
...		'2l2'...	'2l2'hmy	'wrw'hm-y
...		(2)	2	W
...h2y		(pty)...	ptyh2y	ptyhw-y
yh22nt		...	yh22nt	YHWWN-t
2		...	2	W
kby2		..(y2)	kby2	KBYR
't....		(').(2)l'n	't22'n	'twr'n
...		(2)	2	W
...		(m)g(2ny)	mg2ny	mgwn-y
...		(p')thštly	p'thštly	p'thštr-y

vermehrt; und in großer Zahl wurden Warehrān-Feuer gegründet, und in großer Zahl wurden Magier froh und glücklich. Und in großer Zahl wurden für Feuerheiligtümer und deren Mitglieder Urkunden

	KSM		KNRm		KKZ	MpI
	htym2nt		htym2nt		htym2nt	HTYMWN-t
	2		2		2	W
	gty		gty		gty	gt-y
	(2)		. . .		2	W
	p'thšt. .		. . . hštly		p'thštly	p'thštr-y
	. . .	33	. . .		2	W
	. . .		. . .		m'tgd'n	m'tgd'n
	. . .		. . .		mḤ	MḤ
	. . .		mdm		mdm	MḊM
	. . .		2.		2lhl'n	wrhr'n
	. . .		. . .		mlk'n	MLK'-n
	. . .		(mlk).		mlk'	MLK'
	. . .		. . .		zy	ZY
	. . .		2lhl'n(k)n		2lhl'nkn	wrhr'nkn
	. . .		kl. .	11	klty	krt-y
	.(l)Ḥ		. . .		2lḤ	ʿLḤ
	mdm		m. .		mdm	MḊM
	kn		. . .		kn	KN
	npš. .		. .(š)ty		yktyb2n	npšt-y / YKTYBWN
16	. . .		y.		yk2ym2nt	YKʿYMWN-t

gesiegelt. Und den Testamenten, Urkunden und Schriftstücken, die unter der Herrschaft Warehrān's, des Königs der Könige, des Sohnes Warehrān's, erstellt wurden, auf diesen stand so ge-

KSM	KNRm	KKZ	MpI
. . .	.(yk)	'yk	'YK
.2ty2	klty.	kltyly	krtyr/krtyr-y
zy	. . .	zy	ZY
(b2h).	b2htl2b'n	b2htl2b'n	bwht-rwb'n
. . .	2lhl'n	2lhl'n	wrhr'n
. . .	zy	zy	ZY
. . .	.2h2m(zd)y	'2h2mzdy	'whrmzd-y
. . .	mg2pt	mg2pt	mgwpt
. . .	34 . . .	2	W
. . .	. . .	ly	LY
.(2)ty2	. . .	kltyly	krtyr/krtyr-y
mn	(mn)	mn	MN
(kzy)	k. .	kzy	KZY
. . .	.(2l)2ny	'2l2ny	'wrwn-y
. . .	(p2n)	p2n	PWN
. . .	yzd. .	yzd'n	yzd'n
. . .	. . .	2	W
.22hyn	.(2)2hy.	m22hyn	MR'HY-n
2	(2)	2	W
npšḤ	n.(šḤ)	npšḤ	NPŠḤ

schrieben: 'Kartīr, der Erlöser der Seele Warehrān's, des Hormizd Mō(g)bed'. Und von mir, Kartīr, wurden von Anfang an für Götter und Herrscher und um der eigenen

KSM	KNRm	KKZ	MpI
l2b'n	..(b)..	l2b'n	rwb'n
l'dy	.(')..	l'dy	r'd-y
...	(kby2)	kby2	KBYR
...	lncy	lncy	rnc-y
...	...	2	W
...	...	'2d'm	'wd'm
...	...	hzytn	HZYTN
'pm	..m	'pm	'P-m
kby2	kby2	kby2	KBYR
't22'n	't22'n	't22'n	'twr'n
(2)	2	2	W
m(g2)..	mg2ny	mg2ny	mgwn-y
...	byn	byn	BYN
...	št(l)y	štly	štr-y
...	...	zy	ZY
...	.(y)...	'yl'n	'yr'n
...	...		(= BYN?)/Ø[265]
...	...(s).		(= p'rs-y?)/Ø
...	...		(= W?)/Ø
...	..s2..		(= prswb-y?)/Ø

Seele willen in großem Maße Mühen und Plagen gesehen. Und ich machte in großer Zahl Feuerheiligtümer und deren Mitglieder glücklich im Reich Ērān: in der Persis, in Parthien,

	KSM	KNRm	(KKZ)	MpI
	...	...		(= W?)/Ø
	...	..(zs)..		(= hzwstn?)/Ø
	...	...		(= W?)/Ø
	...	(')....		(= 'swrstn?)/Ø
	...	...		(= W?)/Ø
	...	m(y)š('n)		myš'n/Ø
	...	2		W
	..thšt2k.	.....(2kn)		nwthštrkn/Ø
	...	2		W/Ø
	...	('t22p)....		'twrptk'n/Ø
17	...	2		W/Ø
	...	sph(')n		sph'n/Ø
	(2)	...		W/Ø
	l.y	.(d).		rd-y/Ø
	(2)	(2)		W/Ø
	(kl)m..	(kl).'n		krm'n/Ø
	...	2		W/Ø
	...	sks.(')n		skst'n/Ø
	...	2		W/Ø
	...	g2(l)k'n		gwrk'n/Ø

in der Susiane, in Mesopotamien, in Mēšān, in der Adiabene, in der Atropatene, in Isfahān und Ray, in Kermān, in Sakien, in Hyrkanien,

KSM	KNRm	KKZ	MpI
...	36 ...		(= W?)/Ø
...	...		(= mrw-y?)/Ø
...	...		(= W?)/Ø
...	...		(= hryw?)/Ø
...	...		(= W?)/Ø
.....l.	...		(= 'prštr-y?)/Ø
...	...		(= W?)/Ø
...	...		(= twrstn?)/Ø
...	...		(= W?)/Ø
...	m.....		(= mkwr'n?)/Ø
...	...		(= W?)/Ø
...	..(š)		(= k'š?)/Ø
...	2d		'D/Ø
..'c	p2'.		pr'c/Ø
2l	2l		'L/Ø
pškp2ly	pškp(2)..		pškpwr-y/Ø
ptyh(2y)	p(ty)h2y	ptyh2y	ptyhw-y
k...	.l..	klty	krt-y
...	(').(m)	'pm	'P-m
...	...	p2nc	PWN-c

in Marw, in Harēw, in den 'oberen Provinzen' (s.o.)[154], in Tūrān, in Magurān und in Kāšgarien, bis hin nach Pēšāwar (s.o. ŠKZ-3/2/4). Und ebenso die

KSM	KNRm	KKZ	MpI
.ny2'nšt2.	....('n)št2y	'nyl'nšt2y	'nyr'nštr-y
't22y	't22y	't22y	'twr-y
2	37 ...	2	W
mg2gb2'	...	mg2gb2'	mgw-GBR'
...	...	mḤ	MḤ
...	p(2n)	p2n	PWN
...	.(t2)y	št2y	štr-y
...	...	zy	ZY
...	.....n	'nyl'n	'nyr'n
...	..22n	yh22n	YHWWN
...	...	'yk	'YK
..(sy).	...	s2sy'	SWSY'
...	...	2	W
...	...	gb2'	GBR'
...	(z)y	zy	ZY
.2k'n	m(l)k'n	mlk'n	MLK'-n
...	m..'	mlk'	MLK'
.hmt2n	yh..2.	yhmt2n	YHMTWN
(')n(d)....	'n.....	'ndy2ky	'ndywk-y

Feuerheiligtümer und Magier in Anērān, die in den anērānischen Ländern (= in römischen Provinzen) waren, wohin die 'Rosse und Männer' des Königs der Könige gelangt waren: zur Provinzhauptstadt Antiochia

	KSM		KNRm		KKZ	MpI
18	...		.(t)2d(s)tn		št2dstn	štrdstn
	...		...		2	W
	.....y		...		s2ly'y	swry'-y
	št2y		...		št2y	štr-y
	...		...	12	2	W
	...		.Ḥ		mḤ	MḤ
	...	38	...		mdm	MDM
	...		...y'y		s2ly'y	swry'-y
	...		..(ngy)		nsngy	nsng-y
	...		(t)..s(st)y		tylssyt	tyrsst-y/tyrssyt
	...		....stn		št2dstn	štrdstn
	...		2		2	W
	...		(klk)...		klky'y	klky'-y
	...		.t2y		št2y	štr-y
	...		...		2	W
	...		...		mḤ	MḤ
	...		...		mdm	MDM
	.lk'y[266]		.lky'y		klky'y	klky'-y
	nsngy		nsng.		nsngy	nsng-y

und der Provinz Syrien, und zu dem, was oberhalb von Syrien 'unterworfenes Land' ist: zur Provinzhauptstadt Tarsos und der Provinz Kilikien, und zu dem, was oberhalb von Kilikien 'unterworfenes Land' ist:

KSM	KNRm	KKZ	MpI
kyslyd'y	...ly..	kysly'y	kysryd'-y/kysry'-y
št2....	...ds..	št2dstn	štrdstn
...	...	2	W
...	.p(2tk)yd'.	kp2tky'y	kpwtkyd'-y/kpwtky'-y
.(t)..	št(2)y	št2y	štr-y
2	2	2	W
(m)Ḥ	mḤ	mḤ	MḤ
mdm	39 ...	mdm	MDM
kp2tky'y	....ky...	kp2tky'y	kpwtkyd'-y/kpwtky'-y
n.n(gy)	(n).(ngy)	nsngy	nsng-y
...	...	2d	ʿD
...	(p2'c)	pl'c	pr'c
...	...	2l	ʿL
...	(g)l'dky'y	gl'dkyd'y	gr'dky'-y/gr'dkyd'-y
...	...	št2y	štr-y
...	(2)	2	W
ʾ....	..m..	'lmny	'rmn-y
...	...y	št2y	štr-y
...	(2)	2	W

zur Provinzhauptstadt Kaisaria und der Provinz Kappadokien, und zu dem, was oberhalb von Kappadokien 'unterworfenes Land' ist: bis hin zur Provinz Kolchis (siehe Etymolog. Index, S. 214, s.v.) und zur Provinz Armenien. Auch

	KSM		KNRm	KKZ	MpI
	2l2c'n		(2l). . . .	2l2c'n	wrwc'n
	2		. . .	2	W
	'ld'n		.ld'.	'l'ny	'rd'n/('l'n-y?)
	2		2	2	W
	bl's(k). .		b. . . .n[267]	bl'sk'n	bl'sk'n
19	. . .		2d	2d	'D
	. . .		.2.c	pl'c	pr'c
	. . .		2l	2l	'L
	. . .		. . 'n'n	'l'n'n	'l'n'n
	bb'		bb'	bb'	BB'
	. . .		šhp2.2y	šhp2h2y	šhpwhr-y
	. . .		mlk'n	mlk'n	MLK'-n
	. . .	40	. . .	mlk'	MLK'
	. . .		. . .	p2n	PWN
	. . . .(')		. . .	s2sy'	SWSY'
	. . .		2	2	W
	. . .		gb2(')	gb2'	GBR'
	. . .		.y	zy	ZY
	. . .		.(p). .	npšḤ	NPŠḤ
	. . .		mhytn		MHYTN[268]/Ø

Georgien, Albanien und Balāsagān bis hin zum 'Tor der Alanen' wurden von Šāpūr, dem König der Könige, mit seinen 'Rossen und Männern' geschlagen (= erobert),

KSM	KNRm	KKZ	MpI
. . š	.(p).		'P-š/Ø
.ltky	. . .	2ltky	wrtk-y
2	. . .	2	W
't22s. . . .	.(t).	't2ls2hty	'twrswht-y
. . .	. . .	2	W
. . .	. . . y . . .	'2dyl'n	'wdyr'n
. . .	k . . .	klty	krt-y
tmḤc.	.(m)Ḥc.	tmḤcm	TMḤ-c-m
p2n	. . n	p2n	PWN
p2m'.	pl. . .	plm'n	prm'n
. . .	zy	zy	ZY
. . .	mlk'n	mlk'n	MLK'-n
. . .	(mlk')	13 mlk'	MLK'
. . .	(z)k	zk	ZK
. . .	41 mg2-/-. . .	mg2gb2'	mgw-GBR'
. . .	. . .	2	W
. . .	. . .	't22y	'twr-y
. . .	. . .	mḤ	MḤ
. . .	(2l)Ḥ	2lḤ	'LḤ
. . .	. . . y	štly	štr-y
(št2).			

und er ließ sie plündern, brandschatzen und verwüsten. Auch dort wurden von mir auf Befehl des Königs der Könige jene Magier und Feuerheiligtümer, die diesen Provinzen

	KSM	KNRm	KKZ	MpI
	...	yh...	yh22n	YHWWN
	...	zkm	zkm	ZK-m
	2n'lšny	2n(')... .	(2n'lšny)	wn'ršn-y
	...	...	klty	krt-y
20	...	...	'pm	'P-m
	...	...	l'	L'
	...	.(bk2n)	šbk2n	ŠBKWN
	(z)yd'n(y)	(z).....	zyd'ny	zyd'n-y
	...	...	2	W
	...	...	2ltky	wrtk-y
	...	(kl)...	kltny	krtn-y
	...	...	2	W
	...	(m)Ḥ	mḤ	MḤ
	...	kn	kn	KN
	...	...	'yš	'YŠ
	...	2....	2ltky	wrtk-y
	...	k.ty	klty	krt-y
	...	yh22n	yh22n	YHWWN
	...	(z)kcm	zkcm	ZK-c-m
	...	b2'	b2'	BR'

angehörten, (die wurden von mir) in die 'rechte Ordnung' gebracht. Und ich ließ nicht zu, ihnen Schaden und Plünderung zuzufügen. Und die Beutestücke, die derart von irgendeinem (schon) gemacht worden waren, auch die nahm

KSM		KNRm	KKZ	MpI
...		ynsb2n	ynsb2n	YNSBWN
...	42	...	'pm	'P-m
(l'2)..		...	l'2hl	L-'WHR
2l		.l	2l	'L
np(š).		np.(Ḥ)	npšḤ	NPŠḤ
.t..		(št2).	št2y	štr-y
...		šbk2.	šbk2n	ŠBKWN[269]
...		...	h2Ḥnd	HWḤ-nd
'pm		...	'pm	'P-m
dyny		...	dyny	dyn-y
mzdy.n		m.....	mzdysn	mzdysn
2		...	2	W
m(g2)....		..2....	mg2gb2'	mgw-GBR'
...		(zy)	zy	ZY
...		.2py	h2p	hwp-y/hwp
...		b..	byn	BYN
...		...y	št2y	štr-y
...		'(gl)'dy	'gl'dy	'gr'd-y
...		2	2	W
....l....		pt(hš)l(').dy	pthšl'ndy	pthšr'nd-y

ich weg und überließ sie wieder ihren ursprünglichen Gebieten. Und ich brachte die zoroastrische Religion und die rechtschaffenen Magier im Lande zu Ansehen und Ehren.

	KSM		KNRm	KKZ	MpI
	k.ty	43	...	klty	krt-y
	2		...	2	W
	'l(s2m2ky)		...	'ls2m2ky	'rswmwk-y
	...		...	2	W
	..m2c'k		...	g2mlc'k	gwmrc'k
	...		...	gb2'	GBR'
21	...		mn2	mn2	MNW
	...		(by).	byn	BYN
	.....n		.....(n)	mg2stn	mgwstn
	(p).n		(p2n)	p2n	PWN
	(dyny)		.(yn)y	dyny	dyn-y
	...		..dy..	mzdysn	mzdysn
	...		...	2	W
	...		...	kltk'n	krtk'n
	...		...	zy	ZY
	...		....(n)	yzd'n	yzd'n
	...		...	l'	L'
	...		...	p2n	PWN
	...		..('l)y	2c'ly	wc'r-y[270]
	...sty		....(ty)	phlsty	phrst-y

Und die Herätiker und Verderber, die innerhalb des Magierstandes, was die zoroastrische Religion und die Kulthandlungen der Götter angeht, sich nicht um den 'Kanon' kümmerten,

KSM	KNRm	KKZ	MpI
2l....	..(Ḥ)šnm	2lḤšnm	ʿLḤ-šn-m
...	....y	p2hly	pwhr-y
..ytn	mhy..	14 mhytn	MHYTN
ʾpm	.(p)m	ʾpm	ʾP-m
nh.....	nh(l)2sty	nhl2sty	nhrwst-y
...	h2Ḥnd	h2Ḥnd	HWḤ-nd
...	44 ...	2dm	ʿD-m
..y2	...	špyl	ŠPYR
..(t)y	...	klty	krt-y
h2Ḥnd	...	h2Ḥnd	HWḤ-nd
ʾpm	...	ʾpm	ʾP-m
(kby2)	.(by2)	kby2	KBYR
...	(ʾt2)..	ʾt2lʾn	ʾtwrʾn
...	...	2	W
...	...	mg2ny	mgwn-y
...	(g)ty	gty	gt-y
...	.ʾ(t)h(š)...	pʾthštly	pʾthštr-y
...	...	klty	krt-y
...	...	2	W
...	...	p2n	PWN

diese bestrafte ich und tadelte sie, bis ich sie gebessert hatte. Und in großer Zahl erstellte ich Feuerheiligtümern und ihren Mitgliedern Testaments-Urkunden. Und mit

	KSM		KNRm	KKZ	MpI
	p2..y		...	p2šty	pwšt-y
	(zy)		...	zy	ZY
	y...n		...	yzd'n	yzd'n
	2		...	2	W
	m.k'.		...('n)	mlk'n	MLK'-n
	m..'		...	mlk'	MLK'
	...		2	2	W
	...		.(n)	mn	MN
	...		ly	ly	LY
	...		..(t)y	klty	krt-y
22	...		...	byn	BYN
	...		...y	št2y	štr-y
	...		z.	zy	ZY
	...		...	'yl'n	'yr'n
	k(by2)		kby2	kby2	KBYR
	't...		't22y	't22y	'twr-y
	...		(z)y	zy	ZY
	...		2..(l)'n	2lhl'n	wrhr'n
	...	45	...	ytyb2nd	YTYBWN-d
	...		...	2	W

Hilfe der Götter und des Königs der Könige und auf mein Tun hin wurden im Reich Ērān in großer Zahl Warehrān-Feuer gegründet. Und

KSM	KNRm	KKZ	MpI
...	...	kby2	KBYR
...	...	h2yt2td'hy	hwytwtd'h-y
..ty	...	klty	krt-y
2	...	2	W
kby2	...	kby2	KBYR
'.....	...	'nš2t'	'NŠWT'
...	...	zy	ZY
...	...	'n'st2'n	'n'stw'n
..22.	...	yh22n	YHWWN
zk	...	zk	ZK
's....	....'n	'st2'n	'stw'n
.h2..	...	yh22n	YHWWN
...	...	2	W
...	..(y).	kby2	KBYR
...	...	zk	ZK
..22n	...	yh22n	YHWWN
mn2	(mn2)	mn2	MNW
kyšy	...	kyšy	kyš-y
zy	...	zy	ZY
.(dy)'.	šyd(').	šdy'n	ŠDY'-n/ŠYD'-n[256]

in großer Zahl wurden Verwandtenehen geschlossen. Und in großer Zahl wurden Menschen, die ungläubig waren, gläubig. Und in großer Zahl gab es solche, die sich an die (Irr-)Lehren der Daewas

KSM	KNRm	KKZ	MpI
...	d'...	d'šty	d'št-y
...	.pš	'pš	'P-š
...	mn	mn	MN
...	(ly)	ly	LY
...	..ty	klty	krt-y
...	(z)k	zk	ZK
...	kyšy	kyšy	kyš-y
...	(z)y	zy	ZY
...	(šyd'n)	šdy'n	ŠYD'-n/ŠDY'-n[256]
..k2.	46 ...	šbk2n	ŠBKWN
'pš	...	'pš	'P-š
(kyš)y	...	kyšy	kyš-y
zy	...	zy	ZY
yzd'n	...	15 yzd'n	yzd'n
..d2n	...	2hd2n	'HDWN
2	...	2	W
kby2	(kby2)	kby2	KBYR
...	...	ltps'k	rtps'k
...	2hd2n	2hd2n	'HDWN

hielten; und sie verließen auf mein Tun hin jene Lehren der Daewas und ergriffen die Lehre der Götter. Und in großer Zahl wurden 'Rahpas(s)āk's'[271] ergriffen (bzw. 'abgehalten, gefeiert'?)

	KSM	KNRm	KKZ	MpI
23	...	2	2	W
	...	kby2	kby2	KBYR
	...	dyny	dyny	dyn-y
	...	(m)n...	mnytn	MNYTN[272]
	.2nky	....(y)	g2nky	gwnk-y
	...	(g)....	g2nky	gwnk-y
	...	...	2	W
	(').....	...	'h2nc	'HRN-c
	...	...(k'n)	kltk'n	krtk'n
	...	(z)y	zy	ZY
	...	yzd..	yzd'n	yzd'n
	...	..y2	kby2	KBYR
	...2ty	.....	'pz2ty	'pzwt-y
	2	...	2	W
	'p....	.pltly	'pltly	'prtr-y
	...	yh22(n)	yh22n	YHWWN
	...	(z)y	zy	ZY
	...	(m).(m)	mdm	MDM
	...	znḤ	znḤ	ZNḤ
	..m(k)y	n....	n'mky	n'mk-y

und in großer Zahl wurde die Religion in allen Bereichen studiert und auch andere Kulthandlungen der Götter wurden in großer Zahl vermehrt und aufgewertet, die auf dieser Inschrift

KSM		KNRm	KKZ	MpI
l'	47	...	l'	L'
(n)p...		...	yktyb2n	npšt-y/YKTYBWN
...		...	mḤ	MḤ
...		...	ht	HT
...ty		...	yktyb2n	npšt-y/YKTYBWN
(h)2Ḥ		...	h2Ḥ	HWḤ
'dyn		...	'dyn	'DYN
kby2		...	kby2	KBYR
yh22n		yh22n	yh22n	YHWWN
h..		...	h2Ḥ	HWḤ
'..		(')pm	'pm	'P-m
...		(p2n)	p2n	PWN
.p...		...	npšḤc	NPŠḤ-c
by..		...	byt'	BYT'
...		...	gy2'k	gyw'k
...		(2l)	2l	'L
..2'k		..2'k	gy2'k	gyw'k
k(b).2		(k)...	kby2	KBYR
't22y		't22y	't22y	'twr-y
zy		...	zy	ZY

nicht verzeichnet wurden, denn, wenn sie aufgezeichnet worden wären, dann wären sie (zu) zahlreich geworden. Und ich gründete auch auf eigene Kosten an allen Orten in großer Zahl

KSM	KNRm	MpI-KSM/KNRm[273]	MpI-KKZ	KKZ
(2l)....	2l....	wrhr'n	wrhr'n	2lhl'n
..(')sty	....ty	nš'st-y	nš'st-y	nš'sty
(')..	'pm	'P-m	'P-m	'pm
...	y(š)ty	yšt-y	YDBHWWN	ydbh22n
			PWN	p2n
			ZK	zk
			'nd-y	'ndy
			'twr-y	't22y
			ZY-m	zym
24 ...	p2.	PWN	PWN	p2n
...	.pšḤ	NPŠḤ	NPŠḤ	npšḤ
..t'	b(y)t(')	BYT'	BYT'	byt'
			nš'st-y	nš'sty
			KL'	kl'
			g's-y	g'sy
g(')...	48 ...	(g's'n?)	g's-y	g'sy
...	...	...	'L	2l
...	...	...	g's-y	g'sy

KSM/KNRm: Warehrān-Feuer. Und ich weihte auf eigene Kosten [... ... ...]

KKZ: Warehrān-Feuer. Und ich opferte für diese vielen Feuerheiligtümer, die ich auf eigene Kosten gegründet hatte, an allen 'Gāhānbār'-Tagen, an jedem 'Gāh'-Tag,

KSM	KNRm	MpI-KSM/KNRm	MpI-KKZ	KKZ
...	...	(= rtps'k?)	rtps'k	ltps'k
.. ..(*C*)	.. ..	(= *K̄D*?)*LIII*	*MCXXXIII*	*IM IC*
XX XX X ...	*XX XX X III*			*XX X III*
...	2	W	W	16 2
...	yh22n	YHWWN	YHWWN	yh22n
...	(p2)n	PWN	PWN	p2n
...	*I*	*I*	*I*	*I*
...	š.t	ŠNT	ŠNT	šnt
...	...	(= rtps'k?)	rtps'k	ltps'k
...	...	(= W?)		
...'2y	...	...'r-y(?)		
XX XX XX III M	.. ..			*IIIII M*
II. .	....	*LXIIICC*(= *CXVIII*)	*VIDCCXCVIII*	*IIIIII C*
.	.			*XX XX XX XX X*
.....	.....			*IIIIIII*
...	...			(= PWN?)
.t2y	št2y			štr-y
	2	Ø/W	'P-m	'pm

KSM/KNRm: (105)53[273] 'Rahpassāk's'. Und es waren in einem Jahr 63(318)[273] ('Rahpassāk's' und ...?) im Lande,

KKZ: 1133 'Rahpassāk's'. Und es waren in einem Jahr 6798 'Rahpassāk's'. Und ich

KSM	KNRm	MpI-KSM/KNRm	MpI-KKZ	KKZ
2d	2d	ʿD		
mḤ	...	MḤ		
p2n	...	PWN	PWN	p2n
(n)pšḤ	...	NPŠḤ	NPŠḤ	npšḤ
(by)tʾ	.ytʾ	BYTʾ	BYTʾ	bytʾ
ʾ(h)...c	(ʾ)h2ny.	ʾHNR-c/ʾHRN-yc	ʾHRN-c	ʾh2nc
(k2tk'n)	....ʾn	krtk'n	krtk'n	kltk'n
...	zy	ZY	ZY	zy
...	y..ʾn	yzd'n	yzd'n	yzd'n
...	49 ...	(= gwnk-y)	gwnk-y	g2nky
...	...	(= gwnk-y)	gwnk-y	g2nky
.(by2)	...	KBYR	KBYR	kby2
k2ty	...	krt-y	krt-y	klty

KSM/KNRm: abgesehen auch von anderen Kulthandlungen der Götter (bzw. 'und einschließlich[274] der anderen ...?)[275], die ich auf eigene Kosten auf verschiedenste Art in großer Zahl durchführte,

KKZ: führte auf eigene Kosten auch andere Kulthandlungen der Götter verschiedenster Art in großer Zahl durch,

	KSM	KNRm	KKZ	MpI
	zy.	...	zym	ZY-m
	ht	...	ht	HT
	mdm	...	mdm	MDM
	z..	..(Ḥ)	znḤ	ZNḤ
	n'mky	...	n'mky	n'mk-y
	np...	npš(ty)	yktyb2n	npšt-y/YKTYBWN
	...	...	h2Ḥ	HWḤ
25	...	...	'dyn	'DYN
	...	...	kby2	KBYR
	...	...	yh22n	YHWWN
	.(2)Ḥ	...	h2Ḥ	HWḤ
	b2.	(b2)'		BR'[277]
	...	zk		ZK
	....n	..(g)2n		'wgwn
	c....	cyg2n		cygwn
	...	(')nḤ		'NḤ
	...	mn		MN
	...	kzy		KZY

276

die, wenn ich sie in dieser Inschrift niedergeschrieben hätte, dann zu zahlreich geworden wären[276].

KSM/KNRm: Aber ebenso, wie ich von Anfang

KSM	KNRm	MpI	KSM	KNRm	MpI
...	'2....	'wrwn-y	mdm	...	MDM
...	yz..n	yzd'n	(y).(m)....	...	YHMTWN (-t?)
...	2	W	...	...	...
m22(h)..	m.....	MR'HY-n	...	...	...
...	..pl(s)...	hwprst'-y	...	...	...
...	2	W	(k)n	..2	.../...[279]
....(m)ky	(h)...(m)ky	hwk'mk-y	byn	byn	BYN
yh22n 50	...	YHWWN	št2(y)	..2y	štr-y
h2Ḥ.	...	HWḤ (= -m?)	...	p2n	PWN
...	...	...	'gl'dy..	..l'dyhy	'gr'dyh-y
...	...	...	(p')tk'hy	p'hksy	p'tk'h-y/p'hks-y
...('n)	...	yzd'n	yh2(2n)	yh22n	YHWWN
2	...	W	26 ...	h2Ḥ.	HWḤ (= -m?)
(m2)2hyn	...	MR'HY-n[278]	...	'pm	'P-m
lb'	...	RB'	...	hn'c	HN'-c
'gl'(d)yhy	...'dyhy	'gr'dyh-y	.l	2l	'L
2	2	W	yzd'n	...	yzd'n
pt(h).ly	pthš..	pthšr-y	l2ny	(l)2ny	rwn-y

an Göttern und Herrschern ergeben und 'guten Willens' gewesen bin, habe (ich auch von?) den Göttern und Herrschern großes Ansehen und große Würden erlangt. [.[3].....] im Lande mit Ansehen versehen ('sichtbar') gewesen war, da erflehte ich auch dies von Seiten der Götter

KSM		KNRm	MpI		KSM		KNRm	MpI
pt2hyt	51	...	ptwhyt		h2Ḥ		...	HWḤ
...		...	...[280]		'(d)..m		'd...	'DYN-m[282]
...		...	...		2l		...	'L
...		...	...		2tlt'.c		...	wtrt'n-c
...		...	...		...		(l)2ny	rwn-y
.zd'n		...	yzd'n		...		lzn(Ḥ)	L-ZNḤ
...		...	...		.šty		yš..	yšt-y
...		...	...		2		(2)	W
...		...	...		k2tk'n		kltk'n	krtk'n
..l'..		...	..r'..(?)		l('d).		.'dy	r'd-y
...		...	...		(cyg2n)		cyg.n	cygwn
..(p)..		...	..p..		(byn)		...	BYN
...		k2ty	krt-y		(št2y)		...y	štr-y
..Ḥm		h2Ḥm	HWḤ-m		klyt.		.(l)...	kryt-y
...		...	...		'pm		..m	'P-m
ht		...	HT		l2(b').	52	...[283]	rwb'n
lk2m		...	LKWM	27	...		...	...
yzd'n		...	yzd'n		...		...	...
ydḤn		...	YDḤ-n[281]		...		...	...

[.[4].....] Götter [.[6].....] von mir gemacht wurde, [.[1].] wenn es, o ihr Götter, möglich sei, dann auch hinsichtlich der Verstorbenen wegen dieser Opfer und Kulthandlungen, wie sie von mir im Lande durchgeführt werden. Und meine Seele [.[3].....]

KSM	KNRm	MpI	KSM	KNRm	MpI
...	...	(= 'rt'dyh-y)	.ncy	...	rnc-y
2	...	W	2	...	W
dl2ndyhy	...	drwndyh-y	'2d'm	...	'wd'm
...	...	...	2t'lty	....(ty)	wt'rt-y
...	...	...	'2(g)..(c)	...	'wgwn-c
...	...	...	pl2ny	...	prwn-y
...	...	...	2l	...	ʿL
.h2hyt	...	MHWHY-t	2(tl)...	...	wtrt'n
...	...	...	...	...	(= rwn-y?)
...	...	...	.(nd2m)	....(m)	MNDʿM
...	...	...	byn	byn	BYN
mn	...	MN	2yhtly	2yhtly	wyhtr-y
kzy	.zy	KZY	(2)	...	W
(')222ny	'2l2..	'wrwn-y	(2)st'h2tly	....(h)2...	wst'hwtr-y
p..	(p2).	PWN	(y)h22(n)n	.....n	YHWWN-n/YHWWN?[285]
...	...	(= yzd'n?)	'yk	'y.	'YK
...	...	(= W?)	'h2n	...	'HRN
m(2)...(n)	...	MRʿHY-n[284]	28 ...	...	...[286]

(Wahrheit) und Lüge [.[4].....] gezeigt. [.[3].....] von Anfang an um (Götter) und Herrscher Leid und Plage ertrug, so auch, was die Verstorbenen betrifft, um etwas besser und vertrauter darin sein möge, als andere [.[1].].

KSM		KNRm	MpI	KSM	KNRm	MpI
...		(2)	W	...	...	...
...		.n2	MNW	...	...	...
...		znḤ	ZNḤ	.(l)	...	ʿL
...	53	...	(= n'mk-y?)[287]	(yz).'n	...	yzd'n
...		...	(= HZYTN-t?)	..ny	...	rwn-y
...		...	(= W?)	p..yhty	...	ptwyht-y[288]
.tp22s't		...	ptpwrs't	'dynm	...	'DYN-m
z(k)		...	ZK	hn'	...	HN'
md.		...	MDM	nyš..	...	nyš'n
...		...	...	hnht2n	...	HNHTWN
...		...	...	'yk	...	'YK
...		...	...	(h).	...	HT
...		...	...	...	...	(= LKWM)
('p).		...	(= 'P-m?)	...	...	(= yzd'n)
...		...	...	.dḤn	d..ny[289]	YDḤ-n/dstn-y
...		...	...	h2Ḥ	h2Ḥ	HWḤ
...		...	...	'dyn.	'....	'DYN(-m?)[290]
2.t'h2t2y		...	wst'hwtr-y	2hyšty	...(š)ty	whyšt-y
...		...	...	2	2	W

Und wer immer diese (Inschrift sehen und) vorlesen wird, der mit [.[4].....]. Und von mir(?) [.[3].....] vertrauter [.[3].....] von Seiten der Götter erbeten. Da zeigte ich dies, daß, wenn, o ihr Götter, es möglich sei, (ich?) dann das Wesen von Paradies und

	KSM		KNRm	MpI	KSM	KNRm	MpI
	..(š)h..		(d)....(y)	dwšhw-y	y...	...	y...
	c'(l)..[291]		(chlk)y	chrk-y/(c'rk-y)	...	...	...
29	...		(m)h2h(y).	MHWHY-t	...	...	...
	...		(2)	W	(p)t2ky	...	ptwk-y
	...		z.	ZK	y't2nt	...	Y'TWN-t
	...		...2n	'wgwn	2	...	W
	...		cy(g)2n	cygwn	mn2	...	MNW
	.(s)ky	54	...	.sk-y(?)	'lt'y	...	'rt'-y
	nm'dty		...	nm'dt-y	2lḤ	...	ʿLḤ
	'yk		...	'YK	z(k)	(zk)	ZK
	..(2)..		...	(= 'NŠWT'?)	(npš)Ḥ	(npš).	NPŠḤ
	...		...	...	dyny	(dyn)y	dyn-y
	...		...	...	2l	(2).	ʿL
	...Ḥ		...	...Ḥ	2h....	...	whyšt-y
	(')...		...	'...	2	...	W
	...		...	...	mn2	...	MNW
	...		...	...	dl2ndy	...	drwnd-y
	'lt'y		...	'rt'-y	2lḤc	...	ʿLḤ-c
	k2'		...	KR'	zk	...	ZK

Hölle deute, und ebenso wie ..?.. gezeigt wurde, daß (die Leute?) [.[6]?.....] wahrhaftig alles [.[3]?.....] ausdauernd kam er. Und wer wahrhaftig ist, dessen ihm eigene 'Dēn' wird zum Paradiese (geführt), und wer lügnerisch ist, auch dessen ihm

	KSM		KNRm	MpI	KSM	KNRm	MpI
	npšḤ		...	NPŠḤ	...	...	...
	.(yny)		...	dyn-y	...	...	...
	(2).		...	ʿL	...	...	...
	(d).....		.....y	dwšhw-y	..t2n(t)	...	Y'TWN-t
30	...		dbl..t	DBRWN-t[292]	2	...	W
	...		'...m	(= 'DYN-m?)	ht	...	HT
	...		n....	n....	('l).(').	...	'rt'-y
	...		..dky	..dk-y[293]	...	...	...
	...		pyt'k	pyt'k	...	...	...
	('y2)		'y2	'yw	...	...	...
	yh22n		...	YHWWN	.2Ḥ	...	HWḤ
	'yk		..(k)	'YK	d...	...	d...
	2lḤ		2l.	ʿLḤ	zk	...	ZK
	2.n'		2.n'	ʿDN'	'2g2n	...	'wgwn
	(')..		('mt)	'MT	pyt'k	...	pyt'k
	...	55	...	...	'y2	...	'yw
	...		...	...	(y)h22n	...	YHWWN
	...		...	...	c(y)g2n	...	cygwn

eigene 'Dēn' wird zur Hölle geführt. Sodann möge mir [.....] (ein wenig?) sichtbar werden, damit zu jenem Zeitpunkt, wenn [.^{6}.....] gekommen ist, und wenn der wahrhaftige [.^{4}.....] ist, möge [.^{1}.] ebenso sichtbar sein wie von dem,

	KSM	KNRm	MpI		KSM	KNRm	MpI
	mn2	. . .	MNW		dbl2n	.b. . .	DBRWN[294]
	2l	. . .	ʿL		ʾpm	(ʾ)p(m)	ʾP-m
	2h(š)ty	. . .št(y)	whšt-y / whyšt-y		ʾm.	(ʾ). .	ʾMT
	. .ny	. . .	rwn-y		. . .	(znḤ)	ZNḤ
	2zl2nt	. . .	ʿZLWN-t		. . .	yš. .	yšt-y
	2	. . .	W		. . .	2	W
	ht	. . .	HT		. . .(k)ʾn	(kl). .(ʾn)	krtk'n
	dl2ndy	. . .	drwnd-y	56	. . .	. . .	. . .
	h2Ḥn	. . .	HWḤ-n		. . .	. . .	. . .
	ʾdynm	. . .	ʾDYN-m		. . .	. . .	. . .
	. . .	. . .	. . .		. . .	. . .	. . .
	. . .	. . .	. . .		. . .n	. . .	. . .n[295]
	. . .	. . .	. . .		klyty	. . .	kryt-y
31	. . .	yh22n	YHWWN		. . .	. . .	. . .
	. . .	cyg2.	cygwn		. . .	. . .	. . .
	. . .	. . .	(= MNW?)		. . .y	. . .	. . .-y
	. . .	2l	ʿL		.l	. . .	ʿL
	. . .	. . .	(= dwšhw-y?)		2tl.ʾn	. . .	wtrt'n
	. . .	l2n(y)	rwn-y		. . ny	. . .	rwn-y

der zum Paradies hin gegangen ist. Und wenn ich ein Lügner sein sollte, dann soll ich sein [.[3]. . . .], wie (der, der?) zur (Hölle?) hin geführt wurde. Und als ich diese Opfer und Kulthandlungen [.[5]. . . . . .] gemacht werden [.[3]. . . . . .] hinsichtlich der Verstorbenen

	KSM	KNRm	MpI	KSM	KNRm	MpI
	p22syt	...	pwrsyt	...	...	(= ptyhw-y?)
	'.ynm	...	'DYN-m	...	...	(= YHWWN?)
	'pc'ly	...	'pc'r-y[296]	'mtm	...m	'MT-m
	k2tk'n	...	krtk'n	y(zd)'n	yzd'n	yzd'n
	k2ty	...	krt-y	znḤ	znḤ	ZNḤ
	...	...	(= W)	'2g2n	'2...	'wgwn
	...	...	(= BYN)	pt2...	...	ptwhyt
	p'lsy	...	p'rs-y	...	cy(g2)n	cygwn
	2	(2)	W	..(Ḥ)	(zn)Ḥ	ZNḤ
	skst'n	sks...	skst'n	n(')...	(n)....	(= n'mk-y?)
	2	...	W	...	...	...-y
	'(h)..	'h2n	'HRN	...	n.(š)ty	npšt-y
	.(t2)y	(š)...	štr-y	y(k2)ym2nt	57 ...	YK'YMWN-t
	št..	...	štr-y(?)	'p(m)	...	'P-m
	kby2	...	KBYR	...	...	...
	m.2....	...	mgw-GBR'	...	...	...
32	...	...	(= 'wrw'hm-y?)[297]	..p2h.y	...	šhpwhr-y
	...	...	(= W?)	m2k'n	...	MLK'-n

gefragt habe. Sodann habe ich machtvoll (? oder = 'Mittel'?) die Kulthandlungen durchgeführt, und in der Persis, in Sakien und in allen anderen Provinzen (wurden?) die Magier (froh und glücklich?), als ich dies so von den Göttern erfleht hatte, wie es in dieser (Inschrift [.¹.]) geschrieben steht. Und ich machte (auf Verlangen?) Šāpūr's, des Königs der

KSM	KNRm	MpI		KSM	KNRm	MpI
m2k’	. . .	MLK’	33	. . .	zk	ZK
’d2yn	. . .	’dwyn		. . .	. . .	. . .
mhly	. . .	mhr-y		. . .	. . .	. . .
k2ty	. . .	krt-y		. . .	. . .	. . .
k2tk’n	. . .	krtk’n		. . .	. . .	. . .
zy	. . .	ZY		. . .	(dyny)	dyn-y
yzd’n	. . .	yzd’n		p2n	.2n	PWN
2	. . .	W		lhn’c	h.(’)c	L-HN’-c/HN’-c
npš.	. . .	NPŠḤ		yk2ym2n	yk2y. . . [298]	YKʿYMWN
l2b’n	. . .	rwb’n		h. .	. . .	HWḤ
l’dy	. . .	r’d-y		’yk	. .k	’YK
’yk	. . .	’YK		h.	. . .	(= HT?)
’lt’(d).	. .t’y	’rt’d-y/’rt’-y		. . .	. . . .y	(= ’rt’-y?)
. .Ḥn	h.Ḥn	HWḤ-n		. . .	(h). . .	(= HWḤ-n?)
2	. . .	W		. .(m)	. . .	(= ’P-m?)
ht	. . .	HT		l. .m	. .(2).	LKWM
dl2n(d).	. . .	drwnd-y		yzdty	(yzdt).	yzdt-y
h. . .	. . .	(= HWḤ-n?)		k2n	58 . . .	KʿN
. . .	. . .	. . .		2l	. . .	ʿL

Könige, . .?. . um der Kulthandlungen der Götter und um meiner eigenen Seele willen, damit ich ein Wahrhaftiger werde; wenn ich aber ein Lügner wäre, [.[1]. . .] jenes [.[4]. . . . . .] die ‘Dēn’ auch dadurch festgelegt ist; sodaß, wenn ich (wahrhaftig bin?), o ihr Gottheiten, und mir jetzt

KSM	KNRm	MpI		KSM	KNRm	MpI
2(t)...	...	wtrt'n		k2n	...	K'N
...	...	(= rwn-y)		2l	...	'L
...'....	...	(= 'rt'dyh-y?)		..lt'n	2.....	wtrt'n
.h2hyt	...	MHWHY-t		l2..	.2ny	rwn-y
'dync	...	'DYN-c		d...dyhy	d...(d)yhy	drwndyh-y
znḤ	...	ZNḤ		...	...	(= MHWHY-t?)
kyšy	...	kyš-y	34	...	...	...
zy	...	ZY		...	...	...
lk2m	lk.m	LKWM		...	...	...
y(z)d'n	y....	yzd'n		...	...	...[299]
yhsnn	...	YHSNN		(lk)2m	...	LKWM
2	...	W		yzd'n	...	yzd'n
ht	...	HT		.hd2n	2hd(2n)	'HDWN
dl2nd(y)	...	drwnd-y		2	(2)	W
(h)2Ḥn	...	HWḤ-n		...	(h)t(2)	HT-r(?)
'pm	...	'P-m		..snn	yhsnn	YHSNN
lk2m	...	LKWM		...	2	W(?)
yzdty	...	yzdt-y		...	sp2...	spr/w...(?)[300]

hinsichtlich der Verstorbenen die Wahrheit(?) aufgezeigt wurde, dann auch diese eure Lehre, o Götter, festgehalten werden wird. Wenn ich aber ein Lügner bin, und ihr mir, o Gottheiten, jetzt hinsichtlich der Verstorbenen die Lüge (aufzeigt?), [.[4].....], ihr, o Götter, ergriffen wird. Wenn (sie?, = die wahre Lehre?) aber festgehalten wird, und ..?..

KSM	KNRm	MpI	KSM	KNRm	MpI
...	2	W(?)	p..y'n	...	PRŠY'-n
...	...	...[301]	2	...	W
...	...	...	mdm	...	MDM
...	...	....	s2sy'	...	SWSY'
..syk	...	(= rysyk)	zb'l	...	zb'r[304]
m(n2)m	...	MNW-m	'y.	...	'YK
(byn)	...	BYN	ytyb2n.	...	YTYBWN-t
'd2yn	...	'dwyn	.pš	...	'P-š
mh..	(m)hly[302]	mhr-y	dlp..	...	(= drpt-y)
...	...	...[303]	35 ...	...	...
h.(Ḥn)d	59 ...	HWḤ-nd	...	...	...
2lḤšn	...	'LḤ-šn	...	...	...
kn	...	KN	...	...	...
g2pty	...	gwpt-y	...	...	...
'yk	...	'YK	(b2).	...	(= BR'?)
p2šy'(n)	...	PRŠY'-n[304]	...	...	...
št2d'ly	...	štrd'r-y	...	...	...
hzytnm	.z.tn.[302]	HZYTN-m	2	...	W
(2)	...	W	mdm	...	MDM

und(?) [.[3].....] die Jünglinge(?), die ich in ...?... [.[1].] habe. Diese (= die Jünglinge?) sprachen so: 'Wir haben den Herrn der Reiter gesehen und die Reiter, und (zwar) auf den schnellen Rossen, worauf sie saßen. Und er den 'Darbed' (Herrn des Hofes) [.[5].....] (aber?) [.[2]....] und auf

KSM	KNRm	MpI	KSM	KNRm	MpI
(')...	...	'...	h2l(s)'n	...	hwrs'n
...	...	...	'222ny	...	'wrwn-y
...	..ty2	krtyr	y't2nt	...	Y'TWN-t
...	(h)..(l)py	hngrp-y	'pm	...	'P-m
...	(p)yt'k	pyt'k	..šḤ	...	NYŠḤ
...	(p)2.	PWN	mn	...	MN
...	...	...	zk	...	ZK
...	...	...	'gl't(2y)	...	'gr'tr-y
'pš	...	'P-š	l'	...	L'
...	...	...	h(z)ytn	...	HZYTN
..yd2n(t)	...	ʿBYDWN-t	2	...	W
...	...	...	zk	...	ZK
...	...	...	l'(s)y	...	r's-y
yk2ym2nt	...	YKʿYMWN-t	'y.	...	'YK
2	...	W	36 ...	...	...
k2n	...	KʿN	...	...	...
nyšḤ	.yšḤ	NYŠḤ	...	...	...
pyt'k 60	...	pyt'k	...	...	...
.n	...	MN	...	...	...

[.[2]...] Kartīr's Ebenbild sichtbar durch [.[2]...]. Und er [.[1].] machte, [.[2]...] stand. Und jetzt kam eine Frau sichtbar (= 'erschiehn') von Osten her, und ich habe eine edlere Frau als sie nie gesehen. Und jener Weg, wo [.[5].....]

KSM	KNRm	MpI	KSM	KNRm	MpI
..šny	...	(= rwšn-y)	...	...	...
2	...	W	...	(kby2)(?)	(= KBYR?)[306]
(k2)n	...	KʿN	...	...	...
(p2)'c	...	pr'c	(nyšḤ)	.y.(Ḥ)	NYŠḤ
...	...	...	(2)	(2)	W
2lḤ	...	ʿLḤ	zk	(zk)	ZK
gb2'	...	GBR'	gb2'	(gb2).	GBR'
m(n2)	...	MNW	mn2	61 ...	MNW
z.	...	ZK	zk	...	ZK
..g2n	...	'wgwn	('2g2n)	...	'wgwn
cy...	...	cygwn	cy(g)2n	...	cygwn
...	...	(= krtyr)	k2ty2	...	krtyr
...	(hngl)py	hngrp-y	hnglpy	...	hngrp-y
...	2(l)Ḥ	ʿLḤ	2lḤšn	...	ʿLḤ-šn
(l2yšḤ)	l2yšḤ	LʿYŠḤ	'(k)nyn	...	'knyn
2l	2l	ʿL	k2'	...	KL'
l2yšḤ	l....	LʿYSḤ	tlynn	...	TRYN-n
hnht2n	...	HNHTWN	ydḤ	...[307]	YDḤ
...	...d	...d[305]	2hd2n	...	ʿHDWN

Licht. Und jetzt vor [.[1].] dieser Mann, der ebenso war, wie Kartīr's Ebenbild, der stellte sich Kopf zu Kopf (= 'gegenüber'?) [.[2]. (in großer Zahl?) [1]..] die Frau und jener Mann, der ebenso (war), wie Kartīr's Ebenbild. Diese beiden zusammen nahmen sich nun einander an den Händen,

	KSM	KNRm	MpI	KSM	KNRm	MpI
	2	...	W	l(2)šny	...	rwšn-y
	p2n	...	PWN	2	...	W
	zk	...	ZK	p2n	...	PWN
	l'sy	...	r's-y	(zk)	...	ZK
	zy	...	ZY	...	...	(= r's-y?)[308]
	l2šny	...	rwšn-y	...	...	(= ZK?)
	(')...	...	'...	...	...	(= GBR'?)
37	...	...	...	...	...	(= ZY?)
	...	...	...	...	...	(= krtyr?)
	...	...	...	h(n)g.py	....py	hngrp-y
	...	...	...	2	2	W
	...	...	(= ʿL)	zk	zk	ZK
	...'n	...	(= hwr's'n)	nyšḤ	..šḤ	NYŠḤ
	l2ny	...	rwn-y	2zl...	2zl2nd	ʿZLWN-d
	sgytn(t)	...	SGYTN-t	...	tmḤ	TMḤ
	2	...	W	...	...	...
	zk	...	ZK	...	...	...
	.'sy	...	r's-y	g(b)2'	...	GBR'
	('py2)	...	'pyr	.(2)n	...	KʿN

und auf jenem Weg des Lichts [.[5].....] gingen sie(?) nach Osten hin. Und jener Weg (war) sehr leuchtend. Und auf jenem (Weg?) gingen (jener Mann, Kartīr's) Ebenbild und jene Frau. Dort [.[2].. (wurde?)] ein Mann jetzt

	KSM		KNRm	MpI	KSM	KNRm	MpI
	pyt'k		...	pyt'k	..d2nt	...	(= ʿHDWN-t)
	sypt(k)'(l)		...	syptk'r(?)[309]	2	...	W
	2		...	W	k2n	...	KʿN
	mdm		..ʾ	MDM	zk	...	ZK
	g'sy		.'..	g's-y	nyšḢ	...	NYŠḢ
	zh..n		(z)hbyn	ZHB-yn	2	...	W
	bzmy	62	...	bzm-y	z.	...	ZK
	'pš		...	'P-š	(gb2).	...	GBR'
	t2'c2ky		...	tr'cwk-y	(m).2	...	MNW
	hd		...	HD[310]	zk	...	ZK
	pyšydy		...	pyšyd-y	'2g2n	...	'wgwn
	yk2ym2nt		...	YKʿYMWN-t	cyg2n	...	cygwn
	zk		...	ZK	(k)....	...	krtyr
	'2g2n		...	'wgwn	...	...	(= hngrp-y)
38	...		...	...	...	...	...
	...		...	...	...Ḥ	...	...Ḥ
	...		...	...	št2d'l..	...	štrd'r('n?)
	...		...	...	yk2ym2nt	...	YKʿYMWN-t
	...		...	...	2	...	W

sichtbar ..?.. und auf goldenem Thron ein Festmahl. Und vor ihm stand eine(?) Waage, ebenso [.[5]..... .....] ergriff. Und jetzt jene Frau und jener Mann, der ebenso war, wie Kartīr's Ebenbild, [.[2]...] König(en?) stand(en?). Und

KSM	KNRm	MpI	KSM	KNRm	MpI
...	...	...	ynpk2n	...	YNPKWN
...	...	...	h2Ḥnd	...	HWḤ-nd
...2n	...	...WN	39 ...	...	...
’pšn	.pšn	’P-šn	...	...	...
kn	(kn)	KN	...	...	...
g2pty	g2pty	gwpt-y	...	...	...
’yk	’yk	’YK	...	...	...
zk	zk	ZK	2	...	W
gb2’	...	GBR’	hmy2	...	hmyw
k2ty2	...y2	krtyr	sgytnd	...	SGYTN-d
(hng)lpy	h.....	hngrp-y	2l	...	‘L
2	...	W	..(l’).’n	...	(= hwr’s’n)
zk	...	ZK	l2ny	...	rwn-y
nyšḤ	...Ḥ	NYŠḤ	2	...	W
lcd2	...	LṢD-r[311]	p2n	...	PWN
22Ḥ	...	‘LḤ	zk	...	ZK
zy	...	ZY	...	...	(= r’s-y)[312]
št2d’2y	....’2.	štrd’r-y	...	...	...
p2’c 63	...	pr’c	...	...	...

[.²...]. Und sie sprachen folgendermaßen: ‘Jener Mann, Kartīr’s Ebenbild, und jene Frau gingen durch das, was des Königs ist(?), hinaus. [.⁵.....], und immer ging(en sie?) nach Osten hin. Und auf jenem Weg [.²...

KSM	KNRm	MpI		KSM	KNRm	MpI
...	...	...		2	2	W
...	...	...		mn	mn	MN
...	...	...		2lḤšn	2l...	ʿLḤ-šn
zk	...	ZK		ʾgl'ṭ2y	.....y	ʾgr'tr-y
k2n	...	KʿN		mn2	...	MNW
ʾh2n	...	ʾHRN		mn	...	MN
št2(d'2).	...	štrd'r-y[313]		kzy	...	KZY
...	...	...		hzytn	...	HZYTN
...	...	...		h2Ḥnd	.(2Ḥnd)	HWḤ-nd
...	...	...		ʾpšn	(')p(šn)	ʾP-šn
...	...	...			.t	Ø/(= HT?)
2	...	W		21	21	ʿL
mdm	..(m)	MDM	40	...	64 ...	...
g'sy	..(š)'[314]	g's-y/(= 'LŠ')		...	...	...
zhbyn	z.(b).(n)	ZHB-yn		...	...	...
bzmy	b..y	bzm-y		...	...	...
ʾpš	..(š)	ʾP-š		...	...	(= ʾP-šn?)
c...n	cyg.n	cygwn		kn	...	KN
ydḤ	ydḤ	YDḤ		g2pt.	...	gwpt-y

[3].....] jene nun einen anderen König [.[4].....] und auf goldenem Thron ein Festmahl, und gleich seinen Händen, und sie (waren) edler als die, die von Anfang an (je) gesehen wurden. Und (wenn?) sie zu [.[4].....]. (Und sie?) sprachen folgendermaßen:

KSM	KNRm	MpI	KSM	KNRm	MpI
(')yk	...	'YK	b2ky	...	bwk-y[317]
cy(g2)n	...	cygwn	2	...	W
'(2)lnd(ly)	...	'wrndr-y	('h2n)	...	'HRN
pyt'k	...	pyt'k	hlpst2y	...	hrpstr-y
'2g2n	...	'wgwn	m'(l)Ḥ	...	M'LḤ
c..2.	...	cygwn	yk2ym2nt	...	YK'YMWN-t
(c)...	...	c...[315]	22Ḥ	2..[318]	'LḤ
...	...	...	lysyk	...(y)k	rysyk
...	...	...		...	...[319]
...	...	...	mn2	m.2	MNW
...y	...	...-y		byn	BYN[319]
b2n	...	bwn-		zk	ZK[319]
l2šny	...	-rwšn-y[316]	'd2yn	'd2yn	'dwyn
2	...	W	mhly	...	mhr-y
m'.2...	...	m'.w/r...(?)	ytyb2nst	...	YTYBWN-st
...	...	...	h2Ḥnd	...	HWḤ-nd
...	...	...	2lḤšn	..Ḥš.	'LḤ-šn
...	...	...	'mt	'mt	'MT
...	...	...	...	(zk)	ZK

'Ebenso wie (er?) weiter weg sichtbar [.[5].....] das Ur-Licht ('Lichtprinzip') und [.[5].....] von Eulen und anderem Ungeziefer erfüllt war. Diese Jünglinge(?), die in jene ..?.. gesetzt worden waren, diese, als sie jene

	KSM	KNRm	MpI	KSM	KNRm	MpI
41	...	d2šh2y	dwšhw-y	tmḤ	...	TMḤ
	...	dysy	dys-y	k...	...	k...
	...	2	W	...	...	...
	...	m'...	m'...	...	...	...
	...	65 ...	...	...	...	...
	...y	...	...y[320]	p...	...	p...
	...	...	...	...	...	...
	hzytn	...	HZYTN	...(2)nt	...	...WN-t(?)
	'dyn	...	'DYN	'yny'tn	...	'yny'-tn
	'py2	...	'pyr	l'	...	L'
	2šzky(?)	...	wšzk-y(?)[321]	gty	...	gt-y
	yh22n	...	YHWWN	b2'	...	BR'
	h2Ḥnd	...	HWḤ-nd	lk2m	...	LKWM
	'...	...	(= 'P-...?)	mḤ	...	MḤ
	...	...	...	...tn	...	HZYTN[322]
	...	...	...	(z)k	...	ZK
	...(š)n	...	...šn	ymll(2)nt	...	YMLLWN-t
	..m..	...	..m..	'pšn	..šn	'P-šn
	...	...	...	kn	...	KN

Art Hölle und [.[4].....] sahen, da sind sie sehr ..?.. gewesen. [(Und) .[5].....] dort [.[7]..... (waren)] andererseits nicht eure Testamente. Ihr aber sagt, was gesehen wurde. Und sie sprachen folgendermaßen:

	KSM		KNRm	MpI	KSM	KNRm	MpI
	g2pty		..pty	gwpt-y	p2'c	...	pr'c
	'yk		...	'YK	...	...	...
	22Ḥ		.lḤ	'LḤ	.....n	...	.....N(?)
	c'sy		c(')..	c's-y	..(Ḥnd)	...	HWḤ-nd
	d'l(y)n		...	d'ryn[323]	2	...	W
42	...		...	...	tmḤ	...	TMḤ
	...		...	...	...	...	...
	...		...	...	...	...	...
	...		...	...	...	...	...
	...		(cy)...	cy...	...	...	...
	...		...	...	...(2n)	...	...WN(?)
	...		(2)	W	2	...	W
	zk		...	ZK	zk	...	ZK
	(n)yšḤ		(n)ys.	NYŠḤ	.2l..	...	(= pwrs-y)[325]
	2		(2)	W	...	...	...
	gb2'		gb(2')	GBR'	.hndly	...	phndr-y
	zy	66	...[324]	ZY	yh22nt	...	YHWWN-t
	k2ty2		...	krtyr	2	...	W
	hnglpy		...	hngrp-y	k2n	...	K'N

'Diese(r) hözerne(n) Brunnen [.[6]?.....], und jene, die Frau und der Mann, Kartīr's Ebenbild, sind herzu(?) [.[2]?.....]. Und dort [.[5]?.....]. Und jene (Brücke) [.[1]?.] wurde breiter und nun war sie

	KSM	KNRm	MpI	KSM	KNRm	MpI
	p2n	...	PWN	...	...	...
	phn'y	...	phn'-y	...	...	...
	msy	...	ms-y	y.k2(y)m2nt	...	YK'YMWN-t
	pyt'k	...[326]	pyt'k	'pšn	...	'P-šn
	'yk	...	'YK	kn	...	KN
	cyg2n	...	cygwn	g2pty	...	gwpt-y
	p2n	...	PWN	'yk	...	'YK
	dln'y	...	drn'-y	'h2n	...	'HRN
	2	...	W	...	...	...
	zk	...	ZK	...y	...	...-y
	nyšḤ	...	NYŠḤ	l'	...	L'
	2	...	W	n...k.n	...	n...k.n[327]
	gb2'	...	GBR'	(').l'...	...	(= 'gr'tr-y?)
43	...	...	(= ZY)	...	...	...
	...	...	(= krtyr)	...	...	...
	...	...	(= hngrp-y)	...	...	...
	...	...	...	...	...	...
	...	...	...	...	...	...
	...	...	...	hzytn	...	HZYTN

mehr in der Breite sichtbar als wie in der Länge. Und jene, die Frau und der Mann, (Kartīr's Ebenbild) [.[5].....] stand(en). Da sprachen sie so: 'Andere [.[2]....] nicht [.[1].] edler(e) [.[5].....] sind gesehen

	KSM	KNRm	MpI	KSM	KNRm	MpI
	h2Ḥnd	...	HWḤ-nd	...	...	(= ZK)
	2	...	W	...	...	(= NYŠḤ)
	mn	...	MN	(2)	...	W
	zk	...	ZK	.(b)..	...	GBR'
	št2'	...	ŠTR'	...	...	(= ZY)
	p2'c	...	pr'c	..(ty2)	...	krtyr
	2l	...	ʿL	hnglpy	...	hngrp-y
	p2lsy	...	pwrs-y	ydḤ	...	YDḤ
	y't2nt	...	Y'TWN-t	2hd2n	...	ʿHDWN
	2	...	W	2	...	W
	k2n	...	KʿN	zk	...	ZK
	2l	...	ʿL	št2d'..	...	štrd'r-y[328]
	p2lsy	...	pwrs-y	...	...	...
	yhmt2n	...	YHMTWN	...	...	...
	2	...	W	(p2)l(sy)	...	pwrs-y
	k2n	...	KʿN	p(2'c)	...	pr'c
44	...	...	...	s(gy)...(?)	...	SGYTN(-t?)[329]
	...	...	...	...	...	...
	...	...	...	...	...	...

worden. Und sie waren von jener Seite zur Brücke herangekommen und nun waren sie an der Brücke angelangt. Und nun [.[3].....] gaben sich jene, die Frau und der Mann, Kartīr's Ebenbild, die Hände, und jener König [.[2].....] trat(en) an die Brücke heran. [.[2]...

KSM	KNRm	MpI	KSM	KNRm	MpI
...	...	...	hmy	...	hm-y
...	...	...	2l	...	ʿL
...	...	...	h2l'š'n	...	hwr'š'n
...	...	...	l2n.	...	rwn-y
...	...	...	45 ...	...	...
...	...	...	...	...	...
...	...	...	...	...	...
..šḤ	...	NYŠḤ	...	...	...
p(sp)y(?)	...	psp-y(?)[330]	...	...	...
2zl2nt	...	ʿZLWN-t	...	...	...
2	...	W	...	...	...
k2n	...	KʿN	...	...	...
ynpk2n	...	YNPKWN	...	...	...
h2Ḥnd	...	HWḤ-nd	...	...	...
p2lsy	...	pwrs-y	2	...	W
2l	...	ʿL	c(š)...	...	cš...(?)[331]
zk	...	ZK	(')..2ny	...	'..wn-y
št2'	...	ŠTR'	(h)..	...	h..
2	...	W	...	...	...

[7].....] die Frau ..?.. ging. Und nun verließen sie die Brücke auf jener Seite, ebenfalls nach Osten hin.[.[10].....] und ..?.. [.[2]...

KSM	KNRm	MpI		KSM	KNRm	MpI
...	...	...		zy	...	ZY
...	...	...		k2ty2	...	krtyr
...	...	...		'nglp(y)	...	'ngrp-y (= h-)
...	...	...		2	...	W
...	...	...		nyšḤ	...	NYŠḤ
...	...	...		b't(2)	...	B'TR
...	...	...		2lḤ	...	'LḤ
...	...	...		gb2'	...	GBR'
...	...	...		zy	...	ZY
...	...	...	46	...	...	(= krtyr)
...	...	...		...	...	(= hngrp-y)
.dn'	...	'DN'		...	...	...
sm...	...	sm...		...	...	...
...(k)	...	...k		...	...	...
2	...	W		...	...	...
zk	...	ZK		...	...	...
št2d'2y	...	štrd'r-y		...	...	...
l2yny	...	L'YNY		...	...	....
2lḤ	...	'LḤ		...	...	...
gb2'	...	GBR'		...	...	...

[11].....] Zeit [.[2]...]. Und jener König (stand?) vor diesem Mann, Kartīr's Ebenbild, und jene Frau hinter diesem Mann, Kartīr's Ebenbild, [.[9].....

KSM	KNRm	MpI		KSM	KNRm	MpI
...	...	...		(y)dḤ	...	YDḤ
...	...	...		.(l)Ḥ	...	ʿLḤ
...	...	...		...	...	...
...	...	...		byn	...	BYN
...	...	...		2ll2n	...	ʿLLWN[332]
..m..	...	..m..		h2Ḥnd	...	HWḤ-nd
...	...	...		ʾp(šn)	...	ʾP-šn
...	...	...		(kn)	...	KN
...	...	...		g2pt.	...	gwpt-y
...	...	...		ʾykmn	...	ʾYK-mn
...	...	...		mnd2m	...	MNDʿM
...	...	...		mn	...	MN
...	...	...		.(n)Ḥ	...	ZNḤ
...	...	...		ʾgl'tly	...	ʾgr'tr-y
...	...	...		2	...	W
...	...	...		l2šnt2y	...	rwšntr-y
...	...	...	47	...	...	...
...	...	...		...	...	...
...	...	...		...	...	...

[19]?.....] Hand (in Hand?) traten diese in [.[1].] ein. Und sie sprachen so: 'Etwas edleres und lichtvolleres als dies [.[3].... (haben wir nie?

KSM	KNRm	MpI		KSM	KNRm	MpI
...	...	...		m..	...	m..
...	...	...		(2)(?)	...	W(?)
...	...	...		zk	...	ZK
...	...	...		št2d'2y	...	štrd'r-y
...	...	...		2zl2n	...	'ZLWN
..	...	...		p2'c	...	pr'c
..(d)'..	...	..d'..		2	...	W
...	...	...		2(l)Ḥ	...	'LḤ
...	...	...		'd2ny	...	'dwn-y[334]
...	...	...		g'sy	...	g's-y
...	...	...		(h)..	...	h..?[335]
...	...	...		.hb(y)n	...	ZHB-yn(?)
...	...	...		b.'	...	BB'(?)[336]
...	...	...		l2yny	...	L'YNY
...	...	...		l'2h2	...	L'WHR
...	...	...	48	...	...	...
...	...	...		...	...	...
...	...	...		...	...	...
...m	...	...m[333]		...	...	...
(zy)	...	ZY		...	...	...

gesehen?) [19]?.....] und(?) jener König trat vor und dieser ..?..-Thron, ...?... aus Gold, vor dem Tor wieder-[.[5]?.....]

KSM	KNRm	MpI	KSM	KNRm	MpI
(zk)	...	ZK	...	...	...
...	...	...	...	...	...
...	...	...	...	...	...
...	...	...	...	...	...
...	...	...	zk	...	ZK
...	...	...	g.2'	...	GBR'
...(ty)	...	...t-y(?)	(z)y	...	ZY
2	...	W	k2ty2	...	krtyr
(ht)	...	HT	hnglpy	...	hngrp-y
(zk)	...	ZK	2	...	W
...	...	...	l(')	...	L'
...	...	...	(m)Ḥ	...	MḤ
...	...	...	p2n	...	PWN
...	...	...	nh2y	...	nhw-y
...	...	...	2l	...	'L
...	...	...	b'l'n	...	b'l'n[337]
...	...	...	l'l'	...	L'L'
...	...	...	sgytnd	...	SGYTN-d
...	...	...	2	...	W
...	...	...	lhyk	...	RHYK

jener [.[6].....] und wenn jener [.[14].....] jener Mann, Kartīr's Ebenbild, und nicht der, der am Anfang zu den Höhen(?) hinaufgestiegen ist, und weit

	KSM	KNRm	MpI	KSM	KNRm	MpI
	l'l'	...	L'L'	...	...	...
49	...	...	...	...	...	...
	...	...	...	...	...	...
	...	...	...	...	...	...
	...	...	...	.(y)šḤ	...	NYŠḤ
	...(Ḥ)	...	...Ḥ[338]	...	...	...
	(2)	...	W	(l2c)ny	...	rwcn-y(?)[341]
	(gb)..	...	gb..	(zy)	...	ZY
	...	...	...	2lhl'n	...	wrhr'n
	...	...	...	(y)tyb2nst	...	YTYBWN-st
	...	...	...	2	...	W
	...	...	...	k2n	...	K'N
	...	...	...[339]	2lḤ	...	'LḤ
	...	...	...	gb2'	...	GBR'
	...	...	...	zy	...	ZY
	...	...	...	k2ty2	...	krtyr
	...	...	...	hnglpy	...	hngrp-y
	...	...	...	lhm'	...	LHM'
	..p.m.(m)..	...	..p.m.m..(?)[340]	2	...	W
	...	...	...	bs2'	...	BSR'

(nach?) oben [.[23].....] die Frau [.[1].] ..?.. des Warehrān setzte sich. Und nun (nahm?) dieser Mann, Kartīr's Ebenbild, Brot und Fleisch

	KSM	KNRm	MpI	KSM	KNRm	MpI
	2h...	...	(= ʿHDWN?)[342]	...	...	...
50	...[343]	...	...	...	...	...
	...	...	...	...	...	...
	...	...	...	...	...	...
	...	...	...	...	...	...
	...	...	...	...	...	...
	...	...	...	...	...	...
	...	...	...	...	...	...
	...	...	...	...	...	...
	...	...	...	...	...	...
	...	...	...	...(n)	...	...n
	...	...	...	(k)by2	...	KBYR
	...	...	...	p2'c	...	pr'c
	...	...	...	y't2nt	...	Y'TWN-t
	...	...	...	2	...	W
	...	...	...	zk	...	ZK
	...	...	...	(g)b2'	...	GBR'
	...	...	...	zy	...	ZY
	...	...	...	(k)2ty2	...	krtyr
	...	...	...	hnglpy	...	hngrp-y

[...[30]...] kamen in großer Zahl heran, und jener Mann, Kartīr's Ebenbild,

	KSM	KNRm	MpI	KSM	KNRm	MpI
	hmy2	...	hmyw	...	...	...
	hlk2nt	...	HLKWN-t	...	...	...
	'pšn	...	'P-šn	...	...	...
	yhb2nt	...	YHBWN-t	...	...	...
51	...[344]	...	...	...	...	...
	...	...	...	...	...	...
	...	...	...	...	...	...
	...	...	...	...	...	...
	...	...	...	...(t)	...	...t
	...	...	...	(2)	...	W
	...	...	...	2lḤ	...	'LḤ
	...	...	...	gb2'	...	GBR'
	...	...	...	zy	...	ZY
	...	...	...	..ty2	...	krtyr
	...	...	...	h..lpy	...	hngrp-y
	...	...	...	l2ny	...	rwn-y
	...	...	...	hmy2	...	hmyw
	...	...	...	p2n	...	PWN
	...	...	...	'ng2sty	...	'ngwst-y
	...	...	...	nm'dty	...	nm'dt-y

verteilte (es) forwährend. Und er gab ihnen [.[25].....] und dieser Mann, Kartīr's Ebenbild, zeigt(e) mit dem Finger ständig die Richtung

	KSM	KNRm	MpI		KSM	KNRm	MpI
	2	...	W		...	...	...
	hndty[345]	...	hndt-y		...	...	...
	2	...	W		...	...	...
	zk	...	ZK		...	...	...
52	...	...	...		...	...	...
	...	...	...		...	...	...
	...	...	...		2l	...	ʿL
	...	...	...		...lt'nc	...	wtrt'n-c
	...	...	...		l2ny	...	rwn-y
	...	...	...		2hyšty	...	whyšt-y
	....(n)	...	(= ʿL?)		2	...	W
	(l2ny)	...	(= yzd'n?)		d2.(h2)y	...	dwšhw-y
	2	...	rwn-y		'lt'dyhy	...	'rt'dyh-y
	ht	...	W		2	...	W
	...[346]	...	HT		dl2ndyhy	...	drwndyh-y
	...	...	...		c'lky	...	*chrk-y(?)[291]
	...	...	...		znḤ	...	ZNḤ
	...	...	...		'2g2n	...	'wgwn
	...	...	...		mh2hyt	...	MHWHY-t
	...	...	...	53	...[347]	...	...

und lacht(e). Und jener [.[7]..... (zu den Göttern?)] hin, und wenn [.[12]....] hinsichtlich der Verstorbenen zeigte (ich?) das Wesen von Paradies und Hölle, von Wahrheit und Lüge, ebenso [.[1].

KSM	KNRm	MpI	KSM	KNRm	MpI
...	...	...	(h2)Ḥm	...	HWḤ-m[348]
...	...	...			
...	...	...			
...	...	...			
...	...	...			
...	...	...			
...	...	...			
...	...	...			
...	...	...			
...	...	...			
...	...	...			
...	...	...			
...	...	...			
...	...	...			
...	...	...			
...	...	...			
...	...	...			
...Ḥ	...	...Ḥ			
...	...	...			
yh22n	...	YHWWN			

[19] .....] bin ich gewesen«.

	KNRb[349]	MpI		KNRb	MpI		KNRb	MpI
01	2	W		h2Ḥm	HWḤ-m	04	'gl'dyhy	'gr'dyh-y
	'nḤ	'ṆḤ		'pm	'P-m		p'tk'sy	p'tk's-y
	k2ty2	krtyr		2l	'L		k2ty	krt-y
	byn	BYN		yzd'n	yzd'n		h2Ḥm	HWḤ-m
	štly	štr-y		l2ny	rwn-y		'2g2nmc	'wgwn-m-c
	p2n	PWN		h(n)'c	HN'-c		pl2ny	prwn-y
	l'styhy	r'styh-y	03	'2g2n	'wgwn		2l	'L
	phl(s)ty	phrst-y		pt2hyt	ptwhyt		2tlt'n	wtrt'n
	h2Ḥm	HWḤ-m		'yk	'YK		l2ny	rwn-y
	2	W		ht	HT		2hyšty	whyšt-y
	yzd'n	yzd'n		'y2b'ly	'ywb'r-y	05	2	W
02	2	W		yzd'n	yzd'n		d2šh2y	dwšhw-y
	m(2)2hyn	MR'HY-n		'nḤ	'NḤ		chlky	chrk-y[291]
	h2plst'y	hwprst'-y		(k2ty2)	krtyr		mh2hyt	MHWHY-t
	2	W		p2n	PWN		(2l)	'L
	h2k'mky	hwk'mk-y		(zyndk'n)	zyndk'n		(zn)Ḥc	ZNḤ-c
	yh22n	YHWWN		p2n	PWN		(kltkn)	krtkn

»Und ich, Kartīr, habe mich im Lande um die Gerechtigkeit gekümmert; und Göttern und Fürsten war ich ergeben und 'guten Willens'. Und ich habe von Seiten der Götter auch dies so erfleht, daß, wenn einmal von den Göttern ich, Kartīr, in dieser Welt[350] mit Würde versehen worden bin, dann von mir so auch hinsichtlich der Verstorbenen das Wesen von Paradies und Hölle gezeigt werde; auch was diese Kulthandlungen

	KNRb	MpI		KNRb	MpI		KNRb	MpI
	l'dy	r'd-y		2	W		znḤ	ZNḤ
	cyg2n	cygwn		zk	ZK		k2tkn	krtkn
	(byn)	BYN	07	'2g2n	'wgwn		'lt'dyhy	'rt'dyh-y
	(štly)	štr-y		cyg2n	cygwn		2	W
	(kl)yty	kryt-y		ly	LY		(dl2ndyhy)	drwndyh-y
	lznḤc	L-ZNḤ-c		2l	'L		chlky	chrk-y
06	l'dy	r'd-y		yzd'n	yzd'n	09	mh2hyt	MHWHY-t
	pl2ny	prwn-y		l2ny	rwn-y			
	mḤ	MḤ		pt2hyt	ptwhyt			
	g2nky	gwnk-y		'pm	'P-m			
	h2Ḥ	HWḤ		(nyš'n)	nyš'n			
	zkm	ZK-m		hnht2n	HNHTWN			
	(mh2hyt)	MHWHY-t		'2g2nmš	'wgwn-m-š			
	'ykš	'YK-š	08	2hyšty	whyšt-y			
	m(d)m	MDM		2	W			
	2st'h2tly	wst'hwtr-y		d2šh2y	dwšhw-y			
	yh22n	YHWWN		2l	'L			

angeht, wie sie im Lande abgehalten werden, auch derentwegen möge dann, was ihre (rechte) Art sei, von mir gezeigt werden, damit man dessen ganz sicher sei. Und ebenso, wie ich es von den Göttern her erfleht hatte, wurde es mir da geoffenbart. So zeigte ich den Menschen (= 'einem': *-š*) das Wesen von Paradies und Hölle, und bei diesen Kulthandlungen das von Wahrheit und Lüge«.

	KSM	KNRm		KNRb	MpI
(53)	b2'm	(?)[324]	(09)	b2'm	BR'-m
	('h2)	...		'h2	'HR
	ht	...		ht	HT
	hdb'2y	...		'y2b'ly	HD-/'yw-b'r-y
	yzd'n	...		yzd'n	yzd'n
	znḤc	...		(zn)Ḥc	ZNḤ-c
	cb2	...		cb2	ṢBW
	zy	...		...	ZY
	2l	...		(2l)	'L
	2tlt'n	...		(2tlt'n)	wtrt'n
	l2ny	...	10	l2ny	rwn-y
	znḤ	...		znḤ	ZNḤ
	'2g2n	...		'2g2n	'wgwn
54	...	...		mh2hyt	MHWHY-t
	...	...		'dyn	'DYN
	...	...		yzd'n	yzd'n
	...	...		(kby2)	KBYR
	.....'...	...		(h2plst'tly)	hwprst'tr-y
	...	...		2	W

»Aber danach, als erst einmal von den Göttern mir auch diese Sache, nämlich die hinsichtlich der Verstorbenen ebenso geoffenbart wurde, da wurde ich den Göttern um vieles ergebener und

KSM	KNRm	KNRb	MpI
.....1.	...	h2k'mktly	hwk'mktr-y
...2.	...	11 yh22n	YHWWN
...	...	h2Ḥm	HWḤ-m
...	...	2	W
...	...	p2n	PWN
...	...	npšḤc	NPŠḤ-c
...	...	l2b'n	rwb'n
...?	...?		(= r'd-y?)[352]
...	...	(l'tytly)	r'tytr-y
...	...	2	W
...tyt2y	...	(l'stytly)	r'stytr-y
...	...	(yh22n)	YHWWN
...	...	12 h2Ḥm	HWḤ-m
...	...	2	W
..(m)	...	mdm	MDM
z.Ḥ	...	znḤc	ZNḤ/ZNḤ-c
yšty	...	yšty	yšt-y
2	...	2	W
k2tk'n	...	kltkn	krtk'n/krtkn
zy	...	(zy)	ZY

williger; und auch um meiner eigenen Seele (willen?) wurde ich freigebiger und gerechter. Und auch bei diesen Opfern und Kulthandlungen, die

KSM	KNRm	KNRb	MpI
byn	...	byn	BYN
št2y	...	štly	štr-y
(k).(lyty)	...	(kylyt)	kyryt-y/kyryt
kby2	...	(kby2)	KBYR
2st'h2t2y	...	13 2st'h(2)tly	wst'hwtr-y
yh22n	...	yh22n	YHWWN
h2Ḥm	...	h2Ḥm	HWḤ-m
b2'	...	2	BR'/W
mn2	...	mn2	MNW
znḤ	...	(zn)Ḥ	ZNḤ
n'mky	...	(n'mky)	n'mk-y
hzy...	...	hzytnt	HZYTN-t
55 ...	...	14 2	W
...	...	ptp2ls't	ptpwrs't
...	...	zk	ZK
...	...	p2n	PWN
...	...	yzd'n	yzd'n
...	...	2	W
...	...	m22hyn	MR'HY-n
...	...	2	W

im Lande durchgeführt werden, wurde ich um vieles sicherer. Aber/Und wer immer diese Inschrift sieht und vorliest, der möge um der Götter, Fürsten und um

KSM	KNRm	KNRb	MpI
(n)...	...	npšḤ	NPŠḤ
...	...	l2b'n	rwb'n
...?	...?		(= r'd-y?)[352]
...	...	l'ty	r't-y
...	...	15 2	W
...	...	l'sty	r'st-y
...	...	'y2	'yw
..22n	...	yh22n	YHWWN
...	...	2	W
...	...	mdm(c)	MDM-c
...	...	znḤ	ZNḤ
...	...	(yšty)	yšt-y
...	...	2	W
...	...	k2t(kn)	krtkn
...	...	(2)	W
...	...	(dyny)	dyn-y
.zdysn	...	(mzdysn)	mzdysn
...	...	16 mḤ	MḤ
...	...	k2n	K'N
...	...	p2n	PWN

der eigenen Seele (willen?) freigebig und gerecht werden, und er möge auch bei diesen Opfern, Kulthandlungen und in der zoroastrischen Religion, wie sie jetzt auf

KSM	KNRm	KNRb	MpI
.....'n	...	zyndk'n	zyndk'n
....ty	...	kylyt	kyryt-y/kyryt
(2st'h2)tly	...	2st'h2(tly)	wst'hwtr-y
('y2)	...	('y2)	'yw
yh22n	...	(yh22n)	YHWWN
2	...	(2)	W
pl2ny	...	(pl2ny)	prwn-y
..d2m	...	17 mn(d)2m	MND'M
nydplm'n	...	nyhlplm'n	nydprm'n/*nyhprm'n
'l	...	'l	'L
'y2	...	'y2	'yw
yh22nt	...	yh22n	YHWWN-t/YHWWN
2	...	mḤ	W/MḤ
2clty	...	2clty	wcrt-y
'y2	...	'y2	'yw
yd2ytnd	...	(yd2yt)..	YD'YTN-d
'yk	...	('yk)	'YK
2hšty	...	18 2hyšty	whšt-y/whyšt-y
56 ...	...	'yty	'YTY
...	...	2	W

Erden[350] ausgeübt werden, sicherer werden und darüberhinaus möge er in nichts ungehorsam sein, und/denn er soll wissen, daß es ein Paradies gibt, und

KSM	KNRm	KNRb	MpI
...	...	d2šh2y	dwšhw-y
...	...	'yty	'YTY
...	...	(2)	W
...	...	mn2	MNW
...	...	(klpkly)	krpkr-y
...	...	(zk)	ZK
...	...	(pl'c)	pr'c
...	...	2l	'L
...	...	2hyšty	whyšt-y
...	...	19 2zl2n	'ZLWN
...	...	2	W
...	...	mn2	MNW
...	...	bckly	bckr-y
zk	...	zk	ZK
(2l)	...	2l	'L
...	...	d2šh2y	dwšhw-y
...	...	(lmytn)	RMYTN
...	...	2	W
...	...	mn2	MNW
...	...	(klpkly)	krpkr-y

daß es eine Hölle gibt, und daß wer fromm (ist), daß der ein zum Paradies geht, und daß, wer sündig (ist), daß der in die Hölle geworfen wird; und daß, wer fromm

KSM	KNRm	KNRb	MpI
...	...	(h)2Ḥ	HWḤ
...	...	2	W
...	...	mdm	MDM
...	...	20 klpky	krpk-y
...	...	tb2	TB-w
...	...	sgytnt	SGYTN-t
...	...	2lḤ	ʿLḤ
...	...	lznḤ	L-ZNḤ
...	...	ʾst2ndy	ʾstwndy
...	...	tny	tn-y
...	...	h2sl(2)byhy	hwsrwbyh-y
...	...	(2)	W
...	...	(ʾp'tyhy)	ʾp'tyh-y
...	...	21 yhmt2nt	YHMTWN-t
...	...	ʾpš	ʾP-š
...	...	2lḤ	ʿLḤ
...	...	ʾst2ndy	(= ʾstrnd-y?)[353]
...	...	l2b'n	rwb'n
...	...	ʾlt'dyhy	ʾrt'dyh-y
...	...	mdm	MDM

ist und in frommen Taten wandelt, daß der für diesen (seinen) vergänglichen Leib Ruhm und Glück erlangt, und daß er für jene (seine) (sündige?) Seele Gerechtigkeit

KSM	KNRm	KKZ	KNRb	MpI
(yh).(t)2nt	...		yhmt2nt	YHMTWN-t
cyg.n	...		22 cy(g2n)	cygwn
ly	...		ly	LY
k2ty2	...		k2ty2	krtyr
yh(m)..(n)t	...		yhmt2n	YHMTWN-t/YHMTWN
'pm	...	(16) b2'm	'pm	'P-m/BR'-m
znḤ	...	znḤ	znḤ	ZNḤ
n'mky	...	n'mky	n'mky	n'mk-y
lhn'c	...	2lḤ	lhn'c	L-HN'-c/'LḤ
l'dy	...	l'dy	l'dy	r'd-y
npšty	...	yktyb2n	npšty	npšt-y/YKTYBWN
'yk	...	— — — — — — —	'yk	'YK
mḤ	...		23 mḤ	MḤ
ly	...		ly	LY
k2ty2	...		k2ty2	krtyr
mn	...		mn	MN
(k)zy	...		kzy	KZY
57 ...	...		'2l2ny	'wrwn-y

erlangt, wie es ich, Kartīr, erlangt habe.

Und/Aber ich habe diese Inschrift auch deswegen geschrieben,
(Ohne KKZ:) weil ich, Kartīr, von Anfang an

KSM	KNRm	KKZ	KNRb	MpI
...	...		mn	MN
...	...		(štld2'n)	štrdr'n
...	...		2	W
...	...		m22hyn	MR'HY-n
...	...		kby2	KBYR
...	...		't22'n	'twr'n
...	...		24 2	W
...	...		mg2ny	mgwn-y
...	...		gty	gt-y
...	...		p'thštly	p'thštr-y
...	...		htym2(n)	HTYMWN
...(m2)n	...		'pm	'P-m
(')..	...		kby2	KBYR
...	...		npšḤ	NPŠḤ
...	...		šm	ŠM
...	...		.y2'....(?)	.yw/r'....[354]
...	...		25 mdm	MDM
...	...		gty	gt-y
...	...		p'thštly	p'thštr-y
...	...			

für Könige und Fürsten in großer Zahl Verträge über Feuerheiligtümer und Testamente über deren Mitglieder gesiegelt habe und meinen eigenen Namen ..?.. in großer Zahl auf die Testamente, Verträge

	KSM	KNRm		KKZ		KNRb	MpI
	...	...				2	W
	...	...				m't'n	*m'tgd'n
	...(t)y	...				yktyb2n	npšt-y/YKTYBWN
	(yk)2ym(2)n	...				yk2ym2nt	YK'YMWN/YK'YMWN-t
	'.(k)	...		'yk		'yk	'YK
	(m)n2	...		mn2		mn2	MNW
	pl..(tl)y	...		pl'stly		(pl'stly)	pr'str-y
	..n'	...		2dn'	26	2dn'	'DN'
	.'t(h)....	...		p'thštly		p'thštly	p'thštr-y
	m'tgd'n	...		m'tgd'n		m'tgd'n	m'tgd'n
	'..p	...		'y2p		'y2p	'ywp
	gtky	...		gtky		gtky	gtk-y
	'y2p	...		'y2p		'y2p	'ywp
	'h2n	...		'h2n		'h2n	'HRN
	n'mky	...	17	n'mky		n'mky	n'mk-y
	hzy...	...		hzytnt		hzytnt	HZYTN-t
58	...	...		zk		zk	ZK
	...	...		yd2ytnt	27	yd2ytnt	YD'YTN-t
	...	...		'yk		'yk	'YK

und Urkunden aufschrieb,
(mit KKZ:) sodaß /(KKZ:) damit/, wer in späterer Zeit die Verträge, Urkunden oder Testamente oder andere Schriftstücke (bzw. 'Inschriften') sieht, er wisse, daß

KSM	KNRm	KKZ	KNRb	MpI
...	...	'nḤ	'nḤ	'NḤ
...	...	zk	zk	ZK
...	...	kltyly	k2ty2	krtyr-y/krtyr
...	...	h2Ḥm	h2Ḥm	HWḤ-m
...	...	zy	zy	ZY
...	...	mdm		MDM/Ø
...	...	šhp2h2y	(šhp2h2y)	šhpwhr-y
...	...	mlk'n	mlk'n	MLK'-n
...	...	mlk'	mlk(')	MLK'
...	...	kltyly	(k2ty2)	krtyr-y/krtyr
...	...	zy	(zy)	ZY
...?	...?		28 mg2pt	Ø/mgwpt
...?	...?		2	Ø/W
...	...	'yhlpt	'yh2pt	'yhrpt
			šm	ŠM / KRYTN krt-y
...	...	k2ytn	klty	
...	...	h2Ḥm	h2Ḥm	HWḤ-m
...	...	2	2	W
...	...	mdm		MDM/Ø
...	...	'2h2mzdy	('2h2mzdy)	'whrmzd-y

ich jener Kartīr bin, der unter der Regierung Šāpūr's, des Königs der Könige, Kartīr, der /Mō(g)bed und/ Ēhrebed, genannt wurde, und der ich unter der Regierung Hormizd's,

	KSM	KNRm		KKZ		KNRb	MpI
	...	...		mlk'n		mlk'n	MLK'-n
	...	...		mlk'		(mlk')	MLK'
	...	...		2		2	W
	...	...		2lhl'n		2lh(l)'n	wrhr'n
	...	...	18	mlk'n		mlk'n	MLK'-n
	...	...		mlk'	29	mlk'	MLK'
	.y	...				zy	ZY/Ø
	...	...				šhp2h2kn	šhpwhrkn/Ø
	..ty.	...		kltyly		k2ty2	krtyr/krtyr-y
	...	...		zy		zy	ZY
	(')h2(m)...	...		'2h2mzdy		'2h2mzdy	'whrmzd-y
	....t	...		mg2pt		mg2pt	mgwpt
						šm	ŠM
	k2ytn	...		klytn		klty	krt-y/KRYTN
	h2Ḥm	...		h2Ḥm		h2Ḥm	HWḤ-m
	2	...		2		2	W
	mdm	...		mdm			MDM/Ø
59	...[355]	...		2lhl'n		(2lhl'n)	wrhr'n
	...	...		mlk'n	30	mlk'n	MLK'-n

des Königs der Könige, und Warehrān's, des Königs der Könige, der Söhne von Šāpūr, Kartīr, des Hormizd Mō(g)bed, genannt wurde, und der ich unter der Regierung Warehrān's, des Königs der

KSM	KNRm	KKZ	KNRb	MpI
...	...	mlk'		MLK' /Ø[356]
...	...	zy	zy	ZY
...	...	2lhl'nkn	2lhl'nkn	wrhr'nkn
...	...	kltyly	k2ty2	krtyr-y/krtyr
...	...	zy	zy	ZY
...	...	b2htl2b'n	b2htl2b'n	bwht-rwb'n
...	...	2lhl'n	2lhl'n	wrhr'n
...	...	zy	(zy)[357]	ZY
...	...	'2h2mzdy	'2h2mzdy	'whrmzd-y
...	...	mg2pt	(mg2pt)	mgwpt
...	...		šm	ŠM
	...	klytn	klty	krt-y/KRYTN
...[355]	...[355]	h2Ḥm	31 hwḤm	HWḤ-m
			npšty	npšt-y
			b2htky	bwhtk-y
			dpy2	dpyr
			...	(= ZY?)
			* * *	* * *
			k2ty2	krtyr

Könige, des Sohnes von Warehrān, Kartīr, der 'Erlöser der Seele Warehrān's', des Hormizd Mo(g)bed, genannt wurde«.

KNRb: »Geschrieben von Bōxtak, dem Sekretär Kartir's,

KNRb	MpI
zy	ZY
m22hy	MRʿHY
***	***

des Fürsten«.

C, 1: KNRb - 31 = Ende
C, 1: KKZ - 19 (= Ende)

KKZ	MpI	KKZ	MpI	KKZ	MpI
2	W	m22hyn	MRʿHY-n	’2g2n	’wgwn
mn2	MNW	2	W	cyg2n	cygwn
znḤ	ZNḤ	npšḤ	NPŠḤ	’nḤ	’NḤ
n’mky	n’mk-y	l2b’n	rwb’n	19 yh22n	YHWWN
hzytnt	HZYTN-t		(r’d-y?)[352]	h2Ḥm	HWḤ-m
2	W	l’ty	r’t-y	’ykš	’YK-š
ptp2ls’t	ptpwrs’t	2	W	lznḤ	L-ZNḤ
zk	ZK	l’sty	r’st-y	’st2ndy	’stwnd-y
p2n	PWN	’y2	’yw	tny	tn-y
yzd’n	yzd’n	yh22n	YHWWN	h2sl2byhy	hwsrwbyh-y
2	W	zk	ZK	2	W

»Und wer diese Inschrift sieht und vorliest, der möge um der Götter, Fürsten und um der eigenen Seele (willen) freigebig und gerecht werden, ebenso wie ich es gewesen bin, damit er für diesen (seinen) vergänglichen Leib Ruhm und

KKZ	MpI
’p’tyhy	’p’tyh-y
yhmt2nt	YHMTWN-t
’pš	’P-š
2lḤ	ʿLḤ
’st2ndy	(= ’strnd-y?)[353]
l2b’n	rwb’n
’lt’dyhy	’rt’dyh-y
mdm	MDM
yhmt2nt	YHMTWN-t

und Glück erlange, und damit er für jene (sündige?) Seele Gerechtigkeit erlange«. * * *

* * *

C, 2: NVŠ & ŠTBn-I & ŠTBn-II[358]

NVŠ	ŠTBn-I	ŠTBn-II	MpI
01 ptkly	01 ptkly	01 ptkly	ptkr-y
znḤ	znḤ	02 znḤ	ZNḤ
mzdysn	02 mzdysn	mzdysn	mzdysn
02 bgy	22hy'	03 22hy'	bg-y/'LHY'
n2shy	03 šhp2h2y	04 šhp2h2y	nrsh-y/šhpwhr-y/šhpwhr-y
03 mlk'n	mlk'n	05 mlk'n	MLK'-n
mlk'	04 mlk'	mlk'	MLK'
04 'y2'n	'yl'n	06 'yl'n	'yr'n
2	2	2	W
'ny2'n	'nyl'n	'nyl'n	'nyr'n
05 mn2	mn2	07 mn2	MNW
ct2y	05 ctly	ctly	ctr-y
mn	mn	mn	MN
yzd'n	yzd'n	yzd'n	yzd'n
b2Ḥ	b2Ḥ	08 b2Ḥ	BRḤ
06 mzdysn	mzdysn	mzdysn	mzdysn
bgy'	06 22hy'	22hy'	bg-y/'LHY'

Narseh[359],

»Dies ist das Bild Seiner Zoroastrischen Majestät Šāpūr, des Königs der Könige von Ērān und Anērān, dessen Šāpūr,

Herkunft von den Göttern ist, des Sohnes Seiner Zoroastrischen Majestät

	NVŠ		ŠTBn-I		ŠTBn-II	MpI
	šhp2h2y		’2h2mzdy	09	šhp2h2y	šhpwhr-y / ’whrmzd-y / šhpwhr-y
07	mlk’n		mlk’n		mlk’n	MLK’-n
	mlk’	07	mlk’	10	mlk’	MLK’
	’y2’n		’yl’n		’yl’n	’yr’n
08	2		2		2	W
	’ny2’n		’nyl’n		’nyl’n	’nyr’n
	mn2		mn2	11	mn2	MNW
	ct2y	08	ctly		ctly	ctr-y
	mn		mn		mn	MN
09	yzd’n		yzd’n		yzd’n	yzd’n
	npy		npy		npy	np-y
	bgy		22hy’	12	22hy’	bg-y / ‘LHY’
10	’2thšt2	09	n2shy		’2h2mzdy	’rthštr / nrsh-y / ’whrmzd-y
	mlk’n		mlk’n	13	mlk’n	MLK’-n
11	mlk’		mlk’		mlk’	MLK’

Šāpūr,
Hormizd, des Königs der Könige von Ērān und Anērān, dessen Herkunft von den Göttern ist, des Enkels Šāpūr,

Ardašīr,
Seiner Majestät Narseh, des Königs der Könige«.
Hormizd,

* * *

C, 3: ŠPs-I[360]

	ŠPs-I	MpI		ŠPs-I	MpI		ŠPs-I	MpI
01	by2h	BYRH		yzd'n	yzd'n		mzdysn	mzdysn
	spndmt	*spndrmt		p2n	PWN		bgy	bg-y
	mdm	MDM		zk	ZK		'2h2mzdy	'whrmzd-y
	šnt	ŠNT		y'2ly	y'wr-y		mlk'n	MLK'-n
	II	*II*		'mt	'MT		mlk'	MLK'
	mzdysn	mzdysn		šhp2hly	šhpwhr-y		'y2'n	'yr'n
	bgy	bg-y		sk'n	sk'n		2	W
	šhp2hy	*šhpwhr-y		mlk'	MLK'		'ny2'n	'nyr'n
	mlk'n	MLK'-n		hndy	hnd-y	04	mn2	MNW
	mlk'	MLK'	03	skstn	skstn		ct2y	ctr-y
	'y2'n	'yr'n		2	W		mn	MN
02	...	(= W)		(t)2(2stn)	twrstn		yzd'n	yzd'n
	'ny2'n	'nyr'n		2d	'D		mn	MN
	mn2	MNW		(ym')	YM'		bb'	BB'
	ct2y	ctr-y		d(n)by	dnb-y		22Ḥšn	'LḤ-šn
	mn	MN		b2Ḥ	BRḤ		22hy'n	'LHY'-n

»Im Monat Spandārmad, im zweiten Jahr unter der Regierung Seiner Zoroastrischen Majestät Šāpūr[361], des Königs der Könige von Ērān und Anērān, dessen Herkunft von den Göttern ist.

Zu jener Zeit, als Šāpūr, der Sakenkönig, König von Hindustān, Sakien und Tūrān bis zur Küste des Meeres, er, der Sohn Seiner Zoroastrischen Majestät Hormizd[362], des Königs der Könige von Ērān und Anērān, dessen Herkunft von den Göttern ist, vom Hofe dieser Ihrer Majestät (Pl.!)

	ŠPs-I	MpI		ŠPs-I	MpI		ŠPs-I	MpI
	sgdḤ	SGDḤ		2l	ʿL		zy	ZY
	ybl2n	YBLWN		stst2ny	ststwn-y		mg2	mgw
	2	W		y't2n	Y'TWN		zy	ZY
	p2n	PWN		'pš	'P-š		22'c'n	wr'c'n
	znḤ	ZNḤ	06	.hm'	LHM'		2	W
	l'sy	r's-y		byn	BYN		(2)yny	wyn-y
	zy	ZY		lznḤ	L-ZNḤ		zy	ZY
	mdm	MDM		byt'	BYT'		ly2mt2'n	ryw-mtr'n
05	sthly	sthr-y		2štḤ	ʿŠTḤ		zy	ZY
	byn	BYN		'pš	'P-š		zlngy	zrng-y
	2l	ʿL		2lhl'n	wrhr'n		št2p	štrp
	skstn	skstn		zy	ZY		2	W
	2zl2n	ʿZLWN		nh2'2h2mzdy	nhw-'whrmzd-y		n2shy	nrsh-y
	2	W		skstn	skstn		zy	ZY
	p2n	PWN		hnd2cp.	hndrcpt		d(p)...	(= dpywr?)
	k2pkyhy	krpkyh-y	07	...	(= W)	08	...	(= W)
	ltnḤ	L-TNḤ		n2shy	nrsh-y		'p'lyk	'p'ryk

seinen Abschied erhalten hatte, und auf dieser Straße, auf der von Istaxr nach Sakien, reiste, und huldvoll hierher nach Persepolis kam, da aß er Brot in diesem Gebäude, und mit ihm zusammen waren: Warehrān 'Naxwe-Hormizd', der Handarzebed ('Rat') von Sakien, und Narseh, der Magier, aus dem Hause Warāzān, und Wēn, aus dem Hause Rēw-Mihrān, der Satrap von Zarangien, und Narseh, der Sekretär ('Schreiber'), und andere

	ŠPs-I	MpI		ŠPs-I	MpI		Šps-I	MpI
	p'ls'z't	p'rs-'z't		š'tyhy	š'tyh-y		'plyny	'pryn-y
	2	W		k2ty	krt-y		k2ty	krt-y
	sk'z't	sk-'z't		'pš	'P-š		'pš	'P-š
	2	W		yzd'n	yzd'n		npšḤ	NPŠḤ
	zln.k'n	zrngk'n		k2tk'n	krtk'n	11	.2b'n	rwb'n
	2	W		p2m't	prm't		'plyny	'pryn-y
	plystky	prystk-y		k2tny	krtn-y		k2ty	krt-y
	zy	ZY		'pš	'P-š		'pš	'P-š
	mn	MN	10	.byt2	'BY-tr		22Ḥc	ʿLḤ-c
	p'tk2sn	p'tkwsn		2	W		'plyny	'pryn-y
	2	W		nyd'k'n	nyd'k'n		k2ty	krt-y
	sld2y	srdr-y		'plyny	'pryn-y		mn2	MNW
	l2tḤ	LWTḤ		k2ty	krt-y		znḤ	ZNḤ
09	yh22n	YHWWN		'pš	'P-š		m'ny	m'n-y
	h2Ḥnd	HWḤ-nd		šhp2h2y	šhpwhr-y		k2ty	krt-y
	'pš	'P-š		mlk'n	MLK'-n	12	..dty[363]	(= yzdt-y?)
	lb'	RB'		mlk'	MLK'		y'd	y'd

persische und sakische Adlige, sowie Zarangier und Abgesandte aus den Provinzen und Häuptlinge. Und er veranstaltete eine große Lustbarkeit, und er ließ Götter-Kulte durchführen, und er betete für seinen Vater und seine Vorfahren, und er betete für Šāpūr, den König der Könige, und er betete für seine eigene Seele, und er betete auch für diesen, der dieses Gebäude hatte erbauen lassen. . .?. .?. .«.

* * *

C, 4: ŠPs-II[360]

	Šps-II	MpI		ŠPs-II	MpI		ŠPs-II	MpI
01	by2h	BYRH		y't2n	Y'TWN		'pm	'P-m
	ty2	tyr		h2Ḥm	HWḤ-m		plm'ty	prm't-y
	mdm	MDM	03	'pm	'P-m		ptp22syt	ptpwrsyt
	šnt	ŠNT		hn'	HN'		'pm	'P-m
	X IIIIIIII	*XVIII*		n'mky	n'mk-y		'plyny	'pryn-y
	y2m	YWM		m(Ḥ)	MḤ		k2ty	krt-y
	'2h2mzdy	'whrmzd-y		(mn)	MN	05	'yk	'YK
	'mt	'MT		(mdm)	MDM		šhp2hly	šhpwhr-y
	'nḤ	'NḤ		npšty	npšt-y		zy	ZY
	sl2ky	slwk-y		yk2ym2n	YK'YMWN		mlk'n	MLK'-n
	zy	ZY		mḤ	MḤ		mlk'	MLK'
02	. . 2ytšhp2h2y	y'wyt-šhpwhr-y		šhp2h2y	šhpwhr-y		gb2'n	GBR'-n
	2	W		zy	ZY		p'ls2my	p'rswm-y
	k'2ly	k'wr-y	04	sk'n	sk'n		'n2šky	'nwšk-y
	d't2bl	d'twbr		mlk'	MLK'	06	2	W
	2l	'L		plm't	prm't		y'2ytštly	y'wyt-štr-y[364]
	stst2ny	ststwn-y		npštny	npštn-y		yh22nt	YHWWN-t

»Im Monat Tīr, im 18. Jahr (der Regierung), am Hormizd-Tag (war es), als ich Seleukos, Richter von Yāwēd-Šāpūr und Kāwar, nach Persepolis kam. Und jene Inschrift, die oberhalb hiervon geschrieben steht, sie, die Šāpūr, der Sakenkönig, schreiben ließ, die befahl ich vorzulesen. Und ich betete darum, daß Šāpūr, der König der Könige, der beste der Menschen unsterblich sei und in ewiger Herrschaft,

	ŠPs-II	MpI		ŠPs-II	MpI		ŠPs-II	MpI
	2	W		mlk'	MLK'		mlk'	MLK'
	šhp2hly	šhpwhr-y		h2py	hwp-y		klpky	krpk-y
	zy	ZY		mdmḤt	MDMḤ-t	09	...(Ḥ)t	MDMḤ-t
	sk'n	sk'n		2	W		2	W
	mlk'	MLK'		'nḤc	'NḤ-c		mn	MN
	'lyk	'RYK		2bd(k)[366]	'BD-k		tnḤ	TNḤ
	yh2't	YHW-'t	08	..'	HN'		d22dst	drwdst
	2	W		k2ty	krt-y		pl'c	pr'c
	hmy2	hmyw		2byd2nn	'BYDWN-n		2l	'L
	k2t.	krt-y		mḤ	MḤ		bb'	BB'
07	2byd2nt	'BYDWN-t		yzd'n	yzd'n		zy	ZY
	(mḤ)	MḤ[365]		2	W		2lḤšn	'LḤ-šn
	yzd'n	yzd'n		2lḤšn	'LḤ-šn		22hy'n	'LHY'-n
	2	W		22hy'n	'LHY'-n		yhmt2nn	YHMTWN-n
	šhp2hly	šhpwhr-y		šhp2hly	šhpwhr-y		2	W
	zy	ZY		zy	ZY		2lḤ	'LḤ
	mlk'n	MLK'-n		mlk'n	MLK'-n		22hy'	'LHY'

und daß Šāpūr, der Sakenkönig, lang lebe und immer Taten vollbringe, die den Göttern und Šāpūr, dem König der Könige, gut erscheinen mögen. Und daß auch ich, (sein) Diener, solche Taten vollbringe, die den Göttern und dieser Ihrer Majestät (= Pl.!) Šāpūr, dem König der Könige, fromm erscheinen mögen, und daß ich von hier sicher hin zum Hofe dieser Ihrer Majestät (Pl.!) gelange und ihn, Seine Majestät (Sg.!)

	ŠPs-II	MpI		ŠPs-II	MpI
10	.hp2hly	šhpwhr-y		2	W
	zy	ZY		t2b	TWB
	mlk'n	MLK'-n		p2n	PWN
	mlk'	MLK'		klpkyhy	krpkyh-y
	p2n	PWN		d22dst	drwdst
	klpkyhy	krpkyh-y	11	.l	'L
	. . .	(= W)		k'2l	k'wr
	d22dst	drwdst		y't2nn	Y'TWN-n
	hzytnn	HZYTN-n			

Šāpūr, den König der Könige, huldvoll und gesund sehe. Auch daß ich wiederum in Huld und gesund nach Kāwar zurückkehren möge«.

* * *

C, 5: MNFd[367]

	MNFd	MpI		MNFd	MpI		MNFd	MpI
01	znḤ	ZNḤ		plm't	prm't		...	(= ZNḤ)
	p2hly	pwhr-y		bstny	bstn-y		(2)tyl	*wtr-y
	(m)t2n(2shy)	mtr-nrsh-y	04	mn(2)	MNW		kn	KN[369]
	(zy)	ZY		p2n	PWN		bsty	bst-y
	(l)b'	RB'[368]		znḤ	ZNḤ		'pš	'P-š
02	plmt'l	prmt'r		l'sy	r's-y	07	(2)d	'D
	l2b'n	rwb'n		y't2n	Y'TWN		(y)z(d')n	yzd'n
	zy	ZY		mt(2)n2sh(y)	mtr-nrsh-y		hd(yb')l	hdyb'r[370]
	npšḤ	NPŠḤ	05	'pš	'P-š		m2sty	mwst-y
	l'dy	r'd-y		plcndyn	prcndyn		2	W
03	mn	MN		'plyny	'pryn-y		kdb'	KDB'
	cb2	ṢBW		'(y)2	'yw		byn	BYN
	zy	ZY		2byd2n	'BYDWN		l2yty	L'YTY
	npšḤ	NPŠḤ	06	'(y)k(š)	'YK-š			

»Diese Brücke ließ Mihr-Narseh, der Groß-Befehlshaber (wuzurg-framādār), um seiner eigenen Seele willen auf eigene Kosten erbauen. Wer auf dieser Straße kommt, soll für Mihr-Narseh und seine Söhne ein Gebet verrichten, dafür daß er diesen Übergang so erbaute. Und solange die Götter seine Helfer sind, sei weder Gewalt noch Trug in ihm«.

* * *

[141] Die Inschriften ANRm sind auf einem Bildrelief in Naqš-i Rustam angebracht, das die Investitur Ardašīr's, des I., darstellt, des Begründers der sassanidischen Dynastie. Ardašīr nimmt zu Pferd vom Gott Ahuramazda, ebenfalls zu Pferd, einen bebänderten Ring entgegen, das Zeichen seiner Investitur. Sowohl das Pferd Ardašīr's wie das des Gottes trägt eine kleine dreisprachige Inschrift, die über den jeweiligen Reiter Auskunft gibt.

Die Siglen der Inschriften sind nach GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 8, wo auf S. 9 auch die Bibliographie gegeben ist (Nr. 1). Für ANRm-a liegt eine ausgezeichnete Photographie in SCHMIDT, Persepolis III, 1970, Pl. 82, vor.

[142] Für den mp. Terminus *mzdysn* wurde die Übersetzung »zoroastrisch« gewählt. Diese scheint mir allgemeinverständlicher zu sein, als eine Wiedergabe des originalen Ausdrucks: »mazdayasnisch«.

[143] Ein in den Inschriften immer wiederkehrendes Attribut der sassanidischen Könige ist das Wort »Gott« (mpI: *bg-y* bzw. *'LHY'*). Zur Problematik der 'Göttlichkeit' sassanidischer Herrscher verweise ich auf die umfassende Arbeit von J. DUCHESNE-GUILLEMIN, Symbolik 1961. Ganz allgemein sieht man in den Titulaturen der orientalischen Dynasten bis auf den heutigen Tag ein oft mehrere tausend Jahre altes Erbe durchscheinen, ein Erbe, das von Dynastie zu Dynastie, unabhängig von eigener Sprache und Herkunft, weitergeführt wird, nicht zuletzt um die Legitimation der Herrschaft glaubhaft zu machen.

[144] Zur Lage der Inschrift siehe Anm. 141. Eine photographische Abbildung ist bei FRYE, Heritage 1962, Pl. 41, zu finden.

[145] Unter den Reliefs in Naqš-i Rajab zeigt eines Šāpūr, den I., zu Pferd, gefolgt von mehreren Personen zu Fuß. Eine gute Gesamtansicht des Reliefs befindet sich bei SCHMIDT, Persepolis III, 1970, Pl. 100. Die griech. und parth. Version befindet sich auf dem Bug von Šāpūr's Pferd, die mp. im freien Raum davor, vgl. SCHMIDT, ibid., S. 126. Für die Inschrift selbst, die auf der Abbildung nicht zu lesen ist, liegt bei HERZFELD, Paikuli II, Pl. 209, eine Photographie vor; sie bietet aber nur den parth. und den griech. Text.

Eine nur griech. Inschrift erwähnt HENNING, Mir. 1958, S. 44, Fn. 1, die von GROPP apud HINZ, AFF 1969, S. 256, wiedergegeben wurde. GROPP vermutet sicher zu Recht, daß urspr. auch noch eine mp. und parth. Version existierten, und zwar auf dem Bauch des Pferdes, unter dem sich die griech. Fassung erhielt. Inhaltlich deckt sich die griech. Version bzw. was davon noch übrig ist, vollkommen mit der entsprechenden Version der hier erfaßten Inschrift ŠNRb.

Den gleichen Typ der Inschrift finden wir auch einsprachig, und d.h. natürlich mittelpersisch, in C, 2: NVŠ & ŠTBn-I & ŠTBn-II.

[146] Šāpūr, der I., ist der erste Sassanide, der sich 'König der Könige von Ērān und Anērān' nennt, sein Vater Ardašīr begnügte sich noch mit Ērān allein. Wollte man die Begriffe wörtlich verstehen, so hieße das, daß sämtliche Provinzen im Reich Ardašīr's von iranischen Völkern besiedelt waren, während erst unter der Herrschaft Šāpūr's Provinzen mit nichtiranischer Bevölkerung hinzukamen. Das entspricht natürlich nicht den Tatsachen. Wenn es sich nicht nur um eine allgemeine Verfeinerung der Titulatur handelt, dann scheint mir als Erklärung am plausibelsten zu sein, daß Šāpūr, der I., diesen hohen Titel deswegen annahm, weil er das iranische Reich im Westen gegen Rom und im Osten gegen die Kuschanen über die von der parth. Arsakidendynastie beherrschten bzw. beanspruchten Gebiete hinaus erweitert hatte, und möglicherweise auch aus seinem Anspruch auf die einstmals dem Achämenidenreich zugehörigen Länder heraus. Was die Titulatur jedenfalls nicht ausdrückt, ist das Anmaßen einer Weltherrschaft.

[147] Für 'Enkel' (mp.: *np-y*, pal: *BRY-L-BRY*) hat die griech. Version hier ΕΚ-ΓΟΝΟΥ; in der folgenden Inschrift ŠKZ (grI-Z.2): ΕΓΓΟΝΟC. Die spezifizierte Bedeutung 'Enkel' trägt im Griechischen gewöhnlich ἔγγονος, doch kommt auch ἔκγονος in dieser Bedeutung vor.

[148] Diese Inschrift, die bedeutenste unter allen sassanidischen Denkmälern, ist an der sogen. 'Kaʿba-i Zardošt' angebracht und hat auch das meiste Interesse in der Fachliteratur gefunden, vgl. GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 9f. = Nr. 3. Über den Verwendungszweck des achämenidischen Bauwerks gehen die Meinungen nach wie vor weit auseinander, und es liegt nicht in meiner Kompetenz, eine Festlegung hierbei zu treffen. Jedenfalls wird in den Inschriften Kartīr's (C, 1: KNRm & KKZ-7/4) nicht mit *bwn-y BYT'* als dem angeblichen 'Haus des Awesta-Corpus' auf die Kaʿba verwiesen, wie öfters interpretiert wurde; vgl. unten Anm. 257. Das Monument, die Geschichte der Entdeckung der darauf befindlichen Inschriften und Photographien derselben sind, solange die CII-Edition noch auf sich warten läßt, am eindrucksvollsten bei SCHMIDT, Persepolis III, 1970, dargestellt, die Inschriften der ŠKZ auf Pl. 14-16. Ebenfalls eine Fülle von detaillierten Angaben sowie photographisches Material bietet die abschließende Arbeit des Erst-Editors SPRENGLING, TCI 1953. Eine zusammenfassende Darstellung der historischen Ereignisse, auf die die Inschrift Bezug nimmt, findet sich bei GHIRSHMAN, Bîchâpour 1971, S. 107-145.

[149] Vgl. MARICQ, RGDS 1958, S. 332, ad Ligne 2.

[150] Was die historisch-geographische Bestimmung der Orts- und Ländernamen in der ŠKZ angeht, verweise ich hier insbes. auf HONIGMANN-MARICQ, Recherches 1953, und MARICQ, RGDS 1958, wo an Hand der griech. Version die eingehensten Studien in diesem Fachbereich vorliegen. Auf diese Arbeiten wird in den Anmerkungen nur dort aufmerksam gemacht, wo sie für die Erstellung des Textes und seine Übersetzung wichtig sind, da eine Interpretation der historischen, der topo- und ethnographischen Daten der Inschrift außerhalb der Aufgabenstellung dieser Arbeit liegen.

[151] [MpI], pal: *'swrstn*, grI: ACCYPIAN. Was die genaue Bestimmung dieser Provinz betrifft, deren Namen zunächst an das historische Assyrien bzw. an Syrien erinnert, so kann kein Zweifel sein, daß hier die sassanidische Provinz Mesopotamien darunter verstanden werden muß; vgl. MARICQ, Recherches 1953, S. 41-63; id., RGDS 1958, S. 349; id., »Assyrie« 1959, S. 254-263. Die römische Provinz Syrien dagegen lautet in unseren Texten: mpI: *swry'-y* = pal: *swry'*, *'swry'* = grI: Σύριας, wobei bes. die Differenzierung zwischen der sassanidischen Provinz *'swrstn* mit dem iranischen LN-Element: *-stān* und der römischen *'swry'* mit dem entsprechenden syrischen Suffix *-ayyā* (§ 46.7.) aber mit gleichem Grundwort im Parthischen: *'swr-* interessant ist.

[152] Vgl. MARICQ, Recherches 1953, S. 178, ad: P. 65ss.; zum folgenden Namen des kaukasischen Albaniens vgl. MARKWART, Ērānšahr 1901, S. 116ff., s.v. *'Ṙan'*, und H. TREIDLER, in: 'Der kleine Pauly', Stuttgart 1964, S. 232, s.v. Albanoi: »Bewohner der kaukasischen Landschaft Albania, zu unterscheiden von den illyr. Ἀλβανοί und den sarmat. Ἀλανοί ...«.

[153] Zur Streitfrage 'Darbend-Paß' ('Portes d'Albanie') oder 'Alanen-Tor' ('Portes des Alains') siehe Etym. Index, S. 187f., s.v. (39): *'l'n'n*.

[154] Seit MARKWART, Ērānšahr 1901, S. 74f., und bes. id., Catalogue 1931, S. 52f. = § 15, wird die Provinz *Abaršahr* mit den Aparnern, einem Teil derjenigen dahischen Stämme, die das Partherreich begründeten, verbunden; vgl. dazu SPRENGLING, AJSL 57, 1940, S. 352; EILERS, Demawend 1954, S. 373, Fn. 244, wobei der LN aus einem ähnlich klingenden möglicherweise volksetymologisch umgedeutet worden ist. In der Wendung *hmk-y 'prštr-y* scheint die urspr. Dreiheit dieser Provinz noch bewußt gewesen zu sein, vgl. MARKWART, Ērānšahr, loc. cit.: »Die sassanidische Provinz Aparšahr entspricht also den drei parthischen Provinzen Ἀσταυηνή, Παρθυηνή und Ἀπαυαρκτικηνή ...«. Darauf, daß hier nicht der seleukidische Terminus ἄνω σατραπεῖα gemeint ist, wie es die griech. Übersetzung suggerieren könnte, verweist MARICQ, Recherches 1953, S. 175, Fn. 1.

155 So nach meiner Lesung; MARICQ, RGDS 1958, S. 332, ad Ligne 5: »*dhk-hštr* 'à un fief'(?)«. Allein seine Interpretation von **dhk*- ist unmöglich. Sollte die Lesung mit *-k*- zutreffen, ihr stimmt auch GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 50, zu (»*dhk* [...?]«), so wäre dieses Wort allenfalls mit np. *dehak* 'Dörflein' etc. zu verbinden, vgl. mpB (26): *deh* 'country, land, village', doch die Komposition mit *-hštr* bleibt auch dann seltsam.

156 Vgl. MARICQ, RGDS 1958, S. 332, ad Ligne 6.

157 Vgl. H. W. BAILEY, A Parthian Reference to the Goths. English and Germanic Studies 7, 1961, S. 82f.

158 Vgl. MARICQ, loc. cit., ad Ligne 7.

159 Vgl. MARICQ, loc. cit., ad Ligne 8.

160 Wtl. »von Angesicht zu Angesicht«, vgl. HENNING, Mir. 1958, S. 62, Fn. 3.

161 GrI: [A]NHPH soll wohl eine Form des Aor. Pass. 3. Sg. von ἀναιρέω 'töten' sein, wofür im klass. Griechisch ἀνῃρέθη steht. Über die passiven Aoristsuffixe η bzw. θη und den Rückschlag von θη zu η in hellenistischer Zeit siehe SCHWYZER, Griech. Gramm. I, 1939, S. 760o.

Zur vorliegendem Form bringt GÖBEL, Triumph 1974, S. 16ff., Fn. 41, die wohl jüngste Behandlung mit ausführlicher Diskussion der Literatur. Er entscheidet sich für einen Steinmetzfehler, d.h. ANHPH statt *ANHPΘH 'er kam um, wurde dahingerafft'.

Zur Bedeutung 'töten', die in dieser Arbeit vorgezogen wurde, vgl. LIDELL & SCOTT, Greek-English Lexicon, S. 106, s.v.: II: »of men 'kill'«. Entscheidend für die Interpretation der zerstörten griech. Stelle war dabei, was auch GÖBEL in Erinnerung bringt, die parth. Parallele. Dort aber steht: *QTL-t* 'er wurde getötet'(!). Nicht geleugnet werden darf, daß der Kontext eindeutig diesen Tod innerhalb der Schlacht zwischen Römern und Persern verlegt, so daß die Übersetzung 'er fiel (in diesem Kampf)' jedenfalls vom Verfasser beabsichtigt war, womit HINZ, dem GÖBEL diese Übersetzung vorwirft, sich in voller Übereinstimmung mit dem Text befindet.

162 Zu grI: ANTITEIM[A] vgl. HESYCHII Lexicon I, Hauniae 1953, S. 188, Nr. 5489: ἀντίτιμα · τὰ ἄποινα · τὰ ἀντέκτιτα.

163 Hierbei handelt es sich offenbar nicht wie üblich um Silberdenare, was eine sehr geringe Summe ausmachen würde, sondern um Golddenare, vgl. dazu J. GUEY, Syria 38, 1961, S. 261-274, und T. PEKÁRY, ibid., S. 275-283. Anders auch hier GÖBEL, op. cit. (Anm. 161), S. 21, der die Auseinandersetzung bei Mišiche zwischen Gordianus III. und Philippus I. einerseits und Šāpūr I. andererseits als ziemlich unerheblich ('Rückkauf einiger Gefangener') für die Römer ansieht. Nach Šāpūr's eigenen Worten jedenfalls galt der Betrag dem freien Rückzug der gesamten Armee und einem von den Römern erkauften Friedensschluß.

164 Diese Phrase, die 15/12/26-27 noch einmal vorkommt, ist hier wie dort im Griechischen durcheinandergeraten; vgl. die eingehende Anmerkung von MARICQ, RGDS 1958, S. 308, Fn. 6. An der vorliegenden Stelle entspricht dem paI: ... *'trwht, 'wyrn W wrty'z 'BD-t. W 'HD-t pt-y L-hw HD y'wr**) ... die griech. Folge: ... ἐκαύσαμεν καὶ ἠρημώσαμεν. Καὶ ἐκρατήσαμεν καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ μιᾷ ἀγωγῇ*) ..., während an der zweiten Stelle im paI: ... *'trwht, 'wyrn W wrty'z 'BD-t. W 'HD-t L-hw y'wr* ... und im grI: ... πυρὶ ἐκαύσαμεν καὶ ἠρημώσαμεν καὶ ἠχμαλωτίσαμεν καὶ ἐκρατήσαμεν. Ἐκείνῃ δὲ τῇ ἀγωγῇ ἐκρατήσαμεν... steht. Der Schreiber des Griechischen hatte hier Schwierigkeiten, die vier einander folgenden iranischen Verbalformen semantisch entsprechend wiederzugeben, von denen die ersten drei dem endenden Satz angehören, die vierte dem beginnenden. Wie MARICQ, loc. cit., erkannte, vernachlässigte er an der ersten Stelle die dritte Verbalform = paI: *wrty'z*, doch wiederholte er dann keineswegs »indûment« die vierte, sondern er zog syntaktisch eine falsche Satzgrenze, indem er mit Ἐκείνῃ δὲ den neuen Satz beginnen ließ und daher auch eine neue Verbalform bringen mußte. Für beide Stellen hieße eine der iranischen Konstruktion entsprechende griechische Übersetzung: ... (πυρὶ) ἐκαύσαμεν καὶ ἠρημώσαμεν καὶ ἠχμαλωτίσαμεν. Καὶ ἐκρατήσαμεν (ἐν) ἐκείνῃ τῇ (...) ἀγωγῇ ....

*) Zu (mpI)/paI: *y'wr* = grI: ἀγωγή vgl. ROSTOVTZEFF, Berytus 8, 1943, S. 22, Fn. 11.

[165] PaI: *byrt* kann auf zwei Weisen interpretiert werden, einmal als Namensteil der betreffenden Ortschaft: 'Birth-Arupan', zum anderen als Ideogramm für ein iranisches *drpwštyh* bzw. *dyz* 'Zitadelle, Festung'. Für letztere Auffassung spricht das Fehlen von *štrdstn*/*MHWZ'*/ΠΟΛΙΝ in der Formel hinter dem ON. GIGNOUX übrigens, Glossaire 1972, S. 50 mit Fn. 57, liest *byrt'kwpn* (mit '?').

[166] Zur Zahlenangabe vgl. MARICQ, Recherches 1953, S. 144. Es scheint mir allerdings kaum gerechtfertigt, in der zweiten Liste (ŠKZ-16/12/27ff.) Karrhae und Edessa einfach mitzuzählen, schließlich ist auch in der ersten Liste Barbalissos explizit aufgeführt, obwohl es wie jene den Ort der vorausgegangenen Entscheidungsschlacht darstellte. Ohne mich auf Spekulationen einzulassen, möchte ich nur festhalten, daß in beiden Listen (die drei Versionen synoptisch gezählt) jeweils ein ON fehlt.

[167] EΘNOC statt *EΘNOYC.

[168] PaI: *'prny'* ist wohl aus der Vorlage verlesen statt **'prky'* = /*afrikayyā*/. Der griech. Text ist mit MARICQ, RGDS 1958, S. 310, wahrscheinlich zu [*MAYPE*]*TA*-[*NIAC*] zu ergänzen, während SPRENGLING, AJSL 57, 1940, S. 375 (und nach ihm MARICQ vorher in Recherches 1953, S. 13 mit Fn.), [ZEYΓI]TA[NHC] ergänzen wollten.

[169] Vgl. HENNING, Farewell 1952, S. 514.

[170] Vgl. HENNING, loc. cit.

[171] Lesart (LA) - MARICQ, RGDS 1958, S. 342: *py(nky)hy*; LA - GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 33: *pynykyly*; LA - HENNING, Farewell 1952, S. 515: (*pwnky'y*). Sicher ist lediglich anlautendes *p*- und auslautendes *-y*!

[172] Die folgenden vier Namen bereiten aus dem Sinn des Kontextes heraus Schwierigkeiten; so hier Mauretanien, das in der Provinz Africa schon enthalten sein sollte (vgl. Anm. 168), Germania stand in der Liste bereits an erster Stelle, grI: ΛYΔIAC sollte in der Provinz Asia enthalten sein, bzw. wenn man es tatsächlich gesondert anführt, dann eben bei Asia, und schließlich das mysteriöse paI: [']*snyws*. Aus diesen Schwierigkeiten hat SPRENGLING, TCI 1953, S. 100f., einen, wie mir scheint, glänzenden Ausweg gefunden, indem er der Aufzählung der regulären Legionen — gemäß ihrer Standortprovinz — hier die Spezialauxiliarien folgen läßt. Diese waren seit Trajan die national gegliederten *numeri*, vgl. A. NEUMANN in 'Der kleine Pauly' I, 1964, S. 783, s.v. *Auxilia*. Nach SPRENGLING sind somit in paI: *mwrn* = grI: MAYPETANIAC die 'maurischen Lanzentruppen' zu verstehen; in paI: *grm'ny'* = grI: [ΓEPMAN]IA[C] aus 'Germanen' bestehende Hilfstruppen; in paI: *rwt's*, das der Schreiber des Griechischen fälschlich als **lwd's* und so als Lydien interpretierte, die berühmten Schleuderer von der Insel 'Rhodos', und in dem obskuren paI: [']*snyws* = grI: ACH..C schließlich Bogenschützen aus der Osroene (Edessa), deren römischer Namen von den Schreibern verballhornt wurde.

Soweit die Überlegungen SPRENGLING's. Parth. *'snyws* ist so mysteriös allerdings nicht, wenn man das für die Osroene zu erwartende MpB-Schriftbild betrachtet, vgl. S. 311. Was dort in eckigen Klammern steht, wurde vom Schreiber infolge der sehr ähnlichen anschließenden Zeichengruppe ausgelassen. Das auslautende *-y'* aber unterscheidet sich nur durch ein winziges Häckchen von *-s*. Der letzte Namen: Mesopotamien glossiert dann wohl zusätzlich die geographische Herkunft dieser 'unaussprechlichen' Bogenschützen.

[173] Da in der griech. Version HMEIN vor dem Prädikat genannt wird, ist im MpI die Konjunktion *'P-n* anzusetzen gegen paI: *W*; vgl. den folgenden Satz: paI: *W* = grI: KAI ... HMEIC = mpI: *'P-n*.

[174] Zum Ideogramm *RB-Y-SYP* vgl. MARICQ, RGDS 1958, S. 312, Fn. 3, und JEAN-HOFTIJZER, Dictionaire 1965, S. 196, s.v. [illegible].

[175] MpI: *22'2yl'n* statt **2'2yl'n* = *W 'wyr'n* wurde unter dem Einfluß des folgenden *22lty'c* = *W wrty'c* verschrieben.

[176] Die Reihenfolge dieser beiden Städte ist im Griechischen umgekehrt.

[177] PaI: *'lyhsndry W ktysws-y* zählt zwei Städte. Im MpB-Urtext waren die Namen sicher durch eine Iḍāfat zum Doppelnamen verbunden, die der parth. Schreiber als Konjunktion »und« las: 𐫡 statt 𐫢; dementsprechend sollte in der MpI-Kolumne eine Zwischenzeile: ... = (= *ZY*) noch eingefügt werden.

[178] Tarsos, mpI: *trsws-y*, hat im PaI die Schreibung *trysst*, die gewiß im Zusammenhang mit der MpI-Schreibung *tyrssyt* und *tyrsst* in den Kartīr-Inschriften (C, 1: KSM & KNRm & KKZ - 18/38/12) steht; vgl. Etym. Index, S. 264 (336).

[179] Die MpB-Vorlage zu Augusta konnte sowohl *'gn-* wie *'gw-* gelesen werden.

[180] Im PaI geschah eine Verwechslung von *g* (= 𐫤) und *z* (= 𐫥).

[181] Im PaI eine Verwechslung von *k* (= 𐫞) und *n* (= 𐫡).

[182] Im PaI *n* statt *w*, im MpB ist beides 𐫡.

[183] Ein ΠΟΛΙΝ zuviel, um nur ja keines zu vergessen:

ΝΕΙΚΟΠΟΛΙΝΠΟΛΙΝΠΟΛΙΝ.

[184] Auslassung eines *p* in der Folge *y*+*p*+*y*+*p*, vgl. GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 48, Fn. 49.

[185] Das Wort sieht im PaI-Text folgendermaßen aus: 𐫢𐫞𐫡𐫢𐫞𐫡𐫢𐫞𐫡

[198] Transkribierte Form, sonst (vgl. Anm. 199) mit *KTICMATA* übersetzt.

[199] Gewöhnlich bedeutet *dstkrt* 'persönlicher Besitz' im Sinne eines 'Krongutes', d.h. Ländereien, die unmittelbar dem König unterstanden; so oben ŠKZ - 21/16/35. Vgl. dazu B. GEIGER, Mp. WuS 1935, S. 123-128. Hier aber und an zwei weiteren Stellen beschreibt es das Verhältnis zwischen dem Herrscher und den Göttern (ŠKZ - –/29/68 und 35/30/70), was HENNING, Mir. 1958, S. 96, mit »Schützling« wiedergibt. An einer fünften Stelle schließlich (ŠKZ - 30/25/60) ist *dstkrt* der Ehrenname einer dem König bes. nahestehenden hohen Dame.

[200] Die iran. Form, als wäre sie ein Eigenname oder ein TT.

[201] Im *-O-* der Endung sieht BENVENISTE, Titres 1966, S. 40, ein Θ. In den Photographien ist, wie mir scheint, das *O* ganz klar.

[202] Vgl. CHAUMONT, Les grands rois 1968, S. 81-93.

[203] Geschrieben *TH*, wobei urspr. *TO* zu *TH*(*N*) verbessert wurde »avec ν dans l'interligne« (MARICQ, RGDS 1958, S. 302).

[204] MpI: *'kbryt* = paI: *QYN* = grI: ΠΡΟΒΑΤΟΝ 'Opferlamm'; vgl. HERZFELD, ZDMG 91, 1937, S. 663ff.: »Ziege«; TAVADIA, SS 1935, S. 14ff.; MARICQ, RGDS 1958, S. 318, Fn. 2; und oben Etym. Index, S. 181 (11).

[205] Nebenform zu γίγνηται, hier als Passiv zu ποιέω.

[206] MpI: *rwdwht-y* ist Einfachschreibung für **rwd-dwht-y*.

[207] Zur Lesung grI: ΚΘΡΗC als ΚΟΡΗC vgl. BENVENISTE, Titres 1966, S. 40 (ihm wird die richtige Interpretation der ganzen Textstelle verdankt); MARICQ, RGDS 1958, S. 332, ad Ligne 50.

[208] Das *-y-* zwischen *-k-* und *-H* steht über dem vorausgehenden *-t-*.

[209] MpI: *'whrmzdwhtk-y* mit *(-d-)* = */-dd-/*, vgl. Anm. 206.

[210] Vgl. MARICQ, RGDS 1958, S. 332, ad Ligne 52.

[211] Iran. Form (TT), vgl. ŠKZ, grI - 68: ΠΑCAIOYC; - 45: ΠΑCATAC. Angesichts dieser Variationen ist nicht zu entscheiden, ob hier ΠΑC(E)OYC (so MARICQ, RGDS 1958, S. 321) steht oder ΠΑC(C)OYC (so MARICQ, Recherches 1953, S. 16).

[212] Die MpI-Version zieht hier mit dem Zusatz 'täglich' die Ausstattungsliste der Ehrenopfer vor, während diese im PaI und GrI erst nach der Namensaufzählung (–/29/80) folgt.

[213] Die Variationen der Namensform im MpI, PaI und GrI lassen, wenn man sie ohne den jeweiligen FV *-y-* resp. *-w-* in MpB-Schrift umsetzt, eine solch große Ähnlichkeit erkennen, daß ihnen wohl ein gemeinsamer Name vorauszusetzen ist, ob aber der mit *-s-* oder der mit *-n-*?

[214] Vgl. MARICQ, RGDS 1958, S. 324, Fn. 5; HENNING, List 1937, S. 85; EILERS, Neujahrsfest 1953, S. 67.

[215] Vgl. MARICQ, RGDS 1958, S. 322, Fn. 5 (mit Lit.).

[216] Vgl. MARICQ, loc. cit., Fn. 6 (mit Lit., bes. HÜBSCHMANN, Armen. Gramm. 1897, S. 52f. und S. 507, auch wenn ihn MARICQ ablehnt).

[217] Vgl. Etym. Index S. 186 (33).

[218] Zu diesem Titel vgl. MARICQ, RGDS 1958, S. 322, Fn. 8 (mit Lit.); DONNER - RÖLLIG, KAI 1966/68, Nr. 276.

[219] Vgl. HENNING, Kaniṣka 1965, S. 81; (BRANDENSTEIN -) MAYRHOFER, Hdb. d. Ap. 1964, Glossar s.v.; BENVENISTE, Titres 1966, S. 67ff.; und zuletzt in einer grundlegenden Behandlung O. SZEMERÉNYI, Iranica V, 1975, S. 354-392 (Nr. 68).

[220] Parthische Hochadelsfamilien.

[221] Zu mpI: *'ndyk'n* vgl. Z. 31/25/62: *'wndykn*; letztere Form ist auch in der Paikuli-Inschrift belegt.

[222] ΔΕCΠΟΤΟΥ: vgl. BENVENISTE, Titres 1966, S. 18ff. (statt ΚΥΡΙΟΥ).

[223] Vgl. MARICQ, RGDS 1958, S. 324, Fn. 2; in grI: -ΦΡ liegt 'syrische' Defektivschreibung vor, vgl. oben § 50.

224 Fehlt im MpI; zum Beinamen vgl. ŠKZ-32/26/63.

225 MpI: *m'dknpt* = paI: *m'dknpt-y* = grI: ΜΑΙΓΑΝΠΙΕΔ. Die Bedeutung dieses Titels ist unsicher, MARICQ, RGDS 1958, S. 324, Fn. 10, diskutiert verschiedene Möglichkeiten wie 'Führer der Unsterblichen' (BENVENISTE; FRYE) oder 'Verwalter'. GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 27, führt ohne nähere Begründung »archiviste(?)« an, er dachte doch nicht etwa an mpI (201): *m'tgd'n*?

226 Vgl. MARICQ, RGDS 1958, S. 332, ad Ligne 59: ΜΕΕΡΓΚ.

227 Vgl. MARICQ, op. cit., S. 326, Fn. 1, mit Verweis auf BAILEY, BSOAS 21, 1958, S. 44f.: »*maxa-čarya-* 'moving about in the expanse, open spaces, the wilds'«.

228 Der 'Maddār' (Weinoberst) ist als Titel schon in hethitischen Texten s.v. GAL.GEŠTIN verzeichnet, z.B. KBo IV, III 20f.: *numu* I*Nuwanzas* GAL.GEŠTIN EN^{MEŠ}*-ya humantes INA* URU*Tegaramma menahhanda wer* »da kamen mir Nuwanzas, der Grosse des Weines, und alle Herren in Tegaramma entgegen« (Übersetzung nach A. GÖTZE, Die Annalen des Muršiliš, Darmstadt 1967, S. 125; zum Titel vgl. J. FRIEDRICH, Hethitisches Elementarbuch II, Heidelberg 1967, S. 66).

229 Dem mpI: *d'tsprhrykn* steht im PaI und GrI das Patronymikon von Šāpūr entgegen. Auszugehen ist auch hier von der MpB-Vorlage. Das erste Viertel des MpB-Wortes ist mit *šhpw-* fast identisch, sodaß ein Verlesen — nicht zuletzt durch das gleich darauf folgende sehr häufige und darum vertraute *šhpwhr-y* gefördert — verständlich wird. Obwohl also dem *d'tsprhrykn* als 'lectio difficilior' der Vorzug zu geben ist, bleibt seine Analyse dunkel.

230 Vgl. MARICQ, RGDS 1958, S. 344, Fn. 1.

231 Vgl. Etym. Index, S. 178 (4).

232 Vgl. MARICQ, RGDS 1958, S. 328, Fn. 6; allerdings ist nach meiner Überzeugung Razmeyō(d) hier nicht ein »nom honorifique«, der zu *gwndpr-y ZY 'dwk'n* gezogen werden soll, wie es von MARICQ u.a. getan wurde. Vielmehr steht Razmeyō(d), wie es auch ein Vergleich mit der syntaktischen Parallele oben ŠKZ-26/21/50-51 bei der Aufzählung der Söhne des Mēšān-Königs nahelegt (= 'PN'-*W*-'PN'-*W*...), in enger Verbindung zu *p'pk-y*/*p'pyš* und ist wie dieser ein *šnbytkn*.

233 Vgl. MARICQ, loc. cit., Fn. 8.

234 Literatur zum Namen von *Gay* siehe MARICQ, op. cit., S. 344, Fn. 1.

235 Π statt P, vgl. MARICQ, op. cit., S. 322, ad Ligne 64.

236 MARICQ, loc. cit., ad Ligne 66[28] (*-p-* statt *-ry-*), da aber die Ligatur *ry* = 𐭯 dem Buchstaben *p* = 𐭯 in dieser Inschrift nicht nur ähnlich, sondern in der Tat mit ihm identisch ist, ist eine Textkonjektur gar nicht erforderlich.

237 Statt Δ steht Λ, vgl. MARICQ, loc. cit., ad Ligne 66.

238 Vgl. MARICQ, op. cit., S. 330, Fn. 4; ALTHEIM-STIEHL, Mittelasien 1970, S. 484 (PN *'rštt* im aram. Pergament Z.5). In der MpI-Form *'št't* ist zwischen dem anlautenden ' und dem *š* im Stein eine kleine zerstörte Stelle, die die bisherigen Herausgeber dazu verleitete, hier ein *r* zu ergänzen. Da aber der Buchstabe *š* = 𐭩 in der ŠKZ regelmäßig mit sehr langem Aufstrich ausgeführt wird, ist für eine Ergänzung gar kein Raum vorhanden. Wir haben hier vielmehr die echte SW-Form vor uns.

239 Vgl. Etym. Index, S. 260 (323); HENNING, Mir. 1958, S. 45 mit Fn. 3.

240 Das *b-* in paI: *bgdt* ist dem Steinmetzen wie ein *r* bzw. *k* geraten: 𐭣 statt 𐭥; vgl. MARICQ, op. cit., S. 332, ad Ligne 67[28].

241 MpI: *n22šptkn* wurde aus der MpB-Vorlage verschrieben.

242 Siehe Anm. 212.

243 Der mittelpers. Text bringt einen wesentlich kürzeren Schluß der Inschrift, der sich mit der parth. und griech. Version nicht unmittelbar vergleichen läßt. Daß die drei Versionen hier dennoch parallel und nicht selbständig angeordnet werden, soll eine 'gewisse' Topologie der Inhalte und der verwendeten Formeln deutlich machen.

244 Das Wort mpI: *hdb'r* entspricht dem mpB (15): *hdyb'l*. Der Steinmetz verwendete hier eine sonst nicht mehr belegte Ligatur von *b* + ' + *2*: gegenüber

der unverbundenen Schreibung etwa in Z. 32 in *dwn-b'w-nc-y*: 𐭠𐭥𐭩 . GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 23, kam mit seiner Lesung *hdbry* der Lösung recht nahe.

[245] Es stehen hier zwei Inschriften parallel, von denen die eine, die von Šāpūr, dem I., bei Hāǰǰīābād (ŠH), schon im vergangenen Jahrhundert eine Reihe von Bearbeitungen erfuhr und lange Zeit als Prunkstück unter den mittelpers. und parth. Inschriften galt*). Vgl. dazu die Literaturliste bei GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 9 = Nr. 2, und insbes. die Beschreibung der Inschrift in der Edition NYBERG's, 'Hāǰǰīābād-Inskriften', Øst og Vest (Afhandlinger tilegnede Prof. A. Christensen), Kopenhagen 1945, S. 62-64. Die zweite Inschrift, gleichfalls von Šāpūr, bei Tang-i Borāq (ŠTBq) wurde erst 1956 entdeckt und zuletzt von G. GROPP apud HINZ, AFF 1969, S. 229-237, ediert. Vgl. auch hier die Liste bei GIGNOUX, op. cit., S. 10 = Nr. 5.

Bei beiden Inschriften handelt es sich um ein sportliches Bogenschießen, dem sich der Hofstaat unter Beteiligung des Königs widmete. Šāpūr, der I., bekannt auch für seine körperlichen Kräfte, war vermutlich, was die Handhabung der Nationalwaffe betraf, sehr stolz auf seine hierbei gezeigten Leistungen und fand einen guten Schuß für wert genug, ihn in einer Inschrift an Ort und Stelle verewigen zu lassen, obwohl manchen heutigen Bearbeitern dies als Motivation nicht auszureichen scheint. Ich möchte für einen kurzen informativen Überblick darum auf K. EILERS, Geschichte des Schießsports, apud BOGENG, Geschichte des Sports II, Leipzig 1926, verweisen (bes. S. 561: die Inschrift des Anaxagoras; S. 563: die Inschrift des Sultan Mahmud-Chan).

Der Vorgang des Bogenschießens läßt sich aus dem Text folgendermaßen rekonstruieren: Der Ort, von dem aus man schoß, war markiert. Die Leistung, auf die es nun ankam, war im Gegensatz zum modernen Bogenschießen nicht etwa auf einer in einer bestimmten Entfernung aufgestellten Scheibe ins 'Schwarze' zu treffen, also seine Schußgenauigkeit unter Beweis zu stellen, sondern es galt, möglichst weit zu schießen, wie es ja schließlich auch den militärischen Erfordernissen jener Zeit entsprach. Das sassanidische Bogenschießen glich demnach eher einem heutigen sportlichen Speerwerfen. Dieser Tatsache trugen auch, wie aus ŠH hervorgeht, die Eigenschaften des Zieles Rechnung; es war, wie man heute sagen würde, eine Rekordmarke, die es zu treffen (im Sinn von 'erreichen') galt, wenn nicht gar zu übertreffen.

Genau dies ist nun auch der Unterschied zwischen ŠH und ŠTBq. In der letzteren Inschrift 'stellte' Šāpūr 'den Rekord ein', in ŠH aber schoß er noch über die Zielmarke hinweg, 'stellte' also einen 'neuen Rekord auf', und ließ umgehend auch eine neue offenbar aus Steinen aufgeschichtete Zielmarke weiter weg errichten. HENNING, Mir. 1958, S. 44, zieht aus der Tatsache, daß neben der mittelpers. und der parth. Inschrift in der Grotte bei Hāǰǰīābād noch vier weitere Flächen glattgemeiselt worden waren, den Schluß, daß Šāpūr »eine großartige sechssprachige Inschrift zu setzen« vorhatte. Wie man sieht, teilten die Sassaniden die menschliche Begeisterung für sportliche Bestleistungen sowohl mit den alten Griechen wie mit uns Heutigen.

Photographisches Material ist zur Zeit für ŠH bei HERZFELD, Paikuli II, 1924, Pl. 209, vorhanden, doch lagen NYBERG schon die bislang noch unedierten Tafeln aus dem CII vor, wie er im Manual I, 1964, S. XXII, mitteilte. So habe ich für die Texterstellung seine ebenfalls im Manual I, S. (١٢٢)f., gegebene Abschrift miteinbezogen.

Für ŠTBq war GROPP, op. cit., maßgebend.

*) Zu diesen Bearbeitungen gehört auch die Dissertation von F. C. ANDREAS: 'Beiträge zu einer genauen Kenntnis des mittelpersischen (Pahlavi-) Schrift- und Lautsystems', Erlangen 1868, die mir trotz intensivster Bemühungen nicht erreichbar wurde. Ist diese Arbeit endgültig verschollen?

[246] MpI: *RGLḤ ... HNHTWN* = paI: *NGLYN ... HQ'YMW-t* 'die Füße setzen' = 'treten'. Bei der PaI-Form *NGLYN*, die den aram. Dual zu *rgl* darstellen soll, erklärt HERZFELD, Paikuli I, 1924, S. 220 = Nr. 664, das anlautende *N-* durch Dissimilation entstanden: *rglyn* > *lglyn* > *nglyn*. Bei einem Ideogramm, das nie gesprochen wurde, ist ein solcher Weg nicht zu gehen; die Form ist als Schreibfehler ohne weiteres verständlich, da in der MpB-Schrift der Vorlage (*r*) und (*n*) identisch waren.

[247] Anläßlich der französischen Ausgrabungen und der Erforschung von Bīšāpūr, »de ce 'Versailles' sassanide«, dokumentiert von R. GHIRSHMAN in: Bîchâpour 1971, wurde eine mittelpers.-parthische Bilingue auf einer Säule entdeckt, deren Lage bei GHIRSHMAN, op. cit., Pl. XL, 2 und 3, abgebildet ist. Zu den erhalten gebliebenen Säulenresten gehörte urspr. noch eine Statue Šāpūr's, des I., auf die die Inschrift Bezug nimmt.

Die Literatur zur Inschrift (ŠVŠ) ist wiederum bei GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 10 = Nr. 6, verzeichnet, wobei den beiden ersten dort aufgeführten Arbeiten: GHIRSHMAN 1936 und HANSEN 1938, Photographien der Inschriftentexte beigegeben sind.

[248] PaI: *'tryn* ist möglicherweise ein Schreibfehler für *'trwn*, dem Plural zu *'trw* 'Feuer', und nicht ein Plural auf *-īn*. Die Pl.-Form *'trwn* findet sich in ŠKZ-19.

[249] Die Datumsangaben wurden von A. CHRISTENSEN untersucht und bei GHIRSHMAN, ŠVŠ 1936, veröffentlicht. Danach kommt man für unsere Inschrift auf das Jahr 266, d.h. das Krönungsfeuer Šāpūr's brannte 24 Jahre, seit 242, das des Aradašīr 40 Jahre, seit 226; die offizielle sassanidische Ära aber wurde schon ab dem Jahre 208 gerechnet, als Pāpak sich in Fars als Kleinkönig etablierte, vgl. FRYE, Heritage 1962, S. 207ff. und S. 283, Fn. 4.

[250] 'Der Schreiber' — diese wörtliche deutsche Übersetzung von mpI: *dpywr* = paI: *SPR'* bleibt ziemlich unbefriedigend. Vgl. zum vorliegenden Fall R. GHIRSHMAN, Iran-Parther und Sassaniden, München 1962, S. 151, der in Afsā (Abasā?) das administrative Oberhaupt, den Gouverneur, der Stadt sieht.

Zum unklaren Namen Afsā (Abasā?) vgl. HENNING, Šāpūr 1939, S. 826, Fn. 2; HENNING, op. cit., S. 825, Fn. 4, geht hier meines Wissens auch zum ersten Mal auf die Formel mpI: *PWN NPŠḤ BYT'* ein: »probably means 'made at his own expense'«.

[251] Das Verbum dieses Satzes ist größtenteils zerstört und zwar sowohl im MpI (Z. 13, Ende) als auch im PaI (Z. 12). HENNING, Šāpūr 1939, S. 829, Fn. 4, will dem MpI-Text durch **ZNḤ ptkly YHBWN* restauriert wissen, doch würde das den vorhandenen Raum überfordern und mit dem, was GHIRSHMAN, ŠVŠ 1939, HANSEN, Studien 1938, und NYBERG, Manual I, 1964, S. (١٣٤), als Wortende noch erkennen (mpI: *...st* = paI: *...nt*), sich nicht vereinbaren lassen. Sinngemäß stand sicher so etwas wie 'machte' oder 'stellte auf'.

[252] Das Ende der MpI-Version (Z. 14-16), das in der parthischen nicht enthalten ist, ist ein späterer Zusatz, über dessen Verhältnis zum ersten Teil der Inschrift vgl. GHIRSHMAN, ŠVŠ 1939, S. 129. Nicht statthaft aber ist es, diesen Zusatz zeitlich so spät wie HANSEN, Studien 1938, S. 446, anzusetzen, nämlich »in einer Zeit, da die parthische Sprache nicht mehr neben der persischen in Anwendung kam«. Die Entwicklung in diesem Punkt verlief ja keineswegs chronologisch: Kartīr unter Warehrān, dem II, 276-293, schrieb nur mittelpersisch, König Narseh, 293-302, dagegen gab seiner Inschrift in Paikuli auch eine parthische Version.

[253] Unter den einsprachigen, d.h. nur mittelpersischen, Inschriften stehen ihrer Bedeutung nach und auch was ihren Umfang angeht die des zoroastrischen Kirchenfürsten Kartīr an erster Stelle. Zwei Hauptanliegen waren es, die dieser der Nachwelt überliefern wollte. Zum einen seine persönliche politische Karriere unter den ersten fünf Sassanidenherrschern, die Hand in Hand mit der Entwicklung der zoroastrischen Kirche zur alleinigen Staatskirche verlief, zum andern aber eine Art visionär begründeter Erweis der Wahrheit seiner Religion und der Richtigkeit seiner innerkirchlichen Reformen.

Zwei der Inschriften, die von Sar Mašhad (KSM) und die von Naqš-i Rustam (KNRm), sind, von relativ geringen Variationen abgesehen, identisch (vgl. Anm. 283), aber leider zum grossen Teil zerstört, unglücklicherweise auch dort, wo sie als einzige die Vision Kartīr's direkt zum Inhalt haben. Wo sie von seiner Karriere handeln, steht ihnen die ausgezeichnet erhaltene Inschrift von der sogen. Ka'ba-i Zardošt (vgl. Anm. 148) hilfreich zur Seite (KKZ). Die vierte Inschrift, die von Naqš-i Rajab (KNRb), ist die kürzeste und bietet gleichsam ein Resümee von KSM & KNRm an,

ohne aber den Inhalt der Vision im einzelnen zu schildern. Dadurch fällt sie zu einem großen Teil aus dem Rahmen der übrigen Inschriften heraus, und mußte in diesem Teil separat dargestellt werden (S. 473-474, vgl. Anm. 348).

Für die Literatur zu den Inschriften vgl. wiederum GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 11-12 = Nr. 8-11; ihm, GIGNOUX, verdanken wir auch die entscheidenden Schritte auf dem Weg der Erforschung von KSM & KNRm. Für die Lesung der Inschriften stehen die ausgezeichneten Latexwiedergaben im CII zur Verfügung.

Im vorliegenden Corpus wurden die Texte von KSM & KNRm & KKZ (& KNRb, soweit dies möglich war, siehe oben) parallel angeordnet; die ihnen gemeinsame MpI-Kolumne bietet damit sozusagen einen synoptischen Text aller drei (vier) Kartīr-Inschriften.

Zu den historischen Daten der fünf sassanidischen Regenten, welche Kartīr's Karriere förderten, vgl. Anm. 359.

[254] KKZ: *h2ytnn* steht offenbar für *HWYTN-t*, da eine Konjunktivform auf *-ān* hier ausgeschlossen ist; vgl. dazu CHAUMONT, KKZ 1960, S. 349. Sie betrachtet allerdings das auslautende *-n* eher als zuviel gesetzt, denn als für *-t* verschrieben, doch siehe KKZ 13 Wörter später: *HWYTN-t*!

[255] Die Übersetzung und damit auch die linguistische Interpretation von *mgwn-y* 'deren (nämlich der Feuerheiligtümer) Mitglieder' beruht auf MACKENZIE, BSOAS 37, 1974, S. 471f.. Er geht dort von der zutreffenden Beobachtung aus, daß in den Inschriften ein Plural mit Schluß-*y* unbelegt sei (wenn man u.U. von der an sich schon verunglückten NF: *'l'n-y* zu mpI (40): *'rd'n* LN 'Albanien' absieht). »*mgwny*, like **mgwg'n* in Pahl. Y. 51,15, surely does represent Av. *magavan-*, Bartholomae's 'Bündler'«; seine Interpretation der Bedeutung im Mp.: »... perhaps a 'college' conected with a sacred fire«.

[256] Dem iran. *dēw* 'Dämon, falscher Gott' entspricht als Ideogramm das aram. *šyd'*. Im MpB fallen *y* und *d* in der Schreibung zusammen, wodurch die Varianten *ŠYD'-n* und *ŠDY'-n* im MpI allein verständlich werden; vgl. dazu GIGNOUX, KNRm 1972, S. 182, Fn. 1.

[257] Da diese Anordnung von Šāpūr, dem I., ausgeht, liegt es nahe, an jene zahlreichen Feuer- und Opferkulte zu denken, die der König der Könige stiftete und in der Kaʿba-Inschrift aufzählt. Kartīr erhielt offenbar die Oberaufsicht über diese religiösen Stiftungen, was infolge der damit verbundenen finanziellen und kirchenpolitischen Einflußmöglichkeiten für seine persönliche Karriere der entscheidende Anstoß gewesen sein dürfte.

Die direkte Anspielung auf den Inhalt der ŠKZ wirkt in der KKZ am verständlichsten (vgl. auch die Erwähnung von ŠPs-I in Šps-II), da sie ja genau unter der MpI-Version der ŠKZ angebracht ist. Verständlich bleibt sie auch noch in der KNRm-Inschrift, die sich immerhin noch in Sichtweite der Kaʿba befindet, nicht aber in der KSM-Inschrift, und hier fehlt denn auch bezeichnenderweise die ganze Passage (dies trotz der Bedenken GIGNOUX's, Étude 1973, S. 204). Zu den lokalen Verhältnissen in Naqš-i Rustam (wo auch die Kaʿba-i Zardošt steht) vgl. das eine ausgezeichnete informative Übersicht bietende Luftbild in SCHMIDT, Persepolis III, 1970, S. 7 = Fig. 2, wobei ŠKZ und KKZ zum Monument Nr. 5 gehören, KNRm zum Monument Nr. 12.

Seit HENNING's geistreicher Verbindung von *bwn-y BYT'* mit der Kaʿba ist viel darüber geschrieben worden, siehe zuletzt HUMBACH, Bun-xānag 1974 (mit einer eingehenden Erörterung auch von *PWN w'spwtrkn*!), doch was immer die Funktion des Gebäudes in achämenidischer und sassanidischer Zeit gewesen sein mag, *BYT'* hat hier wie mit einer einzigen Ausnahme (ŠPs-I) auch sonst in den Inschriften die Bedeutung 'Vermögen' (vgl. Anm. 250) und sicher nichts mit der Kaʿba zu tun.

[258] Vgl. z.B. ŠKZ - 28/22/54, wo dem mpI: *MDM* im PaI: *'pr ... hwtwyp-y* und im GrI: ἐπὶ ... δεσποτείας entsprechen.

[258a] Oder: »nach dem Namen des Gottes Ahuramazda«.

[259] GIGNOUX, KNRm 1972, S. 185, liest: [z]m'[n]; diese Lesung ist sicher, da das schließende -*n* aus den erhaltenen Spuren zu verifizieren ist. Vor dem anlautenden *z*- ist allerdings noch Raum für 2-3 Buchstaben, sodaß man an *'wzm'n* (NPi-10) denken könnte.

[260] Ebensogut auch als Gen. subj. zu verstehen: 'Und durch die Liebe des A. und der Götter ...'.

[261] Die Buchstabenspuren im zerstörten Teil von KSM lassen an der Lesung keinen Zweifel.

[262] Hier weisen die erkennbaren Spuren in der Lücke auf *d't2*[*bl*] ohne Schluß-*y* hin.

[263] Ein interessantes Syntagma ist *bwht-rwb'n-wrhr'n*, gewöhnlich als 'Retter-der Seele-des Warehrān' wiedergegeben. GIGNOUX, in Zusammenarbeit mit Sh. SHAKED, KNRm 1972, S. 187, Fn. 1, faßt *bwht-* in einer semantischen Spezifizierung (»sens juridique«) als 'für unschuldig befunden' und dann als 'gerecht' auf. Das gesamte Syntagma übersetzt er: »Kirdīr, du juste Vahrām«. Nun kommt aber gerade die Verbindung von *bwht* und *rwb'n* auch in den MpT-Texten vor und zwar im 'religiösen' Sinn, z.B.: M 74 V 8-9: *'wd pd rw'n bwxtg bw'y* 'und mögest du seelisch erlöst werden' (Übersetzung und Zitat aus HENNING, Verbum 1933, S. 246).

Es gibt also zwei Wege, die einzelnen Teile unseres Syntagmas, eines Ehrennamens für Kartīr verliehen vom König Warehrān: »*'P-m 'BYDWN-d ŠM*«, durch Substitution strukturell aufzulösen:

a) GIGNOUX's Deutung
**krtyr ZY wrhr'n ZY PWN rwb'n bwht-y*
'Kartīr, der des Warehrān, des an der Seele für unschuldig befunden'

b) die herkömmliche Deutung
**krtyr ZY bwht ZY rwb'n ZY wrhr'n*
'Kartīr, der Retter der Seele des Warehrān'

Mir persönlich scheint es, daß der Ehrenname in seiner Komposition letztlich doch ungezwungener aus b) abzuleiten ist, als aus a).

[264] Vgl. GIGNOUX, KNRm 1972, S. 187(A); ZAEHNER, Zurvan 1955, S. 24(B); HINZ, KKZ 1970, S. 261(C); CHAUMONT, KKZ 1960, S. 347(D); WIDENGREEN, Religionen 1965, S. 277(E):

A	B	C	D	E
juifs	Jews	Juden	juifs	Juden
chamans	Buddhists	Buddhisten	shamans	Šramanas*)
brahmanes	Brahmans	Ø	brahmanes	Brahminen
nazaréens	two sorts of	Mandäer	nazaréens	Naṣoräer**)
chrétiens	Christians	Christen	chrétiens	Christen
(?) (Gloss.)	Manichees(?)	Gnostiker?	maktīks	Muktiken***)
zandīk	Zandīks	Manichäer	zandīks	Zandiken****)

*) = Buddhisten. **) = Mandäer. ***) = Jainas. ****) = Manichäer.

[265] Die Provinzen des Reiches Ērān, die in KKZ nicht aufgezählt werden, wurden für KSM & KNRm von GIGNOUX, Liste 1971, überzeugend analysiert und an Hand von ŠKZ rekonstruiert. Die Ergebnisse dieser Arbeit werden hier in der MpI-Kolumne in Klammern wiedergegeben (aber *twrstn* statt **twgrn* (= NW) und *mrw-y* statt **mgrw*).

[266] KSM: [*k*]*lk'y* ist wohl keine NF zu *klky'-y* (nach dem Muster in § 46.1.), sondern eher ein Schreibfehler.

[267] GIGNOUX, KNRm 1972, S. 190, Fn. 3, ergänzt den Namen auf Grund des zur Verfügung stehenden Raumes mit defektiver Schreibung: *b*[*l'sk?*]*n*.

[268] Die Auslassung in KKZ wurde wohl vom Steinmetzen verursacht; in KNRm ist zwischen [*N*]*P*[*ŠH*] und *MHYTN* eine kleine Lücke, in die GIGNOUX, KNRm 1972, S. 191, Fn. 1/3, *pwhly* ergänzt, einer Textstelle in KKZ, Z. 13-14, folgend. Dort heißt es: *W gwmrc'k GBR' MNW BYN mgwstn ... 'LḤ-šn-m pwhr-y MHYTN 'P-m nhrwst-y*

HWḤ-nd 'und die Häretiker, die, die innerhalb des Magierstandes (Priesterstandes) waren, diese wurden von mir mit Strafe belegt und sie wurden von mir getadelt'. Der Sachverhalt, um den es hierbei geht, ist von der Eroberung neuer Provinzen durch den König der Könige recht verschieden, sodaß mir schon von daher eine Übertragung von *pwhr-y* nicht ohne weiteres möglich erscheint. Ausschlaggebend aber ist, was die photographischen Platten erkennen lassen, daß nämlich die Lücke zwischen den beiden Wörtern felsbedingt und somit original ist, hier stand nie etwas.

[269] GIGNOUX, KNRm 1972, S. 191, Fn. 2, setzt zwischen *štr-y* und ŠBKWN in KNRm noch ein [BR'] ein. Auch hier war meiner Ansicht nach die Lücke felsbedingt.

[270] Nach HINZ, KKZ 1970, S. 262, der *wc'r-y* durch 'Kanon' (im kirchenrechtlichen Sinn) wiedergibt. GIGNOUX, KNRm 1972, S. 192 (= Glossaire 1972, S. 35), übersetzt mit 'expiation'. Zum Wort selbst vgl. NYBERG, Glossary 1974, S. 210, s.v.: *vičārisn* (und S. 220, s.v.: *x^{v}amn-vičār*); MACKENZIE, Dictionary 1971, S. 92, s.v.: *wizār*.

[271] Vgl. zu *rtps'k*:

a) SPRENGLING, TCI 1953, S. 52, und AJSL 57, 1940, S. 226, wo er ohne sich festzulegen sowohl aw. *raēθwiš-* und mpB: *r(y)tpyš*, als auch aw. *-baǰina* und mpB: *bāž*, *bazk* heranzieht. Sein Übersetzungsvorschlag ist: »liquid or drink offerings, mixed drinks, mixing bowls«.

b) CHAUMONT, KKZ 1960, S. 365. Sie vergleicht aw.: *²ratu-* und für den zweiten Wortteil armen. *psak*, das aus dem Iranischen entlehnt ist: »couronne, guirlande«. Interessant ist auch ihr Hinweis auf Agathangelos, der einen armenischen Brauch erwähnt, der Göttin Anāhīd 'psak's' zu opfern.

c) MACKENZIE, Ceremonies 1970 (bes. S. 266). Er übersetzt: »'arrangement of the rad', i.e. the ceremonies appropriate to any appointed time for worship, Av. *¹ratu-*, especially the gāhānbār festivals«. Den zweiten Wortteil *-ps'k* verbindet er dabei mit mp. *passāxtan*, Präs. St. *passāz-* 'prepare, arrange' und anderen iranischen Wörtern, die die Wz. *sak* zusammen mit dem Präverb *pati-* enthalten. Wichtig ist MACKENZIE's Arbeit auch durch seine sorgfältige Zusammenfassung der im MpB belegten Stellen mit *ltps'k*, *hm-ltps'k* und *ltps'k-srd'l*.

GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 27, Fn. 19, stimmt MACKENZIE zu und übersetzt mit 'cérémonies'.

d) HINZ, KKZ 1970, S. 262 und 264f., stimmt der linguistischen Argumentation CHAUMONT's (b) zu, bezieht aber '*rat*' nicht speziell auf Kartīr, sondern auf jeden beliebigen Hilfsmagier, in der bei HINZ beliebten 'Interpretatio Christiana' auf einen »Ministranten«, und der gesamte Begriff *rtps'k* heißt dann »Ministrantenkranz« und bedeutet eine Opferspende.

Anläßlich einer Besprechung von MACKENZIE (c) variiert HINZ seine urspr. Übersetzung durch »Meßopfergeld« (IF 77, 1974, S. 295f.) und hält auch die Verbindung von *-ps'k* mit *passāxtan* für möglich.

Ohne hier eine definitive Entscheidung treffen zu können, möchte ich wenigstens im Rahmen der Kartīr-Inschriften folgendes festhalten:

Die 'Rahpassāk's' stehen in engem Zusammenhang mit den Opfern an den jährlichen sechs Gāhānbār-Festen; es handelt sich um hohe Stückzahlen; sie kosten Geld; sie werden mit diesen drei Verben verbunden:

'HDWN (= *griftan*) 'ergreifen', aber auch ein Fest 'feiern', vgl. MACKENZIE, op. cit., S. 264, Fn. 2,

YHWWN (= *būdan*) 'sein' und

YDBHWWN = *yšt-y* 'opfern'.

Sprachlich wie inhaltlich wären sowohl die 'Priester-Kränze' wie auch die 'Zeremonien' möglich, letztere dann wohl eher im Bereich der zu den eizelnen Opferfesten vorgeschriebenen Awesta-Gebete und Hymnen, für die DE MENASCE, Feux et fondations 1964, S. 17f. = Nr. 18, 11, ein Beispiel zitiert (mit Lit.).

[272] Zu *MNYTN* vgl. MACKENZIE, op. cit., S. 264, Fn. 2.

[273] Im folgenden Teil ab *'P-m* ... unterscheiden sich KSM & KNRm von KKZ erheblich. Leider sind erstere auch noch recht lückenhaft, dergestalt, daß eine Rekonstruktion dessen, was in den Lücken gestanden haben könnte, zwar nicht aussichtslos ist, aber letzlich doch hypothetisch bleiben muß. Der Text in KKZ ist, von den besprochenen Problemen um *rtps'k* abgesehen, verständlich: Kartīr setzt die Anzahl der 'Rahpassāk's' fest, die jedes Jahr in den von ihm gegründeten Feuerheiligtümern geopfert werden. Insgesamt sind es 6798, und zwar *g's-y 'L g's-y*: 1133, also ein Sechstel. Schon daraus geht klar hervor, daß unter den Gāh-Festen die berühmten sechs Jahreszeitenfeste, die Gāhānbār-Tage, zu verstehen sind. Zur Lage dieser Tage vgl. NYBERG, Texte zum mazdayasnischen Kalender, 1934, S. 84; S. E. TAQIZADEH, Atti del XIX Congresso Intern. degli Orientalisti, Roma 1935 (ersch. 1938), S. 273ff.

Für KSM & KNRm besitzen wir zweimal bruchstückhafte Zahlenangaben, die zwar von den Mengen in KKZ verschieden sind, worauf wir noch zu sprechen kommen, für die wir aber — hypothetisch — mit demselben Verhältnis (6:1) rechnen müssen: Gesamtzahl x und Einzelzahl y = x:6. Für die Zahl x ist in KSM der Anfang erhalten, nämlich 63^{000}, für y in KNRm eine Menge, die auf $^{000}53$ endet. Damit erhalten wir zwei Rechenmöglichkeiten:

a) 63[318] zu [105]53 oder b) 63[918] zu [106]53.

Eine weitere Möglichkeit besteht nicht. Für die Rekonstruktion unserer Texte kommt aber nur a) in Frage, da in KSM der Platz für neun Hunderter-Stellen (= b) nicht ausreicht.

Geht man nun davon aus, daß die unterschiedlichen Zahlenangaben beabsichtigt sind, und davon muß man zunächst einmal ausgehen, so folgt daraus, daß in KSM & KNRm entweder von mehr als in den in KKZ genannten 'Rahpassāk's' gesprochen wird, oder von mehr Opfern, an denen diese benötigt werden. Für beides gibt es Anhaltspunkte. Zum ersteren läßt sich anführen: Der Phrase in KKZ: *W YHWWN PWN I ŠNT rtps'k 6798* entspricht in KSM & KNRm: *W YHWWN I ŠNT .....'2-y 63[318]*. Die Lücke zwischen *ŠNT* und der Mengenangabe gibt Raum für zwei Begriffe, vielleicht *rtps'k* + *W* + ein Wort, das auf *...'r-y* endet. Dieses stünde mengenmäßig zu den 'Rahpassāk's' der KKZ in einem Verhältnis von etwa 10:1. Für die oben erwähnte zweite Möglichkeit vgl. die folgende Anm. zu *'D*.

Was immer man sonst noch in den Lücken lesen möchte, geht in das Gebiet reiner Spekulation über.

[274] Es ist mir nicht deutlich, ob man *'D* hier mit 'ein-' oder mit 'aus-schließlich' übersetzen soll, da die Grundbedeutung 'bis' beides zuläßt; vgl. NYBERG, Manual 1974, S. 189f., s.v.: *tāi*: »except(ed)«. Denn sollte entgegen der bei NYBERG geführten Bedeutung an unserer Stelle 'ein-schließlich' richtig sein, so bestünde die in Anm. 273 erwähnte zweite Möglichkeit, die unterschiedlichen Zahlenangaben zu verstehen, nämlich »ein-schließlich auch für die anderen Kulthandlungen ...«.

[275] Es scheint so, als ob das den Relativsatz regierende Syntagma (»auch die anderen Kulthandlungen der Götter«) in den Relativsatz hineingenommen wurde; entweder liegt hier eine syntaktische Erscheinung vor, die mutatis mutandis auch aus den klassischen Sprachen bekannt ist, oder es hatte sich in KSM & KNRm ein Einfluß der KKZ in solcher Weise bemerkbar gemacht, was für die relative Chronologie der einzelnen Kartīr-Inschriften von ziemlicher Bedeutung wäre, vgl. GIGNOUX, KNRm 1972, S. 179; id., Étude 1973 (bes. S. 215).

[276] Hier endet vorläufig der Paralleltext von KKZ. In den beiden anderen Inschriften beginnt ein langer lückenhafter Mittelteil, der von der Vision bzw. der Jenseitsfahrt Kartīr's handelt. Eine ausführliche Einleitung in die Thematik dieses Textes findet sich bei GIGNOUX, KSM 1968, S. 388f. und S. 407ff.; zu einzelnen religionsgeschichtlichen Fragen vgl. die wichtige Arbeit von J. KELLENS, Mythes 1975, worin er in überzeugender Weise mehrere Schlüsselwörter des Visionstextes erläutert und die engen Beziehungen mit der eschatologischen Literatur des Awesta und des MpB nachweist.

Hinweisen möchte ich aber an dieser Stelle auch auf eine 'innere' Eigenschaft dieses zweiten Teiles, daß er nämlich inhaltlich mit den Angaben im ersten Teil (der 'Karriere' Kartīr's) in engem Zusammenhang gesehen werden muß, da hier Kartīr eine theologische Rechtfertigung seiner Kirchenreform und seiner Inquisitionsmaßnahmen gibt. Wie er selbst schreibt, gehört seine 'Jenseitsschau' in die Regierungszeit Šāpūr's, des I.

[277] Vgl. GIGNOUX, KNRm 1972, S. 194, Fn. 3.

[278] GIGNOUX, KNRm 1972, S. 194, Fn. 4, restituiert mit Hilfe von KNRb den Text nach *YHWWN HWḤ(-m?)*: [*'wgwn l'sty YHWWN*] *HWḤ-m*. Abgesehen davon, daß in KSM die Lesung *MR'HY-n* und damit auch vorausgehendes [*yzd*]*'n W* ganz sicher ist, scheint mir die Heranziehung des Textes von KNRb zur Auffüllung von Lücken prinzipiell problematisch, denn wie GIGNOUX, KSM 1968, S. 389, selbst feststellt, »l'inscription de KNRb semble-t-elle en être un résumé ...« und der eschatologische Hauptteil »fait totalement défaut dans l'inscription de KNRb«. Unbestreitbar stehen gewisse Passagen und Ausdrücke von KNRb parallel zu anderen in KSM & KNRm, nicht aber der fortlaufende Text, vom Ende der Inschrift abgesehen. Für die Rekonstruktion ganzer Satzteile reicht dies nicht aus, vielmehr besteht die Gefahr, daß gerade durch den Blick auf KNRb das erhaltene Material in KSM & KNRm verbogen wird.

[279] Die Verbindung zwischen den Sätzen ist nicht nur in beiden Inschriften zerstört, sie differiert auch noch, was die erhaltenen Spuren betrifft, die vor *BYN štr-y* stehen. GIGNOUX, KSM 1968, S. 399, liest in KSM das Ideogramm *KN* 'so', was möglich ist, wenngleich man auch damit rechnen soll, daß in diesen Buchstaben das Ende eines größeren Wortes: ...*kn* vorliegt. In KNRm stand mit Sicherheit vor dem *BYN* ein *-2-*, doch auch hier ist nicht zu entscheiden, ob als Konjunktion *W* 'und' oder als Endbuchstabe eines längeren Worts. Sinngemäß können wir die Satzverbindung im Deutschen mit 'nachdem ich aber ...' wiedergeben.

[280] Zu den Lücken vgl. GIGNOUX, KNRm 1972, S. 194, Fn. 4 und bes. S. 203; er ergänzt nach *ptwhyt*: [*HT PWN 'gl'dyhy p'hksy*] *yzd'n* [*'NḤ*] *krty H*[*WḤm*]. Diese Rekonstruktion ist etwas bedenklich, da ...(*p*).. vor *krt-y* völlig gesichert ist, die Stellung von *'NḤ* zumindest befremdlich und ein weiteres *'gr'dyh-y*, das dritte hintereinander, nicht sehr sinnvoll ist.

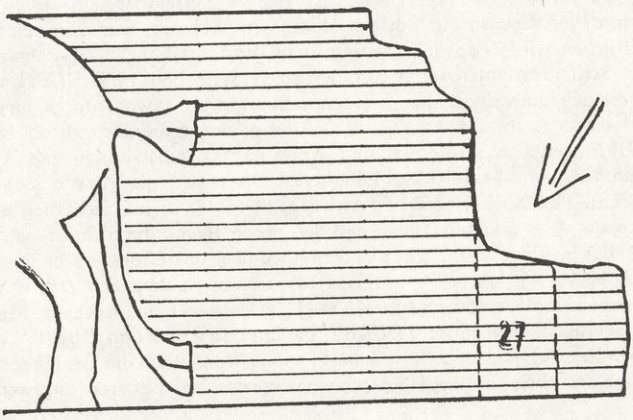
[281] In *YDḤ-n* sah GIGNOUX, KSM 1968, S. 415, Fn. 46, eine 'volksetymologische' Schreibung für iran. *dastan* 'machbar'. Naheliegender könnte zunächst scheinen, daß durch die Erweiterung mit *-n* der Plural des betreffenden Nomens *YDḤ* 'Hand' markiert werden sollte, doch wurde GIGNOUX's Deutung an der zweiten Stelle des Textes, an der diese Form auftritt, KSM - 28, durch die Parallelform in KNRm - 53 glänzend bestätigt (ohne daß es GIGNOUX seinerzeit erkannte). Dort steht nicht [*Y*]*D*[*Ḥ*]*ny*, sondern zweifelsfrei *d*[*st*]*n-y* (vgl. Anm. 289).

[282] GIGNOUX, KNRm 1972, S. 195: *'Pm*(?).

[283] Für den weiteren Verlauf des Textes in KSM und in KNRm nimmt GIGNOUX, KNRm 1972, S. 178, einen schwerwiegenden Unterschied an: »... manifestent de sérieuses différences, qui ne sont certes décelables que par la comparaison de leurs lacunes respectives«. Er gelangt dabei zu dem Schluß, daß der Text von KNRm beträchtlich kürzer sei, als der von KSM. Im einzelnen läuft das darauf hinaus, daß sich die erhaltenen Zeilenenden von KNRm mit den in KSM erhaltenen Fragmenten größtenteils decken, daß jedoch die vorausgehenden bzw. anschließenden Lücken in KNRm sehr viel kleiner sind, als in KSM.

Da die Beurteilung des Textes demnach von der Beurteilung der Lücken abhängt, ist es unumgänglich, einen Blick auf die gesamte Inschrift von KNRm zu werfen, darauf wie sie am Felsen angebracht ist; vgl. SCHMIDT, Persepolis III, 1970, Pl. 83 (oder irgendeine andere Gesamtansicht). Die Inschrift ist seitlich von Šāpūr's Triumphrelief unterhalb von Kartīr's eigener Büste so angebracht, daß ihre linke Seite an der

Hinterfront von Šāpūr's Streitroß endet, nicht mit einem geradlinigen Margo, sondern um den Pferdeschweif und die daran befestigten Bänder herumgeschrieben. Das ist die eine, sozusagen die 'linke' Unregelmäßigkeit, die es bei der Rekonstruktion der Zeilenlängen zu beachten gilt. Die andere, die die rechte Seite der Inschrift betrifft, ist noch gravierender. Hier, wo eigentlich kein Bildwerk den Zeilenanfang beeinflussen konnte, ist der Margo dennoch ebenfalls unregelmäßig, da der für die Inschrift geglättete Teil des Felsens in ihrem unteren Drittel eine beträchtliche Ausbuchtung nach rechts macht, wobei allerdings die Buchstaben dieses Teils praktisch vollständig zerstört sind. HENNING hat für etwa die Hälfte(!) dieser Ausbuchtung im CII eine eigene Platte ediert: Pl. LV = NRUSTAM 27, auf der zwar kein einziges Wort zu lesen ist, die jedoch demonstriert, wie die Zeilenlängen größer werden.



An GIGNOUX's Edition von KNRm habe ich mich gerne und oft dort angeschlossen, wo es um die Interpretation des sichtbaren Sprachmaterials ging, ich bedaure sehr, ihm in der sehr wichtigen Beurteilung der Lücken nicht folgen zu können. Man vergleiche übrigens, was HENNING, der beide Inschriften durch Autopsie studierte, in der Einleitung zu Naqš-i Rustam im CII sicher nicht nur so obenhin sagte (Hervorhebungen von mir): »KARTĪR, the founder of the Sassanian state church, left us two *copies* of his grand inscription: Sar-Mašhad and Naqš-i Rustam. They have, broadly speaking, the *same* text, ...«. »Broadly speaking« — 'im Großen und Ganzen', weil kleinere Textvarianten natürlich vorhanden sind.

Nebenbei ist auch der Schriftduktus in KNRm bedeutend enger als in KSM.

[284] GIGNOUX, KNRm 1972, S. 196, liest hier [*cygwn?*]*m* (*ZNḤc*) [*l*]*nc*..., wohl wegen des folgenden '*wgwn-c*, doch stand *cygwn* sicher vor: *MN KZY*.

[285] GIGNOUX, KNRm 1972, S. 196, Fn. 3, hat wohl Recht, daß in KNRm der Platz für zwei *n* bei *YHWWN-* fehlt; nicht zu bezweifeln aber ist deren Existenz in KSM.

[286] In der kleinen Lücke zwischen '*HRN* und *W MNW* stand noch ein Wort (ca. drei Buchstaben), vielleicht gehörte *W* dazu, dann ...*-2* zu lesen.

[287] Vgl. GIGNOUX, KNRm 1972, S. 196, Fn. 4.

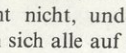
[288] LECOQ, Remarques 1972, S. 129 (28), schlägt *ptwyhty* vor, das mit dem im gleichen Kontext verwendeten *ptwhyt* identisch wäre (vgl. KSM - 26). GIGNOUX, KNRm 1972, S. 196, Fn. 5, lehnt dies aus sprachlichen Erwägungen ab, da zu **pati-vah-* 'beten' die Bildung eines Partizips auf *-ēxt* unzulässig ist. So bleibt er bei seiner Lesung *p*[*hr*]*yhty*. Da aber die Folgen *-yh-* und *-hy-* im MpB tatsächlich oft identisch geschrieben werden, dürfte sich hier die Lesung LECOQ's mit einem Schreibfehler (bzw. mit pseudohistorischer Form) rechtfertigen lassen, was GIGNOUX's Hapaxform erübrigen würde. Von [*tw*] sind übrigens Spuren noch erkennbar.

[289] Die Lesung *d[st]ny* wird durch die Spuren des *-t-* gesichert; vor dem *d-* stand nichts, wohl aber ist vom *-n* in [*yzd'n*] noch etwas zu erkennen. Vgl. zu *dstn-y* Anm. 281.

[290] GIGNOUX, KNRm 1972, S. 196f., liest *'DYN[c]*, wodurch der Sinn anders gedeutet wird.

[291] *č'rk-y* (KSM) neben *chrk-y* (KNRm & KNRb). Die Schreibung mit *-'-* statt *-h-* wurde durch die MpB-Vorlage verschuldet, in der beide Buchstaben identisch waren. Die Fehlinterpretation des Steinmetzen konnte auch möglicherweise durch mp. *čārak* 'Mittel, Weg' beeinflußt worden sein, welches Wort auch FRYE, KNRb 1965, und GIGNOUX für *chrk-y/č'rk-y* in den Kartīr-Inschriften ansetzen, was aber im Kontext keinen rechten Sinn ergibt.

MpI: *chrk-y/č'rk-y* = mp. *čihrak*, ist eine Weiterbildung auf *-aka-* von altir. *čiθra-* = mp. *čihr* 'Gesicht etc.', dessen Homonym 'Abkunft, Same' in den Inschriften *ctr-y* geschrieben wird; von daher würde man die Schreibung **ctrk-y* erwarten. Daß aber diese Schreibvarianten, *ctr-y* auf der einen Seite und *chrk-y* (/*č'rk-y*) auf der andern, dennoch aufrechterhalten werden müssen, wird sowohl durch eine Stelle in KNRb - 6 verlangt, in der *whyšt-y W dwšhw-y chrk-y* parallel zu *krtkn ... MḤ gwnk-y HWḤ* steht: 'was ihre Art und Weise ist', als auch durch eine Awestastelle (P. 49): *vahištahe ciθre* 'Anblick des Paradieses' (BARTHOLOMAE, AirWb 586).

[292] Im CII, Pl. LXVI (= NRUSTAM BOTTOM 18) ist mit Sicherheit am Anfang des Wortes ein *d-* zu erkennen, auch daß der zweite Buchstabe nicht *-z-* ist, GIGNOUX liest (*'Z*)*L*[*WN*]*t*, sondern *-b-*, geht aus dem noch über das Endungs-*t* hinausreichenden Unterstrich hervor:  . Das Ideogramm ist demnach *DBLWN-t* und es muß so auch in KNRm - 55 und in KSM - 31 gelesen werden. Auch im MpB kommt neben der gebräuchlichen Form *YDBLWN* die unpräfigierte Form *DBLWN* vor.

[293] GIGNOUX, KNRm 1972, S. 197, liest [*']*ndky*. Wenngleich die Lesung sehr unsicher ist, habe ich sie doch für die Übersetzung mangels einer besseren angewendet: '(ein wenig?)'.

[294] Vgl. Anm. 292.

[295] GIGNOUX, KNRm 1972, S. 197, Fn. 5, ergänzt zu ...*-n* ein *'wgwn-*: [*'wgwn-*]*n*. Das geht nicht, und seine Beispiele für ein enklitisches Personalpronomen auf *-n* beziehen sich alle auf einen Großkönig, bei dem der Plural Maiestatis gerechtfertigt ist. Kartīr, auch wenn mam ihm viel Unbescheidenheit nachsagt, verwendet durchweg den Singular *-m*.

[296] *'pč'r-y*: Solange der Text keinen sicheren Hinweis auf die Bedeutung dieses Wortes gibt, bleiben mehrere Möglichkeiten offen. GIGNOUX, z.B. Glossaire 1972, S. 16, entschied sich für mpB (4): *'pč'l*, *'pz'l* = mpT: *'bč'r* 'instrument, means'. Einen anderen und vielleicht besseren Sinn als solch ein semantisches Allerweltswort scheint mir die Verbindung mit mpB (4): *'pz'l* = mpT: *'bz'r* 'skill; powerful' bringen zu können zumindest hinsichtlich der syntaktischen Struktur, da *krtk'n* als Genitiv zu *'pč'r-y* 'Instrument, Mittel' entweder vorangestellt oder mit einer Iḍāfat angeschlossen werden sollte (doch finden sich zugegebenermaßen in der Inschriftensprache auch Gegenbeispiele).

[297] Nach GIGNOUX, KNRm 1972, S. 198, Fn. 2.

[298] Wenn die erhaltenen Spuren nicht täuschen, stand in KNRm: *YK'YMWN-t*.

[299] Den Spuren in KSM zufolge stand vor *LKWM* nicht eine Iḍāfat *ZY*, sondern ein Wort, das auf *-n* oder *-t* endete, sodaß die Konstruktion hier eine andere als im vorausgehenden Teil war.

[300] Zur Diskussion dieser Stelle vgl. GIGNOUX, KNRm 1972, S. 198f., Fn. 6.

[301] In dieser Lücke beginnt Kartīr's eigentlicher Visionsbericht, 'die Wahrheit hinsichtlich (des Schicksals) der Verstorbenen', wobei leider gleich das erste Wort, dessen sichere Lesung auf GIGNOUX, KSM 1968, S. 401 und S. 416, Fn. 55, zurückgeht, in seiner Bedeutung dunkel bleibt; vgl. auch KSM & KNRm - 40/64.

[302] Die Lesung in KNRm ist sicher. GIGNOUX, KNRm 1972, S. 199, Fn. 1, der hier *HZY*[*TN-?*] liest und dadurch eine weitere Kürzung des KNRm-Textes gegenüber dem in KSM konstatiert, übersah im CII, NRUSTAM 27, Zeile 59, die zu seiner Stelle parallel stehenden Zeichen: *.z.tn*. Die Texte sind eben doch »broadly speaking, the same«.

[303] In der Lücke stand möglicherweise *YTYBWN-st* oder *nš'st-y*, vgl. die Parallelstelle in KSM - 40.

[304] Wie J. KELLENS, Mythes 1975, S. 458-462, zeigte, handelt es sich bei den 'cavaliers' um die *Fravašis*, die zoroastrischen 'Manen'.

[305] GIGNOUX's Auffassung (KNRm 1972, S. 199, Fn. 4), dieses *-d-* könne ein iranisches Komplement zu *HNHTWN* sein, vernachlässigt m.M.n. die zu große Lücke zwischen *HNHTWN* und *-d-*.

[306] Die Lesung (*kby2*) = *KBYR* in KNRm ist sehr zweifelhaft; man möchte auch an dieser Stelle eher eine Verbalform erwarten.

[307] GIGNOUX, KNRm 1972, S. 200 und Fn. 1, liest ca. 15 Buchstaben nach Zeilenbeginn ...]*Ḥʿʿ*(*H*)[*DWN*] (*W*)[..., was ich (vielleicht mein Fehler!) auf den Platten des CII, es müßte NRUSTAM 27 zu lesen sein, nirgends verifizieren konnte.

[308] GIGNOUX, KNRm 1972, S. 200, Fn. 3, ergänzt diese Lücke im »style de Kirdīr« folgendermaßen: *W PWN ZK* [*l'sy ZY lwšny krtyr*] *hn-glpy* ...; *hngrp-y* kommt jedoch in den Kartīr-Inschriften nur in zwei formelhaften Kontexten vor:

(2×): *ZK GBR' MNW ZK' wgwn cygwn krtyr hngrp-y*

(7×): *ZK* (bzw.: *'LḤ*) *GBR' ZY krtyr hngrp-y*.

[309] *syptk'r* gibt der Interpretation noch Probleme auf, vgl. GIGNOUX, KSM 1968, S. 416, Fn. 60. Sollte hier ein Hinweis auf das Metall-Ordal vorliegen, könnte man *syptk'r* als 'Schmelzer' auffassen, vgl. BARTHOLOMAE, AirWb (1547): *saēpa-* m. 'Schweissen, Schmelze' – Pü.: *patkar*.

[310] GIGNOUX, KSM 1968, S. 410, faßt das Ideogramm *HD* als enklitischen Indefinitartikel = mp. *ēw* auf, was mir nicht ohne Schwierigkeiten im MpI zu sein scheint. Doch sehe ich keine bessere Lösung.

[311] Den Spuren nach stand in KNRm: [*lcdl 2lḤ*], was die Lesung dieses Satzes sichert; doch wie er zu interpretieren ist, bleibt problematisch. GIGNOUX's Übersetzung, KSM 1968, S. 402: »Cet homme ... et cette femme sont sortis par-delà le chef« läßt die innere Struktur des mittelpersischen Satzes unberücksichtigt. Ist 'das, was des Königs ist' eine Tür o.dgl.?

[312] In KSM ist spurenweise [*l'*] noch zu erkennen. Die Lücke restituiert KELLENS, Mythes 1975, S. 462: [*l'sy ZY lwšny SGYTNd*] ou [*'ZLWNd 'L*] 'und sie gingen auf jenem lichten Weg zu (jenem jetzt anderen König)'. KELLENS erläutert dort auch die mystische Bedeutung des 'Weges'.

[313] Möglicherweise eine Pluralform: *štrd'r*[*'n?*]. GIGNOUX, KSM 1968, S. 402, las an dieser Stelle: (*štry*) *W* ....

[314] Dem *g's-y* in KSM entspricht in KNRm ein Wort, das eindeutig auf *-'* endet, die davor stehenden Spuren können auf verschiedene Weise ergänzt werden. Das nächstliegende ist es, an eine ideographische Entsprechung zu *g's-y* 'Thron' zu denken, da ja der Wechsel zwischen einem Ideogramm in der einen Inschrift und dem dazugehörenden iranischen Wort in der Parallelinschrift immer wieder auftritt. Da in der Paikuli-Inschrift (Z. 9; 41 und 44) das hier geforderte Ideogramm *'LŠ'* belegt ist, dem im Frahang-i Pahlavik (JUNKER, 1955, S. 49; EBELING, 1941, S. 10, s.v.: *'ršj'* mit Diskussion der aramäischen Grundlage) *'RŠY'* entspricht, scheint die Rekonstruktion: [*'l*](*š*)' = *'RŠ'* gesichert.

[315] Oder (*h*)-?

[316] GIGNOUX, KSM 1968, S. 402, liest *BYN*, es steht aber zweifellos *b2n* geschrieben. Das 'Lichtprinzip' ist aus der manichäischen Literatur wohl vertraut, da seine Bedeutung in den zoroastrischen Schriften demgegenüber weit geringer anmutet, ist seine Erwähnung

hier um so interessanter; vgl. z.B. TAVADIA, Middle Persian Evidence for the Avestan Conception of Fire, in: Studia Indo-Iranica (Ehrengabe W. GEIGER), Leipzig 1931, S. 238f.

317 Zu *bwk-y* 'Eulen' im Zusammenhang mit Ungeziefer beachte GIGNOUX's Hinweis (KSM 1968, S. 416f., Fn. 64) auf Gr. Bund. 49,8.

318 GIGNOUX, KNRm 1972, S. 200, liest: ...]*wy*[..., doch scheint das *-y-* Teil eines *-l-* oder *-2-* zu sein.

319 Diese Worte fehlen in KSM, absichtlich oder aus Versehen?

320 In KSM sind noch gewisse Spuren zu erkennen, nach denen das erste Wort (*ZY*) und das folgende (*dz-y*) gelautet haben könnten, doch bleibt dies für eine Lesung zu unsicher.

321 Zu dem unbekannten Wort: *2šzk-y* = *wšzk-y* vgl. GIGNOUX, KSM 1968, S. 417, Fn. 65. Möglich wäre auch eine Lesung *wšyk-y* mit einem etwas eckig geratenen Yod, wie z.B. bei dem in der gleichen Zeile stehenden *'yny!'tn*.

322 Sichere Lesung nach den erhaltenen Spuren, insbes.: [*H-*].

323 Anders LECOQ, Remarques 1972, S. 131: *'RHc 'sp'dly*. Vgl. zu dieser Stelle KELLENS, Mythes 1975, S. 469.

324 Hier läßt sich zum letzten Mal ein Zeilenbeginn resp. -ende in KNRm bestimmen. Das Ende der Zeile 66 ist schon nicht mehr eindeutig festzulegen, selbst die Anzahl der noch verbliebenen Zeilen ist nur schätzungsweise zu rekonstruieren, vielleicht daß eine Autopsie mehr Klarheit brächte? GIGNOUX, KNRm 1972, S. 202, läßt seine Edition bis Z. 79 laufen, wobei er bis Z. 73 noch einzelne Wörter identifiziert. Die Gesamtzeilenzahl schätzt er auf 84 bis 85 (vgl. S. 201, Fn. 3), allerdings unter Zugrundelegung seiner Ansicht, daß KNRm einen wesentlich kürzeren Text habe. HENNING äußert sich in der Einleitung zu KNRm im CII über die Gesamtzeilenzahl nicht, zählt aber in Pl. LVIII = NRUSTAM 30 mit Fragezeichen bis Z. 82.

Sichere Buchstaben lassen sich bis Z. 79 erkennen, z.B. BOTTOM 10: *sh*, doch da deren Ergänzung zu einem ganzen Wort und dessen Einordnung in den Gesamttext zwangsläufig ein Hasardspiel bleiben muß, wurde im weiteren Text hiervon Abstand genommen. In der Zeilenzählung für KNRm steht ab hier: (Ende) als Symbol für eine Zahl zwischen 66 und 82/85?.

325 Die Ergänzung von *..2l..* zu [*p*]*wr*[*s-y*] wird nicht durch irgendwelche Buchstabenspuren gesichert, sondern durch den Kontext, da es im folgenden offensichtlich um den Mythos von der 'Činwat'-Brücke geht, vgl. GIGNOUX, KSM 1968, S. 408.

326 Hier vermutet GIGNOUX, KNRm 1972, S. 201 mit Fn. 1, das Zeilenende von KNRm-66 mit der Lesung *p(y)t*['*k*] '[*YK*]. Doch kann ich — jedenfalls dem CII — weder das eine noch das andere entnehmen.

327 Der zweite Buchstabe ist *h* oder *c*, der vierte *n* oder *t*.

328 Vgl. Anm. 313.

329 Lesung nach LECOQ, Remarques 1972, S. 131: *pwlsy pr'c SGY*[*TWN*].

330 Unsicher! GIGNOUX, dessen Lesung hier übernommen wurde, hält das Wort für eine Transkription des awest. (906): *piθwa-* 'Nahrung, Mahl', einer Ableitung von aw. (905): *pitu-* '(Fleisch-)Speise', doch wird letzteres im MpB mit *p(y)t'* weitergeführt, vgl. MACKENZIE, Dictionary 1971, S. 68, s.v.: *²pid*, während die Ableitung *piθwa-* im MpB als *pyhw* erscheint, vgl. dazu ausführlich BAILEY, TPS 1956, S. 124f.

331 Die Buchstabengruppen, von GIGNOUX, KSM 1968, S. 403: (*y*)*csy* ... (')*z.wny*(*h*) gelesen, könnten den Spuren nach folgendes ergeben: *W cš*[*mk-y?*] '[*zd*]*wn-y H*[*D...*, doch entzieht sich **'zdwn-y* meinen Kenntnissen.

332 So wahrscheinlich richtig von LECOQ, Remarques 1972, S. 131, gelesen (möglicherweise aber auch: *'ZLWN*?), wenngleich seine Interpretation der Gesamtstelle zu kühn, weil zu weitgehend, scheint. Für *BYN 'LLWN* können wir im Mp. *andar āmadan* oder *andar šudan* ansetzen, da für beide iranischen Verbalkomposita das gleiche Ideogramm verwendet wird, im Gegensatz zu den Simplicia; hier wird für *āmadan* das Ideogramm *Y'TWN*, für *šudan*: *'ZLWN* gebraucht.

333 Unsichere Lesung bis *ZK*. GIGNOUX, KSM 1968, S. 404, liest: (*yp*).*m* (*ZY*) *m*. *ZK*; LECOQ, Remarques 1972, S. 131, »avec certitude«: *mgwm*[*rt*]. So sicher bin ich mir nicht, zumal es auch möglich wäre, . .*m*(*zy*)*m*. . als Teil eines einzigen Wortes zu lesen.

334 GIGNOUX, op. cit., S. 417, Fn. 70 ('mit Vorbehalt'), und LECOQ, op. cit., S. 131 = Z. 47 ('mit Nachdruck'), setzen '*dwn-y* dem in den Kartīr-Inschriften stets in Verbindung mit *mhr-y* 'Hymne'(?) vorkommenden '*dwyn* gleich. Vom Kontext her ist dies doch recht unwahrscheinlich.

335 GIGNOUX, KSM 1968, S. 404, liest: *h*[*m-y*], wofür aber kein Platz ist; der sichtbare Buchstabe mag übrigens auch *c* sein. Sollte das nächste Wort tatsächlich *ZHB-yn* sein (eine andere Möglichkeit ist: *YHBWWN* 'er gab'), so würde man eigentlich die Iḍāfat *ZY* davor erwarten.

336 GIGNOUX, KSM 1968, S. 404, liest: *bz*[*m-y*] mit Fragezeichen, ich lese eher ein *b* und etwas weiter ', also *BB*'(?) oder *BR*'(?).

337 Mp. *bālān* ist mehrdeutig, vgl. die einschlägigen Lexika. GIGNOUX, loc. cit., übersetzt mit »dans les chargements«, meine eigene Übersetzung 'Höhen' wurde durch das Prädikat *L'L' SGYTN-d* 'sie stiegen hinauf' beeinflußt.

338 Die Buchstaben sind nur sehr undeutlich auszumachen; GIGNOUX, loc. cit., liest: (*ḥ*).(*b*').

339 An dieser Stelle erkannte GIGNOUX, loc. cit.: (*wwh*)?

340 GIGNOUX, loc. cit.: . . *p*(*y*)*m* . . .

341 GIGNOUX, loc. cit.: »lumineux(?)«, in der Tat ist abgesehen von *-c-* sttt *-š-*, was eher für mp. *rōzan* 'Fenster' spräche, die Lesung des Wortes recht unsicher.

342 GIGNOUX, loc. cit.: '*H*(*DW*)[*N*] 'er ergriff (Brot und Fleisch)'; anders beurteilt LECOQ, Remarques 1972, S. 131 = Z. 49, diese Stelle, indem er einmal das Ideogramm *BSR*' als Ideogramm für 'Wein' ansieht, und indem er im folgenden *W HL*[*B*'] liest, also 'Brot und Wein und Milch'. Vgl. noch KELLENS, Mythes 1975, S. 468 mit Fn. 28.

Festzuhalten ist, daß nach dem *h* kein weiterer Buchstabe sicher identifiziert werden kann.

343 Eine Lücke von etwa 30 Wörtern; erkennbar ist: ', (*d*)*y*, *k*(*b*) und ('); vgl. GIGNOUX, loc. cit.

344 Eine Lücke von etwa 25 Wörtern; erkennbar ist: (*l*'), *t2y*, (*l*)*p*(*y*), *2* und *m*; vgl. GIGNOUX, loc. cit.

345 Zu *hndt-y* (nicht *cndt-y*!) siehe LECOQ, loc. cit., ad Z. 51.

346 Eine Lücke von etwa 12 Wörtern; erkennbar ist: (*l*'), *d*(*y*); vgl. GIGNOUX, loc. cit.

347 Eine Lücke von etwa 20 Wörtern; erkennbar ist: (')*n*(*c*), *h* und (*hy*); vgl. GIGNOUX, op. cit., S. 405.

348 Hier endet der Visionsbericht Kartīr's; vgl. Anm. 301. Im folgenden Textteil liegt dann eine echte Parallelität mit KNRb vor, und zwar ab KNRb - 9, zweites Wort. KNRb - 1 bis 9,1 wird darum zunächst einmal hier eingeschoben, bis ab der angegebenen Stelle die Inschriften KSM (& KNRm) parallel weitergeführt werden können.

349 Vgl. Anm. 253. Zur Parallelität einzelner Passagen mit solchen in KSM vgl. GIGNOUX, KNRm 1972, Appendice III, S. 205. Eine englische Übersetzung gibt HINZ in: La Persia nel medio-evo, 1971, S. 496-498.

350 *PWN zyndk'n*: wtl. 'unter den Lebenden'.

351 Der Schlußteil aller Kartīr-Inschriften ist in zwei Teile zu gliedern, deren erster nur in KSM & KNRm & KNRb - 53/?/9 bis 56/?/22 enthalten ist, während zum zweiten Teil auch KKZ ab Zeile 16 wieder eine Parallele bietet.

352 In der Formel 'um der eigenen Seele willen' erwartet man ein *l'dy* = *r'd-y* an deren Ende, so z.B. KSM & KNRm & KKZ - 11/22/7-8; 16/34/11; 32/57 oder auch C, 5: MNFd - 2. Das Fehlen von *r'd-y* hier und an zwei weiteren Stellen (KSM &

KNRm & KNRb - 55/(Ende)/14; KKZ - 18) wurde jedesmal durch die ebenfalls mit *r'-* = */rā-/* anlautenden folgenden Wörter verursacht, entweder durch *r'tytr-y W r'stytr-y* oder durch *r't-y W r'st-y*.

[353] *'st2ndy* = mp. *astwand* steht als Ableitung zu *'st* 'Knochen' mit der Bedeutung 'körperlich, vergänglich'. Dies als Attribut zu *rwb'n* 'Seele' leuchtet nun wirklich nicht ein. So ist es vielleicht besser, einen ganz anderen Weg zu suchen, und *'st2ndy* in der Verbindung mit *tn-y* 'Körper' zwar *'stwnd-y* = 'vergänglich' zu lesen, in der Verbindung mit *rwb'n* aber, was von der Schrift her ja ohne weiteres geht, als *'strnd-y*; dieses Adjektiv hätte dann als Ableitung zu mp. *āstār* 'Sünde' die Bedeutung 'sündig', welches Attribut zoroastrischen und anderen Seelen besser anstehen mag. Bei dieser Interpretation zöge man natürlich eine Pleneschreibung **'st'rndy* vor, doch war vielleicht das Wort- bzw. Schrift-spiel beabsichtigt.

[354] Das Wort, das hier steht, liest sich auf den ersten Blick so: *gy2'(ky)cm*. Da eine solche Lesung keinen Sinn ergibt, und sie zudem bei näherem Hinsehen alles andere als eindeutig bleibt, — relativ gesichert ist lediglich: *-y2'-* — wurde hier auf eine Festlegung verzichtet; vgl. noch FRYE, KNRb 1965, S. 218, Fn. 20, und S. 222, der eine Form: *nyw'kyh-y* 'glory, goodness' emendierte.

[355] Möglicherweise ist die Zeilentrennung erst 4-5 Wörter später anzusetzen, doch sieht es nach dem CII, Pl. XXIV, eher so aus, als ende Z. 58 früher als die vorhergehenden. Es folgt dann wahrscheinlich auf Z. 59 noch eine weitere Zeile 60 (vgl. CII, Pl. XX), wobei jedoch jede noch kürzer gewesen sein muß, als ihre Vorgängerin. Diese Beobachtung stimmt damit überein, daß der Schluß von KKZ mehr oder weniger nur eine stark gekürzte Wiederholung dessen ist, was in KSM & (KNRm) & KNRb ab Zeile 54/?/13 stand. So können wir das Ende von KSM (& KNRm) mit KNRb gemeinsam (plus/minus Schreiberunterschrift) enden lassen.

[356] *MLK'* wurde in KNRb vergessen.

[357] NYBERG, Manual II, 1974, S. 197, s.v.: *u*, liest an dieser Stelle *'L*, das fälschlich für *W* stehen soll, allein die Lesung *ZY* ist zweifelsfrei.

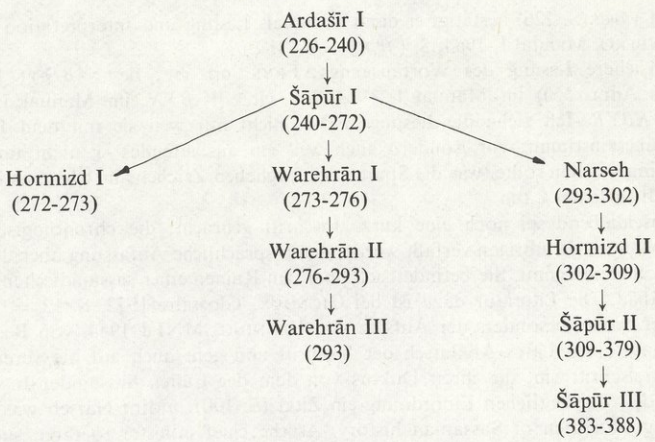
[358] Diese drei Inschriften stimmen in ihrem formelhaften Aufbau mit A, 1: ANRm-a und A, 3: ŠNRb völlig überein, sind aber nur einsprachig, weswegen sie erst hier zu stehen kommen. Die erste stammt von Warehrān, dem I., 273-276, der sein Bildnis in Bīšāpūr mit dieser Unter- = In-schrift schmücken ließ, dessen Name aber von Narseh, 293-304, durch den eigenen ersetzt wurde. Da beide Brüder waren, wurden die genealogischen Formeln der Inschrift dadurch nicht betroffen. Näheres über den Ort und die Umstände findet sich bei GHIRSHMAN, Bîchâpour 1971, S. 76ff. Die beiden anderen Inschriften gehen auf Šāpūr, den II., 309-379, und Šāpūr, den III., 383-388, zurück, und befinden sich in Taq-i Bustam bei Kerman; vgl. dazu SCHMIDT, Persepolis III, 1970, S. 137f. mit Fn. 159 (»descriptions and illustrations«). Weitere Literatur wie immer bei GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 13 = Nr. 13 und 16-17.

[359] Die in diesen drei Inschriften vorliegende Genealogie umfaßt die ersten anderthalb Jahrhunderte der Sassanidenzeit. (Die folgende Aufstellung — S. 519o. — nach FRYE, Heritage 1962, S. 295)

Die Generationenfolge innerhalb der drei Inschriften ist:

NVŠ: Narseh = Sohn Šāpūr's (I.) = Enkel Ardašīr's
ŠTBn-I: Šāpūr (II.) = Sohn Hormizd's (II.) = Enkel Narseh's
ŠTBn-II: Šāpūr (III.) = Sohn Šāpūr's (II.) = Enkel Hormizd's (II.)

[360] Aus Persepolis und zwar vom südlichen Eingang zum Thronsaal (Hundert-Säulen-Saal) des Darius stammen zwei sassanidische Inschriften, vgl. SCHMIDT, Persepolis I, 1953, S. 223, Note 11: »... Pl. 157 shows two texts of the time of Shapur II (A.D. 309-79) engraved on the southern face of the east jamb of the doorway which links the portico with the main hall«. Ihre Abbildungen im CII, Pl. LXXXV-LXXXVII, eine Photographie bei HERZFELD, Paikuli II, 1924, Pl. 212, sowie die oben zitierte bei SCHMIDT, Persepolis I, 1953, lagen der hier vorliegenden Bearbeitung zugrunde.



Die Sigel ŠPs-I und ŠPs-II wurden auch hier von GIGNOUX, Glossaire, 1972, S. 8, übernommen; dort, S. 13 = Nr. 14, findet sich auch die weitere Literatur.

NYBERG legte im Manual I, 1964, eine Nachzeichnung der Inschriften vor, die er im Manual II, 1974, S. 284, in mehreren Punkten unter Berufung auf Photographien von Prof. LUSCHEY (Teheran) und auf eigene Autopsie korrigierte. Die wesentlichen Teile seiner Neulesungen betreffen in ŠPs-I, Z. 3, das Wort für 'Tūrān', das er nun *tgwl*[']*n* liest; in ŠPs-II, Z. 1, die Jahreszahl, wo er statt der Zahl 18, die aus einem sehr großen 10er-Zeichen und acht Einerstrichen besteht, die Zahl 68 liest (also drei 20er-Zeichen vor den acht Strichen); und schließlich liest er in Z. 7-8 derselben Inschrift statt: (7) ... *'BD-k* (8) *[HN]*' ...: (7) ... *KBYR* (8) *ṬB* .... Wenn die photographischen Platten im CII auch nur den geringsten Informationswert haben, dann sind diese Lesarten allesamt abzulehnen. Sachlich kommt hinzu, daß bei der Lesung **tgwl'n*, wie NYBERG selbst (S. 195f.) andeutet, eine parthische(!) Form *twgr'n* mit sogdischer(!) Metathese vorläge; daß wir bei der Jahreszahl 68 für beide(!) Brüder Šāpūr, also sowohl für den König der Könige, als auch für den Sakenkönig, eine etwa gleich lange Regierungszeit von ca. 70 Jahren hätten, was ebenso unglaublich ist, wie die daraus zu ziehende Folgerung, daß Šāpūr, der Sakenkönig, die Inschrift Ps-I und die Reise von Sakien nach Persepolis und Istaxr in frühkindlichem Alter ausgeführt hat; schließlich stellte im dritten Fall die Verwendung von *Ṭ* statt *T* in einer so späten Inschrift einen völlig unwahrscheinlichen Archaismus dar.

[361] Šāpūr, der II., vgl. Anm. 359.

[362] Hormizd, der II.; Šāpūr, der Sakenkönig, ist demnach ein Bruder (wohl von einer Nebenfrau des Hormizd) des regierenden Herrschers, der zu diesem Zeitpunkt noch ein Kind und erst am Anfang seiner siebzigjährigen Regierungszeit stand (s.o., Anm. 360).

[363] Die Lesung der zwei letzten Wörter ist sehr unsicher. Die vorliegende geht auf NYBERG, Manual I, 1964, S. (١٣٧), zurück. FRYE, ŠPs-I/II, 1966, S. 85, interpretiert die Lesung so: »May God remember (them?)«. NYBERG im Manual II, 1974, S. 227, s.v.: (*yaz*)*ēt-yād*, sieht beide Wörter als Teile eines PN: »Worshipper of the god« und in diesem Namen die Unterschrift des Schreibers der Inschrift. Als solchen würde man allerdings einen gewissen 'Narseh' erwarten, wie er weiter oben in dieser Funktion aufgeführt wird.

[364] So nach FRYE, op. cit., S. 92, s.v.: *y'wytštly* 'eternal-kingdom'. NYBERG, Manual I, 1964, S. (١٣٦), liest: *wy'k BYN štly*, und im Manual II, 1974, S. 217, s.v.: *viyāk*, schreibt er: »P 2:6 *wy'k BYN: read wy'wyt = u yāvēt* ...«, und unter

dem Wort *yāvēt* (S. 226) bestätigt er dann nochmals Lesung und Interpretation FRYE's.

[365] NYBERG, Manual I, 1964, S. (١٢٦): »*MNW*«.(?)

[366] Unsichere Lesung des Wortausgangs; FRYE, op. cit., liest: *ʿBD-y*; NYBERG (vgl. oben Anm. 360) im Manual I, 1964, loc. cit.: *W BYN*, im Manual II, 1974, loc. cit.: *KBYR*. Ich ziehe die Lesung *ʿBD-k*, nicht nur weil sie mit dem Beleg in ŠVŠ - 16 übereinstimmt, vor, sondern auch weil ein auslautendes *-y* nicht unter den *b*-Strich hinabreichen sollte, was die Spuren des fraglichen Zeichens in Übereinstimmung mit dem Buchstaben *k* tun.

[367] Abschließend sei noch eine kurze Inschrift gebracht, die chronologisch zwar weitaus später als die übrigen verfaßt wurde, deren sprachliche Abfassung aber durchaus mit ihnen übereinstimmt. Sie befindet sich über den Ruinen einer sassanidischen Brücke bei Fīrūzābād. Die Literatur dazu ist bei GIGNOUX, Glossaire 1972, S. 13 = Nr. 18, verzeichnet, wobei besonders der Aufsatz von HENNING, MNFd 1954, von Bedeutung ist. Er bringt einen Latex-Abklatsch der Inschrift und geht auch auf die vereinfachte Monumentalschrift ein, die ihren Duktus von dem der frühen Sassaniden-Inschriften unterscheidet. Zur zeitlichen Einordnung ein Zitat (S. 100): »Mihr-Narseh was among the leading statesmen of Sassanian history. As the chief minister to three successive kings, Yazdegerd I, Bahrām Gōr, and Yazdegerd II, he dominated the history of the first half of the fifth century«.

Die Inschrift ist schon stark verwittert.

[368] NYBERG, Manual I, 1964, S. (١٢٥), liest zwischen *ZY* und *RB*' ein *[d](lb)k*.(?)

[369] HENNING, op. cit., S. 101: »*KN* 'thus' may have been corrected into *KʿN* 'now', by the insertion of a small ʿAin«.

[370] Zur Lesung dieses Wortes vgl. HENNING, op. cit., S. 102.

Corrigenda to Volume 17

H.-P. SCHMIDT

INDO-IRANIAN MITRA STUDIES: THE STATE OF THE CENTRAL PROBLEM

page	*line*	
347	38	was
349	6	conscious
350	26	*delete* any
351	10	Bartholomae
352	8	Ṛgvedic
354	33-34	*delete the repeated* while Mitra ...
356	7	Brāhmaṇa
357	18	agreements
364	37	of importance to note that
369	6	*havíṃṣi*
370	n. 13	Jakobson
375	8	This may, of course,
375	15	"allegiance"
375	16	*delete the quotation mark*
379	18	*jáne*, and
380	33	hospitality
380	35	spur
384	35	*rašnā*
385	22	"allegiance"
387	29	Dinshaji
388	12	I-III
389		*The single article of Gnoli should be inserted before Gonda*
390	13	Breslau
390	32	Jones, Schuyler
392	15	Philosophisch
392	16	87, 805-852
392	26	Schmitt
392	35	Law of
393	3	Varuṇa
393	17	190-199

2079 055

New York University
Bobst, Circulation Department
70 Washington Square South
New York, NY 10012-1091

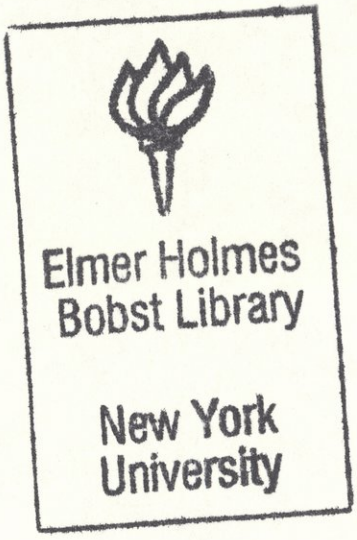
Web Renewals:
http://library.nyu.edu
Circulation policies
http://library.nyu.edu/about

THIS ITEM IS SUBJECT TO RECALL AT ANY TIME

DUE DATE

RETURNED
NOV 14 2011
BOBST LIBRARY

JAN 2 4 2012
BOBST LIBRARY
CIRCULATION

NOTE NEW DUE DATE WHEN RENEWING BOOKS ONLINE

New York University
31142004365139